



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO
PROGRAMA DE MAESTRÍA Y DOCTORADO EN ESTUDIOS
MESOAMERICANOS
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE INVESTIGACIONES FILOLÓGICAS

**LA GUERRA DE AZCAPOTZALCO A TRAVÉS DE LOS ANALES MEXICANOS
DE MÉXICO-AZCAPOTZALCO (1426- 1589). MANUSCRITO 256 B, DE LA
COLECCIÓN ANTIGUA DE LA BIBLIOTECA NACIONAL DE ANTROPOLOGÍA
E HISTORIA**

TESIS

QUE PARA OPTAR POR EL GRADO DE:
DOCTOR EN ESTUDIOS MESOAMERICANOS

PRESENTA:

ALEJANDRA DÁVILA MONTOYA

TUTOR

DR. FEDERICO NAVARRETE LINARES
INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS, UNAM

MIEMBROS DEL COMITÉ TUTOR

DRA. CLEMENTINA LISI BATTCKOCK

DIRECCIÓN DE ESTUDIOS HISTÓRICOS, INSTITUTO DE ANTROPOLOGÍA E
HISTORIA

MTRO. LEOPOLDO JOSÉ MANUEL VALIÑAS COALLA
INSTITUTO DE INVESTIGACIONES ANTROPOLÓGICAS, UNAM

CIUDAD DE MÉXICO, JUNIO 2017



Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

Agradecimientos

Quiero dar las gracias a mis padres María de los Ángeles y Jorge y a mi hermano Jorge por su cariño, comprensión, paciencia y atinados consejos. A Edgar Pineda Santa Cruz por su amor, comprensión y apoyo en la realización de este trabajo. A mis amigos quienes me han acompañado, escuchado y alentado a cumplir mis metas.

A la Universidad Nacional Autónoma de México que a sido mi segundo hogar y me ha brindado la oportunidad para desarrollarme como humanista y profesionista.

A la doctora Clementina Battcock por sus apoyo, confianza y acertados comentarios, gracias por permitirme trabajar a su lado durante estos años.

A la maestra Rosa María Camelo Arredondo que ya no está con nosotros, gracias por su confianza, sus atinados consejos y por permitirme explorar en el ámbito docente y amar esta labor.

A mi tutor Federico Navarrete Linares por la atenta dirección de este trabajo y sus pertinentes comentarios.

Al maestro Leopoldo Valiñas por su asesoría durante la realización de la traducción del *Manuscrito 256B*, pieza clave en esta investigación y su revisión. A los doctores Berenice Alcántara y Baltazar Brito por sus interesantes comentarios, sugerencias y aportaciones. Al doctor Salvador Reyes y a la licenciada Evelia Torres Servín por su comprensión, apoyo en mi formación, y orientación bibliográfica en la elaboración de este trabajo.

Quiero también agradecer por el apoyo que me brindaron, a la gente del Programa de Posgrado en Estudios Mesoamericanos, a la directora y al personal de la Biblioteca “Rubén Bonifaz Nuño” del Instituto de Investigaciones Filológicas de la UNAM, al personal de la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia y al Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (CONACYT).

INDICE

Introducción	1
I	
La vinculación de Domingo de San Antón Muñón Chimalpahin Cauhtehuanitzin y el Manuscrito 256B	18
1.1. Descripción física del manuscrito	19
1.2. Datos sobre el autor	26
1.2.1. Origen y desarrollo de la labor Historiográfica de Chimalpahin	36
1.2.2. La reunión de fuentes para su historia de 1606 - 1611	40
1.2.3. La redacción de sus obras	44
1.2.4. Después de la redacción de su obra	49
II	
El largo camino recorrido por el Manuscrito 256B y los estudios existentes	51
2.1. Antecedentes de los estudios del <i>Manuscrito 256B</i>	51
2.2. Historia del Manuscrito	51
2.2.1. Durante la primera expulsión de los Jesuitas	61
2.2.2. El regreso de los Jesuitas al Colegio de San Gregorio	67
2.2.3. Faustino Galicia Chimalpopoca	73
2.3. Las copias existentes del Manuscrito	81
2.4. Las publicaciones existentes del Manuscrito	86
2.5. Quiénes han mencionado los Anales Tepanecas y cómo después de haber salido a la luz pública e integrarse a la Colección Antigua	89
2.6. Los estudios sobre el contenido y origen de los Anales Tepanecas	98
2.7. Los trabajos que han utilizado como fuente, los Anales Tepanecas para reconstruir el relato de la guerra de Azcapotzalco	101

III

Los anales Mexicanos de México-Azcapotzalco (1426-1589) 109

- 3.1. Sobre el contenido de los Anales Antiguos de México Azcapotzalco 109
 - 3.1.1. Primer manuscrito (1 recto-16 verso) 112
 - 3.1.2. Segundo manuscrito (17 recto-18 verso) 120
- 3.2. Las fuentes a las que pudo recurrir 125
- 3.3. La forma de trabajo del autor en el manuscrito 256b 142
- 3.4. El estilo que presenta la obra 155

IV

La guerra de Azcapotzalco en el Manuscrito 256B 165

- 4.1. El origen de la guerra 168
 - 4.1.1. La muerte del Huehue Tezozomoc y su sucesión 169
 - 4.1.2. La muerte de Chimalpopoca 171
 - 4.1.2.1. La muerte planeada por Chimalpopoca 174
 - 4.1.2.2. La muerte dada a Chimalpopoca 181
 - 4.1.3. La agresión de Maxtla a la embajada tenochca que llevó el tributo 186
 - 4.1.4. La muerte de Tlacateotl tlahtoani de Tlaltelolco 194
- 4.2. La manera cómo se desarrolla la guerra 196
 - 4.2.1. El Primer llamado de Maxtla y segundo encuentro bélico 199
 - 4.2.2. Segundo llamado a la guerra y tercer encuentro 204
 - 4.2.3. Tercer llamado a la guerra y cuarta confrontación 211
 - 4.2.4. Sobre el papel desempeñado por Acolnahuac Tzacualca *tlahtoani* de Tlacopan en la guerra. 214

CONCLUSIONES	217
BIBLIOGRAFÍA	225
Apéndice I	
Análisis Diplomático del <i>Manuscrito 256B de la Colección Antigua de la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia</i>	I
1.1. El tipo de caligrafía que presenta el manuscrito	I
1.2. Comparación de la caligrafía <i>del Manuscrito 256b</i> con el <i>Diario de Domingo de San Antón</i> y sus <i>Diferentes historias originales</i>	VI
1.3. Alfabeto, numerales y muestra de palabras extraídas del <i>Manuscrito 256B</i>	IX
1.4. Cotejo con la caligrafía de las Diferentes Historias Originales y el Diario de Chimalpahin	XIV
Apéndice II	
Manuscrito perteneciente a Faustino Galicia Chimalpopoca que Contiene datos genealógicos sobre su familia	XVII
2.1. Descripción física del manuscrito original sobre la familia Galicia Chimalpopoca	XVIII
2.2. Advertencia sobre la paleografía	XIX
2.4. Digitalización del manuscrito original del documento sobre la familia Galicia Chimalpopoca	XX
2.5. Paleografía	XXII
2.6. Transcripción de la traducción al español del documento presentada por Jesús Galindo y Villa	XXV
Apéndice III	
Transcripción del <i>Manuscrito 256B de la Colección Antigua de la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia</i>	XXVII
3.1. Advertencia a la Transcripción	XXVII
3.2. Transcripción del Manuscrito 256B de la Colección Antigua de la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia	XXIX

Apéndice IV	
Paleografía Normalizada y traducción del <i>Manuscrito 256B de la Colección Antigua de la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia.</i>	LXXXIX
4.1. Advertencia de la paleografía normalizada	LXXXIX
4.2. Advertencia de la traducción	XCI
4.3. Normalización y traducción Náhuatl – Español	XCIV
4.4. Notas explicativas	CLXXIV
4.5. Relación de personajes <i>Manuscrito 256B de la Colección Antigua de la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia</i>	CLXXV
Índice de imágenes	CLXXXIII

Introducción

La presente tesis doctoral es un acercamiento a los *Anales Mexicanos de México y Azcapotzalco (1426- 1589), Manuscrito 256B, de la Colección Antigua de la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia*, firmado por Alexo Andrés Chimalpopoca Galicia, pero su autoría se le adjudica a Domingo Francisco de San Antón Muñón Chimalpahin Cuauhtlehuanitzin;¹ autor prolífico chalca que vivió durante la primera mitad del siglo XVII y que escribió en lengua náhuatl. La investigación se centra en la interpretación y justificación de la guerra entre tenochcas y tepanecas de Azcapotzalco, cuya rivalidad marcó el fin del predominio tepaneca en el altiplano central, el cambio de condición de los pueblos mexicas de tributarios a independientes y el comienzo del predominio político de los tenochcas, destacando los elementos narrativos y lingüísticos distintivos del autor, con el objeto de corroborar su autoría, el tipo de fuentes que utilizó y reconocer el papel que desempeña el relato dentro de ella, para lo cual tomé como base la traducción del náhuatl al español que realicé de este documento.

El Manuscrito 256B de la Colección Antigua de la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia, es una obra de carácter histórico en el que se describen los acontecimientos ocurridos entre el año doce *tochtli* 1426, al seis *calli* 1589. Este manuscrito, perteneció a la familia Galicia Chimalpopoca, cuyo integrante, el licenciado Faustino Galicia lo dio a conocer entre 1849 y 1860, al mostrárselo al licenciado José Fernando Ramírez, apasionado bibliófilo, que había tomado en

¹ Luis Reyes García, “Un Nuevo manuscrito de Chimalpahin”, en *Anales del Instituto Nacional de Antropología e Historia*. México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, Secretaría de Educación Pública, 1971. Vol. 2, año 1969, época 7ª, 395 p, p. 333-347.

sus manos la tarea de recabar documentos referentes a la historia del México antiguo, en las bibliotecas de los conventos de la universidad y sus archivos, para quien trabajaba como copista y traductor de documentos en náhuatl. Ramírez le pidió copiarlo, traducirlo, e integrar su trabajo a su recopilación de anales que tituló *Anales antiguos de México y sus contornos*, que actualmente se conservan en la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia, con el número 238 de la Colección Antigua.²

Desde su aparición pública, los *Anales Mexicanos de México y Azcapotzalco (1426-1589)*, han sido objeto de catorce trabajos distintos que abordaré en el segundo capítulo, con mayor detalle y que se mencionan a continuación:

Cuatro traducciones totales:

La primera de Faustino Galicia que se integró a la colección de manuscritos de José Fernando Ramírez conocidos como *Anales Mexicanos de México y sus contornos*, antes mencionado;³

La segunda, representa la primera publicación de los *Anales Tepanecas*, realizada en 1903 por Alfredo Chavero en la *Revista Anales Mexicanos del Museo Nacional de México*, bajo el título de “Anales Mexicanos, México-Azcapotzalco (1426-1589)”, consistente en la presentación de la traducción preparada por Galicia Chimalpopoca en 1857 de la obra, con revisión y correcciones de Chavero;⁴

² ”Anales Mexicanos de México y su contornos”, en *Colección Antigua de la Biblioteca del Museo Nacional de Antropología e Historia con el número. 238*. Tomo 1, manuscrito 6°.

³ *Ibidem*.

⁴ “Anales Mexicanos. México-Azcapotzalco. (1426-1589)”. Traducción al Castellano de Faustino Galicia Chimalpopoca, en *Anales del Museo Nacional de México*. México, Imprenta del Museo Nacional, 1903. Vol. VII, p 49-74.

La tercera, de Miguel Barrios Espinosa y Antonio Ismael Díaz de la Cadena, elaborada entre 1958 y 1959, que se encuentra resguardada en la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia en el volumen 254 de la Colección Antigua;⁵

La Cuarta, de Rafael Tena, quien publicó los primeros 16 folios de los “Anales Tepanecas” en su edición de las *Ocho Relaciones y el Memorial de Colhuacan*, bajo el nombre de “Quinta Relación Bis”, y los dos folios restantes, como las primeras páginas en su edición del *Diario*, con la correspondiente referencia de su origen.

Dos trabajos sobre su autoría que plantean dos propuestas distintas, la de Luis Reyes, titulada “*Un Nuevo manuscrito de Chimalpahin*”, presentada en 1971, en que realizó un estudio paleográfico de los dos últimos folios con el fin de identificar si estas hojas correspondían en letra y contenido con el *Diario de Domingo de Chimalpahin*, confirmando no sólo su premisa sino reconociendo la coincidencia del reclamo que contiene el último folio del *Manuscrito 256B*, con la frase inicial del primer folio del *Diario* de San Antón;⁶ y la propuesta de María Teresa Sepulveda, quien en su catálogo titulado *Manuscritos en lenguas indígenas de los acervos de la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia*, que publicó en 1999, identificó al *Manuscrito 256B*, como una copia elaborada en el siglo XIX de unos anales mexicanos antiguos, cuyo original data del siglo XVI, y cuyo autor o copista era

⁵ “Anales Mexicanos de México Azcapotzalco (1426-1589)” en *Colección Antigua de la Biblioteca del Museo Nacional de Antropología e Historia*, vol. 254, Leg. a, b, c, d, e, f.

⁶ Luis Reyes G. “Un Nuevo Manuscrito de Chimalpahin”, en *Anales del Instituto Nacional de Antropología e Historia*. México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 1969. Vol. 2, p 333-348. Esta propuesta fue aceptada y tomada como base sin brindar un trabajo paleográfico semejante al de Luis Reyes de los primeros 16 folios que lo conforman por Rafael Tena, quien consideró al Manuscrito 256b, como parte de las obras de Chimalpahin por su semejanza temática.

Alexo Andrés Chimalpopoca.⁷

Ocho estudios que abordan episodios y aspectos del relato de la guerra de Azcapotzalco de los *Anales tepanecas*:

El primero, de 1867 de Alfredo Chavero, quien en el primer tomo de *México a Través de los siglos*, en el “Libro IV. De los Mexicas”, aborda la historia del pueblo mexica desde su salida de Aztlan Chicomoztoc, hasta la conquista, donde utiliza como parte de sus fuentes, a los *Anales Tepanecas* para describir la muerte de Chimalpopoca, suceso clave en el inicio de la guerra entre tenochcas y azcapotzalcas, por considerarla una fuente neutral.⁸

El segundo, de Anne Chapman de 1959, titulado *Raíces y consecuencias de la guerra de los Aztecas contra los tepanecas de Azcapotzalco*, en él, la autora realiza una reconstrucción de los antecedentes, las causas, las batallas y consecuencias de la guerra de Azcapotzalco, utilizando como parte de sus fuentes al *Manuscrito 256B*.

El tercero, de Nigel Davies de 1973, titulado *Los mexicas. Primeros pasos hacia el imperio*, en que el autor estudia al grupo mexica desde su migración al valle de México, hasta la derrota de los tepanecas por la triple alianza de Tenochtitlan, Tezcoco y Tlacopan, describiendo cada una de las versiones contenidas en las obras de tradición nahua escritas durante el periodo novohispano, que abordan la guerra contra Azcapotzalco, resaltando el problema de la existencia de distintas interpretaciones de este acontecimiento, y buscando

⁷ María Teresa Sepúlveda y Herrera. *Manuscrito en lenguas indígenas de los acervos de la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia*. México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 1999, 147p, p23-24.

⁸ Alfredo Chavero. “Libro IV, Los Mexicas” en Alfredo Chavero. *México a Través de los Siglos...*, p 535-536.

el relato más veras.⁹

El cuarto, también de Nigel Davies, publicado en 1992 bajo el título de *El imperio Azteca: el surgimiento tolteca*, en que el autor estudia los pasos que siguen los tenochcas para crear su imperio, enfocando su atención en el problema sucesorio en Azcapotzalco tras la muerte de Tezozomoc, contexto que señala Davies, favorece a los mexicas y sus aliados tezcocanos para poder hacer frente a los tepanecas. El autor, se valió nuevamente de obras como la *Historia de los Mexicanos por sus pinturas*, los *Anales de Tlatelolco*, los *Anales de Cuauhtitlan*, la *Crónica Mexicayotl* de Fernando Alvarado Tezozomoc, la *Historia* de Durán, los *Anales Mexicanos de México-Azcapotzalco*, las obras de Fernando de Alva Ixtlilxochitl, La *Historia antigua* de México de Mariano Fernando Echeverría y Veytia, y reiteró la existencia de distintas interpretaciones y temporalidades, como una de las problemáticas que debe enfrentar el estudioso de este periodo.¹⁰

El quinto trabajo, fue realizado por Carlos Santamarina Novillo en 1998, que tituló “La muerte de Chimalpopoca. Evidencias a favor de la tesis golpista”. En él, el autor estudia las relaciones políticas en el Valle de México poco antes de la guerra tepaneca, retoma la tesis golpista expuesta por Alfredo Chavero en la obra, *México a través de los siglos*, presenta a los *Anales Tepanecas* o *Anales de México-Azcapotzalco*, como una de las fuentes que no comparte la versión oficial que establece la muerte de Chimalpopoca a manos de Maxtla como causa de la guerra, en vez, plantea la muerte de este *tlahtoani* provocada por una conspiración organizada dentro de la cúpula de poder tenochca por Motecuhzoma

⁹ Nigel Davies. *Los mexicas. Primeros pasos hacia el imperio*. México UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 1973, 225p, p157-180.

¹⁰ Nigel Davies. *El imperio Azteca: el surgimiento tolteca*. México, Alianza, 1992, 378p.

Ilhuicamina y Tlacaelel, que fraguaron un levantamiento general contra el Imperio Tepaneca.¹¹

El sexto estudio, corrió a cargo de Clementina Battcock en 2008, que tituló *La guerra entre Tenochtitlán y Azcapotzalco: construcción y significación de un hecho histórico*. En él, la autora realizó un análisis comparativo de las diferentes versiones de la guerra entre México-Tenochtitlan y Azcapotzalco, contenidas en varias fuentes documentales, entre las que se encuentran el *Manuscrito 256B*, donde propone la existencia de variantes en el relato, que son producto de la construcción de un discurso histórico que remite a dos temporalidades, una en la que se sitúan los acontecimientos, y aquella en donde el suceso es objeto de un procesamiento particular.¹²

El séptimo, también de Clementina Battcock, fue publicado en 2009, titulado “Aspectos simbólicos, representaciones y significaciones de las diferentes muertes de Maxtla: una propuesta de análisis”, donde plantea que la figura del Maxtla cuenta con connotaciones negativas que van desde sus malos actos, hasta mostrar cobardía, las cuales, debieron ser construidas posteriormente con la intención de legitimar el orden imperante, remitiendo a la idea de transgresión que ocasiona el fin de una etapa, que en este caso, es del periodo tepaneca y el inicio del tenochca.¹³

El octavo y último estudio, fue publicado en 2015 por María Castañeda de la

¹¹ Carlos Santamarina Novillo. “La muerte de Chimalpopoca. Evidencia a favor de la tesis golpista”..., p. 277-316.

¹² Clementina Lisi Battcock. *La guerra entre Tenochtitlán y Azcapotzalco construcción y significación de un hecho histórico*. Tesis para obtener el grado de Doctorado en Historia, Facultad de Filosofía y Letras, UNAM, 2008. 289p, p 96.

¹³ Clementina Lisi Battcock. “Aspectos simbólicos, representaciones y significaciones de las diferentes muertes de Maxtla: una propuesta de análisis”, en *Estudios de Cultura náhuatl*. México, Instituto de Investigaciones Históricas, UNAM, 2010, vol. 40, p 230-231.

Paz, que titula “*Conflictos y alianzas en tiempos de cambio: Azcapotzalco, Tlacopan, Tenochtitlan y Tlatelolco*”, en él, la autora estudia el desarrollo de los *altepeme* arriba enunciados, desde su migración hasta la llegada del visitador de la Audiencia, Jerónimo Valderrama, en la década de los setenta del siglo XVI, basándose en la formación y desarrollo de cada *altepetl*, su funcionamiento interno, y las relaciones políticas establecidas con otros centros a través de alianzas matrimoniales. Destina la primera parte de su segundo capítulo, a la guerra de Azcapotzalco y ocupa los *Anales Tepanecas*, como fuente para referirse al tipo de muerte que tuvo Chimalpopoca *tlahtoani* de Tenochtitlan.¹⁴

Cabe destacar, que los autores de los trabajos arriba citados estudian las partes que componen el relato de la guerra de Azcapotzalco de los *Anales Mexicanos de México y Azcapotzalco (1426- 1589)*, y lo comparan con otras fuentes, no se refieren al papel que juega el suceso dentro de la obra, sólo recurren a dicha versión en busca de sus variantes. En el caso de los dos estudios que abordan la filiación del *Manuscrito 256B*, nos permiten ver, que aún existe incertidumbre respecto a la fecha de elaboración del manuscrito y de su autoría, por lo que mi investigación busca dar claridad y certeza a los estudiosos de esta valiosa obra, a través de la presentación de un estudio diplomático de todo el manuscrito y de su contenido, que permita precisar su filiación, establecer el momento de su elaboración y corroborar mis propuestas.

¹⁴ María Castañeda de la Paz. *Conflictos y alianzas en tiempos de cambio: Azcapotzalco, Tlacopan, Tenochtitlan y Tlatelolco (Siglo XII-XVI)*. México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 2013, 502p.

El estudio del *Manuscrito 256B*, es importante para la comprensión de los periodos prehispánico y novohispano, al contar con una versión con detalles distintos sobre la guerra de Azcapotzalco, basada en la tradición mexica-chalca, que permite apreciar diversos aspectos culturales, religiosos, sociales y políticos de los pueblos antiguos que habitaron el centro de México, especialmente de los grupos establecidos en la región sureste del valle de México, relacionados con los mexicas, acolhuas y tepanecas. Además, a través del autor y su obra, se pueden conocer las preocupaciones e intereses de la nobleza indígena después de la llegada de los españoles y durante la primera mitad del siglo XVII, en que se escribe esta obra. Puesto que como señala Miguel Pastrana:

Todo discurso histórico entraña siempre una cierta forma de aprehensión de la realidad que se presenta colmada de significaciones sociales, simbólicas y narrativas, mismas que generalmente son implícitas y no explícitas, es por ello que cualquier discurso histórico, ya sea escrito, pintado o narrado oralmente, entraña en sí mismo un diálogo entre el presente y el pasado, en el cual es altamente significativo lo que se dice acerca de ese pasado y cómo se le presenta en la narración.¹⁵

El análisis de una obra histórica se concibe por tanto, como el diálogo entre tres estadios: I) el del autor, II) la época que aborda en su obra y III) el momento en que se realiza su lectura. Para poder aprovechar al máximo este tipo de fuentes, es necesario entender su origen y, si es posible, la totalidad de la obra, ya que ese ejercicio permitirá identificar las intenciones del autor, su manera de trabajar, a qué tradición pertenecieron sus fuentes y si éstas pudieron ser orales, escritas o vivenciales.

¹⁵ Miguel Pastrana Flores, Miguel. “La historiografía de tradición Indígena colonial”, en Historia General Ilustrada del Estado de México. 6 vol. México, Gobierno del Estado de México-Colegio Mexiquense, 2011. Vol 2, p 55-85, p 56.

La presente investigación, se derivó de un breve estudio que realicé sobre los *Anales Antiguos de México y sus contornos*, por recomendación de Miguel Pastrana, que me llevó a conocer los “Anales de los reyes de Azcapotzalco y de los Emperadores de México”, su inigualable relato sobre la muerte de Chimalpopoca y el deseo de este *tlahtoani* de terminar con su vida, la narración de los cuatro enfrentamientos bélicos sostenidos con los tepanecas, en donde la participación de los aliados fue fundamental, e indagar sobre la anotación de los bibliotecarios que indica que habían localizado el manuscrito del que se había obtenido la transcripción, que descansaba también en la Colección Antigua de la biblioteca con el numero 256B. Detalles que me impulsaron a indagar más acerca de esta obra, y poder responder los siguientes cuestionamientos que surgieron de su lectura: ¿En verdad se trata de un códice transcrito, como señala Silvia Limón o qué tipo de fuente es?¹⁶, ¿Cómo se puede analizar esta obra?, Acaso pertenece a la tradición Tepaneca, como sostiene José Fernando Ramírez, ¿Es el firmante el autor de la obra?, ¿Para quién pudo haber sido escrita?, ¿Cómo se concebía el auto sacrificio o suicidio antes de la conquista?.

Teniendo presente las interrogantes antes mencionadas, organicé este estudio en dos partes: la primera, en un análisis historiográfico del *Manuscrito 256B*, que me permitió confirmar la filiación de todo el documento, indagar el momento de su elaboración, su estructura, las fuentes que pudieron consultarse para su

¹⁶ Entendiéndose como “Códice transcrito”, el manuscrito en caracteres latino ya sea en una lengua indígena o en español, producto del registro de la traslación del contenido de las láminas de un códice pictográfico y su discurso oral que lo acompañaba, el cual en muchos de los casos se desconoce su autoría. Silvia Limón Olvera, “Los códices transcritos del Altiplano Central de México”, en *Historiografía Novohispana de tradición Indígena. Vol. 1*. Coord. José Rubén Romero Galván. México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 2003, p. 85-114, p 86.

redacción, conocer algunos aspectos de la vida de Chimalpahin, las causas que lo llevaron a escribir el *Manuscrito 256B*, el lugar que ocupa dentro de sus obras y en su labor historiográfica. Con el fin de poder identificar aspecto de la manera de escribir del autor chalca y el estilo discursivo recurrente en ella, realicé la paleografía y la traducción de la obra del náhuatl al español. Así como, la comparación de los *Anales Mexicanos de México y Azcapotzalco*, con la *Tercera y la Séptima Relación de Chimalpahin*, con las que comparte similitudes de forma y contenido. El resolver estas incógnitas, fue fundamental para poder comprender los motivos de la existencia de este valioso manuscrito.

La segunda parte, la constituye un estudio detallado del relato de la guerra de Azcapotzalco contenido en el *Manuscrito 256B*. Con el fin de identificar las causas que provocaron la guerra entre tenochcas y tepanecas de Azcapotzalco; la actitud de los señores de ambos bandos; el desarrollo de la confrontación bélica, y sus participantes.

Debo advertir que para esta investigación, partí de las siguientes premisas:

a) Que los *Anales Mexicanos de México y Azcapotzalco* son un manuscrito histórico original que, además de ofrecer una versión con detalles distintos sobre la guerra de Azcapotzalco basada en la tradición mexica-chalca, brinda una imagen clara de su origen, que manifiesta de forma consciente, de manera explícita e implícita elementos de la conciencia histórica y de la mentalidad del grupo social al que perteneció su autor.

b) Que el autor del *Manuscrito 256B*, es Domingo de San Antón Chimalpahin, indígena pertenecientes a la nobleza de Tlailotlaca-Chalco, que se encargó de recopilar información de códices y otras fuentes sobre el pasado de los pueblos

que habitaban en su región natal, autor de *Diferentes historias originales*, *el Memorial breve de la fundación de Culhuacán* y su *Diario*.

c) Que el *Manuscrito 256B* atrajo la atención de Alexo Andrés Chimalpopoca (quien aparece como firmante) y posteriormente, de su hijo Faustino Galicia Chimalpopoca (quien dio a conocer el manuscrito), por la versión que contiene acerca de la muerte del *tlahtoani* tenochca Chimalpopoca de quien se ostentan como descendientes, cuando la obra, se encontraba dentro del acervo de la biblioteca del colegio de San Gregorio de los naturales, logrando de alguna manera hacerse de ella.

d) En el caso del relato de la Guerra de Azcapotzalco, donde la narración debió jugar un papel importante en los intereses de Domingo de San Antón, puesto que su extensión narrativa rompe con el orden del anal, el cual, se caracteriza por sus referencias breves. Que el interés por la narración de este suceso, se debe a que en la versión de la guerra de Azcapotzalco, se trata de destacar las acciones de los pueblos Chalcas, como tributarios y aliados de los tepanecas en su guerra contra los tenochcas, presentándose en ese ambiente de turbulencia política, los elementos portentosos que explican la conquista de Chalco. Por ello, la guerra de Chalco se presenta como una conquista justificada en una batalla previa, que establece la agresión chalca como la posible argumentación de legitimidad de derecho a tierras por los mexicas, en una batalla lícita.

Como base teórica para la elaboración de la investigación, me apoyé en el concepto que da José Gaos sobre qué es una obra de carácter historiográfico, entendiéndose por obra historiográfica el discurso construido por la suma de factores producto de una investigación, que cuenta con el interés de brindar una

explicación que refleje la expresión tanto individual, como de la sociedad y de su época y que cubre los intereses del autor. Los factores que conforman una obra historiográfica son: Heurística (Investigación), Crítica, Hermenéutica (comprensión), Etiología (Explicación), Arquitectónica (Composición) y Estilística (Expresión), las cuales, nos dice José Gaos, “no deben entenderse como rigurosamente sucesivas, sino como ingredientes lógicos diferenciables dentro de cada uno de los actos concretos llevados a cabo por el autor desde el comienzo mismo de su actividad”.¹⁷ Así también, tomé en cuenta el paradigma planteado por Edmundo O’Gorman, en el prólogo que preparó para la segunda edición de *La Historia Natural y Moral de las Indias* de José de Acosta, de 1962, para estudiar la obra de Acosta con el fin de entender la motivación y las razones que movieron al jesuita a elaborarla, resumido en cuatro puntos que son:

1. Exponer los temas que se tratan en el libro según su orden de aparición. Así tendremos una idea del contenido de la obra.
2. Revelar, [...] las conexiones entre los temas, es decir la estructura interna del libro.
3. Descubrir el supuesto básico de dicha estructura, [...] Así tendremos una idea de la obra como unidad dentro de la imagen del universo que le sirve de horizonte de significación al autor.
4. Mostrar la exigencia que lo motivó. Así tendremos una idea de la necesidad de la obra y, por lo tanto, de su sentido.¹⁸

¹⁷ José Gaos. “Notas sobre historiografía”, en José Gaos. De Antropología e Historiografía. México, UNAM, Facultad de Filosofía y Letras, 1967. 318p, p. 288-313. Álvaro Matute. “La Crónica de la Revolución: Militancia e inmediatez”, en Álvaro Matute. *Aproximaciones a la Historiografía de la revolución Mexicana*. México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 2005, p 21-27, p. 21-22.

¹⁸ Edmundo O’Gorman. “Prólogo”, en José de Acosta. *Historia Natural y Moral de las Indias*. 2ª Ed. Edición, prólogo, tres apéndices y un índice de materiales de Edmundo O’Gorman. México, Fondo de Cultura económica, 1962, p. XI- LIII, p. XXVI.

Para la traducción del *Manuscrito 256B* (que integra el apéndice IV), tomé como propósito, comprender el documento en las condiciones socio-históricas de su elaboración, tratando de encontrar particularidades lingüísticas propias de su autor Chimalpahin, y analizar el significado del relato de la guerra, sin despegarme en la medida de lo posible del sentido literal de la obra, por lo que establecí como criterio de mi trabajo, el transmitir el significado del texto fuente y dar cuenta de algunas de sus características lingüísticas. El trabajo de traducción se conformó en cinco partes:

- La primera, la realización de una paleografía (que constituye el apéndice III) en que se buscó respetar la forma de escribir del autor conservando el orden del texto por línea, su puntuación, el establecimiento de mayúsculas, sus abreviaturas, testaduras y enmendaduras, la presencia de geminadas “ll”, cuando eran “l”, e integrando las notas al margen en notas al pie.
- La segunda, una normalización del texto, en la que me apoyó el doctor Leopoldo Valiñas (normalización que se integró en el apéndice IV con la traducción).
- La tercera, la división del texto por oraciones, al ser corrido, sin división de palabras clara, ni puntuación.
- La cuarta. La elaboración de un estudio morfológico, consistente en la identificación de cada uno de los elementos de la oración, el reconocimiento de los elementos que las componen y su traducción literal.
- La quinta. La elaboración de ajustes pertinentes para hacer la traducción comprensible, y su organización final, es decir, en muchos de los casos, el

tiempo o el número del sujeto establecido en el verbo, no coincide con el orden del relato.

Apoyándome en la división por oraciones y terrazas, establecí mayúsculas en donde correspondía y una puntuación lógica. Organicé el manuscrito respetando el formato de los Anales, separando cada fecha por un renglón, y en el caso de los relatos discursivos, decidí marcar la existencia de diferentes voces, separándolos, usando sangrías más grandes, valiéndome de guiones al comienzo y al final de los discursos. Dividí en párrafos el texto según la temática para su mayor comprensión. Señalé las palabras que consideré difíciles de traducir, acompañándolas de una nota al pie explicando cómo fue que la traduje. En los casos en que me fue imposible su traducción dejé la palabra en náhuatl en el texto. Respeté los nombres de cargos, de personas y de lugares nahuas sin traducir.

Por lo tanto, esta tesis quedó estructurada en cuatro capítulos:

El primer capítulo, constituido por la descripción física del manuscrito y la biografía del autor, que tiene la finalidad explicar cómo se hizo la vinculación de la obra con Domingo Francisco de San Antón Muñón Chimalpahin Cuauhtlehuanitzin, e inferir en qué momento de su labor historiográfica, pudo haber elaborado *Los Anales Tepanecas* o *Manuscrito 256B*. Este capítulo se complementa con dos apéndices:

- El “Apéndice I” aborda con mayor detalle el estudio diplomático realizado en esta investigación. Ayuda a sostener y confirmar con mayor certidumbre la filiación de la obra con Chimalpahin, para su elaboración fue invaluable la

ayuda y asesoría de la doctora María del Carmen León Cázares.

- El “Apéndice II”, en él reproduzco, la digitalización, paleografía y traducción del “Manuscrito perteneciente a Faustino Galicia Chimalpopoca que contiene datos genealógicos de su familia”, documento redactado en náhuatl por Alexo Andrés Chimalpopoca que se encuentra en manos privadas, y que habla de la genealogía de los Galicia Chimalpopoca. La traducción del manuscrito que transcribo fue reproducida por Jesús Galindo y Villa y publicada en la “Nota 15” que contiene el discurso que dio Francisco del Paso y Troncos en 1889 para inaugurar la cátedra de náhuatl en la Universidad, en el trabajo titulado “Don Francisco del Paso y Troncoso. Su vida y sus obras”. Dicho trabajo se derivó del texto que presentó Galindo y Villa, en el *Homenaje post mortem de Francisco del Paso y Troncoso*. Galindo y Villa precisa que, el texto que transcribió sobre la familia de Chimalpopoca es producto de “un ejemplar que resguardaba el Museo Nacional, el cual, debió estar en español y que actualmente se desconoce su paradero.

En el segundo capítulo, se expone el estudio del largo camino recorrido por el *Manuscrito 256B*, desde la muerte de Domingo de San Antón hasta su integración a la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia. Así como, cuántas copias existen, quiénes lo han mencionado, quiénes lo han publicado, quiénes y cómo lo han trabajado. Este capítulo también se encuentra ligado con el “Apéndice II, el manuscrito perteneciente a Faustino Galicia Chimalpopoca, que contiene datos genealógicos sobre su familia”. Documento que junto con el acta de matrimonio de

Faustino Galicia y las fes de bautismo de sus hijos, permiten identificar a Alexo Andrés Chimalpopoca Galicia y ubicarlo en su época.

El tercer capítulo, está compuesto por el análisis del contenido de la obra, para el cual, tuve presente los ingredientes lógicos que señaló José Gaos en sus “Notas sobre historiografía” que conforman una obra de carácter historiográfico, y la propuesta de Edmundo O’Gorman. Conforman este capítulo, la descripción de la estructura del *Manuscrito 256B* y del contenido de sus dos secciones, la identificación de las fuentes que pudieron consultarse para su elaboración, la intencionalidad del autor, su forma de trabajar y las herramientas narrativas de las que echa mano. Con lo anterior, se cubren los cuatro puntos del paradigma propuesto por O’Gorman para entender la motivación y las razones que movieron a Chimalpahin para elaborar su obra. El capítulo, se apoya en los apéndices III y IV que contienen la transcripción, paleografía y traducción del *Manuscrito 256B* que preparé, con sus respectivas advertencias.

El cuarto y último capítulo, lo constituye el estudio del episodio de la guerra entre tenochcas y tepanecas de Azcapotzalco de 1426 a 1431, con el que se propone identificar las causas que provocaron la batalla entre estos dos centros. Se explica cómo es presentado el relato de confrontación bélica y el papel de los participantes, destacando además del accionar de tenochcas y azcapotzalcas, la postura de los Chalcas y de los tlacopanecas en la confrontación. Para la realización de este capítulo, fue de mucha utilidad el texto “¿Puede mejorar el

ayer? Sobre la transformación del pasado en Historia”, de Jörn Rüsen,¹⁹ para poder entender, cómo esta versión contenida en los *Anales Tepanecas* tanto de la guerra de Azcapotzalco, cómo la confrontación contra los chalcas y su sujeción, pudo ser adoptada y adaptada por un autor chalca, para brindar reconocimiento a su pueblo. Asimismo, dentro del estudio de la confrontación entre tenochcas y tepanecas, se expone el análisis de la propuesta de Carlos Santamarina sobre la existencia de una conspiración dentro de Tenochtitlan fraguada por Itzcohuatl, Motecuhzoma Ilhuicamina y Tlacaelel, para deshacerse de Chimalpopoca y destruir así los lazos que los unían con los tepanecas; ésta se encuentra sustentada en la versión de los *Anales tepanecas*, con la que coincido y difiero en algunos puntos.²⁰ Este último capítulo está apoyado también en los “Apéndices III y IV” que contienen la transcripción, paleografía y traducción preparadas por quien esto escribe.

¹⁹ Jörn Rüsen. “¿Puede mejorar el ayer? Sobre la transformación del pasado en Historia”, en Gustavo Leyva (coord.). *Política, identidad y narración*. México, Universidad Autónoma Metropolitana-Unidad Iztapalapa, Miguel Ángel Porrúa, CONACYT, 2003, p. 477-501.

²⁰ Carlos Santamarina Novillo. “La muerte de Chimalpopoca. Evidencia a favor de la tesis golpista”, en *Estudios de Cultura Náhuatl*. Vol. 28. México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 1998, p 277-316.



Figura 1. Primera foja del Manuscrito 256B de la Colección Antigua de la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia, Microfilm, f. 1 recto.

Capítulo I.


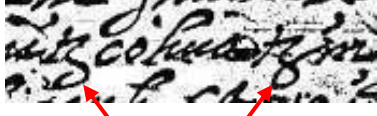
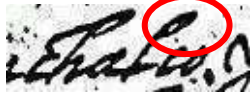
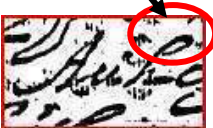
La vinculación de Domingo de San Antón Muñón Chimalpahin Cuauhtlehuanitzin y el *Manuscrito 256B*

1.1. Descripción Física del manuscrito

El *Manuscrito 256b* de la *Colección Antigua de la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia de México*, también conocido como *Anales Tepanecas* o *Anales mexicanos de México-Azcapotzalco*, es una obra escrita en lengua náhuatl, elaborada en papel europeo, en hojas sueltas, con una medida de 21.5 x 28 cm y una extensión de 18 folios, ocupando la hoja plena de forma vertical por ambos lados. (Figura 1)

Apoyándome en el dictamen que amablemente realizó la doctora María del Carmen León Cázares de la obra, y en el estudio alfabético y silábico que realicé por sugerencia suya, (que conforma el apéndice uno), puedo señalar que la caligrafía que ostentan los *Anales Tepanecas* es bastarda española,²¹ puesto que presenta rasgos característicos de esta caligrafía como: la tendencia por dibujar las letras completas, una cierta redondez, una ligera inclinación a la derecha, la constante unión de letras mostrando poco respeto por la separación de palabras entre sí, la exhibición de unión de los caídos de la “y”, “p” y “z” con la letra siguiente a través de un ojo formo cuando se halla a mitad de la palabra y un rasgo alzado o astil al cerrar el volteo en las consonantes “h” y “l” .

²¹ Vid “Apéndice I”, p. I - XVI. En el siglo XVI en España y sus colonias se usó para la redacción de documentos tres clases de letra: la cortesana, la itálica y la procesal, si bien predominó sobre estas la procesal teniendo gran aceptación por los escribanos del reino de Castilla, causando por su dificultad de lectura dos ordenanzas en marzo y en junio de 1503 en que se demandaba el uso de “buena letra cortesana y apretada e no procesada”; en el reino de Aragón no tuvo el mismo efecto, sino que alternó con la bastarda o itálica, debido a las relaciones ininterrumpidas con Nápoles y al trabajo de los calígrafos. Jesús Muñoz Rivero. *Manual de Paleografía diplomática española*. Madrid, Lope de Vega, 1972. p 39-40.

 <p>Unión de los caídos en ojo formo</p>	 <p>Unión de los caídos.</p>	<p>Ojo formo</p> 	<p>Ojo formo</p> 
<p>Sistema de unión de caídos de la "p" con la letra siguiente a través de un ojo formo. <i>Manuscrito 256b, f 16 recto.</i></p>	<p>Sistema de unión de caídos de la "z" larga con la letra siguiente a través de un ojo formo, cuando precede a la "t". <i>Manuscrito 256b, f 3 verso.</i></p>	<p>Rasgo Alzado de la "i" con ojo formo. <i>Manuscrito 256b, f 10 recto.</i></p>	<p>Rasgo Alzado de la "h" con ojo formo. <i>Manuscrito 256b, f 4 recto</i></p>

La Caligrafía bastarda española también conocida como humanística cursiva se generalizó en España a través del reino de Nápoles en el cultivo de las ciencias, siendo adoptada durante el siglo XVI por los miembros de la iglesia en la enseñanza en las escuelas, ganando gran popularidad y difusión en las colonias españolas.²² En el siglo XVII, la caligrafía bastarda española era ocupada en la redacción de misivas, de libros manuscritos, de documentos de índole privado y de documentos dirigidos a la secretaría del rey y a la cancillería.²³

El manuscrito cuenta con reclamos en parte de las fojas versas, alineados a la derecha en el último renglón o bien integrando la última línea, que facilitan reconocer la secuencia con el folio precedente, así como foliación que debió dársele posteriormente. Ostenta también tachaduras, enmendaduras, roturas y glosas en los márgenes, que por sus coincidencias en el trazo de las vocales y consonantes podría tratarse de la misma mano.²⁴ **(Figura. 2)**

²² Tomás Marín Martínez. *Paleografía y Diplomática*. 2 Vols. Madrid, Educación a Distancia, 1991. Vol.2, p 95.

²³ Natalia Silva Prada. *Manual de Paleografía y diplomática hispanoamericana, siglos XVI, XVII y XVIII*. México, Universidad Autónoma Metropolitana, Unidad Iztapalapa, 2001. 313 p, p. 29.

²⁴ *Vid.* "Apéndice I", p. IX - XIII.



Figura 2. Caligrafía del *Manuscrito 256B*. Ejemplo de tachaduras, enmendaduras, roturas, y glosas en los márgenes, Microfilm, *Manuscrito 256B* de la Colección Antigua de la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia de México, f. 13 verso.

“Los Anales Tepanecas” cuentan con una firma de Alexo Andrés Chimalpopoca Galicia en su última foja:²⁵



Figura 3. “Rubrica de Alexo Andrés Chimalpopoca Galicia, y reclamo” en *Manuscrito 256B* de la Colección Antigua de la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia de México, Foja 18 verso.

Al investigar sobre el firmante, pude reconocer que este vivió a finales del siglo XVIII y principios del XIX en Tlahuac, en las inmediaciones de la Ciudad de México, que fue padre de Faustino Galicia Chimalpopoca, personaje clave en la historia del *Manuscrito 256B*, por ser quien lo dio a conocer a José Fernando Ramírez en 1849 cuando trabajaba como su copista, y quien realizó la primera traducción al castellano conocida de la obra, por lo que se puede suponer que dicha signatura es una marca con la que se pretendía señalar la posesión de la obra por Alexo Andrés Chimalpopoca Galicia.²⁶

Si bien el manuscrito carece de una referencia explícita a su autor y a la época en que fue elaborado, gracias al análisis paleográfico y comparativo que realizó Luis Reyes en 1971 de los dos últimos folios del *Manuscrito 256B de la Colección*

²⁵ Esta rubrica no corresponde a la caligrafía del manuscrito, las consonantes “p” carecen de ojo formo en su unión de los caídos, su “C” es angulosa, con arranque que se prolonga hacia dentro semejándose a una “e”, en vez de corta de arranque como la del texto. Su “x” no se prolonga en su extremo inferior izquierdo hasta mas abajo de la línea de renglón.

²⁶ Vid. “Apéndice II. Manuscrito perteneciente a Faustino Galicia Chimalpopoca que contiene datos genealógicos sobre su familia” p. XVII-XXVI, p. XXI.

Antigua de la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia con las primeras fojas del *Diario de Domingo de Chimalpahin*, se reconoció:

- Que el *Manuscrito 256B* tiene una caligrafía idéntica a la registrada en las *Ocho Relaciones* y el *Diario*.
- Que su último folio del *256B* termina con datos del sábado 5 de agosto de 1589 y con el reclamo “*Auh ynipan*” y el *Diario* inicia con la frase “*Auh ynipan*” y registra lo ocurrido el 29 de noviembre del mismo año.
- Que algunos de los datos contenidos en el *Manuscrito 256B*, se encuentran también referidos en la sexta y en la séptima relación de Chimalpahin, con diferente sintaxis y ampliación.
- Que el *Manuscrito 256B* cuenta con una anotación en el margen izquierdo, a la altura del texto que alude al suceso registrado el cinco de agosto que dice “*ynin tlatolli tlatzintlan ye iuh*” que traduce como “estas palabras van abajo”. Mientras el *Diario* sobre el primer renglón tiene una nota que dice “*nican ye yauh yn tlapac ca tlatolli*”, es decir, aquí van las palabras que están arriba.²⁷ **(Figuras 4 y 5)**

Luis Reyes con su análisis de los últimos folios del *Manuscrito 256B* brindó certidumbre sobre la autoría, reconociendo a los *Anales Tepanecas* como obra autógrafa de domingo de San Antón Muñón Chimalpahin, que por una causa desconocida, agregó dos folios en su parte final correspondientes a las primeras páginas del *Diario* de Chimalpahin que descansa actualmente en la Biblioteca Nacional de Francia, en la Colección de Manuscrito Mexicano con el número 220.²⁸

²⁷ Luis Reyes G. "Un Nuevo Manuscrito de Chimalpahin"...p. 334-335. *Vid.* “Apéndice I”, p. XIV - XVI.

²⁸ Luis Reyes G. "Un Nuevo Manuscrito de Chimalpahin"...p. 333-348.

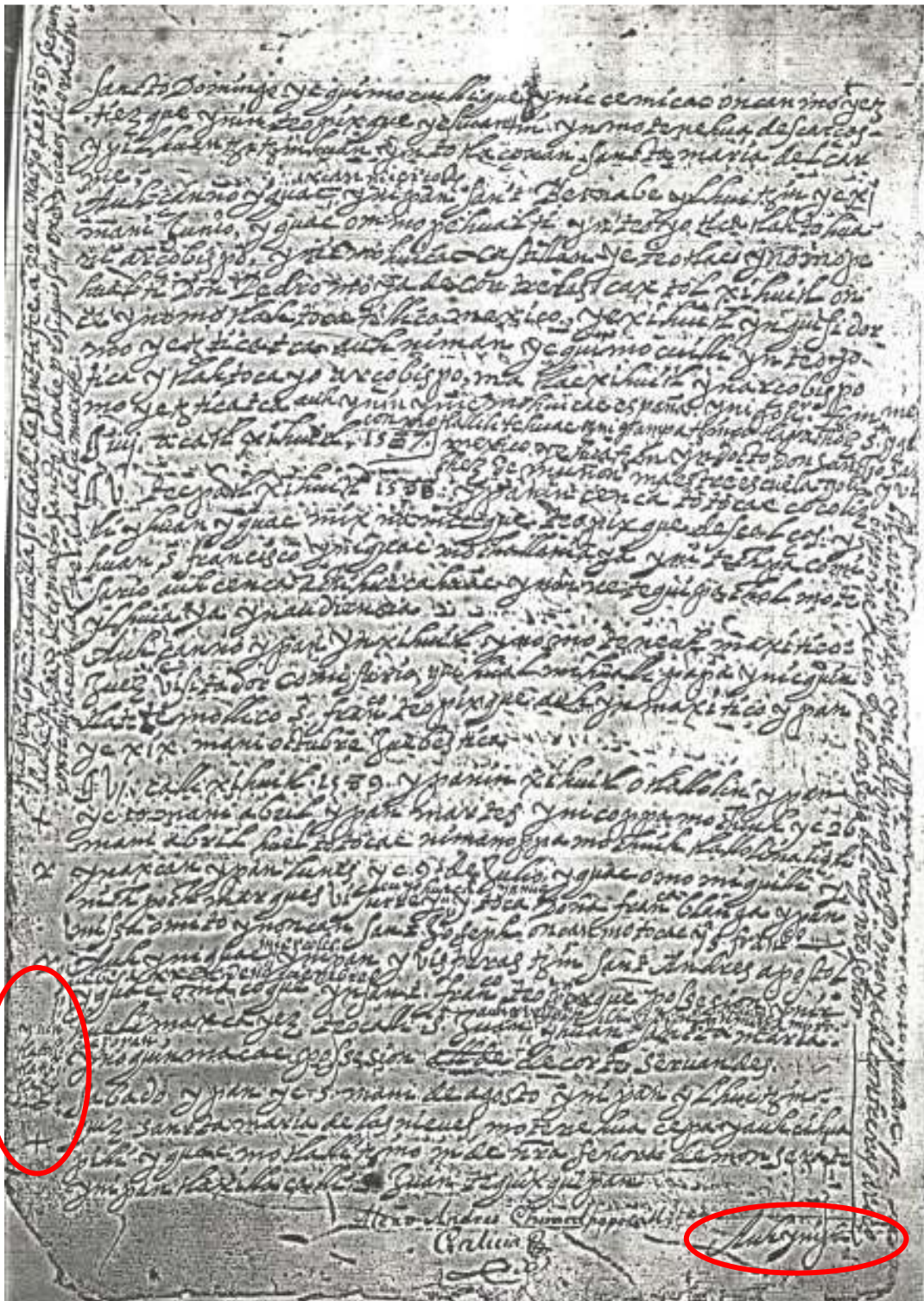


Figura 4. Último folio del Manuscrito 256b de la Colección Antigua de la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia de México, Foja 18 verso

1.2. Datos sobre el autor

Respecto a la vida de Domingo Francisco de San Antón Muñón Chimalpahin Cuauhtlehuanitzin, poco se sabe, las noticias que se tienen sobre su trayectoria y andanzas fueron registradas y plasmadas por él mismo en sus obras.

En su *Séptima Relación* señala que nació en Tzacualtitlan Tenanco Amaquemecan Chalco, la noche del 26 de mayo de 1579, en el seno de una familia modesta de antiguos nobles de abolengo chichimeca, que se reconocían por ambas líneas, paterna y materna como descendientes de Cuauhuitatzin Tlailotlateuhctli, al que se le adjudicó la fundación de los *altepetl* de Tzacualtitlan Tenanco Amaquemecan y de Texocpalco Tepopolla.²⁹

Fue Domingo de San Antón, descendiente en novena generación del fundador de su ciudad natal³⁰ e integrante de una familia pequeña, conformada por su padre Juan Agustín Ixpitzin, su madre María Jerónima Xiuhtotzin, y un hermano menor llamado Lucas Miguel de Castañeda.³¹

José Rubén Romero destaca que los nombres que ostenta Chimalpahin, pudieron ser elegidos en honor a las dos órdenes mendicantes que se instalaron en la Iglesia de Amaquemecan durante el siglo XVI, los franciscanos y los dominicos. Susan Schroeder por su parte, indica que el nombre de Domingo pudo recibirlo en honor y memoria de su abuelo don Domingo Hernández Ayopotzin, y destaca que el uso de dos nombres hispanos por una persona, era una práctica

²⁹Domingo Francisco de San Antón Muñón Chimalpahin Cuauhtlehuanitzin. *Séptima Relación de las Diferentes Historias Originales*. Ed. Josefina García Quintana. México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 2003, vol. 2. p 313-315

³⁰ *Ibidem*, p 313-315

³¹ *Ibidem*. En la *Sexta Relación* Chimalpahin, el autor chalca indica que su hermano Lucas Miguel de Castañeda contrajo nupcias con Dominga María, descendiente de Cuauhcececuitzin Tlamaocalteuctli tlahtoani de Panoaya entre 1488 y 1519 por línea materna. Sus padres eran Petronila María y de Miguel de San Juan, natural de Iztlacoauhcan. Domingo de Chimalpahin. “Sexta Relación”, en Domingo de Chimalpahin. *Las Ocho Relaciones y el Memorial de Colhuacán*. 2 vols. Pal. y trad. Rafael Tena. México, Cien de México, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, 1998, vol. 1, p. 429-431. Vol. 2 p. 397.

que acostumbraron los *macehuales*,³² por lo que podemos pensar que Chimalpahin si bien no era *macehual*, formó parte de la nobleza chalca en líneas secundarias, sus padres no ostentaron el “don”, ni desempeñaron cargo administrativo como tantos otros nobles ya entrada la segunda mitad del siglo XVI. Hay que destacar que Chimalpahin al parecer tampoco acostumbró a utilizar sus dos nombres, en sus obras solamente registró su segundo nombre “Francisco” una sola vez en la *Séptima Relación*, precisamente al momento de referirse a su nacimiento, acción a través de la cual se incluyó en la historia de su pueblo Tzacualtitlan Tenanco Chalco, buscando aparecer en la tradición de los indios que habitaban Nueva España.

Respecto a la infancia de Chimalpahin, poco se sabe, pero el empleo en sus escritos nahuas de las “l” como geminada “ll” como en las palabras *Tlatillolco*, *momiquillico*, *popollihuiz*, del número tres yei escrito como “ey”, de la sílaba “ye” con equivalencia de “e”, y la inclusión de la sílaba “hu” en algunas palabras como *tlahtohuani*, e Itzcohuatl podría constituir una particularidad ortográfica sin implicaciones lingüísticas o bien podría ser una oclusiva glotal y remitir a una variante dialéctica³³ que no corresponde con la variante de la isla de Tenochtitlan, ni de Tezcoco, ni de Azcapotzalco ni de Tacuba, sino, con los grupos nahuas del occidente, del área de Tlaxcala y Puebla como señala Leopoldo Valiñas.³⁴ Esta Variante glotal podría indicar que Chimalpahin durante su infancia debió

³² Susan Schroeder. *Chimalpahin y los reinos de Chalco*. Versión al español de Joaquín Francisco Zabala Omaña. México, El Colegio Mexiquense, Ayuntamiento Constitucional de Chalco, 364p, p 36.

³³ Patrick Johansson al describir el *Manuscrito numero 40* de la Biblioteca Nacional de Francia. Resalta la presencia de “h” en ciertas palabras de igual forma que en el *Manuscrito 256B de la Colección Antigua de la Biblioteca Nacional de Antropología*. Johansson que podría constituir una particular ortográfica sin implicaciones lingüísticas o bien podría expresar una oclusiva glotal y remitir a una variante dialéctica del informante del manuscrito 40. Patrick Johansson. *La palabra, la imagen y el manuscrito. Lectura indígena de un texto pictórico en el siglo XVI*. México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 2007. 480p, p.241-242.

³⁴ Leopoldo Valiñas comunicación personal.

trasladarse a la región de Puebla-Tlaxcala a recibir las primeras letras o bien, que los padres predicadores que tenían bajo su cuidado el convento de Tzacualtitlan Tenanco hayan aprendido náhuatl en esta región poblano tlaxcalteca, y se hayan ocupado de impartir los fundamentos de la fe cristiana y a enseñar las primeras letras a los hijos de los principales, como propone José Rubén Romero.³⁵ Durante su infancia pudo haber conocido y visto consultar los libros pintados de la ciudad de Tzacualtitlan Tenanco y las antiguas genealogías, que recibió en custodia su padre a la muerte de su abuelo materno don Domingo Hernández Ayopotzin, perteneciente al linaje *tlailotlalca* de Tzacualtitlan Tenanco.

Gracias al preámbulo de la *Octava Relación*, sabemos que a la edad de catorce años, se trasladó a la Ciudad de México, integrándose el 5 de octubre de 1593, a la iglesia y casa de San Antonio Abad como en su *Diario* señala:

Yn ipan axcan 5 de octubre de
1593 años ypan martes, ynon
incallac y teopanchantzinc
notlazottatzin señor San Antonio
abad yn nican Xoloco. Nehuatl
Domingo de St Antón Muñón
Chimalpahin, ompan nochan
Tzaqualtitlan Tenanco
Amaquemecan Chalco.

Hoy día martes 5 de octubre de
1539 entré allá en la iglesia y casa
de mi padre el señor San Antonio
abad, aquí en Xoloco. Yo Domingo
de San Antón Muñón Chimalpahin,
del pueblo de Tzaqualtitlan
Tenanco Amaquemecan Chalco.³⁶

³⁵ José Rubén Romero Galván. "Chimalpahin Cuauhtlehuantitzin", en *Historiografía Mexicana. Historiografía Novohispana de Tradición Indígena* Vol. 1. Coord. José Rubén Romero Galván. México, UNAM, Instituto de investigaciones Históricas, 2003, p. 331-350, p 331. Los padres predicadores son los de Santo Domingo.

³⁶ Traducción mía. Domingo Chimalpahin. *Diario*. Pal. y Trad. de Rafael Tena. México, Cien de México, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, 2001. 440 p, p. 50.

Sobre qué función llegó a desempeñar en la Ermita,³⁷ no se ha podido definir. Autores como Günter Zimmermann, José Rubén Romero y Miguel León Portilla³⁸ mencionaron que Chimalpahin pudo entrar en San Antonio Abad en calidad de “donado”, entendiéndose por este cargo “aquel ayudante adscrito a una orden espiritual o mundana, con cierta preparación y cuyas obligaciones variaban”,³⁹ condición que no implicaba el retiro de la vida mundana y que pudo permitirle a Domingo de San Antón, ser testigo presencial de un gran número de acontecimientos que ocurrieron en la ciudad, y que registró en su *Diario y Relaciones*.⁴⁰

Así mismo, José Rubén Romero y Zimmerman coinciden en indicar que otro cargo con el que pudo ingresar Chimalpahin a la Ermita pudo ser el de sacristán, en vez de donado,⁴¹ del que se entendía según el *Diccionario de autoridades de 1726-1739*, aquel “Ministro destinado en las Iglesias para ayudar al Cura a la administración de los Sacramentos, disponer y cuidar de los ornamentos, de la limpieza y aseo de la Iglesia y Sacristía”.⁴² La labor de sacristán coincide con el de

³⁷ La Ermita de San Antonio Abad se adscribía a la parcialidad de Xoloco Acatl a la cual mostraba una doble dependencia, ya que por una parte tributaba como parte del barrio de Moyotlan, pero por la otra llegó a estar regida por gente del barrio de San Pablo Teopan. *Vid.* Rosendo Rovira Morgado. *Las cuatro parcialidades de México Tenochtitlan: Especialidad Prehispánica, Construcción Virreinal y practicas judiciales en la real audiencia de la Nueva España (Siglo XV)*. Tesis que para obtener el grado de Doctor en Historia Moderna de la Universidad Autónoma de Madrid, España, el autor, 2014. 644p, p184-185.

³⁸ Miguel León Portilla. *Los franciscanos vistos por el hombre náhuatl*. México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 1985, p. 15-16. José Rubén Romero Galván. “La Historia de un Cronista”, en Chimalpahin Cuauhtlehuanitzin. *Octava Relación: Obra histórica...* p 19-20.

³⁹ Günter Zimmerman. “Chimalpahin y la Iglesia de San Antonio Abad en México”, en *Traducciones Mesoamericanistas*. Tomo 1. México, Sociedad Mexicana de Antropología, 1966. p 11-26, p 23.

⁴⁰ Si bien nos hace ver Susan Schroeder que la Ermita de San Antonio Abad no era una iglesia que se ubicara en el centro de la ciudad, más bien en los límites, y que por eso deberíamos pensar un poco sobre lo que pudo presenciar Chimalpahin, es importante resaltar que Domingo de San Antón no se retiró de la vida del mundo, ni fue ordenado, que mas bien al ser parte del servicio que mantenía la iglesia, una de sus obligaciones debió ser el ir a hacer mandados a la ciudad, así como el estar enterado de las actividades de la iglesia, en especial de los padres a los que servía para poder asistirlos.

⁴¹ Günter Zimmerman. “Chimalpahin y la Iglesia de San Antonio Abad... p. 23. José Rubén Romero, “Chimalpahin Cuauhtlehuanitzin”... p. 333.

⁴² Diccionario de Autoridades (1726-1739.) de la Real Academia de la Lengua Española. <http://web.frl.es/DA.html>

fiscal, cargo que Susan Schroeder considera debió desempeñar Domingo de San Antón y que describe como ayudante o mayordomo para el caso de los indios, aunque se le hace extraño que no lo registrara e hiciera gala de él,⁴³ como si hace veintiséis años después en la *Octava Relación de su cargo*, en donde él mismo, se refiere en el inicio de su *Relación* a la labor que realizaba en ese momento en la Ermita, de la siguiente manera:

Don Domingo de San Antón Muñón Chimalpahin Cuauhtlehuantzin, nieto del dicho señor don Domingo Hernández Ayopochtzin, natural en el dicho principal barrio y cabecera o señorío de Tzacualtitlan Tenanco Chiconcóhuac [...] que aunque indigno se ocupa y tiene [a su cuida]do la iglesia y casa del glorioso y santísimo patriarca de los monjes Antonio Magno Abad, de la muy noble y gran ciudad de México Tenochtitlan, donde se crío desde muy niño, a cuyo cargo esta de [mayo]ral por la dicha iglesia y la casa, de más de 26 años hasta el día de hoy y presente año de 1620.⁴⁴

El cargo de mayoral no implicaba la toma de votos y consistía en gobernar, organizar y distribuir las labores de la gente del servicio dentro de la Ermita, a modo de amo de llaves, sacristán o fiscal como señala Schroeder. Ya sea como donado, sacristán o fiscal, cuando Chimalpahin tenía ya un tiempo viviendo al servicio de los religiosos de la Ermita, bajo el amparo de Sancho Sánchez de Muñón, maestro escuela de la catedral y don Diego de Muñón, protectores de la Ermita, debió adoptar como parte de su nombre el “de San Antón Muñón”. “San Antón” aludiendo a la Ermita de San Antonio Magno Abad, y el Muñón en honor a sus protectores.⁴⁵

⁴³ Susan Schroeder. *Chimalpahin y los reinos de Chalco...* p. 42.

⁴⁴ Domingo de Chimalpahin. “Octava Relación”, en Domingo de Chimalpahin. *Las Ocho Relaciones y el Memorial de Colhuacán*. 2 vols. Pal. y trad. Rafael Tena. México, Cien de México, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, 1998, vol. 2 p. 270-271.

⁴⁵ José Rubén Romero Galván. “Chimalpahin Cuauhtlehuantzin”...., p. 331. Es posible que hasta este momento Chimalpahin sólo haya sido conocido como Domingo Francisco.

Al residir en la casa e iglesia de San Antonio Abad, recinto en donde acudían a escuchar misa los indios del barrio de San Pablo Teopan, Chimalpahin pudo mantener relación con personajes importantes e influyentes de la nobleza indígena de la ciudad de México, así como del sector eclesiástico y civil de Nueva España.

Chimalpahin debió conocer, ya establecido en la ciudad de México, a Hernando Alvarado Tezozomoc, hijo de don Diego Huanitzin y doña Francisca de Motecuhzoma, y nieto de Motecuhzoma Xocoyotzin, quien desempeñó el cargo de nahuatlato o intérprete de la Real Audiencia de México, cargo que nos dice José Rubén Romero “implicaba entre otras cosas, mantenerse al corriente del desarrollo de los problemas que aquejaban a la población indígena de la jurisdicción de la audiencia”. Si bien, Chimalpahin y Tezozómoc tuvieron una diferencia generacional de 38 años, compartieron puntos en común, como el pertenecer a la nobleza náhuatl de su respectivo *altépetl*, y el escribir sobre la antigua vida de sus nobles parientes antes de la llegada de los españoles, al haber nacido ya después de la conquista.⁴⁶ Sobre este miembro de la nobleza tenochca, Chimalpahin registró una escenificación en su *Diario*:

Martes a XV de febrero de 1600 año]s
yn don Juan Gano Moteuhczoma español
quinexti yn Moteuhczomatzin catca, ypan
quixeu in don Hernando de Alvarado
Tezozomoczin, quinapalloque ica andas
yhuan balio yc quicaltitiaque, yxpan

Martes XV de febrero de 1600 años,
don Juan Cano mostró a los españoles
a Motecuhzomatzin, representado en
farsa por Hernando de Alvarado
Tezozomoczin, a quien llevaron en
andas y palio, danzando delante suyo

⁴⁶ José Rubén nos dice que Chimalpahin debió tener la edad de 20 años cuando Tezozómoc escribía su *Crónica Mexicana* y 30, cuando redactaba la *Crónica Mexicayotl*. José Rubén Romero Galván. *Los privilegios perdidos...* p 91. Gabriel Kenrick Kruell Reggi. *La historiografía de Hernando de Alvarado Tezozómoc y Domingo Francisco de San Antón Muñón Chimalpáin Cuahlehuannitzin a la luz de un estudio filológico y una edición crítica de la Crónica Mexicayotl. Tomo I.* Tesis que para optar por el grado de Doctor en Estudios Mesoamericanos. México, el autor, 2015, p. 68-69.

macehallotia ynic hualla tecpan
quiyahuac; yxpan[tzin]co necico in
visurrey yhuan mahuiltique castilteca.⁴⁷

ante el palacio, a parecer frente el
virrey y jugaron los castellanos.⁴⁸

Así mismo, de Hernando Alvarado debió obtener el permiso para revisar y hacer una copia de su *trabajo que integra la Crónica Mexicayotl*.⁴⁹ De igual manera, Chimalpahin debió tener contacto con Alonso Franco, antes de su fallecimiento en 1602, ya que dicho autor mestizo, oriundo de la ciudad de México, es autor de una de las partes que conforman la *Crónica Mexicayotl*, de la *Relación* que versa sobre el pasado del pueblo mexicana, desde la salida de los mexicas de Aztlán a la fundación de Tenochtitlan, con la particularidad de que omite toda referencia a los grupos abandonados durante la migración.⁵⁰

Günter Zimmermann sugiere, en su trabajo “Chimalpahin y la Iglesia de San Antonio Abad en México”, que el autor chalca pudo conocer y mantener relación con don Diego Luis de Motecuhzoma Ihuitlemomoctzin, hijo de don Pedro de Motecuhzoma Tlacahuepatzin; con don Diego Sotelo, al que reconoce como don Diego de Sotelo de Motecuhzoma, bisnieto de doña Leonor de Motecuhzoma y Cristóbal de Valderrama,⁵¹ con doña Bárbara Pimentel, hija del *tlahtoani* don Alonso Axayacatl Ixhuetlatocatzin de Iztapalapa y con doña Martina, madre de uno de los últimos descendientes del gran *cihuacohuatl* Tlacaelel. Basando su propuesta a la referencia que hace Chimalpahin en su *Diario* en la mayoría de los

⁴⁷ Domingo Chimalpahin. *Diario*. Pal. y Trad. de Rafael Tena. México, Cien de México, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, 2001. 440 p, p. 76.

⁴⁸ *Ibidem*. La traducción es mía.

⁴⁹ Se estima que la *Crónica Mexicana* de Hernando Alvarado Tezozómoc fue redactada hacia el año de 1599; mientras que el texto que conforma *La Crónica Mexicayotl* de este mismo autor fue terminado hacia 1609. José Rubén Romero Galván. *Los privilegios perdidos*. . p 90.

⁵⁰ Gabriel Kenrick Kruell Reggi. *La historiografía de Hernando de Alvarado...p231-232*.

⁵¹ Don Diego de Sotelo de Motecuhzoma nos dice Zimmerman que era hijo de don Fernando, nieto de don Diego de Arias de Sotelo y de doña Leonor hija, y bisnieto de doña Leonor de Motecuhzoma y de Cristóbal de Valderrama. Günter Zimmerman, “Chimalpahin y la Iglesia de San Antonio Abad...p 20-21.

casos de su fallecimiento.⁵² Si bien no puedo descartar que Chimalpahin haya entablado una relación con los personajes antes mencionados o con sus descendientes, si puedo destacar que el autor chalca al referirse a ellos no mostró una misma actitud.

En el caso de don Diego Luis de Motecuhzoma Ihuitlemomoctzin, de don Diego Sotelo de Motecuhzoma y de doña Bárbara Pimentel, el autor sólo registra su participación en alguna celebración o su deceso en su *Diario*, acompañado de una breve referencia a su origen para su mejor identificación por el lector, sin ningún comentario de su parte, como se puede ver en la siguiente alusión: “El viernes 6 de mayo de 1611 murió en Itztapalapan la señora doña Bárbara, hija del *tlahtoani* don Alonso Axayaca Ixhuetzcatocatzin”.⁵³ Lo cual me lleva a pensar que el autor tuvo conocimiento de ello y supo sobre su deceso sin necesariamente haberla conocido en persona.

Un ejemplo claro de referencia a una noticia sin conocer en persona al señor, es la siguiente en que alude a la muerte de don Diego Luis de Motecuhzoma Ihuitltemoctzin:

En el mismo mes de octubre de 1607 llegó de España la noticia, se supo en México que hacía un año, en octubre de 1606, había muerto el tlahtocapilli don Diego Luis de Motecuhzoma Ihuitltemoctzin, hijo del señor don Pedro de Motecuhzoma Tlakahueoantzin; [...] Don Diego Luis de Motecuhzoma Ihuitltemoctzin era nieto del señor emperador Motecuhzoma Xocoyotl; [el dicho] don Diego Luis de Motecuhzoma Ihuitltemoctzin dejó en España a su mujer la señora española doña Francisca de la Cueva y a seis hijos mestizos [...] cuatro varones y dos mujeres: la primera se llamaba doña María Miyahuaxochtzin, y el segundo, don Pedro Tesifón de la Cueva Motecuhzoma; y de los demás hijos de don Diego Luis de Motecuhzoma Ihuitltemoctzin se desconocen los nombres.⁵⁴

⁵² *Ibidem*, p 20-25.

⁵³ Domingo Chimalpahin. *Diario...*, p. 227.

⁵⁴ *Ibidem*, p. 125-127

En este ejemplo, Chimalpahin se refiere a la muerte de don Diego Luis de Motecuhzoma Ihuitltemoctzin, seguramente por ser una persona importante y no porque lo hubiera conocido e incluso señala que desconoce el nombre de todos los hijos de este señor, detalle que sabría si lo hubiera tratado. En cambio al referirse al fallecimiento de doña Martina en su *Diario*, Domingo de San Antón muestra su cercanía con esta mujer de la siguiente manera:

Este mismo domingo [24 de marzo de 1613], a medio día, fue sepultado el cuerpo de la señora doña Martina, vecina de Ateponazco, madre de Nicolás Hernández Tlacaeleltzin; murió el sábado 23 de marzo a las 8 de la noche, y su cuerpo fue sepultado en la iglesia de San Pablo. Y la razón por la que yo don Domingo de San Antón Muñón Cuauhtlehuanitzin, consigno aquí la muerte de la señora doña Martina es porque me consta que era de la prole y descendencia, de los cabellos y las uñas, de quien vivió hace mucho tiempo en México Tenochtitlan, del muy temido Huehue Tlacaeleltzin, cihuacóatl y principal de Tenochtitlan.⁵⁵

La forma de referirse Chimalpahin a doña Martina, me permite proponer que ambos personajes debieron conocerse, ya que existe en su tono un dejo de familiaridad. Así mismo, el decir que “consigna la muerte de doña Martina por que le consta que era de la prole y descendencia [...] de Tlacaeleltzin”, suponemos que dicha mujer no pertenecía a los descendientes de Tlacaelel de la mujer reconocida por las autoridades coloniales, como si lo era don Miguel Sánchez Huetzin principal de Acatla,⁵⁶ a quien se refiere como un personaje importante que desempeñó el cargo de alcalde de San Juan Moyotlan, bajo el gobierno de don Juan Bautista, natural de Malinalco, hijo del español Francisco Sánchez, a quien señala como el último descendiente de la casa del señor Huehue Talacaeleltzin cihuacohuatl.⁵⁷

⁵⁵ *Ibidem*, p. 315. Ateponzaco era una de las parcialidades que constituían el Barrio de San Juan Teopan. Rosendo Rovira Morgado. *Las cuatro parcialidades de México Tenochtitlan...* p185.

⁵⁶ Acatla es el mismo barrio de Xolloc Acatla que como mencioné antes estaba gobernado por gente del barrio de San Juan Teopan, pero pagaban tributo junto con los de Moyotlan, a este barrio también está adscrita la Ermita de San Antonio Abad. *Ibidem*, p 183-185.

⁵⁷ Domingo Chimalpahin. *Diario...*, p. 315.

El interés que muestra Chimalpahin por esta familia, puede estar vinculado a una necesidad por destacar el enlace que existió entre los linajes de Amaquemecan y el de los Tlacaelel, que se remonta a las alianzas matrimoniales del *cihuacohuatl* Tlacaelel con la *cihuapilli* Mahquitzin, hija del *tlahtoani* Huehue Quetzalmazatzin Chichimecateuhctli de Iztlacoauhcan Amaquemecan Chalco, vínculos que pudieron facilitar el acercamiento de Domingo de San Antón con doña Martina, a través de la familia de don Rodrigo de Rosas Xoecatzin, principal de Iztlacoauhcan.

Otra persona importante que pudo conocer Chimalpahin y por la que expresa su opinión, fue el español Juan Grande, esposo de doña Cristina Francisca Verdugo Cortés, oriunda de Teotihuacán y abuelo de don Fernando de Alva Cortés Ixtlilxochitl,⁵⁸ a quien dedica las siguientes líneas para registrar su deceso el nueve de septiembre de 1615:

El mismo día miércoles al anochecer murió Juan Grande, español que servía como intérprete al señor virrey; era ya anciano y durante muchos años había sido nahuatlato de otros señores virreyes que vinieron a gobernar en esta Nueva España. El dicho Juan Grande era muy bueno, pues no se burlaba de los macehuales que venían a proveer pleitos ante los virreyes, como [solía hacerlo] el otro nahuatlato que murió antes y que se llamaba Francisco de Leyva, el cual era malo y afligía mucho a los macehuales. Este Juan Grande era gobernador de México-Tenochtitlan; la gobernación le pertenecía, pues se la había dado el señor virrey don Luis de Velasco, marqués de Salinas, y durante cinco años después empeñó el cargo.⁵⁹

Con relación a Juan Grande, coincido con Günter Zimmerman en pensar que la indicación hecha por Chimalpahin en estas líneas, en que destaca la buena disposición de Juan Grande con los macehuales, podría reflejar que el autor chalca no sólo supo de este personaje por sus informantes, sino que mantuvo en

⁵⁸ Zimmerman se apoya en el trabajo de Alfredo Chavero, “Descendencia de D. Fernando Cortés Ixtlilxochitl”, para identificar a don Juan Grande como esposo de doña Cristina Francisca Verdugo Cortés. Günter Zimmerman, “Chimalpahin y la Iglesia de San Antonio Abad...”, p 20-21.

⁵⁹ Domingo Chimalpahin. *Diario...*, p. 409.

algún momento contacto con él y que de dicho trato pudo crearse una impresión más precisa de su persona.

Respecto a su trato con ministros de la iglesia, podemos suponer que además de entablar relación con los padres de la Ermita, con los religiosos de su ciudad natal y con sus protectores, tuvo algún contacto con otros religiosos, como el padre Juan de Tovar, quien fue compañero de trabajo en la catedral de su protector don Sancho Sánchez de Muñón, y padrino de su primera misa del padre Agustín del Espíritu Santo, en la iglesia de San Antonio, dichas noticias las asentó en su Diario.⁶⁰ De Juan de Tovar, sabemos que fue uno de los padres que mostró gran preocupación por el ministerio de indios dentro de la Compañía de Jesús desde su ingreso en 1573, gran promotor de la creación del colegio de indios de la ciudad de México del cual llegó a ser su rector en 1610, labor que logró con éxito, se le conoció por su facilidad con la pluma y como gran predicador.⁶¹

1.2.1. Origen y desarrollo de la labor historiográfica de Chimalpahin

Respecto al momento en que Chimalpahin inició su labor historiográfica, existen varias posturas. Susan Schroeder considera que la intención de recabar información sobre el pasado de su pueblo empezó tan pronto como se integró a la Ermita en 1593, como parte de una necesidad de cambiar su imagen de indio humilde al de descendiente de principales.

Por su parte, Rafael Tena ubica en 1606, un año después de la muerte de su padre, el comienzo de la reunión de sus fuentes, tanto orales como escritas para

⁶⁰ *Ibidem*, p. 215.

⁶¹ *Vid.* Alejandra Dávila Montoya. “La Conquista de México en la Relación del origen de los indios que habitan en esta Nueva España según sus historias, del padre Juan de Tovar”, Tesis de Licenciatura en Historia, México, D.F., Facultad de Filosofía y Letras, UNAM, 2005.178p, p 30-44.

la redacción de su *Crónica* sobre Tzacualtitlan Tenanco, cuando Domingo de San Antón contaba con 27 años de edad. Rafael Tena plantea que dicho interés pudo tener su origen en que debió recibir como legado una serie de libros pintados de la ciudad de Tzacualtitlan Tenanco y de sus antiguas genealogías, que habían pertenecido a don Diego Hernández Moxochintzetzelohuatzin y llegado a las manos de su padre, a través de su suegro, don Domingo Hernández Ayopotzin.⁶² Pero dicho episodio no pudo ocurrir debido a que el mismo Domingo de San Antón señala en su *Octava Relación*, que su padre Juan Agustín Ixpintzin, entregó estos manuscritos a sus sobrinos en el momento que alcanzaron la edad adulta:

Auh yn ipampa quimopialtilitehuac omoteneuh don Domingo Hernández Ayopochtzin yn imontzin omoteneuh Juan Agustín Yxpintzin, yehica ayamo quimomachiltiaya yn omentin ypilhuan-\ [239v]- tzitzinhuac, oc huel pipiltzintli catca yn ihcuac, yn axcan monemiltia notlatzitzinhuac don Diego Hernández yhuac don Chr[ist]joval de Castañeda, y ye oppa gobernador mochiua Amaquemecan; ca oconmanilique yehuantzitzin mochi yn onicteneuh huehueamatlcuiloli yhuac huehue libro yn inan motenehua originales.

La razón por la que el dicho don Domingo Hernández Ayopochtzin dejó [ese libro] en custodia al dicho su yerno Juan Agustín Ixpintzin fue por que sus dos hijos aún no tenían uso de razón, pues entonces eran todavía muy pequeños, y son los que ahora viven, mis tíos don Diego Hernández y don Cristóbal de Castañeda, éste ya por dos veces gobernador de Amaquemecan; ellos tenían todas las pinturas antiguas que he mencionado y el libro antiguo cuyas fuentes son los llamados originales.⁶³

Por lo que Chimalpahin tuvo que pedir permiso a su tío don Cristóbal de Castañeda, para consultar y copiar este grupo de códices y utilizarlos como parte de sus fuentes.

Otra propuesta sobre qué fue lo que movió a Chimalpahin a recabar información y a interesarse por escribir una obra, es la de Silvia Rendón, quien

⁶² Rafael Tena. "Presentación", en Domingo Chimalpahin. *Diario...*, p 14.

⁶³ Domingo de Chimalpahin. "Octava Relación", en Domingo de Chimalpahin. *Las Ocho Relaciones y el Memorial ...*, vol. 2, p. 271-273, p 307.

plantea en la “Introducción” a su edición de las *Diferentes historias originales* que tituló *Las Relaciones originales de Chalco Amaquemecan*, que la elaboración y redacción de la Crónica fue realizada “a pedimento de don Cristóbal de Castañeda, Gobernador entonces de Amaquemecan y de don Rodrigo de Rosas Xohecatzin, escribano del juez don Andrés de Santiago Xuchitotzin”,⁶⁴ siendo el primero tío materno de Chimalpahin.

Desafortunadamente, esta afirmación carece de una referencia que permita conocer de donde extrajo dicha información, ya que ni el *Diario*, ni las *Diferentes historias originales*, ni el *Memorial Breve*, ni el *Manuscrito 256B* hacen mención a dicha petición.

Pero a pesar de carecer de una nota que confirme la propuesta de Silvia Rendón, coincido con José Rubén Romero en considerar que no es descabellado pensar que la obra de Chimalpahin fue escrita en busca de reconocimiento de derechos y privilegios de la nobleza Chalca, aunque pudo no ser este el objetivo inicial que perseguía el autor.

Esto pudo darse, como bien señala dicho investigador, porque, a pesar de que Domingo de San Antón estuvo integrado a la Ermita en donde tenía asegurada una vida austera sirviendo a los miembros de la iglesia, y no sufría los efectos de la venida a menos de la nobleza indígena al ser retirados sus privilegios. Debió sentirse afectado indirectamente al observar las condiciones precarias de vida que llevaban sus parientes y vecinos de la ciudad de México, que pertenecían a la

⁶⁴ Domingo Francisco de San Antón Muñón Chimalpahin Cuauhtlehuauitzin. *Relaciones originales de Chalco Amaquemecan*. Prefacio Ángel María Garibay, Pal. y Trad. Silvia Rendón. México, Fondo de Cultura Económica, 1965, 365p. p. 12. Don Rodrigo de Rosas Xohecatzin fungió como escribano del juez Don Andrés de Santiago Xochitototzin de Amaquemecan quien fue electo para elaborar por orden del virrey don Antonio de Mendoza una historia de las familias de Chalco Amaquemecan que serviría como guía judicial para considerar los posibles otorgamientos de privilegios y cargos oficiales a los nobles chalcas, haciéndose la primera atestación en 1549. *Ibidem*, p 11, José Rubén Romero. “Historia de un Cronista”, Chimalpahin Cuauhtlehuauitzin. *Octava Relación*...p. 21.

nobleza indígena, y seguramente fue testigo de los agravios a los que eran sometidos, al ser desconocidos por las autoridades novohispanas, al nombrar gobernadores para sus cabildos indígenas a personas de otras provincias. Situación que es denunciada a través de los relatos prehispánicos, mostrando la diferencia notoria entre las condiciones de la nobleza antes y después de la conquista.⁶⁵

Muestra por tanto, que su objetivo inicial, consistió en recabar y preservar “la palabra muy buena y sabia, que habla sobre la raíz, el origen, el inicio, la gloria, la historia y la relación de la antigua vida” de su ciudad natal, Tzacualtitlan Tenanco Chiconcohuac, como algo íntimamente relacionado con la historia de su familia y sus raíces,⁶⁶ e integrarlo a la historia de los pueblos indígenas dentro del esquema providencialista de la historia occidental que se revelaba como única, verdadera y universal, como el vehículo a través del cual, podían obtener el reconocimiento de sus derechos y privilegios, los miembros de la nobleza indígena de Amaquemecan.

⁶⁵ José Rubén Romero Galván. “Chimalpahin Cuauhtlehuantitzin”... p. 331-350.

⁶⁶ Domingo de Chimalpahin. “Octava Relación”, en Domingo de Chimalpahin. *Las Ocho Relaciones y el Memorial* ... vol. 2, p 305. Rafael Tena. “Presentación”, en Domingo de Chimalpahin. *Diario...*, p 14.

1.2.2. La reunión de fuentes para su Historia de 1606 a 1611

Domingo de San Antón inició sus indagaciones, consultó y recabó sus fuentes orales, pictográficas y escritas en caracteres latinos en náhuatl y castellano sobre el pasado de su pueblo Tzacualtitlan Tenanco y sus vecinos, ya con la intención de escribir una Crónica entre 1606 y 1608, prolongándose dicha labor hasta 1611.

En este tiempo debió entrevistarse con su tío don Cristóbal de Castañeda, con don Miguel de Santiago Tetlantoloticatzin, con su tío abuelo don Vicente de la Anunciación, con don Rodrigo de Rosas Xoecatzin, y pudo hacer una visita a los descendientes de la familia Tlacaeeltzin, con el fin de pedirles información sobre su linaje. De sus informantes recibió las siguientes fuentes:

Informante	Fuentes ofrecidas
De su tío don Cristóbal de Castañeda	<ul style="list-style-type: none">• Libros pintados que contenían los <i>huehuetlahtolli</i> de la ciudad. Libros pintados de antiguas genealogías, de don Diego Hernández Moxochintzetzelohuatzin <i>tlahtocapilli</i>.• Un libro en caracteres latinos de don Domingo Hernández Ayopochtzin, que transcribe la historia de la ciudad y las genealogías antes mencionadas.
De don Miguel de Santiago Tetlantoloticatzin	<ul style="list-style-type: none">• Libro pintado, compuesto por don Francisco Cuetzpaltzin <i>tlailotlacteuhctli</i> o su hijo don Miguel de Santiago Tetlatolotucatzin, relativo a los tenancas que narra la historia de su ciudad.
De su tío abuelo don Vicente de la Anunciación	<ul style="list-style-type: none">• Un libro grande que contiene <i>huehuetlahtolli</i> sobre las genealogías señoriales de tzacualtitlan desde su llegada a estas tierras, perteneciente a su bisabuelo, don Miguel de Santiago Teucxacatzin.• Informe oral. Consulta que realizó Chimalpahin a su tío abuelo preguntando respecto al contenido de un <i>huehuetlahtolli</i> en específico.

<p>De don Rodrigo de Rosas Xoecatzin</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Un libro grande en donde estaba escrita toda la historia de los cinco <i>tlayacatl</i> de la ciudad de Itlacoauhcan, Tzacualtitlan Tenanco Tecuanipan, Panohuayan Tlailotlacan tehuacan. Dicho libro no sabemos si era un legado de familia o bien un producto de las indagaciones realizadas en 1547, cuando fue escriba de Andrés de Santiago Xochitotzin, juez en Amaquemecan.⁶⁷
--	--

Chimalpahin se refiere a estos cinco escritos antiguos elaborados por los legítimos *tlahtocapiltin*, los legítimos hijos de gobernantes de Tzacualtitlan Tenanco y a la consulta que le realizó a su tío abuelo don Vicente de la Anunciación, como las piedras angulares de su obra en su *Octava Relación*. Es importante resaltar que al referirse a los manuscritos que le facilitaron don Cristóbal de Castañeda y don Vicente de la Anunciación, el autor utiliza el término de *huehuetlahtolli* para enunciar un grupo de textos que aluden sobre el pasado de su pueblo natal, estos son: unos “Libros pintados que contenían los *huehuetlahtolli* de la ciudad”, y “Un libro grande que contenía *huehuetlahtolli* sobre las genealogías señoriales de tzacualtitlan desde su llegada a estas tierras, perteneciente a su bisabuelo, don Miguel de Santiago Teucxacantzin”. Término que autores como fray Juan Bautista Viseo, Agustín de Vetancour, Salvador Díaz Cintora, y Miguel León Portilla, han asociado con un género discursivo en lengua náhuatl, proveniente de la tradición oral en el que se recurre al discurso elegante, al uso abundante de difrasismos, paralelismos, de la reiteración de las sentencias, de la cohesivos social y el compromiso con los ancestros, para refleja la relación esperada del individuo

⁶⁷ Domingo de Chimalpahin. “Octava Relación”, en Domingo de Chimalpahin. Las Ocho Relaciones y el Memorial ..., vol. 2, p. 305-309.

frente a lo divino, al poder, a la sociedad, y a la familia.⁶⁸ Sin embargo, como señala María José García Quintana, Domingo de San Antón, utiliza la palabra *huehuetlahtolli* para referirse al “relato de los ancianos, a la historia o al relato antiguo” narrado por sus antepasados.⁶⁹

Otros manuscritos que pudieron servirle de fuente, son los de Hernando de Alvarado Tezozómoc y el mestizo Alonso Franco, que decidió copiarlos y utilizarlos en lo que hoy conocemos como *Crónica Mexicayotl*, junto con el cuerpo de documentos que estaba recabando para su historia.⁷⁰

Al crearse una idea clara sobre como hilaría su magna Historia, debió recurrir a los padres de la Ermita, para que le permitieran tener acceso a los libros que conservaban en su biblioteca, repositorio en donde pudo tener acceso al *Antiguo Testamento*, a obras de Historia Sagrada, a algunas compilaciones que le permitieron tener un acercamiento al pensamiento de Platón, de algunos padres de la iglesia, como Lactaciano Firmiano, San Eusebio y San Agustín. A obras como *El Sermonario en lengua mexicana* de fray Juan Bautista, del que nos dice Víctor Castillo, Chimalpahin cita y transcribe una parte en 1611; a la *Historia de las Indias y Conquista de México*, de Francisco López de Gómara, de la cual realizó una copia,⁷¹ y al *Repositorio de los Tiempos e Historia Natural de Nueva España*

⁶⁸ María José García Quintana. “Los Huehuetlahtolli en el *Códice Florentino*”, en *Estudios de Cultura Náhuatl*. México, UNAM, Instituto de investigaciones Históricas, 2000, vol. 31, p. 123-147. Miguel León Portilla. *El destino de la palabra. De la oralidad y los Códices Mesoamericanos a la escritura alfabética*. México, Fondo de Cultura Económica, Colegio Nacional, 1996, p. 140-155.

⁶⁹ García Quintana. “Los Huehuetlahtolli...”, p.130.

⁷⁰ Dicha copia elaborada por Chimalpahin a principios del siglo XVII, fue integra a uno de los tomos del *Códice Chimalpahin* que descansa a partir de 2014 en la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia de México, y es a través de dicho ejemplar como ha llegado a nosotros la Crónica de Tezozómoc que conocemos con el título de *Crónica Mexicayotl*.

⁷¹ Susan Schroeder en la “Introducción” a la edición realizada por el Instituto de Investigaciones Históricas de la UNAM, de la copia realizada por el autor chalca de la crónica de Gómara bajo el título *Chimalpahin y La conquista de México. [La crónica de Francisco López de Gómara comentada por el historiador nahua]* indica que Domingo de San Antón realizó una copia de la crónica de López de Gómara con ciertas peculiaridades, puesto que el autor chalca elaboró una versión propia de este trabajo, omitiendo y

de Henrico Martínez, publicada en Nueva España en 1606, que toma de base para su argumentación en su *Segunda Relación* de la forma y estructura del mundo y algunas secciones del compendio histórico de Henrico Martínez que aluden a fechas posteriores a 1608 en su *Diario*.⁷²

También debió recurrir a registrar los sucesos que consideró notables y que llegaron a sus oídos, conformando con ellos un *Diario* como el de sucesos notables de Henrico Martínez.

Considero, que a Domingo de San Antón el proceso de recopilación y clasificación de sus fuentes, le sirvió también para el conocimiento y valoración de sus raíces, por lo que debió adoptar cuando realizaba este proceso sus dos últimos nombres, el Chimalpahin y el Cuauhtlehuanitzin, estos dos nombres los tomó de los hijos de Iztlotzin Tlailotlactleuctli, que fue *tlahtoani* de Tzacualtitlan Tenanco entre los años 1347 y 1417.⁷³ Del primero, sabemos que fue reconocido como un *tlahtocapiltzin*, que si bien le tocaba ser electo *tlahtoani* a la muerte de su padre fue descartado, por lo que se le llamó “Huehue Chinalpahintzin Mocauhqui”. Mientras que del segundo hermano, señala que Cuauhtlehuanitzin fue nombrado *tlahtoani* de Tzacualtitlan Tenanco a la muerte de su padre, y lo describe como un gran guerrero que gobernó del año 4 *tochtli* 1418, al 12 *calli* 1465, que enfrentó a

corrigiendo algunos de sus pasajes, e integrando datos adicionales sobre los nahuas. Así mismo dicha investigadora señala que de la versión en náhuatl que es referida como parte de los trabajos de Chimalpahin se desconoce su paradero. Chimalpahin y La Conquista de México: la crónica de Francisco López de Gómara comentada por el historiador nahua. Ed. principal Susan Schroeder; Eds David Tavarez Bermúdez, Cristian Roa de la Carrera, Pról. José Rubén Romero Galván. México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 2012, 539 p, p. 28.

⁷² Víctor Castillo Farrera. “Estudio Preliminar”, en Chimalpahin Cuauhtlehuanitzin. *Memorial Breve acerca a de la fundación de la ciudad de Culhuacan*. Estudio Preliminar, traducción, notas e índice analítico Víctor Castillo Farrera. México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 1991. p. XI-XLIV, p. XXVI. José Rubén Romero Galván. “Chimalpahin Cuauhtlehuantitzin”..., p.338.

⁷³ Susan Schroeder. *Chimalpahin y los reinos de Chalco*... p. 40-41.

los tenochcas y fue vencido, por ello se vio obligado a huir a Huexotzinco.⁷⁴ La integración de estos dos nombres por Domingo de San Antón seguramente contó con la aceptación de sus informantes y familiares, ya que no sólo de esa manera se ensalzaba la figura del autor, sino le daba realce a su obra.

Es posible que entre 1606 y 1611 fuera elaborado el *Manuscrito 256B*, durante el tiempo en que el autor chalca reunió sus fuentes, puesto que el original presenta huellas de su labor historiográfica, las cuales trataré más adelante.

1.2.3. La redacción de sus obras

Chimalpahin se dio a la tarea de redactar una serie de trabajos diferentes entre sí, pero vinculados todos con la historia de Chalco, cuyo número, orden y extensión no han sido determinados,⁷⁵ textos que quizá pudieron servir como base a sus obras de mayor extensión.

El autor debió dar inicio a su labor historiográfica, poco antes de 1606, con su *Diario* o *Crónica* de los sucesos notables de su tiempo, posiblemente sin saber que sus notas se convertirían en un futuro en una obra extensa. Entre 1606 y 1620, debió dedicarse a escribir las primeras seis relaciones que conforman sus *Diferentes Historias Originales* y el *Manuscrito 256B*, tomando como esqueleto de ellas, las transcripciones de las fuentes brindadas por los señores de Tzacualtitlan Tenanco, la información que pudieron brindarle los señores tenochcas y las obras que consultó en la Ermita sobre Historia Sagrada, Filosofía y el *Reportorio de los*

⁷⁴ Domingo de Chimalpahin. “Tercera Relación”, en Domingo de Chimalpahin. *Las Ocho Relaciones y el Memorial ...*, vol. 1, p. 239-263.

⁷⁵ Víctor Castillo Farrera. “Estudio Preliminar”, en Chimalpahin Cuauhtlehuanitzin. *Memorial Breve acerca de ...*, p. XXVII- XXVIII.

*Tiempos de Henrico Martínez.*⁷⁶ Estas primeras seis relaciones que conforman hoy las *Diferentes Historias Originales* fueron numeradas por otra mano y aluden a los siguientes temas:

- La Primera Relación. De temática cristiana, habla de la creación del cielo, la tierra y todas las cosas y de los primeros padres según los textos bíblicos y algunos pensadores como Lactancio Firmiano, San Eusebio, San Agustín y Santo Tomás de Aquino.⁷⁷
- Segunda Relación. Aborda tres temas. El primero sobre los antiguos chichimecas, el segundo, brinda una explicación sobre el calendario indígena y hace una correlación con el calendario Gregoriano. Y la tercera describe la división de la tierra en cuatro continentes Europa, Asia, África y el Nuevo Mundo.⁷⁸
- La Tercera Relación. Aborda del año 1 *tecpatl* 1064, con la salida de los mexicas de Aztlán Chicomoztoc teniendo como eje narrativo la historia mexicana, registrando también la peregrinación y asentamiento de grupos chalcas, hasta el año 1 *acatl*, 1519, en que se narra la salida de los españoles de Tenochtitlan y la muerte de Motecuhzoma Xocoyotzin, momento que conocemos como “Noche Triste”.⁷⁹
- La Cuarta Relación. Cuenta con una estructura de Anales que inicia el año 1 *tochtli*, 50 del calendario gregoriano, hasta el año 9 *calli*, 1241, remontándose al origen de

⁷⁶ José Rubén Romero señala que dentro de la *Sexta Relación*, Chimalpahin introdujo una anotación que señala que cuando redactaba esta Relación transcurría el año de 1612, y un año después haber regresado a este texto para llevar a cabo revisiones. José Rubén Romero. “Historia de un cronista”, en Chimalpahin Cuauhtlehuanitzin. *Octava Relación...*, p. 22.

⁷⁷ Por el inicio de la *Primera Relación*, se cree que pudo tratarse de una obra extensa de temática cristiana, de la que se conserva tan solo ocho folios del inicio. “Presentación”, en Chimalpahin Cuauhtlehuanitzin. *Primera, Segunda, Cuarta, Quinta y sexta Relaciones de las Diferentes Histories Originales*. Edición de Josefina García Quintana, Silvia Limón, Miguel Pastrana Y Víctor Manuel Castillo Farrera. México, UNAM. Instituto de investigaciones Históricas, 2003. XV, 167, L p, p. IX.

⁷⁸ El segundo manuscrito se encuentra trunco, y de él se conservan seis folios. *Ibidem*, p. X

⁷⁹ La *tercera Relación* está conformada por 47 folios, siendo la de mayor extensión de las primeras relaciones que conforman el corpus conocido como *Diferentes Historias Originales*, del que debió formar parte el Manuscrito 256b. José Rubén Romero. “III. La Producción Historiográfica de Chimalpahin”, en Chimalpahin Cuauhtlehuanitzin. *Octava Relación...*, p. 34-35. Chimalpahin Cuauhtlehuanitzin. *Primer Amoxtili libro. 3ª Relación de las Diferentes Histories Originales*. Estudios, paleografía, traducción, notas, repertorio y apéndice de Víctor Castillo Farrera. México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 1997, CIX, 237p.

los primeros chichimecas para exponer el linaje de los señores de Amaquemecan, del grupo Totolimpaneca en la región de Acxotlan Chalco.⁸⁰

- La Quinta Relación. Aborda los sucesos ocurridos entre el año 11 *calli*, 1269 con la llegada de Atonaltzin y Cuauhitzatzin al valle de México, teniendo como uno de sus principales temas, el linaje de los tenancas desde su fundación por Cuauhitzatzin, hasta el año 1334.⁸¹
- La Sexta Relación. Ordenada también a manera de Anales, relata la llegada de varios grupos a la región de Chalco en el año 13 *tochtli*, 1252 hasta el 30 de junio de 1613, registrando los nacimientos y defunciones de los *tlahtoque* de la región, y omitiendo la guerra entre Chalco y Tenochtitlan, y la llegada de Cortés.⁸² Con importantes rupturas temporales.

Relaciones que, con excepción de la *Tercera Relación* y el *Manuscrito 256B* como veremos en el trascurso de este trabajo, eran diferentes entre sí, pero vinculadas a través de la información que ofrecen de la Historia de Chalco.⁸³

La redacción del *Diario*, las seis relaciones y los *Anales Tepanecas*, continuó hasta el 14 de octubre de 1615, en que Chimalpahin interrumpió la redacción del *Diario*.⁸⁴ Pero continuó con la elaboración de sus *Relaciones* que debieron ser

⁸⁰ La cuarta Relación también es una obra trunca de la que se conservan seis folios. *Ibidem*, p XII.

⁸¹ José Rubén Romero. "III. La Producción Historiográfica de Chimalpahin", en Chimalpahin Cuauhtlehuanitzin. *Octava Relación...*, p. 36.

La Quinta Relación, también se encuentra trunca pero de ella se conservan un mayor número de folios, 15 en total. "Presentación", en Chimalpahin Cuauhtlehuanitzin. *Primera, Segunda, Cuarta, Quinta y sexta Relaciones...*, p. XII-XIII.

⁸² La *Sexta Relación* al igual que las demás se encuentra trunca, solo se conservan cinco folios. y presenta importantes rupturas temporales. *Ibidem* 37-38.

⁸³ José Rubén Romero propone que el orden lógico de las relaciones no es el dado por la cronología de su elaboración ni con la disposición que guarda actualmente, que debió ser "Primera relación, segunda relación, Cuarta relación, Memorial breve acerca de la fundación de la ciudad de Culhuacán, quinta relación, Tercera relación, Sexta relación, Séptima relación y Octava relación". José Rubén Romero. "III. La Producción Historiográfica de Chimalpahin", en Chimalpahin Cuauhtlehuanitzin. *Octava Relación...*, p. 48.

⁸⁴ El *Diario* es un manuscrito en náhuatl del que se conservan 250 páginas, 248 de ellas son resguardadas en la Biblioteca de París en el fondo mexicano con el número 220; mientras que las dos restantes fueron anexadas al manuscrito 256b como señalaré adelante y se encuentra resguardada en la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia. En el *Diario* el autor chalca registró los acontecimientos ocurridos en el valle de México, del año siete *calli* 1577, hasta el 14 de octubre de 1615;

concluidas antes de 1620. Puesto que Chimalpahin indica el año de 1620, como la fecha en que dio inicio sus trabajos de redacción de su *Octava Relación*, labor que debió llevarle al menos tres años.

En su Octava relación, el autor registra la historia de su familia, aborda la genealogía de su abuelo don Domingo Hernández Ayopotzin, descendiente por línea materna del viejo Totoltécatl Tzompachtli, *Tlailotlaca Teuhctli*, “rey que fue de Teotenanco Cuixcoc Temimilolco Ihuipan”, y con ella la historia de los cinco *tlatocayotl* que conformaban Amaquemecan; valiéndose de las fuentes brindadas por sus tíos don Cristóbal de Castañeda, don Miguel de Santiago Tetlantoloticatzin, don Vicente de la Anunciación, legítimos *tlahtocapipiltin* de Tzacualtitlan Tenanco y del escribano del juez don Andrés de Santiago Xochitototzin, don Rodrigo de Rosas Xoecatzin. Manifestó la necesidad de “preservar el recuerdo de los antiguos acontecimientos que conforman la identidad propia de cada pueblo”.⁸⁵

Víctor Castillo señala que, después de elaborar la *Octava Relación*, transcurrieron al menos seis años en que debió dedicarse a analizar y cotejar sus fuentes, puesto que indica que el autor chalca comenzó a escribir la *Séptima Relación* hacia 1629. *Relación*, en la cual, narra los sucesos ocurridos del año 13 *acatl*, 1271, en que se marca la salida de los tlalmanalcas de Tlapalan Nonoalco, hacia Tlapalan Chicomoztoc en el año 8 *acatl*, 1591. Abordando no sólo la historia de los nonoalcas, sino también el devenir de las ciudad de Culhuacán,

⁸⁵ José Rubén Romero. “Chimalpahin Cuauhtlehuanitzin “... p. 344.

Azcapotzalco, México-Tenochtitlan y Chalco. Incluyendo aspectos de la historia europea vinculadas con el Nuevo Mundo.⁸⁶

Considero que su labor historiográfica, se vio interrumpida por los cambios que se presentaron en la Ermita de San Antonio Abad con la llegada a Nueva España de los canónigos de San Antonio Abad, a cuya cabeza venía fray Juan González, ya que señala José Rubén Romero, dichos religiosos se instalaron en la Ermita, contando con los permisos para tomar como su casa definitiva estas instalaciones, lo cual provocó la salida del clero secular al que había servido por más de 34 años. Dicho cambio sabemos que tuvo un efecto en su vida, pero el autor no brinda información sobre su situación.⁸⁷

Desconocemos si continuó sirviendo en la Ermita hasta su muerte o si fue reubicado con los miembros del clero secular en otra casa en la ciudad de México. Lo que si sabemos es que después de terminar su *Séptima Relación*, en 1629, continuó con su trabajo, redactó el *Memorial Breve acerca de la fundación de la Ciudad de Culhuacán*, en el cual, valiéndose de la historia de los culhuas como eje temporal narrativo, desde la fundación de su ciudad en el año 10 *tochtli*, 670 y el relato del gobierno de sus dieciocho *tlahtoque*, hasta el año 2 *acatl*, 1299, describe los procesos históricos de seis grupos más, que son: los mexicas, los totolimpanecas teochichimecas itzacoauhcas, los eztlapictin teotenancas, los huixtoca y tzompahuaque de Tecuanipan, los acxotecas, los olmecas xicalancas cochteca y los nonohualca tlalmanalcas; quienes poblaron la región de los lagos.

⁸⁶José Rubén Romero. "III. La Producción Historiográfica de Chimalpahin", en Chimalpahin Cuauhtlehuanitzin. *Octava Relación...*, p. 38-39. Chimalpahin Cuauhtlehuanitzin. *Séptima Relación de las Diferentes Histoires Originales*. Introducción, paleografía, traducción, notas, índice temático, y onomástico y apéndice Josefina García Quintana. México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 2003. 335 p.

⁸⁷Rubén Romero Galván. "Chimalpahin Cuauhtlehuanitzin"... , p.333.

Tanto José Rubén Romero como Víctor Castillo señalan que el *Memorial breve* se terminó de escribir en 1631.⁸⁸

1.2.4. Después de la redacción de sus obras

Luego de terminar el *Memorial breve*, no se sabe nada más de Chimalpahin, se desconoce si continuó viviendo en la ciudad de México, o si regresó a su ciudad natal en Chalco, ni en que año falleció, Eugen Boban plantea que su deceso debió presentarse hacia 1660 siendo ya un octogenario, aunque no se sabe en que se basó para establecerlo.⁸⁹

A su partida, dejó un *corpus* extenso de manuscritos que constatan y dejan memoria de la gloria, la historia, la tradición, el origen y la raíz de Chalco, de Tzacualtitlán Tenanco Chiconcóhuac e Iztlacoauhcan Amaquemecan, como de su autor, don Domingo Francisco de San Antón Muñón Chimalpahin Cuauhtlehuanitzin, autor indígena que caminó entre dos mundos.

⁸⁸ José Rubén Romero. “Historia de un cronista”, en Chimalpahin Cuauhtlehuanitzin. *Octava Relación...*, p. 22. Víctor Castillo Farrera. “Estudio Preliminar”, en Chimalpahin Cuauhtlehuanitzin. *Memorial Breve acerca...*, p. XXVII- XXVIII.

⁸⁹ Susan Schroeder señala que la propuesta de Eugen Boban es aceptada seguida por Mengin en 1949, por Miguel León Portilla en 1961, por Zimmermann en 1966 y por José Rubén Romero en 1983. Susan Schroeder. *Chimalpahin y los reinos de Chalco...*, p. 41.

Capítulo II.

El largo camino recorrido por el *Manuscrito 256b* y los Estudios existentes

2.1. Antecedentes de los Estudios del *Manuscrito 256B*

Después de abordar la trayectoria y la labor historiográfica realizada por don Domingo Francisco de San Antón Muñón Chimalpahin Cuahlehuantzin, me ocuparé de describir el largo camino que recorrió el manuscrito, las modificaciones a las que pudo ser expuesto antes de ser resguardado en la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia de México y los trabajos que se han ocupado de él. Para lo cual, al igual que Rafael Tena tomaré en cuenta la filiación de los dos últimos folios del *Manuscrito 256B* con el *Diario* de Chimalpahin, para partir del supuesto de que debió correr la misma suerte que las demás obras de Domingo de San Antón, hasta la disolución de las bibliotecas de las casas y colegios jesuitas en 1778, tras su primera expulsión, cuando se comenzó a dar la dispersión de las obras del autor chalca, como veremos a continuación.

2.2. Historia del Manuscrito

La historia del *Manuscrito 256B de la Colección Antigua de la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia*, también conocido como *Anales Mexicanos de México-Azcapotzalco (1426- 1589)*, o *Anales Tepanecas*, debió ver la luz en la ciudad de México entre los años de 1606 a 1620, cuando Domingo de San Antón Muñón Chimalpahin, seguramente compartió sus labores en la Ermita con el trabajo de recabar y clasificar sus fuentes para elaborar una *obra*, que vinculara a la historia de la salvación de las almas, el pasado de los indios que habitan Nueva España,

especialmente de la región de Chalco Amaquemeca, de su ciudad natal Tzacualtitlan Tenanco Chiconcohuac; que le permitiera además de resguardar del olvido la gloria de su pueblo para las posteriores generaciones, brindar un vehículo a través del cual, pudieran obtener el reconocimiento de sus derechos y privilegios los miembros de la nobleza indígena de Amaquemecan con quienes estaba emparentado.

Durante estos catorce años, Chimalpahin debió transcribir parte de las historias que le facilitaron los *tlahtocapiltin* de Tzacualtitlan Tenanco, don Cristóbal de Castañeda, don Miguel de Santiago Tetlantolotitzin, don Vicente de la Anunciación y don Rodrigo de Rosas Xoecatzen; junto con las narraciones de algunos señores tenochcas y acolhuas, las cuales, sirvieron de base para la redacción de las Relaciones tercera, cuarta, quinta, y sexta que conforman sus *Diferentes Historias Originales* y el *Manuscrito 256B*. Mientras que para la elaboración de las dos primeras *Relaciones* que conforman sus *Diferentes Historias*, ocupó las obras que consultó en la Ermita sobre Historia Sagrada, Filosofía, y el *Reportorio de los Tiempos* de Henrico Martínez.

Al terminar de elaborar las primeras seis relaciones y el *Manuscrito 256B*, Chimalpahin debió conservarlas y utilizarlas como parte de las fuentes en que se basó para redactar su *Octava Relación*, su *Séptima Relación* en 1529 y el *Memorial Breve acerca de la fundación de la Ciudad de Culhuacán*, que debió terminar en 1631.⁹⁰

Hacia 1660, año en que Eugene Boban propone la muerte de Chimalpahin, se desconoce lo que ocurriría con sus trabajos, entre los que se conocen:

⁹⁰ Víctor Castillo Farrera. “Estudio Preliminar”, en Chimalpahin Cuauhtlehuantzin. *Memorial Breve acerca...*, p XXVII- XXVIII.

- *Las Diferentes historias originales* conformada por ocho relaciones;
- El *Memorial breve acerca de la fundación de la ciudad de Culhuacán*;
- El *Diario* de San Antón;
- La Relación que conocemos como el *Manuscrito 256B*;
- Una versión de *la Crónica Mexicayotl* que integraba partes de manuscritos de Alonso Franco, de Hernando Alvarado Tezozómoc e información de fuentes de Chimalpahin sobre la historia del pueblo mexica-tenocha, tezcocano, tepaneca y chalcas, y
- *La Historia de la Conquista de don Hernando Cortés*, traducción al náhuatl con anotaciones de la Historia de Francisco López de Gómara.⁹¹

Rafael Tena propone en la edición del *Diario* de Domingo de San Antón, en la nota 22 página 88, correspondiente al folio 33 del manuscrito, que la caligrafía que registra en su margen superior los sumarios que se encuentra al final en español, fueron integradas al manuscrito por Fernando de Alva Ixtlilxochitl, lo cual implicaría que años antes de su muerte, Chimalpahin haya prestado o cedido sus obras a Fernando de Alva, con quien pudo mantener relación gracias a Juan Grande.⁹² Dicha propuesta se confronta con la realizada por Víctor Castillo Farrera en el "Estudio Preliminar" que preparó para la edición del *Memorial Breve acerca de la fundación de la ciudad de Culhuacan*, a la que me referiré más adelante, en que identifica como autor de esta anotación y otras más a Antonio Robles.⁹³ Otras

⁹¹ *Ibidem.*

⁹² Rafael Tena "Nota 22", en en Domingo Chimalpahin. *Diario...*, p. 88.

⁹³ Víctor Castillo Farrera. "Estudio Preliminar", en *Memorial breve acerca...*, p XVII- XVIII. Víctor Castillo señala que este personaje debió llamarse Antonio de Robles, pero Antonio Castro Leal en "los Datos Biográficos" que preparó para la edición del *Diario de Sucesos Notables*, precisa que el autor de esta obra es Antonio Robles y no Antonio de Robles, que no hay que confundirlo con este último que fue mayordomo de la Catedral de México y que el mismo Antonio Robles cita en su Diario en la fecha del 29 de diciembre de 1679. Antonio Castro Leal. "Datos Biográficos", en Antonio Roble. *Diario de Sucesos Notables*, 3 vols. México, Porrúa, 1946. Vol 1, p XI. Antonio Robles fue presbítero colegial de San Pedro, Licenciado en Cánones por la Universidad, capellán y mayordomo de las religiosas de Santa Inés, notario apostólico, comisario de la inquisición, cura y juez eclesiástico de las minas del Parral, Santa Bárbara, San Francisco del

posibilidades son, que Chimalpahin haya cedido sus escritos a su muerte a Juan de Alva Ixtlilxochitl, o que se conservaran dentro de la Ermita de San Antonio Abad, o que fueran entregados a sus familiares tras su muerte.

Sabemos gracias a la referencia que hace fray Agustín de Vetancourt, respecto a las fuentes indígenas que utilizó para su *Teatro Mexicano*, en el "Catálogo de autores impresos, y de instrumentos manuscritos de que se ha compuesto la *Historia del Teatro Mexicano* según el orden de los años de su imprenta", que años después de la muerte del autor chalca, algunos de sus manuscritos originales, fueron adquiridos por "su compatriota y amigo don Carlos de Sigüenza y Góngora, cosmógrafo de su Majestad, Catedrático jubilado de Matemáticas, y Capellán del Hospital del Amor de Dios de México", quien se los facilitó para su consulta.⁹⁴

Información que confirmó más tarde Juan José Eguiara y Eguren, aseverando que Sigüenza pudo adquirir los manuscritos de Chimalpahin, como parte de la biblioteca de su amigo don Juan de Alva Ixtlilxochitl, de la casa principal tezcocana, quien le legó su preciada biblioteca al morir,⁹⁵ o bien, que los adquirió

Oro, entre otras. Fue uno de los albaceas que designó don Carlos de Sigüenza y Góngora en su testamento. *Ibidem*, p XI.

⁹⁴ Agustín de Vetancourt. "Catálogo de autores impresos, y de instrumentos manuscritos de que se ha compuesto la Historia del Teatro Mexicano según el orden de los años de su imprenta" en *Teatro Mexicano. Descripción breve de los sucesos ejemplares históricos, Políticos Militares y Religiosos del Nuevo Mundo Occidental de las Indias. Primera edición Facsimilar. México, Porrúa, 1971. p VII-X.*

⁹⁵ Carlos de Sigüenza y Góngora fue nombrado por Juan de Alva Ixtlilxochitl su ejecutor testamentario a su muerte, así como uno de sus herederos, legándole sus preciados códices y libros. "Carlos de Sigüenza y Góngora", en Juan José Eguiara y Eguren. *Biblioteca Mexicana*. Prólogo y versión española de Benjamin Fernández Valenzuela. Estudio preliminar, notas, apéndice Ernesto de la Torre Villar. México, UNAM, Coordinación de Humanidades, 1986. Vol. 2, p 722. Clementina Battcock y Patricia Escandón. Señalan que Tras la muerte de don Juan de Alva Ixtlilxochitl, su hijo Diego empezó a revocar los poderes de Sigüenza para dárselo a Sebastián de Alba, quien interpuso querellas legales contra el erudito, pero a pesar de ello, la decisión de que los manuscritos de don Juan pasaran a manos de don Carlos no fue revocada. Clementina Battcock y Patricia Escandón. "Don Carlos de Sigüenza y Góngora. *La vida material y emotiva de un erudito*", en *Cinco Siglos de Documentos notariales en la historia de México. Época Virreinal*. México, Amigos del Acervo Histórico del Archivo General de Notarías de la Ciudad de México, Colegio de Notarios del Distrito Federal, Ediciones Quinta Chilla, 2015, p. 137-145, p. 142.

por compra, ya que era sabido que Carlos de Sigüenza gastó parte de su fortuna en comprar manuscritos.⁹⁶ Por su parte, Víctor Castillo Farrera propone en el "Estudio Preliminar" que realizó a la edición del *Memorial Breve acerca de la fundación de la ciudad de Culhuacan*, y basándose en las anotaciones que el *Diario de San Antón* tiene en las páginas: 17, 33, 282, 283 y 284, que:

Por la familiaridad con la que habla de los papeles que dejó "el bueno de don Domingo", así como por la relación que tácitamente establece entre la obra de éste y la parte tal vez inicial y ya extraviada de la de Guijo, la figura del enigmático glosador parece coincidir con la de Antonio de Robles -que además de contemporáneo de ambos fue continuador de sus Crónicas de sucesos notables y albacea de Sigüenza,- de comprobarse tal hipótesis se abriría un nuevo camino para la indagación del destino inmediato de los manuscritos de Chimalpahin.⁹⁷

Se puede plantear que Carlos de Sigüenza pudo obtener las obras de Chimalpahin, por medio de la compra o adquisición a través de Antonio Robles, quien mantuvo amistad con ambos, y pudo fungir como intermediario debiendo tener en algún momento en sus manos el ejemplar del *Diario*.

Los manuscritos de Chimalpahin como parte de la biblioteca de Carlos de Sigüenza y Góngora, tuvieron como repositorio el edificio del Hospital del Amor de Dios, en donde su propietario desempeñó el puesto de capellán a partir de 1682, hasta el día de su muerte acaecida el 22 de agosto de 1700.⁹⁸ Don Carlos de Sigüenza antes de su fallecimiento, decidió legar en su testamento, la mayor parte de su biblioteca al Colegio Máximo de San Pedro y San Pablo de la Compañía de Jesús, orden con la que mantenía una relación estrecha, a pesar de haber sido

⁹⁶ *Ibidem* Vol. 2, p 735).

⁹⁷ Víctor Castillo Farrera. "Estudio Preliminar", en *Memorial breve acerca...*, p XVII- XVIII.

⁹⁸ Alberto Sarmiento, "Carlos de Sigüenza y Góngora", en *Historiografía Mexicana, Vol. II, La creación de una imagen propia, la tradición española. Tomo 1, Historiografía civil*. Coord. Rosa Camelo y Patricia Escandón. México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 2012, p 543- 571, p 545. En el edificio del Hospital del Amor de Jesús don Carlos de Sigüenza y Góngora resguardó junto con su biblioteca, su colección de instrumentos científicos y sus documentos sobre la historia prehispánica y colonial.

expulsado después de una carrera de siete años, por sus escapadas nocturnas y a la que en repetidas ocasiones intentó ser readmitido.⁹⁹

36.- Ytem mando se les entregue a sus P.P todos los libros pertenecientes a cosas de Yndias, assi de historias generales y particulares de sus Provincias, Conquistas y fructo Spiritual que se ha hecho en ellas, como de cosa morales, naturales, medicinales de ellas, y de Vidas de varones Ynsignes que en ellas han florecido cuya colección me ha costado sumo desvelo y cuidado, y suma muy considerable de dinero, no siendo fácil conseguir otro pedazo de librería de esta lignea en todas las Yndias, por lo que suplico al R. P Rector Ambrocio de Otón mi amigo y Sr. que juntamente con los que tuviere allá de este asunto y que a mi me falten, los ponga en lugar separado y me den este Consuelo; cuya memoria de dichos libros esta en poder de sus Paternidades.¹⁰⁰

Sigüenza y Góngora dejó establecido el destino de su colección de obras referentes al pasado y costumbres de los indios a su muerte, en el punto 36, indicando que deseaba que quedaran resguardadas dentro de los repositorios del Colegio de la San Pedro y San Pablo de la Compañía de Jesús de la ciudad de México. Es importante destacar que en el testamento no se menciona ninguna donación al colegio de San Gregorio de los Naturales, en cuyo repositorio será encontrado el *Diario* de Chimalpahin, obra junto a la que debió descansar el *Manuscrito 256B* .

Entre 1736 y 1742, Lorenzo Boturini Benaducci, quien ostentaba los títulos de Caballero del Sacro Imperio Romano y Señor de la Torre y Horno, realizó con una autorización breve del Papa y la Audiencia Real de la Nueva España, una larga pesquisa en busca de documentos que probasen la historicidad de las apariciones de la virgen de Guadalupe y así regularizar su culto. A la par de estas indagaciones, Boturini se dio a la tarea de reunir información sobre las costumbres

⁹⁹ Alberto Sarmiento, "Carlos de Sigüenza y Góngora"... , p. 543-547. Clementina Battcock y Patricia Escandón. "Don Carlos de Sigüenza y Góngora. *La vida material*...", p. 139.

¹⁰⁰ Carlos de Sigüenza y Góngora, "Testamento de Carlos de Sigüenza y Góngora", en Pérez Salazar, Francisco. *Biografía de Carlos de Sigüenza y Góngora: Seguida de varios documentos inéditos*. México, Imprenta Murguía, 1929. 197p, p. 169-170.

y creencias de los indios, con la idea de escribir una historia de los pueblos indios anteriores a la conquista española, consultando bibliotecas jesuitas, llegando a reunir un *corpus* documental de alrededor de 300 piezas al que llamó su "Museo Indiano", que contenía copias de manuscritos y documentos originales que adquirió de coleccionistas, bibliotecas, y entre los indígenas en los pueblos.¹⁰¹

En 1743, Boturini fue acusado de haber ingresado ilegalmente a la Nueva España documentos y papeles sin permiso de la Corona, fue puesto en prisión y deportado a España, confiscándosele antes de partir su colección de antigüedades. Tres años después de haber sufrido la confiscación de su colección por orden del virrey don Pedro Cebrián y Agustín conde de Fuenclara, Boturini publicó un inventario de su "Museo Indiano" en el que señala haber consultado los repositorios de la biblioteca del Colegio Máximo de San Pedro y San Pablo de la Compañía de Jesús de la Ciudad de México, en donde mandó copiar tres fuentes adjudicadas a Chimalpahin, que describió en la sección de "Manuscritos de Autores Indígenas", en los números uno, dos y seis:

1. Una Historia Mexicana escrita por los años 1626. Supongo ser el autor de ella don Domingo de San Antón Muñón Chimalpahin. Trata de las cosas de esta nación, sucesión de sus reyes y lo acontecido hasta el año de 1526. Está en lengua castellana y papel europeo [tomo cuarto, en folio, copia].
2. Crónica Mexicana en lengua náhuatl, del mismo autor y en papel europeo. Empieza desde el año 1068 y prosigue hasta el de 1597. Hállase en dicho tomo cuarto. [Copia en folio.]
6. Otros en dicha lengua y papeles, su autor el citado don Domingo Chimalpahin. Empiezan desde el año 1064 y continúa hasta el de 1521. Hállanse en dicho tomo cuarto, [Copia en folio].¹⁰²

¹⁰¹ Miguel León Portilla. *Códices. Los antiguos libros del Nuevo Mundo*. México, Aguilar, 2003. 335p. p 173.

¹⁰² Lorenzo Boturini Benaduci. "Catálogo del Museo Histórico Indiano del Cavallero Lorenzo Boturini Benaduci, señor de la Torre y Hornos", en *Idea de una Nueva Historia General de la America Septentrional. Fundada sobre material copioso de figuras símbolos, caracteres, jeroglíficos, cantares y manuscritos de autores indios, últimamente descubiertos*. Ed facsimilar de la edición original de 1746 de Daniel Covarrubias.

Boturini también indica haber poseído dos obra originales del autor indígena chalca, que describió, en el número doce de la misma sección de "Manuscritos de Autores Indígenas" como:

12. "Diferentes historias originales en lengua náhuatl y papel europeo de los reinos de Culhuacán y México, y de otras provincias; el autor de ellas, dicho don Domingo Chimalpahin. Empiezan desde la gentilidad y llegan a los años de 1591. [Tomo séptimo, en folio, original].¹⁰³

Y en la sección "Historias de la conquista", párrafo treinta y dos, número tres, la otra:

"3. Otra Historia de la conquista, su autor don Domingo de San Antón Muñón Chimalpahin. Es obra entera, ajustada y extensa [...] [Tomo veinte, en folio, original]".¹⁰⁴

Este registro realizado por Boturini, permite confirmar que tres manuscritos que se le adjudicaban a Chimalpahin, se encontraban en 1746 en la Biblioteca del Colegio de San Pedro y San Pablo de la Compañía de Jesús, que existían dos manuscritos originales del autor chalca en su posesión, y que uno de estos títulos, el manuscrito de *La Historia de la Conquista* de Chimalpahin, debió obtenerlo de los jesuitas, ya que Francisco Javier Clavijero en sus "Noticias de los escritores de la *Historia Antigua de México, Siglo XVI*" que antecede a su *Historia Antigua de Méjico*, se refiere a esta obra, como uno de los textos que estaban resguardados en la biblioteca de San Pedro y San Pablo antes de la expulsión de los jesuitas.

Introducción de Miguel León Portilla. México, Talleres gráficos de Ruf Organización, 1996. 311p, p. 118-119.

¹⁰³ *Ibidem*, p. 119. Francisco del Paso y Troncoso obtuvo en París copias fotográficas incompletas de las "Relaciones Originales", las cuales actualmente se conservan en el Archivo Histórico del Museo de Antropología en México, bajo el título de "Diferentes historias de los Reinos de Culhuacán, de México y otros desde los primeros tiempos de la gentilidad hasta el año de 1591, escritos por Don Domingo de San Antón Chimalpahin Quauhtlehuanitzin". Silvia Rendón. "Introducción", en Domingo de San Anton Chimalpahin. *Relaciones originales de Chalco Amaquemecan...*, p. 17.

¹⁰⁴ Lorenzo Boturini Benaduci. "Catálogo del Museo Histórico Indiano...", p. 142.

Así mismo, nos permite saber que Boturini no conoció la existencia de los manuscritos de Chimalpahin que estaban en la Biblioteca del Colegio de San Gregorio de los Naturales, tan sólo a unos metros de la de San Pedro y San Pablo.¹⁰⁵

Entre 1735 y 1752, don Juan José de Eguiara y Eguren, catedrático de retórica, Teología, Sagradas Escrituras y Filosofía de la Real y Pontificia Universidad, y miembro del cabildo metropolitano, realizó sus indagaciones sobre autores mexicanos en las bibliotecas de la Universidad, de los Colegios de las distintas ordenes mendicantes de la ciudad de México, de los conventos, y en la de la Congregación del Oratorio, motivado a dar respuesta a los comentarios descalificadores que Manuel Martí deán de Alicante lanzó en 1735, que ponían en duda la capacidad hispanoamericana para el cultivo del espíritu mediante el estudio, redactó su *Biblioteca Mexicana* que brindaba un panorama de la cultura mexicana desde antes de la Conquista hasta su actualidad.¹⁰⁶ En esta *Biblioteca Mexicana*, Eguiara y Eguren dedica un apartado a Carlos de Sigüenza y Góngora, y otro a Domingo Chimalpahin. En el apartado que alude a don Carlos de Sigüenza, Eguiara y Eguren, menciona doce volúmenes de gran valor que legó junto con su biblioteca al Colegio de San Pedro y San Pablo, indicando que de estos doce, cuando él consultó la biblioteca jesuita tan sólo logró ver ocho, que son:

¹⁰⁵ La colección de documentos y manuscritos de Boturini que conformaban su "Monumenta Mexicana" fue llevada después de su confiscación a la Secretaría del Virreinato donde Vicente de la Rosa y Zaldívar, intérprete general de la Real Audiencia, realizó un inventario de la colección decomisada a Boturini. Posteriormente se sabe que la colección pasó a la biblioteca de la Universidad. Michael W. Swanton. "El Texto Popoloca de la Historia Tolteca Chichimeca", en *Relaciones*. E U, Universidad de Leiden, primavera 2001, núm. 86 Vol. XXII, p 118.

¹⁰⁶ En su *Biblioteca Mexicana* se dio a la tarea de agrupar los datos de más de 2000 escritores novohispano en orden alfabético. Desafortunadamente su labor quedó inconclusa, sólo llegó a la letra "J", redactando tres tomos, de los cuales tan sólo el primero logró ver publicado.

Titulados "Historia Mexicana". Dos de ellos son efemérides reunidos por Martín de Guijo. Tres de ellos son rotulados como "Fragmentos de la Historia de México" y los restantes contienen muchos códices todos ellos tocantes a las antiguas historias y a las primitivas reliquias de los escritores de los indios, en parte elaboradas y en parte coleccionados por D. Fernando de Alva, indio de sangre y muy erudito; por D. Domingo Chimalpahin, también indio y muy docto y por otros [...] obras todas que tuvo a la vista y le fueron de provecho al caballero Lorenzo Boturini para su catálogo del *Museo Indiano*.¹⁰⁷

Con ello, reitera que los manuscritos de Chimalpahin, fueron integrados a la Biblioteca del Colegio de San Pedro y San Pablo de la Compañía de Jesús, como lo estipuló en su testamento y que existía una mengua en las obras legadas.

Por su parte, en el apartado que destinó a Domingo de Chimalpahin, Eguiara y Eguren, describe su trabajo como "una consignación de documentos más antiguos del imperio de México, sin omitir la historia de su tiempo", reitera la posesión de sus obras por el Colegio Máximo de la Compañía de Jesús y por el Museo Histórico de las Indias del caballero Boturini, y enumera las siguientes obras del autor chalca:

- Una "Historia de México escrita en el año 1626". Que expone los acontecimientos de la nación, sucesión de sus reyes u otros eventos hasta el año de 1526,
- La "Crónica de México en lengua náhuatl del año de 1568 al 1597",
- La "Crónica del año de 1064 al de 1521",
- "La Historia de los reinos de Culhuacán y de México, y de otras provincias, desde los primeros tiempos hasta el año de 1591", la cual describe Boturini en el número 12 de su catálogo, y

¹⁰⁷ Juan José Eguiara y Eguren. *Biblioteca Mexicana*. Prólogo y versión española de Benjamin Fernández Valenzuela. Estudio preliminar, notas, apéndice Ernesto de la Torre Villar. México, UNAM, Coordinación de Humanidades, 1986. Vol. 2, p 720-736, p 735.

- "La Historia de la Conquista de México", que Boturini califica de integra, exacta y extensa, en el número 3 de su Catálogo.¹⁰⁸

Esta lista me permite saber, que Juan José Eguiara y Eguren tampoco vio los manuscritos y el *Diario* de Chimalpahin, resguardados en la biblioteca del Colegio de San Gregorio de los naturales de la Compañía de Jesús, pero es posible que los textos de San Gregorio, pudieron formar parte de los doce manuscritos importantes que indica Eguiara que faltaban, y que estos hayan llegado a este repositorio del Colegio de Indios, debido a la práctica de movilidad de manuscritos entre bibliotecas jesuitas, ya fuera por su temática o el interés de los padres adscritos a este colegio.

La primera referencia a los manuscritos resguardados en la biblioteca de San Gregorio, se va a dar después de la expulsión de los jesuitas, como veremos a continuación.

2.2.1. Durante la primera expulsión de los jesuitas

En 1767, al expedir la Corona española el decreto de extinción y destierro de los jesuitas, la educación de los indios que atendían los miembros de la Compañía, quedó a cargo de sacerdotes seculares y sus bienes pasaron a formar parte de una junta de temporalidades compuesta por el virrey, el arzobispo, el oidor decano, y el deán de la Catedral de México.¹⁰⁹ En el caso del Colegio de San

¹⁰⁸ Juan José Eguiara y Eguren. *Biblioteca Mexicana Tomo 3, que contiene las letras D a la F*. Prólogo, y coordinación de Germán Viveros. México, UNAM, Coordinación de Humanidades, 2010, p 899.

¹⁰⁹ En el caso de los colegios o casas, además de estar sujetos a la junta de temporalidades, se les asignó una junta municipal. María Cristina Soriano Valdez. "La Huerta del Colegio de San Gregorio, asiento del taller de Manuel Tolsá y su transformación en fundición de cañones, 1796-1815", en *Historia Mexicana*. México, el Colegio de México, abril-junio 2010, Vol. LIX, Núm. 4, p 1401-1432, p 1408-1409.

Gregorio de los naturales, quedó en manos de sacerdotes seculares y del Patronato Real, presidido por el Oidor don Francisco Javier Gamboa, quien como juez protector del Colegio, expuso al gobierno la pertinencia de que los bienes de esta institución, fueran entregados a una verdadera obra pía y que éste, se sostuviera con el caudal del señor Chavarría y de más donantes, y reabriera sus puertas.¹¹⁰ Caudal que consistía en la donación que hizo el señor Juan de Chavarría a la Compañía en 1683, de su hacienda de San José de Acolman de labor y ovejas, la cual para el año de la expulsión de los jesuitas había incrementado sus dimensiones con la anexión de las haciendas de Ixtapa, Tepexpan, y Guadalupe (De las Californias), todas ellas en la región de Tezcoco. En ese mismo año de 1767, Francisco Javier Gamboa al realizar la inspección de las instalaciones, decidió reunir en un solo cuarto, el acervo de las dos bibliotecas que albergaba San Gregorio, que eran la biblioteca del Colegio y la biblioteca de la Congregación de San José que ahí funcionaba.¹¹¹

Un año después, las autoridades virreinales destinaron recursos para levantar un inventario de las bibliotecas de la Compañía de Jesús, en el que se pedía que en cada una de las ciudades en que estaban instalados colegios jesuitas, se formaran juntas de temporalidades, que inventarían sus posesiones, realizaran

¹¹⁰ *Ibidem*. El caudal del Señor Juan de Chavarría consistía en la donación que hizo este señor a la compañía en 1683 de su hacienda de San José de Acolman de labor y ovejas, la cual para el año de la expulsión de los jesuitas había incrementado sus dimensiones con la anexión de las haciendas de Ixtapa, Tepexpan, y Guadalupe (De las Californias), todas ellas en la región de Tezcoco. “*Colegio de San Gregorio de México Capítulo, Del orden del Excelentísimo Señor Conde de Aranda de 21 de Diciembre de 1768*”, *En Colección Colegio de San Gregorio, Núm. 121, Rollo2, Documento 8*, Del Archivo Histórico en Micropelícula de la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia, f2 verso.

¹¹¹ Ignacio Osorio Romero. *Historia de las Bibliotecas Novohispanas*. México, Secretaría de Educación Pública, Dirección General de Bibliotecas, 1986. p 76-78. El Colegio de San Gregorio mantuvo sus bienes principales, incluyendo su biblioteca, gracias a que los miembros de la junta municipal que se hicieron cargo de la administración del Colegio procuraron y lograron que sus bienes se les reconocieran como propiedad del mismo Colegio y no de los jesuitas. Ileana Schmidt Díaz de León. “El Colegio Seminario de Indios de San Gregorio y el desarrollo de la indigidad en el valle de México, 1586-1856”, p 51.

el registro y censo de las obras impresas que se tenían en los repositorios jesuitas, hicieran su avalúo y se decidieran sobre su destino y aplicación".¹¹²

Estos inventarios nos dice Ignacio Osorio Romero, fueron organizados por orden alfabético y se excluyeron de él, los códices y casi en su mayoría, las obras manuscritas.¹¹³ Sin embargo, en el caso del inventario de la Biblioteca del Colegio de San Gregorio realizado por Miguel Cueto, cuenta con un apartado destinado a los "Libros Manuscritos en lengua Mexicana y Castellana", conformado por 34 volúmenes empastados, en los que no se encuentra ningún manuscrito con la características del *256B*, lo cual pudo deberse, a que está integrado por hojas sueltas, en cambio es descrito por primera vez *el Diario* de Chimalpahin, con el que guarda relación:

Otro en folio formado en pergamino viejo el rótulo de afuera dice en Castellano: Diario de Don Domingo de San Anton; por dentro está escrita de letra de Gusanillo antigua y comienza. Oncan ic yequiuh yn tlapac ca tlalhtolli; y acaba Tetuillacatl yx huatoc.¹¹⁴

Dicha descripción nos ofrece información importante que nos permite saber que para 1768, *el Diario de Chimalpahin* se encontraba resguardado en la biblioteca del Colegio de San Gregorio de la ciudad de México, y carecía ya de sus primeros folios, en que se señala el título de la obra y unos párrafos a modo de apertura a la relación o historia, y que a pesar de no mencionar al *Manuscrito 256B*, es muy

¹¹² Ignacio Osorio Romero. *Las bibliotecas novohispanas...* p 65.

¹¹³ En el caso del inventario del colegio Máximo de San Pedro y San Pablo, este se tituló "Yndize de todos los libros impresos del Colegio de San Pedro y San Pablo de México, año de 1769" y se encuentra resguardado en el Archivo General de la Nación de México, en el Ramo Jesuitas, Vol. 3, Exp. 30. Ignacio Osorio Romero. *Las bibliotecas novohispanas...* p 67.

¹¹⁴ Miguel Cueto. "Testimonio del Cuaderno séptimo de la librería que son dos del Colegio de San Gregorio, las que formó don Miguel Cueto en orden alfabético practico, que nombró el señor oidor juez comisionado de dicho Colegio y demás Diligencias de su aceptación y juramento", en *Colección Colegio de San Gregorio*, núm. 121, rollo 2, documento 8. f 117 verso-118 recto.

posible que descansara en este repositorio, carente de pastas, título y ya con los dos folios del *Diario* anexos a su *corpus*.

El 9 de julio de 1769, la Corona Española expidió una Real Cédula en que se determinó, que previamente a su asignación a las universidades, los acervos de las bibliotecas jesuitas, fueran limpiados de las doctrinas laxas y peligrosas, y de las costumbres y de la quietud y subordinación de los pueblos. Los acervos de las bibliotecas de los colegios de San Pedro y San Pablo, de la Profesa, del Colegio de San Gregorio y el de Tepozotlan, fueron asignados a la biblioteca de la Universidad, donde sus autoridades recibieron el permiso de vender "todos aquellos títulos que ya estuvieran en su estantería".¹¹⁵

El Colegio de San Gregorio a pesar de la existencia de esta cédula, continuó manteniendo su acervo posiblemente por seguir activo su colegio, el cual, para 1773 se encontraba en condiciones tan precarias, que hicieron que el cuidador en turno de esta institución Ambrosio Eugenio Melgarejo, pidiera que se incorporara a la biblioteca de la Universidad, escribiendo el 22 de julio al virrey urgiendo que si no se tomaban cartas en el asunto "la pieza en que se hallan y falta de su uso, cuando se busquen, se encontrarán inservibles y hechos pasto de la polilla".¹¹⁶

Declaración que tuvo respuesta en 1774, cuando se nombró a Pedro Rodríguez de Arizpe y a José Zerruto, como encargados de la división física de los libros de doctrina laxa y perniciosa de la Biblioteca de San Gregorio, para poder mandar los libros ya expurgados a la Universidad. Sobre esta segunda orden, Ignacio Osorio Romero señala que se redactó un expediente titulado "Descripción y separación de los libros del Colegio de San Gregorio de México", en el que se

¹¹⁵ Ignacio Osorio Romero. *Las bibliotecas novohispanas...*, p 66.

¹¹⁶ "AGN, Ramo temporalidades, Vol. 173. Expediente 15 y 16" en Ignacio Osorio Romero. *Historia de las Bibliotecas Novohispanas*. México, SEP, Dirección General de Bibliotecas, 1986. p 77.

señalaba el autor y el título del libro en una lista, separando los considerados nocivos, permitiendo saber que la biblioteca de San Gregorio, contaba para entonces con un acervo de 1674 obras, de las que se separaron solo 69 por considerar su contenido nocivo.¹¹⁷

A pesar de esta segunda Real Cédula y de la insistencia y necesidad de trasladar el acervo de San Gregorio a la Universidad, la dispersión de la biblioteca no se concretó debido posiblemente a que este colegio, no perdió su calidad de institución educativa entre los años de 1767 y 1775, sólo redujo su actividad y a una posible resistencia por una parte del alumnado y de la junta, a que el colegio se quedara sin biblioteca.¹¹⁸

La suerte de la Biblioteca de San Gregorio, no fue compartida por la Biblioteca del Colegio Máximo de San Pedro y San Pablo,¹¹⁹ la cual después de seis años que llevó inventariar 30 mil 766 ejemplares que componían su acervo, y expurgarlo de todo manuscrito que se considerara de doctrina nociva, en 1775, las autoridades virreinales comenzaron la repartición de libros entre las bibliotecas de la Real y Pontificia Universidad, del Real Seminario Tridentino, de San Juan de Letrán, y las Bibliotecas del Colegio de San Pedro y San Pablo y San Idelfonso, recientemente creadas. El 8 de mayo de 1778, el Comisionado de San Pedro y San Pablo, el Marqués de Prado Alegre, giró una carta informando al virrey don

¹¹⁷ Ignacio Osorio Romero. *Historia de las Bibliotecas Novohispanas...*, p 76-78.

¹¹⁸ Ileana Schmidt Díaz de León. *El Colegio Seminario de Indios de San Gregorio y el desarrollo de la indignidad en el valle de México, 1586-1856*, p 51.

¹¹⁹ Para realizarse el inventario ordenado en 1769 de los libros del Colegio de San Pedro y San Pablo, se mandó concentrar primero los acervos en las bibliotecas del colegio las bibliotecas de las congregaciones de la Purísima y de los Dolores, que se adscribían a esta institución, y los libros encontrados en las instalaciones.

Antonio María de Bucareli y Ursúa, “que había concluido la entrega de los libros a los cuatro interesados”.¹²⁰

Cuando esto ocurría en Nueva España, en Bolonia, desde su exilio, el padre jesuita Francisco Javier Clavijero dedicó en las "Noticias de los escritores de la Historia Antigua de México, Siglo XVI" que antecede a su *Historia Antigua de Méjico*, unas líneas a Domingo de San Antón y a enunciar sus obras, señalando que escribió en mexicano cuatro obras muy apreciadas por los inteligentes:

- I. Crónica mexicana, que contiene todos los acontecimientos de aquella nación desde el año de 1068 hasta el de 1557 de la era vulgar,
- II. Historia de la Conquista de México por los españoles,
- III. Noticias originales de los reinos de Acolhuacán, de México y de otras provincias, y
- IV. Comentarios históricos desde el año de 1064 hasta el 1521.¹²¹

Indicando que estas cuatro fuentes, se conservaban en la librería del Colegio de San Pedro y San Pablo de México en el momento de su expulsión, que de ellas había sacado copias el caballero Boturini [...] y que de la “Crónica” se hallaba también un ejemplar en la librería del Colegio de San Gregorio de los jesuitas de México.¹²²

¹²⁰ José G Moreno de Alba. "La Biblioteca Nacional de México y el patrimonio bibliográfico", en *La sociedad mexicana frente al tercer milenio*. México, UNAM, p 319- 328, p 321-322. Ignacio Osorio Romero. *Historia de las Bibliotecas Novohispanas...*, p. 67-74.

¹²¹ Francisco Javier Clavijero. *Historia Antigua de México*. México, Porrúa, 1991, 623pp, XXVIII.

¹²² *Ibidem*, p XXVIII. Sobre la “Crónica” de Chimalpahin que menciona Clavijero en la Biblioteca de San Gregorio, José Fernando Ramírez en su estudio de ”Personajes de la Colonia”, la identifica como el manuscrito que sirvió de base a la copia realizada en 1808, por petición del bachiller don José María Espino de “La Historia de la Conquista”, que ostentaba el siguiente título “*Conquista de México y otros Reynos y Provincias de la Nueva España que hizo el gran capitán Fernando Cortés. Su autor, don Domingo de San Anton Muñoz Quauhtlehuanitzin*”, [seguido de la siguiente nota]: “Se halla la copia original de esta historia (que hasta ahora no se ha descubierto su autor ni dado a luz) en letra antigua, en la librería del Colegio de San Pedro y San Pablo de la ciudad de México, en la que se sacó esta copia para el señor bachiller don José María Espino, el año de 1808”. Copia que para el siglo XIX estaba en manos de don José María Andrade. José Fernando Ramírez.”Personajes de la Colonia”, en José Fernando Ramírez. *Obras Históricas IV Bibliografía y Biografía*. Director. Miguel León Portilla, Edición de Ernesto de la Torre Villar. México. UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 2002, p 365- 385, p. 378-379.

2.2.2. El regreso de los jesuitas al Colegio de San Gregorio

El 26 de agosto de 1816, los Jesuitas fueron restituidos en México después de 32 años de exilio, entregándoles el mismo día de su regreso el templo de Loreto, y el Colegio de San Gregorio para la educación de los naturales del país. La entrega del Colegio Máximo de San Pedro y San Pablo y su iglesia, se tomó más tiempo debido a que la mitad del edificio estaba ocupada por el Monte de Piedad, la otra mitad servía de cuartel, la huerta que comunicaba con el Colegio de San Gregorio contenía dos grandes hornos que utilizó Manuel Tolsá para fundir cañones por encargo del Virrey y varios jacales que habitaban los operarios.

La restitución de las instalaciones del Colegio Máximo de San Pedro y San Pablo, fue posible gracias a la ayuda monetaria de doña María Teresa de Castañiza, Condesa de Bassoco,¹²³ quien financió el acondicionamiento de otro solar para que fueran reubicadas las tropas.

Entre 1817 y 1821, tiempo en que la Compañía de Jesús compartió la dirección de San Gregorio con el Patronato Real, José Mariano Beristain de Souza visitó las bibliotecas de los Colegios de San Pedro y San Pablo, y San Gregorio, recién restituidas a los jesuitas. Refiriéndose muy seguramente a la biblioteca del Colegio de San Pedro y San Pablo, y San Idelfonso que Ignacio Osorio Romero señala fue creada hacia 1778 y que se vio beneficiada por la repartición del acervo de la Biblioteca del Colegio Máximo de San Pedro y San Pablo.¹²⁴ Beristain consultó los acervos de estos dos colegios en busca de información para la elaboración de

¹²³ José Gutiérrez Casillas. *Jesuitas en México durante el siglo XIX. Con 220 retratos*. México, Porrúa, 1972. 542p, p. 43- 44. La Condesa de Bassoco se convirtió en la benefactora de la orden jesuita, fue quien edificó el templo de Loreto y a la llegada de los jesuitas decidió con su esposo entregarles esta iglesia a la Compañía. Financió el acondicionamiento de un solar para que fueran reubicadas las tropas que ocupaban las instalaciones del Colegio de San Pedro y San Pablo y así fueran restituidas las instalaciones a la orden. A su muerte el 3 de noviembre de 1817, dejó en su testamento estipulado que parte de su cuantiosa fortuna fuera dada a la Compañía de Jesús para la sustentación de los novicios. *Ibidem*, p. 42-46.

¹²⁴ Ignacio Osorio Romero. *Historia de las Bibliotecas Novohispanas...*, p. 67-74.

su catálogo biográfico titulado *Biblioteca Hispanoamericana Septentrional*, en el cual, dedicó un apartado a "don Domingo Chimalpahin" y sus obras, donde enumera los siguientes manuscritos del autor chalca:

- *Historia Megicana antigua, que comprende los sucesos y sucesión de Reyes, hasta el año 1526, en lengua náhuatl y megicano docto,*
- *Crónica de Méjico desde el año 1068 hasta el de 1597 de la era vulgar,*
- *Apuntamientos de sucesos desde 1064 hasta 1521,*
- *Relaciones Originales de los Reynos de Acolhucán Megico y otras provincias desde muy remotos tiempos, y*
- *Relación de la Conquista de Méjico por los españoles.*¹²⁵

E indica que estos manuscritos originales se encontraban "en donde los copió el caballero Boturini", seguramente porque desconocía la extinción del antiguo colegio jesuita y la creación de uno nuevo hacia 1778. Así mismo, se refiere a la existencia de otros manuscritos de San Antón en otro repositorio de la Compañía de Jesús:

"he hallado en la Biblioteca del Colegio de S. Gregorio de dicha capital varios cuadernos sueltos de Chimalpain".¹²⁶

La referencia dada por Beristaín permite saber que a pesar de las penurias sufridas por el acervo de San Gregorio, es muy posible que el *Diario* de Chimalpahin continuara dentro de este repositorio, y que existían en San Gregorio otros cuadernos sueltos de este autor chalca. Desafortunadamente José Mariano Beristaín, no ofrece mayor información acerca de los cuadernos que encontró en la Biblioteca del Colegio de indios de la Compañía de Jesús.

¹²⁵ José Mariano Beristaín de Souza. *Biblioteca Hispanoamericana Septentrional*. 3 vol. México, UNAM, Instituto de Estudios y Documentos Históricos, 1980. (Biblioteca del Claustro, Serie Facsimilar, 1) Vol. 1, p. 86-87.

¹²⁶ *Ibidem*, Vol. 1, p. 86-87.

Con la declaración de independencia en 1821, el Patronato Real que tomó en sus manos a la salida de los jesuitas la administración del Colegio, desapareció formalmente y en su lugar se designó por el estado naciente, una junta protectora, económica y directiva para el Colegio de San Gregorio, dirigida por el ministro de Justicia cuya actuación y facultades, estaban cuidadosamente delineadas por un reglamento elaborado por el ejecutivo federal.

Entre 1822 y 1824, el Colegio de San Gregorio, se vio en la necesidad de cambiar su sede debido a la condición ruinosas en que se encontraban las instalaciones, mudándose con algunos retrasos al inmueble "que había servido varias veces de casa de vecindad y había sido sede durante más de veinticinco años, de los colegios de San Juan de Letrán y de Minería, que por entonces estaba destinada a hospicio atendido por los religiosos de Filipinas titulares de San Nicolás".¹²⁷

En 1828, San Gregorio se vio sumido en una crisis económica, debido a la creación de un fondo común para los colegios de San Idelfonso, San Juan de Letrán y San Gregorio, además surgió la propuesta de reunir los colegios en un sólo edificio. Aunada a los cambios promovidos por el estado naciente, de un nuevo programa educativo nacional, que prohibía la selección de su alumnado basándose en la especificación de grupo racial y rango social, como lo venía

¹²⁷ Las autoridades del Colegio de San Gregorio y el patronato llegaron a un acuerdo con los religiosos, de subarrendar las instalaciones que ocupó el Colegio de San Juan de Letrán, mientras ellos se trasladaban a la sección utilizada por el colegio de Minería. Manuel Ferrer Muñoz. "La difícil andadura del colegio de San Gregorio durante el siglo XIX: unos episodios críticos", en *Liber ad honorem Sergio García Ramírez*, 2 Vols., México, UNAM, Instituto de Investigaciones Jurídicas, 1998, vol. I, p. 193-209, p. 194-195.

haciendo desde su fundación, el colegio de San Gregorio se encontró en dificultades.¹²⁸

En este periodo de grandes cambios estructurales en el seno del colegio, así como de turbulencia política y social, a causa de los movimientos independentistas y el establecimiento de un nuevo orden, las bibliotecas mexicanas sufrieron gran fuga de documentos, fue en este periodo en que los manuscritos de Chimalpahin se dispersaron.¹²⁹

En 1827 James Thomsens, miembro de la Sociedad Bíblica de Londres, llegó a México a realizar labores misioneras repartiendo biblias protestantes traducidas en lenguas indígenas, ganándose el reconocimiento del padre doctor José María Luis Mora “bibliotecario del Colegio de San Idelfonso de la ciudad de México”, con quien se dice, acordó intercambiar tres tomos de manuscritos en náhuatl, sobre el pasado de los indios y el México colonial, el *Códice Chimalpahin*, por una partida de Biblias protestantes.¹³⁰ Los tomos permutados están conformados de la siguiente manera:

- Los primeros dos volúmenes por la versión original de las Obras históricas de don Fernando de Alva Ixtlilxochitl, escritas de su puño y letra, y

¹²⁸ A pesar de la gran reputación que adquirió con dichas modificaciones que llevó a la ampliación de la educación que se impartía de primeras letras a estudios mayores, la figura del Colegio de San Gregorio se fue extinguiendo, hasta su desaparición como figura educativa en 1853 con la fundación y establecimiento en el recinto de la Escuela Nacional de Agricultura. *Ibidem*, p. 197.

¹²⁹ En el caso de la biblioteca de San Gregorio se desconoce que fue lo que ocurrió con ella en el momento de cambio de sede de la institución, tenemos conocimiento que para 1853 existía una biblioteca asociada al Colegio de San Gregorio cuyo acervo se encontraba resguardado en el recinto que antes albergó la Iglesia de San Pedro y San Pablo en 1845, donde entre los años de 1845 a 1853 Faustino Galicia Chimalpopoca debió consultarlos y realizar copias de manuscritos antiguos. Esta biblioteca nos dice José G Moreno se vio enriquecida por las donaciones que hacía su sociedad de exalumnos José G Moreno de Alba. "La Biblioteca Nacional de México y el patrimonio bibliográfico", en La sociedad mexicana frente al tercer milenio. México, UNAM, p. 319- 328, p. 322.

¹³⁰ Los tomos permutados, fueron ordenados, empastados e intitulados como *Códice Chimalpahin* por don Carlos Sigüenza y Góngora. Susan Schroeder. "Introducción", en *Codex Chimalpahin. Society and politics in Mexico Tenochtitlan, Tlatelolco, Texcoco, Culhuacan, and other nahua altepetl in central México. The nahuatl and Spanish annals and accounts collected and recorded by Domingo de San Antón Muñón Chimalpahin Quauhtlehuanitzin*. 2 vols. Transcripción de Arthur J.O Anderson y Susan Schroeder. E.U, University of Oklahoma, 1997, Vol. 1, p. 3-5.

- El volumen III, por seis crónicas en forma de anales en náhuatl y en español, escritos o transcritos por Chimalpahin, entre ellos la transcripción de la *Crónica Mexicayotl*, que se le ha adjudicado a Hernando Alvarado Tezozómoc,¹³¹ y otros documentos menos extensos relacionados con doña Isabel Moctezuma y su esposo Juan Cano, con Nuño de Guzmán y las acusaciones de la muerte de Calzoncin de Michoacán elaborados en lengua Tarasca.¹³²

Siendo el tercer tomo el que contiene papeles pertenecientes a Chimalpahin. Asimismo, en 1830, el francés José María Alexis Aubin llegó a México, instalándose como profesor de francés en la hacienda del general José Moran, poco tiempo después al verse en la necesidad de exiliarse la familia que lo había empleado, estableció un Colegio de enseñanza de altos estudios junto con los franceses Augras e Iberri, en la calle de Cadena número 2. En su tiempo libre, se dedicó a recopilar una buena cantidad de documentos y manuscritos indígenas, algunos provenientes de la colección que había reunido Boturini y de algunos conventos, adquiriendo entre ellas obras de Chimalpahin, que estaban resguardadas en la Biblioteca de la Universidad y en la Biblioteca del Colegio de San Gregorio.

Entre 1839 y 1840, Aubin decidió vender el colegio y regresar a Francia, llevando consigo la biblioteca que había reunido. Ya en Francia publicó entre 1849 y 1851, su trabajo titulado *Memorias sobre la pintura didáctica y la escritura figurativa de los antiguos mexicanos*, en el que realiza una lista de los principales

¹³¹ Gabriel Kenrick Kruell Reggi estudia cuidadosamente la *Cronica Mexicayotl* a través de la copia hecha por Domingo de San Antón que conforma el tomo III del *Códice Chimalpahin* (transcripción con que se conoce esta obra) en su tesis de Doctorado titulada “La Historiografía de Hernando Alvarado Tezozomoc y Domingo Francisco de San Antón Muñón Chimalpáin Cuauhtlehuantzin a la luz de un estudio filológico y una edición crítica de la *Crónica Mexicayotl*.” Gabriel Kenrick Kruell Reggi. “La Historiografía de Hernando Alvarado Tezozomoc y Domingo Francisco de San Antón Muñón Chimalpáin Cuauhtlehuantzin a la luz de un estudio filológico y una edición crítica de la *Crónica Mexicayotl*.” Tesis para obtener el grado de doctorado en Estudios Mesoamericanos por la UNAM. México, el autor, 2015. 676 p.

¹³² *Ibidem*, p. 17-24. Rodrigo Martínez Baracs “Sobre el Contenido del Códice Chimalpahin”, en *Página Códice Chimalpahin*, INAH. http://www.codicechimalpahin.inah.gob.mx/manuscritos_mexicanos.php.

documentos originales que formaban parte de su colección, en la que describe dos obras de Chimalpahin de la siguiente manera:

No.6. Ensayos de historia mexicana. Otros en dicha lengua y papel, su autor el citado don Domingo Chimalpahin. Empiezan desde el año 1064, y continúan hasta el de 1521.- Gama cuya copia poseo, atribuye a Tezozómoc esta historia, en un mexicano muy elegante. Son fragmentos de Tezozómoc y de Alonso Franco, anotados por Chimalpahin, que se nombra al citarlo.

No.12. Diferentes historias originales en lengua náhuatl y papel europeo, de los reinos de Culhuacán y México y de otras provincias; el autor de ellas, el dicho Chimalpahin. Empiezan desde la gentilidad y llegan a los años de 1591.- Están escritas en forma de anales desde el año 4 a.J.C., pero no comienzan realmente sino hasta el año 49, época de la llegada por mar de los chichimecas a Aztlan, con grandes lagunas hasta el año 669.¹³³

Aubin no menciona el *Diario* de Chimalpahin como una de las obras que conformaban su colección, lo cual se debe a que en el catalogo tan sólo menciona algunos que consideró de gran relevancia.

En 1889, Aubin vendió su colección a Eugene Goupil por mediación de André Eugene Boban Duverge. Cinco años después de la compra, Eugene Goupil le encargó a Boban realizar un catálogo de su colección que título “Documents pour servir a l’histoire du Mexique”.¹³⁴ Boban en este Catalogo dedica un capítulo a Chimalpahin, que tituló “Notas Biográficas sobre Domingo de San Antón Muñón Chimalpahin”, en el cual, brinda una descripción de su Diario.

¹³³ Joseph Marius Alexis Aubin. *Memorias sobre la pintura didáctica y la escritura figurativa de los antiguos Mexicanos*. Edición e Introducción Patrice Giasson, Trad. Francisco Zabala y Patrice Giasson, David Silva. México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 2002. 121p, p 11-13. (Serie Cultura Náhuatl, Monografías, 26)

¹³⁴ En 1889, Eugene Goupil le compró a Aubin su colección de documentos que extrajo de México por mediación de André Eugene Boban Duverge. A la muerte de Eugene Goupil en 1898, su esposa dono la colección de manuscritos, a la Biblioteca Nacional de Francia, llegando así al repositorio en el que hoy en día se conservan los manuscritos de Chimalpahin conocidos como el Diario de Chimapahin con la clasificación 220, y las Diferentes historias originales de los reinos de Culhuacan, de México y de otras provincias desde los primeros tiempos de la gentilidad hasta 1591. Con el número 74. Ambos dentro de la antigua Colección Aubin-Goupil, dentro del fondo Mexicano. *Ibidem*, p. XIII- XVIII.

Outre le manuscrit n°74 dont nous avons précédemment parlé, la Collection Goupil possède de cet auteur un volume manuscrit de deux-cent-quatre pages in-folio, intitulé: Diario de Dn. Domingo de San Anton Muñon Chimalpahin. Ce document, qui a trait a l'histoire du Mexique, este scrit tout entier de la main de ce chroniqueur. Sur le marges, on lit plusieurs notes écrites par che autre personne ce curieux volumen est Catalogué sous le n° 220 de notre Catalogue”.

Además del manuscrito n°74 del que hemos hablado antes, la colección Goupil posee un volumen inédito de este autor, de 204 páginas foliadas, titulado: Diario de don Domingo de San Anton Muñón Chimalpahin. Este documento, que trata de la historia de México, está escrito en su totalidad por la mano de este cronista. Sobre los márgenes tiene varias notas escritas por otra persona. Este extraño volumen es clasificados bajo el n° 220 de nuestro catálogo.¹³⁵

Referencia que confirma la fuga de manuscritos sufrida por las Biblioteca del Colegio de San Gregorio. Posiblemente también en esta primera mitad del siglo XIX, Faustino Galicia Chimalpopoca debió entrar en contacto con el manuscrito de los *Anales Tapanecas*, por lo que me detendré a describir su trayectoria para poder entender cómo pudo darse este encuentro.

2.2.3. Faustino Galicia Chimalpopoca

Nació entre 1800 y 1802c, en el actual pueblo de San Pedro Tlahuac, en el seno de una familia que se ostentaba como descendiente de los *tlahtoque* Chimalpopoca de Tenochtitlan y Tezozomoc de Cuitlahuac por línea paterna,¹³⁶ su

¹³⁵ Eugen Boban “Notes Biographiques sur Domingo de San Anton Muñon Chimalpahin”, en Eugen Boban. *Document s pour servir a l'histoire du Mexique. Catalogue Raisonné de la Collection de M. E. Eugene Goupil*. Intr, Eugene Goupil, prefacio de Auguste Genin. Paris, Ernest Leroux, 1891, vol 2, 601p, p. 167-168, p. 168.

¹³⁶ *Vid.* “Apéndice II. Manuscrito perteneciente a Faustino Galicia Chimalpopoca que contiene datos genealógicos sobre su familia”, p. XXV.. Jesús Galindo y Villa. “Notas 15 que contiene el discurso que dio Francisco del Paso y Troncos en 1889 para inaugurar la cátedra de náhuatl en la Universidad”, en Jesús Galindo y Villa. “Don Francisco del Paso y Troncoso. Su vida y sus obras”, en *Memorias y Revista de la*

madre fue Petronila Luna y su padre Alejo Andrés Galicia Chimalpopoca, quien va a aparecer como firmante en los *Anales mexicanos de México-Azcapotzalco*.¹³⁷

Faustino Galicia Chimalpopoca realizó sus estudios de jurisprudencia en el Colegio de San Gregorio de los naturales entre 1811 y 1822, tiempo en que entabló amistad con los hermanos Francisco y Juan Rodríguez Puebla,¹³⁸ y conoció el riquísimo acervo de la biblioteca del colegio de San Gregorio. Coincidió con María Teresa Sepúlveda en considerar, que Galicia Chimalpopoca pudo realizar sus primeros trabajos de copista aún siendo estudiante del colegio.¹³⁹

Faustino Galicia debió graduarse de abogado entre 1821 y 1822, ya que por haber sido un alumno destacado, el rector le impuso como padrino al emperador Agustín de Iturbide, quien le dio como regalo una capellanía laica con cincuenta y dos mil pesos, que le permitieron tener asegurada una vida modesta. Tras su graduación, Faustino ejerció su oficio de jurista, litigando en defensa de los grupos indígenas en casos de tierras, y se mantuvo cercano al colegio, puesto que, tan sólo cinco años después, en 1827, realizó una copia al acuarela de un documento del siglo XVII, del estilo de los Techialoyan, de linderos de tierras en el Estado de México e Hidalgo, que descansaba en la biblioteca de San Gregorio.¹⁴⁰

Academia Nacional de Ciencias Antonio Alzate. México, Academia Nacional de Ciencia Antonio Alzate, Tomo 42, num. 3-6, p 286-287. Baruc Martínez. "Dos Grandes hombres nacidos en Tlahuac", en Tlahuac libertad y sabiduría: 12 años de la Guirnalda Polar. México, S Ed, 2008. Núm. 145. p 1-7, p 2.

¹³⁷ Matrimonio Faustino Galicia Chimalpopoca y Francisca Oscoy, 9 de noviembre de 1834", en México, matrimonios, 1570-1950, Family Search. Num de lote I08743-1, sistema de origen México,- EASy. Núm. de microfilm de Family Search 35282, p 46. <http://familysearch.org/pal:/MM9.1.1/JHLS-Q2K>: accessed 09 May 2013. (Archivo de la Sociedad Genealógica de Utah, sociedad fundada en 1894 por la Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días (los Mormones), que es conocida por su programa de microfilmación y digitalización de archivos bautismales, matrimoniales, de defunción y de censos parroquiales de todo el mundo y por su portal de Internet family Search). Vid. "Apéndice II...p. XVIII-XXV.

¹³⁸ Juan Rodríguez Puebla llegó a ser rector del Colegio de San Gregorio.

¹³⁹ Faustino Galicia Chimalpopoca. "Documento fechado en 1865" en C.A 523, de la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia.

¹⁴⁰ María Teresa Sepúlveda. "El licenciado Faustino Galicia Chimalpopoca. Datos biográficos", en María Teresa Sepúlveda. Catálogo de la Colección de Documentos Históricos de Faustino Galicia Chimalpopoca. México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, falta año, p12. (Colección Fuentes)

Es posible que en 1822, debido a la mudanza de sede del Colegio, al edificio antes ocupado por el Colegio de San Juan de Letrán, la biblioteca haya sufrido la sustracción de manuscritos y que posteriormente fueran vendidos, pudiendo haber sido adquirido en ese mercado los *Anales Tepanecas* por la familia Chimalpopoca. Otra posibilidad es que Faustino Galicia por su buena relación con los rectores del Colegio, y por su demostrado interés en los manuscritos que versaban sobre el pasado de los indios, haya podido adquirir el *Manuscrito 256B* como regalo o como pago a sus servicios de copista. Ya en manos de la familia Chimalpopoca, el manuscrito fue firmado en su última foja por don Alejo Andrés Chimalpopoca Galicia padre de Faustino, seguramente como muestra de su pertenencia, a modo de *ex libris*.

En 1828, Galicia Chimalpopoca debió presenciar siendo parte del colegio, como este se sumía en una crisis debido a la creación de un fondo común para los colegios de San Idelfonso, San Juan de Letrán y San Gregorio, y a los cambios promovidos por el estado naciente, de un nuevo programa educativo nacional que exigía, que el colegio dejara a un lado la selección de su alumnado de manera racial y social, como lo venía haciendo desde su fundación,¹⁴¹ modificaciones a las que se mostró en contra de manera explícita.¹⁴²

En 1839, don Faustino trabajó como traductor en un proyecto de investigación de la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística. En 1845, ya como rector del

¹⁴¹ A pesar de la gran reputación que adquirió con dichas modificaciones que llevó a la ampliación de la educación que se impartía de primeras letras a estudios mayores, la figura del Colegio de San Gregorio se fue extinguiendo, hasta su desaparición como figura educativa en 1853 con la fundación y establecimiento en el recinto de la Escuela Nacional de Agricultura. *Ibidem*, p. 197.

¹⁴² Kelly Shannon Mc Donough. "Chapter two. Faustino Galicia Chimalpopoca: politician and Scholar (1802?-1877)", en Kelly Shannon Mc Donough. *Indigenous Experience in Mexico: Readings in the Nahua Intellectual Tradition. A dissertation submitted to the faculty of the graduate School of the University of Minnesota, requirements for the degree of Doctor of Philosophy*. E.U, el author, 2010, 251 p, 76-125, p.83-86.

colegio de San Gregorio, Juan Rodríguez Puebla, encargó a Galicia Chimalpopoca la copia y traducción de la obra titulada *Nombre de Dios Durango. Acerca de sus servicios al rey (1563), y el Acuerdo de los mexicanos y michoacanos de la villa del Nombre de Dios, Durango (1581)*. Dos documentos que debió encargar copiar don José Fernando Ramírez, por los que conoció su trabajo de copista y traductor, estableciendo una relación entre ellos.¹⁴³

A partir de 1848, Faustino Galicia fue nombrado miembro de la Academia de Profesores para estudiar las Antigüedades Mexicanas y catedrático de náhuatl en el Colegio de San Gregorio. Ya como catedrático de San Gregorio, José Fernando Ramírez lo invitó a formar parte de su grupo de copistas y traductores. Bajo sus órdenes, Galicia Chimalpopoca realizó la copia de un sin número de manuscritos, entre los que se encuentran los "Anales antiguos de México y sus Contornos, los Anales Mexicanos, y una parte de la *Historia Tolteca Chichimeca*".

¹⁴³ José Fernando Ramírez se destacó tanto en su carrera política como un personaje activo, desempeñando cargos de senador por Durango, de Ministro de la Suprema Corte de Justicia y de Secretario de Estado. Como por su intenso trabajo en los estudios históricos recabando documentos referentes a la historia del México antiguo, en archivos y bibliotecas integrando en dos o más veces su biblioteca, llegando a concentrar en Durango un acervo de siete mil volúmenes, de los que conservó veinte cajones con libros de historia y los manuscritos que había logrado reunir, y el resto lo vendió al estado junto con su casa, al cambiar su residencia a la ciudad de México, en 1851. Esta misma acción debió realizar cuando se vio en la necesidad de exiliarse en Europa a la caída de Maximiliano, llevando los manuscritos que consideró de gran valor con él a Bonn, Alemania. Redactando trabajos como el "*Diario de las operaciones militares del general José Urrea en la campaña de Texas*, tomando como base documentos oficiales que se le proporcionaron, y las "Notas y esclarecimientos a la Historia de la Conquista de México del Sr. Prescott" (en 1846). Preparando las ediciones de documentos y obras como el *Proceso de residencia contra Pedro Alvarado y las Noticias históricas de Nuño de Guzmán*; Noticias de la vida y escritos de fray Toribio de Benavente o Motolinia"; el *primer volumen de la Historia de las Indias e Islas de la Tierra Firme de Diego Durán*, y el *Códice Ramírez*, entre otras. Ramírez fungió como albacea de los fondos de los Archivos de Relaciones Exteriores, de los manuscritos del Archivo de la Nación y de objetos del Museo Nacional durante la ocupación americana a la capital ocultándolos en casas de amigos y salvándolos de la rapiña; Como Director y conservador del Museo Nacional en 1856, Como presidente de la Academia Imperial de Ciencias y Literatura en 1856, ya bajo el gobierno de Maximiliano. Salió de México a exiliarse en Bonn Alemania en 1876, donde falleció en 1871. Aurora Flores Olea. "José Fernando Ramírez", en *Historiografía Mexicana Volumen IV, en busca de un discurso integrador de la nación 1848-1884*. Coordinación general Juan A. Ortega y Median y Rosa Camelo, Coordinadora del volumen Antonia Pi-Suñer Llorens. México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 2011, p 313-338, p 313-319.

En esta misma época, Galicia Chimalpopoca recibió la petición de José María Díaz de Solano, rector del Colegio de San Gregorio, para apoyar en sus trabajos de investigación en la biblioteca a Brasseur de Bourbourg, con la traducción de unos manuscritos en náhuatl, los escritos traducidos con Brasseur, aludían a la creación del mundo, surgido como resultado de la destrucción de las cuatro eras anteriores, al que le dieron el nombre de la “leyenda de los soles”, *Anales de Cuauhtitlan o Códice Chimalpopoca*, en honor a su maestro de náhuatl.¹⁴⁴

Los *Anales Tepanecas* van a salir a la luz entre 1849 y 1854, tiempo en que Faustino Galicia realizaba los traslados de los textos de los *Anales antiguos de México y sus Contornos*, y debió sentirse motivado de comentar con José Fernando Ramírez, la existencia de un manuscrito conservado por su familia que carecía de título, pero que compartía el mismo estilo narrativo con los Anales que estaba registrando en sus cuadernos y se lo mostró. Después de examinarlo Ramírez pidió que le hiciera una copia.¹⁴⁵

El manuscrito original de los *Anales Tepanecas*, aún permaneció en manos de la familia Chimalpopoca, don Faustino continuó trabajando con José Fernando Ramírez, quien en 1852 fue nombrado Director y conservador del Museo Nacional, y lo invitó a trabajar con él como copista.

¹⁴⁴ Esta obra también la va a copiar Faustino Galicia para José Fernando Ramírez, como parte de sus Anales antiguos de México y sus contornos. Primo Feliciano Velázquez, “Introducción”, en *Códice Chimalpopoca. Anales de Cuauhtitlan y Leyenda de los Soles. Trad. Directa del náhuatl Primo Feliciano Velázquez*. México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 1975, 159 p, p XI.

¹⁴⁵ Vid. "Anales Tepanecas 1426-1589", en *Colección Antigua del Museo Nacional de Antropología e Historia. Vol. 256 b*. María Teresa Sepúlveda y Herrera. *Manuscrito en lenguas indígenas de los acervos de la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia*. México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 1999, p 12. Esta copia podría ser la que se encuentra dentro de la Colección Antigua de la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia con el número 254, como parte de la “Colección de documentos Históricos de Faustino Galicia Chimalpopoca”. Y debió ser el primer traslado del manuscrito, el cual sirvió de base para el texto que contiene el volumen de los Anales antiguos de México y sus contornos, y para su traducción, es importante notar que carece de las notas al calce que contiene el original.

Ya como parte del equipo de trabajo del Museo Nacional, Galicia Chimalpopoca no abandonó su labor jurídica, la cual, demandó mayor atención, debido a las leyes promulgadas el 25 de junio de 1856 por el presidente Ignacio Comonfort, en que decretó la disolución de la propiedad corporativa, que implicó, en el caso de las tierras comunales bajo la jurisdicción de los pueblos de indios, su división y adjudicación individual como propiedad privada.¹⁴⁶ Decreto que llevó a Faustino Galicia a ser nombrado por los vecinos del barrio de indios de San Juan (Tenochtitlan) de la ciudad de México como su Administrador de bienes.¹⁴⁷ Asimismo, en este mismo año, posiblemente haciéndose cargo de los litigios de tierras del pueblo Ticic Cuitlahuac, hoy Tlahuac o bien respondiendo a la petición de Ramírez de recabar copias de manuscritos antiguos, se encargó de realizar al menos tres copias del *códice Cuihtlahuac*, documento en náhuatl del pueblo de 1561, con su respectiva traducción al castellano.¹⁴⁸ Una de estas copias se la entregó a José Fernando Ramírez quien la integró a su colección personal y actualmente se encuentra resguardada en la Colección Antigua de la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia.

¹⁴⁶ Gabriela Torres- Mazuera. “El ejido pos revolucionario: de forma de tenencia *sui generis* a forma de tenencia *ad hoc*” en *Península*. México, UNAM, Centro Peninsular en Humanidades y en Ciencias Sociales, Otoño 2012, vol. VII, núm. 2, p. 69-94, p. 70. La ley Lerdo referente a la tierra señala Gabriela Torres, tuvo cómo objeto crear nuevas regulaciones sobre la herencia que estableció como obligación el repartir equitativamente e individualmente todos los bienes del fondo legal entre los herederos de una familia, y graduó con un impuesto sobre la propiedad. *Ibidem*, p. 71.

¹⁴⁷ *Ibidem*. Kelly Shannon Mc Donough. “Chapter two. Faustino Galicia Chimalpopoca: politician and Scholar...”, p. 90-91

¹⁴⁸ El original del *Códice Cuitlahuac* actualmente descansa en la Biblioteca Bancroft, Berkeley, de la Universidad de California con el número 468. Respecto a las copias realizadas por Faustino Galicia se conservan dos, una en el Archivo General Agrario, bajo el título “Títulos del pueblo de Tláhuac”, en el Ramo Restitución 24, exp. 923, leg. 9 y la otra se encuentra integrada a los “Anales Antiguos de México y su contornos”, vol. 2, núm. 25. Colección Antigua, Biblioteca Nacional de Antropología e Historia, núm. 274. Teresa Rojas Rabiela. Señala una tercera copia que se conserva en el fondo Reservado de la Biblioteca Nacional el cual no he podido confirmar. Teresa Rojas Rabiela “ Las tierras de la cabecera de Ticic Cuitláhuac hoy San pedro Tláhuac”, en <http://www.cuitlahuac.org/print.php?sid=9>

En 1857, Faustino Galicia Chimalpopoca realizó la primera traducción del *Manuscrito 256B* y le antepuso el título de *Anales Mexicanos de México – Azcapotzalco*. La traducción del manuscrito fue integrada junto con su paleografía, organizando el texto en dos columnas, el de la izquierda se destinó al texto en náhuatl y el de la derecha la traducción en castellano. Los *Anales Mexicanos de México-Azcapotzalco*, conformaron el sexto manuscrito registrado dentro del primer cuaderno que Ramírez tituló *Anales Mexicanos de México y sus Contornos*, que actualmente ostenta el número 238 de la Colección Antigua.¹⁴⁹

En 1858, Galicia Chimalpopoca fue nombrado catedrático de la Universidad impartiendo la materia de náhuatl, y un año después, fue comisionado por la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística, a formar parte de los grupos de investigación para la elaboración del Atlas lingüístico de la República Mexicana, bajo la dirección de Manuel Orozco y Berra. Durante la intervención francesa (1862-1867), Faustino Galicia Chimalpopoca tuvo una vida activa en la política, mostrándose como un hombre de ideas Conservadoras, que simpatizaba con el establecimiento de Maximiliano de Habsburgo como monarca de México, formó parte de la junta de notables que lo recibió, y desempeñó los cargos de profesor de náhuatl del archiduque y traductor de los decretos y reglamentos promulgados, actividades que le permitieron ganarse el respeto de Maximiliano. Así mismo, fue nombrado miembro del Ministerio de Instrucción Pública y Cultos,¹⁵⁰ y Presidente

¹⁴⁹ “Anales antiguos de México y sus Contornos”, en *Diarios de José Fernando Ramírez, Anales Históricos. Colección Antigua de la Biblioteca del Museo Nacional de Antropología e Historia*. Vol. 238. Tomo 1.

¹⁵⁰ Chimalpopoca como miembro de la Comisión de Instrucción Pública propuso la creación de una escuela normal de profesores que siguieran el modelo Lancasteriano empleado en Oaxaca, Zacatecas y Guadalajara con el fin de regular la instrucción. Kelly Shannon Mc Donough. “Chapter two. Faustino Galicia Chimalpopoca: politician and Scholar ...”, p.87-89.

de la Junta protectora de las clases menesterosas.¹⁵¹ Es importante señalar que Maximiliano mostró interés por el acervo bibliográfico del Museo Nacional, sugiriendo se le ubicara en la calle de Moneda 13, en el recinto que había ocupado la Casa de Moneda.¹⁵²

A la caída del segundo imperio, Faustino Galicia Chimalpopoca como su familia, sufrieron persecución por el gobierno de Juárez, por haberse mostrado simpatizantes con los invasores de manera abierta, y le fueron confiscados gran parte de sus bienes. Se desconoce si en ese momento se le haya incautado su ejemplar del manuscrito, o bien se haya adquirido por el Museo Nacional junto con otros papeles de Faustino a su muerte acaecida en 1880.¹⁵³

Dentro del Museo Nacional, al manuscrito le fue asignado un número dentro de su catálogo para su fácil ubicación, este número es el 15271, que se encuentra registrado en la parte superior de la primera foja.

En el año de 1939, la biblioteca del Museo Nacional recibió el nombre de Biblioteca Nacional de Antropología, sufriendo cambios importantes en su organización, que llevaron a la separación del fondo general de la Biblioteca y a la creación formal del Archivo Histórico de la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia, en donde se trasladaron 65 colecciones conformadas por documentos que pertenecieron a investigadores y a instituciones de gran relevancia en la historia nacional, y en donde quedó resguardada la *Colección Antigua* integrada por códices y manuscritos antiguos, la biblioteca del doctor Rafael Lucio que

¹⁵¹ María Teresa Sepúlveda. "El licenciado Faustino Galicia Chimalpopoca...", p. 13-14.

¹⁵² "Historia de la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia", en *Página de la Biblioteca Nacional de Antropología Nacional de Antropología e Historia*. "Dr. Eusebio Dávalos Hurtado". México, INAH, 2007. <http://www.bnah.inah.gob.mx/index.php>.

¹⁵³ *Ibidem*, p 13-14. Jacobo Dalevuelta. "Una descendiente de Chimalpopoca vaga por las calles falta de un techo bajo el cual cobijarse y careciendo hasta de un pedazo de pan", en *El Universal. México*, 27 de marzo de 1930, 2da. Sección, p 1, 6.

comprendía libros y manuscritos reunidos por José Fernando Ramírez y Alfredo Chavero, parte de la biblioteca de Alfredo Chavero, títulos de haciendas, cartas y documentos de Agustín de Iturbide, procesos de bienes eclesiásticos y del Tribunal del Santo Oficio, de la Inquisición, y vocabularios en lenguas indígenas.

En esta nueva organización, los *Anales antiguos de México-Azcapotzalco* recibieron la clasificación 256B de la Colección Antigua, bajo la cual actualmente se encuentra.¹⁵⁴

2.3. Las copias existentes del *Manuscrito 256B*

Respecto a los trabajos paleográficos realizados sobre los *Anales antiguos de México-Azcapotzalco*, puedo señalar que existen cuatro trabajos, tres de ellos incluyen también su traducción, estos son:

El primer trabajo, es la paleografía realizada por Faustino Galicia Chimalpopoca, hacia 1854, que consta de 19 folios, y que se encuentra resguardada en la "Colección de Documentos Históricos de Faustino Galicia Chimalpopoca" dentro de la Colección Antigua de la Biblioteca del Museo Nacional de Antropología e Historia con el número 254.¹⁵⁵ Sobre este trabajo señala Luis Reyes García en su artículo "Un Nuevo Manuscrito de Chimalpahin" que "adolesce de serias fallas" que van desde el cambio de grafía, la ausencia de algunas de las notas marginales

¹⁵⁴ "La división del fondo de manuscritos del Museo Nacional con la creación del Archivo Histórico", En *Página de la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia*. "Dr. Eusebio Dávalos Hurtado". México, INAH, 2007. <http://www.bnah.inah.gob.mx/index.php>. Es importante mencionar que la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia al igual que el acervo del Museo Nacional de Antropología en 1964 cambiaron su sede Avenida del Paseo de la Reforma y Calzada Gandhi en el bosque de Chapultepec. Recinto construido por decreto del presidente Adolfo López Mateo para albergar la colección del Museo Nacional de Antropología y cuya obra corrió a cargo del arquitecto Pedro Ramírez Vázquez. Mari Carmen Serra Puche. "Historia y vocación. El Museo Nacional de Antropología", en *Arqueología Mexicana. El Museo Nacional de Antropología*. México, Raíces, Marzo- abril 1997, Vol. IV, p 4-10, p. 8-10.

¹⁵⁵ "Anales de los reyes de Azcapotzalco y de los Emperadores de México" en Documentos Históricos de Faustino Chimalpopoca. Colección Antigua del Museo Nacional de Antropología e Historia. Vol. 254.

con las que cuenta el original, y la inclusión de palabras cuando considero pertinente para su comprensión.¹⁵⁶

Un segundo trabajo, la paleografía y traducción del manuscrito que realizó Faustino Galicia Chimalpopoca por orden de José Fernando Ramírez, y que se integró en 1857, en el primer volumen de los cuadernos titulados *Anales antiguos de México y sus contornos que ostenta actualmente el numero 238 de la Colección Antigua de la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia*, bajo el nombre de *Anales Mexicanos de México- Azcapotzalco*. Estos cuadernos Ramírez los hizo acompañar por una Advertencia de la que rescataré parte de ella:

Recorriendo los fragmentos de la rica colección de documentos históricos que logró reunir el infatigable y desventurado anticuario don Lorenzo Boturini, desbaratada por la ignorancia y descuido de sus guardadores, encontré algunas noticias escritas en forma de anales que, si bien por lo que toca a la historia antigua, sólo puede considerarse como tradiciones populares, no por eso carecen de interés y dejarán de ser útiles para ilustrar algunos puntos. [...] Los papeles que conservan estas noticias, truncos también y muy maltratados, estaban en riesgo de perderse. Para salvarlos se han sacado estas copias, agregando a los del museo todos cuantos pude adquirir de otras partes. [...] entre ellos hay algunos que indican, con la variedad de su letra, haberse escrito sucesivamente y en diversos tiempos. Otros por su uniformidad, manifiestan ser copias, aunque todos antiguos. [...] los títulos que llevan no son enteramente exactos, ni se encuentran en sus originales. Yo se los he impuesto, sacándolos de las noticias más predominantes en el manuscrito, o sea atribuyéndoselas a la población en que parecían habían sido redactadas. Esto era necesario para las remisiones.¹⁵⁷

Con lo cual, pretendió advertir al futuro lector de la importancia de las obras que ahí se registraron, explicar que se encontraban truncas en la mayoría de los casos, tal como ocurre con el *Manuscrito 256B*, y que al carecer de primera hoja

¹⁵⁶ Luis Reyes G. "Un Nuevo Manuscrito de Chimalpahin"..., p. 333-348.

¹⁵⁷ José Fernando Ramírez. "Advertencia de los Anales Antiguos de México y sus Contornos. Compilados por José Fernando Ramírez, conservador del Museo Nacional", en José Fernando Ramírez. *Obras Históricas I, Época Prehispánica*. Dirección. Miguel León Portilla, Ed. De Ernesto de la Torre Villar. México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 2001, p 389-391, p 389-390.

que hiciera explícito el título, se vio en la necesidad de imponerle uno. Con lo que deja claro que el título de “Anales mexicanos de México-Azcapotzalco” o “Anales Tepanecas” con el que se conoce el *Manuscrito 256B*, se le debe a José Fernando Ramírez. Respecto a las deficiencias que presentan las copias y traducción de estos manuscritos señala:

En copias de este género es muy importante marcar la procedencia como garantía de autoridad. La llevan todas las que sacaron bajo mi inmediata inspección; más faltan en las que, durante mi residencia en Europa, sacó el licenciado Faustino Galicia, a quien ocupé como copiante y traductor [...] Circunstancias inopinadas han impedido suplir este descuido, bien que por lo que toca a la autenticidad de los originales, no hay duda. Téngola respecto a la fidelidad de la traducción, quizá porque mis conocimientos en la lengua mexicana son muy limitados. Procede mi desconfianza de la dureza que se nota en la versión, y de varias enmiendas que se han hecho por mis indicaciones. Desgraciadamente no se pudo hacer la revisión total que había comenzado. [...] Por tanto, debe usarse con precaución de aquellas traducciones. Además, el licenciado Galicia es sumamente aficionado y propenso a las versiones metafóricas, y he notado que frecuentemente no convienen con los símbolos.¹⁵⁸

Es de notar, que en el caso de la paleografía y la traducción de los *Anales Mexicanos de México-Azcapotzalco* que realizó Faustino Galicia, que conforma el primer tomo con el número seis de los *Anales antiguos de México y sus contornos*,¹⁵⁹ presenta errores en el traslado de la obra en el episodio en que se narran las intenciones de auto sacrificarse por parte de Chimalpopoca *tlahtoani* de Tenochtitlan, error que también se refleja en la traducción haciendo que el texto sea muy confuso.

¹⁵⁸ *Ibidem*, p 390.

¹⁵⁹ “Anales antiguos de México y sus Contornos”, en *Diarios de José Fernando Ramírez, Anales Históricos. Colección Antigua de la Biblioteca del Museo Nacional de Antropología e Historia*. Vol. 238. Tomo 1.

Respecto a las dos libretas que conforman los *Anales antiguos de México y sus contornos*, al término de su redacción, formaron parte de la Biblioteca de José Fernando Ramírez, quien a la derrota de Maximiliano en 1867, partió al exilio llevándolas consigo junto con otros manuscritos y documentos de su predilección a Bonn Alemania.

A la muerte de Ramírez el 4 de marzo de 1871, su colección de 42 cuadernos en los que copió e hizo copiar documentos originales de los siglos XVI y XVII conservados en archivos, colecciones particulares y bibliotecas nacionales y extranjeras, entre los que se encontraban los *Anales antiguos* junto con el *Códice Ramírez*, fueron rescatados por Alfredo Chavero, quien viajó a Alemania para traerlos nuevamente a México.¹⁶⁰

Cesar Sepúlveda en su artículo “José Fernando Ramírez. Estancia y muerte en Bonn 1867-1871”, brinda información sobre el paradero de los libros y papeles de Ramírez basándose en el trabajo de Luis González Obregón, *Vida y Obras de don José Fernando Ramírez*, de 1904”, él nos dice:

El licenciado Alfredo Chavero tuvo la propiedad de sus volúmenes a los cuales puso índice y de los cuales veinte llegaron a manos del doctor Lucio, cuya viuda más tarde los vendió al Museo Nacional; pero Chavero conservó cuatro, los números 21, 23, 24 y 25 cuyo destino no ha quedado claro.¹⁶¹

Por lo cual, se puede considerar que Los Anales antiguos de México y sus contornos, fueron integrados en los acervos de la Biblioteca del Museo Nacional como parte de los libros y papeles que vendió la viuda del doctor Rafael Lucio. A

¹⁶⁰ María Teresa, Sepúlveda y Herrera. *Catálogo de Diarios de José Fernando Ramírez*. México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 1994. 147 p, p 52-82.

¹⁶¹ Cesar Sepúlveda. “José Fernando Ramírez. Estancia y muerte en Bonn 1867-1871”, en *Secuencia*. México, Instituto Mora, mayo-agosto 1987, vol. 8, p. 24-42, p. 38.

partir de 1939, con la separación del fondo general de la Biblioteca y la creación formal del Archivo Histórico de la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia, *Los Anales antiguos pasaron a formar parte de la Colección Antigua, con el número 238.*¹⁶²

El tercer trabajo, es la paleografía y traducción del manuscrito que se efectuó entre 1958 y 1959, a petición de Antonio Pompa y Pompa, Director de la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia. La paleografía y traducción corrió a cargo la primera parte de Miguel Barrios Espinosa, y la última parte de Antonio Ismael Díaz de la Cadena. Los Anales fueron registrados bajo el título de *Anales Tepanecas*, teniendo una dimensión de 81 folios, organizados en dos columnas, en la izquierda el texto en náhuatl y a la derecha la traducción en español. Esta tercera copia se integró a la colección de José Fernando Ramírez en la sección *de Anales Mexicanos de México y sus Contornos*, en un nuevo volumen que lleva el número C.A. 273, en el primer tomo, con el número seis.¹⁶³

El trabajo realizado entre 1958 y 1959 por Miguel Barrios e Ismael Díaz de la Cadena, no sólo consistió en hacer el traslado de su paleografía y traducción en el volumen de los *Anales Mexicanos de México y sus Contornos*, sino que se compuso de la realización de una paleografía de manera manuscrita y mecanuscrita de los *Anales antiguos de México- Azcapotzalco*, la traducción del

¹⁶² “Anales antiguos de México y sus Contornos”, en Diarios de José Fernando Ramírez, Anales Históricos. Colección Antigua de la Biblioteca del Museo Nacional de Antropología e Historia. Vol. 238. Tomo 1.

¹⁶³ “Los Anales Mexicanos de México y su contornos”, en Colección Antigua de la Biblioteca del Museo Nacional de Antropología e Historia con el número. 273. Tomo 1, manuscrito 6°. A la muerte de José Fernando Ramírez el 4 de marzo de 1871, en el exilio, en Bonn, Alemania, su colección de cuadernos que sumaban 42, en donde copió e hizo copiar documentos originales de los siglos XVI y XVII conservados en archivos, colecciones particulares y bibliotecas nacionales y extranjeras, así como también los originales de sus trabajos de análisis y disquisiciones sobre distintos asuntos sobre historia prehispánica, colonial e independiente del país, fueron rescatados junto con el Códice Ramírez por Alfredo Chavero quien viajó a Alemania para hacerse de los papeles de Ramírez y traerlos nuevamente a México. José Fernando Ramírez. María Teresa, Sepúlveda. *Catálogo de Diarios de José Fernando Ramírez...*, p 52-82.

manuscrito al español, y la elaboración de una fotocopia del documento original. Estos trabajos no se encuentran publicados, pero están resguardados en la Colección Antigua de la Biblioteca del Museo Nacional de Antropología e Historia en el volumen C.A. 254, Leg. a, b, c, d, e, f, náhuatl-español, siglo XVI, y no se encuentran microfilmados.

El cuarto trabajo, es la paleografía y traducción realizada por Rafael Tena, que publicó en 1998 en dos partes, en *Las Ocho Relaciones y el Memorial de Culhuacán*, y *el Diario*, ambas obras de Domingo Francisco de San Antón Chimalpahin. La primera parte, que va del folio 1 al 16, fue editada en el tomo referente a las *Ocho Relaciones y el Memorial de Culhuacán*, bajo el título de "Relación Quinta bis", mientras que la segunda parte constituida por los folios 17 y 18, en el tomo del *Diario*.¹⁶⁴

2.4. Las publicaciones existentes del Manuscrito

La primera publicación de los *Anales Mexicanos de México- Azcapotzalco*, fue realizada de manera parcial por Alfredo Chavero en 1884, como parte del primer tomo de *México a través de los siglos*. Obra que refleja el gran sueño de los eruditos como Lucas Alamán, José Fernando Ramírez, Joaquín García Icazbalceta, y Manuel Orozco y Berra, quienes durante la segunda mitad del siglo XVIII y principios del XIX, se dieron a la tarea de recabar y preservar manuscritos que versaran sobre la historia de México, con el fin de que las futuras generaciones contaran con las fuentes necesarias y confiables para llevar a cabo la elaboración de una Historia general nacional que ofreciera una visión

¹⁶⁴ Domingo Chimalpáhin. "Quinta relación Bis", en Domingo Chimalpáhin, *Las ocho relaciones y el Memorial...*, Vol. 1, p 365-417. Domingo Chimalpahin. "(Manuscrito 256B de la CAAH de la BNAH: 17 r-18v)", en Domingo Chimalpahin. *Diario...*, p. 24-33.

integradora y completa que conjuntara las cuatro etapas de la historia de México: México prehispánico, Colonia, Independiente y Reforma.

Dentro del primer tomo de *México a través de los siglos*, Alfredo Chavero, publicó como parte del relato de la historia mexicana, en el “Libro IV”, la descripción de la muerte de Chimalpopoca del *Manuscrito 256B* antecedido del siguiente comentario:

Hay en las crónicas diversas versiones sobre ella (sobre su muerte) y como no podríamos preferir alguna con motivo justificado, vamos a dar a conocer al lector la que trae el único códice tepaneca que conocemos en México y que forma parte de nuestra colección, así es que pondré aquí su traducción, siquiera sea porque el relato es nuevo y de un códice inédito.¹⁶⁵

Por tanto Chavero le da prioridad a la versión de los *Anales tepanecas* ante las demás propuestas mexicas por considerarla producto tepaneca. En el libro IV de *México a través de los siglos*, Chavero reprodujo la traducción realizada en 1857, por Faustino Galicia por orden de José Fernando Ramírez, registrada en el volumen uno de los cuadernos (de contabilidad) titulados *Anales antiguos de México y sus contornos*, bajo el nombre de *Anales Mexicanos de México-Azcapotzalco*, que corresponde a “los Diarios” de José Fernando Ramírez, que para 1884 formaban parte ya de la biblioteca de Chavero. Pero para ello, debió hacer algunas correcciones, puesto que, como antes mencioné, la versión plasmada en la libreta de los *Anales Antiguos* presentaba errores de traslado del

¹⁶⁵ Alfredo Chavero. “Libro IV, Los Mexicas” en Alfredo Chavero. *México a Través de los Siglos. Historia general y completa del desenvolvimiento social, político, religioso, artístico, científico y literario de México desde la antigüedad más remota hasta la época actual. Tomo 1. Historia Antigua y de la Conquista.* Coord. Vicente Riva Palacio. México, Cumbre, 1867, p. 534-535.

texto en náhuatl que repercutían también en la traducción, haciéndolo confuso precisamente en el episodio sobre la muerte de Chimalpopoca.¹⁶⁶

La primera publicación total de los dieciocho folios que conforman actualmente el *Manuscrito 256B*, corrió a cargo también de Alfredo Chavero, quien en 1903,¹⁶⁷ basándose en la traducción que preparó Faustino Galicia Chimalpopoca en 1857, la publicó en la *Revista Anales Mexicanos* del Museo Nacional de México, bajo el título de "Anales Mexicanos, México-Azcapotzalco (1426-1589)". En dicha edición se presentó la traducción al español realizada por el licenciado Faustino Galicia, la cual, estaba contenida en la primera versión de los "Anales antiguos de México y sus contornos", ya corregida.¹⁶⁸

En 1971, una segunda publicación parcial fue presentada por Luis Reyes en su artículo titulado "Un Nuevo Manuscrito de Chimalpahin", como parte de un estudio físico y de contenido de los dos últimos folios, 17 y 18 del *Manuscrito 256B*, y un análisis comparativo de estos folios con las primeras del *Diario de Chimalpahin*. Trabajo que llevó a la identificación de la filiación del manuscrito con Domingo de San Antón Chimalpahin. En su artículo para brindar certidumbre a su propuesta, Luis Reyes integró imágenes, paleografía y traducción del folio 17 y 18 del *Manuscrito 256B*. Esta segunda publicación parcial fue publicada en los *Anales del Museo Nacional de Antropología e Historia*.¹⁶⁹

La tercera publicación total del manuscrito, fue preparada en 1998 por Rafael Tena en dos partes, en la primera *Las Ocho Relaciones y el Memorial de*

¹⁶⁶ "Anales antiguos de México y sus Contornos", en Diarios de José Fernando Ramírez, Anales Históricos. Colección Antigua de la Biblioteca del Museo Nacional de Antropología e Historia. Vol. 238. Tomo 1.

¹⁶⁷ Luis Reyes G. "Un Nuevo Manuscrito de Chimalpahin" ..., p 333-348.

¹⁶⁸ "Anales Mexicanos. México-Azcapotzalco. (1426-1589)". Traducción al Castellano de Faustino Galicia Chimalpopoca.... p 49-74.

¹⁶⁹ *Ibidem*, p 373.

Culhuacán, y en la segunda *el Diario* de Domingo Francisco de San Antón Chimalpahin, que he mencionada líneas arriba.¹⁷⁰

2.5. ¿Quiénes y cómo han mencionado los *Anales Tepanecas después de haber salido a la luz pública e integrarse a la Colección Antigua?*

La primera mención realizada sobre los *Anales Tepanecas*, fue hecha entre 1857 y 1876 por don José Fernando Ramírez, en un trabajo titulado "Manera de Historias y computar de los Antiguos".¹⁷¹ El cual, a pesar de ser un estudio más amplio en que analizó la manera de registrar el pasado y el tiempo por los antiguos mexicanos, remite a un gran número de fuentes, deteniéndose en los *Anales Mexicanos de México-Azcapotzalco*, bajo el título "Anónimo Mexicano de 1589":

Manuscrito trunco en su principio, y no se sabe si en su fin, comienza con una foja rota en que se refieren los sucesos correspondientes al año 12 tochtli a que el historiador da la correspondencia con el común de 1426. La narración comprende la historia de varias de las poblaciones inmediatas a México, llevándola paralela con la de la metrópoli, extendiéndose particularmente en la del antiguo imperio Tepaneca, enemigo implacable del mexicano. El manuscrito es de letra antigua y en lengua mexicana.¹⁷²

Ramírez identifica al manuscrito como una obra que pertenece a la clase de documentos producto de "interpretaciones o declaraciones de manuscritos

¹⁷⁰ Domingo Chimalpáhin. "Quinta relación Bis", en Domingo Chimalpáhin, *Las ocho relaciones y el Memorial...*, vol. 1, p 365-417. Domingo Chimalpahin. "(Manuscrito 256B de la CAAH de la BNAH: 17 r-18v)", en Domingo Chimalpahin. *Diario...*, p 24-33.

¹⁷¹ La fecha de elaboración de este trabajo se desconoce con precisión. Pero podemos suponer el momento de su redacción, que debió ser entre 1857 que se asentaron en los cuadernos de José Fernando Ramírez los "Anales Mexicanos de México y sus Contornos" y 1876, en que José Fernando Ramírez salió de México a exiliarse en Bonn Alemania. Ya que dicho trabajo formaba parte de los manuscritos y libros que fueron depositados por Ramírez al salir de México. Ernesto de la Torre Villar "Nota Introdutoria del trabajo Manera de Historias y computar de los Antiguos" en José Fernando Ramírez. *Obras Históricas V, Poliantea*. Director Miguel León Portilla, Edición de Ernesto de la Torre Villar. México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, Coordinación de Humanidades, 2003, p 17.

¹⁷² José Fernando Ramírez. "Manera de Historias y computar de los Antiguos", en *Ibidem*. p 21-42.

jeroglíficos, en su mayor parte perdidos, de los cuales o solamente se copió lo que ya tenían en caracteres alfabéticos, o se aumentó con las explicaciones que ministraban sus jeroglíficos, ayudados por la tradición”. Por lo que este tipo de manuscritos deben considerarse traducciones de un valor inapreciable debido a que en su mayoría, es lo único que nos queda de estos documentos destruidos por la ignorancia y la indolencia.

Asimismo, José Fernando Ramírez hace un llamado de atención sobre este tipo de fuentes a las que pertenecen los *Anales Tepanecas*, consistente en que este tipo de memorias “son muy semejantes en los relatos de los hechos, más suelen presentar grandes discordancias en la determinación de sus épocas, debido a que, en los Anales mexicanos en su mayoría no se anotan las épocas con expresiones de mes y día, tan solo por el año, desechándose las fracciones y contándose años redondos, causando con ello que al determinarse los periodos, estos se acrecentaran a un año, desfasando sucesos como el fallecimiento y el nombramiento de señores, haciendo indispensable calcular sus dos extremos el de inicio y fin”.¹⁷³

El trabajo de José Fernando Ramírez no se publicó en vida del autor, su manuscrito original fue adquirido junto con otros documentos del mismo, por el Museo Nacional a la salida de Ramírez al exilio en 1867, hacia Bonn Alemania y se conserva en la Sección de Manuscritos de la Biblioteca del Museo Nacional de Antropología e Historia, entre los libros y manuscritos pertenecientes a José Fernando Ramírez, que fue utilizado por Alfredo Chavero. Publicado hasta el año

¹⁷³ Vid. "Manuscritos en lengua náhuatl, Cuadro 1, Manuscritos Históricos", en María Teresa Sepúlveda y Herrera. *Manuscrito en lenguas indígenas de los acervos de la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia*. México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 1999, 147p, p114.

de 2003 por Ernesto de la Torre Villar, al realizar la recopilación de las obras Históricas de José Fernando Ramírez.¹⁷⁴

En 1978, Charles Gibson publicó un artículo titulado "27. Prose Sources in the Native Historical Tradition. A. A Survey of middle American Prose Manuscripts in the native Historical Tradition", Como parte del volumen 15 del *Handbook of middle American Indians*. En este artículo, Gibson se dio a la tarea de recabar información sobre un sin número de fuentes, respondiendo a la siguiente ficha técnica: Nombres con los que se conoce la obra, donde se encuentra, cuantas copias existen de ellas, existen traducciones de ella, cuantas ediciones hay, y que trabajos hay sobre él. Siguiendo esta ficha técnica, brinda en 1978 información sobre los Anales Tepanecas 1426-1589, destacando los siguientes nombres con los que se conocía el manuscrito: "Manuscrito Anónimo", "Anales Tepanecas", "Anales mexicanos de México-Azcapotzalco", y "Anales de los Reyes de Azcapotzalco y de los emperadores de México".¹⁷⁵

Indica que tanto la copia, la traducción y la publicación del manuscrito existentes, se debieron a la labor de Faustino Galicia Chimalpopoca, y que el único trabajo conocido sobre el contenido de la obra, era el realizado por Luis Reyes en 1971, titulado "Un Nuevo Manuscrito de Chimalpahin", publicado también en los Anales del Museo Nacional de Antropología e historia.¹⁷⁶

María de los Ángeles Ojeda Díaz, en 1979 publicó en los Cuadernos de la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia, un trabajo que tituló *Documentos sobre Mesoamérica en el Archivo Histórico de la Biblioteca Nacional de*

¹⁷⁴ Ernesto de la Torre Villar "Nota Introductoria, al trabajo "Manera de Historias...", p. 17-19.

¹⁷⁵ Charles Gibson. "27. Prose Sources in the Native Historical Tradition. A. A Survey of middle American Prose Manuscripts in the native Historical Tradition", en *Handbook of middle American Indians, 15. Guide to Ethnohistorical Sources part 4*. E.U, University of Texas Press Austin, 1978, p 311-400, p 372-373.

¹⁷⁶ *Ibidem*, p 373.

Antropología e Historia. En él, presenta un trabajo detallado y exhaustivo de los documentos sobre Mesoamérica que se resguardan en este archivo, dándose a la tarea de hacer un análisis paleográfico de la mayoría de los documentos, para conocer el año de su elaboración, describiendo de la siguiente forma nuestro manuscrito:

C.A 256b.

27. Anales Tepanecas de 1426 a 1589/. / s.l/, 18 ff., ms., original.

Este manuscrito es el original, de dónde se sacó la copia para *Anales de México y sus contornos*, C.A. 273, ff 309-390; en la copia está la traducción del náhuatl al español, hecha por el dueño del manuscrito original, Galicia Chimalpopoca.¹⁷⁷

En 1983, José Rubén Romero dedica unas líneas para referirse al *Manuscrito 256B* en su apartado “III. La producción historiográfica de Chimalpahin“, en “Introducción” que preparó para la publicación de la *Octava Relación* de Chimalpahin. Romero Galván al referirse al *Diario* de Chimalpahin alude al *Manuscrito 256B*:

En el volumen 256 de la Colección antigua de manuscritos del Archivo Histórico de la Biblioteca Nacional de Antropología de México, Luis Reyes García encontró e identificó otras 18 fojas originales del mismo Diario. Esta parte principia con el registro de hechos ocurridos en 1577 y culmina la mención de otros referentes al 5 de agosto de 1598. Esta sección del texto constituye sin duda el inicio del documento conservado en París.¹⁷⁸

José Rubén Romero consideró que los 18 folios que integran el *Manuscrito 256B*, eran parte del *Diario* de Chimalpahin, y no sólo los últimos folios como indicó Luis Reyes.

¹⁷⁷ María de los Ángeles Ojeda Díaz, *Documentos sobre Mesoamerica en el Archivo Histórico de la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia*. México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, Biblioteca Nacional de Antropología e Historia, 1979, 92p. (Cuadernos de la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia Serie, Archivo Histórico, 2), p 31.

¹⁷⁸ José Rubén Romero Galván. “La Producción Historiográfica de Chimalpahin”, en Chimalpahin Cuauhtlehuauitzin. *Octava Relación: Obra histórica...*, p. 39-40.

En 1991, Zazil Sandoval Aguilar en su trabajo titulado *Catálogo de Manuscritos e Impresos en Lenguas Indígenas de México de la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia*, describe el *Manuscrito 256B* como:

Manuscrito en lengua mexicana firmado por Alexo Andrés Chimalpopoca Galicia, Empieza en Tochtli 1426. Sin fecha (1589?) Manuscrito en papel europeo, hojas sueltas restauradas 21.5 x 28 cm. Manuscrito en lengua náhuatl sin traducción. Al parecer anales, empieza en 1426 y termina en 1589. El documento se encuentra junto con otros propiedad de Faustino Galicia Chimalpopoca.

Manuscrito de Chimalpahin. Las últimas páginas pertenecen al *Diario* de Chimalpahin. Publicado en: Reyes García, Luis, 1971, Anales INAH, tomo II, p 333-348.¹⁷⁹

Es importante destacar que Zazil Sandoval señala que para 1991, el *Manuscrito 256B* había sido restaurado.

En ese mismo año de 1991, Víctor Manuel Castillo Farrera, en su estudio preliminar del *Memorial breve acerca de la fundación de la ciudad de Culhuacan*, al referirse a las obras que Chimalpahin, menciona junto con las Ocho Relaciones y el *Diario*, a los dieciocho folios que conforman el *Manuscrito 256B*:

Debo mencionar, por último la existencia de otras dieciocho hojas escritas por Chimalpahin conservadas en el volumen 256 de la Colección Antigua de Manuscritos del Archivo Histórico del INAH, de las cuales, según Luis Reyes, las dos últimas constituirían el inicio del Manuscrito 220 de París.¹⁸⁰

¹⁷⁹Zazil Sandoval Aguilar. *Catálogo de Manuscritos e Impresos en Lenguas Indígenas de México de la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia*. Coord. Teresa Rojas Rabiela. México Biblioteca Gonzalo Aguirre Beltrán, Instituto Nacional Indigenista, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, 1991.130 p, p 49.

¹⁸⁰ Víctor Castillo Farrera. "Estudio Preliminar", en *Memorial breve acerca de ...*, p. XVIII.

Víctor Castillo reconoce el *Manuscrito 256B* como una más de las obras del autor Chalca, y reitera su conocimiento y aceptación sobre la propuesta de Luis Reyes sobre la filiación del manuscrito y su relación con el *Diario* de Chimalpahin.

Por su parte, María Teresa Sepúlveda y Herrera, publicó en 1999 dos catálogos titulados, *Catalogo de la Colección de Documentos Históricos de Faustino Galicia Chimalpopoca*, y *Manuscritos en lenguas indígenas de los acervos de la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia*. En el caso del primero, es importante resaltar que no se encuentra referencia alguna al *Manuscrito 256B*, obra de la que José Fernando Ramírez señala fue dueño Faustino Galicia. Esto se puede deber a que en este catálogo, María Teresa Sepúlveda se interesó por referirse a los documentos contenidos en la colección antigua numero 254, consistentes en copias realizadas por Faustino Galicia de documentos originales que datan de los siglo XVI y XVII, escritos en su mayoría en lengua náhuatl, e incluyó también algunos de sus artículos sobre la cultura mexicana y trabajos del licenciado Chimalpopoca, resguardados en otras secciones como la de testimonios Pictográficos, que pudieron ser extraídos en 1978 para formar parte de esta sección.

La labor de María Teresa Sepúlveda tuvo como finalidad, reflejar una parte del cuantioso trabajo de copista y traductor de documentos coloniales escritos en náhuatl, realizada por Faustino Galicia Chimalpopoca, se refiere a las copias realizadas por éste autor, como los *Anales Tepanecas* resguardadas en la Colección Antigua con los números 154, Leg. 3 bajo el título de "Anales de los Reyes de Azcapotzalco y los Emperadores de México", y en el número 238-2, doc. 6 bajo el título de *Anales Tepanecas*, como parte de los *Anales de México* y

sus Contornos de José Fernando Ramírez, pero no alude al manuscrito original, porque éste fue un documento que poseyó pero no elaboró.¹⁸¹

Así mismo, en el apartado “El licenciado Faustino Galicia Chimalpopoca. Datos Biográficos”, se refiere a Alexo Chimalpopoca Galicia, del cual nos dice: “Alexo Galicia Chimalpopoca, nieto de Nezahualpilli, era escribano en Tlaxcala, y en 1589 firmaba como Galicia Chimalpopoca (C.A. 254) es el ascendiente más remoto de don Faustino de que tenemos noticias claras”.¹⁸² Información que no he podido corroborar aún en la referencia dada, ni en la genealogía de Faustino Galicia Chimalpopoca, que transcribió Jesús Galindo y Villa, en la “Nota 15 del Discurso que dio Francisco del Paso y Troncoso para inaugurar la cátedra de náhuatl en la Universidad”.¹⁸³

En el caso del segundo catalogo de María Teresa Sepúlveda, titulado *Manuscritos en lenguas indígenas de los acervos de la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia*, la autora se dio a la tarea de revisar las colecciones: Antigua, Francisco del Paso y Troncoso, Federico Gómez Orozco, la Primera, Segunda, Tercera y Cuarta Serie de Papeles Suelto, la Colección Colegio de San Gregorio y los documentos manuscritos resguardados en el acervo de Testimonios Pictográficos de la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia, enfocando su atención en las obras en lenguas indígenas. La autora recoge de cada uno de los documentos una ficha que contiene los siguientes datos: colección, colocación, título del documento, siglo o fecha de elaboración, autor, copista o compilador,

¹⁸¹ María Teresa Sepúlveda. *Catalogo de la Colección de Documentos Históricos de Faustino Galicia ...*, p 9, 23, 35.

¹⁸² *Ibidem*, p. 11.

¹⁸³ Jesús Galindo y Villa. “Nota 15 que contiene el discurso que dio Francisco del Paso y Troncoso en 1889 para inaugurar la cátedra de náhuatl en la Universidad”, en Jesús Galindo y Villa. “Don Francisco del Paso y Troncoso...”, p 286-287. Vid “Apéndice II. Manuscrito perteneciente a Faustino Galicia Chimalpopoca que contiene datos genealógicos sobre su familia”, p. XVII-XXV

breves datos historiográficos y resumen del contenido, descripción física, y bibliografía. Asimismo, realizó unos cuadros sobre la organización temática de los documentos originales, y de las reproducciones fotográficas, fotostáticas y xerográficas.¹⁸⁴

María Teresa Sepúlveda, describió en su catálogo, ciento cincuenta y cinco obras originales en náhuatl, y treinta y un copias fotostáticas. Veintiséis documentos originales en maya y tres copias, tres documentos originales en chinanteco, uno en matlatzinca, uno en mazateca, tres en mixe, uno en mixteco, uno en tarasco, uno en zoque y dos en zapoteco.¹⁸⁵ Entre estos documentos en lenguas indígenas, describe el manuscrito de la Colección Antigua 256b, de la siguiente forma:

7.

1. C.A
2. 256b
3. Anales Tepanecas 1426-1589
4. Siglo XIX
5. Alexo Andrés Chimalpopoca.
6. Copia de unos Anales Mexicanos, que empiezan en el año 1426 cuando gobernaba Tezozómoc de Atzcapotzalco. Trata la guerra con los tepanecas. Terminan en el año 6 calli =1589, año de la muerte de doña Francisca Blanca, hija del Virrey. Está firmado por Alexo Andrés Chimalpopoca.

¹⁸⁴ "Los Anales Mexicanos de México y su contornos", en Colección Antigua de la Biblioteca del Museo Nacional de Antropología e Historia con el número. 238. y C.A. 273. Tomo 1, manuscrito 6°. A la muerte de José Fernando Ramírez el 4 de marzo de 1871, en el exilio, en Bonn, Alemania, su colección de cuadernos que sumaban 42, en donde copió e hizo copiar documentos originales de los siglos XVI y XVII conservados en archivos, colecciones particulares y bibliotecas nacionales y extranjeras, así como también los originales de sus trabajos de análisis y disquisiciones sobre distintos asuntos sobre historia prehispánica, colonial e independiente del país, fueron rescatados junto con el *Códice Ramírez* por Alfredo Chavero quien viajó a Alemania para hacerse de los papeles de Ramírez y traerlos nuevamente a México. José Fernando Ramírez. María Teresa, Sepúlveda. *Catalogo de Diarios de José Fernando Ramírez...*, p. 52-82.

¹⁸⁵ María Teresa Sepúlveda y Herrera. *Manuscrito en lenguas indígenas...*, p 11-15.

7. Dieciocho hojas de 21 x 31 cm, restauradas con soporte de tela. Manuscritos por ambas caras, llevan anotaciones al margen.¹⁸⁶

Identificando al *Manuscrito 256B* como una copia elaborada en el siglo XIX de unos *Anales Mexicanos antiguos*, en el catálogo, la información es ampliada en el cuadro sobre "Documentos originales, nahuas de temas históricos", donde se señala que el manuscrito es un documento basado en unos *Anales Mexicanos* cuyo original databa del siglo XVI, y cuyo autor o copista era Alexo Andrés Chimalpopoca, aunque no se vuelve a insistir en que fue elaborado en el siglo XIX.¹⁸⁷

Por último, un trabajo que es importante mencionar, que si bien no alude directamente al *Manuscrito 256B* pero si a *los Anales antiguos de México y sus contornos*, que contiene la segunda copia realizada del 256B y su primera traducción hecha por Faustino Galicia Chimalpopoca, es el trabajo de Silvia Limón titulado "Códices transcritos del altiplano central de México" que conforma el volumen uno de *Historiografía Novohispana de tradición indígena*. En él, en su afán por identificar algunos de los códices transcritos con los que se cuentan, la autora describe los *Anales Antiguos* como parte de este tipo de fuentes de tradición indígena realizados en el altiplano central durante el siglo XVI, de la siguiente manera:

Ese tipo de documentos no fueron privativos de los mexicas, pueblo dominante a la llegada de los españoles, sino que fueron extensivos a muchos grupos indígenas como lo demuestra la existencia de anales de diversos lugares. Las copias de ellos, elaboradas por José Fernando Ramírez para sus *Anales Antiguos de México y sus Contornos*, se encuentran resguardadas en la Biblioteca del Museo Nacional de Antropología e Historia. Entre ellos están los siguientes: Anales Tepanecas, Historia

¹⁸⁶*Ibidem*, p. 12.

¹⁸⁷*Ibidem*, p. 23-24.

de los Señoríos de Teotihuacán, Anales Mexicanos núm. 1, núm. 2, y núm. 3, Anales de México y Tlatelolco, Anales de Tlatelolco y México, Anales de Tlaxcala núm. 1, núm. 2, Anales de Puebla y Tlaxcala núm. 1 y núm. 2, Anales de Quecholac y otros. Cabe mencionar que aquí sólo han sido considerados los códices transcritos de procedencia anónima, con excepción de los anales de Tecamachalco que menciona al autor dentro del texto.¹⁸⁸

La autora considera a los *Anales Antiguos de México y sus contornos*, como códices transcritos, por ser una obra anónima que se le adjudica a Chimalpahin, contener información tomada de códices pictográficos, estar escrita en forma de anal en caracteres latinos, en lengua náhuatl, y conferir una especial importancia a las genealogías de nobles con el objeto de legitimar a sus descendientes.

2.6. Los estudios sobre el contenido y origen de los *Anales Tepanecas*

Respecto a los trabajos sobre el contenido de los *Anales tepanecas*, existen dos estudios, el primero de ellos ya mencionado con antelación, lo elaboró Luis Reyes García en 1971 y lo tituló "Un Nuevo Manuscrito de Chimalpahin". En su análisis del manuscrito, Reyes lo describe de la siguiente manera:

Esta obra recién descubierta, la podemos dividir en dos partes. La primera se inicia en la foja 1 recto con el relato de los hechos acaecidos en el año de 1426 y se continúa en forma de anales en las 16 fojas donde termina con datos del año de 1522. Estas fojas están escritas en ambas caras, con excepción de la foja 7 que sólo tiene escrita la mitad del frente estando a la vuelta en blanco; lo mismo ocurre con la foja 12. La foja 12 verso, contiene tan sólo tres renglones que son una nota a la foja 13 recto. La segunda parte de este manuscrito comparte las fojas 17 y 18, escritas por ambos lados y contiene el relato de hechos sucedidos entre enero del año de 1577 hasta el sábado 5 de agosto de 1589.¹⁸⁹

¹⁸⁸Silvia Limón, "Los códices transcritos del Altiplano Central ...", p 85-89.

¹⁸⁹ Luis Reyes García, "Un Nuevo manuscrito de Chimalpahin"..., p 333-347.

Luis Reyes enfoca su estudio en los dos últimos folios, sometiéndolas a un análisis comparativo con las *Ocho relaciones* y el *Diario* de Chimalpahin, incluyendo una foja de cada una de estas fuentes destacando cuatro particularidades, que he expuesto en el capítulo anterior, que lo llevaron a concluir, que el *Manuscrito 256B de la Colección Antigua de la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia* es una obra autógrafa de domingo Chimalpahin, a la que se le anexaron durante su historia dos folios correspondientes a las primeras páginas del *Diario* de Chimalpahin.¹⁹⁰

El trabajo de Luis Reyes, representó la primer propuesta sobre la autoría de al menos una parte del *Manuscrito 256B*, además de su redescubrimiento como señala José Rubén Romero, puesto que el manuscrito original de los *Anales Tapanecas*, no había sido mencionado nuevamente desde 1854, en que Faustino Galicia se lo debió mostrar a José Fernando Ramírez, aunque su contenido ya había sido difundido a través de la publicación de 1903 por Alfredo Chavero.

El segundo estudio, fue realizado por Rafael Tena en 1998, en la “Presentación” a la publicación bilingüe de *Las Ocho Relaciones y el Memorial de Culhuacán*. En él, sustenta la autoría de Chimalpahin del *Manuscrito 256B* en el trabajo de Luis Reyes García, y propone que el manuscrito debió correr con la misma suerte que el *Diario* de este autor Chalca, accediendo a las bibliotecas de la Compañía de Jesús. Describe el manuscrito de la siguiente forma:

El contenido de los folios 1r-16v del volumen 256b de la Colección Antigua del Archivo Histórico de la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia. Este manuscrito fue localizado poco antes de 1971 e identificado como perteneciente a Chimalpahin por Luis Reyes García [...]; está formado por 18 folios, autógrafos, sueltos, numerados, y convenientemente restaurados, y se pueden distinguir en él dos secciones: 1) Los

¹⁹⁰ *Ibidem*, p 333-347.

folios 1r-16v contienen noticias relativas a los años 1426-1522. [...] 2). Los folios 17r-18v contienen noticias relativas a los años 1577-1589, y fueron considerados acertadamente por Reyes García como la porción inicial conocida del *Diario*.¹⁹¹

Rafael Tena resalta un detalle importante en su presentación, que el manuscrito estaba “dispuesto en desorden, pues el folio 6 estaba al final”.¹⁹² Explica que su decisión de publicar de manera separada las dos secciones que lo conforman, integrando la primera en su edición de las *Ocho Relaciones y el Memorial* bajo el título de “Quinta Relación Bis” se basó, en que “advirtió su carácter homogéneo con las llamadas Relaciones”. Así mismo, justificó el nombre que le dio, en: “que ese era el mejor lugar que dentro de ellas podría asignar, atendiendo a la información que nos brinda y a su secuencia cronológica”, y a las dimensiones del manuscrito, el cual resultó “más extenso que los textos respectivos de las relaciones primera, segunda, cuarta, quinta y sexta”.¹⁹³

El cuarto estudio, que también es de la autoría de Rafael Tena, se encuentra publicado en la “Presentación” a la edición bilingüe del *Diario* de Chimalpahin, el cual, considero que es continuación del trabajo publicado por Tena en la “Presentación” a la edición de las *Ocho Relaciones y el Memorial de Culhuacan*. En este trabajo, retoma la filiación del *Manuscrito 256B* con el *Diario*, apoyándose en el trabajo de Luis Reyes, y señala que “el comienzo del *Diario* de Chimalpahin, debe buscarse en los folios 17r-18v del mencionado manuscrito de la BNAH, y propone que: “Así integrado, el *Diario* representa una continuación de las Relaciones, ya que su porción inicial reproduce la estructura, las fechas y casi las palabras textuales de la parte final de la Séptima relación.” Y a pesar de indicar

¹⁹¹ Rafael Tena “Presentación”, en Domingo Chimalpáhin, *Las ocho relaciones y el Memorial...*, Vol. 1, p 16.

¹⁹² *Ibidem*. p 12.

¹⁹³ *Ibidem*, p 16-17.

que en estos dos folios del *Manuscrito 256B*, que considera el comienzo del *Diario*, carecen de un título o de una frase que así lo indique, sostiene que:

El comienzo real de ese texto se halla en los folios 17-18 del manuscrito 256b de México; en estos folios que carecen así mismo de título. Se incluyen noticias referentes a los años 1577-1589. Nos enfrentamos así a la curiosa circunstancia de que el *Diario* de Chimalpahin comienza dos años antes del nacimiento de su autor (27 de mayo de 1579).¹⁹⁴

Por estas consideraciones, Rafael Tena integra en la parte inicial de su edición del *Diario* de Chimalpahin, los dos últimos folios que fueron anexados al 256B, distinguiéndolo del manuscrito 220 de la Biblioteca Nacional de Francia, “el *Diario*”, señalando con un encabezado, el apartado en la versión náhuatl “(Manuscrito 256B de la CAAH de la BNAH: 17r-18v)”, y al finalizar con el encabezado “(Manuscrito mexicano 220 de la BNF: 1-284)”.¹⁹⁵

2.7. Los trabajos que han utilizado como fuente los *Anales Tepanecas* para reconstruir el relato de la guerra de Azcapotzalco

En este apartado abordaré con mayor detalle los trabajos que mencionan a los *Anales tepanecas*, como fuente para el estudio de la guerra de Azcapotzalco y de los pueblos de Chalco, que son los siguientes:

El trabajo de Alfredo Chavero en el primer tomo de *México a Través de los siglos*, especialmente en el “Libro IV. De los Mexicas”, publicado en 1867, que aborda la historia del pueblo mexicana desde su salida de Aztlan, Chicomoztoc, hasta la conquista, analizando sus fuentes, utilizando como parte de ellas los *Anales Tepanecas* para describir la muerte de Chimalpopoca, suceso clave en el

¹⁹⁴ Rafael Tena” Presentación”, en Domingo Chimalpahin. *Diario...*, p 11-20, p 11.

¹⁹⁵ Domingo Chimalpahin. *Diario...*, p 24, 32.

inicio de la guerra entre tenochcas y azcapotzalcas, por considerarla una fuente neutral, “único códice tepaneca escrito en mexicano, nuevo e inédito”.¹⁹⁶ Cuya descripción rica en elementos simbólicos y detalles que reflejan el temor del *tlahtoani* Chimalpopoca y su deseo de auto sacrificarse para evitar morir a manos de Maxtla, fue abordada por Chavero con gran pasión como la verdadera versión, sosteniendo que la causa de la muerte del *tlahtoani* tenochca, fue a manos de los tenochcas y sus aliados, debido a su cobardía porque “En la ciudad del Dios de la guerra Huitzilopochtli, ningún cobarde podía conservar sobre su frente el *copilli* del *tecuhtli*”.¹⁹⁷ De igual manera, el autor indica que las demás versiones eran fabulas inventadas para evadir la realidad. La tesis de la muerte del Chimalpopoca a manos de los tenochcas y sus aliados va a ser retomado en 1998 por Carlos Santamarina Novillo en su artículo “La muerte de Chimalpopoca evidencia a favor de la tesis golpista” que abordaré más adelante.

Un último punto que es importante destacar, sobre el uso que hizo Alfredo Chavero de los *Anales Tepanecas*, es su comentario acerca de las fuentes de este manuscrito, el cual, expresa al finalizar la transcripción sobre la muerte de Chimalpopoca, que dice:

El relato que hemos transcrito, es de aquellos que escribieron los mismos sacerdotes que escaparon a los horrores de la conquista. Tales relatos se iban transmitiendo verbalmente de generación en generación y muchas veces, en forma de cantares, conservaban los secretos de la historia en el misterio de los templos.¹⁹⁸

¹⁹⁶ Alfredo Chavero. “Libro IV, Los Mexicas” en Alfredo Chavero. *México a Través de los Siglos...*, p 535-536.

¹⁹⁷ *Ibidem*, p 536.

¹⁹⁸ *Ibidem*, p535.

Comentario con él que busca ensalzar la obra, asociándola a través de la imagen de los sacerdotes con los miembros de la nobleza indígena, aludiendo a la manera como este grupo resguardaba, a través de la memoria, la historia de su pueblo y con ello la validez de estas fuentes.

El trabajo de Anne Chapman de 1959, titulado *Raíces y consecuencias de la guerra de los Aztecas contra los tepanecas de Azcapotzalco*, en él, la autora se da a la tarea de estudiar la historia del pueblo mexicana desde su llegada a Chapultepec, a finales del siglo XIII hasta la guerra entre tenochcas y azcapotzalcas entre 1427 y 1433, analizando y describiendo, las causas, las batallas y las consecuencias de la guerra de Azcapotzalco, utilizando como parte de sus fuentes el *Manuscrito 256B*, con el objeto de presentar un esbozo de las guerras que lidiaron los mexicas en el valle, desde finales del siglo XII, cuando eran tributarios, hasta la batalla de Azcapotzalco, resaltando otros aspectos culturales, como las alianzas entre los grupos implicados. Chapman inicia su investigación con el supuesto de que “los mexicas no cambiaron su estructura social, a pesar de las guerras constantes y de la enorme expansión territorial que lograron durante la confrontación con los tepanecas”. Presenta la guerra entre tepanecas y mexicas como un hecho clave, que marcó un proceso de transformación cultural, siendo la primera batalla que lidiaron los mexicas tenochcas de tipo expansionista.

El trabajo de Nigel Davies de 1973, titulado *Los mexicas. Primeros pasos hacia el imperio*, en el cual, Davies estudia al grupo mexicana desde su migración al valle de México, hasta la derrota de los tepanecas por la triple Alianza de Tenochtitlan, Tezcoco y Tlacopan, describiendo cada una de las versiones contenidas en las

obras de tradición nahua escritas durante el periodo novohispano que abordan la guerra contra Azcapotzalco, como la *Historia de los Mexicanos por sus pinturas*, los *Anales de Tlatelolco*, los *Anales de Cuauhtitlan*, la *Crónica Mexicayotl* y la *Crónica Mexicana* ambas de Fernando Alvarado Tezozomoc, la *Historia de Durán*, los *Anales Mexicanos de México-Azcapotzalco*, las obras de Fernando de Alva Ixtlilxochitl, la *Monarquía Indiana* de fray Juan de Torquemada, La *Historia antigua de México* de Mariano Fernando Echeverría y Veytia, y la *Relación de la genealogía*. Resaltando el problema de la existencia de distintas interpretaciones de este acontecimiento y buscando el relato más veras.¹⁹⁹

Un segundo trabajo de Nigel Davies, publicado en 1992 bajo el título de *El imperio Azteca: el surgimiento tolteca*, en el que, el autor aborda la trayectoria que siguen los tenochcas para crear un gran imperio, enfocando su atención en el problema sucesorio en Azcapotzalco, el contexto favorable con que contaron los mexicas y sus aliados tras la muerte de Tezozomoc, y la división tepaneca, destacando la figura de Izcoatl y Tlacaehlel. En su reconstrucción de este periodo, recurre nuevamente a obras como la *Historia de los Mexicanos por sus pinturas*, los *Anales de Tlatelolco*, los *Anales de Cuauhtitlan*, la *Crónica Mexicayotl* de Fernando Alvarado Tezozomoc, la *Historia de Durán*, los *Anales Mexicanos de México-Azcapotzalco*, las obras de Fernando de Alva Ixtlilxochitl, La *Historia antigua de México* de Mariano Fernando Echeverría y Veytia, y vuelve a mencionar la existencia de distintas interpretaciones y temporalidades sobre este acontecimiento, como uno de los grandes problemas que se debe enfrentar cuando se estudia esta confrontación.²⁰⁰

¹⁹⁹Nigel Davies. *Los mexicas. Primeros...* p157-180.

²⁰⁰ Nigel Davies. *El imperio Azteca: el surgimiento tolteca...*

El trabajo de Carlos Santamarina Novillo de 1998, titulado “La muerte de Chimalpopoca. Evidencias a favor de la tesis golpista”, ahonda en el estudio de las relaciones políticas en el Valle de México, poco antes de la guerra tepaneca, retomando la tesis golpista expuesta por Alfredo Chavero en la obra, *México a través de los siglos*. Presenta a los *Anales Tepanecas* o *Anales de México-Azcapotzalco*, como una de las fuentes, junto con la *Crónica Mexicayotl* y las *Relaciones originales de Chalco Amaquemecan*, que no comparte la versión oficial que establecía la muerte de Chimalpopoca a manos de Maxtla como la causa de la guerra, y que en su lugar plantea la muerte de este *tlahtoani* debido a una conspiración organizada dentro de la cúpula de poder tenochca por Motecuhzoma Ilhuicamina y Tlacaelel, que pretendía un levantamiento general contra el Imperio Tepaneca.²⁰¹

En su trabajo, Carlos Santamarina propone, basándose en las versiones de la guerra de Azcapotzalco contenidas en el *Códice Xolotl*, los *Anales de Cuauhtitlan*, los *Anales de Tlatelolco*, la *Relación de Tezcoco* de Pomar, la *Historia Chichimeca* de Hernando de Alva Ixtlilxochitl y la *Monarquía Indiana* de fray Juan de Torquemada, que la causa de la muerte del *tlahtoani* tenochca, se debió a la carencia de simpatía, y del apoyo de sus vasallos y aliados, la cual, se vio extendida a su muerte hacia sus descendientes a quienes se les va a desconocer sus derechos.²⁰²

El trabajo de Clementina Battcock de 2008, titulado *La guerra entre Tenochtitlán y Azcapotzalco: construcción y significación de un hecho histórico*, en el cual, la autora, realiza un análisis comparativo de las diferentes versiones de la

²⁰¹Carlos Santamarina Novillo. “La muerte de Chimalpopoca. Evidencia a favor de la tesis golpista”..., p. 277-316.

²⁰² *Ibidem*, p.282-287

guerra entre México-Tenochtitlan y Azcapotzalco, en diferentes fuentes documentales, entre las que se encuentran los *Anales Tepanecas* o *Manuscrito 256B*, en el que, propone que la existencia de variantes en el relato son producto de la construcción de un discurso histórico que remite a dos temporalidades, la primera, en la que se sitúan los acontecimientos y la segunda, aquella en donde el suceso es objeto de un procesamiento particular, así como, el condicionante de qué imagen se quiere proyectar y del momento que se desea destacar, que lleva a que un relato responda a un sentido, un origen, una explicación y un fin.²⁰³

El artículo de 2009 de esta misma autora, titulado "Aspectos simbólicos, representaciones y significaciones de las diferentes muertes de Maxtla: una propuesta de análisis", en el que la autora plantea que la figura del señor, cuenta con connotaciones negativas que van desde sus malos actos, hasta señalar cobardía, que debieron ser construidas posteriormente, con la intención de legitimar el orden imperante, remitiendo a la idea de transgresión que ocasiona el fin de una etapa, que en este caso, es del periodo tepaneca y el inicio del tenochca.²⁰⁴

Por último, el trabajo de María Castañeda de la Paz de 2015, titulado *Conflictos y alianzas en tiempos de cambio: Azcapotzalco, Tlacopan, Tenochtitlan y Tlatelolco*, en éste, la autora estudia el desarrollo de los *altepetl* de Azcapotzalco, Tlacopan, Tenochtitlan y Tlatelolco, desde su migración hasta la llegada del visitador de la Audiencia, Jerónimo Valderrama, en la década de los setenta del siglo XVI, basándose en la formación y desarrollo de cada *altepetl* su

²⁰³ Clementina Lisi Battcock. *La guerra entre Tenochtitlán y Azcapotzalco construcción...*, p 96.

²⁰⁴ Clementina Lisi Battcock. "Aspectos simbólicos, representaciones y significaciones de las diferentes muertes de Maxtla: ...", p 230-231.

funcionamiento interno y las relaciones políticas establecidas con otros centros a través de alianzas matrimoniales.²⁰⁵

Castañeda utiliza como fuentes para su investigación, el *Códice Xolotl*, el *Quinantzin*, los *Anales de Cuauhtitlán*, los *Anales de Tlatelolco*, la *Crónica Mexicayotl*, documentos de Azcapotzalco de pleitos ocurridos en 1560 resguardados en el Archivo General de la Nación, y las cartas de miembros de la nobleza indígena del centro de México elaboradas en 1561, que fueron publicadas por Emma Pérez Rocha y Rafael Tena en su libro *La nobleza indígena del centro de México después de la conquista*. La autora divide su trabajo en cinco capítulos, destinando la primera parte de su segundo capítulo, a la guerra de Azcapotzalco y ocupando los *Anales Tepanecas* como fuente para referirse al tipo de muerte que tuvo Chimalpopoca *tlahtoani* de Tenochtitlan.²⁰⁶

A pesar de que en estos trabajos, se estudian y analizan las partes que componen el relato de la guerra de Azcapotzalco contenido en el *Manuscrito 256B*, y lo comparan con otras fuentes, no se refieren al origen de la obra, ni al papel que juega este relato como parte de ella. Sólo recurren a dicha versión, en busca de su variante respecto a otras fuentes, con el fin de compararlas.

Por tanto, después de revisar los estudios que versan sobre estos *Anales Mexicanos de México- Azcapotzalco* registrado como *Manuscrito 256B*, puedo señalar que aún existen muchas incógnitas por aclarar, unas muy elementales son, qué tema aborda y cómo, en qué consiste la semejanza en contenido que guarda esta obra con las Ocho Relaciones, el *Memorial* y el *Diario* de Chimalpahin; si el manuscrito se trata de dos mutilaciones de obras de

²⁰⁵ María Castañeda de la Paz. *Conflictos y alianzas en tiempos de cambio*....p. 17-26.

²⁰⁶ *Ibidem*, p.123-156.

Chimalpahin carente de principio y fin como indica Luis Reyes, qué intereses refleja el manuscrito, y cuáles pudieron ser sus fuentes. El resolver estas incógnitas son fundamentales para poder comprender cada vez más, los motivos de la existencia de esta interesante obra, labor que abordaré precisamente a través del estudio del contenido en el siguiente capítulo.

Capítulo III.

Los Anales Mexicanos de México-Azcapotzalco (1426-1589)

3.1. Sobre el Contenido de *Los Anales Antiguos de México-Azcapotzalco*

El manuscrito 256b, según su contenido, se encuentra constituido como bien señaló Luis Reyes por dos fuentes diferentes de carácter histórico:

- La primera, concerniente a la historia política de los pueblos mexicas, tepanecas, acolhuas y chalcas, entre los años doce *tochtli* 1426 y el año cuatro *tochtli* 1522, que abarca un periodo de 96 años, con una extensión de 16 folios.
- La segunda, un anexo que está conformado por dos folios que Luis Reyes García identifica como parte del *Diario* de Domingo de San Antón Muñón Chimalpahin, referentes a los sucesos ocurridos en Nueva España, especialmente en el valle de México, entre el año siete *calli* 1577 y el seis *calli* 1589, comprendiendo un periodo de 12 años.²⁰⁷

En conjunto, abarcan una temporalidad de 163 años no continuos: desde la muerte de Tezozómoc *tlahtoani* de Azcapotzalco en el año doce *tochtli* 1426, hasta el año siete *calli* 1589, en que se registra la defunción de doña Francisca Blanca, hija del virrey don Álvaro Manrique de Zúñiga y la asignación de Nuestra señora de Monserrat como patrona del barrio de San Juan Tequixquiapan,²⁰⁸

²⁰⁷ Luis Reyes G. “Un Nuevo Manuscrito de Chimalpahin” ..., p 333-347.

²⁰⁸ El barrio de San Juan Tequixquiapan era una de las parcialidades que conformaban el Barrio de San Juan Moyotlan. Ernesto Flores Martínez señala que esta parcialidad estaba delimitada al norte por la calle Real de San Pablo que desembocaba en Salto del Agua, y al sur por la Acequia de Necaltitlan que iba de Chapultepec

parcialidad del Barrio de San Juan Moyotlan, con una interrupción de 55 años entre 1522 y 1577.

Ambos manuscritos se encuentran escritos por la misma mano en náhuatl, característica que pudo deberse como señala José Rubén Romero, a que esa lengua era la que manejaban con mayor fluidez el autor, sus informantes y los miembros de la nobleza de Tzacualtitlán Tenanco Chiconcohuac, quienes fueron seguramente sus destinatarios;²⁰⁹ también, porque los manuscritos que le sirvieron de fuentes pudieron estar redactados en ella. Esta característica la comparte con otros como las *Diferentes historias originales*, el *Memorial Breve acerca de la fundación de la ciudad de Culhuacán* y con su *Diario*.

Ambos manuscritos, se adscriben al género de los anales, definidos por James Lockhart en su trabajo *Los nahuas después de la conquista: historia social y cultural de los indios del México central, del siglo XVI al XVIII*,²¹⁰ por que presentan un orden secuencial anual, en donde los sucesos se exhiben de manera consecutiva, los años están marcados de forma prominente a través de un doble sistema de cómputo: el indígena conformado por la cuenta de ciclos de 52 años,²¹¹ que establece como fecha de inicio y fin el año dos *acatl* en el que ataban los años

a Xochimilco, pasando por el rastro colindando con él en su parte este. Respecto a la advocación que dice Chimalpahin recibió el barrio de San Juan Tequizquiapan, podría estar relacionado con la fundación del “convento de Monserrat” al cual se refieren también como “Ermita de Monserrat”, el cual fue fundado en 1589. Ernesto Flores Martínez identifica el convento de Monserrat como el edificio que ocupa actualmente el Museo de la Charrería, en las calles de José María Izazaga e Isabela la Católica. Ernesto Flores Martínez. “Tequizquiapan: Un Barrio de la Parcialidad de San Juan Tenochtitlan, 1570-1776” Tesis para obtener el grado de Maestro en Historia por la Universidad Autónoma Metropolitana, Unidad Iztapalapa, División de Ciencias Sociales y Humanidades. México, el autor, sf. 214p, p 43-51.

²⁰⁹ José Rubén Romero, “Chimalpahin Cuauhtlehuanitzin”..., p. 349-350. También es imprescindible señalar que el hecho de que la obra se encontrara en náhuatl no representaba un impedimento para ser presentado si fuera necesario ante las autoridades españolas, ya que estas aceptaban como documentos comprobatorios al contar con la figura de los intérpretes.

²¹⁰ James Lockhart. *The nahuas after the conquest. A social and cultural History of the Indians of Central Mexico, Sixteenth through eighteen centuries*. E.U. Stanford University Press, Stanford, 1992. 650p, p. 376-392.

²¹¹ El nombre de los años se conforman a través de la combinación de cuatro cargadores (*acatl*, *tecpatl*, *calli*, y *tochtli*) y trece numerales.

los mexicas,²¹² y el europeo, que si bien Jacquelin de Durand-Forest lo identifica como el calendario juliano, que establece su fecha inicial en el año del nacimiento de Jesucristo y que considera bisiestos todos los años cuya numeración es múltiplo de cuatro,²¹³ es muy posible que se tratase del calendario Gregoriano,²¹⁴ promulgado por el papa Gregorio XIII a través de la bula *Inter Gravissimas* en 1582, que vino a sustituir el calendario Juliano, y que buscaba adecuar el calendario civil con el año trópico, debido a que se presentó un desfase a causa del inexacto cómputo de días que compone el año trópico bajo el sistema Juliano, que para 1582 era ya significativo, de diez días; celebrándose el equinoccio de primavera, en ese año el 11 de marzo, en vez del 21 de marzo.²¹⁵ El ajuste y entrada en vigor del Calendario Gregoriano se realizó el 4 de octubre de 1582, fiesta de san Francisco, registrándose el día siguiente como 15 de octubre.²¹⁶

Por tanto, el calendario Gregoriano era el sistema vigente cuando Chimalpahin decidió comenzar su labor historiográfica, entre 1606 y 1608, por lo que debió adoptar este y no otro, en sus correlaciones con el calendario mexica para sus relaciones,²¹⁷ en su búsqueda por integrar la historia de los pueblos indígenas a la

²¹² Suceso al que se alude en dos ocasiones en el *Manuscrito 256B*, en 1455, y en 1507, ambas dentro de la primera sección. En el caso de la segunda parte en ella no se alude a atado de años debido a que el periodo que abarca corresponde a un periodo intermedio entre dos años en que se ataban los años, que son el año 1559 y 1611.

²¹³ Jacqueline de Durand-Forest. "Sistema de Fechamiento en Chimalpahin", en *Estudios de Cultura Náhuatl*, vol. 5. México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 1965, vol. V, p 265-277.

²¹⁴ José Rubén Romero señala en calendario gregoriano como el sistema temporal utilizado por Chimalpahin para hacer su correlación entre el calendario mexica en la Segunda Relación, aunque omite si el uso del calendario Gregoriano fue utilizado en sus demás trabajos. José Rubén Romero. "La producción historiográfica de Chimalpahin", en Chimalpahin Cuauhtlehuantzin. *Octava Relación. Obra histórica...*, p.32-33.

²¹⁵ El Calendario Gregoriano dictaba que el año era de 365 días, pero serían bisiestos, aquellos cuyas dos últimas cifras son divisibles entre cuatro, exceptuando los múltiplos de 100 y 400. Noël Maurice Denis-Boulet. "Capítulo IX. La reforma del calendario (De Gregorio XIII a nuestros días)" en Noël Maurice Denis-Boulet. *El Calendario Cristiano*. Andorra, Casal I. vall, 1961, 151p, p 115- 117.

²¹⁶ *Ibidem* p 117

²¹⁷ José Rubén Romero Galván. "La producción historiográfica de Chimalpahin", en Chimalpahin Cuauhtlehuantzin. *Octava Relación. Obra histórica...*, p.32.

historia universal de la salvación de las almas, que para el siglo XVII representaba la historia única, verdadera y universal.

De esta manera, el *Manuscrito 256B* coincide con el género de los anales, al presentar la información anual como una miscelánea de temas distintos de origen histórico o natural, introducidos por el comentario "también en este año", cuya extensión varía, y sólo tienen en común el haber ocurrido en el mismo año.²¹⁸

3.1.1. Primer manuscrito (1 recto-16 verso)

La primera parte que conforma el *Manuscrito 256B* se trata de un texto trunco en su principio, con rotura en la parte superior del primer folio, carente de título y de frases como "Nican ompehua..." Aquí comienza...,²¹⁹ o "Nican umpehua ontzini..." Aquí comienza y principia,²²⁰ que indique su inicio.

Respecto a su inicio, Alfredo Chavero en la publicación que hace en 1903 de la traducción de los *Anales Tepanecas* hecha por Faustino Galicia Chimalpopoca en 1857,²²¹ señala que esta obra "al parecer empieza su contenido desde 1415",²²² año en que registra en la *Séptima Relación* la muerte de Huitzilihuitl, *tlahtoani* de Tenochtitlan y el nombramiento de su hijo Chimalpopoca como *tlahtoani*.

Otra posibilidad, es que estos anales tuvieran su comienzo en el año tres *calli* 1325, con el relato de la llegada de los mexicas al islote en medio del lago de Tezcoco y la fundación de su ciudad Mexico-Tenochtitlan.

²¹⁸ James Lockhart. *The Nahuas after the Conquest ...*, p. 376-392.

²¹⁹ Domingo Chimalpahin. "Segunda Relación", en Domingo Chimalpahin. *Las Ocho Relaciones y el Memorial...*, vol. 1, p 56-57.

²²⁰ Chimalpahin. "Séptima Relación", en *Ibidem*, vol. 2, p 10-11.

²²¹ Luis Reyes G. "Un Nuevo Manuscrito de Chimalpahin"..., p 333-348.

²²² Faustino Galicia Chimalpopoca. "Anales Mexicanos México-Azcapotzalco", en *Anales del Museo Nacional de México*. México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 1903, Tomo VII, p 49- 74, p 49.

Cuyo suceso es mencionado en el *Manuscrito 256B* cada veinte años de la siguiente manera:

Nahui Tecpatl 1444-	Cuatro <i>tecpatl</i> , 1444-
Icuac ipan	Entonces en él [cumplió] ciento
chicuacencpohualxiuhtique, in	veinte años el mexica ahí en
mexica, in oncan Tenochtitlan.	Tenochtitlan. ²²³

Año en que el autor hace un recuento del tiempo que ha transcurrido desde su fundación hasta la fecha en que se conmemora.²²⁴

En los dieciséis folios que se conservan de este primer manuscrito, al que me referiré como *Anales Tepanecas*, el autor registró de manera continua en orden secuencial anual carente de capitulados, una de las etapas de la historia del pueblo tenochca, conocida como periodo dinástico, a través del gobierno de sus *tlahtoque*, que inicia con la muerte de Tezozomoc *tlahtoani* de Azcapotzalco y de Chimalpopoca; la liberación de los tenochcas de su condición de tributarios y el comienzo de sus empresas expansionistas, hasta el momento de su conquista por los españoles bajo el gobierno de Cuauhtemotzin.

En esta primera parte, los tenochcas desempeñan el papel de grupo principal y eje temporal narrativo de las empresas bélicas, pero no como el único grupo, puesto que el autor muestra interés por describir la participación de los chalcas,

²²³ *Manuscrito 256B de la Colección Antigua de la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia*, Traducción mía. f. 10 r. *Vid.* Apéndice IV, “Paleografía y traducción del Manuscrito”, f. 10r, p. CXXXVII.

²²⁴ Las reiteraciones a la fundación de Tenochtitlan se presentan cada veinte años con excepción del año 1 *acatl* 1519, en que se indica que los mexicas tenían ciento noventa y cinco años en Tenochtitlan, presentándose cinco años antes a la secuencia de veinte, debido seguramente a que existió el interés de mostrar el recuento del tiempo en que los mexicas establecieron su dominio sobre el islote hasta el momento de la llegada de los españoles. Las menciones se presentan los años: cuatro *tecpatl*, 1444- entonces en él cumplió ciento veinte años el mexica ahí en tenochtitlan. El once pedernal, 1464- tenían ciento cuarenta años que estaban los mexicas en Tenochtitlan. El año cinco pedernal, 1484 en el cumplieron ciento sesenta años que están los mexicas en Tenochtitlan. El doce pedernal, 1504 entonces los mexicas tenían ciento ochenta años que estaban en Tenochtitlan. El 1 *acatl*, 1519 los mexicas tenían ciento noventa y cinco años en Tenochtitlan. *Vid.* Apéndice IV “Paleografía y traducción del *Manuscrito 256B* de la Colección Antigua de la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia” f 10r, 13 r, 13 v, 14r, 15 r. p. CXXXVII-CLVIII.

refiriéndose a ellos como una confederación de *altepeme*, entidades políticas independientes constituidas por un centro sagrado y sus grupos constitutivos,²²⁵ de quienes registra un cúmulo de referencias breves sobre las parcialidades de Atlauhtlan, Tecuanipan, Amaquemecan y Tlalmanalco, acerca del fallecimiento de sus señores y de sus nombramientos,²²⁶ hasta páginas enteras para narrar sus acciones y expresar su posición política.

El autor, compone un conjunto polifónico con el que busca enmarcar el pasado de los pueblos antes y después de la conquista, elemento narrativo al que recurre también en las *Diferentes Historias Originales*, el *Memorial Breve* y el *Diario*, del que nos dice Federico Navarrete “permite conservar su autonomía a las distintas tradiciones históricas que se encuentran inmersas en las historias, constituyendo una historia mayor”.²²⁷ En el caso del *Manuscrito 256B*, este sentido polifónico se reduce a las tradiciones mexicas-tenochcas, chalcas, huexotzincas, tepanecas y acolhuas, brindándoles a cada una cierta autonomía.

El primer manuscrito, a pesar de no contar con capitulados, responde a un orden consecutivo anual y presenta relatos a los que el autor brinda un mayor espacio para describirlos, característica que Lockhart señala como fuera de lo común para el caso de los anales por las extensiones que llegan a tener:

1. La guerra tepaneca, del año doce *tochtli* 1426, en que muere el señor Tezozomoc de Azcapotzalco y su hijo Maxtla se nombra *tlahtoani* de Azcapotzalco, al año

²²⁵ Federico Navarrete Linares. *Los orígenes de los pueblos indígenas del valle de México. Los altepetl y sus historias*. México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 2011, 546p, (Serie Cultura Náhuatl, 33) p. 24-28.

²²⁶ *Manuscrito 256B*, Apéndice IV, “Paleografía y Traducción del Manuscrito”. f. 10 recto, p. CXXXVI.

²²⁷ Federico Navarrete Linares. *Los orígenes de los pueblos indígenas...*, p. 346.

cuatro *acatl* 1431, cuando son vencidos los de Coyohuacan y muere Maxtla en el Tlachco.²²⁸

2. La guerra contra los chalcas,²²⁹ del año trece *calli* 1453 al doce *calli* 1465, con la derrota y huida de los seis *tlahtoque* sobrevivientes de Chalco a Huexotzinco.²³⁰
3. El nombramiento de *tlahtoque* de Chalco por Tizoc y Ahuizotl, después de veintidós años de gobiernos de *cuauhtlatoque*,²³¹ entre los años siete *tochtli* 1486 y nueve *tecpatl* 1488.²³² Dedicándole una foja.
4. La inundación de la ciudad de Tenochtitlan, al hacer llegar el caudal del río Acuecuexatl de Coyohuacan. Ocurrida el año ocho *calli* 1501, durante el gobierno de Ahuizotl en que murió mucha gente de la ciudad.
5. La conquista española, desde la llegada de Hernán Cortés en el año 1 *acatl* 1519, hasta la derrota de los mexicas y la captura de Cuauhtémoc en el año tres *calli* 1521. Brindándole dos fojas al relato,²³³ y
6. El nombramiento de San Martín Quetzalmazatzin como *tlahtoani* de Tzacualtitlan Tenanco Amaquemecan y posteriormente de Iztlacoauhcan y Chichimecatecuhtli. Desde la narración de la relación de Quetzalmazatzin con la muerte de Tlalnahuacatzin y Quetzaltecpintzin, *tlazopipiltin*,²³⁴ hijos de Xiutzin Tlatquiteuhctli, en 1521, hasta la sustitución de los cargos de *Chichimecatecuhtli* y *tlahtoani* de Iztlacoauhcan, Cihuilacatzin *tlahtoani* de sangre un año después.

Es importante destacar, que Chimalpahin destina nueve de los dieciséis folios a la descripción de la batalla entre tenochcas y tepanecas de Azcapotzalco, detalle

²²⁸ Dedicando nueve folios a la descripción de esta guerra, destacando el papel de los mexicas y los chalcas en ella.

²²⁹ Las causas y portentos de la caída en desgracia de los chalcas se remontan al periodo de la guerra tepaneca. Vid. Apéndice IV, “Paleografía y traducción del Manuscrito”. f. 4 r-8 r, 10r- 13r p. CX-CXXIV, CXXXVII-CXLVIII

²³⁰ Dedicando 5 fojas a la narración de este acontecimiento.

²³¹ Los *cuauhtlatoque*, “Los que mandan como águilas”, *cuauhtlatoani* en singular, era el nombre del cargo que recibía la persona enviada por el *tlahtoani* del pueblo conquistador a regir al pueblo sometido, en calidad de jefe de ocupación. Ángel María Garibay. “Vocabulario. De las palabras y frases en lengua náhuatl que usa Sahagún en su obra”, en Bernardino de Sahagún. Historia General de las Cosas de Nueva España. Edición, numeración, anotación y apéndice. Ángel María Garibay K. México, Porrúa, 1999, p. 925.

²³² Este acontecimiento va a ser muy importante por que los señores tenochcas van a tomar en cuenta las líneas de consanguinidad de los *tlazopipiltin* Chalcas para ser el nombramiento de *tlahtoque* y de su *Chichimecatecuhtli*.

²³³ En el relato el autor señala la presencia de los *tlahtoque* tenochcas, chalcas y tezcocanos, y su deceso durante la conquista en la guerra o por enfermedad.

²³⁴ Entendiéndose *Tlazopipiltin* como “legítimos nobles”. Como lo traduce José Rubén Romero Galván en la traducción de la *Octava Relación*, debido a que en este episodio del *Manuscrito 256B*, Chimalpahin trata de marcar una diferencia de legitimidad entre los señores implicados.

que observó en su momento José Fernando Ramírez y que lo llevó a imponerle el título de “*Anales Mexicanos de México- Azcapotzalco*”.²³⁵

El espacio geográfico en que se desarrollan los relatos de esta primera parte, es el territorio del Altiplano Central o región centro, visto como un espacio cultural constituido por cuatro unidades geográficas entrelazadas entre sí. Al sur el valle de Morelos, al este los valles de Puebla-Tlaxcala, al oeste el valle de Toluca y en el centro el valle de México, comprendiendo los actuales estados de Hidalgo, Ciudad de México, Puebla, Tlaxcala, Morelos, Estado de México, y una prolongación del estado de Guerrero.²³⁶ Delimitan al sur con el eje volcánico transversal o cinturón volcánico mexicano que atraviesa el país de este a oeste, al oeste con la Sierra Madre Occidental, al este con la Sierra madre Oriental.²³⁷ Espacio en que los mexicas-tenochcas extendieron su predominio político, a través de la guerra, la obtención del pago de tributos y a través de alianzas.

De los seis acontecimientos que aborda detalladamente en esta primera parte, cinco evidencian la intención del autor por plasmar la posición política de los *altepetl* chalcas ante sus vecinos:

- En la guerra Tepaneca, los chalcas fungen como sujetos que por su fidelidad son tratados como aliados de Azcapotzalco.

²³⁵ José Fernando Ramírez. “Advertencia de los Anales Antiguos de México y sus Contornos. Compilados por José Fernando Ramírez, conservador del Museo Nacional”, en José Fernando Ramírez. *Obras Históricas I, Época Prehispánica*. Dirección. Miguel León Portilla, Ed. De Ernesto de la Torre Villar. México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 2001, p. 389-391, p. 389-390. Esta acción posteriormente fue secundada por Miguel Barrios Espinosa, y Antonio Ismael Díaz de la Cadena, quienes registraron estos Anales bajo el título de *Anales Tepanecas*, en la segunda versión de los *Anales Mexicanos de México y sus Contornos*.

²³⁶ Román Piña Chán. *Una visión del México Prehispánico*. México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 1993, p. 175. El Altiplano Central se encuentra dentro del cinturón volcánico mexicano o eje volcánico transversal integrado por el Pico de Orizaba, llamado en náhuatl Citlaltepec, el Iztaccihuatl, el Popocatepetl, el Nevado de Toluca o Xinantécatl que dieron origen a la formación de las cuencas que la conforman. Atlántida Coll-Hurtado. México: Una Visión Geográfica II.2. 2 ed. México, UNAM, Instituto de Geografía, 2003, 124 p, p 20-21.

²³⁷ *Ibidem* p. 20-21.

- En la Guerra de Chalco, como enemigos de los tenochcas, que buscan mantener lo que creían su condición de pueblo libre, obtenida después de la derrota de Azcapotzalco.
- Bajo el gobierno de Tizoc y Ahuizotl, se presentan como sujetos fieles que logran a través de sus muestras de lealtad, recuperar el derecho de tener *tlahtoque* en sus parcialidades.
- En la conquista española, como pueblo neutral que recibió a los españoles y que perdieron a sus señores, a causa de las enfermedades y la guerra, y
- Después de la conquista son presentados como sujetos de la Corona Española, que sufren una lucha interna por el poder y por el reconocimiento de la Corona, en la cual, se vieron engañadas las autoridades coloniales por don Martín Quetzalmatzitzi y su padre, asesinando y despojando a los legítimos principales y al *Chichimecatecuhtli*.

El autor crea un precedente a través de su obra, de que los chalcas habían tenido la posición de sujetos en diferentes ocasiones y que habían logrado mejorar su condición, a través de relaciones políticas, alianzas matrimoniales y muestras de fidelidad, transformando su condición de sujetos a la de aliados de Azcapotzalco, y posteriormente de Tenochtitlán, logrando con ello, que estos últimos, después de veintidós años de sometimiento, les permitieran ser gobernados por un *tlahtoque* de linaje “legítimo” chalca. Condición que deseaban obtener bajo el dominio español, y que denuncian al relatar en los últimos párrafos del folio 16, el nombramiento de un señor “ilegítimo”, primero como *tlahtoani* en Tzacualtitlan Tenanco Amaquemecan, y un año después, como *Chichimecatecuhtli* y como

tlahtoani de Amaquemecan Itztlacoauhca,²³⁸ cabecera principal de Amaquemecan.²³⁹

Mochiuh conpatlato in Don
Hernando Cortés Cihuilacatzin
Chichimecatecuhtli yehuatl in huel
ompa tlahtohuaniezquia huel
ompa tepiltzin yn Amaquemecan
Itztlacoauhcan nauhxihuitl in
itech catca Chichimecatecuyotl,
auh inic quicuilli tlatocayotl don
Thomas Quetzalmazatzin zan
texixicoliztica // Auh in ipan in
xihuitl omoteneuh niman icuac
motlahtocatlallito in Tzacualtitlan
Tenanco Amaquemecan in tlatcatl
don Hernando Cihuilacatzin
Tlailotlac Tecuhtli mochiuh.

Sucedió que don Hernando
Cortés fue a cambiar allá a
Cihuilacatzin *Chichimecatecuhtli*,
tlahtoani de sangre, él era hijo del
[señor] de Amaquemecan
Itztlacoauhcan, durante cuatro
años fue digno
Chichimecatecuhtli, y en cuanto
tomó el señorío don Tomás
Quetzalmazatzin engañosamente
// En el año fue nombrado
tlahtoani de Tzacualtitlan Tenanco
Amaquemecan el hombre don
Hernando Cihuilacatzin
haciéndose *Tlailotlatecuhtli*²⁴⁰

El autor se detiene en este pasaje, a explicar que el título de *Chichimecatecuhtli*, “señor chichimeca o señor de los chichimecas” definía al funcionario máximo a cargo de las tropas chalcas junto con el señor de Acxotlan, se encontraba vinculado con el linaje de los Totolimpanecas Teochichimeca Itztlacoauhque, que era un cargo que se heredaba de padres a hijos y se consideraba irrevocable. Por lo que, reconoce a los descendientes del llamado *Ecatzintecuhtli*, *Chichimecatecuhtli* Tlaquitzcaliuhqui, tronco y principio de los *Chichimecatecuhtli* de Amaquemecan, que habían logrado subsistir hasta la época colonial, a pesar de haber sido sujetos de los tepanecas y de los tenochcas.

²³⁸ Vid. Mi Traducción, Apéndice IV, “Paleografía y traducción del Manuscrito”, f. 16 v, p. CLXIII- CLXIV. Esta misma denuncia se encuentra presente también en la Séptima Relación de Chimalpahin. Vid. Domingo de San Anton Muñon Chimalpahin. “Séptima Relación”, en Domingo Chimalpahin. *Las Ocho Relaciones y el Memorial...*, vol. 2, p 163-167.

²³⁹ Domingo Chimalpahin “Octava Relación”, en *Ibidem*, p 274-275.

²⁴⁰ *Manuscrito 256B de la Colección Antigua de la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia*, Traducción mía. f. 16 verso. Vid. Apéndice IV, “Paleografía y traducción del Manuscrito”, f. 16 v, p. CLXIV.

Denuncia cuya explicación fue trabajada, a través del ejemplo de la usurpación de gobierno en Azcapotzalco por Maxtla, cuya ambición llevó a la desaparición de la *tepanecayotl*, como veremos en el próximo capítulo, y a través del registro de los señores que ostentaban ese título durante los noventa y seis años que abarca el texto, estos son:

- Durante la guerra tepaneca su *Chichimecatecuhtli* era Huehue Ayocuan,
- En la Guerra de Chalco, fue Ayocuatzin,
- Bajo el gobierno de Tizoc y Ahuizotl, se mencionan dos *Chichimecatecuhtli*, el primero Toyaotzin y el segundo Miccalcatl, debido posiblemente a que el segundo sucedió al primero,
- En la conquista española, su *Chichimecatecuhtli* era Miccalcatl Tlaltetecuintzin, *tlahtoani* de Tecuanipan Amaquemecan, y
- Entre 1520 y 1522, el *Chichimecatecuhtli* de sangre que estaba gobernando y que fue despojado era don Hernando Cihuilacatzin *tlahtoani* de Iztlacoauhcan, y en su lugar fue nombrado don Tomás Quetzalmatzin.

Este acto, manifiesta de manera explícita que el apoyo de Hernán Cortés fue ilegal e injusto, pero que lo hizo por ignorancia y engañado por Quetzalmatzin, sin saber que con ello, había despojado de su derecho legítimo a regir en Iztlacoauhcan a don Hernando Cihuilacatzin, y humillado al privarlo del cargo de *Chichimecatecuhtli*.

Con esta denuncia y explicación, se interrumpe la narración del primer manuscrito, justo a la mitad de la foja 16 verso, sin existencia de reclamo que marque una continuación en la foja precedente, cerrando con ello, a mi parecer, su planteamiento sobre la importancia política de Chalco, como una confederación de *altepeme* regidos por *tlaoque* y el acceso a uno de los cargos políticos y sociales, más importantes entre los grupos de origen chichimeca, que es el de *chichimecatecuhtli*, hasta el año de 1522.

El relato contenido en estos anales, considero que satisface el interés del autor de registrar el pasado de Tzacualtitlan Tenanco, para dar a conocer su importancia política en el valle de México antes de la conquista. Influencia que fue menguando hasta encontrarse en 1620 en condiciones lamentables, como lo describe en su *Octava Relación*, Chimalpahin: “ahora, en este año de 1620, está apunto de perderse, pues ha llegado a parecer un calpoltlaxilacalli cualquiera”,²⁴¹ un barrio cualquiera.

3.1.2. El segundo Manuscrito (17 recto-18verso)

Por su parte, el segundo texto que conforma el *Manuscrito 256B de la Colección Antigua de la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia*, que Luis Reyes identifica como parte del *Diario* de Chimalpahin, abarca dos folios, de la foja 17 recto a la 18 verso, y consigna sucesos anuales de manera consecutiva ocurridos en el valle de México, entre los años siete *calli* 1577 y seis *calli* 1589. Muestra una ruptura temporal de 55 años en el contenido del primer manuscrito, además una diferencia temática y un grupo distinto.

En estos dos folios, se refleja la vida en la ciudad de México ya entrado el siglo XVI, tiene como protagonista principal a los españoles como pueblo dominador, cuyas figuras de poder las representan el virrey y la iglesia, encarnada esta última por el arzobispo, las órdenes mendicantes y el clero secular, en donde la figura de los indios, es la de un actor secundario que aparece con pequeñas intervenciones, y de tanto en tanto, como víctimas de pestes, como cuerpo de trabajo en el servicio público, como participantes en los enfrentamientos entre las ordenes y el

²⁴¹ Chimalpahin Cuauhtlehuanitzi. *Octava Relación: Obra histórica...*, p.95.

clero secular, o en actividades propias de la iglesia. La imagen del virrey vino a sustituir en esta segunda parte, a la del *tlahtoani* tenochca. En los dos folios que lo conforman alude a cuatro virreyes:

- Don Álvaro Manrique de Zúñiga
- Don Lorenzo Xuárez de Mendoza conde de la Coruña.
- Don Pedro Moya de Contreras quien fue arzobispo de México e inquisidor mayor, y
- El doctor, don Sancho Sánchez de Muñón como gobernante interino.

De quienes registra el momento de su nombramiento, su llegada y tiempo de duración en su mandato. Los temas que aborda en estos dos folios están relacionados con:

- Las actividades de las órdenes religiosas masculinas y femeninas en la Nueva España,
- Sus misiones de evangelización en China,
- Los nombramientos de virreyes,
- Las afecciones que aquejaban a la población como las pestes y las plagas,
- La aparición de cometas,
- Los enfrentamientos entre ordenes o el clero regular y secular, y
- Las obras públicas realizadas en esos años como es la construcción de un acueducto y la limpieza de las acequias.

En esta parte, se observa que Chimalpahin no muestra interés en profundizar en alguno de los sucesos a los que se refiere, lo que puede deberse, a que son sólo dos folios de una obra más extensa y a que las fechas referidas en ellos, no tocan sucesos importantes para el autor, por lo que sólo ofrece referencias breves.

Integra sucesos de la recién llegada orden de los Carmelitas descalzos; registra en texto su arribo junto con el virrey don Álvaro Manrique de Zúñiga, el 17 de noviembre de 1585; la toma de posesión de la iglesia de San Sebastián por los carmelitas en enero de 1586; el enfrentamiento de los religiosos descalzos con los religiosos de San Francisco, por diferencias respecto al comisario en el año cinco *tecpatl* 1588, y dos noticias en las apostillas cuya existencia fue mencionada por Luis reyes en su trabajo.

La primera en la foja 17 recto, que alude a la redacción del libro *Las moradas* de la madre Teresa de Jesús en 1577, manuscrito conocido también como el *Castillo interior*, elaborado por la fundadora de la orden de Nuestra Señora del Monte Carmelo, conocida como Carmelitas descalzas en España en el siglo XVI.²⁴²

La segunda, que representa la única apostilla escrita en castellano, en la foja 18 verso, que conforman los primeros folios del *Diario* de Chimalpahin, esta nota, dice: “Fue Gregorio López a aquella soledad de Santa Fe a 22 de mayo de 1589, segundo día de pascua de espíritu Sancto donde prosiguió sus ejercicios de oración y contemplación hasta el día de su muerte”.²⁴³ Anotación que pudo ser extraída de alguna obra sobre vidas ejemplares consultadas por Chimalpahin en la Ermita, o de las noticias conocidas en el ámbito cotidiano dentro de la Ermita, que

²⁴²*Las moradas* de la madre Teresa de Jesús llamado también El castillo interior fue la última obra que escribió la madre Teresa de Ávila, a sus hermanas de orden, que tenía como finalidad servir de guía para el desarrollo espiritual a través del servicio y la oración. *Obras de la Gloriosa Madre Santa Teresa de Jesús, Fundadora de la Reforma de la Orden de Nuestra Señora del Carmen, de la Primitiva Observancia. Dedicada al Rey Nuestro Señor don Fernando VI.* 2 vols. España, Imprenta de don Joseph Doblado, 1793. LXIII p. Vol. 2, p 1-2. El Castillo Interior va a ser publicado un año después de la muerte de la madre Teresa de Jesús, en 1583 en España en una edición preparada por fray Luis de León. Guillermo Suazo. “Prólogo”, en Teresa de Jesús. *Las Moradas del Castillo Interior.* España, EDAF, 2015, p. 1-6.

²⁴³ *Manuscrito 256B de la Colección Antigua de la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia,* Traducción mía. Apéndice IV, “Paleografía y traducción del Manuscrito”, f. 18 v, p. CLXXIII.

reprodujo también en la *Séptima Relación* con un cambio importante, consistente en el nombre del religioso, de Gregorio López, a Diego López.²⁴⁴

Estos dos folios, presentan a diferencia de la primera parte del *Manuscrito 256B*, la integración de dos marcas temporales más, la de mes y día, con las cuales, el autor pretendió tener mayor precisión sobre el momento en que ocurrieron los acontecimientos enunciados. Los días están escritos con números romanos, los meses registrados en latín y los años en números arábigos. También registra la conmemoración del establecimiento de los mexicas en México-Tenochtitlan,²⁴⁵ indicando el total de años que habían transcurrido desde su fundación hasta el presente en que se ubicó el narrador, que fue el año *I tecpatl* 1584, y se conmemoraban 260 años desde su asentamiento,²⁴⁶ detalle que comparte con la primer parte del manuscrito.

Es de notar, que estos dos folios presentan un gran número de anotaciones al calce, en las que Rafael Tena reconoce dos manos, la primera de Chimalpahin, quien escribió estos folios y gran parte de sus anotaciones; y la segunda, que reconoce Tena como caligrafía de Carlos de Sigüenza y Góngora, refiriéndose a fechas “A 27 de octubre”, “A 27 de diciembre”.

Esta sección, convive en contenido y forma con el *Diario* de Chimalpahin y guarda gran semejanza con la *Séptima Relación*, en lo sucesos relatados durante esos años, conteniendo esta última, un mayor número de acontecimientos. En cuanto a las noticias que comparten los dos folios anexos del *Diario* y la *Séptima*

²⁴⁴ Chimalpahin Cuauhtlehuanitzin. *Séptima Relación de las Diferentes Histoires...*, p 328.

²⁴⁵ La conmemoración del establecimiento de los mexicas en México-Tenochtitlan era registrada de la siguiente manera: “Nahui tecpatl 1444- yquac ypan chiquacempoahualxiuhtique, yn mexica, yn oncan Tenochtitlan”. “El cuatro *tecpatl*, 1444- entonces en él cumplió ciento veinte años el mexica ahí en tenochtitlan”. Traducción mía. Apéndice IV, “Paleografía y traducción del Manuscrito..., f 10 r, p. CXXXVII.

²⁴⁶ Vid. Apéndice IV, “Paleografía y traducción del Manuscrito.... f 17 v, p. CLXIX.

Relación, en esta última, se presentan con mayor detalle, como podemos notar en el siguiente ejemplo, en que ambas obras abordan la muerte del padre fray Alonso de Molina, acaecida en el año 9 *acatl*, 1579. *El Manuscrito 256B* nos dice:

A IX Acatl Xihuitl 1579.

Ipan, in icuac momiquilli in totlazotatzin
Fray Alonso de Molina Sant Francisco
teopixqui totemachticatzin catca.

A IX *Acatl*, año 1579.

En él, entonces murió nuestro amado padre fray Alonso de Molina, sacerdote de San Francisco que era nuestro predicador.²⁴⁷

En el *256B*, sólo se registra el deceso sin brindar mayor información sobre el difunto. Mientras que en la *Séptima Relación* señala:

Y así mismo en este mencionado año 9 *acatl* murió en México nuestro amado padre fray Alonso de Molina, sacerdote de San Francisco que fue gran maestro en San José de San Francisco, gran tea y claridad que dio apoyo, al lado y junto a los doce sacerdotes de San Francisco que primero vinieron de España y que después se dignaron ejercer el sacerdocio en nuestra lengua náhuatl. Y también así, respecto a nosotros, en relación a nosotros los hombres de aquí, después pudo con verdad, rectamente, con orden, escribirnos un libro en letras españolas, muy bueno pues lo hizo concordar con nuestra lengua náhuatl cuando desde México dispuso un vocabulario; en el aprendieron varios sacerdotes que nos enseñaron a partir de nuestra lengua náhuatl, y aun así escribió otras cosas, una doctrina y otros discursos divinos en nuestra lengua náhuatl que guardamos, que leemos los hombres de aquí de Nueva España.²⁴⁸

Refiriéndose a la trayectoria del padre Alonso de Molina y a las obras que legó. Esta diferencia tan marcada sobre la información que brinda la *Séptima Relación* y el *Manuscrito 256b*, puede deberse a que lo anotado en esta última, pudo tratarse de las primeras noticias que tuvo sobre estos años, las cuales, fue ampliando al avanzar su investigación y plasmó en su *Séptima Relación*.

²⁴⁷ *Manuscrito 256B de la Colección Antigua de la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia*, Traducción mía. f. 17 r. *Vid.* Apéndice IV “Paleografía y traducción del Manuscrito...”, f 17 r, p. CLXVI.

²⁴⁸ Chimalpahin Cuauhtlehuanitzin. *Séptima Relación de las Diferentes Histoires...*, p 315.

Esta segunda parte, presenta un detalle a mi parecer importante, que es, la falta de una alusión a su nacimiento, ocurrido en 1579, como lo menciona en la *Séptima Relación*, máxime que en el *Diario* el autor registra fechas importantes para él y su familia, como fueron el ingreso a su labor en la ermita de San Antonio Abad en 1593, y los fallecimientos de su padre Juan Agustín Ixpiltzin y de su abuela doña Marta de Santiago Amaxochtzin, ambos en 1606.²⁴⁹ Lo que me lleva a pensar que dicha omisión, pudo deberse a un cambio en su intencionalidad de registrar sólo lo que había ocurrido después de la conquista en Nueva España, tomando como figura principal a los españoles como pueblo dominador, y al deseo de integrar el pasado de su familia y de su pueblo como parte de esta historia. Por ello, presenta la información en las apostillas de manera menos completa o sintetizada, y tiene también tachaduras y enmendaduras.

3.2. Las fuentes a las que pudo recurrir.

En este apartado, ahondaré sobre las fuentes que utilizó el autor para la primera parte del *Manuscrito 256B*. Sobre ellas, debo señalar que Chimalpahin no brinda información de manera explícita, pero por su estructura y contenido, es posible que se valiera de informantes orales para la conformación de su relato, debido a que en los relatos de mayor extensión presentan una tendencia a la repetición en sus esquemas narrativos que Patrick Johansson en su trabajo *La palabra, la imagen y el manuscrito. Lecturas indígenas de un texto pictórico en el siglo XVI*,²⁵⁰ señala como propios de la oralidad, como se puede ver en el siguiente ejemplo

²⁴⁹ Vid. Chimalpahin Cuauhtlehuanitzin. *Diario...*, p.51, 109, 111.

²⁵⁰ Patrick Johansson K. *La palabra, la imagen y el manuscrito. Lecturas indígenas de un texto pictórico en el siglo XVI*. México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 2007. 480p, p. 71.

presente en el relato sobre la muerte de Huehue Tezozomoc y el acenso al poder de Maxtla en el año 12 tochtli, 1426:

Auh in oin imic in huehue Tezozomoc, zan niman ipan inin xihuitl, niman onmotlahtocatlali in Tlacatl in Maxtlaton tlahtohuani Azcapotzalco inin ompa huallehuac in Coyohuacan. In ompa tlahtocatito caxtollí once xihuitl. **Auh inic hualla Azcapotzalco.** Zan temiccatlapaloco²⁵¹;

In ic onmotlahtocatlali tihuetzico Azcapotzalco. = ixiptla mochiuh in itlatzin.

Auh ino iuh on motlahtocatlali Maxtlaton in Azcapotzalco. Niman ye onpa on[i]huihui in ichihuahuan in Chimalpopoca; ompa quintecac in Maxtlaton quintenmamauhti

Después de que murió Huehue Tezozomoc, en este mismo año, allá en Azcapotzalco se hizo asentar como tlahtoani el hombre Maxtlaton. **Él de allá de Coyohuacan vino.** Allá fue *tlahtoani* por dieciséis años. **Cuando él vino a Azcapotzalco.** Vino a saludar al muerto²⁵².

Cuando vino a Azcapotzalco. = Él
Se hizo el representante de su papá.

Después de que Maxtlaton se asentó como tlahtoani en Azcapotzalco. Entonces fueron las mujeres de Chimalpopoca. Allá Maxtlatón las reunió a ellas.²⁵³

En el caso del pasaje citado, se reiteran dos ideas en tres ocasiones cada una: La primera, el acto de Maxtla de asentarse como *tlahtoani* de Azcapotzalco, “*niman onmotlahtocatlali in Tlacatl in Maxtlaton tlahtohuani Azcapotzalco*”, “allá en Azcapotzalco se hizo asentar como *tlahtoani* el señor Maxtlaton”. El cual,

²⁵¹ **Temiccatlapaloco**, te/micca/tla/pallo/co= “te” objeto indefinido, “micca” el muerto o mortaja, “tla” ligadura, pallo= “paloa” saludar a alguien, y “co” sufijo direccional venir a.

²⁵² La acción de ir a saludar al muerto, es parte de las acciones que se realizaban durante las exequias cuando un *tlahtoani* fallecía, Juan Bautista Pomar nos dice: “Estaba el cuerpo después de muerto en un aposento airoso cuatro días, aguardando a los que de todas partes habían de venir a llorarle; poniéndole una pesada losa encima del vientre, porque con su frialdad le conservase sin corromperse, y con su peso no le dejase hinchar, adornado de sus hábitos e insignias reales, y cubierto con una ropa azul; y estando de esta manera, llegaban todos los grandes de su reino [...] y como si estuviera vivo le decían que fuese en hora buena su descanso, porque con su muerte se había acabado su trabajo de esta vida, y que en premio a su valor y virtud de que todos se hallaban faltos y desamparados, había ido al lugar del descanso y deleite, donde estaba descuidado de las miserias del mundo, y en la variación y mudanza de sus cosas “. Juan Bautista Pomar. *Relación de Texcoco: Zurita. Breve Relación de los señores de la Nueva España, varias relaciones antiguas, siglo XVI*. Advertencia de Joaquín García Icazbalceta. México. S. Sánchez Hayhoe. 289p, p 35.

²⁵³ *Manuscrito 256B de la Colección Antigua de la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia*, Traducción mía. F 1 r. Vid. Apéndice IV, “Paleografía y traducción del Manuscrito...”, f. 1r, p. XCV-XCVI.

he subrayado en la cita para distinguirlo. La segunda, se alude a la toma del poder por Maxtla, lo hace de manera simbólica, refiriéndose “*ixiptla mochiuh in itlatzin*” a la acción de hacerse el representante de su padre. La segunda idea, reitera el hecho de que Maxtla debió desplazarse de Coyohuahcan en donde era *tlahtoani* hacia Azcapotzalco, sus reiteraciones las he marcado poniéndolo en negritas.

Otro detalle que podría indicarnos el uso de fuentes orales en el *Manuscrito 256B*, es la reiteración al inicio de los diálogos, del ofrecimiento de la palabra por el narrador al personaje, como se puede ver en el siguiente pasaje en que los señores Acolnahuac Tzacualca de Tlacopan y Tlacacuitlahuac de Tiliuhcan,²⁵⁴ aceptan ir con Chimalpopoca para tratar de que desista en su deseo de darse muerte:

Niman quihto in Acolnahucatl in Tzacualcatl tlahtohuani Tlacopan ihuan in tlacacuitlahua tlahtohuani Tiliuhcan, icoltzin in in Chimalpopoca, quitoque:

-Ca ye qualli omotlacnellili in totechihcauh. Ye on yauh in tizatl in ihuitl.-

Luego Ahcolnahuaca Tzacualca tlahtoani de Tlacopan y Tlacacuitlahuah tlahtoani Tiliuhcan, abuelo de Chimalpopoca dijeron. Ellos dijeron:

-Está bien, hicieron bien.²⁵⁵
Nosotros haremos que permanezca, ya irá allá la tiza y las plumas.-²⁵⁶

Pasaje en el que se reitera la toma de la palabra por Acolnahuac Tzacualca y Tlacacuitlahuac con el verbo decir, “dijeron. Ellos dijeron”, nos remite a las

²⁵⁴ María Castañeda localiza Tiliuhcan como un centro tepaneca, cuyas tierras colindaban con Tlacopan, por su costado suroeste. Tiliuhcan, Tlacopan y Coyohuahcan eran iguales en fuerza e importancia política, puesto que estos centros en el momento en que muere Tezozomoc, estaban regidos por hijos del señor de Azcapotzalco. María Castañeda de la Paz. *Conflictos y alianzas en tiempos de cambio: Azcapotzalco, Tlacopan, Tenochtitlan y Tlatelolco (Siglo XII-XVI)*. México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 2013, 502p, p. 77.

²⁵⁵ El texto se traduce literalmente como “se le hizo bien”, pero creo que puede entenderse como “hicieron bien”

²⁵⁶ *Manuscrito 256B de la Colección Antigua de la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia*, Traducción mía. F. 2 r. *Vid.* Apéndice IV, “Paleografía y traducción del Manuscrito...”, f. 2 recto, p. XCVIII-XCIX.

escenas teatrales donde los interlocutores participan en el desarrollo del relato, haciendo más atrayente la historia a los ojos del receptor.

Asimismo, un detalle más que podría mostrarnos el uso de fuentes orales en los *Anales tepanecas* o bien, el uso de estas para una de las relaciones, es la presencia de palabras escritas como fueron pronunciadas, como “*Ahuinin*” que puede ser “*Auh in in*”, al inicio de oración, que puede traducirse como “este”; y *macuellehuatl* que podría ser “*macuelyehuatl*”, “Ojalá él”.

Chimalpahin además de las fuentes orales, debió utilizar también fuentes escritas pertenecientes al menos a dos tradiciones distintas, de las que muy seguramente, retomó la estructura anual y la lengua náhuatl en que estaban redactadas, que debieron tener el formato de antiguos códices, dispuestos en pictografías, códices mixtos o transcripciones en náhuatl.²⁵⁷

Una primera tradición, de la que debieron provenir las fuentes tanto orales como escritas fue la mexica-tenochca, que desempeña, como he mencionado antes, el papel de grupo principal y eje temporal narrativo de las empresas bélicas en este primer manuscrito, del que debieron provenir las narraciones detalladas de los siguientes sucesos:

1. La guerra tepaneca del año doce *tochtli* 1426, al año cuatro *acatl* 1431.²⁵⁸
2. La guerra contra los chalcas del año trece *calli* 1453, al doce *calli* 1465, con la derrota y huida de los seis *tlahtoque* sobrevivientes de Chalco a Huexotzinco.²⁵⁹
3. La inundación de la ciudad de Tenochtitlan al hacer llegar el caudal del río Acuecuexatl de Coyohuahcan.

²⁵⁷ José Rubén Romero Galván. “Chimalpahin Cuauhtlehuantizin”..., p.331-350.

²⁵⁸ Dedicando nueve folios a la descripción de esta guerra, destacando el papel de los mexicas y los chalcas en ella.

²⁵⁹ Dedicando 5 fojas a la narración de este acontecimiento.

4. La conquista española, desde la llegada de Hernán Cortés en el año 1 *acatl* 1519, hasta la derrota de los mexicas.

Sucesos que son narrados con variantes y en algunos casos con mayor detalle en obras de origen tenochca, como es la *Historia de las Indias de la Nueva España e Islas de la Tierra Firme* de fray Diego Durán y la *Crónica Mexicana* de Hernando Alvarado Tezozómoc, que compartieron una fuente en común a la que se le ha dado el nombre de “Crónica X”.²⁶⁰ También, en fuentes tezcocanas como es la *Sumaria Relación de las Cosas de la Nueva España*, y la *Historia de las Naciones Chichimecas*, ambas de Fernando de Alva Ixtlilxochitl,²⁶¹ cuyos relatos pudieron provenir de la consulta por este autor tezcocano de las historias que poseía Alonso Axayacatl Izhuetzcatocatzin, señor de Iztapalapa, a quien se refiere en su *Sumaria Relación de las Cosas de la Nueva España* de la siguiente manera:

Don Alonso Izhuezcatocatzin, y por otro nombre Axayacatzin, hijo legitimo del rey Cuitahuac, que fue de México, y sobrino de Moctezuma y señor de Iztapalapa, habrá como veinte y tantos años que murió; y como fue muy curioso este príncipe y muy leído, estando gobernando en la ciudad de Tezcucó, junto muchas historias y viejos historiadores de los archivos reales de Tezcucó con otros que el tenía en su poder, que hoy día tienen algunos pedazos sus hijas las señoras de Iztapalapa, especialmente doña Bartola, que es ahora cabeza de aquel pueblo y señora natural.²⁶²

²⁶⁰ Diego Durán. *Historia de las Indias de Nueva España e Islas de la tierra firme*, estudio preliminar de Rosa Camelo y José Rubén Romero Galván, 2 vols. México, Cien de México, 2002. Vol. 1, p. 121-145, 185-202, 428-441. Fernando Alvarado Tezozómoc, *Crónica Mexicana. Precedida del Códice Ramírez manuscrito del siglo XVI intitulado: Relación del origen de los Indios que habitan en esta Nueva España según sus historias*, 4ed. Anotaciones y Estudio Cronológico de Manuel Orozco y Berra, México, Porrúa, 1987, p. 239-271, 287-305, 559-565,

Vid. Robert H. Barlow. “La crónica X, versiones coloniales de la historia de los mexica-tenochca”, en Robert Barlow, *Los mexicas y la Triple Alianza*, editores Jesús Monjarás-Ruiz, Elena Limón y María de la Cruz, Puebla, Instituto Nacional de Antropología e Historia / Universidad de las Américas, 1990, p. 13-32. (Obras de Robert H. Barlow, 3)

²⁶¹ Fernando de Alva Ixtlilxochitl. “Sumaria Relación de las Cosas de la Nueva España”, en Fernando de Alva Ixtlilxochitl. *Obras Históricas*. Edición Facsimilar y prólogo de Miguel León Portilla. 2vol. México, Biblioteca Nezahualcóyotl, 1997. vol. 1, p 373- 379 .Fernando de Alva Ixtlilxochitl. *Historia de las Naciones Chichimecas*, en Fernando de Alva Ixtlilxochitl. *Obras históricas*. Vol. 2, p. 77-81, 167.

²⁶² Fernando de Alva Ixtlilxochitl. “Sumaria Relación de las Cosas de la Nueva España”. En Fernando de Alva Ixtlilxochitl. *Obras Históricas...* vol. 1, p 286.

Las historias que dice haber ya poseído don Alonso Izhuezcatoatzin y que le sirvieron de fuente a Ixtlilxochitl, seguramente debieron ser de tradición tenochca, al ser descendiente de los *tlahtoque* Cuitlahuac y Motecuhzoma Xocoyotzin.

Otra forma de cómo podemos reconocer el uso de fuentes de tradición mexicana-tenochca es de manera indirecta, a través de sus similitudes con la *Tercera* y la *Séptima Relación* en que menciona el origen de sus fuentes, como ocurre con el episodio en donde alude al comienzo de la enemistad entre chalcas y tenochcas, narrado en los *Anales Tepanecas* en el año 13 *calli* 1453 de la siguiente manera:

Auh i[n] yehuatl i[n] Moteuhczoma niman ye ic mononotza, in inehuatl in cihuacohuatl in Tlacaeleltzin, quilhuia:

-Cihuacohuatztintle ca nel ye oquicaque in altepetlipan Tlatoque. Auh ma ohuiyan in pipiltin in Chalco, ma quimonilhuiti, in chalca in tlahtoque quen conitozque, cuix quihuelcaquizque, zan tontocnoyto zan iuhqui, in inhuic tontopechteca ,tiquimon tlatlauhtia, in tlahtoque in chalca i[n] yehuatl in Cuateotl tlahtohuani Tlalmanalco ihuan in Toteociteuhctli tlahtohuani Cihuateopan, in que quihualliyozque, auh itlacamo quihuelcaquican ca nel ye qualli ca nellotechtlacamatque. auh itlacamo quihuelcaquican Ca ye tehuantin ticmati, auh inin xiquimonahuatilli.-

In motitlanizque in Chalco, niman ye quinnahuatia in pipiltin nahuitin:

-Auh izca intoca in ce tlatcatl itoca Tezcacohuacatl in icome ioca Huitznahuatl in ic yei tlatcatl itoca Huecamecatl, in ic nahui itoca Mexicatl teuhctli.-

Niman ye quinnahuatia i[n] yehuatl, Cihuacohuatl, in Tlacayelleltzin quimilhuia:

-Tla xihualhuian teteuhctinen Tezcacohuacatzintle, ihuan in tehuatl Huitznahuatzintle ihuan tehuatl

Después Motecuhzoma consultó a su Cihuacohuatl Tlacaeleltzin, le dijo:

-Cihuacohuatzin ya hace tiempo que los *tlahtoque* lo escucharon en el *altepetl*. Que vayan nobles a Chalco, que vayan a hablar con los *tlahtoque* chalcas, que ellos les digan. Ellos aceptaran la petición, si nosotros vamos a decir humildemente, si vamos a humillarnos, si nosotros vamos a rogarles a los *tlahtoque* chalcas, a Cuauhteotl *tlahtoani* de Tlalmanalco y a Toteociteuhctli *tlahtoani* de Cihuateopan. Que ellos le digan, que le vayan a otorgar a su señor. Porque ya bien ellos nos obedecerán, que ellos se lo otorguen a su señor, que ya nosotros sabemos, que le vayan a ordenar.-

Ellos enviarán a Chalco. Luego ya mandó a cuatro nobles.

-Helos aquí, los llamados, el primer Tezcacohuacatl, el segundo Huitznahuatl, el tercer Huecamecatl, el cuarto Mexicaltecuhtli.

Luego ya el *cihuacohuatl* Tlacaeleltzin les mandó, les dijo:

-Vayan señores Tezcacohuacatzin, y tú Huitznahuatzin, y tú Huecamecatzin y tú

Huecamecatzintle, ihuan tehuatl, Mexicatl teuhctzintle, in quitohua in amotlatocauh. Ma omotitlanican i[n] moteycauhtzitzinhuau in pipiltin. Auh ma xiquinmonahuatilli. [f. 12 recto] Auh tlaxihualhuian tlaxicaquican, ca nel yehuatl, in amotequiuh.-

Tlei nozo nel aconchihuazque.[quito]:
-Cuix nozo nel yehuatl, conchihuaz i[n] macehualtzintli in mexicatl, in tenochcatl in matlamonolli in coyollacatl, in conacocui in toltzallan in acatzallan in onquitzinemi.
Cuix itequiuh auh,
Cuix itlahtohuayan,
Cuix itlacaquian,
Ca macehualtzintli ca occentlamantli in itequiuh.
Auh inin pipiltine mah amihiyocauhtin, ca ic omaniz in taltepeuh in mexico in tenochtitlan ximochicahuacan, auh in axcan namechnahuatia i[n] nehuatl, ini cihuacohuatl, ini Tlacayelel. Tlaxihuan ompa in anhui in Chalco yehuantin aquinmatihui in tlahtoque in Cuateotl, Tlalmanalco, ihuan in Toteociteuhctli, Cihuateopan, Acxotlan.-

Mexicatlteuhctli, vayan a hablar. Que lleven el mensaje tus hermanos menores, los nobles. Vayan a ordenarles [f. 12 recto] que vengan que escuchen cuál será su trabajo. -

Y como ellos no lo hacían. [Dijo]
-¿Acaso lo irá a hacer el *macegual* mexica- tenochca el que caza peces con las manos, el que caza peces con caña larga, ellos serán los que lo levantarán en alto, ellos irán allá?
¿Quién será su encargado?
¿Quién es el que hablará?,
¿Quién lo hará entender?
¿Será el *macegual* o su guerrero?

Nobles ojala su fatiga sea por nuestro *altepetl* Mexico-Tenochtitlan, que se esfuerce ahora les mando, yo Cihuacohuatl Tlacaelel. Vayan todos juntos allá, vayan a Chalco, vayan con los *tlahtoque* Cuateotl de Tlalmanalco y Toteociteuhctli de Cihuateopan Acxotlan.-²⁶³

El autor chalca aborda este episodio en el *Manuscrito 256B* de manera detallada a través de diálogos. Mientras que este mismo relato es registrado años antes, en el año 6 *tochtli* 1446, en la *Tercera Relación*:

Y también durante este año, tal como dicen algunos antiguos mexica, en el transcurso del 6 tochtli, principió la guerra, que tuvo ocasión al suponerse que habían sido sometidos los chalcas. Ya se dijo que en el año 6 tochtli, principió la guerra, y por veinte años estuvo cerrado Chalco.
Y fue así como se originó la guerra, cuando envió a cuatro pipiltin mexica a Chalco. Aquí están los nombres de los que se desempeñaron como tecuhtli [...] Los que fueron a cumplir el cargo de tecuhtli por disposición de Hueue Motecuhzoma Ilhuicamina y del cihuacóhuatl Tlacayélel, iban a solicitar humildemente grandes

²⁶³ *Manuscrito 256b de la Colección Antigua de la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia*, Traducción mía. F11v-12r. Vid. Apéndice IV, “Paleografía y traducción del Manuscrito...”, f. 11 v-12 r, p. CXLIII-CXLV.

maderos, de los que nombramos huepantli y huapalli, los que se requiera para cubrir la casa de Huitzilopochtli.²⁶⁴

En la *Tercera Relación*, Chimalpahin ofrece al igual que los *Anales Tepanecas* una narración detallada, pero en esta ocasión, los acontecimientos van a ser descritos a través del discurso impersonal, reconociendo explícitamente el origen del relato como mexica. Esta identificación es reiterada en la *Séptima Relación* respecto al mismo acontecimiento:

Y también entonces en este mencionado año, así lo dicen algunos antiguos mexicas, comenzó la gran guerra de Chalco, y veinte años estuvo cerrado Chalco, aún no entraban allá los mexicas, tampoco los chalcas habían entrado a Mexico-Tenochtitlan. Cuando Huehue Motecuhzomatzin Ilhuicamina y el cihuacóatl solicitaron piedras para hacer el templo de su dios Huitzilopochtli, aun no eran gente conquistada por los mexicas, y por esa causa los tlahtoque de Chalco se encolerizaron.²⁶⁵

Brindando al igual que la *Tercera Relación* un discurso impersonal, que ratifica de igual forma el origen mexica, pero esta vez, a través de una versión sintetizada.

Aunque existen más concordancias entre la fuente con la que Chimalpahin coteja su información en la *Tercera Relación* y el contenido del *Manuscrito 256B*, a la que alude como “algunos antiguos señalan”, como en el deceso de Itzcohuatl:

Año 13 tecpatl, 1440.

En éste, algunos antiguos señalan que vino a morirse Itzcohuatzin, tlahtohuani de Tenochtitlan [95r] y que enseguida se asentó en el mando Huehue Motecuhzoma Ilhuicamina,

Año 1 calli, 1441.

Aquí en este justamente vino a morirse Itzcohuatzin, tlahtohuani de Tenochtitlan que asumió el mando catorce años, hijo de Acamapichtli[...]²⁶⁶

²⁶⁴ Chimalpahin Cuauhtlehuanitzin. *Primer Amoxtlí libro. 3ª Relación de las Diferentes Histoires...*, p.-151-155.

²⁶⁵ Chimalpahin Cuauhtlehuanitzin. *Séptima Relación...*, p115.

²⁶⁶ Chimalpahin Cuauhtlehuanitzin. *Primer Amoxtlí libro. 3ª Relación...*, p. 148-149.

Cuyo fallecimiento señalado por “algunos antiguos”, concuerda con el *Manuscrito 256B* que lo registra el año trece *tecpatl* 1440: “Entonces murió el *tlahtoani* Itzcohuatzin, gobernó catorce años, y luego después allí se nombró *tlahtoani* a Motecuhzomatzin”.²⁶⁷ A pesar, de las concordancias, no podemos dar por sentado que la fuente referida, es la misma que tomó como base para la versión tenochca del *Manuscrito 256B*, debido a que esta fuente con la que venía cotejando Chimalpahin en la *Tercera Relación*, al referirse a los sucesos ocurridos en el año 1 *tecpatl* 1428, establece en ese año, la muerte de Maxtla:

Pero según señalan algunos otros antiguos, durante este año 1 *tecpatl* mataron los mexica al Maxtlaton, tlahtohuani de Azcapotzalco; sin embargo, todavía no murió por entonces, solamente la población se perdió en este año, pues fue después de que sometieron a los azcapotzalcas y a los tlacopanecas.²⁶⁸

Los *Anales Tepanecas* discrepan de la fuente que coteja la *Tercera Relación* al registrar la desaparición de Maxtla en Tlachco, en el año cuatro *acatl* 1431, después de que son vencidos los de Coyoahcán, concordando con la *Tercera* y *Séptima Relación*. A pesar de la existencia de estas diferencias temporales entre los relatos de Chimalpahin, denotan una tradición tenochca.

Un último elemento a destacar sobre las fuentes mexicas consultadas por Chimalpahin para los *Anales tepanecas*, es la atención que brinda a la figura de

²⁶⁷ *Manuscrito 256B de la Colección Antigua de la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia*, Traducción mía. f. 10 r, *Vid.* Apéndice IV, “Paleografía y traducción del Manuscrito...”, f. 10 r, p. CXXXVI. Es importante señalar que esta mención al fallecimiento es mencionado también en la *Séptima Relación*, en donde Chimalpahin elige la fecha 13 *tecpatl* 1440, como el año de deceso de Itzcohuatl y ofrece información sobre sus padres, que es la fecha registrada en el *Manuscrito 256B*, y no la que propone como cierta en la *Tercera Relación*. Chimalpahin Cuauhtlehuantzin. *Séptima Relación...*, p 108-111.

²⁶⁸ Chimalpahin Cuauhtlehuantzin. *Primer Amoxltli libro. 3ª Relación...* p. 140-141.

Motecuhzoma Ilhuicamina como enviado y *tlacatecatl*,²⁶⁹ durante la confrontación contra los tepanecas, reduciendo el protagonismo del *cihuacóatl* Tlacaelel e incluso del mismo *tlahtoani* Itzcohuatl.

Motecuhzoma desempeña el papel de enviado en dos ocasiones, al llevar el tributo a Azcapotzalco y sacar sana y salva a la comitiva de la ciudad, y al formar parte de la embajada que fue a nombre de Itzcohuatl, a hablar con Nezahualcoyotl a Tezcoco, para conocer su posición después del ataque de los acolhuas chichimecas a los enviados tenochcas en Totolzinco. Como Tlacatecatl, a la cabeza de las huestes tenochcas en el campo de batalla en compañía de Nezahualcoyotl, durante la guerra contra Azcapotzalco, destacándolos de manera física en el campo de batalla a través de las divisas *zacuantonatiuh* y *zacuapatzactli*, que solo portaban los más altos mandos militares, atavíos que abordaré con más detalle en el próximo capítulo.²⁷⁰

Las acciones realizadas por Motecuhzoma en los *Anales Tepanecas*, en otras versiones tenochcas, como la *Historia de las Indias de la Nueva España e Islas de la Tierra Firme* de fray Diego Durán y la *Crónica Mexicana* de Hernando Alvarado Tezozómoc, son efectuadas por el *cihuacóatl* Tlacaelel,²⁷¹ o en el caso de las versiones tezcocanas como la contenida en la *Historia de las naciones*

²⁶⁹ Sahagún, Bernardino de. *Historia General de las Cosas de Nueva España. Numeración, Anotación, Apéndice y Vocabulario de Ángel María Garibay. 10 ed. México Porrúa, 1999, 1093p.* (Sepan Cuantos, 300), p.337. El Cargo de *Tlacatecatl*, Sahagún nos dice que era compartido con el Tlacochealco, uno de ellos era noble, y el otro un valiente guerrero educado en el Tepochcalli.

²⁷⁰ Vid. Apéndice IV, "Paleografía y traducción del Manuscrito...", f. 1 r-9 v, p.XCVIII—CXXXV.

²⁷¹ Diego Durán. *Historia de las Indias de Nueva España ...*, vol. 1, p. 121-145. Fernando Alvarado Tezozómoc, *Crónica Mexicana. Precedida del Códice Ramírez...*, p. 239-271.

Chichimecas de Fernando de Alva Ixtlilxochitl, son ejecutadas por Nezahualcoyotl, quien es plasmado como personaje principal en la batalla contra los tepanecas.²⁷²

El interés por resaltar la figura de un señor y no de otro, podría responder de igual manera a la costumbre que se maneja en la historia de los pueblos, de cuya práctica advierte Diego Durán:

Si quisiera en Tacuba saber sus grandezas, los de aquella nación me contarían ser mayores que los de Motecuhzoma, y esto me ha atado las manos y la voluntad en querer hacer y storia de las cosas de cada ciudad y pueblo y de cada señorío, como pudiera, porque no abra villita ni estanzuela, por muy vil que sea, que no aplique á sí todas las grandezas que hizo Motecuhzoma y no diga que era exenta y reservada de pensión y de tributo, y que tenía insignias reales y que ellos eran los vencedores de las guerras; y esto dígo no hablando menos de experiencia, porque queriendo en cierta villa de las del marquesado saber de sus preeminencias y señoríos antiguos, se me pusieron en las nubes [...] y estirándoles un poquito de la capa [...] con blandas palabras les vine a sacar al cabo y al fin, como eran vasallos y tributarios del rey de Tezcucó Nezahualpilli, vencidos, y sujetos en buena guerra.²⁷³

Practica que muestra una marcada intención de ensalzar el valor de su pueblo al grado de omitir su condición ante los otros. Por lo que, el protagonismo de Motecuhzoma Ilhuicamina podría estar acentuado en este relato, indicando con ello, que Chimalpahin no consultó para la redacción del *Manuscrito 256B* a los descendientes de Tlacaelel, como sería doña Martina, vecina de Ateponazco,²⁷⁴ ni a Nicolás Hernández Tlacaeleltzin, su hijo, ni fuentes tenochcas en que se destacaría a este señor por sus acciones, como ocurre con la *Historia* de Diego

²⁷² Vid. Fernando de Alva Ixtlilxochitl. *Historia de las Naciones Chichimecas*, en Fernando de Alva Ixtlilxochitl. *Obras históricas...*, vol. 2, p. 79, 167.

²⁷³ Diego Durán. *Historia de las Indias de Nueva España...* Vol. 1, p. 539.

²⁷⁴ Ateponazco se trata de una de las parcialidades que conformaba el barrio Teopan, una de las cuatro Tlayacatl o parcialidades que conformaban Mexico-Tenochtitlan. Rosendo Rovira señala que Alfonso Caso, Luis González Aparicio y Edward E Canek delimitan este barrio por las actuales calles de Chimalpopoca al norte, escuela Médico-Militar /Xocongo al oeste, Avenida Taller al sur, y un difuso eje que correría entre la Calzada de la Viga y la Calle de Clavijero. Rosendo Rovira Morgado. *Las cuatro parcialidades de Mexico-Tenochtitlan...*, p. 185.

Durán y la *Crónica Mexicana* de Alvarado Tezozómoc, sino a un descendiente o pariente político de Motecuhzoma Ilhuicamina.

En el caso de las fuentes de tradición Chalca que consultó Domingo de San Antón, puedo distinguir que se enfocan en dos parcialidades de Chalco:

- La primera, Tlalmanalco, refiriéndose a Tlalmanalco y a Acxotlan como *altepetl* de ella, y
- La segunda, Amaquemecan, destacando de esta parcialidad los *altepetl* de Tzacualtitlán Tenanco, y Atlauhtlan Tenanco.

Sobre las cuales, el autor presenta una marcada diferencia en el tipo de información, la forma en que es mencionada y la frecuencia con que se alude a cada uno de los *altepetl* de estas dos parcialidades.

La información se presenta de dos formas. La primera, de manera breve, valiéndose de discurso indirecto para registrar los nombramientos y defunciones de los *tlahtoque* y del *chichimecatecuhtli*, denotando un peculiar interés por señalar estos eventos de los señores de los *tlahtocayotl* de Tzacualtitlán Tenanco, y Atlauhtlan Tenanco Amaquemecan.²⁷⁵ Siendo Tzacualtitlán Tenanco el *tlahtocayotl* origen de la genealogía del abuelo de Chimalpahin, Domingo Hernández Ayopochtzin, fundado por Tototecatl Tzompachtli.²⁷⁶

Y la segunda, a través de descripciones detalladas, abordando los siguientes sucesos:

²⁷⁵ Dentro de los *Anales Tepanecas* que se registran eventos relacionados con Amaquemecan, particularmente nombramientos y defunciones de *tlahtoque* en ocho ocasiones, los años 1441, 1442, 1443, 1486, 1488, 1519, 1520, 1521 y 1522. Apéndice IV, "Paleografía y traducción del Manuscrito...", f. 10 r, 13 v, 13 r-16v, p.CXXXVI, CLI-CLIII, CLVIII, CLX-CLXIV.

²⁷⁶ José Rubén Romero. "La Octava Relación", en Chimalpahin Cuauhtlehuanitzin. *Octava Relación...*, p.54.

1. La captura de la embajada tenochca por los acolhuas chichimecas y chalcas, sin la aprobación de Nezahualcoyotl, durante la guerra contra Azcapotzalco.
2. La guerra contra Chalco.
3. El nombramiento de *tlatoque* de Chalco por Tizoc y Ahuizotl, después de veintidós años de gobiernos de *cuauhtlatoque*²⁷⁷, entre los años siete *tochtli* 1486 y nueve *tecpatl* 1488.
4. La conquista española, desde la llegada de Hernán Cortés en el año 1 *acatl* 1519, hasta la derrota de los mexicas y la captura de Cuauhtémoc en el año tres *calli* 1521, y²⁷⁸
5. El nombramiento de San Martín Quetzalmazatzi como *tlahtoani* de Tzacualtitlan Tenanco Amaquemecan y posteriormente de Iztlacoauhcan y *chichimecatecuhtli*.

Respecto a la narración de la captura de la embajada tenochca durante la guerra de Azcapotzalco, y la confrontación contra los chalcas, contenidas en el *Manuscrito 256B*, los personajes chalcas preponderantes, son los señores de la parcialidad de Tlalmanalco, Toteocinteuhctli de Cihuateopan Acxotlan y Cuauhteotl de Tlalmanalco, quienes son presentados como los señores que gobernaban esta región, puesto que Toteociteuhctli es quien atiende el ofrecimiento de los acolhuas chichimecas de recibir a la embajada cautiva y de quererla sacrificar en su territorio, el que va a proponer llevar a los cautivos a Huexotzinco. Mientras que Cuauhteotl, desempeña los papeles de aliado de Toteotzintecuhtli, favorable a sus pretensiones, y el de testigo de la “visión nocturna” que le ordenó soltar a los enviados tenochcas, y le vaticinó la desaparición de la tepanequidad y la chalquidad.

²⁷⁷ Los *cuauhtlatoque* eran funcionarios designado en los centros conquistados por el *tlahtoani* conquistador y que asumían el poder sin ser los sucesores legítimos. Tomás Jalpa nos dice que Chimalpahin menciona esta condición de ilegítimos de estos señores, como para recordar que dichos funcionarios no podían crear un linaje y que estaban asumiendo el poder en una situación especial. Tomás Jalpa Flores. *La sociedad indígena en la región de Chalco durante los siglos XVI y XVII*. México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 2009, 493p, p. 284.

²⁷⁸ Destacando la presencia de los *tlahtoque* tenochcas, chalcas y tezcocanos, y su deceso durante la conquista en la guerra o por enfermedad.

Años más tarde, ambos *tlahtoque* van a recibir la embajada tenochca pidiéndoles a manera de sujetos, material para la construcción del templo a Huitzilopochtli, mostrando su malestar y desatando la guerra. Enfrentamiento en que son referenciados durante la lucha, indicando la muerte de Cuauhteotl en once *tecpatl* 1464, y la huida de Toteociteuhctli hacia Huexotzinco, junto con cinco señores chalcas más, a su derrota en el año doce *calli* 1465. Dentro de estos relatos, los demás *tlahtoque* de Chalco son enunciados de manera secundaria.

La presencia destacada de los dos señores de los *altepetl* de Tlalmanalco, se muestra ligada a la versión narrativa de estos dos episodios, de los cuales, el primero de ellos muy posiblemente un relato de tradición chalca registrado tan sólo en la *Séptima Relación* y en los *Anales Tepanecas* de las fuentes de Chimalpahin, cuya función pudo ser el brindar motivos de la enemistad entre tenochcas y chalcas, y el justificar el porqué de la pérdida de poder de los tepanecas y los chalcas, como explicaré con detalle más adelante. Mientras que el segundo es compartido por la tradición tenochca.

Un segundo relato importante de estudiar, es el nombramiento de *tlahtoque* de Chalco por Tizoc y Ahuizotl, después de veintidós años de gobierno de *Cuauhtlatoque*, entre los años siete *tochtli* 1486 y nueve *tecpatl* 1488".²⁷⁹ Que al estar implicados dos señores de Tenochtitlan Tizoc y Ahuizotl, no dudaríamos en un primer momento en considerarlo un relato tenochca. Pero por su tema, su peculiar interés por señalar la preocupación de los *tlahtoque* mexicana, y por tomar en cuenta las líneas de consanguinidad de los *tlazopiltin* chalcas para el

²⁷⁹ Este acontecimiento va a ser muy importante por que los señores tenochcas van a tomar en cuenta las líneas de consanguinidad de los *tlazopiltin* Chalcas para ser el nombramiento de *tlahtoque* y de su *Chichimecatecuhtli*.

nombramiento de *tlahtoque* y de *Chichimecatecuhtli*, veintitrés años después de su conquista:

Auh oc yehuatl quinitlahtocallitehuac in Tizcicatzin, in tatqui Itzcohuatzin. Tlamanalco tlahtohuani, Toyaotzin Chichimecateuhctli, ihuan Cacamatl Teohuacteuctli.

Auh inic hualmocuepque oc quihualcauhtiaque inic hualquizque in Tenochtitlan in Tizocicatzin, auh ye acalco in quimilhuito, zan imicanpa in onmomiquilli.

Todavía Tizocicatzin hizo nombrar *tlahtoque* en la propiedad que fue de Itzcohuatzin. [Él nombró] *tlahtoani* a Toyaotzin *Chichimecatecuhtli* de Tlamanalco, y a Cacamatl señor de Teohuacan.

Cuando ellos dejaron a Tizocicatzin, e iban de regreso. Salieron de Tenochtitlan en canoa y les vinieron a decir, que a sus espaldas [Tizocicatzin] había muerto.²⁸⁰

Narración en que se muestra el nombramiento de los *tlahtoque* chalcas como el último deseo de Tizoc, peculiaridad que me inclina a pensar que se trata de un relato de tradición chalca, puesto que el pueblo beneficiado es este, y no existe una explicación al por qué de la decisión de Tizoc y Ahuizotl de hacer estos nombramientos, sino es el de legitimar el derecho de ciertos señores de los linajes chalcas que estaban ya emparentados con los mexicas, logrando con ello, el reconocimiento pleno de las familias mexicas a la posesión de la tierra como señala Tomás Jalpa. Acción que lograron los tenochcas a través de alianzas matrimoniales durante los 23 años de gobierno de *cuauhtlahtoque*, que les permitió tejer una red de intereses entre la nobleza chalca y mexica, que se vieron manifestadas en la participación chalca como aliados en las guerras.²⁸¹

²⁸⁰ *Manuscrito 256B de la Colección Antigua de la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia*, Traducción mía. F 14 r. Vid. Apéndice IV, “Paleografía y traducción del Manuscrito...”, f. 14 r, p. CLII.

²⁸¹ Tomás Jalpa Flores. *La sociedad indígena en la región de Chalco durante los siglos XVI y XVII*. México, Instituto nacional de Antropología e Historia, 2009, 493p, p.271-290.

De igual forma que fueron reconocidos los señores de Tlalmanalco por Tizoc, años después, Ahuizotl mandó llamar a cinco señores principales de su *altepetl* Amaquemecan para nombrarlos *tlahtoque*:

Inic ce Huehueyotzin
Tliltlailotlacteuhctli tlahtohuani
Tzaqualtitlan Tenanco, Amaquemecan
ihuan ometin iteuhctlahtocahuan in
intoca Xiuhtzin Tlatquic Tlailotlac
teuhctli, ihuan Atlauhtecatli teuhctliauh
in Tequanipan.

Nican ya mexico in tlahtohuani itoca
Micacalcatli, Chichimecateuhctli.

Auh in iquei tlahtohuani itoca
Tlamaocatli Cuauhcececuitzin
Panohuayan tlahtohuani.

Al primero Huehueyotzin,
Tliltlailotlacteuhctli, lo hizo *tlahtoani* de
Tzaqualtitlan Tenanco Amaquemecan. Al
segundo, Xiuhtzin fue nombrado
Teuhctlahtocatl, y a *Tlailotlacteuhctli*,
señor Atlauhtecatli lo hizo señor en
Tecuanipan.

Aquí ya en México el *tlahtoani* llamado
Micacalcatli ya era *Chichimecateuhctli*.

Al tercero, Tlamaocatli
Cuauhcececuitzin lo hizo *tlahtoani* de
Panohuayan.²⁸²

El autor reitera que al señor Micacalcatli no hubo necesidad de ratificarlo como *chichimecatecuhtli*, debido a que los tenochcas lo habían reconocido a pesar de la conquista, y respetado su cargo, presentándose los señores de ambas parcialidades de Chalco con el mismo grado de importancia. En la versión de los Anales, destaca de modo impersonal la imagen de los señores de Amaquemecan como personajes principales en los registros, sobre sus nombramientos y defunciones, y como pueblo afectado por la designación de don Thomas de San Martín Quetzalmazatzin Tlailotlactecuhtli, y desempeñando un papel secundario en los relatos de las confrontaciones contra Azcapotzalco y Chalco.

Un último relato que abordaré acerca de las fuentes que pudo consultar el autor para la elaboración de su Relación, es la narración que plasma Chimalpahin para los años de 1521 y 1522, en que denuncia los abusos cometidos por don Thomas

²⁸² *Manuscrito 256B de la Colección Antigua de la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia*, Traducción mía. F 14 r. Vid. Apéndice IV, “Paleografía y traducción del Manuscrito...”, f 14 r, p. CLIII.

de San Martín Quetzalmatzin y su hermano Teyacauh Tecuaxayacan contra Tlalnahuacatzin y Quetzaltecpintzin *tlazopipiltin*, hijos de Xiuhtzin Tlatquitecuhtli, para hacerse del gobierno de Tzacualtitlan Tenanco Amaquemecan en 1521, y posteriormente de Itztlacoauhcan en que despojó de su cargo a Cihuilacatzin. El cual, brinda de manera indirecta luz sobre el origen de los relatos chalcas que pudo consultar.

La demanda sobre los abusos cometidos por don Thomas de San Martín Quetzalmatzin y su hermano Juan Sandoval Tecuanxayacatzin, tehuatecuhtli, *tlahtoani* de Tlailotlacan Amaquemecan y gobernador de Tehuacan, es uno de los temas abordados en la *Octava Relación*, en donde el autor señala una denuncia hecha en 1547, por los principales de Tzacualtitlan Tenanco Chiconcóhuac, Tecuanipan y Panohuayan, *altepeme* de Amaquemecan,²⁸³ en contra de Quetzalmatzin y Teyacauh, veinticinco años después de la toma del poder por estos dos señores en esta región, acusándolos, ante el virrey don Antonio de Mendoza, de buscar no sólo gobernar en sus propiedades, sino también, apropiarse de los otros tres *tlahtocayotl* que conforman Amaquemecan, haciendo huir a los principales y legítimos señores, haciendo sus vasallos a los maceguals y estableciendo gobierno militar.²⁸⁴

²⁸³ La denuncia fue impuesta por tres principales llamados don Pablo Mocuatlauhitecztin, Helías de San Juan Tetzauhtzin hijo y nieto de Toyaotzin, chichimecateuhctli y *tlahtoani* de Itztlacoauhcan, y el tercero Toribio Quimichcual, pregonero mayor, y noble militar. Y cinco nobles del tecpan que eran escribanos, llamados Domingo Xuárez, que era fiscal, Pedro Cuetzpal, Melchior Ordiz, José de Santa María Tzilintoc y Leonardo de Santiago Mozauhquitta; quienes escribieron sobre los abusos, burlas y acciones cometidas en contra de los nobles y el pueblo por don Tomás de San Martín de Quetzalmatzin chichimecatecuhtli, *tlahtoani* de Itztlacoauhcan totolimpa Amaquemecan desde más de 26 años y su hermano menor Juan Sandoval Tecuanxayacatzin, tehuateuhctli, *tlahtoani* de Tlailotlacan Amaquemecan y gobernador de Tehuacan desde 24 años. Mostrándoselas al virrey don Antonio de Mendoza. Chimalpahin Cuauhtlehuanitzin. *Octava Relación...*, p. 123.

²⁸⁴ *Ibidem*, p. 119-123.

Denuncia a la que respondió el virrey Mendoza, enviando al juez don Andrés de Santiago Xuchitototzin con su escribano don Rodrigo de Rosas Xoecatza, a realizar las indagaciones correspondientes y a dictar justicia.²⁸⁵ La existencia de la alusión a las mencionadas acciones abusivas de Quetzalmatzatzin, podría estar indicando que al menos una de las fuentes chalcas consultadas por el autor para el *Manuscrito 256B*, pudo haber sido escrita para ser presentada en la denuncia de 1547, o bien como parte de la información requerida por el juez don Andrés de Santiago Xuchitototzin a los nobles de Amaquemecan para comprobar su nobleza, denuncia con la que culmina la primera parte del *Manuscrito 256B*.

3.3. La forma de trabajar del autor en el *Manuscrito 256B*.

Algunas huellas que dejó Chimalpahin sobre su labor historiográfica en la elaboración del *Manuscrito 256B*, aluden a una constante crítica de fuentes, que si bien, no se presenta explícitamente con frecuencia como en sus demás relaciones, en los *Anales Tepanecas* da muestra de ello, justo al referirse al nombramiento de don Thomas de San Martín Quetzalmatzatzin Tlailotlacteuhtli, como *tlahtoani* de Tzacualtitlan Tenanco en 1522, suceso referido anteriormente, presentando en este punto el siguiente cotejo:

A IIII, tochtli xihuitl, 1522.

Ipan in motlahtocatlallico in tlatatl in don Thomas de San Martín Quetzalmatzatzin Tlailotlacteuhtli, mochiuh ca tlahtohuani, yezquia in oncan Tzacualtitlan Tenanco

A año IIII conejo 1522.

En él vino a ser nombrado *tlahtoani* el señor don Thomas de San Martín Quetzalmatzatzin *tlailotlactecuhtli*, que sucedió al *tlahtoani*, allí en Tzacualtitlan Tenanco

²⁸⁵ Don Rodrigo de Rosas Xoecatza es uno de los señores que le facilitaron información a Chimalpahin, él le permitió consultar un libro grande en donde estaba escrita toda la historia de los cinco *tlayacatl*, el cual, pudo ser legado de familia o producto de las indagaciones realizadas en 1547.

Amequemecan. Ye omito inin ipiltzin
in Cacamatepitzin teohuateuhctli.

Auh zan nauhpohualilhuitl in
ontlahtocat oncan Tzacualtitlan
Tenanco, ocequintin huehuetque
quimachiyotitihui
chihcnauhpohualilhuitl yn on catca
Tenanco= auh niman conanato in
Amaquemeque Itztlacozauique. Inic,
ye no ye ompa tlahtocatito no yehual
in Marqués don Fernando Cortés,
ompa contlahtocatlallin don Thomas
de San Martín Quetzalmatzatin
Chichimecateuhctli.

Amaquemecan ya se dijo que era
hijo de Cacamatepitzin
teohuatecuhtli.

Más sólo ochenta días fue *tlahtoani*
allí en Tzaqualtitlan Tenanco, otros
viejos señalaron que ciento ochenta
días fue [*tlahtoani*] allá en Tenanco y
luego lo fueron a tomar allá los
Amaquemeca Itztlacozauique, por
ello también allá fue nombrado
tlahtoani por el Marqués don
Fernando Cortés, allá él lo nombró
tlahtoani a don Tomás de San
Martín Quetzalmatzatin,
Chichimecatecuhtli.²⁸⁶

En donde el uso de la frase “otros viejos señalaron que...”, permite corroborar que, al igual que en sus demás relaciones, Chimalpahin realizó comparación de sus fuentes como parte de su labor historiográfica.

La validez de sus fuentes y de su texto base, fueron reforzadas por el autor recurriendo a frases como “Auh ino”. Sucedió Así,²⁸⁷ “in in nelli icuac”, en verdad entonces ocurrió...,²⁸⁸ “inin neltliztli icuac” verdaderamente entonces [ocurrió así],²⁸⁹ como parte del texto en un primer momento y en notas al calce en un segundo momento, con el fin de reiterar la veracidad del relato, ratificándolo ante la posible existencia de otras versiones.

²⁸⁶ Apéndice IV, “Paleografía y traducción del Manuscrito”, f. 16 r, p. CLXIII-CLXIV.

²⁸⁷ Apéndice IV, “Paleografía y traducción del Manuscrito”, f. 1 r, p. XCIV.

²⁸⁸ Anotación margen izquierdo, en *Manuscrito 256B de la Colección Antigua de la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia*, Traducción mía. f 14 recto, *Vid.* Apéndice IV, “Paleografía y traducción del Manuscrito”, f 14r, p. CLII-CLIII.

²⁸⁹ Anotación margen derecho en forma diagonal, *Manuscrito 256B de la Colección Antigua de la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia*, Traducción mía. *Vid.* Apéndice IV, “Paleografía y traducción del Manuscrito”, f. 10 recto, p. CXXXVI.

Otras muestras de su labor historiográfica, quedaron plasmadas en el manuscrito a través de sus tachaduras, enmendaduras, notas al calce, interlineados y cortes en la escritura de su relato. En el caso de los cortes en la escritura estos son dos:

El primero ubicado en la foja 7 recto, reiniciándose en la foja 8 recto, quedando foja y media en blanco, sin significar ruptura del discurso, ni del orden temporal, debido a que el texto se reanuda en la foja 8 recto, con la última palabra de la foja 7 recto, que es *"in chalcayotl"* a modo de reclamo, a pesar de no estar alineada a la derecha como en los reclamos de folios anteriores.

Este corte, representa un detalle significativo al existir en el texto reclamos en ambos lados del folio 8, dicho descuido podría indicar que estaba transcribiendo un texto o relato oral e interrumpió su labor por un tiempo. Al retomar su trabajo posteriormente en un nuevo folio, truncó el orden quedando en una foja recto (8 recto) un reclamo sin función y en la verso, exhibiendo la solución del autor de integrar un reclamo que en la fuente base no debió existir. El ajuste lo debió continuar realizando hasta el folio 12 recto, donde nuevamente se dio una ruptura del relato.

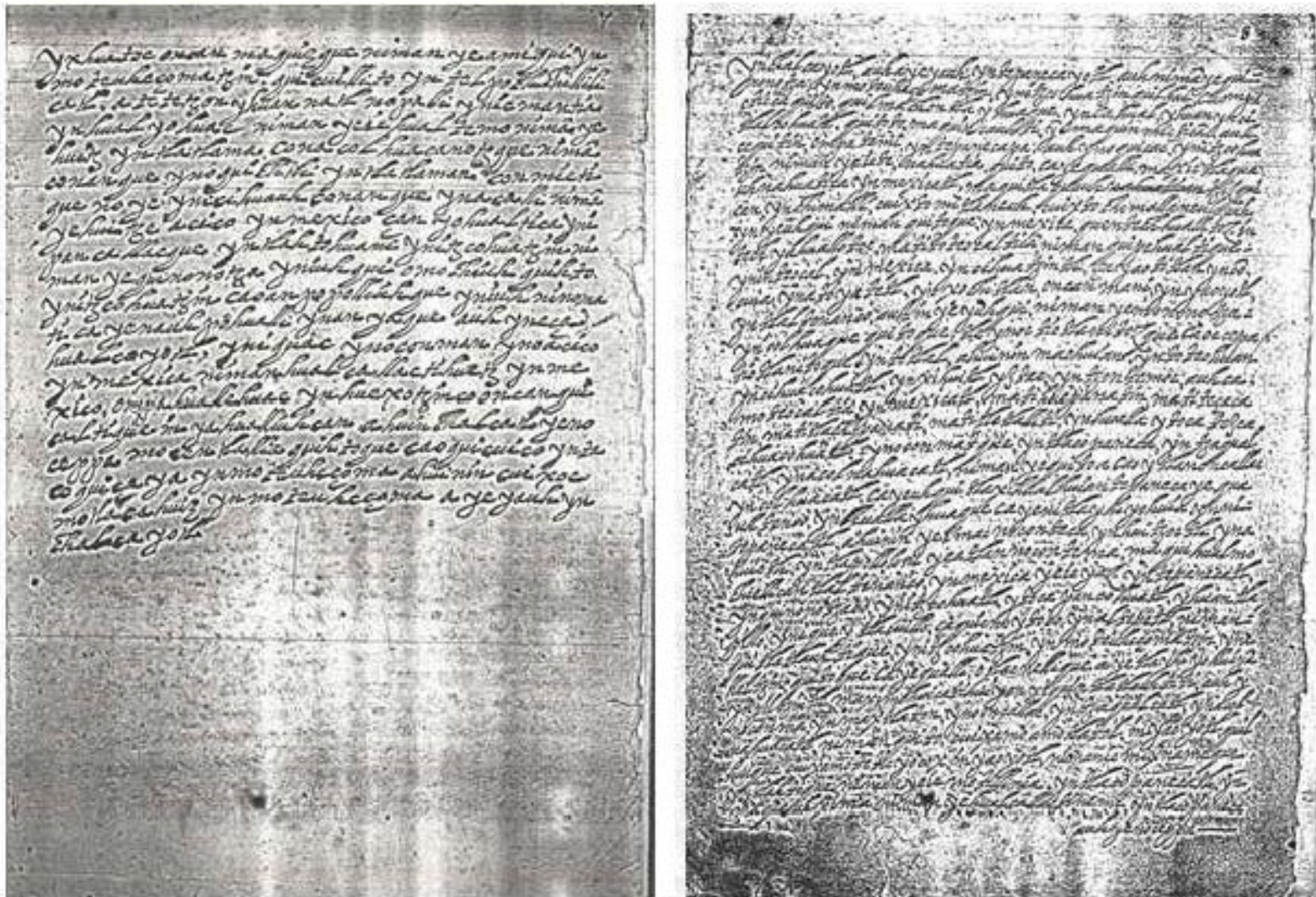


Figura 6. Folios 7verso y 8 recto. Manuscrito 256b, Microfilm Colección Antigua de la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia.

El segundo corte, se encuentra en la foja 12 recto, retomándose en la 13 recto, que puede tratarse de una ruptura de interpretación del discurso, o de un recurso literario al valerse de la narrativa discursiva, pero no un corte temporal. En estas fojas se narra el momento en que Motecuhzoma Ilhuicamina y Tlacaelel, decidieron enviar una embajada a Chalco para hablar con los *tlatoque* Cuauhteotl de Tlalmanalco y Toteociteuhctli de Cihuateopan Acxotlan, ordenándoles el envío de piedra para la construcción del templo mayor en el año 13 *calli* 1453, que he abordado con antelación, comenzando el relato con la frase “*icuaac peuh in yaoyotl in chalco, auh ca yuhqui*” que quiere decir “Entonces comenzó la guerra de Chalco, así comenzó” y cerrando o interrumpiendo la narración, con la frase:

Auh izca in aquimilhuizque, ca
quihuallitohua, in Moteuhcçoma
ihuan in tlaillo.

He aquí lo dicho, lo que vino a
decir Motecuhzoma y el daño
[causado].²⁹⁰

Frase que podría tener un sentido de principio, dando paso a la descripción de la reacción de los señores de Chalco a tal petición, de manera semejante al mostrado en el relato de la guerra de Azcapotzalco, cuando es enviada la embajada a Nezahualcoyotl para consultar la posición de los acolhuas, donde se señala:

- La elección de la embajada,
- Lo que se le consultará a través del enviado,
- La entrevista y reacción del señor al mensaje, y
- La respuesta dada.²⁹¹

²⁹⁰ Vid. Mi traducción. Apéndice IV, “Paleografía y traducción del Manuscrito”, f. 10r-12r. p CXXXVII-CXLV.

²⁹¹ Vid. *Ibidem*, f 4 r-5 r, p. CXI-CXIV.

Mostrándose interrumpida al no contar con la narración de la entrevista de la embajada con los señores de Chalco, como se presenta en la versión contenida en la *Historia* de Durán.²⁹²

Otra posibilidad, es que la frase “He aquí lo dicho, lo que vino a decir Motecuhzoma y el daño [causado]”,²⁹³ tiene un tono concluyente con que se reitera la acción de Motecuhzoma como la causa del inicio de la guerra entre tenochcas y chalcas. Dicho pasaje, puede revelar que a través de la integración de las frases de inicio y final, y el uso de diálogos entre personajes, la labor interpretativa y la intencionalidad del autor, fue de omitir las reacciones negativas que pudieron tener los chalcas, las cuales, se encuentran plasmadas en los relatos tenochcas.

La narración de la foja 12 recto, se suspendió a mitad de hoja sin marcar el reclamo y es retomado en la foja 13 recto en que describe lo ocurrido el año siguiente, el año uno *tochtli* 1454, donde ya se alude a otro tema.²⁹⁴ Es importante señalar que la lámina 12 verso, no permanece en blanco, contiene una nota con una extensión de cuatro líneas, en las que se registra:

Y In ipanin Nahui calli xihuitl 1457
años moquetzaco yn quiyahuitl cenca
tlamochiuh nohuiyan yn tlapanco
mochiuh tonacayotl yn canin chiton

En el año cuatro *calli* 1457, se
vinieron a levantar muchos
aguaceros, las aguas hicieron fértil
en todas partes la tierra, se hicieron

²⁹² Diego Durán. *Historia de las Indias de Nueva España...*, Vol. 1, 185-187.

²⁹³ *Vid.* Mi traducción. Apéndice IV, “Paleografía y traducción del Manuscrito”, f. 10r-12r, p. CXXXVII-CXLV.

²⁹⁴ Uno *tochtli* 1454. Entonces nosotros nos marcamos con el signo uno conejo y se dice que se hizo partir a algunos que se volvieron totonacas <Anotaciones en el margen superior: Y entonces ya no se darían sus tortillas dobladas hasta hundirse hasta morir por los zopilotes ellos nada comieron, ellos lo seguirían. # Allí la caña de maíz se quemó, se uno conejaron, fueron a Cuextlan a cargar sobre el hombro. maíz desgranado con un bastón fueron aprehendidos se volvieron totonacas>”Nota 111” Mi traducción. Apéndice IV, “Paleografía y traducción del Manuscrito”, f. 13r, p. CXLVI.

oncan mochihuh in chie yn huauhtli
yn etl”.

frutos de la tierra, donde saltaron
como astillas, allí produjeron chía,
amaranto, frijol”.²⁹⁵

Estas líneas constituyen una integración a la información ofrecida en la foja 13 recto, correspondiente al año cuatro *calli* 1457, fecha que carecía de registro de sucesos importantes, lo cual, me permite considerar que dicha inclusión se dio tiempo después por el autor ya que no existe cambio de mano, aprovechando la hoja en blanco.²⁹⁶

Sabemos, gracias a las anotaciones al calce, apostillas, tachaduras y enmendaduras, que el autor no abandonó su manuscrito al terminarlo, sino que a través de las apostillas, amplió la información ofrecida en la obra, hizo correcciones y reafirmaciones de lo dicho, utilizando frases como “*inin neltiliztli icuac*” verdaderamente entonces [ocurrió así].²⁹⁷ Para realizar estas anotaciones, Chimalpahin debió haber tenido ya acceso a un número mayor de fuentes con las que no contaba cuando escribió el *Manuscrito 256B*, debo destacar que la información integrada a través de las apostillas concuerda con lo registrado en la *Tercera Relación*:

<i>Apostillas Manuscrito 256b</i>	<i>Tercera Relación en texto</i>
Anotaciones margen derecho foja 9 verso, unida con una línea al año 3 tochtli, 1430: ”Nican pehualoque xuchimilca ypan 3 tochtli.	III Tochtli xihuitl, 1430. Nican ypanin pehualoque xochmilca ypan yn Itzcohuatzin,

²⁹⁵ Anotación registrada en la foja 12 verso en un segundo momento, pero que corresponde al año de 1457 registrado en la foja 13 recto, *Ibidem*, p. CXLIX.

²⁹⁶ *Vid.* Muestras de palabras extraídas del *Manuscrito 256B* en “Apéndice 1”, p IX - XVI. La caligrafía de esta anotación comparte los rasgos ligeramente angulados en el ductus de la “m”, la unión de la “t” con vocales y consonantes, a través del travesaño. El trazo de la h y la “l” en su rasgo alzado presenta un ojo formo al cierre del volteo. La unión de los caídos de la “y” a través de un trazo curvilíneo que forma un ojo formo. El trazo de la “x” prolongada en su extremo inferior izquierdo hasta más abajo de la línea de renglón, y en su extremo superior izquierdo formando un ángulo a manera de decorado.

²⁹⁷ Anotación margen derecho en forma diagonal, *Manuscrito 256B de la Colección Antigua de la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia*, Traducción mía. f 10 recto, p. 317.

<p>Entonces conquistaron al xochimilca en el año 3 <i>tochtli</i>.²⁹⁸</p> <p>Anotaciones margen izquierdo foja 13 verso:</p> <p>Nican momiquilhui neçahualcoyotzin niman yquac motlahtocatlali neçahualpilli yn ipan VI tecpatl</p> <p>Allí murió Nezahualcoyotzin, luego entonces se nombró <i>tlahtoani</i> a Nezahualpilli en el año VI <i>tecpatl</i></p>	<p>ynic ompa tepehuato mexica.</p> <p>3 <i>tochtli</i>, 1430. Aquí en éste, quedaron sometidos los xochimilca, en tiempos de Itzcoatzin; hasta por allá fueron a someter gente los mexica. Esto es cierto.²⁹⁹</p> <p>VI <i>tecpatl</i>, xihuitl 1472. Nican ypan in yn momiquilico y Nezahualcoyotzin tlahtoani Acolhuacan Tezcoco yn tlahtocat onpohualxihuitl ypan onxihuitl; auh za niman Acolhuacan Tezcoco.</p> <p>6 <i>tecpatl</i>, 1472. Aquí en este vino a morirse Nezahualcoyotzin, <i>tlahtoani</i> de acolhuacan Tetzco, que asumió cuarenta y dos años. Y de inmediato se asentó en el mando su hijo de nombre Nezahualpilli, <i>tlahtoani</i> de Acolhuacán Tetzco.³⁰⁰</p>
---	--

Esto podría indicar que el *Manuscrito 256B*, se trata de una de las primeras relaciones que escribió Chimalpahin, al igual que la *Tercera Relación*, premisa que trataré de aclarar y ampliar en su concordancia con la *Séptima Relación*.

Dos ejemplos que podrían mostrar el cruce de información entre *los Anales Tepanecas*, la *Tercera Relación* y la *Séptima Relación*, son los referentes a los acontecimientos de 1454:

<p>Ce tochtli, y—1454.*</p> <p>Icuac in titocetochhuique ihua mitohua motenehua netotonacahuilloc. #</p>	<p>Uno tochtli, y—1454. *</p> <p>Entonces nosotros nos marcamos con el signo uno conejo y se dice que se hizo</p>
--	---

²⁹⁸ Vid. Apéndice IV, “Paleografía y traducción del Manuscrito... f 9 verso, p. CXXXIV-CXXXV.

²⁹⁹ Chimalpahin Cuauhtlehuanitzin. *Primer Amoxtlí libro. 3ª Relación...*, p 143.

³⁰⁰ *Ibidem*, p.177.

<p>*Primera Anotación en el margen superior. In ihuan ihcuac in acah aocmo conmomacaya in itlamatzohual za intic actoc in momiquilli tzopillome quicuaque aocac quitocaya.</p> <p>#Segunda Anotación en el margen superior. Nican tonalhuacoahuac, necetochhuiloc ompa tlaolmamamaloto cuextlan in cuauhtica neahanaloc i netotonacahuilloc.</p>	<p>partir a algunos que se volvieron totonacas. #</p> <p>*Primera Anotación en el margen superior. Y entonces ya no se darían sus tortillas dobladas, solo serán empujados a la muerte, los zopilotes se los comieron porque nadie los sepultó.</p> <p>#Segunda Anotación en el margen superior. Allí se secó lo sembrado, se uno conejaron, fueron a Cuextlan a cargar sobre el hombro maíz desgranado, con un palo fueron aprehendidos se volvieron totonacas.³⁰¹</p>
--	--

En estas anotaciones, registra para el año 1454, un suceso en la caja de escritura referente a la sequía que se sufrió en el altiplano central, provocando la carestía de alimentos y la salida de gente hacia la región de Veracruz, hacia la región totonaca. A esta sequía, alude con la expresión “entonces nos marcamos con el signo uno conejo, o nos uno aconejamos”.

Además de la noticia en texto, los Anales apuntan dos anotaciones en el margen superior, producto de un segundo momento de trabajo, que amplían la información del suceso registrado para este año, ambas se encuentran dentro de un recuadro.

La primera, marcada con un asterisco (*) describe dos asuntos, la suspensión de la guerra entre tenochcas y chalcas, a través de la frase: “*In ihuan ihcuac in acah aocmo conmomacaya in itlamatzohual* / Y entonces ya no se darían sus tortillas dobladas”, que representa una parte del difrasismo “*in cenixcalli in tlamatzohualli*”, “comida caliente y tortillas dobladas” o como lo traduce Josefina

³⁰¹ *Manuscrito 256B*, Traducción mía. Apéndice IV, “Paleografía y traducción del Manuscrito”, f. 13 r, p. CXLV.

García Quintana en la *Séptima Relación* “lo completamente cocido, las tortillas plegadas”; expresión que es utilizada en los anales continuamente al referirse a la captura de la embajada de los tenochcas por los Chalcas como acción con doble conotación, la primera de reconocimiento y honra al contrario por los huexotzincas, y la segunda, de desafío de guerra por los Chalcas.³⁰² El otro asunto abordado, es la mortandad causada por la sequía y la falta de alimentos remitiendo a la imagen de los zopilotes devorando a los muertos.

Mientras que la segunda anotación al calce, destacada con el signo de gato (#), reitera la gravedad de la sequía al señalar que se secó lo sembrado y se vio obligada la gente a tomar la condición de esclavo o tameme (cargador) en la región totonaca para sobrevivir.

La información para este año en los *Anales Tepanecas*, posiblemente podría tratarse de la primera noticia recogida acerca de la sequía y hambruna sufrida en esa época en el valle de México, la cual, fue ampliando con las notas al calce en un segundo momento de trabajo. Dichas anotaciones pudieron ser extraídas de la *Tercera Relación* que aborda lo ocurrido en 1454:

Año 1 tochtli, 1454 aquí en éste, que se dice y se llama necetochhuiloc, tuvieron hambre los antiguos, justamente a los cuatro años que nada comestible se produjo; fue por eso que se enajenaron los antiguos mexica, por lo que se dice que partieron metidos en el palo, que viajaron en colleras de madera, porque fueron conducidos por todas partes, por los pueblos, y que realmente hubo mortandad, porque a mucha gente devoraron los coyotes, las fieras, los zopilotes.

³⁰² El binomio “in cenixcalli in tlamatzohualli”, comida caliente y tortillas dobladas o bien como lo traduce Josefina García Quintana “lo completamente cocido, las tortillas plegadas” es presentado en la *Séptima Relación* como una expresión que se refiere a la guerra en el siguiente pasaje: *Año 6 ácat, 1459 años. En este fueron a suplicar a huehue Motecuhzoma Ilhuicaminatzin tlahtoani de México-Tenochtitlan [...] Necuametzin y [...] Huehuetepotzin, nobles de Tlalmanalco, por causa de las poblaciones de la chalcayotl, porque anduvieron detrás de lo completamente cocido, de las tortillas plegadas, es decir, de la guerra, que precisamente habían colocado los dos tlahtoque, nuestros primeros abuelos Totequixtzin toahuateuhctli y Cuatéotl, tlátquic el segundo. Chimalpahin Cuauhtlehuanitzin. Séptima Relación de las Diferentes Histoires ..., p. 122-123.*

Y en cuanto *necetochhuiloc*, en segundo término se dice y se llama *necetotonacahuiloc* en virtud de que muchísimos de los totonaque vinieron a adquirir mediante granos secos de maíz a los mexica, y hasta Cuextlan fueron a cargar granos secos de maíz los mexica; y además de que allí hubo remedio, allí llovió. Esto es cierto.³⁰³

La sequía, la mortandad y la penosa necesidad de la gente de enajenarse para sobrevivir son señaladas, pero carece de la noticia referente a la guerra, pudiendo provenir parte de sus anotaciones al calce, de la consulta de la *Tercera Relación* y de otra fuente que tuvo a la mano. Obras de las que se valió Chimalpahin tiempo después para la redacción de lo acontecido el año 1454 en su *Séptima Relación*, registrando tres asuntos sobre este año, de los que reproduciré tan sólo los dos primeros:

Año 1 tochtli, 1454.

En éste, se dice, todo mundo se “uno-aconejó”, y entonces hubo gran mortandad, se morían de sed; y entonces sucedió que los coyotes, las fieras, los zopilotes comieron gente en Chalco. Y en éste [año] principalmente muy fuerte les afectó la hambruna; se vendieron los antiguos [168v] mexica; se dice que partieron metidos en palos, que viajaron con sus colleras de palo, que fueron llevados por todas partes en los pueblos. Cuatro años nada comestible se produjo, se vendieron los antiguos mexicas; y lo segundo que se dice es que se “atotonacaron”, en razón de que principalmente los totonaque vinieron a comprar con maíz a los mexica, y también allá en Cuextlan fueron a cargar el maíz los mexicas. Así mismo ya nadie guerreaba, sólo estaban metidos en el interior, se dejaban morir en cualquier parte, los zopilotes, los comían, nadie los enterraba, y donde hubo remedio fue donde llovió.³⁰⁴

En estas dos noticias se plasma la información registrada en la *Tercera Relación* y en los “*Anales Tepanecas*”. Aludiendo a la guerra de manera directa y no a través de frases alusivas a ella como se presenta en los *Anales*.

³⁰³ Chimalpahin Cuauhtlehuanitzin. *Primer Amoxtli libro. 3ª Relación...*, p 160-161.

³⁰⁴ Chimalpahin Cuauhtlehuanitzin. *Séptima Relación de las Diferentes Histoires...*, p.119-121.

Otro relato que brinda pistas sobre el momento de elaboración de los *Anales Tepanecas* con relación a la *Tercera y Séptima Relación* y sobre el desarrollo de su labor historiográfica, es el registro que ofrece Chimalpahin acerca de la empresa de Cristóbal Colón, sobre la cual, existen dos noticias que asienta en dos fechas distintas, una dentro del texto, ocupando la caja de escritura, el año once *acatl*, 1503 que dice:

Matlactli once acatl, 1503.

Icuac conittaque hualnez in ilhuica
apan in Castilla acalli inic atenco
tlatlachiaco in itoca Cristóbal Colón. Ye
quin oyuh, ye cexihuitl tlahtocati, i[n]
Motecuhzoma icuac quitlanillique
ihuelli licecia in yehuatzin Rey Don
Fernando ihuan Reina doña Isabel
Chatolicos.

Once *acatl* 1503.

Entonces allá vieron aparecer sobre el
mar el barco de Castilla, vino a avistar
la orilla el llamado Cristóbal Colón. Ya
tenía un año como *tlahtoani*
Motecuhzoma, cuando ellos les
procuraron su posible licencia al Rey
don Fernando y a la Reina doña Isabel
Católicos.³⁰⁵

La segunda referencia de Colón, que si bien alude a una fecha más temprana en el año 12 *tecpatl* 1452, fue hecha en un segundo momento de trabajo, debido a que se presenta como nota en el margen izquierdo:

Cristóbal Colón icuac achto quitla
licecia in onpa España inic hualaz
nican Nueva Español.

A Cristóbal Colón entonces primero le
dieron licencia allá en España por esta
causa han de venir luego a Nueva
España.³⁰⁶

Las dos fechas registradas en el *Manuscrito 256b*, para la obtención de los permisos de los reyes de España a Colón, para realizar su viaje en el que

³⁰⁵ *Manuscrito 256B*, Traducción mía. Vid. Apéndice IV, “Paleografía y traducción del Manuscrito”, f. 14r, p. CLVI.

³⁰⁶ *Manuscrito 256B*, f. 10r. Traducción mía. Vid. “Nota **margen izquierdo**”, en Apéndice IV, “Paleografía y traducción del Manuscrito”, f. 10r, p. CXXXVII. Para la traducción de esta nota me valí de la paleografía realizada por Rafael Tena debido a que no se veía bien.

encontraría nuevas tierras, y el avistamiento de la costa, son erróneas, pero su presencia me lleva a descartar la falta de interés del autor acerca del tema y su precisión.

Por lo que, al carecer de una advertencia o corrección realizada por el autor al respecto, me permite suponer que Chimalpahin, para el momento en que realizó sus adiciones y correcciones a los *Anales Tapanecas*, no conocía el *Reportorio de los tiempos e historia natural de Nueva España* de Enrico Martínez, obra que señala Víctor Castillo, Chimalpahin consultó y utilizó en la redacción de su *Tercera Relación*, de donde extrajo las descripciones de las empresas realizadas por Colón de 1492 a 1495, durante sus dos primeros viajes,³⁰⁷ como el encuentro de Cristóbal Colón con el capitán anónimo, la búsqueda de financiamiento de su viaje en 1484, y el inicio de su empresa marítima en 1492.

Respecto a las empresas de Cristóbal Colón, *la Séptima Relación*, también registra información pero sólo bajo una fecha, dentro de los sucesos descritos para el año 5 tecpatl 1484, cuando Colón fue por primera vez a pedir su apoyo a los reyes don Fernando y doña Isabel de Castilla, mencionando ahí mismo, los nueve años que debieron transcurrir para obtener el favor y permiso de la Corona española, y sus descubrimientos en estas nuevas tierras, cuya información pudo haber sido sintetizada de la expuesta en la *Tercera Relación*.³⁰⁸

Estos ejemplos, junto con los que iré presentando durante el trabajo, muestran la concordancia en la información contenida en las notas al calce y las anotaciones, con lo relatado en el texto central de la *Tercera y Séptima Relación*, lo que

³⁰⁷ Vid, Víctor Castillo, "Notas al pie" en Chimalpahin Cuauhtlehuauitzin. *Primer Amoxtili libro. 3ª Relación...*, p. 189-195, 209-223. Chimalpahin en su *Tercera Relación* brinda a narrar las empresas de Colón trece fojas, y en fechas correctas.

³⁰⁸ Chimalpahin Cuauhtlehuauitzin. *Séptima Relación de las Diferentes Histoires...*, p. 156-159. Chimalpahin va a plasmar la información sobre Cristóbal Colón en tan solo una foja.

refuerza la posibilidad de que el *Manuscrito 256B* haya sido elaborado primero y que haya servido como fuente para la redacción de la *Séptima Relación*, junto con la *Tercera Relación* y otros manuscritos.

3.4. El estilo que presenta la obra.

El *Manuscrito 256B* a pesar de estar regido por una narrativa en forma de anales, en que se presentan en su mayoría los sucesos de manera compendiosa, e impersonal, existen también algunos acontecimientos en los que el autor cambia la narración indirecta e impersonal, por directa, a través de diálogos, característica que si bien comparte con la *Tercera Relación*, destaca de ella por su frecuencia.

Estos sucesos son:

- La guerra contra los tepanecas,
- La petición de los mexicas de material para la construcción de su templo a sus sujetos y a los chalcas en el año trece calli 1453, y
- La inundación de Tenochtitlan en el año ocho calli 1501.³⁰⁹

En estos diálogos, participan diferentes voces narrativas integradas por un relator externo, que continúa con el estilo impersonal de los anales, desempeñando la labor de narrador que mantiene la secuencia, la unidad del relato y el orden. Y por distintos personajes participantes o interlocutores, entre los que se encuentran miembros de diferentes pueblos como son:

³⁰⁹ *Vid.*, Apéndice IV, “Paleografía y traducción del Manuscrito”, f. 1r- 9v, 10r-13r, 14r-14v., p. XCIV-CXXXV, CXXXVII-CXLV, CLIV -CLVI.

Grupo al que pertenecen	Participantes
Tenochcas	<ul style="list-style-type: none"> • Los <i>tlahtoque</i> tenochcas: Chimalpopoca, Itzcohuatl, Motecuhzoma Ilhuicamina, y Ahuizotl, • El <i>cihuacohuatl</i> Tlacaelel, • Las mujeres de Chimalpopoca, • Los tenochcas <i>tlamacazque</i>, y • Telpochichillilcatl <i>titlantli</i> (mensajero).
Acolhuas	<ul style="list-style-type: none"> • Nezahualcoyotl <i>tlahtoani</i> de Tezcoco, • Los acolhuas chichimecas, y • Un <i>tlilancalqui</i> (señor encargado de la casa de la negrura, templo a Cihuacohuatl).
Tepanecas	<ul style="list-style-type: none"> • Maxtla <i>tlahtoani</i> de Azcapotzalco, y • El <i>nahual</i> tepaneca llamado Mazatl.
Chalcas	<ul style="list-style-type: none"> • Los <i>tlahtoque</i> chalcas Toteociteuhctli de Cihuateopan y Cuauhteotl de Tlalmanalco.
Huexotzincas	<ul style="list-style-type: none"> • Xayacamachan <i>tlahtoani</i> de Huexotzinco.
Huitzilopochca	<ul style="list-style-type: none"> • Huitzillatzin <i>tlahtoani</i> de Huitzilopochco.

Por tanto, los personajes que participan en los diálogos que integran los *Anales Tepanecas*, son integrantes de la nobleza de los pueblos, haciendo de esta relación una historia dinástica, acorde con los intereses de Chimalpahin de destacarlos.

En los acontecimientos en que ofrece un relato discursivo, el narrador externo introduce la participación de los interlocutores como podemos ver en el siguiente

pasaje en el que se describe una conversación entre Itzcohuatl y Tlacaelel, sobre la construcción del templo a Huitzilopochtli y la pertinencia de pedir los materiales a sus sujetos:

Mactlactliomey calli 1453.

Icuac peuh in yaoyotl, in Chalco, auh ca yuhqui inic peuh. Ye quitohua in Moteuhczoma, quilhuia in cihuacohuatl:

-Teuhctlé Cihuacohuatzin, tle ma ticpehualtican in taltepeuh, in iteocal in tetzahuitl in Huitzilopochtli.-

Niman oquilhui:

-Tlahtohuaniye ca no yuhqui niquitohua, ma ompehua ma quinmacati in tepaneca in azcapotzalca, auh i yehuantin in coyohuaque ma quinilhuiti ma hualhuian, auh ma quimonilhuiti in xochimilca ihuan ni cuitlahuaca ihuan in acolhuaque ma concaqui in Nezahualcoyotl.-

Auh niman oquito in cihuacohuatl, in Tlacayellel, quilhuia in tlahtohuani in Moteuhczoma:

-Tlahtohuanihe, tlaxicmocaquilti, auh ca i[n] nehuatl, ca niquitohua, in aqui que in onyazque, cuix amo ic xichuetziz in toteuhctlatol, quen mahuizyohuaz .
Auh in in ma za quihualnotzati tlahtohuanihe, inic mahuizyohual inic mahuiztiz in totlahtol. huel tonama in tiquitozque in tiquinnahuatizque in altepetlipan tlaca tlahtoque in pipiltin.-

Trece calli, 1453:

Entonces comenzó la guerra en Chalco, así comenzó. Motecuhzoma le dijo al *cihuacohuatl*, él dijo:

-Señor *Cihuacohuatzin*, cómo es que nosotros comencaremos su *altepetl*, su casa al dios Tetzahuitl Huitzilopochtli.-

Luego el *Cihuacohuatl* le contestó:

-*Tlahtoani* tal cosa le digo, que comience allá, que los haga dar al tepaneca, al azcapotzalca, y a los coyohuahcanos, que él les diga que vengan, que les vayan a decir al xochimilca, al cuitlahuaca y a los acolhuas. Que Nezahualcoyotl vaya a escucharlo.-

Luego *Cihuacohuatl* Tlacaelel le dijo, le comentó al *tlahtoani* Motecuhzoma:

-*Tlahtoani* pienso que sean notificados. ¿Quiénes irán allá? ¿Qué acaso no caerá nuestra noble palabra? ¿De qué manera hará que se le brinde honores?
Tlahtoani hazlos llamar para que brinden honores, para que se estime nuestra palabra. Nosotros cobraremos, les diremos nosotros, les mandaremos a la gente del *altepetl*, a los señores, a los *tlatoque*, a los nobles.-³¹⁰

Como podemos ver, el narrador externo presenta la participación de los interlocutores describiendo la situación, al personaje y la intención del interlocutor

³¹⁰ *Manuscrito 256B*, f 10r.-10v Traducción mía. Vid. Apéndice IV, “Paleografía y traducción del Manuscrito”, f.10r-10v, p CXXXVII-CXXXIX.

de expresar algo, enunciando el nombre del personaje que va a hablar y el receptor del mensaje “Motecuhzoma le dijo al *cihuacohuatl*”, seguido de la frase “Él dijo”, “él le dijo” o “él le comentó”.

El uso de diálogos como herramienta literaria, muestra una credibilidad mayor, al no mostrar intermediarios entre los participantes y el lector, y permite al autor transmitir información precisa y directa, así como, obviar algunos detalles que facilitan adivinar el resto. Permite una omisión de información a través de la insinuación de detalles, como ocurre en el ejemplo arriba citado, donde el autor al terminar el dialogo sobre la preparación del envío de la embajada tenochca a Chalco, ordenando a los *tlahtoque* Cuauhteotl y Toteociteuhli, agrega la siguiente frase: “He aquí lo dicho, lo que vino a decir Motecuhzoma y el daño [causado]”,³¹¹ con lo que se obvia la reacción de enojo de los chalcas a esa orden, la declaración de guerra al sentirse agraviados, y el trato que pudieron darles a los enviados tenochcas.

El *Manuscrito 256B*, también cuenta con la presencia de acontecimientos extraordinarios que causan temor o espanto y que anuncian algo funesto, como elementos explicativos de la pérdida de su poder político, de la pérdida de la *Chalcayotl* y la *Tepanecayotl*, durante el relato de la guerra contra los tepanecas;³¹² narraciones a las que Chimalpahin no se refiere utilizando el término

³¹¹ Vid., Apéndice IV, “Paleografía y traducción del Manuscrito”, f 12 r, p. CXLV.

³¹² Los eventos extraordinarios a los que se va a referir Chimalpahin en el *Manuscrito 256B* son:

1) “Un sueño nocturno” que tiene Cuauhteotl *tlahtoani* de Tlalmanalco, el año 1 *tecpatl*, 1428, en la que se le ordenaba soltar a la embajada tenochca de la que formaba parte Motecuhzoma Ilhuicamina, la cual había sido capturada por los acolhuas-chichimecas cuando llevaban un mensaje a Nezahualcoyotl, y que pretendían sacrificar.

2) El encuentro del nahual llamado Mazatl con Motecuhzoma Ilhuicamina, durante la derrota de los tepanecas, quien le asegura a Motecuhzoma que participó en su captura y liberación de la prisión de Chalco. Vid., Apéndice IV, “Paleografía y traducción de los Anales Tepanecas 1426-1589”, f 4v- 8r, 9r, p. CXXI-CXXIV, CXXXI-CXXXII.

tetzahuitl,³¹³ “presagio”; para ellos recurre a frases como “Allá se apareció el diablo, o el diablo les dijo”, o “el diablo les habló”, o tuvo un “sueño nocturno”, con lo que deja claro que la relación y comunicación de los indígenas con sus dioses las consideraba como acciones demoníacas, que debían probar la necesidad de que fueran conquistadas estas tierras, para establecer el camino evangelizador y de redención de las almas.

Es importante destacar, que Chimalpahin en sus *Diferentes historias originales* y su *Memorial Breve acerca de la fundación de la ciudad de Culhuacán*, solamente en dos ocasiones se refiere a los sucesos extraordinarios con el término *tetzahuitl*, los cuales, están relacionados con la caída de Tollan, ciudad de los toltecas en el *Memorial breve*, y con la conquista española en la *Séptima Relación*.³¹⁴ Su mensaje es ambiguo y cuentan con un carácter natural, de fenómenos celestes, como la aparición de una estrella en el cielo o una luz en forma de nube.³¹⁵ Estos sucesos son considerados por el autor chalca producto del Dios cristiano, y se refiere a ellos usando el término de *motetzahuique*, su agüero, lo cual refleja que Chimalpahin compartía la postura que señala José de Acosta en su *Historia Natural y Moral de las Indias*, respecto a los agüeros:

Aunque la Divina Escritura nos veda el dar crédito a agüeros y pronósticos vanos y Jeremías nos advierte que de las señales del cielo no temamos como lo hacen los gentiles; pero enseña la misma Escritura, que en algunas mudanzas universales y castigos que Dios quiere hacer, no son de despreciar las señales, y monstruos y prodigios que suelen proceder muchas veces.³¹⁶

³¹³ Entendiéndose por *Tetzahuitl*. Algo que causa espanto o temor, cosa funesta. Ángel María Garibay. “Vocabulario”, en Bernardino de Sahagún, *Historia General de las Cosas de Nueva España*..., p 949.

³¹⁴ *Vid*, “Memorial de Culhuacán”, en Domingo Chimalpahin. *Las Ocho Relaciones y el Memorial de Culhuacán*. Vol 1, p 79. Domingo Chimalpahin, “Séptima Relación”, en Domingo de San Antón Muñón Chimalpahin. *Las Ocho Relaciones y el Memorial*..., Vol. 2, p. 147.

³¹⁵ *Ibidem*,

³¹⁶ José de Acosta. *Historia Natural y Moral de las indias*..., p. 359.

Distinguiendo por tanto, con el uso de la palabra *tetzahuitl* la naturaleza de quien lo originó, es decir si es un mensaje de advertencia demoniaco o divino.

En el caso de los sucesos extraordinarios producto de los dioses prehispánicos, es decir por el demonio, son narrados en el *Manuscrito 256B* como un “sueño Nocturno” o comunicación demoniaca, y reflejan los momentos de turbulencia social por el control político del valle de México, después de la muerte de Tezozómoc señor de Azcapotzalco. Sucesos que abordaré con mayor detalle en el próximo capítulo, que sirvieron como herramientas de asimilación utilizadas por Chimalpahin y sus informantes, para justificar la derrota de los tepanecas y chalcas, y la grandeza de los mexicas como producto del desempeño de su esforzado guerrero Motecuhzoma Ilhuicamina y de la ayuda divina, que el autor asocia con la parte demoníaca,³¹⁷ al subrayar la vinculación de los mexicas con el demonio y presentar la conquista española, como un paso necesario para la redención de sus almas.

Otra de las herramientas literarias a las que recurre Chimalpahin en los *Anales Tepanecas*, está relacionada con elementos lingüísticos que nos ofrecen información sobre el autor y sus fuentes. Sobre este tema, puedo señalar que el autor chalca utilizó en sus obras un lenguaje cuidado, que refleja el uso de fuentes pertenecientes a la élite gobernante, presentando en los relatos extensos, en que existe interacción entre los personajes, ciertas formas lingüísticas que conocemos bajo el nombre de difrasismos, binomios o frases pareadas, que se caracterizan esencialmente por presentar una yuxtaposición de dos o tres lexemas, cuyo

³¹⁷ Domingo Chimalpahin “Séptima Relación”, en Domingo Chimalpahin. *Las Ocho relaciones y el Memorial...*, vol. 2, p. 79.

significado no se construye a través de la suma de sus partes, sino que remiten a un tercer significado, que puede tratarse no solo de nominales, sino de verbos.³¹⁸

Los binomios que contiene el *Manuscrito 256B*, se ubican en su primera parte y están vinculados a tres temas: la guerra, el poder ejercido por el *tlahtoani*, y el poder del dios Huitzilopochtli:

Temas	Difrasismos
La guerra	<ul style="list-style-type: none"> • “in tizatli in ihuitl”/ la tiza y las plumas.³¹⁹ • “in cenixcalli in tlamatzohualli”/ comida caliente y tortillas dobladas.³²⁰
El poder ejercido por el <i>tlahtoani</i>	<ul style="list-style-type: none"> • “in petlapan yn icpalpan”/ sobre la estera, sobre el asiento.³²¹ • “yn ihiyotzin yn itlatoltzin”/ su palabra, su aliento.³²²
El poder ejercido por el dios Huitzilopochtli	<ul style="list-style-type: none"> • “ca yuhqui yn pochotl ca yuhque yn ahuehueti”/ que es sombra como el pochote, como el ahuehuete”.³²³

³¹⁸ Mercedes Montes de Oca Vega. “Los difrasismos en el náhuatl, un problema de traducción o de conceptualización”, en *Amerindia*. Francia. Centre d’estudes des langues indigenes d Amerique, 1997. Núm. 22, p. 31- 44, p 31.

³¹⁹ Podría considerarse una petición de desafío de guerra, en el que está implicado el ritual de apareamiento del señor con la muerte para prepararlo a morir en el campo de batalla, semejante al descrito por Diego Durán en su *Historia de las Indias de la Nueva España e Islas de la Tierra Firme*, al referirse a la última embajada realizada por Tlacaélel en Azcapotzalco antes del entallamiento de la guerra. Diego Durán. *Historia de las Indias de Nueva España ...*, vol. 1, p124-125.

³²⁰ El binomio “in cenixcalli in tlamatzohualli”, comida caliente y tortillas dobladas o bien como lo traduce Josefina García Quintana “lo completamente cocido, las tortillas plegadas” es presentado en la *Séptima Relación* como una expresión que se refiere a la guerra como vimos en el apartado pasado. *Séptima Relación de las Diferentes Histoires...*, p. 122-123. *Vid.*, “Nota 302”, p. 151-152.

³²¹ Apéndice IV, “Paleografía y traducción del Manuscrito”, F 10 v, p. CXXXIX. “in petlapan yn icpalpan” juntas expresan la idea de autoridad, estos dos tipos de asiento son interpretados como el espacio donde se ubicaban los señores cuando ejercían sus funciones de gobierno, por lo tanto, conforman elementos prototípicos donde se ejercía la autoridad. Leonardo López Lujan y Guilhem Olivier. “La estera y el trono. Los símbolos de poder de Motecuhzoma II”, en *Arqueología Mexicana*. México, Editorial Raíces, 2009, p 40-46.

³²² Apéndice IV, “Paleografía y traducción del Manuscrito”, f 11 r, p. CXLII. Se refiere a la figura del *Tlahtoani*.

Mercedes Montes de Oca, señala que los difrasismos se encuentran básicamente en contextos ritual-institucionales y puede decirse que constituyen un rasgo léxico de ciertos discursos, como peticiones de boda, ceremonias mortuorias, discursos de portavoces autorizados como pueden ser chamanes, sacerdotes, gobernadores y embajadores, es decir, que su uso estaba restringido a los miembros de la élite gobernante,³²⁴ concordando estos difrasismos con el grupo que participa en los diálogos recreados por Chimalpahin en su obra.

Por último, es importante señalar que Chimalpahin hace uso en los *Anales Tepanecas*, de los términos *Mexicayotl*, *Chalcayotl* y *Tepanecayotl*, los cuales, se tratan de sustantivos abstractos, que expresan una cualidad o atributo independiente del sujeto, es decir, significan el ser de la cosa o lo que pertenece o es anexo a ella.

El término *mexicayotl* es plasmado dentro del discurso de Itzcohuatl a su pueblo, poco antes de salir al campo de batalla contra Azcapotzalco:

Niman quihto in Itzcohuatzin:

-Ca ye iuhqui ca onya in
mexicayotl.

Ma occequintin huian y nopilhuan
yn tlapieque.-

Luego Itzcohuatzin dijo:

-Ya de esa manera, se irá la
mexicanidad.

Que otros de mis nobles vayan a
guardarlo.-³²⁵

³²³ Alude según Mercedes Montes de Oca a la gran capacidad del dios, de brindar protección a su pueblo o seguidores “de consolar y favorecer a todos sus vasallos”. Mercedes Montes de Oca Vega. Los difrasismos en el náhuatl, un problema..., p 31-32.

³²⁴ Mercedes Montes de Oca. “Los difrasismos de la guerra y el sacrificio”, en Destiempos.com. México Enero-Febrero 2009, Año 31, núm. 18, p 426-437, p 426. www.academia.edu/2106381/LOS_DIFRASISMOS_DE_LA_GUERRA_Y_EL_SACRIFICIO

³²⁵ *Manuscrito 256B*, f 3v. Traducción mía. Vid Apéndice IV, “Paleografía y traducción del Manuscrito..., f. 3 v. P. CVII.

Chimalpahin utiliza el sustantivo abstracto *mexicayotl* para precisar el establecimiento del dominio mexica en esa región. Mientras que los términos *Chalcayotl* y *Tepanecayotl*, los usa después de narrar la captura de la embajada tenochca durante la guerra Tepaneca, por los acolhuas y los chalcas, y su intempestiva liberación debido al sueño que tuvo el señor Cuauhteotl, a pesar de la intención de sacrificarlos:

Auh in chalcatl ye no ceppa
mocentlallia, quitoque:

-Ca oquicuico intlacoquizaya in
Moteuhczoma.

Auh in in cuix oc motacahuiz in
Motecuhczoma

A ye yauh in chalcayotl, /auh a ye
yauh in tepanecayotl.-

La tercera vez que los chalcas
reunieron a la gente, ellos dijeron:

-Motecuhzoma vino a
engrandecerse.

¿Acaso se atreverá Motecuhzoma?

Que no se vaya la chalquidad,/ Que
no se vaya la tepanequidad.³²⁶

En este pasaje, la *Chalcayotl* y la *Tepanecayotl*, apuntan a la pérdida de los elementos que les permiten identificarse como chalcas y como tepanecas, y a la pérdida de su dominio político.

Después de estudiar el contenido del *Manuscrito 256B de la Colección antigua de la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia*, puedo decir que concuerdo con Luis Reyes en considerar que esta obra se encuentra compuesta por dos distintas, producto de la cuidadosa labor historiográfica de Chimalpahin, en donde se encuentran presentes: la reunión de información sobre los diferentes periodos de la historia de los grupos humanos que habitaron la cuenca de México; su clasificación; el cotejo de fuentes orales, pictográficas y de caracteres latinos; la presencia de diferentes tradiciones como la mexica tenochca y la chalca, así como

³²⁶ *Ibidem*. F. 7r. Traducción mía. Vid. Apéndice IV, "Paleografía y traducción del Manuscrito", f.7 r, p. CXXIV.

su interpretación. Asimismo, que el *Manuscrito 256B* fue trabajado en varios momentos, no de forma continua, lo que ocasionó vacíos visuales, pero no temporales, integración de nueva información en sus márgenes y enmendaduras, que coincide con la información contenida en su *Tercera Relación*.

En el siguiente capítulo, abordaré la segunda parte de mi estudio, que consiste en el análisis del relato de la guerra entre tenochcas y tepanecas de Azcapotzalco, rivalidad que marcó el fin del predominio tepaneca en el altiplano central, el cambio de condición de los pueblos mexicas de tributarios a independientes, y el comienzo del predominio político tenochca, tomando como base la traducción del náhuatl al español que realicé del documento, enfocando mi atención en la interpretación y justificación que ofrece el autor de la guerra.

Capítulo IV.

La guerra de Azcapotzalco en el *Manuscrito 256B*.

La derrota de Azcapotzalco, centro rector que extendió su influencia política y territorial en el valle de México entre los años de 1426 a 1429 a manos de los tenochcas y la formación de una tercera Triple Alianza constituida por Tezcoco, Tenochtitlan y Tlacopan, marcó uno de los momentos políticos importantes del periodo posclásico en el centro de México. Determinó la ruptura de la triple alianza de Azcapotzalco con Coatlinchan y Culhuacan, y con sus sujetos Amaquemecan, Tlalmanalco, Xochimilco, Mixquic, Cuitlahuac, y Cuauhnahuac, con los que se había confederado para defenderse de agresiones externas en un primer momento, y posteriormente, para cubrir sus ambiciones de dominio político, a través de la guerra y la obtención del pago de tributos.³²⁷ Dicha derrota significó la liberación e independencia de los pueblos tenochca y tlatelolca, y el inicio de un periodo de lucha por el poder, en el que los tenochcas demostraron, a través de sus empresas bélicas, ser el nuevo centro rector del valle de México.

La guerra tenochca-tepaneca fue un suceso que por su importancia y repercusión en los grupos del centro de México, fue consignado en sus códices, en sus relatos orales antes de la conquista, y posteriormente, en las fuentes elaboradas durante el periodo colonial, que tocaron el tema del pasado de los indios que habitaban Nueva España, como narraciones comprobatorias para exigir el reconocimiento de antiguos derechos heredados. Entre las obras que narran

³²⁷ Alfredo López Austin y Leonardo López Luján. *El pasado indígena*. México, Fideicomiso Historia de las Américas, El Colegio de México, Fondo de Cultura Económica, 1996, 303 p, p 175-223. Clementina Lisi Battcock. *La guerra entre Tenochtitlán y Azcapotzalco construcción y significación...*, p. 96.

esta batalla se encuentran, los *Anales de Tlatelolco*, los *Anales de Culhuacán*, el *Códice Mexicanus*, el *Códice Azcatitlan*, la Carta de Pablo Nazareo al rey Felipe II del 17 de marzo de 1566, la *Historia de las indias de la Nueva España e Islas de la tierra firme* de Diego Durán, las *Crónicas Mexicayotl* y la *Crónica Mexicana* de Fernando Alvarado Tezozomoc, la *Relación de los indios que habitan en esta Nueva España según sus historias* de Juan de Tovar, el *Manuscrito 256 B de la Colección antigua de la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia*, la *Relación Tercera y Séptima* de Chimalpahin, y la *Historia Antigua de México* de Javier Clavijero, entre otros.

Relatos, que además de contener distintos estilos narrativos y sistemas de escritura, varían en la descripción de las causas, las acciones, los pueblos participantes, la manera como murieron los *tlahtoque* Chimalpopoca de Tenochtitlan y Maxtla de Azcapotzalco, y la fecha en que se dio la confrontación. A pesar de ello, coinciden en que la derrota de Azcapotzalco, es el inicio de una nueva fase, a partir de la cual, los mexicas-tenochcas dirigen la política en la cuenca de México, estableciendo un antes y un después, que explica la consolidación y legitimación de este grupo vencedor.

Dentro del *Manuscrito 256B*, el relato de la confrontación entre Tenochtitlan y Azcapotzalco, se presenta como el acontecimiento con el que, inicia el *manuscrito*, además de ser la narración más extensa que ocupa nueve de los dieciséis folios que constituyen la primera parte. Dejando en los siete folios restantes, la exposición sobre cómo fue que los tenochcas lograron establecerse como el pueblo hegemónico, dentro y fuera del valle de México, desde la costa del Golfo

de México hasta la del Pacífico. Es decir, se ocupa del periodo dinástico mexica-tenochca.

La versión de la guerra de Azcapotzalco de los *Anales Tepanecas* plasma la tradición mexica-chalca, refiriéndose al papel que desempeñaron estos dos grupos en el conflicto, junto con Nezahualcoyotl y los huexotzincas. El relato de Chimalpahin, rico en elementos simbólicos, plasma los sucesos ocurridos en los tres años que duró la guerra contra este centro hegemónico, valiéndose del discurso directo a lo largo de dieciocho episodios, que son:

1. La muerte y sucesión de Huehue Tezozomoc por su hijo Maxtla.
2. El mandato de Maxtla a los tenochcas del pago de un tributo particular a través de las mujeres de Chimalpopoca.
3. La muerte de Chimalpopoca y sus mujeres por ahorcamiento, a manos de los tepanecas tlacopanecas en Tenochtitlan.
4. El nombramiento de Itzcohuatl.
5. El agravio a la embajada tenochca que llevó el tributo a Azcapotzalco e intento de asesinato por Maxtla.
6. La muerte de Tlacateotl *tlahtoani* de Tlatelolco, ahorcado a manos de los tlacopanecas.
7. El nombramiento de Cuauhtlatoahuatzin como *tlahtoani* de Tlatelolco.
8. El primer llamado de Maxtla a la guerra, dirigido a los chichimecas de Acolhuacan y Chalco.
9. La captura de la embajada tenochca por los chalcas y acolhuas chichimecas, sin la aprobación de Nezahualcoyotl.
10. Inicio de la guerra.
11. Rendición pacífica de los colhuas y tlacopanecas.
12. Segundo llamado de Maxtla a la guerra en que convoca a todos sus sujetos.
13. Segunda confrontación. Derrota de los tepanecas de Azcapotzalco y huida de Maxtla.
14. Distribución de las tierras de Azcapotzalco por los mexicas.
15. Restablecimiento de Maxtla en Coyohuahcan reiniciando la guerra.

16. Tercer llamado de Maxtla a la guerra desde Amaquemecan sin éxito.
17. Captura de sus grandes guerreros Huiznahuatl en Huexotla, Tlacatecatl Iztliltecatl en Acolman, y el sacerdote otomí en Axochco.
18. Desaparición de Maxtla en Tlachco y rendición de Coyohuahcan.

Cabe destacar que la culminación de la guerra contra Azcapotzalco se señala en el año 1 *calli* 1429, pero no la confrontación con Maxtla, continuó después de la derrota de Azcapotzalco, ya que huyó y se reinstaló en el poder en Coyohuahcan, donde antes era *tlahtoani*, desde donde realizó nuevamente un llamado a la guerra en contra de Tenochtitlan, prolongando los enfrentamientos bélicos dos años más, hasta el momento de la derrota y captura de sus guerreros Huiznahuatl, Tlacatecatl Iztliltecatl y el sacerdote otomí, y finalmente, su desaparición en Tlachco en compañía de los brujos llamados *Teyolocuanime*, detalle que analizaremos más adelante, en este capítulo.³²⁸

4.1. El Origen de la guerra

El relato de los *Anales Tepanecas* revela como antecedentes inmediatos a la confrontación, cuatro situaciones que marcaron el futuro de los habitantes del valle de México, estos son:

1. La muerte de Huehue Tezozomoc y su sucesión.
2. La muerte de Chimalpopoca.
3. La agresión de Maxtla contra la embajada tenochca que se encargó de llevar el tributo ordenado, y
4. La muerte de Tlacateotl *tlahtoani* de Tlatelolco.

³²⁸ A los *Teyolocuanime* también se les conoce como *texoxqui*, hechiceros que comen corazones. Bernardino de Sahagún. Primeros Memoriales. f. 58r col.

4.1.1. La muerte de Huehue Tezozomoc y su sucesión

El fallecimiento en el año 12 *tochtli* 1426, de Huehue Tezozomoc señor de Azcapotzalco, marcó un momento de crisis política, tanto al interior de la sociedad tepaneca como en el resto del valle. Debido a que, a lo largo de 60 años que duró su gobierno, Azcapotzalco extendió su hegemonía política a través de conquistas militares y alianzas sobre gran parte de los pueblos del valle, sujetó incluso a uno de sus mayores aliados, Acolhuacan, estableciendo a sus hijos como *tlahtoque* en Aculnahuacatl, Tlacopan, Coyohuahcan, Tlatelolco y Tenochtitlan, y llegando su control hasta la región de Toluca y Morelos.

La crisis interna tras su fallecimiento, se suscitó entre sus hijos, los señores tepanecas, por la sucesión en el centro rector, que quedó plasmada en los *Anales Tepanecas* en el actuar de Maxtla, señor de Coyohuahcan, durante las exequias de su padre:

Auh in oin imic in huehue Tezozomoc tli, zan niman ipan inin xihuitl, niman onmotlahtocatlali in Tlacatl in Maxtlaton tlahtohuani Azcapotzalco inin ompa huallehuac in Coyohuahcan in ompa tlahtocatito caxtollí once xihuitl. Auh inic hualla Azcapotzalco. Zan temiccatlapaloco.³²⁹

Después de que murió Huehue Tezozomoc, en este mismo año, allá en Azcapotzalco se hizo asentar como *tlahtoani* el señor Maxtlaton. Él vino de Coyohuahcan. Allá fue *tlahtoani* por dieciséis años. Cuando él vino a Azcapotzalco. Vino a saludar al muerto.³³⁰

³²⁹ **Temiccatlapaloco**, te/micca/tla/pallo/co= “te” obj indefinido, “micca” el muerto o mortaja, “tla” ligadura, pallo= “paloa” saludar a alguien, y “co” sufijo direccional venir a.

³³⁰ La acción de ir a saludar al muerto, es parte de las acciones que se realizaban durante las exequias cuando un *tlahtoani* fallecía, Juan Bautista Pomar nos dice: “Estaba el cuerpo después de muerto en un aposento airoso cuatro días, aguardando a los que de todas partes habían de venir a llorarle; poniéndole una pesada losa encima del vientre, porque con su frialdad le conservase sin corromperse, y con su peso no le dejase hinchar, adornado de sus hábitos e insignias reales, y cubierto con una ropa azul; y estando de esta manera, llegaban todos los grandes de su reino [...] y como si estuviera vivo le decían que fuese en hora buena su descanso, porque con su muerte se había acabado su trabajo de esta vida, y que en premio a su valor y virtud de que todos se hallaban faltos y desamparados, había ido al lugar del descanso y deleite, donde estaba descuidado de las miserias del mundo, y en la variación y mudanza de sus cosas. Juan Bautista Pomar.

In ic onmotlahtocatlali tihuetzico
Azcapotzalco. = ixiptla mochiuh in
itlatzin.

Cuando vino a Azcapotzalco. Él se
hizo asentar como *tlahtoani*
rápidamente.=Se hizo el representante
de su padre.³³¹

Donde se destaca, que Maxtla se hizo nombrar *tlahtoani* de Azcapotzalco, imponiéndose durante las exequias de su padre. El malestar de algunos de los señores tepanecas a su imposición, no se materializada en el *Manuscrito 256B*, como se presenta, en la *Historia de la Nación Chichimeca* de Hernando de Alva Ixtlilxochitl y la *Monarquía Indiana* de fray Juan de Torquemada, en donde se identifica al señor despojado de su derecho a regir en Azcapotzalco, como Tayatzin, y un intento malogrado de deshacerse de Maxtla, que culmina con la muerte de los conjurados, Tayatzin y los *tlahtoque* de Tenochtitlan y Tlatelolco.

A pesar de no estar expresado abiertamente el malestar de los señores tepanecas, como en la versión acolhua, las acciones precedentes plasmadas en los *Anales Tepanecas* de otro de los hijos de Tezozomoc, el *tlahtoani* de Tlacopan Acolnahuac Tzacualca, podrían estar relacionadas con dicho malestar, como veremos más adelante.

Un detalle que es necesario mencionar, lo señala Clementina Battcock, que a partir del momento en que Maxtla tomó el cargo de *tlahtoani* de Azcapotzalco, a su nombre se le integró el sufijo diminutivo “ton” en vez del “tzin” como lo había hecho la primera vez que fue mencionado. Thelma Sullivan, y Víctor Castillo plantean

Relación de Tezcoco: Zurita. Breve Relación de los señores de la Nueva España, varias relaciones antiguas, siglo XVI. Advertencia de Joaquín García Icazbalceta. México. S. Sánchez Hayhoe. 289p, p 35.

³³¹ En el manuscrito 256B dice: *itlahtzin* que viene de {-tzin} honorífico, {-tlathli} sustantivo “tío”, {i-} posesivo de tercera persona singular “su”, que podría traducirse como: “su tío”. Pero líneas arriba se registra a Maxtlatzin como hijo de HuehueTezozomoc, por lo que lo registró como *itlahtzin* “su padre”. *Manuscrito 256B*, Traducción mía. f. 1 r. *Vid.*, Apéndice IV, “Paleografía y traducción del Manuscrito”, f. 1r, p. XCV.

que el sufijo “ton” o “tontli” corresponderían a los sufijos castellanos illo y huelo, y denotan menosprecio y pequeñez.³³² Por lo que este cambio, puede señalar una modificación en la manera de dirigirse a este personaje, señalando que no era apreciado.

4.1.2. La muerte de Chimalpopoca

La muerte del *tlahtoani* Chimalpopoca es presentada en los *Anales Tepanecas*, no como un motivo para que los tenochcas se lanzaran a la guerra contra Azcapotzalco, sino como una prueba del supuesto interés compartido entre tepanecas de destruir a los tenochcas. Su figura está investida con el papel de mártir, cuya muerte es inminente para que su pueblo pueda existir y dejar atrás las relaciones que los atan a su condición y a su pasado de sujetos, su muerte no es descrita como una agresión azcapotzalca sino tlacopaneca, como veremos más adelante.

Chimalpopoca es descrito como un señor de raigambre tepaneca, nieto del *tlahtoani* Tezozomoc de Azcapotzalco y sobrino del *tlahtoani* de Tlacopan, Acolnahuac Tzacualca por línea materna, el cual, asume el cargo de gobernante de Tenochtitlan por 12 años, con la aceptación y apoyo de su abuelo, el señor de Azcapotzalco, pero dentro de Tenochtitlan no debió contar con el apoyo total mexicana, porque bajo su persona, los tepanecas mantenían su influencia y cierta fidelidad dentro del *altepetl* tenochca, a cambio de la disminución del tributo y un

³³²Thelma D. Sullivan. *Compendio de Gramática Náhuatl*. Prefacio Miguel León Portilla. México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 1998, p. 40-41

trato preferencial, privilegios que vieron perdidos al morir su abuelo Huehue Tezozomoc y establecerse su tío Maxtla, esto se narra de la siguiente manera:

Auh ino iuh on motlahtocatlali
Maxtlaton in Azcapotzalco. Niman ye
onpa on[i]huihui in icihuahuan in
Chimalpopoca; ompa quintecac in
Maxtlaton quintenmamauhti, quimilhui:

-Xihualhuian ca tomilco in onoc in
mexicatl.

Azo [i]huan temechnopollozque in
amoquichhu.

In mexica azo ihuan popoliuiz.-

Auh niman quinonotzque in icihuahuan
in Chimalpopoca. Quilhuique:

-Tlacatl tlahtohuani iuhqui
oticcaqui / in Azcapotzalco.

Quilmach ye popoliuiz in mexicatl
quihtohua:

hualtehuatiaz in canauhtli, in
chinamitl quiuilanaz in
nictequihtiz.-

Después de que Maxtlaton se asentó
como *tlahtoani* en Azcapotzalco,
entonces fueron las mujeres de
Chimalpopoca [a Azcapotzalco]. Allí
Maxtlaton las reunió. Él las hizo temer,
él les dijo:

-Vengan a [ver a] nuestra milpa en
donde está extendido el mexica.
Acaso también nosotros las
destruiremos a ustedes y a su
marido. Acaso su marido el mexica
perecerá.-

Después le contaron sus mujeres a
Chimalpopoca. Ellas le dijeron:

-Señor *tlahtoani* así lo escuchamos
en Azcapotzalco. Dicen que ya
perecerá el mexica. [Maxtla] dice:
“Él [mexica] perseguirá al pato y
arrastrará la chinampa, [por] que lo
mando yo-.”³³³

Las exigencias de Maxtla, marcan la pérdida de uno de sus privilegios que tenían los tenochcas, la reducción del pago de tributo, que habían obtenido como señala la *Historia* de Durán, al nacimiento de Chimalpopoca. Indicando con ello, la disminución de la importancia política de este señor a los ojos de su *altepetl*, y

³³³ *Manuscrito 256B*, f 1 r-1v. Trad. mía. Vid. Apéndice IV, “Paleografía y traducción del Manuscrito”, f. 1r-1v, p. XCV-XCVI.

colocándolo en una condición vulnerable,³³⁴ condición que en los *Anales*, Chimalpopoca expresa a su *tlacohcalca* después de saber del mandato de Maxtla:

-Auh inin ca oniquitohuaya in
tlacuallani in Tepanecatl ca
nicalactihuetziz in Mexico, auh in tla
cuallani in mexicatl, ca nicallactihuetziz
in Tepanecapan.-

-Yo decía esto: “si se enojará el
Tepaneca yo entraría rápidamente en
México. Y si se enojará el mexica, yo
entraría rápidamente en
Tepanecapan”.-³³⁵

Con ello, muestra que su debilidad política no se había originado con la muerte de su abuelo, sino que existía desde antes. Por otra parte, es importante entender por qué la molestia de Maxtla. El malestar deriva, de que los tenochcas estaban asentados en tierras pertenecientes a Azcapotzalco y no le brindaban el beneficio que consideraba justo. Por ello, ordenó la entrega de un tributo especial so pena de muerte en caso de incumplimiento. Esta penalización si bien suena como una agresión, para el autor era común, debido a que los mandatos reales adscritos en cédulas reales o las reales provisiones dictadas por el Consejo de Castilla o el de Indias, o las autoridades coloniales, indicaban la pena que era merecedora la persona que la incumplía.

Por esta razón, la orden de Maxtla no debió afectar al señor Chimalpopoca a los ojos de Chimalpahin, sino lo que ordenó como tributo. El pago señalado por el señor de Azcapotzalco, que “El mexica persiga al pato y arrastre la chinampa” es similar al que describe Durán en la *Historia de las Indias de Nueva España e Islas*

³³⁴ Carlos Santamarina. “La muerte de Chimalpopoca evidencia a favor de la tesis golpista”..., p 277-316.

³³⁵ *Manuscrito 256B*, f 1 verso. Trad. mía. *Vid.* Apéndice IV, “Paleografía y traducción del Manuscrito”, f. 1v, p. XCVI-XCVII.

de la *Tierra Firme*, que fue asignada a Acamapichtli por los tepanecas a su llegada al islote:

-“que hiciesen una balsa encima del agua, y que plantasen en ella de todas las legumbres [...] y que entre las legumbres traigan una pata con sus huevos echada y una garza con sus huevos echada”.-³³⁶

Tributo que es descrito como cosa imposible de cumplir, sin ayuda de su dios Huitzilopochtli. Tras la orden de Maxtla, Chimalpopoca debió considerar la destrucción de su pueblo y de su persona como algo inevitable, por lo que planea terminar con su vida, antes que perecer a manos de los tepanecas.

La muerte de Chimalpopoca se presenta en los *Anales Tepanecas* dispuesta de dos maneras:

- La muerte planeada por Chimalpopoca, y
- La muerte dada a Chimalpopoca.

4.1.2.1. La muerte planeada por Chimalpopoca

El *tlahtoani*, ante su muerte inminente, planea su tránsito al otro mundo junto con sus mujeres y su *tlacochcalca*.³³⁷

-Tlaxihualauh tlacochcalcate,
campa niaz, ca quintecac i[n]
nocihuahuan i[n] Maxtlaton ca

-Ven *tlacochcalca*. A dónde iré,
Maxtlaton reunió a mis mujeres
porque está enojado. Yo decía

³³⁶ Diego Durán. *Historia de las Indias de la Nueva España...*, vol. 1, .p 101-103

³³⁷ El *tlacochcalca* era el más alto cargo militar, que le daba potestad a un principal de regir en altepetl sobre las cosas de la guerra, sus casas de varones; y capitanear a sus ejércitos en el campo de batalla. El Cargo de *Tlacochcalca*, Sahagún nos dice que era compartido con el *Tlacatecatl*, uno de ellos era noble, y el otro un valiente guerrero educado en el *Tepochcalli*. Sahagún, Bernardino de. *Historia General de las Cosas de Nueva España*. Ed, Ángel María Garibay..., p.337.

cuallani. Auh inin ca oniquitohuaya in tlacuallani in Tepanecatli ca nicalactihuetziz in Mexico, auh in tla cuallani in mexicatli, ca nicallactihuetziz in Tepanecapan. Auh inin ca titlacochealcatli ma zan tipolihuican; ma moztla ximiqui, ma ipan xiquiza in tlahuepan.-

Niman queltec in ixollouh no yuh mochiuhque in ichuahuan Xiuhtoma, Tezcatomiyauh.

Auh in oonmicque quihto in Chimalpopoca:

-Ca oonya in ach[to]. Ahuini a yohua huetziz in otequih,
Auh inin in itlamaceuhcauh in mexica, ye imac nitlacotiz. Tla xihualhuan cihuaye ca nimechhuicaz.-

Ipan quiz in Huitzilopochtli in Chimalpopoca. Auh incihuan ipan quinquixti Xiuhtoma Tezcatomiyauh, Yappallicue, Nochpallicue.

esto: “que si se enojaba el Tepaneca yo entraría de repente en México. Y si se enojaba el mexicana, yo entraría rápidamente en Tepanecapan”.

Tlacochealca no padescamos.³³⁸
Muere mañana, representa a Tlahuepan.-

Luego él le abrió el pecho a su criado. De igual forma lo haría con sus mujeres Xiuhtoma y Tezcatomiyauh.

Después de que murió [el Tlacochealca], Chimalpopoca dijo:

-“Él fue allá primero. Esta noche no caerá mi tributo. Este es el penitente de los mexicanos, ya en sus manos yo seré su esclavo. Vengan mujeres que yo las llevaré”.-

Chimalpopoca representó a Huitzilopochtli. A sus mujeres Xiuhtoma y Tezcatomiyauh, él las hizo semejar a Yappallicue y Nochpallicue.³³⁹

En el relato de los *Anales tepanecas*, Chimalpopoca prepara sin el consentimiento de su consejo, una ceremonia privada dedicada al dios Huitzilopochtli, que duraría dos días, en la que ofrendaría su vida junto con su *tlacochealca* y sus mujeres. Sin embargo, esta versión discrepa de la contenida en el *códice Xolotl* y en la *Historia*

³³⁸ El texto originalmente dice Perecer, pero perecer puede entenderse como padecer algún daño, trabajo, fatiga o molestia de alguna pasión, que reduce al último extremo. Latín. *Sitifame, & c. Perire*. Real Academia de la Lengua española. *Diccionario de Autoridades*. Vol. 5, (1737) <http://web.frl.es/DA.html>

³³⁹ *Manuscrito 256B*, Trad. Mía. *Vid.* Apéndice IV, “Paleografía y traducción del Manuscrito”, f. 1v, p. XCVI- XCVII.

de la nación *Chichimeca*, de Alva Ixtlilxochitl, en que su inmolación se planeó como una ceremonia pública con el consentimiento de su consejo, en vista de que en ella, su consejo debió estar informado que su *tlahtoani* había conjurado en contra de Maxtla, acción que no ocurre en los *Anales*. Chimalpahin debió presentar en los *Anales Tepanecas* su deseo de inmolación como algo encubierto, más acorde con el rechazo al acto del auto sacrificio, mal visto ya para el siglo XVII.

Para poder entender como era contemplada la decisión de Chimalpopoca y su *tlacochcalca* de inmolarse antes de la conquista española, es necesario recordar que entre los nahuas la trascendencia después de la muerte no estaba ligada a la conducta durante la vida como en el catolicismo, sino al tipo de muerte que se tenía: Los muertos de forma natural o por enfermedad se dirigían al Mictlan, lugar oscuro, donde no había nada, al que se llegaba después de cuatro años de duras pruebas y donde no había regreso; los muertos por rayo, ahogamiento, leprosos, bubosos, sarnosos, gotosos y los niños sacrificados a Tláloc, iban al Tlalocan, que es descrito como el lugar donde había mucho regocijo, donde no había sufrimiento, donde abundaban todos los mantenimientos; los que morían en guerra, los cautivos sacrificados y las mujeres muertas en parto se dirigían al Omeyocan, lugar regido por el sol, luminoso, de festejo, baile y música que habitaban por cuatro años acompañando al sol en su paso por la cámara celeste e inframundo respectivamente, los guerreros posteriormente transmutaban en ave

de ricas plumas,³⁴⁰ y en el caso de los que fallecían por ahorcamiento, Patrick Johansson, señala que debieron ir al Cincalco, regido por Huemac señor de Tula, que provocó su caída y que al final se ahorcó.³⁴¹

Por lo que, a través de la muerte ceremonial por “extracción del corazón” se pretendía asegurar su trascendencia acompañando al sol en su paso por la cámara celeste de oriente hasta el zenit.³⁴²

La inmolación de un individuo, “*momichtia*”, no debió ser visto como un acto negativo entre los grupos nahuas antes de la conquista. En el caso de los mayas, la muerte por su propia mano era concebida como un sacrificio voluntario que propiciaba una intensa sequía o bien, a través de él, se trataba de redimir y propiciar la lluvia, como debió ocurrir en el relato de la caída de Tula, en donde “después de haber ofrecido (en vano) en holocausto un “niño-papel” para propiciar la lluvia, Huémac se suicidó colgándose en la cueva de Cincalco”. Modalidad que coincide con la utilizada por los mayas para este tipo de inmolaciones que estaban dedicadas a la diosa Ixtab.³⁴³

Patrick Johansson, considera posible que dentro de las prácticas de la “Buena muerte” del sacrificio voluntario, otorgado en tiempos prehispánicos a los enfermos, a los viejos, a las mujeres de los *tlahtoque*, a los sirvientes que deseaban acompañar en la otra vida a su señor, y a los cautivos que decidían

³⁴⁰ Alberto Ruz Lhuillier. “El pensamiento náhuatl respecto de la muerte”, en *Estudios de Cultura Náhuatl*, Núm. 52, p 251-261, p. 252.

³⁴¹ Patrick Johansson K. “Nenomamictliliztli”, en *Estudios de Cultura Náhuatl*, Núm. 47, 2014, p 53-119, p. 252.

³⁴² Alberto Ruz Lhuillier. “El pensamiento náhuatl respecto de la muerte...”, p. 208.

³⁴³ Patrick Johansson K. “Nenomamictliliztli”..., p. 252.

representar al *ixiptla* de algún dios, se pudiera adscribir el sacrificio voluntario de los señores para evitar que tuvieran una muerte infame a manos de sus enemigos, como es el caso de Chimalpopoca, e inclusive de Motecuhzoma Xocoyotzin, quien en la versión ofrecida por Diego Durán en su *Historia*, busca huir al Cincalco tratando de evitar a los españoles.

Concuero con Patrick Johansson en que “el hecho de que los principales mexicas se indignaran por el suicidio del *tlacohcalcatl* Teuhtlehuacatzin y por el deseo de Chimalpopoca de tener el mismo fin”, pueda deberse a un ajuste realizado por el informante o el mismo Chimalpahin, tratando de alinear la concepción indígena sobre la moral cristiana vigente, que condenaba esta práctica como indigna, producto del maligno, para complacer a las autoridades españolas civiles y religiosas; así como para resaltar la maldad de Maxtla y la falta de valentía y arrojó en Chimalpopoca, característica inherente a la figura del pueblo mexica y presente en Itzcohuatl, Motecuhzoma Ilhuicamina y Tlacaelel.

Otro elemento que hay que destacar es que para su inmolación,³⁴⁴ ambos señores, tanto el *tlacochcalca* como el *tlahtoani*, portarían las insignias del dios solar Huitzilopochtli, las cuales, se encuentran representadas y descritas en el libro II de la *Historia General de las cosas de la Nueva España* de Bernardino de Sahagún. Los atavíos de Tlacahuepan son descritos al referirse al cautivo que representaba la imagen de Huitzilopochtli en la fiesta de Toxcatl, al que se le

³⁴⁴ El suicidio o inmolación, será entendido como: todo caso de muerte que resulta directa o indirectamente de un acto positivo o negativo, realizado por la propia víctima, quien está consciente de que se realizaría este acto” Emile Durkheim. *Le Suicide*, en Patrick Johansson k. “Nenomamictiliztli... El suicidio en el mundo náhuatl prehispánico”, Patrick Johansson amplía la idea diciendo que el suicidarse no solo es matarse, sino el dejarse morir, consentir en una muerte eutanásica o sacrificial, o ir a un encuentro de una muerte segura en el campo de batalla. Patrick Johansson “Nenomamictiliztli...”, p. 53.

conocía también con los nombres de Ixteocale (cara del dueño del templo) o Teicauhtzin (hermano del anterior), el cual, andaba junto con el *ixiptla* de Tezcatlipoca:

Con papeles todos pintados con unas ruedas negras, y poníanle una mitra en la cabeza hecha de plumas de águila, con muchos penachos en la punta. En medio de los penachos llevaba un cuchillo de pedernal enhiesto y teñido la mitad con sangre, adornado con plumas coloradas; llevaba en la espalda un ornamento de un palmo en cuadro hecho de tela rala llamado *icuechin*, atado con unas cuerdas de algodón a los pechos y encima una taleguilla llamada *icpatoxin*. En el brazo portaba un ornamento de pellejo de bestia a manera de manípulo que se usa en la misa llamado *imatocax*. Y en las piernas llevaba unos cascabeles de oro atados.³⁴⁵

Alfredo López Austin describe el nombre de Tlacahuepan como uno de los nombres de Huitzilopochtli, usado por el joven que lo representaba en la fiesta del quinto mes llamado Toxcatl y que significa “el camino diurno, la viga humana”.³⁴⁶

Por su parte, los atavíos de Huitzilopochtli son descritos también por Sahagún en las fiestas de Toxcatl, en su libro II. La imagen del dios era hecha con amaranto y ataviada de la siguiente manera:

Poníanle “una jaqueta de tela labrada de bezos de hombres; portaba una manta de henequen, de tela muy rala. Portaba en la cabeza una corona a la manera de escriño que venía justa a la cabeza, y en lo alto ibase ensanchando, labrada de plumas, sobre el papel, de en medio de ella salía un mástil labrado de pluma, y en la parte superior del mástil de manera ingerida un cuchillo de pedernal, a manera de hierro de lanzón,

³⁴⁵ Bernardino de Sahagún. “Libro II, Capítulo XXIV, De la fiesta que se hacía en las calendas del quinto mes que se llamaba toxcatl”, en Bernardino de Sahagún. *Historia General de las Cosas de la Nueva España*. Ed, Ángel María Garibay..., p. 111-112.

³⁴⁶ Josefina García Quintana y Alfredo López Austin. “Glosario” en Bernardino de Sahagún. *Historia General de las Cosas de la Nueva España*. Introducción, glosario y notas Josefina García Quintana y Alfredo López Austin. 2 vol. México, Cien de México, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, Alianza Editoriales, 1989. Vol. 1, p. 908.

ensangrentado hasta en medio, lo cubría otra manta ricamente labrada de plumas ricas que en medio tenía una plancha de oro redonda, hecha de martillo.³⁴⁷

Ambas figuras, la de Tlakahuepan, como la de Huitzilopochtli, se encuentran asociadas con la caída de Tula, siendo dos de los nigromantes que junto con Tezcatlipoca y Titlacahuan, hicieron muchos embustes propiciando la desgracia de Quetzalcóatl y Huemac, y la caída de su ciudad.³⁴⁸ En el caso de los *Anales Tepanecas* la alusión de Chimalpopoca y su *tlacochcalca* ostentando los atavíos de sacrificio de su dios patrono, pretendían seguramente aludir a la muerte y renovación de los dioses y del sol. Mensaje que podría estar reforzado con las vestimentas con las que fueron vestidas las mujeres que acompañaron a Chimalpopoca en su paso a la muerte.

Sus mujeres Xiuhtoma y Tezcatomiyauh se ataviaron a la usanza de las diosas Yappalicue y Nochpalicue, divinidades que en *La leyenda de los soles*, se menciona, participan en la creación del quinto Sol, después de que Nanahuatzin subió al cielo convirtiéndose en el sol y pasados cuatro días no se movía:

Entonces dijeron los dioses:

- ¿Por qué no se mueve? -

Mandaron al gavián para que fuera a hablar con el sol, a preguntarle; le dijo:

-Esto mandan decir los dioses: Pregúntale por qué no se mueve.-

Respondió el sol:

-¿Por qué? Porque estoy pidiendo su sangre, su vigor y su servicio-

Entonces se convocaron los dioses. Se enojó Tlahuizcalpantecuhtli y dijo:

-¿Por qué? [Ahora] yo lo flecho, para qué no se quede inmóvil.-

³⁴⁷ Bernardino de Sahagún. “Libro II, Capítulo XXIV” Ed, Ángel María Garibay..., p. 109.

³⁴⁸ Bernardino de Sahagún. “Libro III, Capítulo IV, De cómo se acabó la fortuna de Quetzalcóatl, y vinieron contra él otros tres nigrománticos, y de las cosas que hicieron” y Capítulo IX, De otro embuste del mismo nigromántico, con que mató muchos más de los toltecas”, en *Ibidem*. p 196-197, 200-201.

Le tiró pues sus flechas pero no atinó, y el sol flechó a Tlahuizcalpantecutli con sus saetas de plumas rojas; luego los nueve cielos le cubrieron la faz; por que Tlahuizcalpantecutli era el hielo. Se reunieron los dioses Titlacahuan y Huitzilopochtli y las diosas Xochiquetzal, Yappalicue y Nochpalicue. Entonces los dioses murieron [sacrificados] allá en Teotihuacan.³⁴⁹

Yappalicue “la de falda negra”³⁵⁰ y Nochpalicue “la de falda color carmín”³⁵¹ aparecen en este episodio de la creación del sol junto con Huitzilopochtli y Xochiquetzal, ofreciéndose como alimento para que tuviera movimiento el sol.

El sacrificio de los señores y sus mujeres ataviándose como Tlacahuepan, Huitzilopochtli, Yappalicue y Nochpalicue podría reitera la intención de que sus muertes fueran contempladas como la subsistencia y accionar de los tenochcas como con Nanahuatzin, del nuevo sol.

4.1.2.2. La muerte dada a Chimalpopoca

La muerte del *tlahtoani* se da poco tiempo después de haber sido frustrada su ceremonia por los enviados del señor Acolnahuac Tzacualcatl de Tlacopan y Tlacacuitlahuah *tlahtoani* de Tliliuhcan,³⁵² quienes dando repuesta a los ruegos de

³⁴⁹ “Leyenda de los soles” en *Mitos e historias de los antiguos nahuas*. Paleografía y Traducción de Rafael Tena, México, Cien de México, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, 2011, 257p, p. 183.

³⁵⁰ Yappalicue: viene de: {-cue} sustantivo “saya, faldellín, faldillas, o naguas,” {-yappalli} sustantivo “cosa negra”, que podría traducirse como: “La de la falda negra”. Alonso de Molina. *Vocabulario en lengua Castellana–Mexicana, Mexicana–Castellana*. Estudio preliminar de Miguel León Portilla. 4 ed. México, Porrúa, 2001. 163fojas, 26 recto, 88verso.

³⁵¹ Nochpalicue viene de: {-cue} sustantivo “saya, faldellín, faldillas, o naguas.”, {-nochpalli} sustantivo “cosa carmín, color rojo como tuna”, que podría traducirse como: “La de falda carmín o La de la falda color rojo como tuna”. *Ibidem*, f. 26 recto. Alexander Wimmer. “nochpalli” en *Gran Diccionario de Náhuatl*, Wimmer 2004. <http://www.gdn.unam.mx>

³⁵² María Castañeda localiza Tliliuhcan como un centro tepaneca, cuyas tierras colindaban con Tlacopan, por su costado suoreste. Tliliuhcan, Tlacopan y Coyohuacan eran iguales en fuerza e importancia política, puesto que estos centros en el momento en que muere Tezozomoc, estaban regidos por hijos del señor de Azcapotzalco. Asimismo, basándose en Vetancurt, la autora nos dice que Tliliuhcan fue considerado durante el siglo XVII como un pueblo de visita de Tlacopan, en donde se estableció la iglesia Sanctorum o “de los Santos”. María Castañeda de la Paz. *Conflictos y alianzas en tiempos de cambio: Azcapotzalco, Tlacopan*,

los nobles tenochcas, de evitar que su señor se inmolara, y con el pretexto de que les darían motivos para comenzar la guerra contra los tepanecas ofreciéndole la tiza y plumas, se aprovecharon de la situación para asesinar a Chimalpopoca de la siguiente manera:

Niman huallaque in titlantli mexico [Tlacotzincatl y Zacancatl], huallamelliuhque [...] tlatlacapan³⁵³ in cacito in chimalpopoca.[...] Niman quicallaquin que in Calmecac. Niman ye quitlatlalilia in tlatqui. Niman ye caaltia zan tlayohuiayan quihualquixtique in tlamacazque. Niman ye quitlatlauhtia. Quilhuia otique i[n] yohui Chimalpopoca.³⁵⁴

-Ic izcatqui in intizauh in imihuiuh in machicahuan in Acolnahuacatl Tzaqualcatl ihuan in mocol in tlacacuitlahua.-

Niman ye quipolonia. Niman conquechillique in cuauhquetzalli. Niman ye quilhuia:

-Maximohuetziti-

Niman ye conaquia in tilmatl. Ye quitocac in mecatl.

Niman ye icampa yauh in tlacotzincatl, nima ye quitilinia in mecatl ima quitzitequia Zazancatl. Zan concahuique in quimictique, in onmic.[...] Auh in icihuahuan cano yehuantin quin mictique in

Luego vinieron los enviados [Tlacotzincatl y Zacancatl] a México, [...] en la pendiente [del templo] Chimalpopoca fue alcanzado por ellos [...] Luego ellos lo metieron al Calmecac. Luego ellos lo acuestan, le llevan algo. Después ya lo bañan. Cuando oscurece, los sacerdotes lo excusan. Luego uno de ellos le ruega, ellos encaminan a Chimalpopoca en la noche:

-“Aquí está su tiza, sus plumas. Acolnahuac Tzacualca su abuelo y Tlacacuitlahua lo saludan”. -

Luego ellos lo destruyen. Luego ellos lo fueron a apoyar las plumas de águila. Luego ellos le dijeron:

-Que se asiente.-

Luego ellos lo fueron a vestir con la tilma, ya recostado lo ahogaron con el mecate. Inmediatamente detrás de él fue Tlacotzinca, inmediatamente él apretó el mecate, Zazancatl le asió las manos. Más ellos le ocultaron sus intenciones, ellos lo hicieron morir, allá murió. [...] También a sus mujeres los tlacopanecas las

Tenochtitlan y Tlatelolco (Siglo XII-XVI). México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 2013, 502p, p. 77.

³⁵³ Yo traduzco Tlatlacapan como “lado del templo” debido a que en Tenochtitlan no había elevaciones naturales, tan sólo artificiales.

³⁵⁴ Tena registra Chimalpopocaye. Vid Quinta Relación bis 2r-2v. p 368.

tlacopaneca, *zan* no iuh quinchihque.

mataron, de la misma manera ellos las hicieron [morir].³⁵⁵

A pesar de que la comitiva enviada por el señor de Tlacopan parecía estar decidida a convencer a Chimalpopoca de vivir, sus acciones denotan lo contrario. La operación de bañar a Chimalpopoca por la noche, tiene una función de purificación de la persona y era una acción que se acostumbraba realizar en el ámbito religioso antes de efectuar el auto sacrificio o los sacrificios de cautivos. La entrega de la tiza y las plumas a Chimalpopoca a nombre de sus tíos abuelos y su unción, si bien conforman un difrasismo con un claro significado de desafío de guerra, como queda plasmado en la *Historia* de Durán, en el siguiente mensaje enviado por Itzcohuatl a través de su embajador Tlacaelel al *tlahtoani* de Azcapotzalco antes de estallar la guerra:

Lo que has de hacer es decir al rey de Azcapotzalco que digo yo que MANIFIESTE CLARAMENTE si están ya determinados en dexarnos de su mano y desampararnos o si nos quiere tornar a admitir en su amistad, y si te respondiese que no ay remedio, sino que nos han de destruir, toma este betún y unción con que unximos los muertos y úntale con Él todo el cuerpo y emplumale la cabeza como hacemos a los muertos, y dale esta rodela y espada y estas flechas doradas, que son insignia de señor y de mi parte dile, que mire por sí, porque hemos de hacer nuestro poder por destruíle.³⁵⁶

También se asocia este ceremonial con el sacrificio, con la muerte ritual, que implica el aparejamiento del señor o cautivo con la muerte. Mercedes Montes de Oca indica que el difrasismo “*in intizauh in imihuiuh*” se refiere a los sujetos del sacrificio, a los sacrificados, y se focaliza en los elementos con los que era

³⁵⁵ *Manuscrito 256B*, f 2 r-2 v. Trad. Mía. Vid. Apéndice IV, “Paleografía y traducción del Manuscrito”, f 2r-2v”, p. XCIX-CII.

³⁵⁶ Diego Durán. *Historia de las Indias de Nueva España...*, vol. 1, p124-125.

cubierto el cuerpo de la víctima que iba a ser sacrificada”.³⁵⁷ En el caso del relato de los *Anales tepanecas* el acto de embijar y emplumar es seguido por la acción de la embajada tlacopaneca de dar muerte al *tlahtoani* por ahorcamiento³⁵⁸ y salir de Tenochtitlan a escondidas antes de que se descubriera.

La muerte de Chimalpopoca a manos de la embajada tepaneca es planteada en los *Anales Tepanecas* como una agresión y desafío bélico dado de manera “sorpresiva”, a pesar de las claras intenciones de inmolación de su señor y de la petición de “*in intizauh in imihuiuh*”, de su tiza y sus plumas, por la nobleza tenochca a los *tlahtoque* de Tlacopan y Tiliuhcan, en busca de un motivo para hacer la guerra a los tepanecas, que debía ser respondido por los tenochcas a la brevedad, por lo que dicha defunción justificaba su reacción en contra de los tepanecas tlacopanecas, pero no contra los tepanecas de Azcapotzalco a quienes le debían obediencia puesto que de ellos eran tributarios.

Prueba de ello, la ofrece la misma obra, ya que, a pesar de las amenazas lanzadas por Itzcohuatl y los mexicas, de no cumplir con lo pedido, como respuesta a la reiteración de la orden de entrega de un tributo particular dada por Maxtla. Itzcohuatl envió una embajada ese mismo año XIII *acatl* 1427, a dejar el

³⁵⁷ Mercedes Montes de Oca también señala que este difrasismo se construye con una trayectoria metafórica y otra metonímica. El gis o tiza y las plumas eran atavíos de los primeros prisioneros que fueron sacrificados, los cuatrocientos mimixcoa [...] En el mito se relata que estos guerreros fueron creados para hacer la guerra y conseguir corazones para alimentar al sol y al faltar en conseguirlos, los mataron. Mercedes Montes de Oca. “Los difrasismos de la Guerra y el Sacrificio”, en *El mundo indígena desde la perspectiva actual*. México, Destiempo.com, enero-febrero 2009. Año 31, Núm. 18, p 426-436, p. 431.

³⁵⁸ La muerte por ahorcamiento contaba con una connotación negativa, por ser una de las maneras que describe Juan Bautista Pomar en la *Relación de Tezcoco* como se castigaban a los cómplices de traición, los ladrones y los borrachos. Así mismo, durante la época colonial, nos dice Patrick Johansson se le adjudicó muy seguramente parte de los frailes el agravante de causar sequías, para tratar de inhibir a la gente a buscar esta salida, que se había hecho recurrente entre la población indígena después de la conquista. Sin embargo, este tipo de muerte entre los nahuas asociado a un contexto ritual, nos dice también Patrick Johansson que era tenida como una muerte honrosa, que tenía como finalidad, propiciar la lluvia durante una sequía.

tributo asignado. En esta visita a Azcapotzalco, los tenochcas recibieron una segunda afrenta.

Es importante señalar que la descripción de la muerte de Chimalpopoca, ofrecida en estos *Anales*, sirvió de base a la propuesta de Carlos Santamarina Novillón, de considerar la existencia de grupos tenochcas que conspiraron en contra de Chimalpopoca, planeando su muerte para deshacerse de un gobernante políticamente débil, y de los lazos que los unían con los tepanecas, expresada en su trabajo “La muerte de Chimalpopoca. Evidencia a favor de la tesis golpista”, que plantea la falta de apoyo del pueblo a su *tlahtoani* y la existencia de una conspiración interna en contra suya, orquestada por Itzcohuatl, Motecuhzoma Ilhuicamina y Tlacaelel, acordada con el señor de Tlacopan para acabar con el *tlahtoani* tepaneca de Tenochtitlan, y de no brindar resistencia cuando le declararan la guerra a Azcapotzalco,³⁵⁹ propuesta con la que concuerdo en algunas cosas y difiero en considerar que la muerte de Chimalpopoca fue algo planeado por Motecuhzoma Ilhuicamina, Itzcohuatl, y Tlacaelel, sin conocimiento del *tlahtoani*, creo que en esta versión, más bien el que desconocía el desenlace de Chimalpopoca, era el pueblo, puesto que el *tlahtoani* debía conocer los pasos que conformaban el ritual del sacrificio, e incluso el de carácter voluntario, al representar también como parte de su cargo el papel de sacerdote supremo.

³⁵⁹ Carlos Santamarina refuerza su propuesta con las versiones de la *Crónica Mexicayotl*, la *Séptima Relación* de Chimalpahin y la Carta de don Pablo Nazareo. Carlos Santamarina. “La muerte de Chimalpopoca evidencia a favor de la tesis golpista”..., p. 277-316.

4.1.3. La agresión de Maxtla contra la embajada tenochca que llevó el tributo

La afrenta realizada a los tenochcas por Maxtla, *tlahtoani* de Azcapotzalco es registrada en los *Anales tepanecas* cinco días después de que Itzcohuatl tomara el poder y se reusara a entregar el tributo que le habían asignado. Molesto Maxtla, por que los tenochcas estaban asentados en sus tierras y se negaban a brindarle el beneficio que consideraba justo; con deseos de destruirlos, dispuso “reunir a la gente del *altepetl* para que engañasen a los mexicas y los embijaran”, extendiéndoles una invitación a comer.

Esta invitación fue tomada con desconfianza por los tenochcas, decidiendo que el *tlahtoani* Itzcohuatl permaneciera en Tenochtitlan y que Motecuhzoma Ilhuicamina, junto con Tlacaeleltzin, Tepolomitzin, Axicyotzin, Xiuhcozcatzin, Cahualtzin y Citlalcohuatzin, fueran a entregar el tributo a Azcapotzalco pero que se instalara un grupo de guerreros mexicas en Acolnahuac Popotlan.

La afrenta hacia esta embajada tenochca se dio después de la entrega del tributo, cuando Maxtla ofreció presentes a sus invitados:

Nima ye quitothua in Maxtlaton:

-Ma motlauhtican in mexica in
quinmacaque.-

Zan mochi tepitoton in ichtilmacoztli
yehuantin in pipiltin ahuin mexica.
Niman ye no quintlauhtia. In
quintlauhtique cueitl ihuan huipilli.

Maxtlaton fue a decir:

- Que se le hagan regalos a los
mexicas.-

Ellos les dieron solamente pequeñas
mantas de fibra de maguey de color
amarillo a los nobles mexicas.
Entonces él no les hace merced. Ellos
les premian con faldas y huipiles.³⁶⁰

³⁶⁰ *Manuscrito 256B*, f. 3 verso. Trad. mía. *Vid.* Apéndice IV, “Paleografía y traducción del Manuscrito”, f.3v, p. CVII.

Los regalos ofrecidos por Maxtla a la embajada tenochca tenían como fin que ésta ofensa los llevara a la guerra y así destruir a los mexicas. Con las pequeñas mantas de maguey buscaba rebajar a sus embajadores a la condición de macehuales, debido a que los principales se ataviaban por su estatus con ropa de algodón o de henequén tejido fino. Asimismo, por sus dimensiones podría estar refiriéndose a ellos con la condición física de niños.

A través de la descripción del material de las tilmas, el autor trata de notar en los *Anales Tepanecas* que existe ya una estratificación social marcada, la cual, es inexistente para esta etapa en otras versiones de la historia tenochca, como es la contenida en la *Historia* de Durán y la *Crónica Mexicana* de Hernando Alvarado Tezozómoc, en donde la división de macehuales y *pipiltin* surge justamente con la guerra contra Azcapotzalco, como resultado de la división de la población que decidió tomar las armas y las que por temor se negó a hacerlo, y se comprometió a servir a los combatientes si lograban obtener el triunfo.³⁶¹

Por su parte, el regalo de faldas y huipiles, a Motecuhzoma Ilhuicamina, Tlacaeeltzin, Tepolomitzin, Axicyotzin, Xiuhcozcatzin, Cahualtzin y Citlalcohuatzin, intenta humillarlos poniendo en duda su masculinidad ya que además de ser embajadores, eran grandes guerreros y consejeros del *tlahtoani* Itzcóatl, puesto que, tanto la falda y el huipil son vestimentas propias del sexo femenino e incluso, ambas palabras juntas, “*in cueitl in huipilli*” o “*cueitl ihuan huipilli*”, conforman un binomio de dos palabras que pertenecen y designan algo que pertenece a la misma esfera. Por tanto, este difrasismo designa a la figura femenina, a la mujer, a

³⁶¹ Diego Durán. *Historia de las Indias de Nueva España...*, vol. 1, p. 146-149. Fernando, Alvarado Tezozómoc, *Crónica Mexicana. Precedida del Códice Ramírez...*, p.268-271.

través de la activación de un modelo cognitivo idealizado donde la mujer hace uso de los objetos enunciados.³⁶² De esta forma, Maxtla se burla de ellos adjudicándoles, a través de las prendas, una incapacidad y falta de virilidad para la guerra y una vulnerabilidad al asociarlos con infantes y mujeres, dos de los estratos frágiles de una sociedad.

La reacción de los tenochcas, tras esta ofensa, es pronunciada por Motecuhzoma Ilhuicamina, quien decide ser cauto y dar la orden de salir de ahí, previendo que Maxtla planeaba deshacerse de ellos:

Iman quihto in Huehue
Moteuhczomatzin:
-Maquizacan in tachcahuan zan
cuitlacopintiac, za .-

Al punto Huehue Motecuhzoma dijo:
- Que salgan nuestros principales, que
estén preparados para salir por atrás,
nosotros iremos al final.-

Niman ye quihtohua in Maxtlaton:
-Ca ye cualcan.
Ca ye yohualnepantla.
Ma cuell ehuatl
Ma tetlatitican in mexica
Ma quintlatitican in tocohuahuan.-
tontlatzauhctiazque.-

Entonces Maxtlaton dijo:
- Ya es media noche.
Ea, que vayan a quemar a los
mexicas.
Que nuestros aliados los vayan a
quemar.-³⁶³

Con lo anterior se consigna que las acciones de esta guerra no sólo iban a ser realizadas por los tepanecas, sino también por sus aliados, confirmando su deseo de aniquilar a los tenochcas. Es importante resaltar que el papel protagónico de Motecuhzoma como cabeza de la embajada en este episodio, es ocupado en la versión de la *Tercera Relación* por su Dios Huitzilopochtli, quien alienta, conforta,

³⁶² Mercedes Montes de Oca. Los difrasismos de los siglos XVI y XVII. México, UNAM, Instituto de Investigaciones Filológicas, 2013, p.100.

³⁶³ *Manuscrito 256B*, f. 3 verso. Trad. Mía Vid. Apéndice IV, “Paleografía y traducción del Manuscrito”, f. 3v, p. CVIII.

compone un canto y protege a su embajada ayudándola a salir de Azcapotzalco a salvo, siendo el relato de la afrenta a la embajada tenochca por Maxtla, integrada en la *Tercera Relación* por un mayor número de acciones, participantes y detalles que la de los *Anales Tepanecas*.

Este agravio no es dejado de lado por los tenochcas, como ocurrió con la muerte de Chimalpopoca. En esta ocasión ambos bandos hacen un llamado a las armas:

Niman ye quihtohua Maxtlaton:

-Ma niman quitztihuian in altepetl
ipan tlaca.

Niman xonicahuacati in
Mictlantonco.-

Niman ic onicahuacaco.

Niman quihtoque in mexicana:

-Ma ixquich mexicaye, zan oncan
yezcin³⁶⁴ ma tonpollihuican. Niman
tech ye tiquiz in tepanecatl.-

Luego Maxtlaton dijo:

-Que vayan los hombres del
altepetl. Vayan a gritar a
Mictlantonco.-

Entonces allá vino a murmurar la
gente.

Luego los mexicas dijeron:

-Mexicas, allí mismo será que a
todos nos vayan a destruir.
Nosotros ya haremos salir al
tepaneca.-³⁶⁵

La primera confrontación armada entre tenochcas y tepanecas, se llevó a cabo en un sitio conocido como Mictlantonco,³⁶⁶ el cual sirvió como límite de la avanzada enemiga. Este lugar podría tratarse del mismo paraje descrito por fray Bernardino

³⁶⁴ La palabra yezcin la he traducido como yezqui, será.

³⁶⁵ *Manuscrito 256B*, f. 3 v-4r. Trad. Mía. Vid. Apéndice IV, “Paleografía y traducción del Manuscrito”, f.3v-4r. p. CVIII.

³⁶⁶ *Mictlantonco* “en el lugar de la persona muerta”. *Mictlantonco* viene de: {-co} locativo “en, en el lugar”, {-ton-} sufijo diminutivo, {mictlan-} lugar de la persona muerta, el muerto, el difunto”, que podría traducirse como: “en el lugar de la persona muerta o en el lugar del cementerio”. Thelma D. Sullivan. *Compendio de Gramática náhuatl...*, p. 41,152. *Gran Diccionario de Nahuatl: Compendio Náhuatl [en línea]*. México, Universidad Nacional Autónoma de México, 2012 [ref. del 15 de 08 de 2016]. Disponible en la Web: <http://cen.iib.unam.mx>

de Sahagún en su “Libro doce” de la *Historia General de las cosas de la Nueva España*, en su versión conocida como *Códice Matritense*, capítulo XXIV titulado “Allí se dice como los españoles y tlaxcaltecas huyeron de Mexico durante la noche”:

Cuando hubo anochecido, cuando llegó la medianoche, salieron los españoles en compacta formación y también los tlaxcaltecas todos[...] llevaban consigo puentes de madera [...] Aún pudieron pasar los canales Tecpantzinco, Tzapotlan, Etenchicalco. Pero cuando al de Mixcoatechialtitlan, que es el canal que se halla en cuarto lugar, fueron vistos. Una mujer que sacaba agua los vio y al momento alzó el grito y dijo:

-Mexicanos ¡andad hacia acá: ya se van, ya van traspasando los canales vuestros enemigo. Se van a escondidas!-

Entonces gritó un hombre sobre el templo de Huitzilopochtli [...]

-Guerreros, capitanes, mexicanos... ¡se van vuestros enemigos. Venid a perseguirlos [...]

Y cuando eso se oyó, luego un rumor se alza. Luego se ponen en plan de combate los que tienen barcas defendidas. Siguen reman afanosos, azotan sus barcas, van dando fuertes remos a sus barcas. Se dirigen hacia Mictlantongo, hacia Macuilitlapilco.³⁶⁷

Gracias a la descripción que hace Sahagún en su libro doce del recorrido que siguieron las huestes españolas y tlaxcaltecas al salir del palacio de Axayacatl hacia la orilla de la isla, cruzando los canales de Tecpantzinco, Tzapotlan, Etenchicalco,³⁶⁸ Mixcoatechialtitlan y el paraje de Mictlantongo, permite ubicar estos sitios en la parte suroeste del islote de Tenochtitlan (figura 7). Mientras que el último lugar indicado en la descripción, Macuilitlapilco, se localizaba en la región sureste dentro de la parcialidad de Teopan-Zoquipan, justo en los límites con

³⁶⁷ Bernardino de Sahagún. *Historia General de las Cosas de Nueva España. Numeración, Anotación, Apéndice y Vocabulario de Ángel María Garibay. 10 ed. México Porrúa, 1999, 1093p, p.784-785.*

³⁶⁸ En el caso del canal de Etenchicalco señalado por los informantes de Sahagún como obstáculo que debieron franquear los españoles y sus aliados en su huida de Tenochtitlan, por la descripción que hace el fraile y basándome en el estudio realizado por Rosendo Rovira en que presenta un plano de finales del siglo XVI, de la región en que esta registrado el paraje de Tzapotlan puedo decir que Etenchicalco podría tratarse del sitio de Huehuecalco, ubicado en la región norteña del barrio de Moyotlan. Limitando con Tzapotlan y Tecpantitlan. Rosendo Rovira. *Las cuatro parcialidades de México-Tenochtitlan...*, p. 118-126.

Moyotla, en donde se construyó durante el gobierno de Moteuhczoma Ilhuicamina la calzada Iztapalapa.

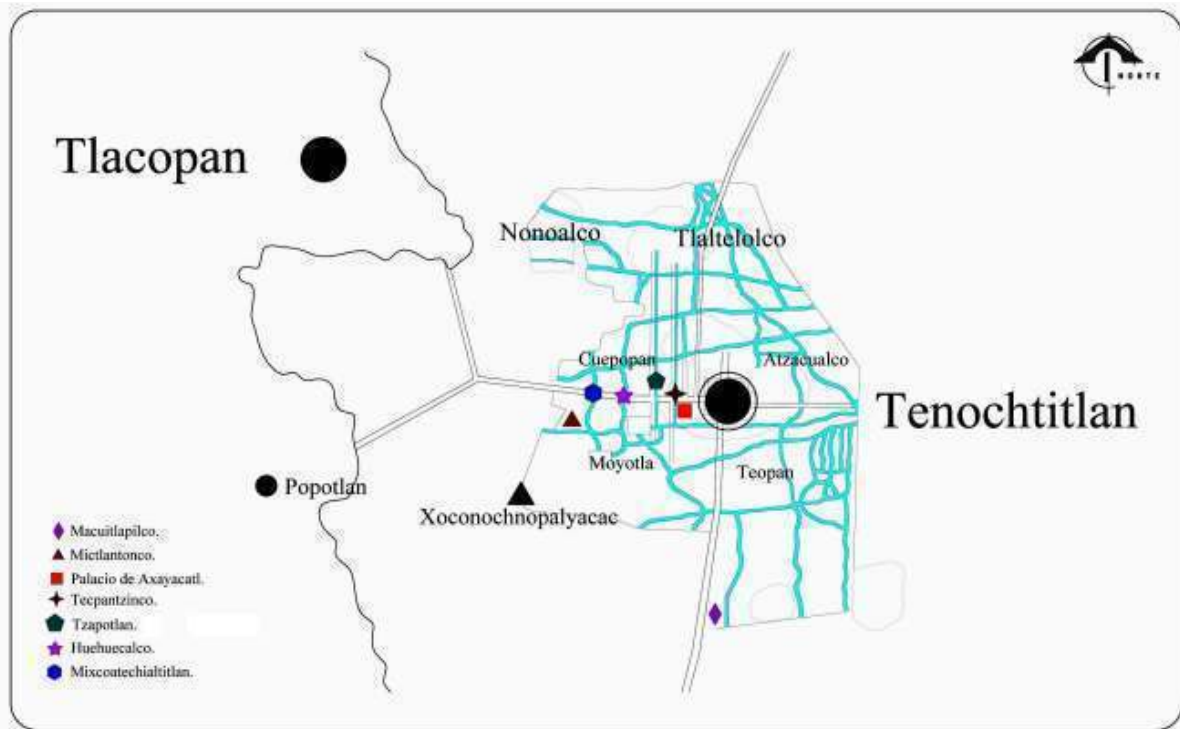


Figura 7. Ubicación de Miclantonco según lo dicho por Bernardino de Sahagún en el libro XII, de su *Historia General de las Cosas de la Nueva España*. Mapa elaborado por Edgar Pineda Santa Cruz.

Sin embargo, la descripción dada por Sahagún difiere un poco de lo propuesto por Rosendo Rovira en su trabajo *Las cuatro parcialidades de México-Tenochtitlan*, en él, el autor alude a tres lugares de los cinco mencionados Tzapotlan, Huehuecalco y Tecpantitlan, ubicándolos en la región suroeste de la isla en la parte noroeste de la parcialidad de Moyotlan, en íntima conexión con la calzada de Tlacopan hoy avenida Hidalgo, colindando Tzapotlan con la iglesia de san Hipólito, Huehuecalco con Tzapotlan y la sanja de Tecpantitlan, y con la capilla de San Juan Bautista, en la región central del barrio de Moyotla, abarcando el espacio entre avenida

Balderas y san Juan de Letrán,³⁶⁹ lo que lleva a considerar que posiblemente el cuarto canal y el sitio de Mictlantonco se ubicaba antes de Puente de Alvarado (figura 8).

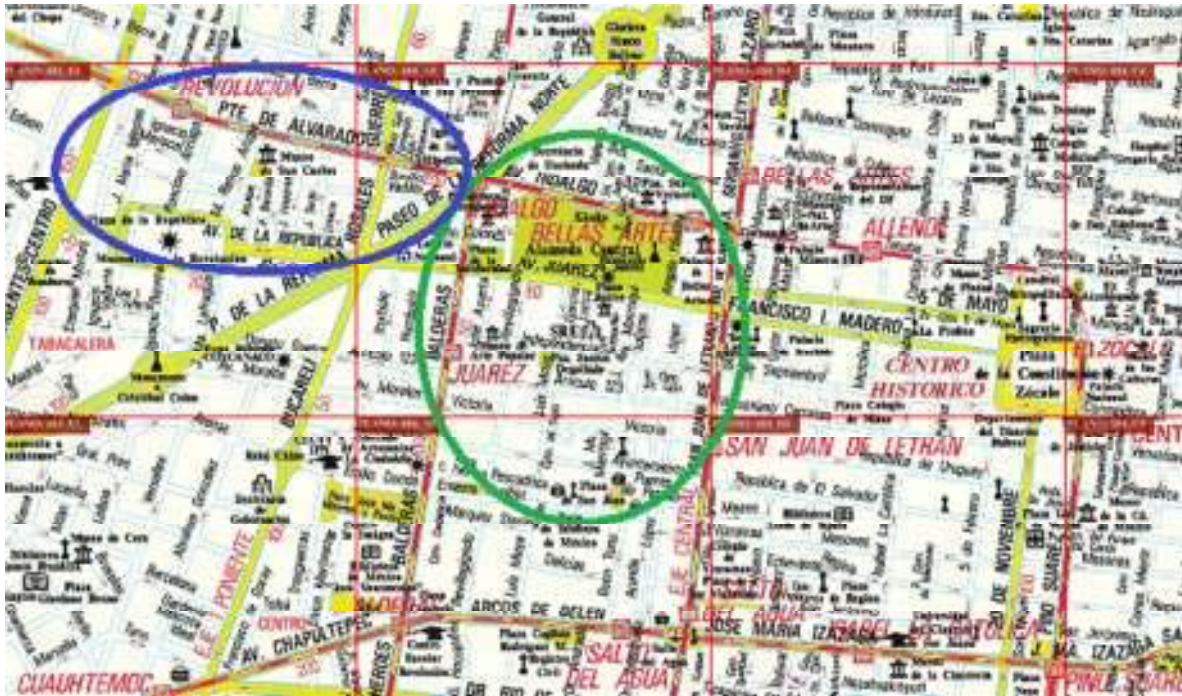


Figura 8. Ubicación de Tzapotlan, Huehuecalco, Tecpantitlan, según lo dicho por Rosendo Rovira en su trabajo *Las cuatro parcialidades de México-Tenochtitlan...* p. 118-126

Es de notar, que durante el tercer encuentro bélico narrado en los *Anales Tapanecas*, tanto los mexicas como sus aliados fueron a colocarse para su defensa en Nonoalco, Cuepopan Xoloco,³⁷⁰ sitios todos orientados del lado oeste del islote, por lo que no es raro que el sitio de Mictlantonco en donde el *Manuscrito 256B* describe “hizo rostro a los enemigos el mexica, poniendo a la orilla del palo (de los estandartes) la falda y el *huipilli*,”³⁷¹ se localizara en la región suroeste cerca de la calzada de Tacuba (figura 7).

³⁶⁹ *Ibidem*, p. 118-126.

³⁷⁰ *Vid.* Apéndice IV, “Paleografía y traducción del Manuscrito”, f. 9 v, p. CXXX.

³⁷¹ *Manuscrito 256B, Vid.* Apéndice IV, “Paleografía y traducción del Manuscrito...”, f. 3 v, p. CIX.

Asimismo, la localización de Mictlantongo en la región suroeste de la isla de Tenochtitlan, coincide con las ubicaciones dadas de la confrontación entre tenochcas y tepanecas por otras obras como, la *Tercera Relación* del mismo autor Chalca, en la que el lugar del enfrentamiento es descrito como “el paraje donde se pusieron a hacer flechas, dardos y construir una [barrera de] césped que dio el nombre a este lugar de Cuepopan”. Zona ubicada en la parte suroeste del islote. También, la *Historia* de Durán, y la *Crónica Mexicana* de Hernando Alvarado Tezozómoc se refieren al lugar del encuentro entre tenochcas y tepanecas como “Xoconochnopaltitlan”,³⁷² o “Xoconochnopalyacac”,³⁷³ el cual, Clementina Battcock y una servidora, planteamos en el artículo “Las láminas de las guerras tenochcas en Tovar y Durán. Variantes y equívocos”, basándonos en referencias que hace Chimalpahin en su *Diario*, que el sitio pudo ubicarse en la región suroeste de la isla, más allá del barrio sudoccidental de Moyotla.³⁷⁴(Figura 7)

Por tanto, la provocación perpetrada por Maxtla señor de Azcapotzalco, de obligar vestir pequeñas mantas de maguey, faldas y huipiles a la embajada tenochca, dio pie para que los tenochcas se revelaran ante el señor tepaneca, pero el motivo que es señalado como la mecha que hizo estallar la guerra a inicios del año I *tecpatl* 1428, es la muerte de Tlacateotl *tlahtoani* de Tlatelolco.

³⁷² Xoconochnopaltitlan “en la punta de los nopales de tunas agrias”. Xoconochnopaltitlan viene de: {-tlan} locativo “entre”, {-ti} ligadura, {nopalli-} “nopal”, {noch} “tuna”, {xoco-} “agrio”, que podría traducirse como: “Entre nopales de tunas agrias”. Es decir, entre la nopalera de xoconostles. Alonso de Molina. *Vocabulario en lengua Castellana–Mexicana...*, f.72v, 73v, 160v. Thelma D. Sullivan. *Compendio de Gramática náhuatl...*, p. 138, 144.

³⁷³ Xoconochnopalyacac, que significa “en la punta de los nopales de tunas agrias”. Xoconochnopalyacac viene de: {-c} locativo que se traduce como “en”, {yaca-} “nariz o punta”, {nopal} “nopal”, {noch-} “tuna”, {xoco-} “agrio”, que podría traducirse como: “En la punta de los nopales de tunas agrias”. *Ibidem*, p. 152. Alonso de Molina. *Vocabulario en lengua Castellana–Mexicana...*,30v, 72v, 73v, 160v.

³⁷⁴ Clementina Battcock y Alejandra Dávila Montoya. “Las láminas de las guerras tenochcas en Tovar y Durán. Variantes y equívocos”, en prensa en *Revista de Indias*.

4.1.4. La muerte de Tlacateotl *tlahtoani* de Tlatelolco.

La muerte del Tlacateotl, *tlahtoani* de Tlatelolco, nieto de Huehue Tezozomoc y sobrino de Maxtla, a manos de los tlacopanecas en Aztompa,³⁷⁵ (Figura 10) es presentada como la causa definitiva que hizo estallar la guerra en el valle entre tenochcas y tepanecas. Esta muerte, precede a la ofensa de Maxtla a los tenochas y representa una de las acciones del señor de Tlacopan Acolnahuac Tzacualca, controvertida y ambigua.

Puesto que, el dar muerte al señor de Tlatelolco, puede contemplarse como una acción en contra de los tenochcas y sus aliados, por los tepanecas Maxtla y Acolnahuac Tzacualca, para confrontarse con el grupo mexica, máxime que los tlatelolcas después del asesinato de su señor unieron fuerzas con los tenochcas.

Sin embargo, existe dentro de la versión contenida en los *Anales Tepanecas*, como bien resalta Carlos Santamarina, un doble juego por parte del *tlahtoani* de Tlacopan, que presenta una segunda opción, está es, que la afrenta estuviera dirigida a Maxtla, ya que Tlacateotzin se muestra en el relato como su fiel sujeto, que refuerza su posición cuando Itzcohuatl se rebela, pidiendo servirle aparte de los tenochcas los tlatelolcas, y con quien Maxtla planeó y perpetró la injuria en contra de los tenochcas,³⁷⁶ por lo que la muerte de Tlacateotzin podría haber tenido el fin de quitar del camino a uno de los aliados fieles de Maxtla y causar la enemistad de los tlatelolcas en contra del grupo tepaneca.

³⁷⁵ Atzompa o Atzompan, Pedro Carrasco basándose en las Relaciones Geográficas del siglo XVI, identifica a Atzompa como Ozumbilla y describe que en el “había manantiales de agua dulce a orillas del lago de Xaltocán. Pedro Carrasco Pizana. *Estructura político-territorial del imperio tenochca. La Triple Alianza de Tenochtitlan, Tezcoco y Tlacopan*. México, Colegio de México, Fideicomiso Historia de las Américas, Fondo de Cultura Económica, 1996. 670 p, p. 181.

³⁷⁶ *Vid.* Apéndice IV, “Paleografía y traducción del Manuscrito”, f. 3 r-3v, p. CVI-CIX.

Un último detalle a destacar sobre la muerte de Tlacateotzin, es la manera como fue privado de la vida por los tlacopanecas, puesto que, el *tlahtoani* de Tlatelolco, al igual que Chimalpopoca, fueron muertos “ahogándolo con sogas”. La muerte por ahorcamiento es descrita en el *Códice Mendocino* como la forma como se castigaba a los señores de los pueblos que se rebelaban, en contra del señor al que estaba sujetos.³⁷⁷ En los *Anales Tepanecas* existe un ejemplo claro de la aplicación de esta pena, en el relato registrado para el año Ocho *calli* 1501 referente a la inundación de Tenochtitlan:

Ayamo quihualhuica in Tenochtitlan in Acuecuexatl connotz in ahuitzitzin inic quitlatlani:

-Azo huel huallaz in mexico.-

Ca tla apachoquih zan concac in tlahtohuani Ahuitzotzin, auh za nima quilhui camo huellitiz tlahtohuanihe yehica ca tlahuelliloc. Ca za niman amo huellas.

Auh niman ye ni cuelle connotza in Huitzilopochco tlahtohuani in itoca Huitzillatzin³⁷⁸ inic quitlatlani:

- Cuixe ye nelli in amo huel huallaz in Acuecuexatl.-

Antes que él trajera a Tenochtitlan [el agua] del Acuecuexatl, [Tzotzomatzin] le fue a advertir a Ahuitzotzin, él le preguntó [a Tzotzomatzin] con insistencia:

-¿Será posible que venga a México?-

Él le dijo que no era posible al *tlahtoani*, que se anegaría, más no lo fue a escuchar el *tlahtoani* Ahuitzotzin.³⁷⁹ Por eso [lo consideró] malicioso ya luego no lo estimaría.

Luego ya en breve tiempo el *tlahtoani* de Huitzilopochco le fue a decir, el llamado Huitzillatzin, [Ahuizotl] le preguntó con insistencia:

-¿En verdad es cosa imposible que venga el Acuecuexatl?-

³⁷⁷ *Códice de Mendoza o Códice Mendocino, documento mexicano del siglo XVI que se conserva en la biblioteca Bodliana de Oxford Inglaterra.* Facsimil fototípico de Francisco del Paso y Troncoso. Introducción, anotaciones y comentarios de Jesús Galindo y Villa. México, Editorial C México, Editorial Cosmos, 1979, Lam 17.

Este tipo de muerte por ahorcamiento como castigo a la rebeldía de *tlahtoque* se encuentra presente una vez más en los *Anales Tepanecas*, cuando Ahuizotl pretendía llevar el agua del río Acuecuex a Tenochtitlan, y condenó por de rebeldía a los *tlahtoque* de Coyohuahcan y de Huitzilopochco. *Vid.* Apéndice IV, “Paleografía y traducción del Manuscrito”, f 4 r, p. CLIV-CLVI.

³⁷⁸ El nombre “huitzillatzin” se encontraba interlineada.

³⁷⁹ El texto entre líneas fue movido una oración más arriba debido a que la idea queda aislada.

Auh ca niman quilhui in Ahuitzitzin:

-Aquin quitohua tlahtohuanihe,
amo zan ic mocatzinco
mocacayahua Cuixe mo
mitzmomaquilliznequi in atl.
Quemaca ca huelitiz in huallaz in
Tenochtitlan.-

Auh niman quito in Ahuitzotzin:

-Ca ye cualli, xicualpilloti in
tlapaltontli, <Tzotzoma> i[n] tenco
in Acuecuexatl.-

[...]Auh niman quihualhuicaque in
Mexico in Acuecuexatl auh in icuac in
otla apacho ihuan hualtecuan~~anyotia~~ in
atl. Cenca ic cualla in Ahuitzotzin, nicuelle
ic tlanahuati inic zano ompa quipilloto, in
ahueque titech in oncan in mic ~~huitzillo~~
<Tzotzoma>tzin zano oncan mic in
<Hui>tzillatzin.

Y él le dijo a Ahuitzotzin:

-Quién lo dice *tlahtoani*, ¿No
estará solamente burlándose?
No te querrá dar el agua.
Claro que podrá venir a
Tenochtitlan.-

Luego Ahuitzotzin dijo:

-Que bien, vayan a hacerle colgar
al hombrecillo <Tzotzoma> en la
orilla del Acuecuexatl.-

[...]Y luego, ellos llevaron a México el
agua del Acuecuexatl y entonces se
anegó, [entró] el agua con tal crueldad.
Por eso mucho se enojó Ahuitzotzin, él
ordenó que allá donde fueron a
ahorcar Tzotzomatzin, en el
ahuehuete, también muriera
Huitzilatzin.³⁸⁰

El ahorcamiento de los *tahtoque* Tzotzomatzin de Coyohuacan y Huitzillatzin de Huitzilopochco por orden de Ahuizotl se presenta como castigo por considerar que ambos actuaron en contra de su señor y de su pueblo.

4.2. La manera cómo se desarrolla la guerra.

La confrontación bélica entre tenochcas y tepanecas en el *Manuscrito 256B* no se desarrolló en una sola batalla entre las dos ciudades, sino que en ella, se vieron implicados los aliados de ambos bandos, por el lado de Azcapotzalco van a luchar sus sujetos, los cuaochpanecas, acolhuas, cuahnahuacas,³⁸¹ la gente de Toluca y los Chinampanecas que son los chalcas, xochimilcas, mizquicas, cuitlahuacas.

³⁸⁰ *Manuscrito 256B*, f 1r-9v *Vid.* Apéndice IV, “Paleografía y traducción del Manuscrito”, f 1r-9v-, p.CII – CXXXV.

³⁸¹ Cuahunahuacan. Actualmente es Cuernavaca.

Entre ellos destacan, por sus acciones a favor de Maxtla, los *altepeme* de Chalco Tlalmanalco y Amaquemecan, Oztocuihuayan y los acolhuas chichimecas (con excepción de su señor Nezahualcoyotl), y sus aliados Culhuacan y “Tlacopan”. Mientras que del lado tenochca sobresale Nezahualcoyotl quien carece del apoyo de los acolhuas, Tlatelolco, Huexotzinco y Tlacopan después de rendirse, omitiendo la participación en la guerra de Tlaxcala y de otros pueblos del valle de Puebla.

La guerra tepaneca está compuesta por cuatro enfrentamientos, el primero, ocurrido tras la salida de la embajada tenochca afrentada en Mictlantongo, como señalé anteriormente; los tres restantes, son antecidos cada uno de ellos por un llamado de Maxtla a sus sujetos y aliados a la guerra. Las hostilidades se desarrollaron a lo largo de cuatro años, del I *tecpatl* 1428 al 4 *acatl* 1431, y en ellas van a destacar las figuras de Motecuhzoma Ilihuicamina como líder militar tenochca, al desempeñar el papel de *tlacatecatl* bajo el gobierno de Itzcohuatl. Cargo que consistía en regir sobre las cosas de la guerra, sus casas de guerreros; y capitanear a sus ejércitos en el campo de batalla, permitiendo de esta manera que Itzcohuatl se enfocara en el gobierno de su ciudad.³⁸² La imagen de Nezahualcoyotl, quién desempeña la faceta de aliado fiel a los tenochcas, señor legítimo de los acolhuas que lucha por recuperar su derecho y reconocimiento a regir sobre su pueblo, los acolhuas chichimecas. Es importante destacar de este

³⁸² El *tlacatecatl* era uno de los más altos cargos militares, era ostentado por uno de los miembros del “consejo supremo”, era electo junto con el *tlahtoani*, podía ser uno de los candidatos a la muerte del *tlahtoani* para ser su sucesor. Diego Durán. *Historia de las Indias de Nueva España e Islas de la tierra firme*. Estudio Preliminar de Rosa Camelo y José Rubén Romero... vol. 1, p124-125. Vol. 1, p. 175 Por su parte Sahagún destaca que este cargo era compartido con el *Tlacochealco*, uno de ellos era noble, y el otro un valiente guerrero educado en el *Tepochcalli*. Sahagún, Bernardino de. *Historia General de las Cosas de Nueva España. Numeración, Anotación, Apéndice y Vocabulario* de Ángel María Garibay. 10 ed. México Porrúa, 1999, 1093p, (Sepan Cuantos, 300), p.337.

señor acolhua, que a pesar de que los *Anales Tepanecas* no hacen referencia a sus relaciones parentales con los señores de Huexotzinco, ni con los señores tenochcas Itzcohuatl y Motecuhzoma Ilhuicamina, si alude a su cercanía e incluso fidelidad entre ellos. Baltazar Brito en su trabajo *Huexotzinco en el siglo XVI. Transformaciones de un altépetl mesoamericano*, señala sobre las relaciones parentales de Nezahualcoyotl lo siguiente:

Su madre Matlacihuatzin, era bisnieta de Huetzin de quien la tradición de Tetzcocho indica que provienen los fundadores de Huexotzingo. Además era hija de Huitzililhuitl *tlahtoani* de Mexico-Tenochtitlan, por lo que era sobrino de Itzcoatl y primo de Moctezuma y Tlacaelel.³⁸³

La tercera figura que destaca Chimalpahin en el relato de la confrontaciones tenochcas-tepanecas del *Manuscrito 256B*, es la de los huexotzincas, quienes son presentados como aliados de Nezahualcoyotl, de los tenochcas y de los Chalcas. Baltazar Brito indica respecto a sus relaciones políticas, que a pesar de sus alianzas con Ixtlilxochitl, padre de Nezahuacoyotl, los huexotzincas decidieron permanecer al margen de los problemas entre Azcapotzalco y Tezcoco hasta el año I *tecpatl* 1428, debido a que años antes, los huexotzincas se ocupaba de confrontarse con Huauhquechollan y en establecer su hegemonía compartida con Tlaxcala en el valle poblano-tlaxcalteca, su intervención a favor de Tezcoco en ese momento podría haber debilitado sus fuerzas. En cambio, para el año 12 *tochtli*, 1426, en que murió Tezozomoc y Maxtla se apropió del gobierno de Azcapotzalco

³⁸³ Baltazar Brito Guadarrama. “*Huexotzinco en el siglo XVI. Transformaciones de un altépetl mesoamericano*” Tesis que para obtener el grado de Doctor en Estudios Mesoamericanos. UNAM, Facultad de Filosofía y Letras, Posgrado en estudios Mesoamericanos. México, el autor, 2011.253p, p72.

provocando con ello un inminente conflicto entre los señores tepanecas,³⁸⁴ Huexotzinco, ya había consolidado su poder en el valle poblano, y estaba en condiciones de responder a la petición de apoyo militar por parte de dos de sus aliados, Nezahualcoyotl que buscaba terminar con la persecución tepaneca a la que estaba expuesto y recuperar su liderazgo en Tezcoco y los mexicas tenochcas, que buscaban vengar la afrenta hecha por los señores Maxtla y Acolnahuac Tzacualca y liberarse del yugo tepaneca.

4.2.1. El Primer llamado de Maxtla y segundo encuentro bélico.

El primer llamado que hace Maxtla a la guerra, lo dirigió a los chichimecas asentados en el valle:

niman ye quihtohua in Maxtlaton:
 -Tla xihualhuian, tla
 xiconotzati in acolhuacatl.
 Ca nell amo conuin in yaoyotl
 in Nezahualcoyotl.
 Tla xiquinnotzati in
 chichimeca ic acolhuaque.-

Luego ya dijo Maxtlaton:
 -Váyanle a decir, váyanle a
 consultar al acolhua.
 ¿Qué Nezahualcoyotl no va a
 dividir al enemigo?
 Váyanles a advertir a los
 chichimecas y a los
 acolhuas.³⁸⁵

Este primer llamado, Maxtla lo dirigió a los chichimecas acolhuas y a los chalcas, quienes van a protagonizar como parte del preámbulo de la gran batalla librada en el valle, un “sueño Nocturno” que vaticina la desaparición de la *Tepanecayotl* y la *Chalcayotl*, como la pérdida de su dominio político, narración provista de un

³⁸⁴ *Ibidem*, p 72-76.

³⁸⁵ *Manuscrito 256B*, f. 4 recto. Trad. Mía. *Vid.* Apéndice IV, “Paleografía y traducción del Manuscrito”, f. 4r, p. CX-CXI.

sentido y orden seleccionado a posteriori, para la conformación de su justificación de la derrota de los dos *altepeme* en esta versión.³⁸⁶

La embajada mexicana, conformada por Motecuhzoma Ilhuicamina encargada de entrevistarse con Nezahualcoyotl, fue capturada a su regreso por los Acolhuas Chichimecas, quienes desconociendo la autoridad de Nezahualcoyotl, la llevaron cautiva frente al señor Toteocinteutli, *tlahtoani* de Acxotlan Chalco, para que fueran sacrificados, mostrando así su lealtad a los tepanecas.

La pretensión de los Acolhuas Chichimecas y de los chalcas, de sacrificar a los embajadores mexicanos, representa en este relato una verdadera prueba de fidelidad de sus aliados. El señor de Acxotlan, Toteocinteutli, convoca a los señores de las cuatro cabeceras de Chalco,³⁸⁷ a presenciar y participar en el sacrificio de los embajadores.

Los *tlahtoque* de las cuatro cabeceras se reunieron y decidieron poner en evidencia la postura de los huexotzincas, enviándoles a los cautivos a pesar de su negativa previa de llevar a cabo el sacrificio en sus tierras, obteniendo con ello un segundo rechazo, regresando con vida a los cautivos a Acxotlan. Debo destacar que si bien, los huexotzincas contaban con una mayor influencia política y militar que los Chalcas para el año 1 *tecpatl* 1428, Chimalpahin presenta con mayor

³⁸⁶ Miguel, Pastrana Flores. *Las historias de la conquista: Un análisis de las obras de tradición indígena. Tesis para obtener el grado de Doctor en Historia de México, Facultad de Filosofía y Letras, UNAM.* México, Ofi. Tesis, 1998,362p, p 25. Manuscrito 256b, f. 6 v. Trad. Mía. Vid. Apéndice IV, “Paleografía y traducción del Manuscrito”, p. CXXI-CXXIV.

³⁸⁷ Las cuatro cabeceras de Chalco estaban conformadas por Tlalmanalco, Amaquemeca, Tenanco Tepopolla, y Chimalhuacan, y cada una de ellas contaban con uno o dos *tlahtoque* que regían de manera independiente. Federico Navarrete Linares. *Los orígenes de los pueblos indígenas del valle de México. Los altépetl y sus historias.* México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 2011. 546p, (Serie Cultura Náhuatl, 33) p. 343.

grado de importancia a los *altepeme* Chalcas, esto pudo deberse a su gran interés por ensalzar a su región natal. (figura 9)

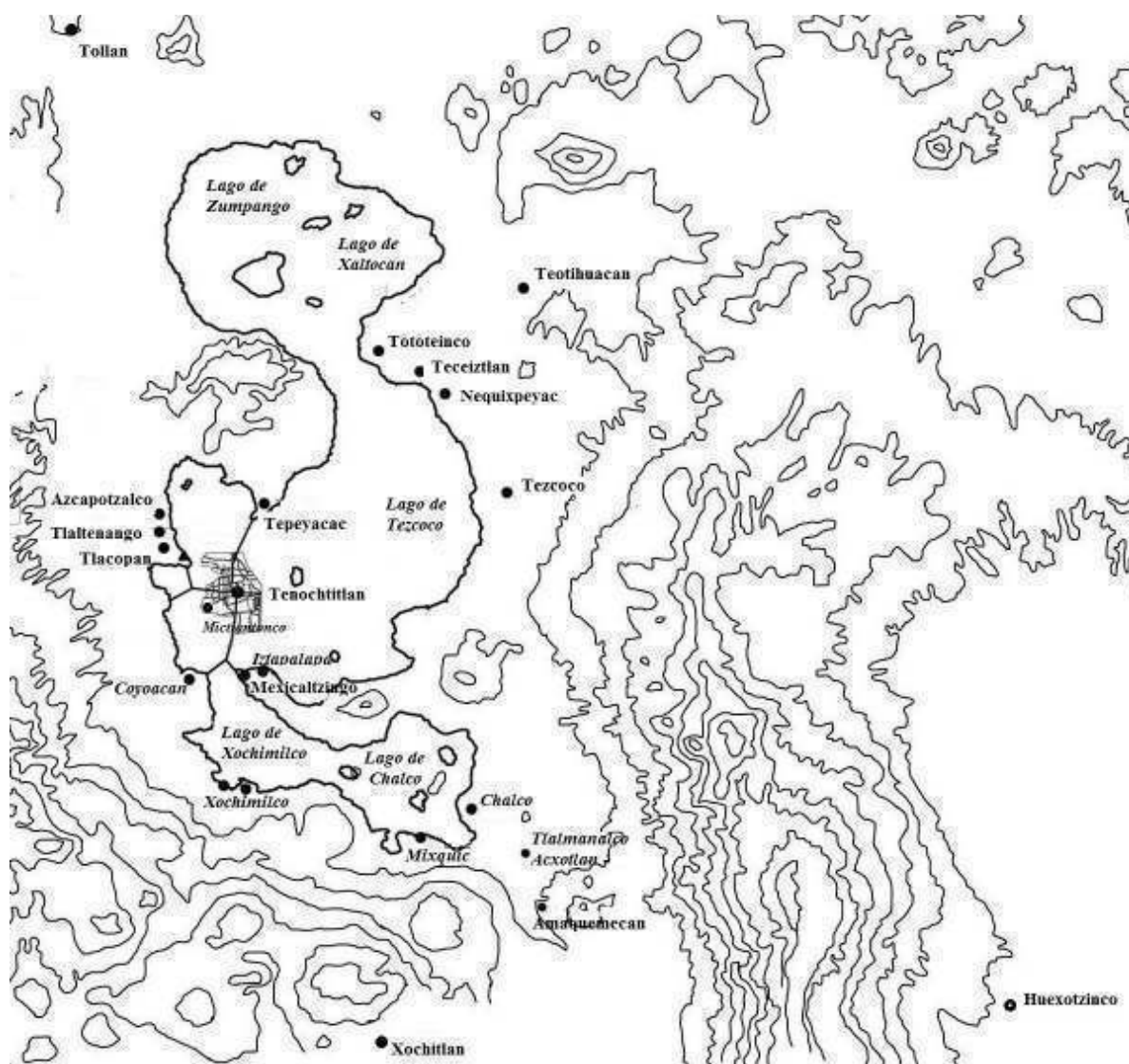


Figura 9. Mapa con los lugares relacionados con el segundo encuentro bélico según la versión del *Manuscrito 256B*.

Al regreso de los cautivos a Acxotlan, los chalcas convocaron a los *tlahtoque* de las 25 ciudades que reconocían su autoridad, sin lograr la asistencia deseada, dejando clara la disminución de su influencia política, para aminorar el desaire

recibido deciden retrasar la ceremonia un día más, esperando con ello que llegasen más invitados.

Bajo este contexto, Cuauhteotl, *tlahtoani* de Tlalmanalco tiene en sueños, una visión nocturna que le insta a soltar a los cautivos y le anuncia que “En adelante prevalecería el mexica tenochca, y [en cambio] decaería el tepaneca y el chalca”.³⁸⁸

Cuauhteotl, después de consultar a los especialistas *tetzauhcuacuilli* y *tonalhuacqui*, quienes se encargaban de interpretar los mensajes divinos, de estudiar su influencia en la tierra y quienes habían sido elegidos para cuidar a los cautivos, resuelven soltarlos y ayudarles a huir por Ixtapaluca, no sin antes convidarles sus “tortillas dobladas y su comida cocida”, acto que constituye un difrasismo asociado con la guerra, el cual he mencionado anteriormente³⁸⁹ y que en este pasaje podría aludir al ofrecimiento de alimentos, con lo que se pretendía aminorar el agravio y establecer una amistad con los tenochcas. Por su parte, al enterarse de la liberación de los cautivos, los señores de las cabeceras de Chalco, consideran la acción como una traición y castigan al *tetzauhcuacuilli* y al *tonalhuaqui*, por haberlos liberado, desmembrándolos.³⁹⁰

³⁸⁸ Apéndice IV, “Paleografía y traducción del Manuscrito”, f 6 v-7r, p. CXXI- CXXIV.

³⁸⁹ *Vid.*, p. 150, 160.

³⁹⁰ *Vid.* Apéndice IV, “Paleografía y traducción del Manuscrito”, f 6 v, p. CXXI-CXXIII. En el caso de la tercera relación no alude a la captura de la embajada tenochca, en su lugar se hace referencia a una alianza entre el señor de Tenochtitlan y cinco señores de Tlalmanalco, a quienes los chalcas castigaron desmembrando en Amaquemecan el año 6 *acatl*, 1459, después de acusarlos de haber sido favorables a los mexicas. *Vid.* “Tercera Relación” en Domingo de San Anton. *Las Ocho relaciones y el Memorial...*, vol 1, p 261. Mientras que en la Séptima Relación de Chimalpahin se menciona de manera distinta este suceso, se omite la existencia de una visión nocturna como causa de la decisión de poner en libertad a los embajadores cautivos y señala dicho acto como producto de su simpatía con los tenochcas. *Vid.* “Séptima Relación”, en *Ibidem*, vol. 2, p 71, 79.

Sentencia que Francisco Javier Clavijero en su *Historia Antigua de México*, señala como una de las penas de muerte que eran impuestas por los mexicanos, como castigo al que traicionaba al *tlatoani* o al “Estado”.³⁹¹

Por consiguiente, el relato portentoso fue útil para justificar la derrota de estos dos grupos, y el triunfo de los tenochcas.³⁹² El “sueño” y la expansión de la guerra se muestran como las dos causas que llevaron a temer a los colhuas y los tepanecas tlacopanecas, quienes acordaron antes de perder más tierras rendirse de manera pacífica, ofreciendo vigas y otros materiales para la construcción de su templo y servicio personal a los tenochcas. Los tlacopanecas van a esperar al mexica con comida en Tlaltenanco. (Figura 9)

La rendición de estos dos centros aliados de Azcapotzalco representó un duro golpe para Maxtla. En el caso de Tlacopan, se presenta con un subterfugio entre tenochcas y tlacopanecas, puesto que se esperaba que los mexicas no perdonaran pacíficamente la muerte de su señor Chimalpopoca a manos de los tlacopanecas, como después no lo harían con los tlatelolcas, ya que como bien señala Maxtla en el relato: “¿Qué su palabra no era de guerra?, ¿qué nosotros no inventamos la guerra?”³⁹³ A mi parecer la reacción de los tenochcas de aceptar la rendición pacífica de los tlacopanecas, sin al menos pedir la vida de su *tlahtoani*

³⁹¹ Francisco Javier, Clavijero. *Historia Antigua de México...*, p 217.

³⁹² Es importante destacar que durante el desarrollo del relato de la captura de la embajada por los Chichimecas acolhuas y chalcas se encuentra presente en repetidas ocasiones el difrasismo “*in cenixcalli in tlamatzohualli*”, comida caliente y tortillas dobladas, que alude por una parte al desafío de guerra, pero también al ofrecimiento de neutralidad y honra. El binomio “*in cenixcalli in tlamatzohualli*”, comida caliente y tortillas dobladas o bien como lo traduce Josefina García Quintana “lo completamente cocido, las tortillas plegadas” es presentado en la *Séptima Relación* como una expresión que se refiere a la guerra. Chimalpahin Cuauhtlehuanitzin. *Séptima Relación de las Diferentes Histoires...*, p. 122-123.

³⁹³ *Manuscrito 256B*, f. 8 recto. Traducción mía. *Vid.* Apéndice IV, “Paleografía y traducción del Manuscrito”, f. 8r, p. CXXVII.

representa un detalle que favorece la propuesta golpista de Carlos Santamarina, de una confabulación presente en la versión de los *Anales Tepanecas*, con la que concuerdo en parte.

4.2.2. Segundo llamado a la Guerra y tercer encuentro

Al enterarse Maxtla de la rendición de Tlacopan, hace un llamado a todos sus sujetos, extendiendo la guerra a distintos lugares del valle de México. En esta ocasión, los tlacopanecas luchan del lado de los tenochcas.

Otro de los *altepeme* que participó en la confrontación bélica de parte de los tenochcas fue Huexotzinco, el cual, es descrito como un aliado de los Chalcas y los tezcocanos al que obligaron a definir el bando que iba a apoyar en la guerra, al enviarle a la embajada tenochca que pretendían sacrificar. La negativa de llevar a cabo el sacrificio de los principales tenochcas por parte de los *tlahtoque* de Huexotzinco, dio pie a que Nezahualcoyotl se asilara con ellos y a que los mexicas le hicieran un llamado a la guerra. Conformándose en este tercer enfrentamiento, tres flancos:

- El primero, dirigido por Nezahualcoyotl, que partió de Huexotzinco a enfrentar a los acolhuas en Tecciztlan y Atzompa a quienes sometieron. Tras su triunfo las huestes se dividieron, parte de ellas marcharon hacia Cuauhtitlan donde vencieron la resistencia, mientras la otra partió dirigida por Nezahualcoyotl a Cohuaixtlahuacan. (Figura 10)
- El segundo, conformado por los huexotzincas dirigidos por su señor Xayacamachan, quienes descendieron de Huexotzinco en compañía de

Tlacaelel, pernoctaron en Cuitlachtepec hasta llegar a Oztocuihuayan, donde junto con el señor de Cuitaltepec les hicieron frente. Posteriormente los huexotzincas descendieron hasta Xoloco. (Figura 10)

- El tercero, organizado por los mexicas quienes se fueron a apostar en el Tepeyacac, donde fueron atacados capturando muchos jóvenes en Chiquiuhyo.³⁹⁴ Avanzando hasta Cohuaixtlahuacan donde Motecuhzoma y Nezahualcoyotl, recibieron las divisas guerreras, el *zacuantonatiuh* y el *zacuapatzactli*, para enfrentar al enemigo en Mictlantonco. (Figura 10)

En el tercer enfrentamiento, los tenochcas se reunieron con sus aliados en Cuepopan, Nonoalco y Mictlantonco. Dándose la confrontación decisiva en este último sitio. (Figura 10)

Se resalta la importancia de esta batalla, a través del registro de dos desafíos de guerra que son: el embijar al enemigo; declaración conocida como, el ir a imponerle la tiza y las plumas al enemigo para aparejarlo con la muerte. Y el sacrificio de la embajada tenochca, cautiva por Maxtla en Azcapotzalco, en el camino hacia Mitlantonco.³⁹⁵ (Figura 10)

³⁹⁴ El Cerro de Chiquiuhyo debe ser el cerro de Chiquihuite que se encuentra en las cercanías de Tenayucan y forma parte de la Sierra de Guadalupe.

³⁹⁵ La embajada que capturó Maxtla e hizo sacrificar en Mictlantonco, estaba conformada por Metlacatl, Ayotecatl y Zacancatl, y fue hecha prisionera durante el tiempo en que la embajada conformada por Motecuhzoma Ilhuicamina era prisionera de los Chichimecas acolhuas y chalcas. *Vid. Manuscrito 256B*, en Apéndice IV, “Paleografía y traducción del Manuscrito”, f. 6 v, 9 r, p. CXX, CXXXI.

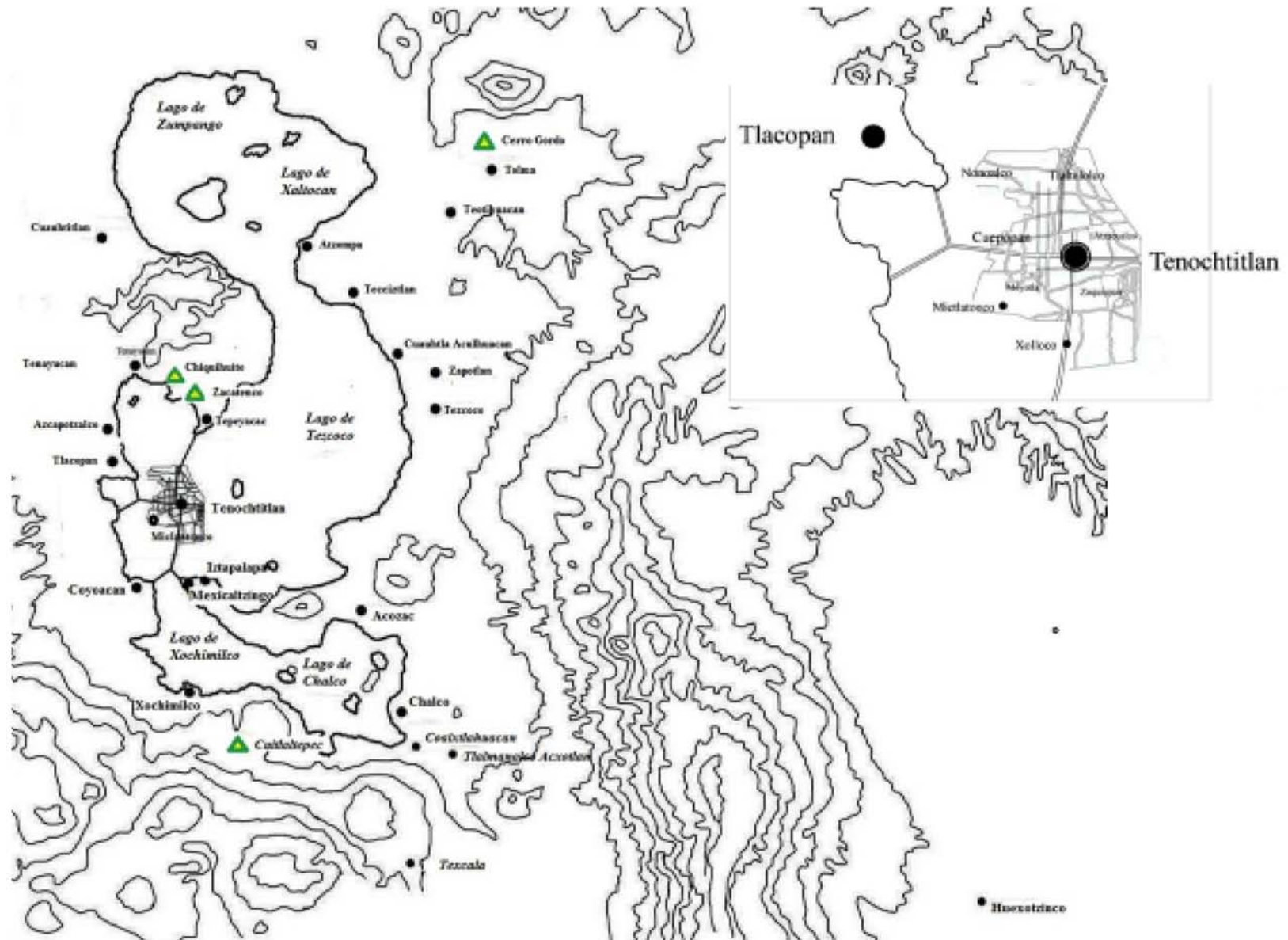


Figura 10. Lugares en donde se desarrolló la guerra en su tercer encuentro según el *Manuscrito 256B*

Y a través de la alusión a dos divisas militares, el *zacuantonatiuh* y *zacuanpatzactli*, que les fueron entregadas a Motecuhzoma y a Nezahualcoyotl. El *zacuantonatiuh*, es descrito por Justyna Olko como “una insignia cubierta de plumas de zacuan, de color negro y amarillo, en forma circular, con diseño solar” el cual era sostenido en la espalda (figuras 11).³⁹⁶ Mientras que el *zacuanpatzactli* se trata de un adorno de cabeza elaborado con plumas de zacuan, en forma de cresta, el cual es descrito por la autora como “una peluca con plumas extendidas en forma de cresta que eran fabricados con distintas plumas de aves” (figuras 12).³⁹⁷ Ambas divisas fueron registradas en caracteres latinos y de manera pictórica en el *Códice Matritense de la Real Academia*.



Figura 11. “Representación del *zacuantonatiuh*”, en *Códice Matritense de la Real Academia*, p.148.

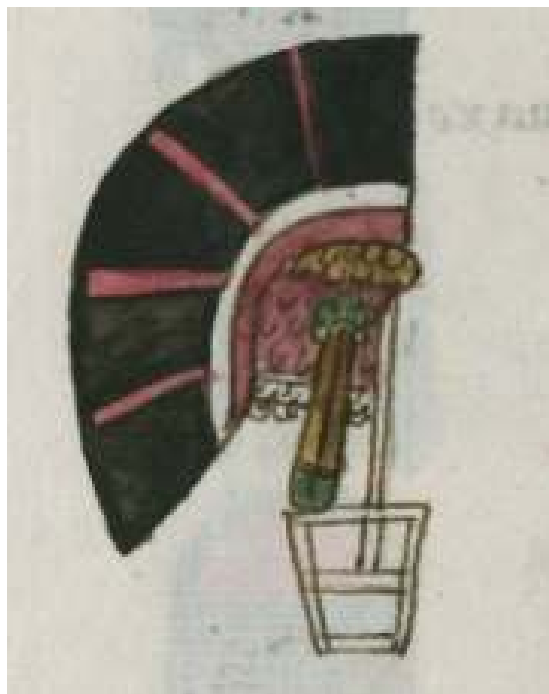


Figura 12. “Representación del *zacuanpatzactli*”, en *Códice Matritense de la Real Academia*, p. 153.

³⁹⁶ Este se encuentra representado en el folio 8 recto de los Primeros memoriales, y en el folio 55 del Lienzo de Tlaxcala. Justyna Olko. *Turquoise diadems and staffs of office. Elite Costume and insignia for power in Aztec and early Colonial México*. Waszawa: Oâsrodek Badaânnad Tradycyjna Polsceiw Europieasrodkowo-wschodnej, 2005, p 259.

³⁹⁷ *Ibidem*, p260.

Estas divisas eran portadas por altos rangos militares y estaban asociadas con Tonatiuh dios del sol patrón de los guerreros,³⁹⁸ debido al color de las plumas de la cola del ave zacuan, de color amarillas muy finas y resplandecientes y negras que cubren las amarillas, que dan la apariencia de llamas de fuego, de oro.³⁹⁹ La presencia de estos atavíos en los *Anales*, pudo tener dos funciones. La primera, el papel de un difrasismo metonímico conformado por dos palabras que pertenecen y designan algo de la misma esfera. Designando el binomio *zaquantonatiuh*, *zaquanpatzactli*, la imagen de la guerra, respondiendo con ello a la proximidad del enfrentamiento bélico en Mictlantongo. La segunda, la presencia de estos atavíos como respuesta al interés por subrayar la importancia de esta confrontación, mostrando esta lucha, como un encuentro de contrarios, en donde Tenochtitlan, representado por Motecuhzoma portando el *zacuanpatzactli* y Nezahualcoyotl el *zacuantonatiuh*, que personifican la parte solar vencedora. Mientras que por el lado tepaneca azcapotzalca, Maxtla es representado en el campo de batalla por Cuecux y el brujo Mazatl, que simbolizan la parte lunar vencida.

En el caso de Cuecux, es descrito en la tercera batalla, como quien encabeza a las huestes tepanecas: “El que marchaba por delante [de los tepanecas era] Cuecux”.⁴⁰⁰ Indicación que permite identificarlo como un guerrero que ostentaba uno de los cargos militares más altos en Azcapotzalco, de *tlacochcalca* o *cihuacóatl*. En la *Historia* de Diego Durán, Cuecux ostenta el cargo de consejero

³⁹⁸ Justyna Olko. *Turquoise diadems and staffs of office...*, p259.

³⁹⁹ Bernardino de Sahagún. *Historia General de las Cosas de Nueva España. Numeración, Anotación, Apéndice y Vocabulario de Ángel María Garibay...*, p.630.

⁴⁰⁰ *Manuscrito 256B*. Traducción mía, *Vid.* “Apéndice IV, “Paleografía y traducción del Manuscrito”, f. 9 r, p. CXXXI.

es decir de *cihuacóatl* de Maxtlaton, quien aparece como *tlahtoani* de Coyohuahcan.⁴⁰¹

Mientras que a Mazatl se le menciona en la tercera batalla como un “*nahualli*”, oficio descrito por Sahagún en el “Libro X, Capítulo IX, de los Hechiceros y Trampistas” de su *Historia General* como:

El brujo que de noche espera a los hombres y chupa a los niños. El que es curioso de este oficio bien se le entiende cualquier cosa de hechizos, y para usar de ellos es agudo y astuto; aprovecha y no daña. El que es maléfico y pestífero de este oficio hace daño a los cuerpos con los dichos hechizos, y saca de juicio y ahoga; es el embaucador o encantador.⁴⁰²

Los nahuales o “brujos” son personas que pueden ejercer su profesión de manera benéfica o para hacer el mal. En el caso de Mazatl, es presentado en los *Anales* como un *nahual* al que se refiere también como el mismísimo Diablo, el cual, pide por su vida y la de su pueblo durante su huida valiéndose del idioma *nahuallatolli*, lenguaje de los iniciados y magos,⁴⁰³ adjudicándose la liberación de Motecuhzoma de su encierro en Chalco, haciendo que detuvieran la persecución los tenochcas:

-Mexicaye, ayac nican nicac in
Moteuhczoma, ma oc nicnahuati.

Ca ye yuhqui <otlanque> in
yaotlatolleque ~~etlanque~~ in
Cuecuexme in xoxouhque, in

-Mexicas aquí ya no está
Moteuhczoma, yo lo mandé.

Ya perecieron los que <tomaron>
palabras de guerra, ~~perecieron~~, los
Cuecuex verdes, blancos,

⁴⁰¹Diego Durán. *Historia de las Indias de Nueva España...*, vol. 1, p. 141.

⁴⁰² Bernardino de Sahagún. *Historia General de las Cosas de Nueva España. Numeración, Anotación, Apéndice y Vocabulario de Ángel María Garibay...*, p. 555.

⁴⁰³Samuel Martí. “Simbolismo de los colores, edades, números y rumbos”, en *Estudios de Cultura Náhuatl*, Vol. 2. México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 1960, 220 p, p. 93-127, p.96.

iztaque, in tlatlahque in coztique
chichiltique, in yayauhque.-

almagres⁴⁰⁴, amarillos, colorados,
negros [...] tú lo sufriste, sí, yo te fui
a aprehender en Cuauhcalco, allá
en Chalco.-⁴⁰⁵

En el discurso de Mazatl alude por segunda vez a un personaje llamado Cuecuex en la obra, pero en este caso no se trata del guerrero, sino de la divinidad principal de los tepanecas, conocida también como Otontecuhtli, dios del fuego y de los muertos, patrón de los fundidores del oro y lapidarios, asociado con los grupos matlatzincas del valle de Toluca.⁴⁰⁶ Al mencionar la derrota de los que tenían palabras de guerra, los Cuecuex verdes, blancos, almagres, amarillos, colorados, y negros”, se refiere al triunfo sobre los pueblos cuyo dios principal era Cuecuex, en las cinco regiones de la tierra representadas a través de los colores de los Cuecuex, estos podrían ser, los verdes asociado con el Centro; los blancos con el Norte; los almagres y colorados con el Este; los amarillos con el color del sur, y los negros con el Oeste.⁴⁰⁷

El mensaje dado por Mazatl tuvo efecto en Motecuhzoma quien lo dejó ir por Tolma, Tzapotla, Acazac (figura 13). Logrando fugarse junto con Maxtla y algunos tepanecas, reagrupándose en Cuauhtla, para después dirigirse a Coyohuahcan donde Maxtla se restableció como *tlahtoani* y reinició la guerra.

⁴⁰⁴ Almagre: Óxido rojo de hierro, más o menos arcilloso, abundante en la naturaleza, y que suele emplearse en la pintura. El *Diccionario de la lengua española (DRAE)* Edición 22, 2001. <http://lema.rae.es/drae/?val=almagre>

⁴⁰⁵ *Manuscrito 256B*, f. 8verso. Traducción mía. Vid. Apéndice IV, “Paleografía y traducción del Manuscrito”, f. 8v, p CXXXI-CXXXII.

⁴⁰⁶ Pedro Carrasco. *Los otomíes cultura e Historia prehispánica...*, p.15, 138.

⁴⁰⁷ Samuel Martí. “Simbolismo de los colores, deidades...”, p. 103.

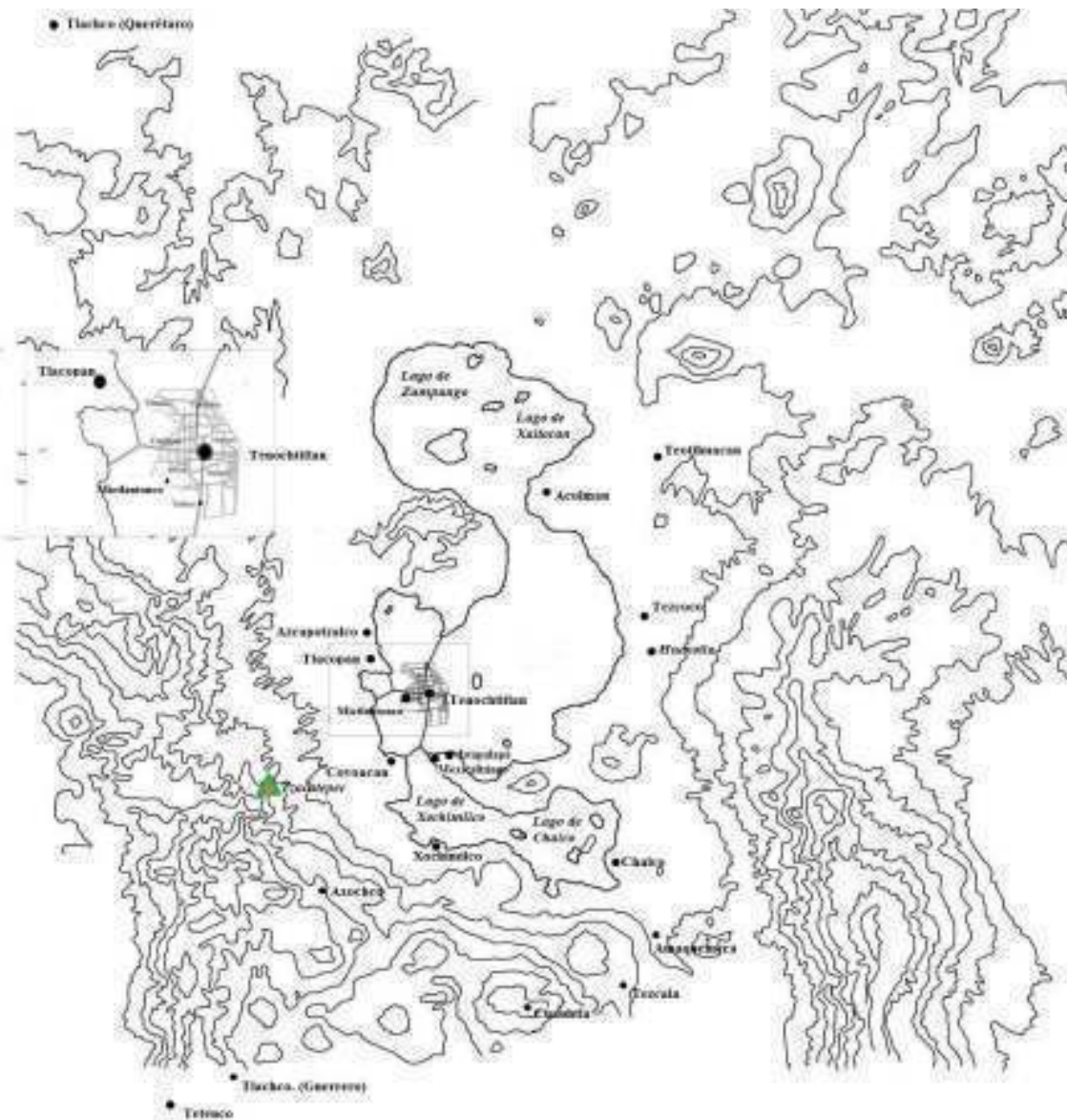


Figura 13. Lugares en donde se desarrolló la guerra en su tercer encuentro según la versión del *Manuscrito 256B*

4.2.3. Tercer llamado a la guerra y cuarta confrontación

El Tercer llamado de Maxtla a la guerra lo realizó desde Amaquemecan, después de la derrota de Azcapotzalco, ya como *tlahtoani* de Coyohucan. En este llamado, los *tlahtoque* de Chalco se negaron a apoyar las intenciones de Maxtla de atacar a los tenochcas. Pero, a pesar de ello, se desataron enfrentamientos en Tezcala, Axochco, Huexotla y Acolman.

Estos brotes fueron sofocados por Motecuhzoma y Nezahualcoyotl, quien capturó en Axochco al *otontlamacazqui* (al sacerdote otomí); en Huexotla a Huitznahuatl; y en Acolman al *tlacatecatl* Iztliltecatl, principal que regía sobre las cosas de la guerra y capitaneaba a los guerreros tepanecas en el campo de batalla.⁴⁰⁸ (Figura 13)

La captura de estos tres señores y las bajas sufridas, afectaron a Maxtla con la privación de sus estrategias militares que dirigían las filas tepanecas, la pérdida de su *tlacochcalca* Cuecux y de su *tlacatecatl* Iztliltecatl, lo obligaron a abandonar la guerra y desaparecer junto con sus "hechiceros brujos" llamados *teyolocuanime otexoxqui*, que son descritos por Sahagún en su libro IX, al referirse a los hombres malos, como brujos similares a los come pantorrillas, describiéndolos a ambos de la siguiente manera:

Se llama come pantorrillas al que por odio hechizaba a la gente, el que aborrecía a la gente. Cuando codiciaba algunos bienes, luego le comía las pantorrillas al dueño de ellos. Y el dueño de ellos le llamaba para que lo curara y le diera sus bienes. De igual modo, al que lo aborrece, o tal vez lo reprendió, o lo maltrató, luego le come las pantorrillas para que muera el que lo aborrece. Del mismo modo se decía del come corazones.⁴⁰⁹

Sobre la desaparición de Maxtla descrita en los *Anales Tepanecas*, existen dos interpretaciones:

La primera, que se inclina a traducir "tlachco" como "en el lugar del juego de pelota", recinto dentro de una ciudad, en donde sus acompañantes le dieron muerte a filo de obsidiana, es decir considerándose su desaparición a causa de su

⁴⁰⁸ Bernardino de Sahagún. *Historia General de las Cosas de Nueva España. Numeración, Anotación, Apéndice y Vocabulario de Ángel María Garibay...*p.337.

⁴⁰⁹ Bernardino de Sahagún. *Historia General de las Cosas de Nueva España. Numeración, Anotación, Apéndice y Vocabulario de Ángel María Garibay...*p. 905.

muerte física en sacrificio, conviviendo con el destino descrito en los *Anales de Tlatelolco*, *La Historia de los Mexicanos por sus Pinturas* y la *Historia de Durán*.⁴¹⁰

María Teresa Uriarte nos dice que el juego ofrecía al contendiente derrotado en la guerra y la conquista, la oportunidad de ser sacrificado con honor en la lucha contra el adversario, como sucede con el sol que cada amanecer vence a la noche. Así mismo, esta autora, basándose en Gerard van Bussel, señala que la cancha del juego de pelota es una alegoría del acceso al inframundo, y al mismo tiempo, está también asociado al símbolo de la guerra y sacrificios asociados a la fertilidad, siendo la sangre del jugador sacrificado en el "*tlaste*" la prenda que permitía a las plantas germinar de nuevo y asegurar el sustento de su pueblo.⁴¹¹

Mientras que la segunda, concibe "tlachco", como nombre de un lugar, Walter Krickeberg señala que abundan localidades con este nombre en la cuenca de México, entre ellos se encuentra Taxco ubicado actualmente en el estado de Guerrero, y Querétaro cuyo nombre proveniente del tarasco "querehta" corresponde a *tlachtli*, y alude a la acción de arrojar.⁴¹² (figura 13) Considerándose un lugar con ese nombre en donde Maxtla decidió retirarse junto con sus hechiceros, entendiéndose su desaparición como una muerte política, que marcó

⁴¹⁰ En los Anales de Tlatelolco se señala que fue muerto por orden de su señor Cuauhtlatoa. En *La historia de los mexicanos por sus pinturas*, señala que murió por la mano tenochca después de tres años de guerra. Y en la *Historia de Durán* sólo se menciona que Maxtla después de ser el promotor de las disputas entre mexicas y azcapotzalcas.

⁴¹¹ María Teresa Uriarte. "Mariposas, sapos, jaguares y estrellas. Práctica y símbolos del juego de pelota" en *Arqueología Mexicana, El juego de Pelota, origen y simbología*. México, editorial Raíces, julio-agosto 2000, vol. VIII, Núm. 44, p. 28-35.

⁴¹² Walter Krickeberg. "El juego de Pelota Mesoamericano y su simbolismo religioso", en *Sociedad Mexicana de Antropología. Traducciones Mesoamericanitas*, vol. 1. México, Libros de México, 1996. p 191-313.

con ello la culminación del predominio tepaneca en la cuenca.⁴¹³ Versión compartida por el *Códice Huichapan* y la *Historia Antigua de México* de Francisco Javier Clavijero, quienes se refieren a Maxtla como partícipe en otras intrigas en contra de Tenochtitlan años después de su derrota en Coyohuahcan.⁴¹⁴

La desaparición de Maxtla trajo consigo la rendición de Coyohuahcan a los tenochcas y la entrega de su tributo, marcando con ello la desaparición de la *tepanecayotl*, y del predominio político tepaneca en el valle de México. Imagen reiterada a través de elementos simbólicos alusivos al cierre de ciclos solares con la muerte del señor Chimalpopoca, el triunfo de Motecuhzoma y Nezahualcoyotl sobre Cuecuex y el nahual Mazatl, y la desaparición de Maxtla, ya sea de este mundo o de la escena política, y el surgimiento de Tenochtitlan como nuevo centro predominante del altiplano central.

4.2.4. Sobre el Papel desempeñado por Acolnahuac Tzacualca *tlahtoani* de Tlacopan en la guerra

Un detalle imprescindible de retomar, es el papel que desempeñó el señor Acolnahuac Tzacualca *tlahtoani* de los tepanecas tlacopanecas dentro del relato de la guerra de Azcapotzalco, debido al doble juego que practicó en el relato de los *Anales Tepanecas*.

⁴¹³ Vid Clementina Battcock. “Aspectos simbólicos, representaciones y significaciones de las diferentes muertes de Maxtla...”, p. 216-234.

⁴¹⁴ En el *Códice Huichapan*, documento mixto, con pictografías y glosas en otomí elaborado durante la primera mitad del siglo XVII, en el texto que se ubica sobre el cartucho del año 2 tochtli 1454, se alude a la participación de “Ecadonaté” Atronador, nombre con el que se conocía a Maxtla, y se le describe persuadiendo a los mazahuas junto con los serranos para sublevarse. Yolanda Lastra. “Códice de Huichapan”, en *Códices del Estado de Hidalgo*. Coord. Laura Elena Sotelo Santos, Víctor Manuel Ballesteros García y Evaristo Luván Torres. México, Universidad Autónoma del Estado de Hidalgo, 2001, 167p, p. 63. Por su parte, en su *Historia antigua de México*, Javier Clavijero menciona a Maxtla como señor de Tlachco quien junto con Techotlala señor de Ixtapalapa maquinaron la manera de matar a Tizoc *tlahtoani* de Tenochtitlan, saliendo con su intento, muriendo Tizoc a su quinto año de su gobierno en 1482. Francisco Javier Clavijero. *Historia Antigua de México...*, p.120.

Como mencione anteriormente, Acolnahuac Tzacualca junto con el señor de Tliliuca, se les representa como artífices de la muerte del señor Chimalpopoca de Tenochtitlan, aprovechándose de los ruegos de los nobles tenochcas de evitar que su señor se inmolará, ofreciéndole la tiza y plumas, y dándoles el pretexto idóneo para comenzar la guerra contra los tepanecas. Acto que se presenta como “una agresión y desafío bélico tlacopaneca dado de manera sorpresiva”. Asimismo, se le adjudica sólo a los tlacopanecas el fallecimiento de Tlacateotzin en Atzompa, cuyo deceso pudo ser interpretado como una declaración de guerra abierta por parte del grupo tepaneca a los mexicas, o bien como una agresión dirigida a Maxtla puesto que el *tlahtoani* de Tlatelolco había mostrado ser su sujeto fiel.

Las muerte de los dos señores mexicas presentan un doble juego, por una parte a los ojos de Maxtla le demostró un interés común tepaneca, el de terminar con los mexicas. Por el otro, actuar a favor de los tenochcas, respondiendo al desafío bélico hecho por Maxtla y los tlatelolcas al momento de entregar el tributo. Juego que quedó al descubierto durante la segunda ola de enfrentamientos, cuando los tepanecas de Tlacopan decidieron rendirse a los tenochcas y estos les aceptaron la rendición de manera pacífica, sin sufrir castigo o la muerte de su *tlahtoani* por haber causado la muerte de Chimalpopoca, como sí ocurrió tiempo después con Moquihuix señor de Tlatelolco, o Tzotzomatzin de Coyohuahcan, que se vio confirmado en el relato del *Manuscrito 256B* años después de consumada la guerra, en el año trece *calli* 1453, al hacer Tlacaelel a nombre del *tlahtoani* Motecuhzoma Ilhuicamina, el siguiente llamado a sus sujetos para la “ampliación de la casa del dios Tetzahuitl Huitzilopochtli”:

Auh ma quihualnotzati in tlahtoque:

-Huel inoma ma hualhuian huel
yehuantin in quicaquizque in
intequiuh in tlahtoque.-

[...] Auh niman ye ic hui yn
tenotzatihui, in itoca in ce tlatl
Tezcacohuacatl, in icomentin itoca
Huitznahuatl, in icyei tlatl itoca
Huecamecatl, in icnahui tlatl itoca
mexicatl Teuhctli.

Niman ic ye hui achtopa, ompa yaque,
in Azcapotzalco, in tlahtohuani in itoca
Acolnahuacatl, in Tzaqualcatl:

-Ini omahualla.-

Niman ye ic hui yn Coyohuacan

-Ini omahualla in tlahtohuani in
huehue in Itztlollinqui.-

El hizo llamar a los *tlahtoque*:

-Bien que vengan, los *tlahtoque*
prestarán atención sobre su
tributo-

[...] Y luego ya fue a llamar a la gente,
el primer señor, el llamado
Tezcacohuacatl, el segundo, el
llamado Huitznahuatl, el tercero el
señor llamado Huecamecatl, el cuarto
señor llamado mexicana *Teuhctli*. Y
luego por esto fue el *tlahtoani* de
Azcapotzalco llamado Acolnahuac
Tzacualca:

-“¡Qué venga!”.-

Luego ya van a Coyohuahcan,

-¡que venga el *tlahtoani*, el gran
Itztlollinqui.-⁴¹⁵

En estas líneas, se registra al señor Acolnahuac Tzacualca como sujeto de Tenochtitlan, pero no como *tlahtoani* de Tlacopan, sino como señor de Azcapotzalco. Nombramiento que señala uno de los beneficios que obtuvo al participar en la guerra del lado de los mexicas. Puesto que, la ciudad de Azcapotzalco representaba el centro rector tepaneca, seguida en importancia por Coyohuahcan y Tlacopan, detalle que favorece una tesis golpista, no en contra de Tenochtitlan, ya que sólo cumplieron con el destino decidido por su *tlahtoani* Chimalpopoca, sino contra Azcapotzalco, a quien le hicieron creer, que existía un deseo compartido de los tepanecas en contra de los mexicas.

⁴¹⁵ *Manuscrito 256B*, Trad. mía. F. 10 verso. *Vid.* Apéndice IV, “Paleografía y traducción del Manuscrito”, f. 10v, p. CXXXIX-CXL.

Conclusiones

Con base en la traducción que preparé de *Los Anales Mexicanos de México - Azcapotzalco (1426- 1589), Manuscrito 256B, de la Colección Antigua de la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia*; después de realizar su estudio, teniendo presente los elementos que constituyen una obra historiográfica planteados por José Gaos y el paradigma propuesto por Edmundo O’Gorman en el prólogo de la segunda edición de *La Historia Natural y Moral de las Indias de José de Acosta*, puedo concluir que el *Manuscrito 256B*, se trata de una obra elaborada por Domingo Francisco de San Antón Muñón Chimalpahin Cuauhtlehuanitzin, entre los años de 1606 y 1611, tiempo en que realizó sus indagaciones, consultando y recabando sus fuentes orales, pictográficas y escritas sobre el pasado de su pueblo Tzacualtitlan Tenanco y sus vecinos, que dio origen a sus *Diferentes historias originales*, a su *Diario* y a su *Memorial breve*.

Comparto la opinión con Luis Reyes, que la autoría de la obra es de Chimalpahin y concuerdo que la disposición actual del manuscrito, está dado en dos obras distintas: la primera, concerniente a la historia política de los pueblos mexicas, tepanecas, acolhuas y chalcas, entre los años doce *tochtli* 1426 y el año cuatro *tochtli* 1522; y la segunda, referente a los sucesos ocurridos en Nueva España, entre el año siete *calli* 1577 y el seis *calli* 1589.⁴¹⁶

Que la disposición del *Manuscrito 256B* fue dada de manera casual tiempo después, mientras se encontraba resguardado en las bibliotecas jesuitas, donde fueron legadas por Carlos de Sigüenza y Góngora, junto con otras obras de Chimalpahin que tuvo en su poder, además de su valiosa colección de códices e

⁴¹⁶ Luis Reyes G. “Un Nuevo Manuscrito de Chimalpahin”..., p. 333-347.

instrumentos astrológicos.

En el caso de la primera fuente que conforma el *Manuscrito 256B*, puedo indicar que al igual que sus *Ocho Relaciones*, su *Diario*, y su *Memorial breve*, es una obra trunca de carácter historiográfico, producto de la reunión, selección, crítica, reflexión e interpretación de fuentes pertenecientes a la tradición mexica-tenochca y chalca de Amaquemeca y Tlalmanalco,⁴¹⁷ en busca de la construcción de un discurso explicativo que estableciera, por una parte, un vínculo de origen con el hombre del viejo continente y la historia universal de la salvación de las almas, y por la otra, realizar una denuncia de las desgracias sufridas por la nobleza chalca al ser retirados sus privilegios. Grupo al que pertenecía Chimalpahin, y que, a pesar de haberse librado de los efectos de la venida a menos de la nobleza indígena, por integrarse al servicio de la Ermita de San Antonio Abad, debió ser testigo de las condiciones precarias que sufrían sus parientes y vecinos de la ciudad de México, al ver menguados sus privilegios e importancia a finales del siglo XVI y principios del XVII. Siendo muy probable que la nobleza de Tzacualtitlán Tenanco Chiconcohuac hayan sido los destinatarios de esta obra.⁴¹⁸

Asimismo, puedo concluir que los *Anales Mexicanos de México - Azcapotzalco* responden a una arquitectura y a una estilística propia de una obra historiográfica, la cual, aunque se presenta trunca en su parte inicial, refleja su fin explicativo e intencional de vincular la historia de los pueblos indígenas a la historia universal de la salvación de las almas. Organiza su discurso en anales y registra un doble sistema de cómputo: el indígena conformado por la cuenta de ciclos de 52 años,

⁴¹⁷Las fuentes chalcas hacen alusión a los *tlatocayotl* de Tzacualtitlán Tenanco, y Atlauhtlan Tenanco de la cabecera de Amaquemecan y Acxotlan y de la cabecera de Tlalmanalco.

⁴¹⁸José Rubén Romero Galván. “Chimalpahin Cuauhtlehuantitzin”..., p. 331-350.

que establece como fecha de inicio y fin el año dos *acatl* en el que atan los años los mexicas, y el calendario gregoriano vigente desde octubre de 1582, vinculando sucesos ocurridos tanto en el nuevo como en el viejo mundo. En algunos acontecimientos utiliza la narración directa, a través de diálogos donde los participantes son integrantes de la nobleza de los pueblos, haciendo de su historia una historia dinástica, acorde con los intereses del autor chalca y de su grupo.

Gracias al análisis diplomático que preparé del *Manuscrito 256B*, puedo señalar que ambas partes que lo conforman fueron obras trabajadas en varios momentos y no de forma continua, lo cual, ocasionó que tuviera vacíos visuales aunque no temporales ni de cambio de mano, que presenta correcciones al contenido base agregando información nueva en sus márgenes y de manera interlineada, aprovechando sus espacios en blanco para hacer cada vez más completo su relato. Asimismo, me permitió reconocer que la firma de Alexo Andrés Chimalpopoca Galicia, presente en el folio 18, no correspondía a la caligrafía del texto. El rubricante vivió a finales del siglo XVIII y principios del XIX en Tláhuac, fue padre de Faustino Galicia Chimalpopoca, personaje clave en la historia del manuscrito, por ser quien dio a conocer los *Anales Tepanecas* a José Fernando Ramírez en 1849, y quien realizó la primera traducción conocida de la obra al castellano. Por lo que, dicha firma desempeña el papel de una marca con la que se señala la posesión de la obra por el rubricante y su familia.

Respecto a la concordancia entre los *Anales Tepanecas*, *la Tercera y Séptima Relación*, al realizar su comparación pude observar que comparten similitudes de forma, contenido y de alusiones explícitas de sus fuentes. Además, los *Anales*

tepanecas se muestran como el manuscrito en que Chimalpahin plasmó un mayor número de relatos en estilo directo, que guarda correspondencia la información contenida en sus notas al calce y sus anotaciones, con lo relatado en el texto central de la *Tercera y Séptima Relación*, lo que puede ser, un indicador de que el *Manuscrito 256B*, fue elaborado primero que estas dos relaciones y posiblemente, haya servido como fuente para la redacción de la *Séptima Relación* junto con la *Tercera Relación* y otros manuscritos.

Respecto a su contenido, puedo concluir que los *Anales Tepanecas*, abordan el periodo dinástico mexica-tenochca, que inicia con el relato de la confrontación entre Tenochtitlan y Azcapotzalco, cuya narración es la más extensa de la obra, puesto que el autor usó nueve folios para describir las circunstancias que llevaron a la confrontación con Azcapotzalco; y siete folios más, para exponer cómo los tenochcas lograron establecerse como el pueblo hegemónico dentro y fuera del valle de México, hasta el establecimiento del dominio español. Además, resalta el papel desempeñado durante ese tiempo por los chalcas de Tzacualtitlán Tenanco y Atlauhtlan Tenanco, cabecera de Amaquemecan, Acxotlan y Tlalmanalco antes de la conquista. Y denuncia el despojo sufrido por don Hernando Cihuilacatzin de su derecho legítimo a regir en Iztlacoauhcan y ostentar el cargo de Chichimecatecuhtli.

Cabe destacar que la narración sobre la confrontación entre tenochcas y azcapotzalcas contenido en los *Anales Tepanecas*, es una versión original sobre la caída de Azcapotzalco perteneciente a la tradición mexica – chalca, que narra la existencia de un periodo de crisis política dentro de Azcapotzalco que se extendió

al valle de México, que fue propiciada por la lucha por el poder en Azcapotzalco a la muerte de Huehue Tezozomoc, y la de sus descendientes por el control de este centro y sus sujetos. Esto quedó evidenciado con la imposición como *tlahtoani* de Maxtla durante las exequias de su padre, y las acciones tomadas por otro de los hijos de Tezozomoc, Acolnahuac Tzacualca, *tlahtoani* de Tlacopan.

Dentro del relato de los *Anales*, Acolnahuac Tzacualca desempeñó un doble juego, hizo creer a Maxtla que había desafiado a los mexicas tenochcas y tlatelolcas, al causar la muerte a sus *tlahtoque*, a pesar de que detrás de la muerte de Chimalpopoca, existió una clara intención de auto sacrificio y una petición de la nobleza tenochca de “su tiza y sus plumas”, en busca de un motivo para hacer la guerra a los tepanecas. De igual forma, se deshizo del señor de Tlatelolco, Tlacateotl, quien demostró ser aliado fiel de Maxtla al ayudarlo a planear y perpetrar la afrenta contra los tenochcas. Con ambos actos logró la alianza de los pueblos mexicas, y hacerle creer a su hermano Maxtla de su respaldo para lanzarse a la guerra, para después pasarse al bando contrario, sin ser sujeto de algún castigo por los tenochcas, e incluso ser premiado años después, como pudimos ver en el trabajo, con el gobierno de Azcapotzalco.

El doble juego fue señalado por Alfredo Chavero y por Carlos Santamarina como una conjura orquestada dentro de la cúpula del poder tenochca por Itzcohuatl, Motecuhzoma Ilhuicamina y Tlacaelel, quienes pretendían un levantamiento general contra el Imperio Tepaneca, en contra de Chimalpopoca y Maxtla. Chavero interpreta la muerte del *tlahtoani* tenochca, como un acto perpetrado por los mismos tenochcas para castigar su cobardía; mientras que Santamarina lo concibe, como parte de una conspiración interna, debido a su poco apoyo político

en contra de Chimalpopoca y Maxtla. A diferencia de estos dos autores, me atrevo a pensar, que a pesar de los ajustes que debió realizar Chimalpahin al relato para marcar un rechazo contra la práctica de inmolación acorde con la moral católica del siglo XVII, la versión de los *Anales Tepanecas* dibuja a un Chimalpopoca consciente de su fin, de su debilidad política y de cómo ésta afectaba a su pueblo, puesto que él, estaba ya ejecutando el ritual de auto sacrificio para quitarse de en medio; las acciones de bañarlo y asentarle la tiza y las plumas, que realizaron los mensajeros tlacopanecas por petición del consejo tenochca, constituían en sí, parte de los pasos de la ceremonia para declarar la guerra, pero también para aparejar al sacrificado con la muerte, los cuales no debieron ser desconocidos para el *tlahtoani*, debido a que ostentaba el cargo de sumo sacerdote.

Asimismo, la muerte de Chimalpopoca si bien no puede considerarse motivo suficiente para justificar desobediencia a Azcapotzalco ante los ojos de la autoridad colonial, sirvió para tejer la trampa que buscaba alentar el deseo de Maxtla por destruir a los tenochcas, y que diera un motivo real al atentar contra un sujeto fiel.

Por otra parte, la narración de la guerra contra Azcapotzalco contenido en los *Anales Tepanecas*, presenta a través de sus elementos simbólicos plasmados en el relato, una confrontación mítica de contrarios, donde la muerte inminente de Chimalpopoca y su *tlacochcalca* ataviados para su sacrificio de Tlakahuepan y Huitzilopochtli, y de sus mujeres Xiuhtomatl y Tezcatomiyauh vestidas con las divisas de Yappallicue y Nochppallicue, divinidades todas asociadas con el sol y el sacrificio que hicieron los dioses para que adquiriera movimiento, podría estar

relacionado con la idea de muerte y renovación del poder, como el acto que permitiría la posibilidad de subsistencia y accionar del pueblo tenochca. Un nuevo sol, es decir, un nuevo *tlahtoani* permitiría dar el paso a un nuevo ciclo, en el que los tenochcas demostrarían su hegemonía. Esta idea de la lucha de contrarios es reiterada con la descripción de las huestes que luchan a favor de los tenochcas, en las figuras de Motecuhzoma Ilhuicamina y Nezahualcoyotl, quienes portan el *zacuanpatlactli* y el *zacuantonatiuh* tocados asociados con la parte solar. Mientras que por el lado tepaneca azcapotzalca, Maxtla y sus guerreros Cuecux, Otontlamacazqui, Huitznahuatl y Iztliltecatl, representan la parte del inframundo y lunar.

Es importante resaltar que en el relato de los *Anales* sólo se muestra la presencia de una alianza entre mexicas, tlacopanecas y Nezahualcoyotl, a modo de lo que conocemos como “Triple Alianza”, durante la tercera confrontación del relato de la guerra contra Azcapotzalco. Puesto que tras la victoria tenochca, no se vuelve a mencionar la participación de estos tres grupos juntos en la guerra, mostrando con ello, a los tenochcas como centro rector y preponderante en la cuenca de México.

Asimismo, debo mencionar que dentro del relato de la guerra de Azcapotzalco, es ignorada la figura de Epcoatzin, hijo de Huehue Tezozomoc, *tlahtoani* de Tacubaya, por lo que se desconoce ¿Cuál pudo ser su postura y participación?, de igual forma, es omitida en estos Anales de Chimalpahin, alguna referencia a la batalla entre los tenochcas y acolhuas, ya bajo la dirección de Nezahualcoyotl, que ayude a explicar la subordinación del *altepetl* acolhua a los mexicas.

El estudio del *Manuscrito 256B*, me permitió apreciar aspectos políticos y sociales de los grupo que habitaron el centro de México, especialmente de los pueblos establecidos en el área de Chalco relacionados con los mexicas, acolhuas y tepanecas, tales como la conformación de las confederaciones de *altepeme* que constituyen el grupo Chalca, que a su cabeza destacaba la figura del *Chichimecateuhctli*, “señor chichimeca o señor de los chichimecas” que definía el cargo máximo, representante de las tropas chalcas que junto con el señor de Acxotlan, se encontraba vinculado con el linaje de los Totolimpanecas Teochichimeca Itztlacoauhque. Este cargo se heredaba de padres a hijos, y era considerado irrevocable.

La estructura política plasmada tanto en los *Anales Tepanecas* como en las *ocho relaciones* de Chimalpahin para los chalcas, debió ser compartida por otros grupos del valle de México como los acolhuas y tepanecas; pero con el paso del tiempo se ha llegado a desdibujar, y se adoptó la imagen de un solo centro rector, más acorde con el modelo político establecido por las autoridades españolas tras la conquista.

Finalmente, su estudio me ha permitido proponer nuevos planteamientos en mi investigación como ahondar en los métodos de traducción de documentos históricos en otras lenguas, a fin de poder realizar con mayor certidumbre mis traducciones.

Bibliografía

Fuentes de Archivo

- “Anales antiguos de México y sus Contornos”, en *Biblioteca Nacional de Antropología e Historia. Diarios de José Fernando Ramírez, Anales Históricos. Colección Antigua*. Vol. 238. Tomo 1.
- “Anales Mexicanos de México y su contornos”, en *Biblioteca Nacional de Antropología e Historia, Colección Antigua*, número. 273. Tomo 1, manuscrito 6°.
- “Anales de los reyes de Azcapotzalco y de los Emperadores de México” en *Biblioteca Nacional de Antropología e Historia. Documentos Históricos de Faustino Chimalpopoca. Colección Antigua*. Vol. 254.
- "Anales Tepanecas 1426-1589", en *Biblioteca Nacional de Antropología e Historia. Colección Antigua. Vol. 256 B*.
- “Colegio de San Gregorio de México Capítulo, Del orden del Excelentísimo Señor Conde de Aranda de 21 de Diciembre de 1768”, en *Biblioteca Nacional de Antropología e Historia, Archivo Histórico en Micropelícula*. Colección Colegio de San Gregorio, Núm. 121, Rollo 2, Documento 8, f 2 verso.
- Cueto, Miguel. "Testimonio del Cuaderno séptimo de la librería que son dos del Colegio de San Gregorio, las que formó don Miguel Cueto en orden alfabético practico, que nombró el señor oydor juez comisionado de dicho Colegio y demás Diligencias de su aceptación y juramento", en *Biblioteca Nacional de Antropología e Historia, Archivo Histórico en Micropelícula. Colección Colegio de San Gregorio*, num. 121, rollo 2, documento 8. f 117 verso-118 recto.
- Galicia Chimalpopoca, Faustino. "Documento fechado en 1865" en Biblioteca Nacional de Antropología e Historia, Archivo Histórico, Colección Antigua, Colección Antigua. Vol 523.
- Matrimonio Faustino Galicia Chimalpopoca y Francisca Oскоy, 9 de noviembre de 1834", en México, Matrimonios, 1570-1950, Family Search. Num de lote I08743-1, sistema de origen México,- EASy. Num de microfilm de Family Search 35282, p 46. <http://familysearch.org/pal:/MM9.1.1/JHLS-Q2K>: accessed 09 May 2013. (Archivo de la Sociedad Genealógica de Utah, sociedad fundada en 1894 por la Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días (los Mormones)

Bibliografía

- Acosta, Joseph de. Historia Natural y moral de las Indias. En que se tratan de las cosas notables del cielo, elementos metales, plantas y animales dellas y los ritos y ceremonias leyes y gobierno de los indios. 2ed. Edición, prólogo tres apéndices y un índice de materias de Edmundo O’Gorman. México, Fondo de Cultura Económica, 1962. 444p.

- “Anales Mexicanos. México-Azcapotzalco. (1426-1589)”. Traducción al Castellano de Faustino Galicia Chimalpopoca, en *Anales del Museo Nacional de México*. México, Imprenta del Museo Nacional, 1903. Vol. VII, p 49-74.
- Alva Ixtlilxochitl, Fernando de. “*Sumaria Relación de las cosas de Nueva España*”, en *Obras históricas*, 2 vols., edición, estudio introductorio y apéndice documental de Edmundo O’ Gorman, Prólogo a la edición facsimilar Miguel León Portilla. México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 1997. (Serie de Historiadores y Cronistas de Indias, 4)
- Aubin, Joseph Marius Alexis. *Memorias sobre la pintura didáctica y la escritura figurativa de los antiguos Mexicanos*. Edición e Introducción Patrice Giasson, Trad. Francisco Zabala y Patrice Giasson, David Silva. México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 2002. 121p. (Serie Cultura Náhuatl, Monografías, 26)
- Barlow, Robert H. “La crónica X, versiones coloniales de la historia de los mexicanotenochocha”, en Robert Barlow, *Los mexicas y la Triple Alianza*, editores Jesús Monjarás-Ruiz, Elena Limón y María de la Cruz, Puebla, Instituto Nacional de Antropología e Historia / Universidad de las Américas, 1990, p. 13-32. (Obras de Robert H. Barlow, 3)
- Battcock, Clementina Lisi. La guerra entre Tenochtitlán y Azcapotzalco construcción y significación de un hecho histórico. Tesis para obtener el grado de Doctorado en Historia, Facultad de filosofía y Letras, UNAM, 2008. 289p.
- Battcock, Clementina Lisi. “Aspectos simbólicos, representaciones y significaciones de las diferentes muertes de Maxtla: una propuesta de análisis”, en *Estudios de Cultura náhuatl*. México, Instituto de Investigaciones Históricas, UNAM, 2010, vol. 40.
- Battcock, Clementina y Patricia Escandón. “Don Carlos de Sigüenza y Góngora. *La vida material y emotiva de un erudito*”, en *Cinco Siglos de Documentos notariales en la historia de México. Época Virreinal*. México, Amigos del Acervo Histórico del Archivo General de Notarías de la Ciudad de México, Colegio de Notarios del Distrito Federal, Ediciones Quinta Chilla, 2015, p. 137-145.
- Beristaín de Souza, José Mariano. *Biblioteca Hispanoamericana Septentrional*. 3 vol. México, UNAM, Instituto de Estudios y Documentos Históricos, 1980. (Biblioteca del Claustro, Serie Facsimilar, 1)
- Boban, Eugen “Notes Biographiques sur Domingo de San Anton Muñon Chimalpahin”, en Eugen Boban. *Document s pour servir a l’histoire du Mexique. Catalogue Raisonné de la Collection de M. E. Eugene Goupil*. Intr, Eugene Goupil, prefacio de Auguste Genin. Paris, Ernest Leroux, 1891, vol 2, 601p.
- Brito Guadarrama, Baltazar. “*Huexotzinco en el siglo XVI. Transformaciones de un altépetl mesoamericano*” Tesis que para obtener el grado de Doctor en Estudios Mesoamericanos. UNAM, Facultad de Filosofía y Letras, Posgrado en estudios Mesoamericanos. México, el autor, 2011. 253p.

- Carrasco Pizana, Pedro. Los otomies: cultura e historia prehispánica de los pueblos mesoamericanos de habla otomiana. México, gobierno del Estado de México, 1979, 355 p.
- Carrasco Pizana, Pedro. *Estructura político-territorial del imperio tenochca. La Triple Alianza de Tenochtitlan, Tezcoco y Tlacopan*. México, Colegio de México, Fideicomiso Historia de las Américas, Fondod e Cultura Económica, 1996. 670 p.
- Castañeda de la Paz, María. *Conflictos y alianzas en tiempos de cambio: Azcapotzalco, Tlacopan, Tenochtitlan y Tlatelolco (Siglo XII-XVI)*. México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 2013, 502p.
- Castillo Farrera, Víctor. “Estudio Preliminar”, en Chimalpahin Cuauhtlehuanitzin. *Memorial Breve acerca a de la fundación de la ciudad de Culhuacan*. Estudio Preliminar, traducción, notas e índice analítico Víctor Castillo Farrera. México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 1991.
- Castro Leal, Antonio.”Datos Biográficos”, en Antonio Roble. *Diario de Sucesos Notables*, 3 vols. México, Porrúa, 1946. Vol 1, p XI.
- Chavero, Alfredo. *México a Través de los Siglos. Historia general y completa del desenvolvimiento social, político, religioso, artístico, científico y literario de México desde la antigüedad más remota hasta la época actual. Tomo 1. Historia Antigua y de la Conquista. Coord. Vicente Riva Palacio. México, Cumbre, 1867.*
- Chimalpahin Cuauhtlehuanitzin, Domingo Francisco de San Antón Muñón. Relaciones originales de Chalco Amaquemecan. Prefacio Ángel María Garibay, Pal. y Trad. Silvia Rendón. México, Fondo de Cultura Económica, 1965, 365p.
- Chimalpahin Cuauhtlehuanitzin. Domingo Francisco de San Antón Muñón. *Octava Relación*. Introducción, estudio, paleografía, versión castellana y notas José Rubén Romero Galván. México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 1983.
- Chimalpahin Cuauhtlehuanitzin. Domingo Francisco de San Antón Muñón. *Memorial Breve acerca a de la fundación de la ciudad de Culhuacan*. Estudio Preliminar, traducción, notas e índice analítico Víctor Castillo Farrera. México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 1991.
- Chimalpahin Cuauhtlehuanitzin. Domingo Francisco de San Antón Muñón. *Primer Amoxtli libro. 3ª Relación de las Diferentes Histoires Originales*”. Estudios, paleografía, traducción, notas, repertorio y apéndice de Víctor Castillo Farrera. México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 1997, CIX, 237p.
- Chimalpahin, Domingo de San Antón Muñón. *Las Ocho Relaciones y el Memorial de Culhuacán*. 2 vol. Paleografía y Traducción de Rafael Tena. México, CONACULTA, 1998.
- Chimalpahin, Domingo. *Diario*. Pal. y Trad. de Rafael Tena. México, Cien de México, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, 2001. 440 p.

- Chimalpahin Cuauhtlehuanitzin. *Séptima Relación de las Diferentes Histoires Originales*. Introducción, paleografía, traducción, notas, índice temático, y onomástico y apéndice Josefina García Quintana. México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 2003. 335p.
- Chimalpahin Cuauhtlehuanitzin. *Primera, Segunda, Cuarta, Quinta y sexta Relaciones de las Diferentes Histoires Originales*. Edición de Josefina García Quintana, Silvia Limón, Miguel Pastrana Y Víctor Manuel Castillo Farrera. México, UNAM. Instituto de investigaciones Históricas, 2003. XV, 167, L p.
- Clavijero, Francisco Javier. *Historia Antigua de México*. México, Porrúa, 1991. 623p.
- *Códice de Mendoza o Códice Mendocino, documento mexicano del siglo XVI que se conserva en la biblioteca Bodliana de Oxford Inglaterra*. Facsimil fototípico de Francisco del Paso y Troncoso. Introducción, anotaciones y comentarios de Jesús Galindo y Villa. México, Editorial C México, Editorial Cosmos, 1979.
- Coll-Hurtado, Atlántida. México: Una Visión Geográfica II.2. 2 ed. México, UNAM, Instituto de Geografía, 2003, 124 p,
- Dalevuelta, Jacobo. “Una descendiente de Chimalpopoca vaga por las calles falta de un techo bajo el cual cobijarse y careciendo hasta de un pedazo de pan”, en *El Universal. México, 27 de marzo de 1930, 2da. Sección, p 1, 6*.
- Dávila Montoya, Alejandra. “La Conquista de México en la Relación del origen de los indios que habitan en esta Nueva España según sus historias, del padre Juan de Tovar”, Tesis de Licenciatura en Historia por la Facultad de Filosofía y Letras, UNAM, México, el autor, 2005.178p.
- Denis-Boulet, Noële Maurice. *El Calendario Cristiano*. Andorra,Casal I. vall, 1961, 151p.
- Durán, Diego. *Historia de las Indias de Nueva España e Islas de la tierra firme*. Estudio Preliminar de Rosa Camelo y José Rubén Romero. 2 Vol. México, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, 1995.
- Durand-Forest, Jacqueline de.” Sistema de Fechamiento en Chimalpahin”, en Estudios de Cultura Náhuatl, vol . 5. México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 1965, vol. V, p 265-277.
- Eguiara y Eguren, Juan José. *Biblioteca Mexicana*. Prólogo y versión española de Benjamin Fernández Valenzuela. Estudio preliminar, notas, apéndice Ernesto de la Torre Villar. México, UNAM, Coordinación de Humanidades, 1986. vol 2, , p 722, 735.
- Eguiara y Eguren, Juan José. *Biblioteca Mexicana Tomo 3, que contiene las letras D a la F*. Prólogo, y coordinación de Germán Viveros. México, UNAM, Coordinación de Humanidades, 2010, p 899.

- Feliciano Velázquez, Primo. "Introducción", en *Códice Chimalpopoca. Anales de Cuauhtitlan y Leyenda de los Soles. Trad. Directa del náhuatl Primo Feliciano Velázquez*. México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 1975, 159 p.
- Ferrer Muñoz, Manuel. "La difícil andadura del colegio de San Gregorio durante el siglo XIX: unos episodios críticos", en *Liber ad honorem Sergio García Ramírez*, 2 Vols., México, UNAM, Instituto de Investigaciones Jurídicas, 1998.
- Flores Martínez, Ernesto. "Tequizquiapan: Un Barrio de la Parcialidad de San Juan Tenochtitlan, 1570-1776" Tesis para obtener el grado de Maestro en Historia por la Universidad Autónoma Metropolitana, Unidad Iztapalapa, División de Ciencias Sociales y Humanidades. México, el autor, sf. 214p.
- Flores Olea, Aurora. "José Fernando Ramírez", en *Historiografía Mexicana Volumen IV, en busca de un discurso integrador de la nación 1848-1884*. Coordinación general Juan A. Ortega y Median y Rosa Camelo, Coordinadora del volumen Antonia Pi-Suñer Llorens. México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 2011, p 313-338.
- Galicia Chimalpopoca, Faustino. "Anales Mexicanos México-Azcapotzalco", en *Anales del Museo Nacional* de México. México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 1903, Tomo VII, p 49- 74, p
- Galindo y Villa, Jesús. "Don Francisco del Paso y Troncoso. Su vida y sus obras", en *Memorias y Revista de la Academia Nacional de Ciencias Antonio Alzate*. México, Academia Nacional de Ciencia Antonio Alzate, Tomo 42, num. 3-6, p 286-287.
- García Quintana, María José. "Los Huehuetlahtolli en el Códice Florentino", en *Estudios de Cultura Náhuatl*. México, UNAM, Instituto de investigaciones Históricas, 2000, vol. 31, p. 123-147.
- Gibson, Charles. "27. Prose Sources in the Native Historical Tradition. A. A Survey of middle American Prose Manuscripts in the native Historical Tradition", en *Handbook of middle American Indians, 15. Guide to Ethnohistorical Sources part 4*. E.U, University of Texas Press Austin, 1978, p 311-400
- Gutiérrez Casillas, José. *Jesuitas en México durante el siglo XIX*. Con 220 retratos. México, Porrúa, 1972. 542p.
- *Historiografía Mexicana. Historiografía Novohispana de Tradición Indígena Vol. 1*. Coord. José Rubén Romero Galván. México, UNAM, Instituto de investigaciones Históricas, 2003.
- Jalpa Flores, Tomás. *Tierra y sociedad. La apropiación del suelo en la región de Chalco durante los siglos XV y XVII*. México, Instituto Nacional de antropología e Historia, 2008. 262 p. (Colección científica)
- Jalpa Flores, Tomás. *La sociedad indígena en la región de Chalco durante los siglos XVI y XVII*. México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 2009. 493 p. (Colección Divulgación)

- Johansson K, Patrick. *La palabra, la imagen y el manuscrito. Lecturas indígenas de un texto pictórico en el siglo XVI*. México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 2007. 480p
- Kruell Reggi, Gabriel Kenrick. *La historiografía de Hernando de Alvarado Tezozómoc y Domingo Francisco de San Antón Muñón Chimalpáin Cuahlehuannitzin a la luz de un estudio filológico y una edición crítica de la Crónica Mexicayotl. Tomo 1*. Tesis que para optar por el grado de Doctor en Estudios Mesoamericanos. México, el autor, 2015, p. 68-69.
- León Portilla, Miguel. *Los franciscanos vistos por el hombre náhuatl*. México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 1985.
- León Portilla, Miguel. *El destino de la palabra. De la oralidad y los Códices Mesoamericanos a la escritura alfabética*. México, Fondo de Cultura Económica, Colegio Nacional, 1996, p. 140-155.
- León Portilla, Miguel. *Códices. Los antiguos libros del Nuevo Mundo*. México, Aguilar, 2003. 335p.
- Limón Olvera, Silvia. "Los códices transcritos del Altiplano Central de México", en *Historiografía Novohispana de tradición Indígena. Vol. 1*. Coord. José Rubén Romero Galván. México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 2003, p.85-114.
- Lockhart, James. *The nahuas after the conquest. A social and cultural History of the Indians of Central Mexico, Sixteenth through eighteen centuries*. E.U. Stanford Univierity Press, Satnford, 1992. 650p, p. 376-392.
- López Lujan, Leonardo y Guilhem Olivier. "La estera y el trono. Los símbolos de poder de Moteuhczoma II", en *Arqueología Mexicana*. México, Editorial Raíces, 2009, p 40-46.
- Lorenzo Boturini Benaduci. "Catalogo del Museo Histórico Indiano del Cavallero Lorenzo Boturini Benaduci, señor de la Torre y Hornos", en *Idea de una Nueva Historia General de la America Septentrional. Fundada sobre material copioso de figuras símbolos, caracteres, jeroglíficos, cantares y manuscritos de autores indios, últimamente descubiertos*. Ed facsimilar de la edición original de 1746 de Daniel Covarrubias. Introducción de Miguel León Portilla. México, Talleres gráficos de Ruf Organización, 1996. 311p, p118-119.
- Marín Martínez, Tomás. *Paleografía y Diplomática*. 2 Vols. Madrid, Educación a Distancia, 1991. 99, 147p.
- Martínez, Baruc. "Dos Grandes hombres nacidos en Tlahuac", en *Tlahuac libertad y sabiduría: 12 años de la Guirnalda Polar*. México, S Ed, 2008. Núm. 145. p 1-7.
- Martínez Marín, Carlos. "El Registro de la Historia", en *Historiografía Novohispana de tradición Indígena. Vol. 1*. Coord. José Rubén Romero Galván. México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 2003, p.21-50.

- Molina, Alonso de. *Vocabulario en lengua Castellana–Mexicana, Mexicana–Castellana*. Estudio preliminar de Miguel León Portilla. 4 ed. México, Porrúa, 2001. 163 fojas.
- Montes de Oca Vega, Mercedes. “Los difrasismos en el náhuatl, un problema de traducción o de conceptualización”, en *Amerindia*. Francia. Centre d’estudes des langues indigenes d Amerique,1997. Núm. 22, p. 31- 44.
- Montes de Oca, Mercedes. “Los difrasismos de la guerra y el sacrificio”, en *El mundo indígena desde la perspectiva actual*. México, *Destiempos*. Enero-Febrero 2009, Año 31, núm. 18, p 426-437. www.academia.edu/2106381/LOS_DIFRASISMOS_DE_LA_GUERRA_Y_EL_SACRIFICIO
- Muñoz Rivero, Jesús. *Manual de Paleografía diplomática española*. Madrid, Lope de Vega, 1972.
- Moreno de Alba, José G. "La Biblioteca Nacional de México y el patrimonio bibliográfico", en *La sociedad mexicana frente al tercer milenio*. México, UNAM, p 319- 328
- Navarrete Linares, Federico. “Los libros quemados y los nuevos libros. Paradojas de la autenticidad en la tradición mesoamericana”, en *XXI Coloquio Internacional de Historia del Arte*. Instituto de Investigaciones estéticas, UNAM, 1998. p 53-71.
- Navarrete Linares, Federico. *Los orígenes de los pueblos indígenas del valle de México. Los altépetl y sus historias*. México, Instituto de Investigaciones Históricas, UNAM, 2011. 546p.
- O’Gorman, Edmundo. “Prólogo”, en José de Acosta. *Historia Natural y Moral de las Indias*. 2ª Ed. Edición, prólogo, tres apéndices y un índice de materiales de Edmundo O’Gorman. México, Fondo de Cultura económica, 1962. P XI- LIII.
- Ojeda Díaz, María de los Ángeles. *Documentos sobre Mesoamerica en el Archivo Histórico de la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia*. México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, Biblioteca Nacional de Antropología e Historia, 1979, 92p.
- Osorio Romero, Ignacio. *Historia de las Bibliotecas Novohispanas*. México, SEP, Dirección General de Bibliotecas, 1986.
- Pastrana Flores, Miguel. *Las historias de la conquista: Un análisis de las obras de tradición indígena. Tesis para obtener el grado de Doctor en Historia de México, Facultad de Filosofía y Letras, UNAM*. México, Ofi. Tesis, 1998, 362p.
- Pastrana Flores, Miguel. “La historiografía de tradición Indígena colonial”, en *Historia General Ilustrada del Estado de México*. 6 vol. México, Gobierno del Estado de México-Colegio Mexiquense, 2011.Vol 2, p 55-85. (Biblioteca Mexiquense del Vicentenario).
- Ramírez, José Fernando. "Manera de Historias y computar de los Antiguos", en José Fernando Ramírez. *Obras Históricas V, Poliantea*. Director Miguel León

Portilla, Edición de Ernesto de la Torre Villar. México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, Coordinación de Humanidades, 2003. p 21-42.

- Ramírez, José Fernando. "Personajes de la Colonia", en José Fernando Ramírez. *Obras Históricas IV Bibliografía y Biografía*. Director. Miguel León Portilla, Edición de Ernesto de la Torre Villar. México. UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 2002, p 365- 385.
- Ramírez, José Fernando. "Advertencia de los Anales Antiguos de México y sus Contornos. Compilados por José Fernando Ramírez, conservador del Museo Nacional", en José Fernando Ramírez. *Obras Históricas I, Época Prehispánica*. Dirección. Miguel León Portilla, Ed. De Ernesto de la Torre Villar. México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 2001, p 389-391.
- Reyes García, Luis. "Un Nuevo Manuscrito de Chimalpahin", en *Anales del Instituto Nacional de Antropología e Historia*. México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 1969. vol 2, p 333-347
- Romero Galván, José Rubén. "Introducción", en *Historiografía Novohispana de tradición Indígena. Vol. 1*. Coord. José Rubén Romero Galván. México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 2003, p.9-20.
- Romero Galván, José Rubén. *Los privilegios perdidos: Hernando Alvarado Tezozómoc, su tiempo, su nobleza, y su Crónica Mexica*, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 2003. 168p.
- Romero Galván, José Rubén. "Chimalpahin Cuauhtlehuantitzin", en *Historiografía Mexicana. Historiografía Novohispana de Tradición Indígena Vol. 1*. Coord. José Rubén Romero Galván. México, UNAM, Instituto de investigaciones Históricas, 2003, p.331-350,
- Rovira Morgado, Rosendo. *Las cuatro parcialidades de México Tenochtitlan: Especialidad Prehispánica, Construcción Virreinal y practicas judiciales en la real audiencia de la Nueva España (Siglo XV)*". Tesis que para obtener el grado de Doctor en Historia Moderna de la Universidad Autónoma de Madrid, España, el autor, 2014. 644p,
- Sahagún, Bernardino de. *Historia General de las Cosas de Nueva España. Numeración, Anotación, Apéndice y Vocabulario de Ángel María Garibay. 10 ed. México Porrúa, 1999, 1093p, (Sepan Cuantos, 300).*
- Sandoval Aguilar, Zazil. *Catálogo de Manuscritos e Impresos en Lenguas Indígenas de México de la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia*. Coord. Teresa Rojas Rabiela. México Biblioteca Gonzalo Aguirre Beltrán, Instituto Nacional Indigenista, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, 1991.130 p.
- Santamarina Novillo, Carlos. "La muerte de Chimalpopoca. Evidencia a favor de la tesis golpista", en *Estudios de Cultura Náhuatl*. Vol 28. México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 1998, p 277-316.

- Sarmiento, Alberto. "Carlos de Sigüenza y Góngora", en *Historiografía Mexicana, Vol II, La creación de una imagen propia, la tradición española. Tomo 1, Historiografía civil*. Coord. Rosa Camelo y Patricia Escandón. México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 2012, p 543- 571.
- Schroeder, Susan. *Chimalpahin y los reinos de Chalco*. México, El Colegio Mexiquense, 364p.
- Schroeder, Susan. "Introducción", en *Codex Chimalpahin. Society and politics in Mexico Tenochtitlan, Tlatelolco, Texcoco, Culhuacan, and other nahua altepetl in central México. The nahuatl and Spanish annals and accounts collected and recorded by Domingo de San Antón Muñón Chimalpahin Quauhtlehuanitzin*. 2 vols. Transcripción de Arthur J.O Anderson y Susan Schroeder. E.U, University of Oklahoma, 1997, Vol. 1, p. 3-5.
- Sepúlveda, Cesar. "José Fernando Ramírez. Estancia y muerte en Bonn 1867-1871", en *Secuencia*. México, Instituto Mora, mayo-agosto 1987, vol 8, p. 24-42.
- Sepúlveda y Herrera, María Teresa. *Manuscrito en lenguas indígenas de los acervos de la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia*. México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 1999.
- Sepúlveda, María Teresa. *Catálogo de la Colección de Documentos Históricos de Faustino Galicia Chimalpopoca*. México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 1999.
- Sepúlveda y Herrera, María Teresa. *Catálogo de Diarios de José Fernando Ramírez*. México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 1994. 147 p.
- Sigüenza y Góngora, Carlos de. "Testamento de Carlos de Sigüenza y Góngora", en Pérez Salazar, Francisco. *Biografía de Carlos de Sigüenza y Góngora: Seguida de varios documentos inéditos*. México, Imprenta Murguía, 1929. 197p, p 169-170.
- Silva Prada, Natalia. *Manual de Paleografía y diplomática hispanoamericana, siglos XVI, XVII y XVIII*. México, Universidad Autónoma Metropolitana, Unidad Iztapalapa, 2001. 313p.
- Schmidt Díaz de León, Ileana. "El Colegio Seminario de Indios de San Gregorio y el desarrollo de la indignidad en el valle de México, 1586-1856" Tesis para obtener el grado de Doctora por el Colegio de México. México, la autora, 2002-2003, 249p.
- Shannon Mc Donough, Kelly. "Chapter two. Faustino Galicia Chimalpopoca: politician and Scholar (1802?-1877)", en *Indigenous Experience in Mexico: Readings in the Nahua Intellectual Tradition. A dissertation submitted to the faculty of the graduate School of the a University of Minnesota, requirements for the degree of Doctor of Philosophy*. E.U, el autor, 2010, 251 p, p.76-125.
- Soriano Valdez, María Cristina. "La Huerta del Colegio de San Gregorio, asiento del taller de Manuel Tolsá y su transformación en fundición de cañones, 1796-1815", en *Historia Mexicana*. México, el Colegio de México, abril-junio 2010, Vol. LIX, Núm. 4, p 1401-1432.

- Swanton, Michael W. "El Texto Popoloca de la Historia Tolteca Chichimeca", en *Relaciones*. E U, Universidad de Leiden, primavera 2001, núm. 86 Vol. XXII, p 118
- Torre Villar, Ernesto de la. "Nota Introductoria del trabajo Manera de Historias y computar de los Antiguos" en José Fernando Ramírez. *Obras Históricas V, Poliantea*. Director Miguel León Portilla, Edición de Ernesto de la Torre Villar. México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, Coordinación de Humanidades, 2003, p 17.
- Torres- Mazuera, Gabriela. "El ejido pos revolucionario: de forma de tenencia *sui generis* a forma de tenencia *ad hoc*" en *Península*. México, UNAM, Centro Peninsular en Humanidades y en Ciencias Sociales, Otoño 2012, vol. VII, núm, 2, p. 69-94.
- Vetancourt, Agustín de. *Teatro Mexicano. Descripción breve de los sucesos ejemplares históricos, Políticos Militares y Religiosos del Nuevo Mundo Occidental de las Indias. Primera edición Facsimilar. México, Porrúa, 1971.*
- Zavala, Silvio. *El servicio personal de los indios en la Nueva España. 1521-1550*, 5 vol. México, Colegio de México, Centro de Estudios Históricos: Colegio Nacional, 1984. Vol. 2, p 15.
- Zimmerman, Günter. "Chimalpahin y la Iglesia de San Antonio Abad en México", en *Traducciones Mesoamericanistas*. Tomo 1. México, Sociedad Mexicana de Antropología, 1966. p 11-26.

Fuentes electrónicas.

- Chimalpahin Cuahtlehuanitzin, Domingo de San Anton Muñón. *Diario. Digitalización del original*, Biblioteca Nacional de Francia, Gallica.
- Diccionario de Autoridades de la Real Academia de la lengua Española. (1726-1739) <http://web.frl.es/DA.html>
- Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española. <http://www.rae.es/>
- *Gran Diccionario de Nahuatl: Compendio Náhuatl [en línea]*. México, Universidad Nacional Autónoma de México, 2012 [ref. del 15 de 08 de 2016]. Disponible en la Web: <http://cen.iib.unam.mx>
- "Historia de la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia", en *Página de la Biblioteca Nacional de Antropología Nacional de Antropología e Historia*. "Dr. Eusebio Dávalos Hurtado". México, INAH, 2007. <http://www.bnah.inah.gob.mx/index.php>.

Apéndice I.

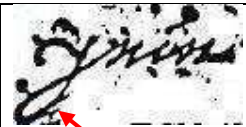

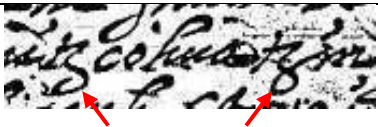
Análisis Diplomático del *Manuscrito 256B*, de la *Colección Antigua de la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia*

1.1. El tipo de caligrafía que presenta el manuscrito

Apoyándome en el dictamen que amablemente realizó la profesora María del Carmen León Cázares de la obra, y en el estudio alfabético y silábico que realicé por sugerencia suya, que anexo al final de mi análisis paleográfico, puedo señalar que la caligrafía que presentan los *Anales Tapanecas* es bastarda española.

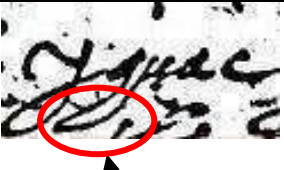
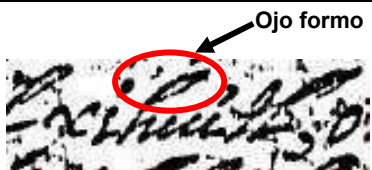
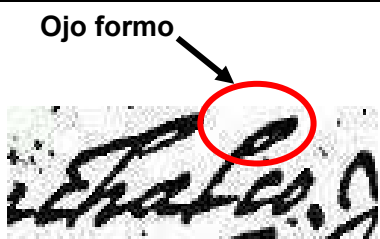
419

Entre los rasgos característicos que presenta el manuscrito de la caligrafía bastarda española, se encuentran: la ligera inclinación a la derecha, una constante unión de letras dentro de cada palabra, la exhibición de un sistema de unión de los caídos de la “y”, “p”, y “z” curvilíneo con la letra siguiente a través del ojo formo pero libres de adornos. En el caso de la z se va a desarrollar el ojo formo cuando se halla a mitad de palabra, antecedida por una “t” y seguida por vocal “a” o “i”.


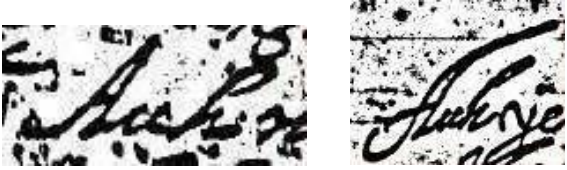
 Unión de los caídos, en ojo formo	 Unión de los caídos, en ojo formo	 Unión de los caídos, en ojo formo
Sistema de unión de caídos de la “y” con la letra siguiente a través de un ojo formo. Manuscrito 256B, f 1 recto.	Sistema de unión de caídos de la “p” con la letra siguiente a través de un ojo formo. Manuscrito 256B, f 16 recto.	Sistema de unión de caídos de la “z” larga con la letra siguiente a través de un ojo formo, cuando precede a la “t”. Manuscrito 256B, f 3 verso.

⁴¹⁹Jesús Muñoz Rivero. *Manual de Paleografía diplomática española*. Madrid, Lope de Vega, 1972. p 39-40.

La consonante “q” va a presentar un sistema de unión de su caído en forma angular curvilíneo con la letra siguiente. Mientras que las consonantes “h, y “l” van a contar en su rasgo alzado o astil con un ojo formo al cerrar el volteo.




 <p style="text-align: center;">Angulo Curvilíneo</p>	 <p style="text-align: center;">Ojo formo</p>	 <p style="text-align: center;">Ojo formo</p>
<p>Sistema de unión de caídos de la “q” con la letra siguiente a través del ángulo curvilíneo. Manuscrito 256B, f 1 recto.</p>	<p>Rasgo Alzado de la “h” con ojo formo. Manuscrito 256B, f 10 recto.</p>	<p>Rasgo Alzado de la “l” con ojo formo. Manuscrito 256B, f 10 recto.</p>

El ductus de la consonante “t”, en unión con vocales y consonantes, fue hecho con nexa, realizando su unión con otras letras a través de su travesaño. En el caso de la vocal “A” mayúscula va a ser formada en dos trazos rectos ligeramente inclinados a la derecha, el primero formando un ángulo agudo que en algunas ocasiones se estiliza hacia su punta, y el segundo de forma horizontal constituyendo un travesaño central.

<p style="text-align: center;">Unión de la “t” a través del travesaño</p> 	
<p>Dos ejemplos de “t” unida a vocal o a consonante a través de su travesaño. Manuscrito 256B, f 1 recto y 2 verso.</p>	<p>Dos Ejemplos de “A” mayúscula, una de ellas, la segunda con su ángulo agudo estilizado. Manuscrito 256B, f 15 recto y 8 recto.</p>

Las letras van a mostrar una cierta redondez, un interés del escritor por dibujar las letras completas y poco respeto por la separación de palabras entre sí. El manuscrito presenta tres tipos de abreviaturas:

Las abreviaturas nasales, en donde la “n” había sido remplazada por un acento circunflejo sobre la vocal que la antecedía, como en Tlahcateotzî, *nimâ*, *yehuâtin*, *tlacopâ* e *icihuahuâ*.

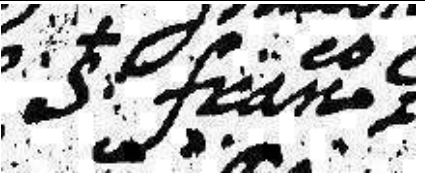
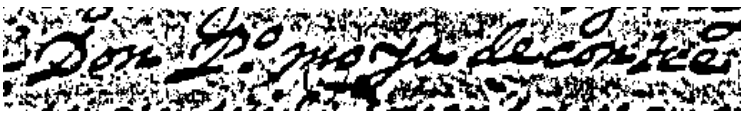
		
Abreviatura de “n” en el sustantivo locativo “pan”, Manuscrito 256B, f 1 verso.	Abreviatura de “n” final del sustantivo cihuatl en su forma plural, poseído, Manuscrito 256B, f 1 verso.	Abreviatura de “n” a final del adverbio de tiempo “niman”. Manuscrito 256B, f 2 recto.

La abreviatura de la sílaba “qui” o “que”, es marcado con un “acento” trazado prolongando el caído de la “q” formando un ojo formo en su rasgo caído, y alargándolo la línea, creando un alzado sobre la cabeza de la consonante, dando la forma de un ocho, como en *tocuitillizq’* y *moçazq’*.

	
Ejemplo de atado o abreviatura de la “q”, en la palabra <i>tocuitillizque</i> Manuscrito 256B, f 3 recto.	Ejemplo de atado o abreviatura de la “q” en la palabra <i>mocazque</i> , Manuscrito 256B, f 3 recto.

Y la abreviatura de nombres y rangos divinos, como S^t Lucas, S^{to} Domingo, Don Fra^{co} Gre^o, y Don P^o Moya de Contreras. Estas últimas se encuentran sólo en los

dos últimos folios del manuscrito, los cuales se consideran parte del *Diario* de Chimalpahin.

	
Abreviatura del nombre de la orden de San Francisco. Manuscrito 256B, f 17 recto.	Abreviatura de parte del nombre del arzobispo y virrey don Pedro Moya de Contreras. Manuscrito 256B, f 17 recto.

El manuscrito cuenta con reclamos en las fojas versas alineados a la derecha en el último renglón, que facilitan establecer la secuencia con el folio precedente, así como una numeración que debió dársele posteriormente. Ostenta también tachaduras, enmendaduras, roturas, y glosas en los márgenes, que por sus coincidencias en el trazo de las vocales y de las consonantes podría tratarse de la misma mano:

		
En el texto "Tlahtocatlahi". Manuscrito 256B, f 1 recto.	Anotación margen izquierdo "yn tlahtocat", Manuscrito 256B, f 1 recto.	Anotación margen izquierdo "yn tlahtocatlahi", Manuscrito 256B, f 9 verso.
		
Anotación margen izquierdo "tlahtocat". Manuscrito 256B, f 10 recto.	Anotación margen derecho, "tlahtoani". Manuscrito 256B, f 13 recto.	Anotación margen izquierdo, "tlahtocatlahi". Manuscrito 256B, f 13 verso.

Las “t”, un poco más apretadas por ser presentadas en un espacio más reducido, pero constituida en un trazo realizando su unión con la “i” o con las vocales “i” u “o” a través de su travesaño. La “l” y la “h” presentan la conformación del ojo como en su alzado, su “a” con forma redonda y en su parte más alta un pequeño alzado. Estas inclusiones pudieron ser realizadas en un segundo momento con el fin de aclarar, ampliar, precisar y corregir la información contenida.⁴²⁰

La obra cuenta con una firma de Alexo Andrés Chimalpopoca Galicia en su última foja.



Esta rubrica no corresponde a la caligrafía del manuscrito, las consonantes “p” carecen de ojo como en su unión de los caídos, su “C” es angulosa, con arranque que se prolonga hacia dentro semejándose a una “e”, en vez de corta de arranque como la del texto. Su “x” no se prolonga en su extremo inferior izquierdo hasta más abajo de la línea de renglón.


Al investigar sobre el firmante, Alejo Andrés Chimalpopoca, pude reconocer que el rubricante vivió a finales del siglo XVIII y principios del XIX en Tlahuac, en las

⁴²⁰ Vid Muestras de palabras extraídas del *Manuscrito 256B*, p. XI-XIII.

inmediaciones de la Ciudad de México, que fue padre de Faustino Galicia Chimalpopoca, personaje clave en la historia del Manuscrito 256b, por ser quien lo dio a conocer a José Fernando Ramírez, cuando trabajaba como su copista en 1849 y quien realizó la primera traducción conocida de la obra. Por lo que podemos suponer que dicha signatura es una marca con la que se pretendía señalar la posesión de la obra por Alexo Andrés Chimalpopoca Galicia.⁴²¹

1.2. Comparación de la caligrafía del Manuscrito 256B con el Diario de de Domingo de San Antón y sus Diferentes historias originales

Al comparar las caligrafías del *Manuscrito 256B*, con el *Diario* de Chimalpahin, y *las Relaciones*, encontramos las siguientes semejanzas en sus trazos:

Palabra	<i>Manuscrito 256B</i>	<i>Diario</i> de Chimalpahin	<i>Relaciones</i> de Chimalpahin
meztli			
	f 17 recto.	4 recto, p 7.	4ta. Relación Chimalpahin.

La forma de la “m” presenta rasgos ligeramente angulados, el trazo de la consonante “t”, en unión con vocales y consonantes, fue hecho en un solo trazo efectuando la unión con las letras siguientes, a través del travesaño. El sistema de unión de los caídos de la “z” con forma curvilínea se une con la letra posterior a través del ojo formo en los tres casos.



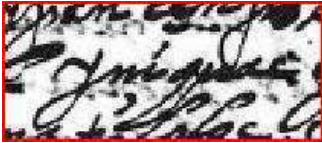
⁴²¹ Vid Apéndice 2. “Manuscrito perteneciente a Faustino Galicia Chimalpopoca que contiene datos genealógicos sobre su familia”, p.XXI.

Palabra	<i>Manuscrito 256B</i>	<i>Diario de Chimalpahin</i>	<i>Relaciones de Chimalpahin</i>
Ompa			
	1 recto.	f 4 verso, p 8.	14 recto Primera Relación.

La “a” y la “o” minúsculas, van a ser redondeadas semejantes a las cursivas actuales. El sistema de unión de los caídos de la “p” es de forma curvilínea uniéndose con la letra siguiente constituyendo un ojo formo en los tres.

Palabra	<i>Manuscrito 256B</i>	<i>Diario de Chimalpahin</i>	<i>Relaciones de Chimalpahin</i>
xihuitl			
	15 recto.	f 3 verso, p 6.	9 verso Primera Relación.

La “x” en los tres manuscritos, se presenta prolongada en su extremo inferior izquierdo hasta más abajo de la línea de renglón, y en su extremo superior izquierdo formando un ángulo a manera de decorado. Van a compartir el ductus de la “h” con su rasgo alzado o astil con un ojo formo al cerrar el volteo, y la “l” que en su unión con la “t” antecediéndola, conformará un ojo formo en unión con del travesaño de la “t” y el rasgo alzado de la “l”.

Palabra	<i>Manuscrito 256B</i>	<i>Diario de Chimalpahin</i>	<i>Relaciones de Chimalpahin</i>
Yquac			
	1 recto.	2 verso, p 4.	11 recto Primera Relación.

En el caso de la “y”, su sistema de unión de los caídos con la letra siguiente se da a través de un trazo curvilíneo que forma un ojo formo, mientras que en el caso de la “q” su sistema de unión de caídos con la letra siguiente es de carácter angular curvilíneo. La “u”, en todas ellas va a contar con sus dos extremidades de la misma altura.

Estas tres fuentes, comparten rasgos caligráficos como es la redondez en el trazo, un cierto cuidado en su ejecución, un marcado interés por escribir las letras completas, e indicar la presencia de tildados afines, correspondientes a la caligrafía Bastarda Española o Caracolillo como la describe Miguel Cueto al examinar el *Diario* de San Antón en 1879, al realizar el Inventario de la Biblioteca de San Gregorio de la Ciudad de México, lo que permite corroborar la filiación del *Manuscrito 256B* con las *Diferentes historias originales* y el *Diario de Chimalpahin*.⁴²²

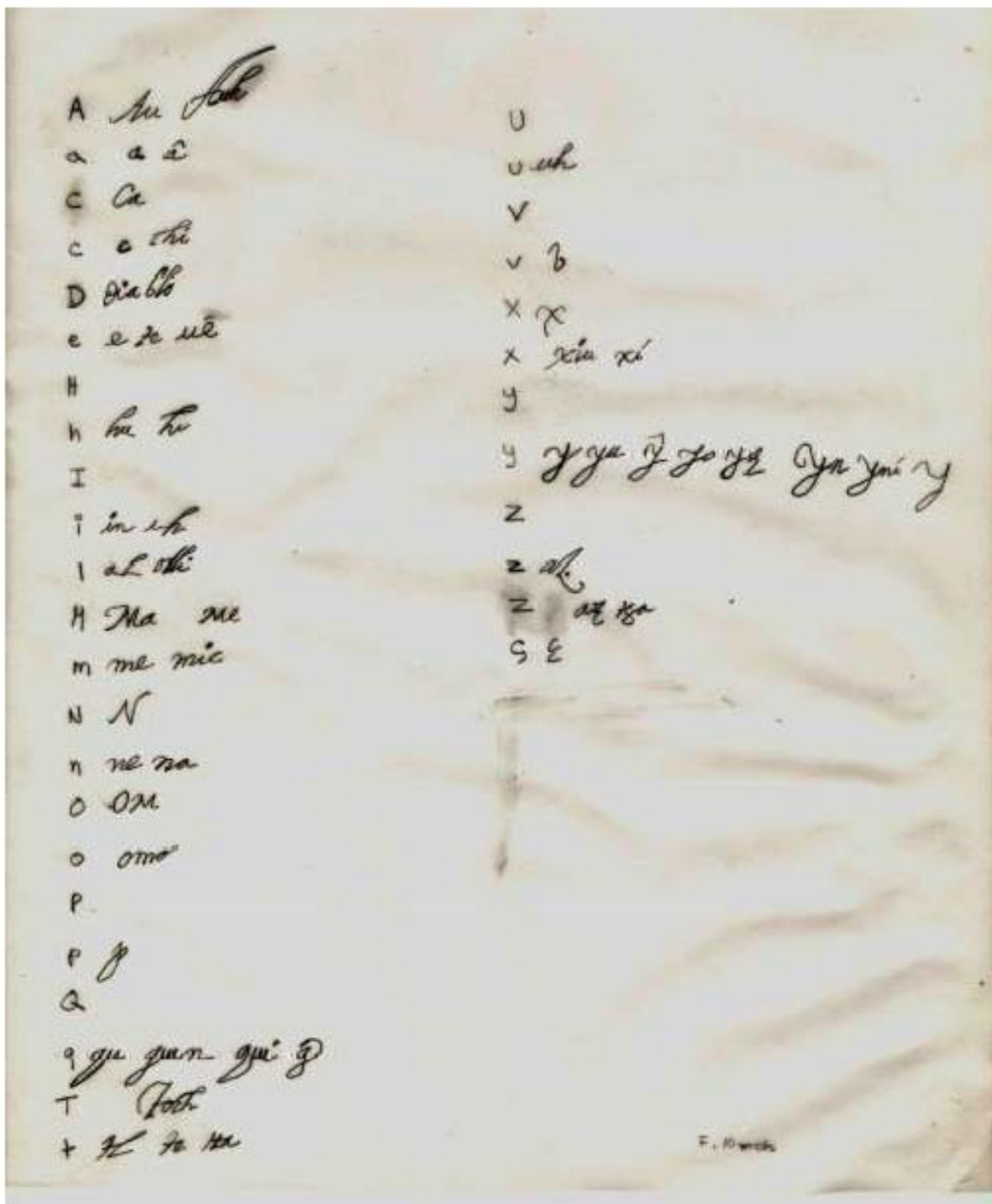
Asimismo, me permite confirmar la temporalidad de la obra, ya que tanto el *Diario* como las *Diferentes historias Originales*, fueron redactados durante la primera mitad del siglo XVII por Domingo de San Antón, y no durante el XIX. Lo cual confirma la descripción que hace José Fernando Ramírez del original de los *Anales Tepanecas*, como "Anónimo Mexicano de 1589" de "letra antigua y en lengua mexicana", con lo que también descarta la posibilidad de que la letra fuera de su época.⁴²³

⁴²² Miguel Cueto. "Testimonio del Cuaderno séptimo de la librería que son dos del Colegio de San Gregorio, las que formó don Miguel Cueto en orden alfabético practico, que nombró el señor oidor juez comisionado de dicho Colegio y demás Diligencias de su aceptación y juramento", en *Colección Colegio de San Gregorio*, núm. 121, rollo 2, documento 8. f 117 verso-118 recto. "Cotejo de la caligrafía del Manuscrito 256b con la de las *Diferentes historias originales* y El *Diario* de Chimalpahin", en "Apéndice 1", p. 210-212.

⁴²³ José Fernando Ramírez. "Manera de Historias y computar de los Antiguos", en José Fernando Ramírez. *Obras Históricas V, Poliantea*. Director Miguel León Portilla, Edición de Ernesto de la Torre Villar. México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, Coordinación de Humanidades, 2003. p 21-42.

1.3. Alfabeto, numerales y muestras de palabras extraídas del *Manuscrito 256B*

Alfabeto extraído del *Manuscrito 256B*

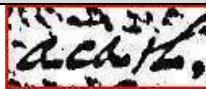

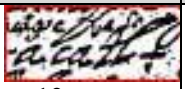


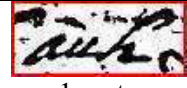






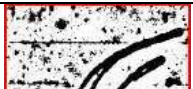
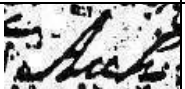

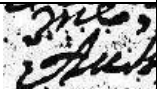
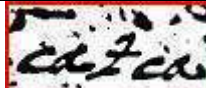

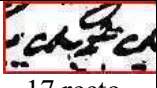


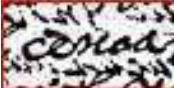
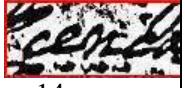
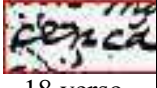
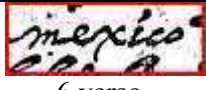

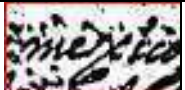

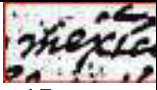
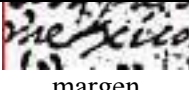




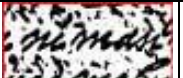

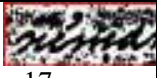

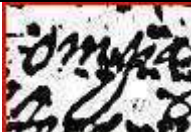

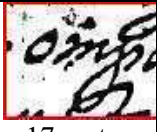






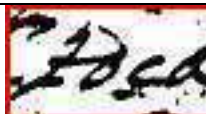

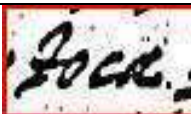



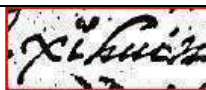
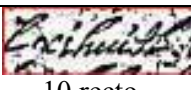
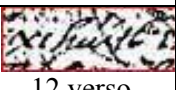
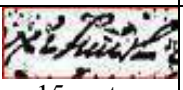
Numerales extraídos del *Manuscrito 256B*















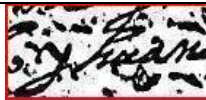



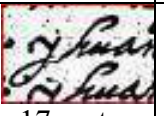
Romanos		Árabigos	
Mios		Mios	
I	i.	1	1111
II	ij	2	2 2 2
III	iiij	3	3 3 3
IV	iiii	4	4 4 4 f
V	v.	5	5 5 5
VI	vi.	6	6 6 6
VII	vij	7	7 7
VIII	viii	8	8 8 8
IX	ix	9	9 9 9
X	x	0	0 0
XI	xi		
XII	xii		
XIII	xiii.		

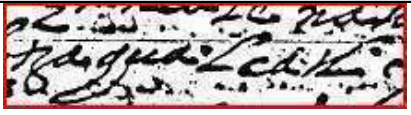
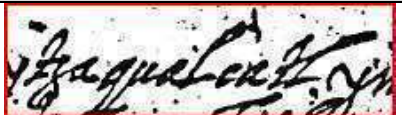

g

Muestras de palabras extraídas del *Manuscrito 256B*


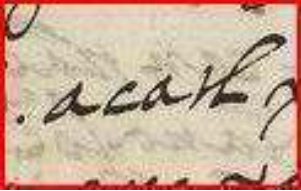







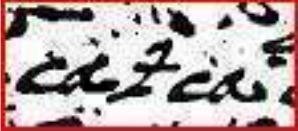

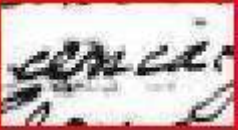



	1r-7r	Anotación	8r-12r	Nota 12 verso	Anotaciones 8r - 12 r	13r-16v	Anotaciones 13 r -16 v	17r-18v	Anotaciones 17r-18v
acatl	 2 verso		 9 verso			 13 verso	 Margen inferior 13r	 17 verso	
auh	 1 recto	 Margen izquierdo 1r	 8 verso		 Margen izquierdo 10 recto	 16 verso		 18 recto	
Auh	 4 recto		 8 recto			 15 recto	 Margen izquierdo 14 recto	 18 recto	
catca	 1 recto					 15 verso		 17 recto	
Cenca	 3 recto		 10 verso	 12 verso		 14 verso		 18 verso	
mexica	 6 verso		 8 verso			 14 recto	 margen izquierdo 15v	 17 verso	 margen derecho 18 verso

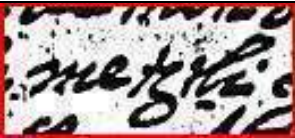
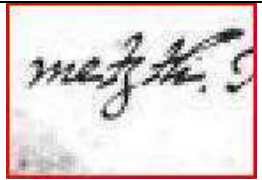


	1r-7r	Anotación	8r-12r	Nota 12 verso	Anotaciones 8r -12 r	13r-16v	Anotaciones 13 r -16 v	17r-18v	Anotaciones 17r-18v
niman	 1 recto		 8 verso		 margen izquierdo 10 r	 13 verso	 margen derecho 13 r	 17 verso	
ompan	 1 recto		 10 verso			 16 recto		 17 recto	
oncan	 1 recto		 9 recto	 12 verso	 margen izquierdo 10r	 14 verso		 17 verso	
toca	 1 recto	 margen izquierdo 1r	 8 verso		 margen izquierdo 10 r	 13 recto		 18 verso	
xihuitl	 1 recto		 10 recto	 12 verso		 15 recto	 margen inferior 15 verso		

	1r-7r	Anotación	8r-12r	Nota 12 verso	Anotaciones 8r -12 r	13r-16v	Anotaciones 13 r -16 v	17r-18v	Anotaciones 17r-18v
yn	 1 recto	 Margen izquierdo 1r	 8 recto	 12 verso	 margen derecho 10 r	 14 verso	 margen inferior 15 verso	 18 verso	 margen izquierdo 18 v
yquac	 1 recto.		 9 recto			 13 verso	 margen izquierdo 16r	 17 recto	
yhuan	 6 verso		 9 recto		 margen izquierdo 10 recto	 13 verso		 17 recto	

	1r-7r	8r-12r	13r-16v	17r-18v
tzaqualtitlan	 1 recto	 8 verso	 14 recto	

1.4. Cotejo con la caligrafía de las *Diferentes historias originales* y el *Diario de Chimalpahin*

	Manuscrito 256B	Diario de Chimalpahin	Relaciones de Chimalpahin
acatl	 2 verso	 f 7 verso p 14	 12 recto, relación
Auh	 4 recto	 3 recto p5	 10 verso, primera Relación
auh	 8 verso	 2 verso p 4	 5r, primera Relación
axcan	 17 recto	 3 recto p5	
catca	 1 recto	 1 recto p1	 10 verso, Relación
cenca	 10 verso	 f 4 recto p 7	 4 verso Relación
mani	 17 recto	 f 2 recto p 3	 5 recto primera Relación

	Manuscrito 256B	Diario de Chimalpahin	Relaciones de Chimalpahin
mexico	 14 recto	 2 recto p3	 10 verso relación
meztli	 f 17 recto	 4 recto p 7	 4r relación chimalpahin
niman	 8 verso	 f 2 verso p 4	 5r primera Relación
Ompa	 1 recto	 f 4 verso p 8	 14 recto Primera Relación
toca	 8 verso	 1 recto p1	 14 recto, Primera Relación
xihuitl	 15 recto	 f 3 verso p 6	 9 verso Primera Relación
Yn o ynin	 14 verso	 f 4 verso p8	 4 recto Primera Relación

	Manuscrito 256B	Diario de Chimalpahin	Relaciones de Chimalpahin
Yquac	 <p>1 recto.</p>	 <p>2 verso p 4</p>	 <p>11 recto Primera Relación</p>
yhuan	 <p>6 verso</p>	 <p>1 verso p2</p>	 <p>4 recto primera Relación</p>
tzaqua	 <p>14 recto</p>	 <p>f 5 recto p 9</p>	

Apéndice II.

Manuscrito perteneciente a Faustino Galicia Chimalpopoca que contiene datos genealógicos sobre su familia

El manuscrito que digitalizo, paleografí y trascrigo en este apéndice II, se trata de un documento con fecha del mes de octubre de 1828, escrito por Alexo Andrés Galicia Chimalpopoca, que contiene datos genealógicos de su familia”, el cual perteneció a Faustino Galicia Chimalpopoca y actualmente se encuentra en manos privadas. Este manuscrito ha llegado a mis manos en dos versiones. La primera, el original, escrito en náhuatl por Alexo Andrés Chimalpopoca, el cual digitalizo y paleografí en este apéndice.

La segunda, la reproducción de la traducción al español del manuscrito, elaborada por Jesús Galindo y Villa y publicada en la “Nota 15”, que contiene el discurso dado por Francisco del Paso y Troncos en 1889 para inaugurar la cátedra de náhuatl en la Universidad, contenida en el estudio titulado “Don Francisco del Paso y Troncoso. Su vida y sus obras”. Este trabajo se derivó del texto que presentó Galindo y Villa, en el *Homenaje post mortem de Francisco del Paso y Troncoso* y fue publicado en dos ocasiones, pero sólo en la primera edición, editada en *Memorias y Revista de la Academia Nacional de Ciencias Antonio Alzate*, tomo 42, núm. 3-6, se reprodujo el manuscrito de la familia Galicia Chimalpopoca.⁴²⁴ En su publicación Galindo y Villa precisa, que “el texto sobre la

⁴²⁴ Jesús Galindo y Villa. “Don Francisco del Paso y Troncoso. Su vida y sus obras”, en *Memorias y Revista de la Academia Nacional de Ciencias Antonio Alzate*. México, Academia Nacional de Ciencia Antonio Alzate, Tomo 42, núm. 3-6, p 286-287. La segunda edición del trabajo de Jesús Galindo y Villa, fue publicada en los *Anales del Museo Nacional*, de Arqueología, Historia y Etnología, en 1922. En ella se

familia de Chimalpopoca que transcribió, es producto de un ejemplar que resguardaba el Museo Nacional”, del que actualmente se desconoce su paradero.

Esta segunda versión también la reproduce en este segundo apéndice por considerarla apegada al texto náhuatl.

Por tanto la digitalización y paleografía, que se plasma es de la versión original, en náhuatl. Mientras que, la traducción es la reproducción de la versión en español de este mismo documento publicada por Galindo y Villa en 1889.

2.1. Descripción física del manuscrito original.

El manuscrito original escrito por Alexo Andrés Chimalpopoca está elaborado en papel europeo sellado, en hojas sueltas, con una medida de 14.5 x 21 cm y una extensión de 3 folios, ocupando la hoja plena de forma vertical, por un sólo lado, presentándose el último folio en blanco, con sólo la impresión de sello cuarto. El primer folio está deteriorado en su parte inferior, perdiendo la última línea de escritura.

El documento presenta dos caligrafías distintas, la primera de Alexo Andrés Galicia Chimalpopoca, quien lo redacta en 1828 para su hijo Faustino Galicia, y lo rubrica. La segunda, de Faustino Galicia Chimalpopoca, quien a su vez, lega este manuscrito a su hijo Pablo en febrero de 1863 y estampa su firma.

omitieron gran parte de las notas en que se transcribían los trabajos de Francisco del Paso y Troncoso, entre ellas se prescinde de la nota 15 en que se había transcrito este manuscrito de la familia Galicia Chimalpopoca.

2.2. Advertencias sobre la paleografía.

Al realizar la transcripción del manuscrito intenté acercarme lo más posible a la forma en que está escrito el original, por lo que respeté la división de las palabras, la conformación de los renglones, su ortografía, indique los sellos del papel, marcando sus espacios, desaté las dos abreviatura que tiene el texto, las cuales se presentan en la fecha registrada por Faustino Galicia, la primera en la fecha al referirse al mes, febr^o - febrero, y la segunda en su firma al registrar su nombre Faust^o = Faustino, lo cual marqué en *itálicas*. Indiqué las rubricas poniendo en la parte superior el nombre del firmante y la palabra “Rubrica” entre corchetes [].

En el caso de las palabras que se vieron afectadas por la ruptura del texto, estas las restructure basándome en la traducción de Galindo y Villa y las letras que se conservaron, y las integré en mi paleografía entre paréntesis ().

2.4. Digitalización del manuscrito original del documento sobre la familia Galicia Chimalpopoca.

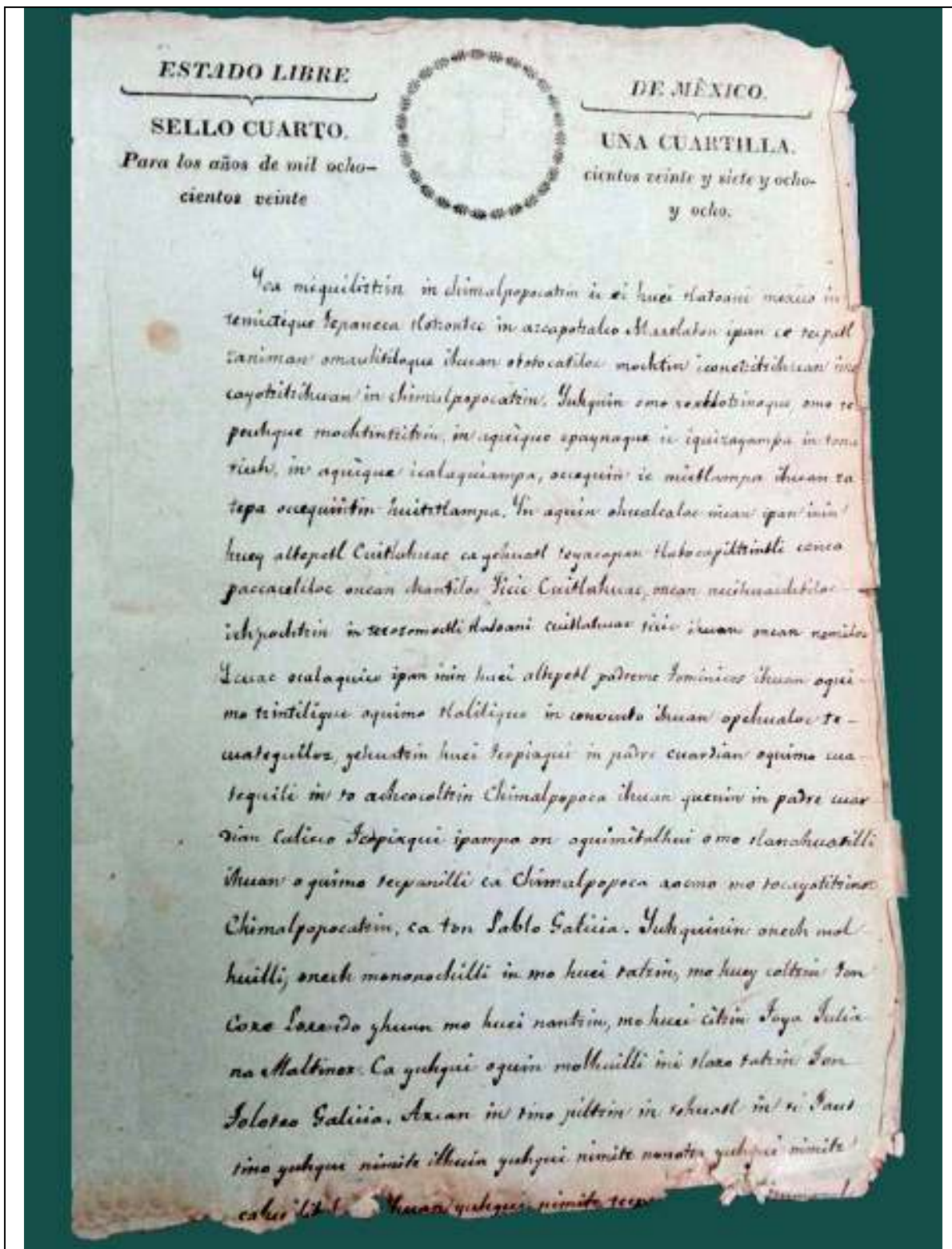


Figura. 14. Manuscrito original, perteneciente a Faustino Galicia Chimalpopoca que contiene datos genealógicos sobre su familia. Colección privada. Folio 1.

otlanahuatiles ca acuno sito tocayotique in si Chimalpopocame, as-
huatl machipa ihuan comiac nio stalia San Alexo Andres Galicia
Chimalpopoca. Iuhqui oimets ilhuia ascan ijan mehli Octubae.
1828.

Alexo Andres Galicia Chimalpopoca

Mi hijo Pablo comova esta noticia sobre el origen
de nuestra apellido Galicia y la propiedad del
Chimalpopoca, de su padre genitor.

Mexico Set^o 15 de 1863

En Sant.^o Chimalpopoca

Galicia

Figura. 15. Manuscrito original, perteneciente a Faustino Galicia Chimalpopoca que contiene datos genealógicos sobre su familia. Colección privada. Folio 2.

2.5. Paleografía.

<p style="text-align: center;"><u>ESTADO LIBRE</u></p> <p style="text-align: center;">SELLO CUARTO.</p> <p style="text-align: center;">Para los años de mil ocho- Cientos veinte</p>	<p style="text-align: center;">rubrica</p>	<p style="text-align: center;"><u>DE MÉXICO</u></p> <p style="text-align: center;">UNA CUARTILLA.</p> <p style="text-align: center;">Cientos veinte y siete y ocho- y ocho</p>
<ol style="list-style-type: none"> 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 	<p>Yca miquilzitin in chimalpopocatzin ic ei huei tlatoani mexico in tecnictique tepeneca tlotzontec in azcapotzalco Maxtlaton ipan ce tecpal za niman omautitiloque ihuan ototocatiloc mochtin iconetzitzihuan ime- coyotzitzihuan in chimalpopocatzin. Yuhquin omo <i>izauhtitzinoque</i>, omo te- peuhque mochtintzitzin in aqui que opaynaque ic iquizampa in tona- tiuh, in aqui que icalqui campa. Yn aquin ohualcalac nican ipan inin huey altepetl Cuitlahuac ca yehuatl teyacapan tlatocapiltzintli cenca paccaceliloc oncan chantiloc Tivic Cuitlahuac, oncan necihuauhtiloc ichpochtzin in Tezozomocitli tlatoani cuitlahuac tivic ihuan oncan nemilo. Ycuac ocalaquico ipan inin hueialtepetl padre dominicos ihuan oqui- mo tzintilique oquimo tlalilique in convento iahuan opehualoc te- matequiloz yehuatzin huei teopixqui in padre cuardian oquimo cua- tequili in to achcocoltzin Chimalpopoca ihaun quenin in padre cuar- dian Calico teopixqui ipampa on oquimilalhui omo tlamahuatilli ihua oquimo recpallica Chimalpopoca aocmo mo tocayotitzinoz Chimalpopocatzin, ca ton Pablo Galicia. Yuhquinin onech mol- huilli, onech mononochilli in mo huei tatzin, mo huey coltzin don José Rosendo yhuan mo huei nantzin, mo huei citzin suya Julia- na Martinez. Ca yuhqui oquin molhuilli ini tlazo tatzin don Doroteo Galicia. Axcan in tino piltzin in tehuatl in tu Faus- tino yuhque nimitz ilhua yuhqui nimitz nonotza yuhqui nimitz- cahuali [tili] ihuan yuhqui nimitz [tecpana tlanonotzalictli]</p>	

1.	Ontlanahuatiloc ca aocmo tito tocayotizque in ti Chimalpopcame, ne-
2.	huatl mochipa ihuan cemicac nic tlaltia don Alexo Andres Galicia
3.	Chimalpopoca. Yuhqui ni mitzilhuia axcan ipan meztli Octubre
4.	1828.
5.	Alexo Andrés Galicia Chimalpopoca
6.	[Rubricado]
7.	Hijo Pablito conserva esta noticia sobre el origen
8.	de nuestro apellido Galicia y la propiedad del
9.	Chimalpopoca, de tu padre grande.
10.	México Febrero 15 de 1863
11.	Lic Fautino Chimalpopoca
12.	Galicia
13.	[Rubricado]

2.6. Transcripción de la traducción al español del documento presentada por Jesús Galindo y Villa.

Trascripción de la traducción al español del “Manuscrito de la familia Chimalpopoca” elaborada por Jesús Galindo y Villa y publicada en la “Nota 15”, del trabajo “Don Francisco del Paso y Troncoso. Su vida y sus obras” en 1889.

Muerto Chimalpopoca, tercer rey de México, por los tepanecas, ordenada por Maxtlaton señor de Azcapotzalco, el año ce tecpatl, atemorizados sus hijos de Chimalpopoca y parientes, todos inmediatamente acordaron peregrinar, y así fue como se diseminaron, dirigiéndose unos hacia el Oriente, otros al Norte, los otros al Poniente y los últimos al Sur; estando en esta ciudad de Cuitlahuac el príncipe primogénito que fue recibido con regocijo y benevolencia. En esta ciudad se estableció, habitó y contrajo matrimonio con una doncella hija de Tezozómoc señor de Cuitlahuac Ticic.- Cuando los padres dominicos arribaron en esta ciudad y fundado, establecido su convento y dado principio a bautizar, el religioso superior o sea el padre Guardián, bautizó a nuestro primer abuelo Chimalpopoca, y como que dicho padre Guardián fue un sacerdote gallego, dispuso, manifestó, y ordenó que Chimalpopoca ya no se llamara Chimalpopocatzin, que en lo sucesivo su nombre debe ser don Pablo Galicia. Así fue como me lo relató, Melo refirió tu padre grande, tu abuelo don José Rosendo y tu madre grande, tu abuela doña Juliana Martínez y de esta misma manera les refirió su amado padre don Doroteo Galicia.

Y ahora tú, hijo mío Faustino, de la misma manera te digo y del mismo modo te refiero esta relación, y así yo también te ordeno y te manifiesto que, sin embargo de que fue dispuesto prevenido u ordenado de que ya no seríamos llamados Chimalpopocas, yo siempre y sobre todo me seguiré anotando o suscribiéndome con el nombre de Alexo Andrés Galicia Chimalpopoca.

Así te lo manifiesto hoy en el mes de Octubre de 1828.

Alexo Andrés Galicia Chimalpopoca.”.- Rubrica

Apéndice III.

Trascripción del *Manuscrito 256B de la Colección Antigua de la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia de México*

3.1. Advertencia a la Trascripción.

Al realizar la trascripción del manuscrito intenté acercarme lo más posible a la forma en que está escrito el original, con la finalidad de ofrecer la oportunidad de conocer la manera como el autor escribía, por lo que respeté la ortografía que presenta el manuscrito, es decir, el uso que hizo de las mayúsculas, de la “y”, de la “ç” ce con cedilla, de los signos de puntuación y de signos como =, //, #. Respeté las distintas maneras en que son presentadas las cifras de los años, las inclusión de geminadas “ll” en vez de “i” en algunas palabras como *Tlatillolco*, *momiqullico*, *popollihuiz*, y inclusión de la sílaba “hu” en algunas palabras como *tlahtohuani*. Las palabras que logré completar con ayuda de la paleografía de Rafael Tena las destacué entre corchetes.

Conservé las abreviaturas nasales, en donde la “n” es remplazada por un acento circunflejo sobre la vocal que la antecedía, como Tlahcateotzî, nimâ, yehuâtin, e icihuahuâ. La abreviatura de la sílaba “que”, con un acento que se unía con la consonante q, estilizándola haciéndola semejar un número ocho, como tlamacazq’, moçazq’,¹ y la abreviatura de nombres y rangos divinos, como S^t Lucas, S^{to} Domingo, Don Fra^{co} Gre^o, y Don P^o Moya de Contreras.

¹ Vid. 3 recto, p. 225.

Así mismo, respeté la división de palabras y párrafos. Los interlineados, testaduras, enmendaduras, omisiones, repeticiones y palabras ilegibles los integré al texto de la siguiente forma:

- Respeté las repeticiones en el texto.
- Respeté la forma de las testaduras.
- Las enmendaduras si venían de manera interlineada, las integré al texto de igual forma.
- Los interlineados los integré de igual manera, respetando su ubicación.
- Las anotaciones marginales o apostillas que presenta el manuscrito las transcribí en nota al pie, indicando su localización en la foja y las palabras o palabra, estableciendo el llamado a pie a continuación del pasaje al que corresponde.
- Las palabras ilegibles se señalarán entre corchetes angulares con la palabra ilegible y la razón.
- Consigné la foliación original del manuscrito respetando los reclamos. Las firma contenida en el manuscrito se encuentra señalada.

3.2. Transcripción del *Manuscrito 256B de la Colección Antigua de la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia*

[f.1 recto]

1. 15279
2. Tochtli 1426 yquac ypanin ynmomiquillico yn tlacatl
3. yn teçoçomoc tli tlahtohuani catca azcapotalco², yn
4. tlahtocat, yepohualxihuitl,³ auh ynquincauhua y
5. pilhuan yn huel machizticate nahuintin: ynicce
6. y toca aculnahuacatl tzaqualcatl ynin oncanqui
7. hualahtocatlalli yn tlacopan; ynicame ytoca qua:
8. qua pitzahuac ynin onca quihual tlahtocatlalli yn
9. tlatilolco yniquey ytoca Epcohuatzin ynin oncan
10. contlahtocatlalli yna tlacuihuayan; ynicnahui
11. ytoca maxtlatzin, ynin ompa con tlahtocatlalli yn
12. coyohuacan=ytiquac ypanin yeuihnepa chiuhcna
13. uhxihuitl momiquilti yn qua quapitzahuac. yecuel
14. ypiltzin yn tlahtocati tlatilolco ytoca tlahcateotzî
15. ynin yecuel yxhuiuh yn huehue teçoçomoc tli yni
16. ca titlahtohua yn ipan in xihuitl momiquillico, auh
17. ynin tlahcateotzin çanno yxhuiuh catca yn tote
18. ociteuhctli yn tequachicauhtli tlahtohuani acxo
19. tlan chalco = auh yn oynimic yn huehue teçoçomoc x
20. tli, çannimanipanin ynxihuitl nimanonmotlah
21. toca tlalli yn tlacatl ynmaxtlaton tlahtohuani
22. azcapotzalco ynin ompa huallehuac yn cuyohua
23. can yn ompa tlahtocatito caxtolli once xihuitl, auh
24. ynic huallo azcapotzalco çantemiccatlapallico⁴; y

² **Anotación margen derecho.** Yn nelliztli . La verdad

³ **Margen izquierdo** Teçoçomoc tli ocequintin quimachiyotia yn tlahtocati / 188 años auh quil yn itatzi in yn ytlahocati 64 años, ytoca Aculnahuacatl yn quipehualti tlahtocayotl azcapotzalco. Tezozomoc algunos pintan, que se enseñoreó por 188 años, y dicen que su padre gobernó por 64 años el enseñorear, y el sembró en Aculnahuaca, el puso fundamento del señorío de Azcapotzalco.

⁴ **Temiccatlapallico,** te/micca/tla/pallo/co= “te” obj indefinido, “micca” el muerto o mortaja, “tla” ligadura, pallo= “paloa” saludar a alguien, y “co” sufijo direccional venir a.

25. niconmotlahtocatlalli tihuetzinco azcapotzalco =
26. yxiptlamochiuh ynitlatzin auh yn oiuh onmotlahto
27. catlalli maxtlaton ynazcapotzalco niman yeon
28. pa on[i]huihui ynicihuahuan yn Chimalpopoca; om
29. paquin tecac yn maxtlaton quintenmamauhti
30. quimilhui: xihualhuian ca tomilco yn onoc yn
31. mexicatl aço [y]huan temechnopollozque ynamo
32. huich^{hui}, yn mexica aço yhuan popollihuiz. auhnimâ
33. quinonotzque yn icihuahuan yn chimalpopoca.=
34. quilhuizq^: tlatatl tlahtohuani yihqui oticcaqui

1. yn Azcapotzalco: quilmach yepopollihuiz yn mexi
2. catl quihtohua hual tehuatiaz yncanauhtli, ynchi
3. namitl quihuillanaz yn nictequiuhiz. niman ye ic
4. mononotza yn teuhtlehuac yhuan yn chimalpopoca=
5. quilhui tla xihuallauh tlacochcalca tle, campa niazca
6. quin tecac yno cihuahuan y maxtlaton ca quallani. auh
7. ynin caoniquitohuaya yntlaquallani yn tepanecatl ca
8. ni callacti huetziz yn mexico, auh yntla quallani ynme
9. xicatl, ca nicallactihuetziz yn tepanecapan. ahuinin
10. ca titlacochcalcatl maçan tipollihuican; ma moztla
11. ximiqui, ma ypan xiquiça yn tlacahuepan. niman
12. queltec yn ixollouh no yuh mochiuhque yn icihuahuâ
13. xiuhtoma, tezcatomiyauh. = auh yn oonmicque quihto
14. yn chimalpopoca: cao onya yn ach. Ahuini a yohua
15. huetziz y notequiuh, auh ynin yn itlamaceuhcauh yn
16. mexica, ye ymac nitlacotiz. Tla xihualhuian cihuaye
17. canime chhuicaz ypan quiz yn huitzilpochtli yn
18. chimalpopoca, auh yn cihua ypan quinquixti xiuh
19. tomâ Tezacatomiyauh, yapallicuê, nochpallicuê, auh
20. yno iuhquicacque yn mexica yn oyohua mic yn teuh
21. tlehuac yn tlacohcalcatl, quihtoque tlein ye ayz yn
22. chimalpopoca, quilmach yohuamiquiz ycmocen
23. tlalique yn tlahtoque yno quima ynitcchuatzin qui
24. milhui tlaxihualhuian Moteuhççoma ye yhuan
25. tlacayelelen, tleyno ax yn chimalpopoca, anca te
26. huantin topan mantiaz ynaltepetl, tla xiyauh tla
27. cayelelen tla xiquintla tlauhti y nopilhuan ynti
28. liuhcan yn tlacopâ ynacolnahuacatl yn tzaqual
29. catl, ma achitzin to conitlanican ynin tiçauh yni
30. michiuh ma oc quitlaltehtlaçaquí. tlein ye ayzne
31. qui yn chimalpopoca quilmach yohuan momictiz.
32. auh yohuan omomicti yn teuhtlehuac tlacoch
33. calcatl, niman quihto yn acolnahuacatl yntza-
34. qualcatl

1. yntzaqualcatl tlahtohuanitlacopan yhuan yntlaca
2. cuitlahua tlahtohuani tiliuhcan, ycoltzin in yn chi
3. malpopoca, quitoque: ca ye qualli omotlacnellili
4. yn totechiuhcauh ye on yauh yn tiçatl ynihuitl. niman=
5. quinnahuati yn quitlatlauhtizque yn chimalpopoca=
6. ytoça tlacotzincatl yhuan çacancatl yn quinhualti
7. tlanque mexico, yn[tachadura] quimonma huati niman ye
8. ycquin mamaca ynquauhquetzalli yhuan tiçatl yhuatl
9. nimanhuallaque yn titlantli mexico, huallamelliuhque
10. calmecac çan oc tolxacalli yniquac. niman ye ictla
11. nani⁵ quimilhuia yn tlamacazq[^] catli tlahtohuani=
12. quihtoque ca ayac auh catli yntlamacazqui auh amo
13. quimomachitocaque, niman tleco tihuetzque tlatlaca
14. pan yn cacito, yn chimalpopoca, yacatihui ynici
15. huahuan ye tlapac ycac yn tlamacazqui yn qui
16. mictizque niman ye quilhuia yn titlanti tle timay
17. llia tlahtohuanie nican timohuicatz niman quicallaqui
18. que yn calmecac niman ye quitlatlalilia yn tlatqui.
19. niman ye ca altia çan tlayohuiayan quihualquixti
20. que yn tlamacazque, niman ye quitlatlauhtia quilhuia
21. otique y yohui chimalpopoca⁶ ic izcatqui ynintiça
22. uh ynimihuiuh yn machicahuan ynacolnahuacatl
23. yntzaqualcatl yhuan ynmocol yn tlacacuitlahua;
24. niman ye quipolonia niman conquechillique ynquauh
25. uetzalli niman ye quilhuia maximohuetziti= niman
26. ye conaquia yn tilmatl ye quitocatoc yn mecatl
27. niman yeicampa yauh yn tlacotzincatl nima ye
28. quitillinia ynmecatl ymaquitzitequia çaçancatl
29. çan concahique yn quimictique yn onmic, çan nêpâ

⁵ *Tlanani* podría ser tlatlani como propone Rafael Tena, y quiere decir “el pregunta”

⁶ Tena registra Chimalpopocaye. *Vid Domingo Chuilapahin*. “Quinta Relación bis”, en *Chimalpahin Cuauhtlehuanitzin. Las Ocho Relaciones y el Memorial...*, 1 vol, 2r-2v. p 368.

30. ca yn nonotza quimolhuia ma oc tlaltech ximohuetzi
31. ti tlahtohuanie quimilhuia yn tlamacazque quimil
32. huia oc ooncochihuetz yn tlatatl ma ye aca oncillac ni
33. man ye yc contlatia yn ocotl yn tlamacazque ynocillac
34. que omic niman ye tzatzi quihhohua mexicaye,ocô
35. mictique ynamotlahtocauh niman yehua⁷ quinonotzaz
36. que yn itzcohuatzin maximilhuititia niccauhtzine ca.

⁷ Tena registra niman ye hui

1. oconmictico yn tlahtohuani yn tlacopaneca ahuinin
2. caticmocaquitia canmach in yehui anel yetiqui
3. montepotztoca auh quihto ynitzcohuatzin ca yequa
4. lli cani nanconque tzazque ynamocxi. nimanonica
5. huacato ynoncanmic tlantonco. auh yni cihuahuâ
6. cano yehuantin quin mictique yntlacopaneca çâ
7. no iuh quinchiuhque, auh yn tlahtocat chimalpopo
8. ca; matlactli omomexihuitl,⁸ A XIII acatl, 1427 y
9. ~~panin momiquillico yn tlatatl yn tlaçahteotzin tlah~~
10. ~~tohuani tlatilolco ynipiltzin quaquapitzahuac yn tlah~~
11. ~~tocat[ti] matlac xihuitl, auh ynin tlaçahteotzin atza~~
12. ~~pi yn quiqueuh mecahique çan no yehuantin quimi~~
13. ~~tica yn tepaneca yn tlacopaneca auh yehuantin yn~~
14. ~~pampa yn peuh y ic yauh⁹, ypanin yn XIII acatl~~
15. ynipâ quihtoque yn mexica: ma quimocaquiti yn
16. telpochtli yneçahualcoyotzin. cuix oc tiquitotihui
17. yn tepanecapan ca yeiuhqui ca otechcallali auh qui
18. to, ynneçahualcoyottzin: ma tlacoti yn tlatatl ynitz
19. cohuatzin otechhualpinahuiz yn tepanecatl, nima
20. nonmotlahtocatlalli yn tlatatl ynitzcohuatzin tlahto
21. huani Tenochtitlan auh tlateccati ynhuehue mote^{tequihuacati}
22. uhçoma ylhuicamina, auh ~~tlaçechealea~~ yn tla
23. cayelleltizin cihuacohuatl atenpanecatl yquimo^{mochihua}
24. mextin quinanamiqui ynitzcohuatzin,¹⁰ niman yehui
25. tza yn tepaneca, quihtoque çaniuh yez ynmexicatl.
26. cuix amo tlaçalliquiz amo quicaallaquiz ynmichin
27. yncanauhtli, y^ cîcohuatl yn tlapachotiaz canauh
28. tli yhuan quachilli, auh ynin tlaquiçaquican. canitechia

⁸ **Anotaciones en el margen izquierdo** “Ynin neltiliztli oquich nic tlahtocati”. Esta es la verdad, este varón yo lo tuve por señor.

⁹ Rafael Tena no copia el texto testado en su versión. Vid *Domingo Chuilapahin*. “Quinta Relación bis”, en Chimalpahin Cuauhtlehuanitzin. *Las Ocho Relaciones y el Memorial...*, vol. 1, p 370.

¹⁰ **Anotaciones margen izquierdo** Yz ymeyxtin quecahuiticate yn tlahtocayotl, aquí los tres compartieron el señorío.

29. nicchia, yn huexotzincatl yn quaochpan ynacol
30. hua yn chalcatl yn xochimilcatl yn mizquicatl
31. yn cuitlahuacatl, yn quauhnahuacatl yn totocatl
32. yn ye yxquich quauhtentli quitztoc cani techia ma
33. huallauh ynictlacallaquil, auh yni camo concuique
34. yn mexica quihtoque: camo ticia ca yc tonoque ma
35. ycihui

1. may cihui yn tepanecatli, ma quicaqui yn tlacatl, amo
2. toconcuizque ynquihuallitlani quihto, ynitzcouatzin
3. ca çayxquich ynoconitohua yn tepanecatli çânechich
4. tacamictiz aocletičatli yhuittl, auh niman quihto,=
5. ynmaxtlaton ca ye qualli, ca titotlahtocapacazque,
6. cani tenechicoz ~~yn chiea~~ yno huian yn altepetl
7. ypan. quihtoque yn mexicana, ca ye qualli ximochi
8. chichihuacan mexicana ye quen techittaz yn techyahua
9. llotoc. niman ye quinahuatia yn tlacahteotl tlahto
10. huani tlatilolco quilhui niccauhtzine manonqua=
11. mitzmotlamamaquilli yn mexicatli tenochcatli, auh
12. manonqua yntlatilolcatli, quihto ynmaxtlaton:
13. ca ye qualli çaniyo ynmexicatli tenochcatli popolli
14. huiz axcan macuilli mamocencahuacan auh yn
15. tlacahteotli cenca ye yn tenamiqui quihto yn maxtla
16. ton mamocencahua ynmexicatli, caçani tenami
17. quiz cacenquiça quiuh ynaltepetli ypan tlaca ma
18. tlapiequih yn mexicatli, yn huey tiacauh çan yehua
19. tin manimanompa moçacan. quen techittazque. nimâ
20. quihtoque ynmexica, tlaxihualhuian ca minelli
21. yn tecohuanotzaz catoca tenotzaz. can ticuizque y
22. nictitoçazque. niman ye ic quimotlatillia yn tequix
23. quiçacatl nic moçazq[^]. nimanic hual mixquetz yn
24. moteuhçomatzin quilhui yn itzcouatzin maca
25. mo xitequipachihui ca topan mantiaz ynalte
26. petli maoctlapielliztli tichualchihuati ynelel
27. tzin yn tepollomitzi, yn axicyotzin yn xihcoz
28. catzin yncahualtzin, yn citlalcohuatzin. quihtoque
29. matiquicalcahuati yn totlacallaquil yece ontlapie
30. tihui yn mexicana yn nicâ acolnahuac yn popotlan
31. nimanonyaque centetli calli ynic quintlallique
32. yn pipiltin, nocentetli yn mexicana ynteyacan
33. y toca yxcicoyol, yhuan çoltzin, cohuaxayacatl.
34. auh yn tlatilolca nocecni quintlallique. nimâ yetla

1. chia ynmexica ye yntetlauhtia yntlacahteotl tlah
2. tohuani tlatilolco ynin ymach ynmaxtlaton, yn
3. quitemaca quauhquetzalli yhuan tençacatl yztac.
4. niman quinonotzaco ynitzcohuatzin quilhuicomaqui
5. mocaqiti yn totechihcauh ca yeihqui ca ye yn
6. tetlauhtia yn tlucahteotl ca toca yntecentlallia ni
7. man quihto ynitzcohuatzin ca ye uihqui caonya yn
8. mexicayotl, ma oc cequintin huian y nopilhuan yn
9. tlapiezque. nimâ yequitohua ynmaxtlaton mamo
10. tlahtican ynmexica yn quinmacaque çanmochi
11. tepitoton ynichtilmacoztli yehuantin yn pipil
12. tin ahuin mexica niman yenoquintlauhtia yn quin
13. tlahtique cueytl yhuan huipilli. niman quihto yn
14. huehue moteuhçomatzin maquiçacan yn tach
15. cahuan çan cuitlacopintiac¹¹, çã tontlatzauhctiaz
16. que. niman yequihtohua ynmaxtlaton ca yequal
17. can ca ye yohual nepantla ma cuellehuatl ma
18. tetlatitican ynmexica, ma quintlatitican yn
19. tocohuahuan. niman huallaque ynpipiltin quino
20. notzaco ynitzcohuatzin, yxpan contlallilique yn
21. cueytl yhuan ynhuipilli yhuan yn ichtilmatli.
22. ahuin yequintemohua yn mexica aocacque yhuan
23. yn pipiltin aocaque quimitta niman ye tlahuana yn i
24. cohuahuan. niman ye quihtohua maxtlaton: mani
25. man quitzihuian yn altepetl ipan tluca. nimanxo
26. nicahuacati yn mictlantongo. niman ic onicahuacaco.
27. niman quihtoque yn mexica. ma yxquich mexica ye
28. çanon can yezcin¹² ma tonpollihuican. niman tech ye
29. tiquiz yn tepanecatl. niman ye tlamallo onixpolluuh,

¹¹ A la palabra cuitlacopintiac, que significa estar preparado para salir como excremento, lo traduzco como estar preparado para salir por atrás, que en náhuatl sería cuitlapacopintiac.

¹² La palabra yezcin la he traducido como yezqui, será.

30. niman ye quinxipehua, niman ye tequixtia. yn mexi
31. ca quauhtitech quitlatlallique yn cueytl yhuan yn
32. huipilli. quihual cactoc yntepanecatl, ocnó yehuan
33. tin ynincohuan ocmacuillihuitl yn tlaçactoca.
34. niman quihto yn maxtlaton. ca ye qualli ma yx-
35. quich

1. ma yxquichhuallolini yn chichimecatl. quezquihuitl
2. ticnemitizque. niman ic techyaoyahualloque chicue
3. ylhuitl to cemilhuiuh, chicuey to yohual ayac mic
4. yn mexicatl yemiec ynmicque. niman yequitohua
5. ynmichhuacatl yn huexotzincatl quilhuique ynmax
6. tlaton tleticmati cao yxco tehuac ynmexicatl caa
7. huelli ahuinin. matoconxiccauh yn chinanpanecatl.
8. ahui na colhuacatl ayamo no yehual çanoc catca yn
9. tixochimilcatl yn titepanecatl yn timizquicatl in
10. ye timochi. niman yemani in yaoyotl // Auh çâno
11. ypanin ynomoteneuh yn Xiii acatl xihuitl ypan mo
12. miquillo yn tlatcatl yn tlaçahteotl tlahtohuani
13. catca tlatilolco yni piltzin quaquapitzahuac yn
14. tlahtocat, matlac xihuitl, auh ynin tlaçahteotzin,
15. atzonpa ynqui quechmecanique, çanno yehuantin
16. quimictico yn tepaneca yn tlacopaneca auh yehuâtin
17. yn pampa yn peuh yaoyotl, in yemani in yemicalli
18. yni mochtin mexica. quizqui yn Xiii acatl, A I tecpatl
19. 1428. ypanin niman ye quihtohua yn mixihtin¹³, tlapa
20. hualhuani tlixia nonotza yn motlahtocatllalli yntla
21. catl quauhtlahtohuatzin tlahtohuani tlahtohuani tlatilol
22. co, ynin ypiltzin yn ^{acolmi} ~~paseemi~~ tzin, auh ynipan quicuic
23. yn tlahtocayo yn cemilhuittlapohualli, cozcaquauh
24. tli yc
25. auh çanno ypanin ynxihuitl, niman ye quihtohua yn
26. maxtlaton. tlixihualhuian, tlixiconotzati ynacol
27. huacatl, canellamo con cuin in yaoyotl, yneçahualco
28. yotl, tlixiquinnonotzati yn chichimeca ynacolhua
29. que. auh aoc mo tlequilhuique yneçahualcoyotl, auh
30. tlequimati, may tech titotlapallocan yn mexicatl tle

¹³ Mixihtin podría ser mexihtin y aludir a la forma antigua como se hacia referencia a los mexicas

31. axtoc yn nican yn motlan in olli quichihua yn total
32. tzinco yn tecciz tlan ynexquipayac, niman yeyc
33. yaotlahtohua yn acolhuacatl, on tepoyomictico y
34. nacalhuacan conixtico oncan tlahtollo yn tetcoco
35. yno conma ynitzcohuatzin yno ontepoyo micti yn

1. yn totoltzinco. niman yequinchoquillia ynpipiltin.
2. quimilhui tla xihualhuian nopilhuane aquin motlapa
3. lloz ma xichual nonotzati yn telpochtli yneçahualco
4. yotzin tleay yn chichimecatl oontlan yn ixonexcal
5. ynitlamatzohual. ahuinin¹⁴ aocle ytiçauh y yhuih
6. quichihuaz yn tlacatl yneçahualcoyotl auh ycnimâ
7. hualmixquetz ynmoteuhççoma ylhuicaminatzî
8. yhuan yni machtzin yn tepollomitzin yhuan telpo
9. chichillicatl, yhuan totopillatzin tlatilolco ychan y
10. nin ypiltzin yn tlacahteotzin catca, qutoque ca
11. ye qualli mocelloquichtle ma tehuantin tiqualso
12. notzati yneçahualcoyotl, oncan ynquinnahuati
13. yn teccizcalco, ynonnahuatilloque. niman yemo
14. nahuatia quimolhuique tihualnechicahui tepeya
15. cac anoço tolpetlac, auh yn telpochichillicatl
16. çan tequitl concuito yn iyetecon niman ye yauh
17. yn onacic ayaque yn pipiltin niman yequin
18. chia amo quimitlac ynonquizque yn pipiltin on
19. motecato tollan. auh yn telpoch[i]chillicatl ça ye
20. yauh yn machuetzito in yactlapixque ye quimic
21. tizquia ynacolhuaque. niman yequitohua yn tel
22. poch[i]chillicatl acolhuaqueé, ayenonmiquiz=
23. ça yxquich noconitohua. Cuix oonquizque ynpî
24. piltin yn moteuhççoma yhuan yntepollomitzî
25. yntotopillatzin qutoque ynacolhuaque tle yquih
26. tohua çaoç xiccahuacan. niman ye ompa quihuica
27. yn imixpan yna colhuaque quimilhuique caoti
28. canque cetlacatl ynmexica, ytoca telpoch[i]chilli
29. licatl quihtohua manonmiquiz. ça yxquich niqui
30. tohua. cuix oonquizque yn moteuhççoma yhuan y^
31. tepolloni yhuan yn totopillatl, auh ayaque quimi
32. tla, niman contlallito quauhcalco, ahuin pipiltin.
33. niman ye ic hui yn quinnonotzato yn neçahual
34. coyotl

¹⁴ **Ahuinin**, lo he considerado como Ahuinin, que se traduce como la conjunción “más”.

1. ynneçahualcoyotl quilhuique. ca quihuallitohua ynitz
2. cohuatl, tlaquicaqui oontlan ynixoncxcatl yn chichi
3. mecatl canoconitlani yni tiçauh yni huiuh yn neça
4. hualcoyotl auh quihto once chimoc nellili y notechiuh
5. cauh aocmo nechontlacamati yn chichimecatl. cuix
6. nel nican ninemiz ayeno contlalcahuia anoço ye
7. nonpanoz ca nimexicatl cani tenochcatl, ompa ni
8. popollihuatiuh. nimanic quimomonanque yn pipiltin
9. quauhcalco quimontlaallito ye ypan acito, yn telPOCH
10. chillilicatl, niman ye quihtohua ynacolhua. tlaxi
11. huallauh tlillancalque tlaxiconotza yn toteocin
12. yn tequachcauhtli caotiquimanque ynpipiltin
13. ynmexica, aocmoquimati yn neçahualcoyotl, quê
14. quimitlahuiz, ma hualmotla yhualli, maquimona
15. naqui canican quauhcalco cate. niman quihto yno
16. quicac yn toteociteuhctli yn tequachcauhtli, ca
17. ye qualli, aye onhui quimonanazque. niman ye quinna
18. huatia yn quimanazque quimilhui tlaxihuian tleanqui
19. matl nimanompa xiquimilpican ma anquinch
20. loltitin: niman quimonanato ynompa quauhcalco
21. ~~catea~~ quimonaxitique yn chalco, acxotlan, con
22. nonotzque yntoteocin. ca ohuallaque ynmexica
23. ynpipiltin quihto. ca ye qualli acan niquinnotitz
24. ma oncan quintlallican yncalmecac mahuelquî
25. piecan yn tlamacaque yn tetzauhquacuilli yhuâ
26. tonalhuacqui. niman ye ic quincenlallia yn pipil
27. tin ynmiccacalcatl, yn totoltecatl, yn teocuitlahua
28. yztaccoyotl yn totomihua ynquateotl, yn tote
29. quix, ynin omentin tlamanalco tlahtoque, ynhue
30. hue ayoquan chichimecateuhctli yn cohuaçacateo
31. huateuhctli yn quauhtlehuani tlayllotlacteuh
32. ctli ynmactli atlauhtecatlteuhctli yn miz=
33. quitl teuchtli ynin tlahtoque amaquemecan qui
34. milhui yn toteozin quenanquihtohua ma quimon

1. nonotzatin ynopilhuan yn huexotzinca yn xayaca
2. machan yntenocellotl, yn chiauhcohuatl yn texo
3. chimati yntlahtoque maquicaquican otiqimanque
4. yn pipiltin yn mexicana yn ilhuicamina yntepollo
5. mi, yntelpoch[*i*]chillilicatl yntotopillatl quihtoque
6. maquimonnonotzatin yn huexotzinco tlahtoque. nimâ
7. yahque nititlantín yn huexotzinco nonacique. niman
8. yequinnonotza yn tlahtoque quimilhuique. caquihua
9. llitohua yntoteocin ma quicaquican yn tlahtoque o
10. tiqimanque ynmexica quen quimi talhuiz açoom
11. pa tiquín miminazque tiquíntlecuillozque yn huexo
12. tzinco. niman quihto yn xayacamachan, ca ye qualli
13. omotlacnellili cao quinmanilli, auh ynehuatl, catle yc
14. nica caçanno ompa nihualla açompa quinmotlatla
15. tilliz otlapieliztli noconchihuaz ynihuexotzincatl
16. anoço mohuicatze nican ynteteuhctin yn tlatoque
17. tiqimontochiellia. niman yeno quincenlallia yn
18. pipiltin quimilhuia tlaxiccaquican ca atle ycni
19. câ; ynihuexotzincatl, ca iuhqui intlaçollo yni
20. teuhyo¹⁵ on ye totechiquihualchihua yn toteocin
21. ma çompa quinmicti, auh yno quiman yn chalcatl
22. ynaquihuelcaqui ynihuexotzincatl yn çaniuh
23. quihtohua niman quihto, yn toteocin, tlaxiquin
24. huicacan quen quimittazque yn huexotzincaquê
25. quintozque açompa miquizque anoço nican popo
26. llihuizque ahui noacito, yn huexotzinco, nimâ
27. quinhualnamicque yn pipiltin quihtoque y^
28. pipiltin ma ticnamicquiti, yn tlatcatl yn mo
29. teuhççoma ohualla quilhuique ynic quihual

¹⁵ Considero con Rafael Tena en creer que in teuhyo podría ser traducido como “su maldad”, de **ateiyo**, y que haya perdido la “a” al ser poseído.

30. namicque teuhctle tlahtohuanie, otiqueyyohui
31. otacico ymochan yn huexotzinco maoc ximo
32. cehuican maoc xiquacan yn cinixcalli yn tla
33. matzohualli. nahuilhuitique ynoncan quiquaque
34. yn cimixcalli

1. yn cimixcalli, yquac ni yehual pehua quimilhuique
2. ma yhuian xonmohuicatihuan yniquin tiquitlanizque
3. yn toxonexcal yn totlamatzohual tlaximahuicacan
4. yn chalco, quen quinequiz yni yollo, ma yhuian xon
5. mohuicatihua. ahui nehuatl aquennica yni huexotzî
6. catl atlapielliztli nicchihua tiuh quimilhuique yn
7. pipiltin oantechmocnellilique ca ye toca mac onac
8. tiuh ynamoxonexcal ynamotlamatzohual = auh y
9. nonacique chalco, niman quihto yn toteocin quauh
10. calco xiquintlallitin, maoc nohuian tenotzallo, quinax
11. can macuilli yn tiquinmictizque. auh nohuanhua
12. llaque yna colhuaque yn chinampanecatl, yn tollo
13. catl ynquauh nahuacatl, niman huallati tlanque
14. yn mexica, quinquallihuaq^ ytoqa cahual, yhuâ
15. citlalcohuatl, quihtoque: ma quincanhti yn chal
16. ca, ma quinmictican, niman tlayhua ynazcapotzal
17. ca yntoteocin ynmotitlanque chalco, yomotli, yz
18. tlaccoyotl y metz ynquihtoto miquizque. auh quilhui
19. to yn maxtlaton maquimocaquilti, ca ohuallaque.
20. yn mexica yn nican chalco, auh quihto yn maxtla
21. ton canonican temi ynmexica ytoqa metlacatl
22. yhuan ayotecatl yhuan çacancatl ynin tlahuan
23. yn pipiltin yenoceppa toca tenotz yntoteocin
24. ynaltepetl ypan ynic timiquizque ynocenqui
25. xohuac ynoncan cihuateçontitlan acxotlan oncâ
26. nichan yn toteocin. niman ye neteco yn tianquiz
27. co, niman ye quinhualquixtia yn pipiltin ynin
28. ca necentlallilo hualmotlallique yn chalca tla
29. toque. niman yequitlayahuallochtia ynca tema
30. chtique. niman yc motemohua quihtoque cuix ocê
31. quixohuac auh ayemo hualhui yn tlaxcalteca
32. yn tliluhquitepeca quahnahuaca çanoc yehuâ
33. yn tochinampanecatian¹⁶ otletlallique yn tianquiz

¹⁶ Tochinampanecatian, yo lo traduzco como nuestros chinampanecas, omitiendo la “a” del final.

1. nepantla contemato yn totomitl yhuan yztli quih
2. toque ca yamocenquixohua ma quin moztla yeno quimô
3. callaquito ynquauhcalco in yohuan. niman ye temi
4. qui yntlahtohuani quateotl yequinotza in yohua
5. lli quilhui quateotlé ticochi. quinanquilli ca amo
6. totecuiyoé, quilhui tla xiccaqui ca oquenquixohuac
7. ca yohuatzinco yn tetlatitiz yn mexicatl, ca ye
8. qualcan mahuan caçanon tlamacehuac ynpi
9. piltin. ca yehuatl yez yn mexicatl yn tenoch
10. catl auh ca ye yaz yn tepanecayotl, auh yhuâ
11. ca ye no yaz yn chalcatl ahuinin maxiquimihua
12. ahuin ohualliçac. niman ye quinnotza yn tetzauh
13. quacuilli yhuan tonalhuacqui yn quipia yn quauh
14. calli niman ye quimilhuia tlaxiccaquican aquí
15. nohuitza onethnonotzaco in yohualli quilmach
16. yehuatl tonantzin yez yn mexicatl, quilmach
17. yepollihuiz yn tepanecatl, yhuan yn chalcatl, a
18. hui nin maquiçacan yn pipiltin campa tichuicaz
19. que yn piltzintli ca tonan yez: catota yez. yn
20. mexicatl, maça, quen tictzaquazque maoc qui
21. qua can yn toxonexcatl yn totla mitzohual nimâ
22. quintlapoque yn quauhcalco niman ye ic quinnono
23. tza yniuh quilhuico ni yohualli auh amociaya y^
24. pipiltin niman conqueira yn xonexcalli nimâ
25. yehuitza ye ytzatapallocan huitze myeon tlaca
26. qui yetlacahuaca yn quintemohua conanque
27. yntetzauh quacuilli yhuâ yn tonalhuaqui quich
28. toque ca yeotiquin quixtique yn mexica ca ye i
29. tlahtol yn tlacatl ynquateotl niman yeco
30. nanque y cane centlalliloc yehuantin quin
31. teteque ahuin pipiltin chimalhuacan
32. atlauhtonco oncan tetzitzillacatl yxhuatoc

1. yxhuatoc oncan maquizque niman ye amiquí yn
2. moteuhçomatzin, quicuillito yn telPOCHchillili
3. catl, atetetzon yhuan natl nopalli ynic mantia
4. yn hual yohuac niman yeic hual temo nimâ ye
5. huitz yntlatlama conacolhuacanotzque nimâ
6. conanque yn oquichtli yn tlatlaman conmicti
7. que no ye ynicihuauh conanque yn acalli nimâ
8. yehuitze acico ynmexico çan yohuatica yni
9. pan callacque yn tlahtohuani ynitzcohuatzin ni
10. man ye quinonotza yniuhqui omochiuh quihto.
11. ynitzcohuatzin cazan popolliuhque yniuh ninoma
12. ti ca yenauh pohualli ynan yaque auh yn neça
13. hualcoyotl, yn iquac ynoconman yno acico
14. yn mexica niman hual callactihuetz yn me
15. xico, ompa huallehuac yn huexotzinco oncan qui
16. caltique in yahuallihcan ahuin chalcatl yeno
17. ceppa mocentlallia qitoque caoquicuico ynta
18. coquiçaya ynmoteuhçoma ahuinin cuix oc
19. motlacahuiz yn moteuhçoma a ye yauh yn
20. chalçayotl,¹⁷

¹⁷ La foja 7 verso se encuentra en blanco, el texto comienza nuevamente en la foja 8 recto.

1. yn chalcayotl, auh a ye yauh yn tepanecayotl, auh nimâ yequi
2. nonotza yn moteuhççomatzin, ynitzcohuatzin quilhui, caompa
3. oticcaquito, quilmachotla yhuaque, yn cahual, yhuan yn ci
4. tlaltohuatl, quitoto, ma quincauhiti, y maquin micticâ, auh
5. cequitin, ompa temi, yn tepanecapa; auh yn oquicac ynitzohua
6. tzin. niman ye ic tenahuatia, quito ca ye qualli ma xictlaqua
7. uhnahuatica yn mexicatl, ma quitlaquauh ~~nahuatica~~ tzizqui
8. can yn chimalli, cuix tomitlaneuh, cuix tochimallaneuh auh
9. yn yeuhqui niman quitoque yn mexica, quen techhuallitoz in
10. tech yahuallotoc, matitoteocalticâ, niman quipehualtique=
11. ynin teocal, yn mexica, yn cihuatzintli, çã yaotitlan yncô
12. cuia, ynatoyatetl, yn xochitlan, onca mani yn yaoyotl,
13. yn tlaltenanco, auh in ye yuhqui, niman ye mononotza=
14. yn colhuaque quitoque, tle ynoc tic tlanitozque ca occepa
15. tictlanitoque yn totlal, ahuinin. machuian, yn toteohuan
16. yn cihuacohuatl, yn xihuitl yztac yn tzontemoc, auh ca:
17. moteocaltia yn mexicatl, ma tihuepanatin, ma titeçaca
18. tin, ma titlachpanati, matitletlalliti, ynhualla ytoca tezca
19. cihuacohua^{ti} ði-ynoconmatque, yn tlacopaneca, yn tzaqual
20. catl, yn acolnahuacatl, niman ye quitoa ca ytlan oncallac
21. yn colhuacatl, ca yeuhqui tlaxihualhuian tepanecaye, qua
22. uhtenco, yn hualla yhuaque ca yenitla yhi yohuia yn ni
23. tepanecatl, ahuinin ye imac noconteca, yn huitzoctli yna
24. huictli, yn tlapolloloni yeatlan nocontema, ma quihualmo
25. chiellican tlaltenanco yn mexica. ye ic yaz yn tepanecatl
26. yn quinonotzaco, y itzcohuatl, y toca pan cohuatl, yhuan tla
27. pillo, ynique y tlacuillo, çã quicno ytoco, ynaltepetl, niman=
28. quitlatlauhtique, ynitzcohuatzin, yn moteuhççomatzin, yne
29. leltzin, quitoque. Ca ye qualli, otlacnellique¹⁸ a ye tlayhi yohuiyâ

¹⁸ Tena traduce otlacnellique como hacen merced, tomando como raíz del verbo icnelia, mientras que yo lo traduzco otlacnellique como ellos se aprovecharon de algo, tomando como su raíz verbal Nelia, nitlac, Aprovechar a otro. Dic_bnf_361

30. yn piltzintli maximohuicatihui yan xiquin tlatlauhtiti. auh y
31. noconma yn maxtlaton yn ooncallac, yn tzaqualcatl, ynacol
32. nahuacatl, niman qito, cuix amo amotlatol, in yaoyotl, quil
33. huique. cuixamoteticyocox, in yaoyotl, nimanic mixnamique
34. yn tlahtoque. niman yeic motillinia, yn tlacopanecatl, yn
35. maquauh xima niman yehual calloctinemi yn tlacopaneca
36. auh ye noceppa

1. Auh ye noceppa huallatitlan ytzaqualcatl ynacolnahua
2. catl, yn quihuallihua, ytoça tezcacochitl quitoco, tle qui
3. mati, yn mexicatl, mamotlachahui yenontlaxima yn tlapopo
4. lloloni, yeic yaz yn tepanecatl, auh ylhuice, quimotlaquan
5. maca, yn mexica niman ye tlayaoçaca, auh ye noceppa:
6. yaotlato, yn maxtlaton; yn no huian ynaltepetlipa, quil
7. huito, yn toteociteuhctli chalco, ahui huexotzincatl amocô
8. cuic, quito, yn maxtlaton, tlaquimocaquitican canello yxco
9. nehuac, yn mexicatl, ahui naxcan, otlahuelliloc, yn tlaco
10. panecatl. yn colhuacatl, oytlanoncallac, ahui tenâ
11. yoque¹⁹, oyxtlapanque, yniquac cenquintin chiquihyo=
12. ytech tlecoque, cequintin, quauhtla callaque, cennyaque
13. yn teocalhue yaque, ^{auh} nimanic onpeuh, yn elleltzin, ynhue
14. xotzinco, in ye noceppa, ytech motlapallo, yn tepanecatl
15. yeno oncâ tlayecollo, yn mictlantonco, in yeyxtin, ya
16. que yn itoca yc xicoyotl, yhuan techimalli, quinono
17. tzato, yn xayacamachan, auh yno yuh quicac, yn mexica
18. ynin tlatol, quito, yn xayacamachan. ca ye qualli, aye conihiyo,
19. huia yn mexicatl, amo naniaz, ayenontemo cahtle nictocazco
20. nilhuique caompanemi, yn neçahualcoyotl, caquitohuaca
21. ninnel, ninozcalliz yn nacolhuacatl, ma ye nopahualtemo
22. moquixtiquih tecciztlan atzonpa mopanahuiquih, nimâ
23. noncâ moxelloque, cequintin quauhtitla yaque nimani
24. tech moquetz yn quauhtitlancalqui ye ic cemollique, ni
25. man quauhtla callac, auh çan ye catca yohuan yn tlayohual
26. cuiz yn cuitlachtepec, quitoque yn mexica, oquihyohui
27. yn xayacamachan, aço huel nicchihuaz totonamicquioz
28. to. cuihuayan yn mexicatl in yohui mochiuh yn tepeyacac
29. niman conpeuhque ~~yniz~~ ynoztocuihua ye itlanepan
30. huil, yn huexotzincatl, nimanoncan monahuatique yn cui

¹⁹ Esta palabra no se veía bien por que el manuscrito estaba roto.

31. tlatlitepec, tlahtohuani tlatollatl, ahuiyacamachan
32. oncan tlamapiltontli, cacic, yc motlahtocapac, yn chiqui
33. uhyo, ytechonoca niman hualtemoque, motecaco cuepo
34. pan, oc tlayecollo, ynonohualco, yhuan mictlantongo y-
35. huan

1. Yhuan xoloco oya yn huexotzincatl, yeno ceppa, yaotlato, yn max
2. tlaton yno quincenlatalhui, yn tepanecatli, niman yc tlaocoya
3. ynitzcohuatzin quito canicanca yniccococauh yn mexica, maqui
4. mon macati, yntepaneca camo techcahua ~~cohua~~ cohua yxtla
5. huacan huallan çaquâtonatiuh çaquapatzactli, niman necoc;
6. omactimato, yn mictlantonco.= niman yeipan mononotzaqui
7. to yn neçahualcoyotl, aomihuehuetilli, yn tlatatl, mayeto-
8. quimillihca yeno con^{cui} yn çaquâtonatiuh, auh ye concui yn
9. moteuhççoma yn çaquâpatzactli; ca yzcate: yn pipiltin
10. maçoquiça quican canellonpa con tlallia yntlatol, yn te
11. panecapa maquihuallalican ynquimonihua nimanicqui
12. monanque, yn metlacatl, yhuan ynayotecatl, ynçacancatl
13. niman quimonmictique, otlica, niman ye tlapitza yn mexi
14. ca, nimâ nic yntech moquetzque yn tepanecatli, yacatioa²⁰ can y^
15. cuecuex,²¹ nimâ yacato, ycca mayalhuito²² ôcan quincencauhque y^
16. tepaneca nimanic popolliuhque, quitoca yn maçatl nahualli
17. niman quitzintamalhui tequito, niman ye tzatzi quito me
18. xicaye, ayac nican nicac yn moteuhççoma, maoc nicnahuati
19. ca ye yuhqui in yaotlatolleque-~~otlanque~~^{otlanque} yn cuecuexme yn
20. xoxouhque, yniztaque, yntlatlauhque yncoztique yn
21. chichiltique, in yayauhque, niman quito nican timoquix
22. tiz tolmatzapotla, açaçac oncan quimotiti, yn moteuhçço
23. ma yn Diablo, quilhui otiquihyohui, nehuatl, y nimitza
24. nato, ynquauhcalco, ynompaa chalco, auh niman moteca
25. to yn quauhtla, yn tepaneca –ome calli 1429- yquac
26. quiquaque yn quapallan²³ hualmocno ytohua²⁴, amocia, yn mexi
27. catl çan quauhtentli, conana ynnon micalli, yn mexi

²⁰ Yacati: aguzar o hazer punta, o ser el primero o delantero delos que caminan, o delos q[ue] estan puestos en orden.

²¹ En el margen izquierdo se encuentra anotado: Ynin neltiliztli mochiuh y uhqui

²² Mayalhuito debe ser mayahuito, “fue derribado”.

²³ Cuapalan yo la tradusco de cua: comer y palani: podrido. Cuapalan: comida podrida

²⁴ Hualmocnoytohua, podría ser hualmocnoittoa= el vino hacia aca a mendigar.teniendo como raíz mocnoittoa Remi Simeon, p 283.

28. catl xocotitlan toxico, ocellotepecatl, quito, cao nechnahual
29. micti ca miyec, yno yhuan nimic, auh ynin ca yxco, oye
30. huac yn mexicatl, aço ytlanicallaquiz ca nehuatl, nicma
31. ti, nimaniellillacic, yn maxtlaton, quito, mani yauh yn no
32. chan yn coyohuacâ, oncan hualla, niman oncan no moma
33. naco, in yaoyotl, tetenco²⁵, in ye momanâ, omotecato, çaca
34. tepec, no yquac quinpehualtique, yn xoch[i]milcatl ômote
35. cato texcalnepantla yn coyohuaque. yquac quimoma^{ma}ca
36. que yn tlalli, ynazcapotzal^{co}

²⁵ Tetenco: te-ten-co= en la orilla de las piedras.

1. yn azcapotzalco ynitzcohuatzin yhuan ynixquichtin pi
2. piltin yno quichtique yn tiacauhtique, motlamacaque
3. yn mexica, auh ynoconma²⁶ yn maxtlaton niman nô
4. paya ynamaquemecan onpa yaotlatoto ychan yn ayo
5. quâ ~~no se entiendematl chichie~~ teuhctli ompa quicenuixtito, yno
6. huian altepetlipan tlahtoque izca yntoca quateotl, tlalma
7. nalco tlahtohuani, toteociteuhctli, tlahtohuani, cihuateopan
8. acxotlan, quauhtlehuanitl tlayllotlac teuhctli, tlahtohua
9. ni tzaqualtitlan tenanco amaquemecan mactzin atla
10. uhtecatl teuhctli tlahtohuani atlauhtlan xillomantzî
11. tlahtohuani, colhuacâ tepanquizqui xochimilco tlahto
12. huani tzonpantzin tlahtohuani cuitlahuac, auh yn miz
13. quic tlahtohuani ynitoca quetzaltototzin yhuan yncol
14. huacan tlahtohuani yn neçauacoyotl amo quinceque²⁷
15. ynicompa yazque chalco, ynicompa yaotlatoto, yn max
16. tlaton, quintlatolmacaya, yn tlahtoque chalco, auh amo
17. quinceque çan quihualnahuatique, auh çano yuh quinahua
18. tique ynohuian altepetlipan tlahtoque in amocezque
19. yn quipallehuizquia çaniuhhual mocuepque yn coyo=
20. huaque – yei tochtli 1430²⁸- yquac motecato, yntex
21. calla, ye onoque yn coyohuaque, niman ye yaotlatoa
22. yn moteuhçomatzin, yhuan y neçahualcoyotzin, axoch
23. co, yn quintlaxillito nahualli, yn cacic yn moteuhçoma
24. otontlamacazqui, niman ye choca yn maxtlaton-
25. -Nahui acatl, 1431²⁹- ypan quinpehualtique yn acolhua
26. catl oncantlama yn moteuhçoma yn cacic huitzna
27. huatl, yncacic huexotla acolman ca cic yztlillecatl tla

²⁶ Oconma, ma- del verbo mati saber, on- direccional “hacia allá”, c- 3 sing, obj, o-marca del pasado. El allá lo supo.

²⁷ Quinceque considero que la raíz verbal de *quinceque* podría ser *cea*: consentir o querer, y que al conjugarse pudo perder la a.

²⁸ **Anotaciones margen derecho a la altura de yei tochtli**, 1430, unida con una línea. Nican pehualoque xuchimilca ypan 3 tochtli.

²⁹ **Anotaciones margen izquierdo a la altura de nahui acatl 1431**. [cuatro caña, 1431] Ypanin y motlahtocatlali; Neçahualcoyotl .

28. catecatl, ye choça yn maxtlaton, niman ic ya, yn tlachco
29. moyohualpollo, quinhuicac, yn teyolloquanime, ahuinoya
30. nimanichualcallaque yn tepaneca qutoque, matiqui[^]
31. miltican matiqui caltican ynic callaque yhcueytl
32. ychhuipilli, ychmaxtlatl, chalchihuitl, çan oc tepitô
33. teocuitlatl.- Macuilli tecpatl 1432- chiquacen calli
34. 1433³⁰- chicome tochtli 1434- chicuey acatl 1435-

³⁰ **Anotaciones margen derecho.** Nican pehualoque Cuitlahuac ypan y 6 acatl .

1. chiuhcnahui tecpatl 1436.- Matalctli calli 1437- Mactlactlionce
2. tochtli 1438³¹- Matactliomome acatl 1439-
3. Matactliomey tecpatl 1440- yquac mic yn itzcohua
4. tzin yn tlahtohuani³², yn tlahtocat, matlactli on nahui xiuitl.
5. auh nimaniquac on motlahtocatlalli yn moteuhççomatzin
6. Ce calli 1441- yquac mic yn mactzin, atlauhtecatl teuc
7. tli, tlahtohuani tzaqualtitlan tenanco atlauhtlan ama
8. quemecan yn tlahtocatl, ompohualxihuitl, onchiuhcna
9. hui / ome tochtli 1442- yquac ayac tlahtohuani catca y^
10. tzaqualtitlan tenanco, atlauhtlan- yei acatl 1443-
11. yquac motlahtocatlalli y tzaqualtitlan tenanco, atla
12. uhtlan amaquemecan tlahtohuani; ytoca popocatzi
13. atlauhtecatl teuhctli, oyuh ye nepa nauhxihuitl, tlah
14. tocati, yn huehue moteuhççoma ylhuicamina -Nahui
15. tecpatl 1444- yquac ypan chiquacenpohual xiuhti
16. que, yn mexicana, ynon can tenochtitlan–Macuilli
17. calli 1445- chiquacen tochtli 1446- yquac huallaque
18. yc mayanaloc. No yquac hual motzauhç y chalco³³ acachapoltin chicome acatl, 1447- chicuey tecpatl
19. 1448- chiuhcnahui calli 1449- Mactlactli tochtli 1450-
20. Mactlactlionce acatl 1451- Mactlactliomome tecpatl³⁴
21. 1452³⁵- Mactlactliomey calli 1453³⁶- yquac peuh ynya
22. oyotl, yn chalco, auhca yuhqui ynic peuh yequitohua yn mo
23. teuhççoma quilhuia yn cihuacohuatl teuhctlé cihuacohuatzin
24. tle ma ticpehualtican yn taltepeuh yniteocal yn tetzahuitl
25. yn huitzillopochtli, niman oquihui tlahtohuaniye cano y

³¹ **Anotaciones margen izquierdo, unido con una línea a** Ypanin miquica yn mizquetzin tecuhctli tlahtouani Tecuanipan Uixtoco Amaquemecan yn tlahtocat 24 años; Auh çan niman ipan in yn XI. Tochtli yn motlatocatlalli anoço oquauhtlahto yaopayntzin Tequanipan.

³² **Anotaciones margen derecho en forma diagonal.** Ynin neltliztli yquac mic .

³³ **No se ve bien.** Rafael tena señala que dice hualmotzauhç chalco

³⁴ En el margen derecho. Nican tlequiyauh yhuan mayanaloc ypan 12 tecpatl.

³⁵ **Anotación margen izquierdo.** [No se ve bien. Rafael tena señala:] Cristóbal Colón yquac achto quitla licecia yn onpa España ynic hualaz nican nueva español .

³⁶ **Anotaciones en el margen derecho.** 13 calli nican ypan in cehuechililoc in toctli oncan peuh ynic mayanaoloc.

26. uhqui niquitohua, maompehua maquinmacati yn tepaneca
27. yn azcapotzalca, auh i yehuantin yn coyohuaque ma quinil
28. huiti mahualhuian, auh ma quimonilhuiti yn xochimiloc
29. yhuan ni cuitlahuaca yhuan yn acolhuaque ma concaqui yn
30. neçahualcoyotl, Auh niman oquito yn cihuacohuatl, yn
31. tlacayellel, quilhuia, yn tlahtohuani yn moteuhçoma
32. tlahtohuanihe, tlaxicmocaquilti, auh ca y nehuatl, Ca
33. niquitohua, ynaquique ynon yazque, cuixamo yc xic
34. huetziz yn toteuhctlatol, quen mahuiz yohuaz=

1. quen mahuiz yohuaz Auh ynin ma çã quihualnotzatitla
2. htohuanihe, ynic mahuizyohual ynic mahuiztiz ynto
3. tlahtol huel tonama y^ tiquitozque yn tiquinnahuatiz-
4. que yn altepetlipâ tlaca tlahtoque, yn pipiltin. auh
5. ynincaniquitohua ynehuatl ynicihuacohuatl tleyno
6. çonic chihuaz ynic nica yn petlapâ ynic palpâ, auh cui
7. xamono yc no yez ynaltepetl yn tetzahuitl, ynhui
8. tzillopochtli, auh ynin ca titlahtohuani auhca yc ni
9. mitznonquilli ya ynehuatl ynicihuacohuatl yni
10. tlacayellel, auh ma quihual notzati yn tlahtoque=
11. huel ynoma mahualhuian huel yehuantin yn quica
12. quizque ynintequih yn tlahtoque, auh niman oqui
13. to, yn moteuhççoma ca ye qualli, cihuacohuatzin tla
14. ca yeoticmitalhui, ma yuhmochihua caonitlatlaco
15. yn oniquito, yn çan ompa quimilहितhui, auh ynin ca
16. cenca qualli, ynoticmitalhui, auh canel titlahtoua
17. ni ca tichuacohuatl, cuix çan taca auh maço nelli
18. ynitlahtohuani, ynimoteuhççoma, auh cuix niquix
19. cahuiz yntaltepeuh. = Cuix amo ticnenecahuizque yn
20. ticchihuazque, auh ynin maohuian ma quihualla
21. nati, auh niman yc yehui yntenotzatihui ynitoca
22. yn cetlcatl tezcacohuacatl, yni comentin ytoca
23. huitznahuatl, ynic yei tlacatl, ytoca huecamecatl
24. ynic nahui tlacatl, ytoca mexicatl, teuhctli, ni
25. man ye yehui achtopa, ompa yaque, ynazcapotzal
26. co, yntlahtohuani ynitoca, acolnahuacatl, yn tza
27. qualcatl, iny omahualla. niman ye ic hui yn coyohua

28. can iny omahualla yn tlahtohuani yn huehue ynitiz
29. tlallinqui niman yahui, yn colhuacan quilhuito,
30. yn tlahtohuani ynitoca xillomantzin, inyoma
31. hualla, niman yeilhui yn xochimilco, ymomextin
32. huallaq^ yntlahtoque, ynintoca yntepanquizqui yhuâ

1. yhuan ynitoca que quechol tzin yno mahuallaq^, niman
2. yeichui yn cuitlahuac ynomâ inhualla yn tlahtohuani
3. ynitoca tzonpanteuhctli yhuan ynocce tlatl yn tlah
4. tohuani ytoça xochillolinqi ynon mahuallaque yntlah
5. toque y momextin.niman yeichui ynmizquic, ynoma
6. hualla yn tlahtohuani ynitoca quetzaltotl, niman ye
7. ychui, ynacolhuacan yno mahualla yn neçahualcoyotl
8. auh yniquac yno cenquiçaco ynaltepetl ipan yn tlahto
9. que, niman yeic quicentlallia ynoncan yn mexica=
10. auh niman yequinnotza quintlatlauhtia yn tlahto=
11. huani yn moteuhççoma yhuan yn cihuacohuatl yn tlaca
12. yellel, quimilhuia tlaxiccaquican tlahtoquehe ca tamech
13. totlatlauhtillia ynan teteuhctli, ynan tlahtoque caoha
14. huallaque ynican ynamochan yn mexico yn tenochti
15. tlan, auh cayzca ynaquimocaquiltico, yehuatl yn amo;
16. teouh yn altepetl, yn tetzahuitl yn huitzilopochtli y
17. nitepeyo, ynicaltzin yn ichantzico maxoconmochihuilli
18. can ynamotequitzin, maytiani xonaquican, auh tlaxic
19. caquican tlahtoquehe canel yeampilhuan. Auh canel
20. amotatzin auh amauh amotepeuh ca y cuexanco, cay tepotz
21. co, ynamoncate aca yuhqui yna motatzin, ynan quimochi
22. huillia ca ya yxquich, ynanquimocaquiltia tlahtoquehe.
23. Auh niman otlananquillique ynixquichtin ynaltepetlipâ
24. yn tlahtoque, auh nimâ oquitoque omilhuique totecuiyo
25. huane mexicaye, auh ca timitztotlatlauhtillia yn titotlah
26. tocauh ynihiyotl yn ticmomachiltia, yn toltzallan yna
27. catzallan, yn titlacateuhctli, yn timoteuhççoma, auh iye
28. huatl yn tlatl, yn cihuacohuatl, yn teteuhctin yn tlah

29. toque, yn totecuiyohuan yn mexica yn tenochca, auh ca,
30. tamechtotlatl auhtillia cocolliztli, tamech tocuillizq^
31. oc tamechtomachiltia, auh caotoconcaque ynami hi
32. otzin ynamotlatoltzin auh tenoço tayzque tlenoçotic
33. chihuazque, ma cuel yehuatl, ticchiuacan ca nel tote
34. cuio

1. Canel totecuió, Ca cehuallo ca yecauhyo, auh ca yuhqui y^
2. Pochotl, ca yuhqui yn ahuehuetl, yn mochiuhticac;
3. yni tlan, yntitocacallaquiya yntetzahuitl, yn huitzi
4. llopochtli, caoticcaque auh ca toconitohua totecuiohua
5. ne, tley monequiz. nimanquimilhuique ca yehuatl
6. yn tlaquahuactetl, yhuan in teçontli. niman oqui
7. toque. Ca ye qualli, tlahtoquehe, auh ca yc pactli yn
8. =toyollo, niman ye yc hui in tlahtoque ynaltepeli
9. =pan tlaca----//-----//-----//-----//-----//-----//
10. Auh iyehuatl y moteuhççoma niman ye ic monono=
11. tza, yninehuatl yn cihuacohuatl yn tlacaylletzin
12. quilhuia cihuacohuatizintle canel yeo quicaque ynal
13. tepetlipan tlaoque auhmaohui yan yn pipiltin y^
14. chalco. ma quimonilhuiti, yn chalca yn tlahtoque=
15. quen conitozque, cuix quihuelcaquizque, çan tontoc
16. noyto çaniuhqui, yn inhuic tontopechteca tiquimô
17. tlatlauhtia, yn tlahtoque yn chalca, iyehuatl, yn
18. quateotl, tlahtohuani tlalmanalco, yhuan yn toteo
19. citeuhctli tlahtohuani cihuateopan yn que quihua
20. lliyozque, auhitlaquihuelcaquican canel yc qualli cane
21. llotechtlacamatque auh ytlacamo quihuelcaquican
22. ca ye tehuantin ticmati, auh yn in xiquimonahuati
23. lli, yn motitlanizque yn chalco, niman ye quin nahuatia
24. yn pipiltin nahuitin-----//-----//-----//-----//
25. Auh yzca yntoca yn cetlcatl ytoca tezcacohuacatl ynicome
26. ytoca huitznahuatl ynicyei tlacatl ytoca huecamecatl, ynic
27. nahui ytoca mexicatl teuhctli; niman ye quinahuatia iye
28. huatl, cihuacohuatl, yn tlacayelleltzin quimilhuia tlaxiual
29. huian teteuhctinê tezcacohuacatzintle, yhuan yntehuatl
30. huitznahuatzintle, yhuan tehuatl huecamecatzintle, yhuâ
31. tehuatl, mexicatl teuhctzintle, ynquitohua, ynamotla
32. tocauh maomotitlanican ymotey cauhtiztinhuan yn pi
33. piltin, auh maxiquinmonahuatilli, auh tla xihualhuiâ

1. Auh tlaxihualhuian tlaxicaquican, canel yehuatl, ynamote
2. quiuh tleinogo nelacôchihuazque cuix noço nel yehuatl, con
3. chihuaz ymacehualtzintli, yn mexicatl, yn tenochcatl y^
4. matlamonolli yn coyollacatl, yn conacocui yn toltzallan
5. ynacatzallan yn onquiztinemi cuix itequiuh auh cuixi
6. tlahtohuayan, cuixitlacaquian, camacehualtzintli ca occê
7. tlamantli ynitequiuh auh ynin pipiltine mahamihiyo
8. cauhtin, ca ycomaniz yn taltepeuh yn mexico. yn tenoch
9. titlan ximochicahuacan auh ynaxcan namechnahuatia
10. ynehuatl, ynicihuacohuatl, yni tlacayellel tlaxihuan
11. ompa ynanhui ynchalco, yehuantin aquin matihui yn
12. tlahtoque ynquateotl, tlalmanalco, yhuan yn toteoci
13. teuhctli, cihuateopan, a^cxotlan. auh yzca ynaquimilhuiz
14. que, caquihuallitohua, ymoteuhcçoma, yhuâ yn tlayllo

1. y yn ipanin Nahui calli xihuitl 1457 años moquetzaco ynqui
2. yahuitl cenca tlamochiuh nohuiyan yntlapanco mochiuh
3. tonacayotl yncaninchiton oncan mochihiuh in chie y^huahtli

4.

ynetl.

5. Cetochtli³⁷, y—1454-yquac yn titocetochhunique yhua mito
6. hua motenehua netotonacahuilloc – OMe acatl, 1455³⁸- ypâ
7. quiauh, ayac quitocac ça nixhuac yn mochiuh yquac ynotoxiuh
8. molpilli çano ycpac, yn huixachtecatl³⁹- yei tecpatl, 1456,
9. yaquac yntlaquimichqualloc- Nahui calli 1457 – macuili
10. tochtli⁴⁰, 1458 - chiquacê acatl- 14 [59- chi] come tecpatl 1460⁴¹
11. -chicuey calli 1461⁴²- chiuhcna [huit] tochtli 1462 –matlac
12. tli acatl 1463- mactionce tecpatl 1464⁴³ –yqua ypan
13. chiconpohualxiuhtique yn mexica ynican tenochtitlan
14. ynic cate, yquac tonalhuacohuac; yhuan huelli quac ynte
15. chacito, ynic nauhcan altepetl chalco provincia yn yaoyotl
16. ynic quinnahuiti, yn tecollotl, ynmexica ynonca acolco
17. ynic mochicauhque yeoquinmictique, yn chalca ni-huiñ ye
18. yntin ynipilhuan ynaca mapichtli tlahtohuani tenochtitlan
19. ynic ce ytoca tlachahuepan ynic ome ytoca Chahuacuetzin y
- ~~20. niquey ytoca quetzalquauhtzin ynic nahui yhua Ezhua~~
21. huacatl, oncan quinmictique ynacolco, auh ye onoyuh
22. quimictique yn mexica yn quateotl tlahtohuani tlal
23. manalco.--- Matlactli omome calli 1465⁴⁴ --- yquac pehua
24. lloque yn chalca, yn tlalmanalca ynamaquemecantla
25. ca yn tenanco tepopolla tlaca yn chimalhuaque ynic=
26. nauhcan chalco, oyuh yenepa mani matlactli omey xi
27. huitl yn yaoyotl, yniquac yaqui chalcayotl, auh ynpe

³⁷ **Anotaciones en el margen superior.** yn yhuan yhquac yn acah aocmo conmomacaya yn itlamatzohual ça yntic actoc yn momiquilli tzopillome quiquaque aocac quitocaya. # nican tonalhuacohuac, necetochhuilloc ompa tlaolmamamaloto cuextlan yn quauhtica neahanaloc y netotonacahuilloc.

³⁸ Nican peualoque in chal yn iuh cequintin quimachiyotia.

³⁹ Huixachtecatl Alexander Wimmer señala que se trata la colina que forma el dorso de la península de Colhuacan y de Iztapalapan. En el CEN

⁴⁰ **Anotaciones margen izquierdo vertical la cual se encuentra testada.** niman catca inic tlatocatlalli quetzalmichtzin / luego fue por esta causa nombrado tlahtoani Quetzalmichitzin

⁴¹ **Anotaciones margen derecho.** yn ypan in momiquillico yn quauhtlatouatzin tlahtouani tlatilolco copyn tatocati at 33 años- niman mo tlatocati moquiuhix / en él se vino a morir Quauhtlatoahuatzin tlahtoani de Tlatelolco, quien fue tlahtoani por 33 años, Luego se nombró tlahtoani a Moquiuhix

⁴² En esta línea comienza una anotación en el margen izquierdo **no se ven bien.** On peualoque cohuayxtlauacan tlapoliuh y nican 5 tochtli / De esta manera conquistaron a los de Cohuaixtlahuacan perdieron aquí el año 5 conejo.

⁴³ **Anotaciones margen derecho en forma horizontal.** ypanin tlatcati nezahualpilli tetzco / en él nació Nezahualpilli en Tezcoco.

⁴⁴ **Anotaciones margen derecho:** panin pehualoq[ue] /chalca /icâ[n] ya /onhuetz /i yaopa[-] /intzin /quautlah /touaya/tequani /in huix /toco yn/ quautla /to 28 años.

28. hualloque, yn tlahtoque, chiquacemin yn yaque yniquac, om
29. pa, yn huexotzinco, ynic ce yehuatl yn ~~no se entiende~~ toteoci
30. teuhctli, yeomito tlahtohuani cihuateopan acxotlan, tlal
31. manalcapa, auh yn amaquemecan macuiltin yn tlahto
32. que yniyaque ynicce ytoca Aoquantzin chichimecateuh
33. tli ynicome ytoca quauhtlehuanitl tlayollotlacteuhctli, y
34. ynic yei ytoca popocatzin atlauhtecatli teuhctli ynicna
35. hui, ytoca cohuaçacatzin teohuateuhctli, ynic macuilli y
36. toca quetzaltototzin auh ymoteuhçoma oyuh ye⁴⁵ nepa cê
37. pohual xihuitl, onchiquacê tlahtocati, auh çã on nexiuhti ynô
38. tlahtocat, matlactli omei tochtli, 1466 – Ce acatl, 1467⁴⁶

⁴⁵ Línea inferior. uh

⁴⁶ **Anotaciones margen inferior derecho.** ni cen poliuhq^{ue} tlatlahqui / tepeca ceacatl ypan-

#nican mitoti yntetepe matlatzinco

1. Ometecpatl, 1468 --# yquac mic ynmoteuhçoma:
2. quitotia yetlatoz ynaxayaca yn tlahtocat, cem
3. pohualli xihuitl, onchiuhcnahui-- yei calli, 1469⁴⁷-- ypan
4. motlahtocatlalli [yin a] xayaca, auh iyehuatl, moquihuix ni
5. man quito, cuix [oquich] tli ynpa nicmomoyahuaz yn me
6. xicatl, niman[hualten] otz yn moquihuix yn huexotzinco
7. quauchpanco matlatzinco, yntoca necentlalliloc⁴⁸ – Na

#ypaninpoliuhque totonacapâ tlaca quaxoxouh—tlaca yuan cuetlaxteca

8. hui tochtli, 1470--# Macuilli acatl 1471---chiqua cê
nicâ poliuhque
Xuchitlan tlaca
9. tecpatl 1472⁴⁹ ---- chicomecalli, 1473--- yquac yn quihual
10. tzauhc mo quihuix ypâ tecuilhuitl, teco mapilloquia, y
11. noncâ quintzacuilli acolnahuac tlaca tecatl xochicalcatl
12. popotlantlacatecatl cohuatla youhcan tlacatecatl yei
Tillitic aca yn tic toquichti yn chi hua y pipiltihua
13. quac y yacacin tlatoque yn teocalticpac quihualmimilloto
14. yhuan yn tepotzo çano tlatillolco, ycha yn quetzalhua⁵⁰
15. yn quihual mimillo chicuey tochtli 1474 #--- chiuh na
nicâ poliuhque matlatzinca
16. hui acatl, 1475 ---Matlactli tecpatl, 1476 --- Matlactli
17. once calli 1477 --- Macllatli omometochtli 1478--- Ma
18. tlactli ome y acatl, 1479 --- Cetecpatl 1480 --- ome calli 1481
19. yquacmic ynaxayaca niman non motlalli, yn tiçocic –
20. yei tochtli, 1482 --- yquac mohuilton yn teocalli yehuatl
21. quihue ylli yni calhuitzillopochtli --- Nahui acatl, 1483⁵¹

⁴⁷ **Anotaciones margen derecho** . Ypan tlaca yn miccascalcatl tlaltecuini ipiltzin tlilpotonqui cihuacohua tlatocapillitzin tenochtitlan .

⁴⁸ **Anotaciones margen izquierdo. Occentetl mexicana amatli quimachiyotia ypanin in III calli motlahtocatlalli ~~ueue moteueçoma~~ axayaca / otro papel mexicana señala que en el año III casa se nombró tlahtoani ~~Moteuehçoma~~ el viejo a Axayaca.**

⁴⁹ **Anotaciones margen izquierdo.** Nican momiquilhui neçahualcoyotzin niman yquac motlahtocatlali neçahualpilli yn ipan VII tecpatl / Allí murió nezahualcoyotzin , luego entonces se nombró tlahtoani a Nezahualpilli en el año VII pedernal.

⁵⁰ **Anotaciones Margen derecho.** Ypani yn VII calli oquautlato yn itzquauhtzin tlatillolco-

22. yquac quintequiuhiti yn huepantli ahuehuatl yn chiapa
23. tlaca xillotepec oc quezquilhuitl yn quihualhuillanque
24. çaniuh quicauhque quitlatique ynin mecauh quiacamin
25. que yn huepantli que hualtzacque citlal yn tlahtohuani
26. tzonpan yn chiapan / Macuilli tecpatl 1484 --- yquac y
27. pan chicuepohual xiuhtique yn mexica yn tenochtitlan
28. yccate, yquac quihualtzacque yn totomihuacan tlaca
29. tepoyomictique, yhuan matlatzinca ynquihualtzaiq^
30. ycompa yquac yncallaque micchuacan / chiquacenca
31. Ili, 1485⁵² --- chicome tochtli, 1486 --- yquac mic yntiçocic
32. niman non motlalli yn ahuiçotzin, yehuatl, conquetz yn
33. calli ynic pac yni ~~pan~~ cac yn diablo --- yn tlahtocat chi
34. qua cen xihuitl, auh quipan acico, yn chalco tlahtoca
35. tizque, ye intin yn tepilhuian yehuatl quintemo yn tiçocic

⁵¹ **Anotaciones margen derecho.** Micque cacacatlypan tlaca / murieron los Cacacatlipantlaca

⁵² **Anotaciones margen derecho.** ynin neltiliztli yquac mic / en verdad fue cuando murió

1. yn tiçocic yehica ye cempohua xihuitl, yhuan omexiuitl
2. ynayac tlahtohuani, ynizquican chalco, çan quauh
3. tlatolloya.⁵³ auh oc yehuatl quin tlahtocalli tehuac yn
4. tiçocicatzin, yn tatqui ytzcohuatzin tlalmanalco
5. tlahtohuani, toyaotzin chichimecateuhctli, yhuan ca
6. camatl teohua teuctli, auh ynic hualmocuepque oc qui
7. hualcauhiaqê ynichualquizque yn tenochtitlan yn
8. tiçocicatzin, auh ye acalco yn quimilhuito, çani mi
9. canpa ynon momiquilli, auh nimâ nicomotlallia yna
10. huitzitzin ---chicuey acatl, 1487- yquac yniquin peuh
11. que, yn tziuhcohuaca yhuâ tzapotica yhuâ tlapaneca, y
12. huan chinapaneca ynca^{mo}mamal yn teocalli, ynicalhui
13. tzilopochtli – chiuhnahui tecpatl 1488 – yquac hualla
14. que, yn chalco, oc noyeyntin yn pipiltin, yn tlahtoca
15. tizque, yhuan ometin teuhctlahtoque catizque, auh yno
16. quimitac ynahuitzotzin, niman quin macac yn tlah
17. toçayotl, ynic cehuehue yotzintli tlayllotlacteuhctli
18. tlahtohuani tzaqualtitlan tenâco, amaquemecân yhuâ
19. ometin yteuhctlahtocahuâ ynintoca xiuhtzin tlat
20. quic tlayllotlacteuhctli, yhuâ atlauhtecatli teuhctli
21. auh yn tequanipa nican ya mexico yn tlahtohuani ytoca
22. micacalcatl, chichimecateuhctli, auh yni quei tlahto
23. huani ytoca tlamaocatl quauh ce cecuitzin panohuayâ
24. tlahtohuani, oyuh ye nepa he xihuitl tlahtocati yna
25. huitzotzin, auh oyuh ye nepâ cempohual xihuitl omei
26. yaqui yn chalcayotl --- Matlactli calli, 1489- Matlac
27. tli once Tochtli, 1490- Matlactli omome acatl, 1491---
28. Mactlactli omei tecpatl, 1492--- ce calli, 1493--- Ome
29. tochtli 1494--- yei acatl, 1495 --- Nahui tecpatl, 1496.⁵⁴

⁵³ **Anotaciones margen izquierdo de manera horizontal.** No se ve bien falta hoja. Tena lo reconstruye con la copia del 254 C.A . “yquac yancuican motlahtocatlallique” quauhnahuaca yhuan tepozzteca yhuan huaxtepeca yhuan xilloxuchitepeca yc nahui altepetl .

⁵⁴ **Anotaciones margen izquierdo.** Ynin nelli yquac qualloc in tonatiuh ypan IIII tecpatl.

30. yquac tonalli quallochuel nezque yn cicitlaltin, macui
31. lli calli, 1497, chinquacen tochtli, 1498 --- chicome a
32. catl, 1499 ---chicuey tecpatl, 1500 --- chiuhcnaui
33. calli 1501--- yquac tapachiuque yca yna cuecuexatl,

1. yna cuecuexatl, quitzactia yn ^{tzotzomatzin} huitzillatzin tlahtohuani
2. huitzilopochco ynachto, yn oquica yamo quihualhuica y^
3. tenochtitlan ynacuecuexatl, con notz ynahuitzitzî
4. ynic quitlatlani aço huel huallaz yn mexico, auh çani
5. mâ quilhui camo huellitiz tlahtohuanihe yehicaca
6. tlahuelliloc, caçanimanamo huellaz --- ca tla apachoqui
7. uh çanconcac yn tlahtohuani ahuitzotzin ---auh ni
8. man yeni cuelle connotza yn ^{huitzilopochco} ~~eyehuacan~~ tlahtohu
9. ni yn itoca ^{huitzillatzin} ~~tzotzomatzin~~ ynic quitlatlani cuixe
10. ye nelli yn amo huel huallaz yna cuecuexatl, auh
11. çaniman quilhui ynahuitzitzin aquin quitohua tlah
12. tohuanihe amo çanic mocatzinco mocaca yahua cuixe
13. mo mitzi momaquilliz nequi ynatl quemaca cahue
14. llitiz ---yn huallaz--- yn tenochtitlan, auh niman quito
15. yn ahuitzotzin cayequalli xiquall pilloti yn tlapal
16. tontli, ~~huitzilopochco~~ ^{tzotzoma} y tenco yna cuecuexatl, auh ni
17. manic conpilloto ahuehuetitech yn ^{tzotzomatzin} huitzillotzin- auh
18. niman quihualhuicaque yn mexico yna cuecuexatl
19. auh yn iquac ynotla apacho yhuan hualtequâyotia
20. ynatl cenca yc qualla ynahuitzotzin, nicuelle yc
21. tlanahuati ynic çano ompa quipilloto, ynahuehueti
22. tech ynoncan mic ^{tzotzoma} ~~huitzillo~~-tzin çano oncan mic yn ^{hui}tzilla

23. ~~tzilat~~tzin⁵⁵ / Matlactli tochtli, 1502---- yquac mic yna
24. huitzotzin⁵⁶ yn tlahtocat, caxtolli omome xihuitl
25. yc niman no motlalli yn xocoyotl moteuhcçoma
26. Matlactli once acatl 1503 ---yquac conitaquehual
27. nez—ynilhuica apan yn Castilla acalli yni catenco
28. tlatlachiaco ynitoca Cristoval Colon---ye quinoyuh
29. ye cexihuitl tlahtocati, ymoteuhcçoma yquac qui
30. tlanillique yhuelli licecia yn yehuatzin Rey Don
31. Fernando yhuâ Rena Doña ySabel Chatolicos / Ma
32. tlactli omome tecpatl 1504⁵⁷---yquac ypan chiuc
33. napohualxiuhtique yn mexica yn tenochtitlan
34. yc cate

⁵⁵ **Anotaciones de manera horizontal margen izquierdo.** Ypan in yn 9 calli xihuitl yhqvac moquetz yn acuecuexatl xilloti yn toctli apachiuh. çan quitlah yn ahuitzotzin amo quimacaya in Tzotzomatzin tlahtohuani coyohuacan yc que calli amo Tehuan tequipano yn tepanecatl yc çatepan quimictique in tzotzomatzin.

⁵⁶ **Anotaciones margen derecho.** Yn nel lizti i nican mic yn ahuitzotzin.

⁵⁷ **Anotaciones margen izquierdo.** Ypan in necico yn cacahuatl ynic pochtecatihuac.

no yhuac y^[n] tonal huacohuacohuac çano ompa Cuextlan tlaolmamallo ohtlicahuala
pizmiquia, onxivitl y^[n] tonalhuacohuac [58]

1. yccate A Xiii. calli xihuitl, 1505. A I. tochtli xihuitl, 1506. =
2. A ij acatl xihuitl 1507, yquac ypan in toxiuh molpilli
3. ytech huixatecatl, A iij tecpatl xihuitl, 1508. A iij, calli
4. xihuitl, 1509. A V tochtli xihuitl, 1510. A Vi acatl xihuitl
ypanin Ualnez yhuica titech mixpanitl
5. A Vij tecpatl xihuitl, 1512. A Viij calli xihuitl, 1513. A iX
6. tochtli xihuitl, 1514. A X acatl xihuitl, 1515.⁵⁹ A Xj tecpatl
7. xihuitl 1516. A XII calli xihuitl, 1517. ypanin yn çanpol
8. iuh çan ya yn campa ya yn tlatcatl catca neçahualpilli tla
9. tohuani catca aculhuacan tetzcoço ynin ypiltzin neça
10. hualcoyotl yn tlahtocat [espacio en blanco] A Xij Tochtli
11. xihuitl, 1518. A i, acatl xihuitl, 1519. ypan in ynicacico mar
12. quez Don Fernando Cortes yn iquac yn ye iuh ye nepa
13. ye chiuhcnauhpoñualxihuitl ypan caxtolxihuitl cate
14. ynmexica yn nican tenochtitlan, auh yquac yn quitla
15. tique nauhtlan tlahtohuani Cohuatlpopoca tlaçoçhtli yquac
16. no quipilloque yneçahualquentzin ypiltzin yneçahualpil
17. tzintli. auh cacamatzin tlahtocati yn ompa aculhua
18. can tetzcoço ynic acico marqués ypan huehue metztlapo
19. hualli quecholli, auh yn xpiano metztlapohualli ypan Novie
20. bre, mallintzin nahuatlahtohua, auh no yquac momiqui
21. Ili yn tlatcatl cacamatepitzin teohuateuhctli, tlahtohuani

⁵⁸ La Anotación en el margen superior no se entiende bien, la transcripción la hice con ayuda de la paleografía de Tena.]

⁵⁹ **Anotaciones margen izquierdo.** Y malinalco yhuac hualcallacque nican mexico ini tetlanenque huexotzinca nahuallachieco.

22. catca tlaylloclacan Amaquemecan, ynin ypiltzin ynpo
23. pocatzin atlauhtecatli teuhctli, yn tlahtocat cenpohual
24. xihuitl on matlactli ypan nauh xihuitl çan tequitl qui
25. namic yn marqués ynic oncâ hualquizamaquemecan tla
26. ylli yn quihuicac ynic momiquilli auh ynipilhuan quinca
27. uhtia cenca yxachintin yn pipiltin yhuan yn cihuapipil
28. tin. A 2 Tecpatl,⁶⁰ xihuitl, 1520, yquac ypanin toxcatlica micque
29. yntepehuatzin tlacochcalcatl, yhuan huitzillihuitl yhuâ mex
30. ca amo yxpan yn marques
31. chalchihuh quayecan ya. niman quincaltzacque ye pohualil
32. huitl yncaltzauhctimâca y^ hualla marques, ypan tecuiluitl
33. yquac mic yn tlacatl moteuhççomatzin xocoyotl yhuan
34. ynitzquauhtzin tlacochcalcatl tlahtohuani tlatilolco, auh
35. ypan tecuilhuitl oc quintlacahualtiaya in mexica amo
36. motlacahualtique niman quiminque yhuâ quiquatepachoq^.

⁶⁰ **Anotaciones margen izquierdo.** 2 tecpatl xihuitl ypan in momiquillico xicomeyuhqui intoca Chimalpilli tlahtovani catca Ehcatepec yn tlahtocat. 23 xihuitl, ynin ypiltzin yn ahuitzotzin tlahtohuani catca Tenochtitlan, ypampa ynantzin in ynic onpa contlahtocatlalli ahton in yn momiquilico. Auh quin çatepan yn momiquilli moteuhççomatzin [no se entiende por desgaste de hoja lo que está en tinta roja me basé en la paleografía de Tena].

1. Quhito yn malintzin mexica amo ytech anquintlamizque
2. yn christianome çano amehuan yn aquimicyique. yhuan yn
3. Cacamatzin tlahtohuani tetzoco çan oncan mic yn itlan
4. Moteuhççomatzin nimâ ye ic yohualquiça otlica mic
5. que tlalteca yohuacâ chimalpopoca, mactlactin motlalli
6. to acuenco. nimanic quintocaque tlaxcallan yaq^ chicye
7. pohualtito y^ tlaxacallan. ypan micca ylhuitl ynomotlah
8. tocatlalli yn tlatatl cuitlahuatzin ypiltzin yn axaya
9. catzin^{san} nauhpohualihuitl ynon tlahtocat, nimanonômomi
10. quilli totomoniliztli yc momiquilli tlaxcallan temi yn
11. christianome⁶¹ // auh ynic miquico moteuhççomatzin xocoyotl
12. yn tlahtocat caxtolli onnahui xihuitl // Auh no ypanin
13. y^ xihuitl omoteneuh yn momiquillico tlatatl huehueyotzî
14. tli tlahtohuani catca tzaqualtitlan tenâco amaq^mecâ
15. ynipiltzin cacamatepitzin teohuateuhctli yn tlahto
16. cat cêpohualli onmatlactli ypanexihuitl çahuatl yn
17. quihuicac noyquac momiquillico yni teuhctlahtoca
18. uh catca yn tlatatl ynitoca xiuhtzin tlatquicteuhc
19. tli çanno yxquich cauh y^teuhctlahtocat 33 años noypa
20. nin, momiquillico yn tlatatl miccascalcatl tlaltetecuin

⁶¹ **Anotación margen izquierdo** Yhuac totomonihuac.

21. tzin chichimecateuhctli tlahtohuani catca tecuanipan
22. Amaq^mecan ynin ypiltzin yn tliipotonqui cihua
23. cohuatl tlahtocapilli tenochtitlan yn tlahtocat
24. ytlan momiquillico ymoteuhçomatzin yncapia
25. mexico, A iij calli xihuitl 1521,⁶² ypanin motlahtocatlalli
26. nimâ y^ tlacatl quauhtemoctzin ye yquac techpehualti
27. que çanno yquac ypâ toxcatl ynacico nonohualco na
28. uh pohualilhuitl yn techicalque tlaxochimaco in ye
29. quene yc tixitinqe yquac canque ynquauhtemoc
30. tzin quïhuicaq^ cuyohuacâ yn tlacotzin yn motelchi
31. uhtzin yn oquitzin ylpitiaq^ amo ylpitia y^ hua
32. nitzin, acamapich quimonanato xaltocan qua
33. uhcohuatl, teohua quahçoltzin Ezhuahuacatl yâ
34. cuican yc micque quintlecuilloque, yni pan in xiuitl
35. omoteneuh

⁶² **Anotación margen izquierdo** yquac tepeualoc mexico.

1. Omoteneuh yquac ayac tlahtohuani catca yn tzaqual
2. titlan tenanco Amaquemecan. yquacmictilloque omê
3. tin tlaçopipiltin ynicce ytoca tlalnahuacatzin yni
4. come ytoca quetzaltecpintzin ypilhuan yn xiuhtzî
5. tlatquicteuhctli çan tentlapictica yn quinpoyomic
6. tique yntencopa mochiuh yni come quetzalmaça
7. tzin yhuâ y teyacauh tequan xayaca ypilhuanin
8. yn cacamatepitzin teohuateuhctli yece yniquac
9. yn ayemotlahtoque yn quetzalmaçatzin yhuan
10. tequaxayacatzin oc telpopochtin quimocniuhti
11. ca yn marques ynic huello momanca auh ynipil
12. huan xiuhtzin tlatquic teuhctli cama cuiltincat
13. ca moch oquichtin yeomo tocateneuhque ynomentin
14. mictilloque ynipanin xihuitl omoteneuh auh ca yey^
15. tin yn mocauhque ynamo quinmictique teteyecahuâ
16. ynicce ytoca ahuillicatzin ynicome ytoca mo
17. xochintzetzellohuatzin xochpoyontzin yniquey
18. ytoca Don Fran^{co} cuetzpaltzin tlayllotlacteuhctli
19. yxhuihtzitzin huanin yn tlahtohuani quauhtle
20. huanitzin,⁶³ A iij. tochtli xihuitl, 1522, ypanin mo
21. tlahtocatlallico yn tlatcatl yn Don Thomas de Smîn que
22. tzalmaçatzin tlayllotlacteuhctli mochiuhca tlahto

⁶³ **Anotación margen izquierdo.** Yquac tetequimacac .

23. huani yezquia ynoncan tzaqualtitlantenâco A
24. maquemecan yeomito ynin ypiltzin yn caca
25. matepitzin teohuateuhctli, auh çannauhpo^hua
26. lilhuitl ynon tlahtocat oncan tzaqualtitlan tenâ
27. co, occequintin huehuetque quimachiyotitihui
28. chiuhcnauhpo^hualilhuitl ynoncatca tenanco=
29. auh niman conanato ynamaquemeque ytztlaco
30. çauhque ynic yeno ye ompa tlahtocatito no yehuatl
31. yn marqués Don Fernando Cortes. ompa contlahtocatla
32. Ili yn Don Thomas de S^t m[^]n quetzalmaçatzin chichi

1. mecateuhctli mochiuh conpatlato yn Don hernando
2. cortes cihua yllacatzin chichimecateuhctli yehua
3. tlin huellompa tlahtohuaniez quia huellompa tepiltzin
4. ynamaquemecan yztlacoçauhcan nauhxihuitl ynite
5. chcatca chichimecateuhcyotl, auh ynic quicuilli tla
6. tocayotl Don Thomas quetzalmaçatzin çan texixico
7. liztica // Auh ynipanin xihuitl omoteneuh nima
8. niquac motlahtocatallito yntzaqualtitlan tenanco
9. amaquemecan yn tlacatl Don hernando cihuaylla
10. catzin tlayllotlacteuhctli mochiuh.

1. A VII calli xihuitl, 1577,⁶⁴ ynipanin ynipan metztli janu
XXXI A
2. arius. mani neccocollo. Febrarius XXVijj mani necocollo.
3. Março XXXj. mani, ypan ceuh yn cocolliztli, auh yx
4. quich yc micohuac ynicnohuian ypan nueva españa ti
5. micque yn timacehualtin yhuan tliitque auh çanquex
6. quich yn españoles micque yhuan ypanin [~~no ve~~] huello
7. nez yquac yniccenca chicahuac opopocaya citlallitla
8. nextli ytech omoquetz ocachi tlaca yn pehuaya, yhuan
9. yquac mochiuh yn tlahuahuanaliztli yniuh mochihuaya, ye
10. huecauh yc quintlamahuizoltique yn tlatoque yhuan yquac
11. yancuica maxitico yn Padreme descalços S^t Fran^{co} teopix
12. que çan moquixtitiquizque mohuica a la china; A Viiij toch
13. tli xihuitl 1578. yquac ypanin tlayahualloloc ynompa
14. La Compañia de Jesus yn teatinos ypampa ompa motlalli
15. to yninecauhcatzin ynimomiyotzin Sanctome ompa
16. hualla Roma oncan oneohuac yni g^{ta} mayor, ynic
17. tlayahualloloc, A jX acatl xihuitl 1579. ypanin yquac
18. momiquilli yn totlaçotatzin fray Alonso de molina S^t Fran^{co}
19. teopixqui totemachticatzin catca, auh ye noceppa yquac
20. necocoloc / yeztli toyacacpaquiz, huel totocac yn cocoliz
21. tli miec tlacatl ynmomiquilli, auh no yquac ypan pasqua
22. navidad yhualmohuicaque monjastin yn ipilhuan San

⁶⁴ **Nota ubicada en el margen superior.** ypanin yn xihuitl oquimicuilhui yamoxtzin libro in itoca de las moradas yn la madre teresa de jesus [no se entiende muy bien] //

23. cta clara ynaxcan oncan moyetzticate petlascalco-
24. ompa huallehuaque ompa catca catca achtopa yn trinidad
25. qlericostin yn quinpachohuaya achtopa, A X tecpatl,
26. xihuitl 1580, ypanin yquac quiz mohuicac quitlalcahui
27. ynal tepetl mexico, yn Visurrey Don martín enriquez
28. ynic mohuicac Perú yn tlahtocat matlactli omey xi
29. huitl qualli ynic tlapachoco mexico, auh çanno yquac ma
30. xitico yn Visorrey Don Lurenço Xuarez de mendóça conde
31. ynin anotle encomienda quiplaya
de coruña yn mocallaquito mexico ypan metztli yc 4 mani
32. octubre martes ypan ylhuitzin S^t Fran^{co} // Auh no yquac
33. maxtico yn padreme Sant fran^{co} descalços yn moyetzti
34. cate uerta yhuan huitzilpochco, / yhuan quitohua occeppa y
35. pan metztli yc jX: mani octubre Domingotica ynopeuh po
36. pocaya citlalli ca⁶⁵. A Xj calli xihuitl 1581. A XII tochtli, xi

⁶⁵ **Anotación margen inferior.** cenca nohuiyan yttoc cenca / huey yn ipocyo mochiuh ompa ymotlalli / yn Tonatiuh ycallaqui yampa-

1. huitl 1582. ypanin ynuquac ypan meztli ynic XXij ma
2. ni Julius ypan ylhuitzin Sancta maría magdalena y
3. quac acico ynaotli San Juan auh ynipan meztli y
4. nic XXXi, mani diciembre yn huetzico atl tianquizco a
5. caxic, yquac mochalli ynacaxitl yn tianquizco mani chi
6. quacen xiuhtica yecahuico. A Xij acatl xihuitl 1583 y
7. panin yquac mayectli motlacuicuilli ynacallotli yn
8. nican mexico ynizquiacallotli nohuiampa huitza yn al
9. tepetl ypan tlaca // auh no yquac motlallique Beatati
10. ynoncan teopan Sancta monica ypilhuan oncan huitzi
11. llan// no yquac hualmochiuhcac crucifixo ynompa mo
12. nextizimo totollapan (crismon) Sant guillermo çaiuh huiptla
13. deramos Sant Pablo maxitico auh çá tepan hualmo
14. huicac yn Sant augustin xoloco quimonamiquillito
15. ynixquichtin teopixque augustinos, Fran^{cos}, Dominigos
16. clerigos, teatinos. yhuan yquac yancuican motlaya
17. hualhuique yn Santo Domingo ypilhuan huel ma
18. huiztic yni tlayhiyohuiliztin tt Dios ynic mo tecpan.
19. no yquac ypan metztli ynic XXiX Junius ypan ylhui
20. tzin S^t Pedro yhuan S^t Pablo apostoles ynomomiqui
21. lli tlahtohuani Don Lurenço Xuarez de mêdoça côde
22. de coruña, Visurrey, qualli ynic tlapachoco mexico, ompa
23. motocac yninacayo Sant Fran^{co}, yn tlahtocatico onxi

24. huitl ypan chicutl metztli ypan cen pohualli on ma
25. tlaetli ypan eylhuitl⁶⁶. A i tecpatl xihuitl, 1584 ypanî
26. ynxihuitl oncan matlacpohual xihuitl ypan, yepohual
27. xihuitl quichihque ynic cate mexicana tenochtitlan.
28. yquac ypanin omopehualti yn alde de corte Santiago
29. de vera ynicmohuicac china. quinmohuiquilli tlapitzq^.
30. nahuintin auh ça huallaque hualmocuepq^ çanicel yn
31. quihuicaque chirimias quipitza atlixocan ychac // auh
32. no yquac omochiutzin visitador general ynipan nue
33. ua españa, niman omochiutzino governador visurrey
34. yn teoyotica tlahtohuani Don P°. Moya de Contre
35. ras arçobispo mexico yhuan inquisidor mayor mo
36. chiuhtica.

⁶⁶ **Anotaciones margen derecho.** Cequintin quimachiyotia niman yquac yn visurrey mochiuhtzinco yn Don Pedro Moya de Contreras arçobispo.- yn Oih momiquilli don Lurenço.

1. Mochiuhlica yniquac omomiquilli tlahtohuani Don
2. Lurenço Xuarez de mendoça Visurrey ynic nimanipano
3. callac governador Visurrey omochiuhztino yn arzobispo,
4. Auh no yquacmito ynixquichtin teopixque yn S Fran^{co}
5. S agustín, S^t Domingo aocmo yehuantin motemach
6. tilizque ynohuian altepetl ypan yehuantin calquiz
7. que yn clérigos. Yhuan ynaltepetl ypan tlaca tlah
8. toque nohuian tlacuepaco tlananquillico ynipâpa
9. tzinco teopixque /auh noyquac omoyancuilli yni
10. glesia mayor teopancalli ⁶⁷ _____
11. A 2 calli xihuitl 1585⁶⁸, ypanin mochiuh ynic tla
12. yahualloloc ynipampa Sancto Concilio yn teoyo
13. tica necentlaliliztli Sancto Domingo hual peshuallo
14. to, oncan hualhuilohuac y Sant agustin yhuan y
15. nixquichtin teopixque obispome yn motlayahual
16. huique Don Fray Vartolome de Ledesma obispo huaxacac S^{to}
17. Domingo teopixqui Don Fray Domingo de alçura obispo xa
18. lixco teopixqui S^{to} Domingo Don Fra gre^o Montaña obispo
19. campech teopixqui S^{to} Domingo, Don diego Romano O
20. bispo Tlaxcallan teopixqui. Sant P^o clerico, Don fray Juan
21. demedina obispo micchuacan teopixqui Sant agustin
22. çahuallatzauhctia ynarzobispo casolla quihuallaquitia yhuan

⁶⁷ **Anotaciones margen izquierdo.** A XV días de henero 1585 años oncan mochihuazquia çonconcilio.

⁶⁸ **Anotaciones margen derecho.** “Occenquintin ueueatque quimachiyotia ic ye quin ipan in yn governador visorrey mochiuhztino arzobispo Mexico. Auh amo nelli, ca ye ompa tlapac”.

23. ytopil ymitra. auh çan moch capa ynquitlallitiaque o
24. bispome / Don Fray gomez de Cordova obispo quauhtemalla
25. teopixqui San Jerónimo, auh ynin mochiuh ypan yc 20
26. Enero ypan ylhuitzin Sⁿ Sebastian.
27. Auh ynic tzonquiz ypan ynilhuitzin S^t Lucas çanno iuh tla
28. yahualloc eylhuatl. Viernes, Sabado, Domingo. auh çanno
29. ypan ynomito xihuitl 1575 años, no yquac maxitico Vi
30. surrey Don Alvaro ^{Manrique} ~~marquez~~ de çunica quinhualhuicac
31. yn padreme carmelitas/ ypan metztli 5 a 17 noviembre).
32. A iij tochtli xihuitl 1586, yquac ypanin Sant Sebastian ^{Calacq^} pos ^{domingo}
33. session macoque teopixque carmenistas ypan 19 de Enero
34. ynic mocallaquique tlayahualloliztica, oncan oneohuac yn

1. Sancto Domingo yc quimocuillique ynic cemicac oncan moyetz
2. tiezque ynin teopixque yehuantin yn motenehua descargos-
3. ypilhuantzizinhuan yntotlaçonan Sancta maria del Car
4. me,-
5. Auh çanno yquac yn ipan San Bernabe ylhuitzin yc Xi
axcan miercoles
6. mani Junio, yquac ommopehualti yn teoyotica tlahtohua-
7. ni arçobispo, ynic mohuicac castillan ye teotlac ynomope
8. hualti Don Pedro Moya de Contreras caxtol xihuitl on
9. ce ynomotlahtocatillico mexico, yexihuitl inquisidor
10. moyetzticatca. auh niman ic quimocuilli yn teoyo
11. tica ytlahtocayo arçobispo, ma tlacxihuitl yn arçobispo
12. mo yetzticatca. auh ynin ynic mohuicac españa, yni governadortzin
13. A iij acatl xihuitl 1587.⁶⁹ mexico motlallilitehuac ynipampatzinco tlapachoz S^{ta} ygl
mexico yehuatzin yn docto Don Sancho San
chez de muñon maestre escuela gou
14. A V tecpatl xihuitl 1588 ypanin cenca totocae cocoliz
15. tli. yhuan yquac mixnamicque teopixque descalços y
16. huan S Francisco ynuquac mochallaniaya yni techpa comi
17. sario. Auh cenca achihuehuecahuac ynin netequipachol mote
18. yluaya ynaudiencia.
19. Auh çanno ypan ynxihuitl ynomoteneuh maxitico=
20. Juez Visitador comisario quihualmihualli papa ypan ynic quin
21. tatetemollico Sⁿ Fran^{co} teopixque, auh yn maxitico ypan
22. ic XiX mani octubre juebestica.

⁶⁹ **Anotación margen derecho:** Arzobispado, yn icatzinco don Po moya de Contreras arzobispo mexico del consejo del rey ntro señor.

23. A Vj calli xihuitl 1589 ypanin xihuitl otlallolin ypan
24. yc 10 mani abril ypan martes ynicoppa mochiuh ic 26
25. mani abril huel totocac nimanoppa mochiuh tlallolinaliztli.⁷⁰
26. ynaxcan ypan Lunes yc 9 de julio yquac omomiquilli y
27. nichpoch marques visurrey, ytoca doña Fran^{ca} Blanga ypan
Cuyoacan yn mic
28. missa omito ynoncan Sant Joseph oncan motocac y^a S. Fran^{co}-
29. Auh ynuquac ynipan y vispecastzin Sant Andres Apostol
miércoles
30. yquac omacoque yn Sant Fran^{co} teopixque possession ynic
jueves a XXX de noviembre,
31. huelimaxca yez teocalli S. Juan yhuan Sancta maría
auh y uel ipan ilhuitzin San Andres oncan missa mito,
32. Yn oquinmacac possession alde de corte Servantes⁷¹
Cuepopan
33. Sabado ypan yc. 5. mani de agosto yni pan ylhuitzin.
34. quiz sancta maría de las nieves, motenehua cepa yauhchihua
35. pilli yquac motlallitzino m de nra señora de monserate
36. ynipan tlaxillacalli S. Juan tequixquipan.
37. [Rubrica] Alexo Andrés Chimalpopoca
38. Galicia
39. Auh inipâ

⁷⁰ **Nota margen izquierdo superior en español:** Fue Gregorio López a aquella soledad de Santa Fe a 22 de mayo de 1589, segundo día de pascua de espíritu Sancto donde prosiguió sus exercicios de oración y contemplación hasta el día de su muerte.

⁷¹ **Nota margen izquierdo inferior:** ynin itlatolli tlazintla yetiuh / estas palabras deben ir abajo.

Apéndice IV.
Paleografía y Traducción del *Manuscrito 256B de*
la Colección Antigua de la Biblioteca Nacional de Antropología e
Historia de México.

4.1. Advertencia de la Paleografía normalizada.

Al realizar la normalización del texto modifiqué el uso que hizo de la “y”, con valor de “i”, y respeté la “y” con valor de consonante. Cambié la “ç” ce con cedilla por “z”, y las “q” en compañía de cua y de cue con valor esta última de kwe y no de que las cambié por “cua o cue”. Respeté las distintas maneras en que son presentadas las cifras de los años. Las palabras que logré completar con ayuda de la paleografía de Rafael Tena las destaqué en negritas. Respeté de los signos como =, //, #.

Desaté las abreviaturas las abreviaturas nazales, en donde la “n” había sido remplazada por un acento circunflejo sobre la vocal que la antecedía, como Tlahcateotzî, nimâ, yehuâtin, e icihuahuâ. La abreviatura de la sílaba “que”, con un acento que se unía con la consonante q, estilizándola haciendola semejar un número ocho, como tlamacazq’, moçazq’.¹ Y la abreviatura de nombres y rangos divinos, como S^t Lucas, S^{to} Domingo, Don Fra^{co} Gre^o, y Don P^o Moya de Contreras. Estas abreviaturas usadas por el autor las desaté señalando lo abreviado en itálicas.

¹*Vid.* f. 3 recto

Así mismo, realicé la división de palabras o la unión de letras según su caso para facilitar su identificación. Incluí letras que consideré que faltaban, integrándolas entre corchetes, por ejemplo al nombre de uno de los embajador tenochca llamado Telpochchillilicatl le faltó una “i”, quedando “Telpoch[*i*]chillilicatl”. De la misma manera, es decir entre corchetes, agregué en algunos casos el nombre del personaje que desempeñaba el sujeto cuando consideré que era necesario para hacer mas claro el texto. Quité las consonantes que no contaban con ningun valor, como es el caso de una l sobrante en los verbos terminados en lia.

Consigné la foliación original del manuscrito, pero dividí en párrafos el texto según la temática para su mayor comprensión, reordenando los encabezados anuales. En el caso de los párrafos, con el fin de distinguir los registros en los que se llegó a utilizar el discurso directo, los diálogos en que toman la palabra los personajes, los puse entre guiones y con una sangría mayor. Los interlineados, testaduras, enmendaduras, omisiones, repeticiones y palabras ilegibles los integré al texto de la siguiente forma:

- Respeté las repeticiones en el texto.
- Las testaduras respeté su forma.
- Las enmendaduras si venían de manera interlineada, las integré al texto entre corchetes angulares.
- Las anotaciones marginales o apostillas que presenta, las transcribí en nota al pie, indicando su localización en la foja y las palabras o palabra entre corchetes angulares. Estableciendo el llamado a pie a continuación del pasaje al que corresponde.

- Las palabras ilegibles se señalarán entre corchetes angulares con la palabra ilegible y la razón.
- Las firma y la rubrica, contenida en el manuscrito se encuentra señalada con una breve explicación.

4.2. Advertencia de la Traducción.

En el caso de la traducción del *Manuscrito 256B de la Colección Antigua de la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia*, tomé como propósito comprender el documento en las condiciones socio-históricas de su elaboración, tratando de encontrar particularidades lingüísticas propias de su autor, Chimalpahin, y analizar el significado del relato de la guerra, sin despegarme en la medida de lo posible del sentido literal de la obra, por lo que establecí como criterio de mi trabajo el transmitir el significado del texto fuente y dar cuenta de algunas de sus características lingüísticas. El trabajo de traducción se conformó en tres pasos:

- El primero, la división del texto, al ser corrido, sin división de palabras clara, ni puntuación.
- El segundo. La elaboración de un estudio morfológico, consistente en la identificación de cada uno de los elementos de la oración, el reconocimiento de los elementos que las componen y su traducción literal.
- El tercero. La elaboración de ajustes pertinentes para hacer la traducción comprensible, y su organización final, es decir, en muchos de los casos el tiempo o el número del sujeto establecido en el verbo no coincide con el orden del relato.

Apoyandome en la división por oraciones y terrazas, establecí mayúsculas en donde correspondía y una puntuación lógica. Organicé el manuscrito respetando el formato de los Anales, separando cada fecha por un renglón, y en el caso de los relatos discursivos, decidí marcar la existencia de diferentes voces, separándolos, usando sangrías más grandes, usando guiones al comienzo y al final de los discursos.

Dividí en párrafos el texto según la temática para su mayor comprensión, señalé las palabras que consideré difíciles de traducir, acompañándolas de una nota al pie explicando cómo fue que la traduje. En los casos en que me fue imposible su traducción dejé la palabra en náhuatl en el texto. Así mismo, Incluí notas aclaratorias con la finalidad de facilitar la comprensión del texto en notas al final con una numeración en romanos. Respeté los nombres de cargos, de personas y de lugares nahuas sin traducir.

En algunos casos como ~~tlapahualli~~huani, oconma[ti], amih[y]otzin incluí letras que consideré que faltaban, distinguiéndolas poniéndolas entre corchetes². Respeté las distintas maneras en que son presentadas las cifras de los años, los nombres de los años y los signos como =, //, # que tiene el texto. Cambié la “ç” por z, como en el caso de Motecuhçoma. En el caso de los interlineados, testaduras, enmendaduras, omisiones, repeticiones y palabras ilegibles seguí las mismas normas que en la paleografía:

- Respeté las repeticiones en el texto.

² Los ejemplos los extraje de las fojas 4 r, 8 r y 11 r.

- Las testaduras respeté su forma.
- Las enmendaduras si venían de manera interlineada, las integré al texto entre corchetes angulares.
- Los interlineados los integré al texto entre corchetes angulares.
- Las anotaciones marginales o apostillas que presenta el manuscrito las transcribí en nota al pie, indicando su localización en la foja y las palabras o palabra entre corchetes angulares..
- Las palabras ilegibles se señalarán entre corchetes angulares con la palabra ilegible y la razón.

15279

[f.1 recto]

[12] Tochtli 1426.

Icuac ipanin in momiquillico in tlatcatl in Tezozomoc tlahtohuani catca Azcapotzalco³, in tlahtocat[i], ye pohualxihuitl.⁴ Auh in quincauhuitia ipilhuan in huel machizticate nahuintin: in ic ce itoca Aculnahuacatl Tzacualcatl inin oncan quihualltahtocatlali in Tlacopan; in ic ome itoca Cuacuapitzahuac inin onca quihualltahtocatlali in Tlatilolco in ic ye itoca Epcohuatzin inin oncan contlahtocatlali in Atlacuihuayan; in ic nahui itoca Maxtlatzin, inin ompa contlahtocatlali in Coyohuacan.

In icuac ipan in yeuih nepa chiuhcnauh xihuitl momiquilti in Cuacuapitzahuac. Yecuel ipiltzin in tlahtocati Tlatilolco itoca Tlahcateotzin; Inin yecuel ixhuiuh in Huehue Tezozomoc inin

15279

[f.1 recto]

[12] Tochtli 1426.

En este año murió el señor Tezozomoc, *tlahtoani* de Azcapotzalco, que fue *tlahtoani* por 60 años.⁷³ Él a sus hijos los fue dejando. Se sabe que fueron cuatro. El primero llamado Acolnahuac Tzacualca, lo vino a asentar como *tlahtoani* en Tlacopan; el segundo, llamado Cuacuapitzahuac lo vino a asentar en Tlatelolco; el tercero, llamado Epcohuatzin lo fue a asentar como *tlahtoani* en Atlacuihuayan;⁷⁴ el cuarto, llamado Maxtlatzin, lo fue a asentar como *tlahtoani* en Coyohuacan.

Entonces tenía ya nueve años de muerto Cuacuapitzahuac.⁷⁵ Cuando esto ocurrió, su hijo llamado Tlahcateotzin se hizo *tlahtoani* de Tlatelolco. Él era nieto de Huehue Tezozomoc, que en este año se

³ Anotación margen derecho. In nelliztli. Esto es verdad.

⁴ **Margen izquierdo** Tezozomoc tlahtocati / 188 años auh quil in itatzi inin itlahtocati 64 años, itoca Aculnahuacatl in quipehualti tlahtocayotl Azcapotzalco.

⁷³ **Margen izquierdo** Algunos señalan, que Tezozomoc se enseñoreó por 188 años, y dicen que su padre gobernó por 64 años el llamado Aculnahuac, él puso fundamento del señorío en Azcapotzalco.

⁷⁴ Atlacuihuayan. Que Antonio Peñafiel y Faustino Galicia lo reconocen como Tacubaya. Vid Faustino Galicia Chimalpopoca. “Anales Mexicanos México-Azcapotzalco”, en *Anales del Museo Nacional de México*. México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 1903, Tomo VII, p 49- 74, p 49.

⁷⁵ La muerte de Cuacuapitzahuac se encuentra en la Crónica Mexicayotl de la siguiente forma “En el año 4 tochtli 1418, fue cuando murió Cuacuapitzahuac, rey de Tlatelolco, hijo de Huehue Tezozomoc, el rey de Azcapotzalco, reinó durante 43 años. E inmediatamente en este mismo año se asentó como rey el señor Tlahcateotzin, rey de Tlatelolco el día 13 cohuatl, era este hijo del señor Cuacuapitzahuac”. Fernando Alvarado Tezozomoc. *Crónica Mexicayotl*, Trad. de Adrián León. México, UNAM, IAH, 1998, p.98- 99.

<p>titlahtohua in ipan in xihuitl momiquilico. Auh inin Tlahcateotzin zan no ixhuiuh catca in Toteociteuhctli in Tecuachicauhtli tlahtohuani Acxotlan Chalco =</p> <p>Auh in oin imic in Huehue Tezozomoc, zan niman ipan inin xihuitl, niman onmotlahtocatlali in tlatcatl in Maxtlaton tlahtohuani Azcapotzalco inin ompa huallehuac in Coyohuacan in ompa tlahtocatito caxtolli once xihuitl. Auh inic hualla Azcapotzalco. Zan temiccatlapaloco⁵;</p> <p>In ic onmotlahtocatlali tihuetzico Azcapotzalco. = ixiptla mochiuh in itlatzin.</p> <p>Auh ino iuh on motlahtocatlali Maxtlaton in Azcapotzalco. Niman ye onpa on[i]huihui in icihuahuan in Chimalpopoca; ompa quintecac in</p>	<p>murió. También, Tlahcateotzin era nieto de Toteociteuhctli y Tecuachicauhtli <i>tlahtoani</i> de Acxotlan Chalco.=</p> <p>Después de que murió Huehue Tezozomoc, en este mismo año, allá en Azcapotzalco se hizo asentar como <i>tlahtoani</i> el hombre Maxtlaton. Él de allá Coyohuacan vino. Allá fue <i>tlahtoani</i> por dieciséis años. Cuando él vino a Azcapotzalco. Vino a saludar al muerto⁷⁶.</p> <p>Cuando vino a Azcapotzalco.= Él se hizo el representante de su padre.⁷⁷</p> <p>Después de que Maxtlaton se asentó como <i>tlahtoani</i> en Azcapotzalco. Entonces fueron las mujeres de Chimalpopoca. Allá</p>
---	---

⁵ **Temiccatlapaloco**, te/micca/tla/pallo/co= “te” obj indefinido, “micca” el muerto o mortaja, “tla” ligadura, pallo= “paloa” saludar a alguien, y “co” sufijo direccional venir a.

⁷⁶ La acción de ir a saludar al muerto, es parte de las acciones que se realizaban durante las exequias cuando un tlahtoani fallecía, Juan Bautista Pomar nos dice: “Estaba el cuerpo después de muerto en un aposento airoso cuatro días, aguardando a los que de todas partes habían de venir a llorarle; poniéndole una pesada losa encima del vientre, porque con su frialdad le conservase sin corromperse, y con su peso no le dejase hinchar, adornado de sus hábitos e insignias reales, y cubierto con una ropa azul; y estando de esta manera, llegaban todos los grandes de su reino [...] y como si estuviera vivo le decían que fuese en hora buena su descanso, porque con su muerte se había acabado su trabajo de esta vida, y que en premio a su valor y virtud de que todos se hallaban faltos y desamparados, había ido al lugar del descanso y deleite, donde estaba descuidado de las miserias del mundo, y en la variación y mudanza de sus cosas “. Juan Bautista Pomar. *Relación de Tezcoco: Zurita. Breve Relación de los señores de la Nueva España, varias relaciones antiguas, siglo XVI*. Advertencia de Joaquín García Icazbalceta. México. S. Sanchez Hayhoe. 289p, p 35.

⁷⁷ En el *Manuscrito 256B* dice: *itlahtzin* que viene de {-tzin} honorífico, {-tlathtli} sustantivo “tío”, {-i-} posesivo de tercera persona singular “su”, que podría traducirse como: “su tío”. Pero líneas arriba se registra a Maxtlatzin como hijo de Huehue Tezozomoc, por lo que lo registro como *itlahtzin* “su padre”.

<p>Maxtlaton quintenmamauhti. Quimilhui:</p> <p>-Xihualhuan ca tomilco in onoc in mexicatl. Azo [i]huan temechnopollozque in amoquichhu. In mexica azo ihuan popolihuiz.-</p> <p>Auh niman quinonotzque in ichihuan in Chimalpopoca. Quilhuique:</p> <p>-Tlacatl tlahtohuani, iuhqui oticcaqui / in Azcapotzalco.</p> <p style="text-align: right;">[F.1 verso]</p> <p>Quilmach ye popolihuiz in mexicatl quihtohua: -hualtehuatiaz in canauhtli, in chinamitl quihuilanaz in nictequihtiz.-</p> <p>Niman ye ic mononotza in teuhtlehuac ihuan in Chimalpopoca= quilhui:</p> <p>-Tlaxihuallauh tlacochcalcatle, campa niaz, ca quintecac i[n] nocihuahuan i[n] Maxtlaton ca cuallani. Auh inin ca oniquitohuaya in tlacuallani in Tepanecatl ca nicalactihuetziz in</p>	<p>Maxtlatón las reunió a ellas. Él las hizo temer. Él les dijo:</p> <p>-Vengan a nuestra milpa, a donde está extendido el mexica. Acaso también nosotros las destruiremos a ustedes [junto con] su marido. Acaso su marido el mexica perecerá-</p> <p>Después le contaron a Chimalpopoca sus mujeres. Ellas le dicen:</p> <p>-Señor <i>tlahtoani</i>, así lo escuchamos en Azcapotzalco.</p> <p style="text-align: right;">[F.1 verso]</p> <p>Dicen que ya perecerá el mexica. [Maxtla] dice: -el pato se levantará y se arrastrará la chinampa porque lo mando yo”.-</p> <p>Luego cuando se consultaron Teuhtlehuac y Chimalpopoca, [Chimalpopoca] le dijo:</p> <p>-Ven Tlacoachcalca ¿A dónde iré? Maxtlaton reunió a mis mujeres, porque está enojado. Yo decía esto: “que si se enoja el Tepaneca yo entraría de repente en México. Y si se</p>
--	--

<p>Mexico. Auh in tla cuallani in mexicatl, ca nicallactihuetziz in Tepanecapan. Auh inin ca titlacochealcatl ma zan tipoliuican; Ma moztla ximi qui, ma ipan xiquiza in Tlacahuepan.-</p> <p>Niman queltec in ixollouh no yuh mochiuhque in icihuahuan Xiuhtoma, Tezcatomiyauh.</p> <p>Auh in oonmicque quihto in Chimalpopoca:</p> <p>-Ca oonya in ach[to]. Ahuini a yohua huetziz in otequih.</p> <p>Auh inin in itlamaceuhcauh in Mexica.</p> <p>Ye imac nitlacotiz.</p> <p>Tla xihualhuian cihuaye ca nimechhuicaz-.</p> <p>Ipan quiz in Huitzilopochtli in Chimalpopoca. Auh incihuan ipan quinquixti Xiuhtoma Tezcatomiyauh, Yappallicue, Nochpallieue.</p> <p>Auh in oiuhquicacque in mexica ino yohua mic in Teuhtlehuac in Tlacochealcatl, quihtoque:</p> <p>-Tlein ye aiz in Chimalpopoca.</p>	<p>enoja el mexicana, yo entraría rápidamente en Tepanecapan".</p> <p>Tlacochealca, que no perescamos. Muere mañana. Representa a Tlacahuepan.-</p> <p>Luego [Chimalpopoca] le abrió el pecho a su criado, de igual forma se lo haría a sus mujeres Xiuhtoma y Tezcatomiyauh.</p> <p>Después de que murió, Chimalpopoca dijo:</p> <p>-Él fue allá primero. Esta noche no caerá mi tributo.</p> <p>Este es el penitente del mexicana. Ya en sus manos yo seré su esclavo.</p> <p>Vengan mujeres que yo las llevaré.-</p> <p>Chimalpopoca representó a Huitzilopochtli. A sus mujeres⁷⁸ Xiuhtoma y Tezcatomiyauh, él las hizo semejar a Yappallicue y Nochpallieue.</p> <p>Después de que los mexicanos escucharon que había muerto Teuhtlehuac el <i>tlacochealcatl</i>, ellos dijeron:</p> <p>-¿Qué está por hacer</p>
---	---

⁷⁸ En el *Manuscrito 256B*. se refiere a las mujeres, sin posesivo.

<p>Quilmach yohua miquiz-</p> <p>Ic mocentlallique in tlahtohqueh in oquima in Itzcohuatzin, quimilhui:</p> <p>-Tlaxihualhuian Moteuhczoma ye ihuan Tlacayeleden.</p> <p>Tlein ox in Chimalpopoca.</p> <p>Anca tehuantin topan mantiaz in altepetl.</p> <p>Tla xiyauh Tlacayeleden tlixiquintlatlauhti i[n] nopilhuan in Tiliuhcan in Tlacopan in Acolnahuacatl Tzacualcatl.</p> <p>Ma achitzin toconitlanican in intizauh in imichih ma oc quitlaltechtlazaqui.-</p> <p>Tlein ye aiz nequi in Chimalpopoca quilmach yohuan momictiz, auh yohuan omomicti in teuhctlehuac tlaochcalcat.</p> <p>[F.2 recto]</p> <p>Niman quihto in Acolnahuacatl in Tzacualcatl / tlahtohuani Tlacopan ihuan in tlacacuitlahua tlahtohuani Tiliuhcan, icoltzin in in Chimalpopoca. quitoque:</p>	<p>Chimalpopoca? Dicen que él morirá en la noche.-</p> <p>Por eso se reunieron los <i>Tlahtohqueh</i>. Itzcohuatzin lo supo. [Itzcohuatl] él les dijo:</p> <p>-Vengan, Motecuhzoma y Tlacaelel.</p> <p>¿Qué hizo Chimalpopoca? De manera que sobre nosotros se irá extendiendo el <i>altepetl</i>. Ve Tlacaelel. Ruégales a mis nobles de Tiliuhcan, y a Acolnahuac Tzacualca de Tlacopan.</p> <p>Vayámosle a pedir un poquito de su tiza y sus plumas. Que ellos vengán a arrojarlo junto a la tierra.-</p> <p>¿Qué quiere hacer Chimalpopoca? Dicen que en la noche se matará, ya se mató en la noche Tecuhtlehuac el <i>tlaochcalca</i>.</p> <p>[F.2 recto]</p> <p>Luego Acolnahuac Tzacualca / <i>tlahtoani</i> de Tlacopan y Tlacacuitlahuah <i>tlahtoani</i> Tiliuhcan,⁷⁹ abuelo de Chimalpopoca dijeron. Ellos dijeron:</p>
---	---

⁷⁹ María Castañeda localiza Tliluhcan como un centro tepaneca, cuyas tierras colindaban con Tlacopan, por su costado suoreste. Tliluhcan, Tlacopan y Coyohuacan eran iguales en fuerza e importancia política, puesto

<p>-Ca ye qualli omotlacnellili in totechihcauh. Ye on yauh in tizatli in ihuitl.-</p> <p>Niman quin nahuati in quitlatlauhtizque in Chimalpopoca.= Itoca Tlacotzincatl ihuan Zacancatl, in quinhualtitlanque Mexico. In quimon nahuati.</p> <p>Niman ye ic quinmamaca in quauhquetzalli ihuan tizatli Ihuitl.</p> <p>Niman huallaque in titlantli Mexico. Huallamellihque calmecac zan oc tolxacalli in icuac. Niman ye ic tlanani.⁶</p> <p>Quimilhuia in tlamacazque:</p> <p>-Catli tlahtohuani-</p> <p>Quihtoque ca ayac</p> <p>-Auh catli in tlamacazqui-</p> <p>Auh amo quimomachitocaque.</p> <p>Niman tleco tihuetzque tlatlacapan⁷ in cacito in chimalpopoca.</p> <p>Yacatihui in icihuahuan.</p>	<p>-Está bien, hicieron bien⁸⁰. Nosotros haremos que permanezca, ya irá allá la tiza y las plumas.-</p> <p>Luego él les ordenó. Ellos le rogarían a Chimalpopoca.= Los de nombre Tlacotzincatl y Zacancatl, a ellos los enviaron a México. A ellos los mandarían allá.</p> <p>Entonces les repartieron las plumas de águila, la tiza y las plumas.</p> <p>Luego vinieron los enviados a México. Ellos vinieron directo al <i>Calmecac</i>, que en ese tiempo era una casa de juncos. Luego ya preguntaron. Ellos les dijeron a los sacerdotes:</p> <p>-¿Dónde está el <i>tlahtoani</i>?-</p> <p>Ellos no le dijeron nada.</p> <p>-¿Dónde está el <i>tlamacazqui</i>?-</p> <p>Ellos no se lo confesaron.</p> <p>Luego ellos subieron de repente por un lado [del templo, en donde] Chimalpopoca fue alcanzado por</p>
---	---

que estos centros en el momento en que muere Tezozomoc, estaban regidos por hijos del señor de Azcapotzalco. María Castañeda de la Paz. *Conflictos y alianzas en tiempos de cambio: Azcapotzalco, Tlacopan, Tenochtitlan y Tlatelolco (Siglo XII-XVI)*. México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 2013, 502p, p. 77.

⁶ *Tlanani* podría ser tlatlani como propone Rafael Tena, y quiere decir “el pregunta”

⁷ Yo traduzco Tlatlacapan como “lado del templo” debido a que en Tenochtitlan no había elevaciones naturales, tan sólo artificiales.

⁸⁰ El texto se traduce literalmente como “se le hizo bien”, pero creo que puede entenderse como “hicieron bien”

<p>Ye tlacpac icac in tlamacazqui in quimictizque.</p> <p>Niman ye quilhuia in titlanti: -Tle timailia tlahtohuanie, nican timohuicatzí.-</p> <p>Niman quicallaquin que in Calmecac.</p> <p>Niman ye quitlatlalilia in tlatqui. Niman ye ca alia zan tlayohuiayan quihualquixtique in tlamacazque.</p> <p>Niman ye quitlatlauhtia. Quilhuia otique i[n] yohui Chimalpopoca:⁸ -Ic izcatqui in intizauh in imihuiuh in machicahuan in Acolnahuacatl Tzaqualcatl ihuan in mocol in tlacacuitlahua.-</p> <p>Niman ye quipolonia. Niman conquechillique in cuauhquetzalli. Niman ye quilhuia: -Maximohuetziti- Niman ye conaquia in tilmatlí. Ye quitocatoc in mecatl.</p> <p>Niman ye icampa yauh in tlacotzincatl, nima ye quitilinia in</p>	<p>ellos. Él iba delante de sus mujeres. Ya en lo alto estaba el sacerdote que los haría morir. Entonces los enviados les dijeron:⁸¹ - Por tu mano <i>tlahtoani</i>, aquí nos traes.-</p> <p>Luego ellos lo metieron al <i>Calmecac</i>. Luego el lo acuesta, le lleva algo. Después ya lo baña, más cuando oscureció los sacerdotes lo vinieron a excusar.</p> <p>Luego él [Tlacotzincatl] le ruega a Chimalpopoca. Él le dijo: - Aquí está su tiza, sus plumas que procuran Acolnahuac Tzacualca y su abuelo Tlacacuitlahuah.-</p> <p>Luego ellos lo destruyeron. Le fueron a apoyar las plumas de águila. Luego él [Tlacotzincatl] le dijo: -Que se asiente.- Luego él [Tlacotzincatl] lo fue a vestir con la tilma. Ya recostado lo ahogaron con el mecate. Inmediatamente detrás de él fue Tlacotzincatl quien inmediatamente</p>
--	---

⁸ Tena registra Chimalpopocaye. Vid Quinta Relación bis 2r-2v. p 368.

⁸¹ Esta frase se encuentra en singular. Pero líneas arriba se menciona que se trata de dos enviados, por lo que la registré en plural.

<p>mecatli ima quitzitequia Zazancatl.</p> <p>Zan concahuique in quimictique, in onmic. Zan nepan, ca in nonotza.</p> <p>Quimolhuia:</p> <p>-Ma oc tlal tech ximohuetziti tlahtohuanie-</p> <p>Quimilhuia in tlamacazque.</p> <p>Quimilhuia:</p> <p>-Oc ooncochihuetz in tlatatl. Ma ye aca oncallac.-</p> <p>Niman ye ic contlatia in ocotl, in tlamacazque inocallacque.</p> <p>-Omic.-</p> <p>Niman ye tzahtzi. Quihtoa:</p> <p>-Mexihcahye oconmictihqueh in amotlahtohcauh.-</p> <p>Niman ye hui quinonotzazque in Itzcohuatzin:</p> <p>-Maximilhuititia niccauhtzine, / ca Oconmictico in tlahtohuani in tlacopaneca.-</p> <p style="text-align: right;">[F. 2verso]</p> <p>[Quihtoque]</p> <p>-Auh in in ca ticmocaquitia. Can mach in ye huiah nel ye tiquimontepotztoca.-</p> <p>Auh quihto in Itzcohuatzin:</p>	<p>apretó el mecate, Zazancatl le tomó las manos.</p> <p>Más ellos le ocultaron sus intenciones, ellos lo hicieron morir, allá murió. Mas junto a él, [Tlacotzincatl] habló. Él se dijo:</p> <p>-Acuéstese en el suelo a descansar <i>tlahtoani</i>-</p> <p>[Tlacotzincatl] les dijo a los Sacerdotes. Él les dijo:</p> <p>-El señor esta allá recostado durmiendo. Que nadie entre.-</p> <p>Cuando él fue a quemar ocote, los sacerdotes entraron. [y gritaron] -¡murió!.-</p> <p>Luego ya gritan. Ellos dicen:</p> <p>-Mexicas ellos hicieron morir a su <i>tlahtoani</i>.-</p> <p>Entonces ellos amonestaron a Itzcohuatzin:</p> <p>-Levántate hermano, / el tlacopaneca vino a hacer morir al <i>tlahtoani</i>.-</p> <p style="text-align: right;">[F. 2verso]</p> <p>[Los mexicas dicen:]</p> <p>-Escucha. ¿Hacia dónde dicen que iba?, En verdad tú los vas a perseguir.-</p> <p>Itzcohuatzin dijo:</p>
---	---

<p>-Ca ye qualli, Can in anconquetzazque in amocxi.-</p> <p>Niman onicahuacato in oncan Mictlantonco.</p> <p>Auh in icihuahuan cano yehuantin quin mictique in tlacopaneca, zan no iuh quinchiuhque. Auh in tlahtocat = Chimalpopoca matlactli omome xihuitl.⁹</p> <p>A XIII acatl, 1427</p> <p>Ipan in momiquillica in tlatcatl in Tlacahtootzin tlahtohuani Tlatilolco inipiltzin Cuacuapitzahuac in tlahtocat[i] matlac xihuitl, iuh inin Tlacahtootzin atzapi in quiqueuh mecani ic zan no yehuantin quimitica in tepaneca in tlacopaneca auh yehuantin in pampa in peuh i[n] ic yaah¹⁰, Ipanin in XIII acat. In ipan, quitoque in mexica:</p> <p>-Ma quimocaquiti in telpochtli i[n] Nezahualcoyotzin. Cuix oc tiquitotihui in tepanececapan ca ye iuhqui ca otechcallali.-</p> <p>Auh quito, in Nezahualcoyotzin:</p> <p>-Ma tlacoti in tlatcatl in Itzcohuatzin. Otechhualpinahuiz in</p>	<p>-Bueno, ¿A dónde ustedes irán a parar sus pies?-</p> <p>Luego allá fueron a graznar [las aves] en Mictlantonco.</p> <p>También a sus mujeres los tlacopanecas las mataron, de la misma manera ellos las hicieron [morir]. Fue Chimalpopoca <i>tlahtoani</i> por 12 años.⁸²</p> <p>A XIII <i>acatl</i>, 1427.</p> <p>En él vino a morir el señor Tlacahtootzin <i>tlahtoani</i> de Tlatelolco. Su hijo Cuacuapitzahuac fue <i>tlahtoani</i> por diez años. Así a Tlacahtootzin a lo colgó de un árbol. Por eso también ellos los tepanecas tlacopanecas lo vinieron a matar. Por Ellos empezó a desplazarse En él año XIII acatl. En él, los mexicas dijeron:</p> <p>-Que el joven Nezahualcoyotl lo escuche. ¿Aún vamos a tepanecapan a decirle que ya así él nos despidió?.-</p> <p>Nezahualcoyotzin dijo:</p> <p>-Que trabaje como esclavo el señor Itzcohuatzin. El Tepaneca</p>
--	---

⁹ **Anotaciones en el margen izquierdo** “Ynin neltiliztli oquich nic tlahtocati”.

¹⁰ Rafael Tena no copia el texto testado en su versión. Vid. p 370.

⁸² **Anotaciones en el margen izquierdo:** Esta es la verdad, este varón yo lo tuve por señor.

<p>tapanecatl.-</p> <p>Nima onmotlahtocatllalli in tlatcatl in Itzcohuatzin tlahtohuani Tenochtitlan auh tlateccati <tequihuacati> in huehue Motecuhzoma Ilhuicamina, auh Tlacochealca in Tlacaoeltzin Cihuacohuatl atenpanecatl. <Mochihua> iqui momextin quinanamiqui in Itzcohuatzin.¹¹</p> <p>Niman yehuitza in tepaneca, quihtoque:</p> <p>-Zan iuh yez in mexicatl. Cuix amo tlacalliquiz. Amo quicaallaquiz in michin, in canauhtli, in cincohuatl. In tlapachotiaz canauhtli ihuan cuachilli. Auh inin tlaquizaquican. ca nitehia nicchia, in huexotzincatl in cuaochpan in acolhua in chalcatl in xochimilcatl in mizquicatl in cuitlahuacatl, in cuahnahuacatl in totocatl.-</p> <p>In ye ixquich cuauhtentli quitztoc.</p> <p>-Ca nitechia ma huallauh in itlacallaquil.-</p>	<p>nos vino a afrentar.-</p> <p>Luego se estableció allá en Tenochtitlan como <i>tlahtoani</i> al hombre Itzcohuatzin, Motecuhzoma Ilhuicamina el viejo se volvió <i>tlatecatl</i> <tequihuacati> el Tlacochealca, Tlacaoeltzin Cihuacohuatl <i>atenpaneca</i>. <Se hacen> ambos asesores de Itzcohuatzin.⁸³</p> <p>Luego ya vinieron los tepanecas. Ellos le dijeron:</p> <p>- Solamente así será mexica. ¿No tributará?, Él no tributará el pescado, la cincohuatl. Él juntará a la pata y a la gallina de agua. Que ellos lo oigan. Yo espero a la gente, espero al huexotzinca, al cuaochpan, al acolhua, al chalca, al xochimilca, al mixquica, al cuitlahuaca, al cuahnahuaca, y el toluca.-</p> <p>Ya todo él lo está viendo [desde la] orilla del monte.</p> <p>-Yo espero a la gente que venga con su tributo.-</p>
--	--

¹¹ **Anotaciones margen izquierdo:** Iz imeixtin quecahuiticcate in tlahtocayotl.

⁸³ **Anotaciones margen izquierdo** Aquí los tres compartieron el señorío.

<p>Auh in ic amo concuique in mexica quihtoque:</p> <p style="text-align: right;">[F. 3 recto]</p> <p>-Camo ticia ca ic tonoque. Ma icihui / in tepanecatl. Ma quicaqui in tlatcatl. Amotoconcuizque in quihuallitlani.-</p> <p>Quihto in Itzcohuatzin:</p> <p>-Ca za ixquich in oconitohua in tepanecatl. Zan nechichtacamictiz. Aoc tletizatl ihuitl.-</p> <p>Auh niman quihto in Maxtlaton:</p> <p>-Ca ye qualli, ca titotlahtocapacazque, Ca nitenechicoz in chica, in huian in altepetl.-</p> <p>Ipan quihtoque in mexica:</p> <p>-Ca ye qualli. Ximochichichihuacan mexicaye. Quen techittaz in techyahuallotoc.-</p> <p>Niman ye quinahuatia in Tlacahteotl tlahtohuani Tlatilolco. Quilhui:</p> <p>-Niccauhtzine ma noncua</p>	<p>Cuando los mexicas no lo tomaron. Ellos dijeron:</p> <p style="text-align: right;">[F. 3 recto]</p> <p>-No, nosotros no queremos, porque así nosotros estamos extendidos. Que se apresure el tepaneca. Que escuche el señor. Nosotros no tomaremos lo que él viene a pedir.-</p> <p>Itzcohuatzin lo dijo:</p> <p>-No hace mas que decir el tepaneca [que me mantará]. El no me matará a traición. Ya no más tiza y plumas.-</p> <p>Luego Maxtlaton dijo:</p> <p>-Está bien, nosotros nos bañaremos como <i>tlahtoque</i>. Yo juntaré a la gente aparte, que vengan al altepetl.-</p> <p>Los mexicas dijeron:</p> <p>-Está bien. Ataviéense, mexicas. ¿Cómo nos verá cuando nos esté rodeando?-</p> <p>Entonces Tlacahteotl <i>tlahtoani</i> de Tlatelolco le habla [a Maxtlaton]. Él le dijo:</p> <p>-Hermano, que te sirva aparte el</p>
---	---

<p>mitzmotlamamaquilli in mexicatl tenochcatl, auh ma noncua in tlatilolcatl.-</p> <p>Quihto in Maxtlaton: -Ca ye qualli, zan iyo in mexicatl tenochcatl popollihuiz. Axcan macuilli ma mocencahuacan.-</p> <p>Auh in Tlacahteotl cenca ye in tenamiqui.</p> <p>Quihto in Maxtlaton: -Ma mocencahua in mexicatl. Ca za nitenamiquiz.-</p> <p>Ca cenquizaquih in altepetl.</p> <p>-Ipan tlaca ma tlapicquih in mexicatl, in huey tiacauh. Zan yehuantin, ma niman ompa mozacan. Quen tecchittazque.-</p> <p>Niman quihtoque in mexica: -Tlaxihualhuian. Ca mo nelli in tecohuanotzaz.</p> <p>Ca toca tenotzaz can ticuizque inic titozazque.-</p> <p>Niman ye ic quimotlatillia in tequixquizacatl nic mozazque.</p>	<p>mexica tenochca y aparte el tlatelolca.-</p> <p>Maxtlaton dijo: -Está bien, solamente el mexica tenochca perecerá. Ahora en cinco [días] que se preparen.-</p> <p>Tlacateotl sale a encontrarse con muchos.</p> <p>Maxtlaton dijo: -Que se prepare el mexica. En todo caso yo lo encontraré.-</p> <p>El viene de día a reunirse con el <i>altepetl</i>. -Que vengán <u>a engañar</u> al mexica, al gran, esforzado guerrero. Solamente ellos, que luego allá se unjan. ¿Cómo nos verán?-</p> <p>Luego los mexicas dijeron: -Vengan. No es verdad que le convide a la gente. Él nos difamará. ¿En dónde los tomaremos? ¿Con que nosotros nos embijaremos?-</p> <p>Entonces ellos queman el sacate salitroso con que ellos se embijarán.</p>
---	---

<p>Niman ic hual mixquetz in Moteuhczomatzin. Quilhui in Itzcohuatzin.</p> <p>-Macamo xitequipachihui ca topan mantiaz in altepetl ma oc tlapiehelliztli tichualchihuati in Eleltzin in Tepollomitzi, in Axicyotzin in Xiuhcozcatzin in Cahualtzi, in Citlalcohuatzin.-</p> <p>Quihtoque:</p> <p>-Ma tiquicalahuati in totlacallaquil yece ontlapietihui in mexica in nican acolnahuac in popotlan.-</p> <p>Niman, onyaque centetl calli. Inic quintlallique in pipiltin, no centetl in mexica, inteyacan, itoca Yxcicoyol ihuan Zoltzin, Coahuaxayacatl. Auh in tlatlilolca no cecni quihtlallique</p> <p>[F. 3 verso]</p> <p>Niman yetlachia in mexica ye in tetlauhtia in Tlacahteotl tlahtohuani Tlatilolco, inin imach in Maxtlaton, in quitemaca cuauhquetzalli ihuan tenzacatl iztac.</p> <p>Niman quinonotzaco in Itzcohuatzin.</p>	<p>Entonces Motecuhzomatzin vino a ofrecerse a hacerlo. Él le dijo a Itzcohuatzin:</p> <p>-No se preocupe, Sobre nosotros se irá a extender el <i>altepetl</i>, que se guarde. Nosotros, Tlacaheeltzin⁸⁴, Tepollomitzi, Axicyotzi, Xiuhcozcatzi, Cahualtzi, y Citlalcohuatzin.-</p> <p>Ellos dijeron:</p> <p>-Nosotros vayamos a dejar nuestro tributo. Pero que los mexicas va[ya]n a guardar en Acolnahuac, y Popotlan.-</p> <p>Luego, ellos fueron a una casa. De esta manera ellos pusieron a los nobles, [y en] otra a los mexicas, sus guías, llamados Ixcicoyol, Zoltzin y Coahuaxayacatl. A los tlatelolcas los pusieron en otra aparte.</p> <p>[F. 3 verso]</p> <p>Luego los mexicas miran que le hace merced Tlacahteotl <i>tlahtoani</i> de Tlatelolco a Maxtlaton, este era sobrino de Maxtlaton. Él <u>daba</u> cargas de leña y bezotes largos blancos.</p> <p>Luego el [mexica] le vino a hablar a</p>
---	---

⁸⁴ El nombre de Tlacaheel aparece en este pasaje en el *Manuscrito 256B* como Eleltzin.

<p>Quilhuico:</p> <p>-Ma quimocaquiti, in totechihcauh. Ca ye iuhqui ca ye in tetlauhtia in Tlacahteotl, ca toca in tecentlallia.-</p> <p>Niman quihto yn itzcohuatzin:</p> <p>-Ca ye iuhqui, Ca onya yn mexicayotl, Ma occequintin huian y nopilhuan yn tlapiezuque.-</p> <p>Nima ye quitohua in Maxtlaton:</p> <p>-Ma motlauhtican in mexica in quinmacaque.-</p> <p>Zan mochi tepitoton in ichtilmacoztli yehuantin in pipiltin ahuin mexica. Niman ye no quintlauhtia. In quintlauhtique cueitl ihuan huipilli.</p> <p>Iman quihto in Huehue Moteuhczomatzin:</p> <p>-Maquizacan in tachcahuan zan cuitlacopintiac¹², za tontlatzauhctiazque.-</p>	<p>Itzcohuatzin. Él le vino a decir:</p> <p>-Que él se lo haga entender, a nuestro creador. Hace tiempo que Tlacahteotl le fue a hacer merced, el reune a la gente <u>contra</u> nosotros.-</p> <p>Luego Itzcohuatzin dijo:</p> <p>-Ya de esa manera, se irá la mexicanidad. Que otros de mis nobles vayan a guardarlo.-</p> <p>Entonces Maxtlaton dice:</p> <p>-Que se les hagan regalos a los mexicas.-</p> <p>Ellos les dieron solamente pequeñas mantas de fibra de maguey de color amarillo a los nobles mexicas. Entonces el no les hace merced. Ellos les premian con faldas y huipiles.</p> <p>Al punto Huehue Motecuhzomatzin dijo:</p> <p>-Que salgan nuestros principales, que estén preparado para salir por atrás. Solamente nosotros iremos al</p>
---	--

¹² A la palabra cuitlacopintiac, que significa estar preparado para salir como excremento, lo traduzco como estar preparado para salir por atrás, que en náhuatl sería cuitlapacopintiac. En la tercera Relación Chimalpahin utiliza una palabra semejante “xiccuitlacoyonican yn calli” para referirse a la misma acción en el mismo episodio. Acció que traduce Víctor Castillo como: ”horaden las casas”. Chimalpahin Cuauhtlehuantzin. *Primer Amoxtili libro. 3ª Relación de las Diferentes Histoires Originales*. Estudios, paleografía, traducción, notas, repertorio y apéndice de Víctor Castillo Farrera. México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 1997, CIX, 237p, p. 138-139.

<p>Niman ye quihtohua in Maxtlaton: -Ca ye cualcan. Ca ye yohualnepantla. Ma cuell ehuatl Ma tetlatitican in mexica Ma quintlatitican in tocohuahuan.-</p> <p>Niman huallaque in pipiltin quinonotzaco in Itzcohuatzin. Ixpan contlallique in cueitl ihuan in huipilli ihuan in ichtilmatl.</p> <p>Auh in ye quitemohua in mexica, aocacque ihuan in pipiltin, aocaque quimitta. Niman ye tlahuana in incohuahuan. Niman ye quihtohua Maxtlaton: -Ma niman quitztihuian in altepetl ipan tlaca. Niman xonicahuacati in Mictlantonco.-</p> <p>Niman ic onicahuacaco.</p> <p>Niman quihtoque in mexica: -Ma ixquich mexicaye, zan oncan yezcin¹³ ma tonpollihuican. Niman tech ye tiquiz in tepanecatl.-</p>	<p>final.-</p> <p>Entonces Maxtlaton dice: -En hora buena. Ya es media noche Ea,⁸⁵ que vayan a quemar a los mexicas. Que nuestros aliados los vayan a quemar.-</p> <p>Luego los nobles vinieron, Ellos vinieron a avisarle a Itzcohuatzin. Delante de él, ellos fueron a ponerle las faldas, los huipiles, y las mantas de fibra de maguey. Ya [Maxtlaton] busca a los mexicas, [pero] los nobles no estan. No los ven. Entonces sus aliados se emborrachan. Entonces Maxtlaton dice: -Que vayan los hombres del <i>altepetl</i>. Vayan a gritar a Mictlantonco.-</p> <p>Entonces allá vino a murmurar la gente. Luego los mexicas dijeron: -Mexicas, allí mismo será que a todos nos vayan a destruir. Nosotros ya haremos salir al tepaneca.-</p>
--	--

¹³ La palabra yezcin la he traducido como yezqui, será.

⁸⁵ Ma cuell ehuatl, podría ser *macuel yehuatl*, “Ojalá él”, o “ea” de adverbio de insitación y que haya sido registrado tal y como lo escuchó.

<p>Niman ye tlamallo, onixpolluh.</p> <p>Niman ye quinxipehua.</p> <p>Niman ye tequixtia in mexica cuauhtitech.</p> <p>Quitlatlallique in cueitl ihuan in huipilli.</p> <p>Quihualcactoc in tepanecatl, oco yehuantin in incohuahuan oc macuillihuitl in tlazactoca.</p> <p>Niman quihto in Maxtlaton:</p> <p style="text-align: right;">[f. 4 recto]</p> <p>-Ca ye qualli ma ixquich huallolini in chichimecatl.</p> <p>Quezquilhuitl ticnemitizque.-</p> <p>Niman ic techyaoyahualloque chicueilhuitl tocemilhuiuh, chicuey toyoual ayac mic in mexicatl, ye mic in micque. Niman ye quitohua. In michhuacatl, in huexotzincatl quilhique in Maxtlaton:</p> <p>-Tle ticmati ca oixcotehuac in mexicatl, ca ahuelli ahuinin. Ma toconxicchau in chinanpanecatl ahuin acolhuacatl.</p> <p>Ayamo no yehual zan oc catca in tixochimilcatl in titepanecatl, in timizquicatl. In ye timochi. -</p>	<p>Luego ya fueron hechos prisioneros, allá fueron destruidos. Entonces ya él los desolló.</p> <p>Entonces ya hizo rostro a los enemigos el mexica.</p> <p>A la orilla del palo pusieron la falda y el huipilli. Él lo vino a despachar al tlanepaca, mas ellos, sus aliados, sus seguidores siguieron todavía cinco días.</p> <p>Luego Maxtlaton dijo:</p> <p style="text-align: right;">[f. 4 recto]</p> <p>-Pues bien. Que todos vayan a mover al Chichimeca.</p> <p>¿Cuántos días nosotros los mantendremos?.-</p> <p>Ellos nos cercaron ocho días y ocho noches, nadie murió de los mexicas, ya muchos de ellos murieron. Luego ya ellos le dijeron. El michoacano y el huexotzinca le dijeron a Maxtlaton:</p> <p>-Nosotros sabemos que levantó el rostro el mexica. No es posible esto. No deje plantado al chinanpaneca⁸⁶ con el acolhua.</p> <p>Aún no lo rodean, aún está el xochimilca, el tepaneca, el mixquica. Ya nosotros estamos</p>
---	---

⁸⁶ Los Chinampanecas era el término con el que se referían a los chalcas, xochimilcas, mizquicas, cuitlahuacas que estaban asentados en áreas de chinampas.

<p>Niman ye mani in yaoyotl. Auh zanno ipan in in omoteneuh, in XIII acatl xihuitl, ipan momiquillico in tlatcatl in Tlacahteotl tlahtohuani catca Tlatilolco. In ipiltzin Cuacuapitzahuac in tlahtocat matlacxihuitl.</p> <p>Auh in in Tlacahteotzin Atzompa in quiquechmecanique. Zan no yehuantin quimictico in tepaneca in tlacopaneca auh yehuantin in pampa in peuh yaoyotl. In ye mani in ye micalli ini mochtin mexica. quizqui in XIII acatl.</p> <p>I tecpatl1428. Ipan in niman ye quihtohua in mixihtin¹⁴, tlapahuahhuani tlatxianetza in motlahtocatlalli in tlatcatl Cuauhtlahtohuatzin tlahtohuani tlahtohuani Tlatilolco, inin ipiltzin in paseemi Acolmitzin, Auh in ipan quicuic in tlahtocayo in cemilhuiltlapohualli, Cozcacuauhtli ic. Auh zan no ipanin in xihuitl, niman ye quihtohua in Maxtlaton:</p>	<p>aguardando.-</p> <p>Luego ya se extiende el enemigo. Sobre este mismo [año] en el que se proclamó, el año XIII <i>acatl</i>, sobre él vino a morir el señor Tlacateotl <i>tlahtoani</i> que fue de Tlatelolco. Su hijo Cuacuapitzahuac fue <i>tlahtoani</i> por diez años. A Tlacateotzin en Atzompa⁸⁷ lo ahogaron con sogas ellos. Así el Tepaneca Tlacopaneca lo hizo morir⁸⁸, y a causa de ellos comenzó la guerra. Ya se extiende, ya de la casa de las flechas, todos los mexicas salieron el XIII <i>acatl</i>.</p> <p>I tecpatl1428. Sobre [este años] Luego ya se le dijo al mexica, que envíe a alguien a que advierta fue hecho <i>tlahtoani</i> el señor Cuauhtlahtohuatzin tlahtoani <i>tlahtoani</i> de Tlatelolco, hijo de Acolmitzin. Él tomó el gobierno en la cuenta de los días, el uno <i>Cozcacuauhtli</i>. También sobre este año, luego ya Maxtlaton dijo:</p>
---	---

¹⁴ Mixihtin podría ser mexihtin y aludir a la forma antigua como se hacía referencia a los mexicas

⁸⁷ Atzompa o Atzompan, Pedro Carrasco basándose en las Relaciones Geográficas del siglo XVI, identifica a Atzompa como Ozumbilla y describe que en el “había manantiales de agua dulce a orillas del lago de Xaltocán. Carrasco Pizana, Pedro. *Estructura político-territorial del imperio tenochca. La Triple Alianza de Tenochtitlan, Tezcoco y Tlacopan*. México, Colegio de México, Fideicomiso Historia de las Américas, Fondo e Cultura Económica, 1996. 670 p, p. 181.

⁸⁸ En esta ocasión tuve que cambiar el número del sujeto de 3ª plural a 3ª singular.

<p>-Tla xihualhuian, tla xicnonotzati in acolhuacatl. Ca nell amo conuin in yaoyotl in Nezahualcoyotl. Tla xiquinnonotzati in chichimeca ic acolhuaque.-</p> <p>Auh aocmo tle quilhuique y[n] Nezahualcoyotl. -Auh Tle quimati, ma itech titotlapallocan in mexicatl. Tle axtoc in nican in motlan in olli quichihua in totoltzinco in tecciztlan i[n] nexquipayac.-</p> <p>Niman ye ic yaotlahtohua in acolhuacatl, on tepoyomictico in Acalhuacan, conixtico oncan tlahtollo in Tetzco. In oconma in Itzcohuatzin in no ontepoyo micti inin Totoltzinco.</p> <p style="text-align: right;">[f. 4 verso]</p> <p>Niman ye quinchoquillia in pipiltin. Quimilhui: -Tla xihualhuian nopilhuane aquin motlapallos, ma xic hual nonotzati in telpochtli in Nezahualcoyotzin tleay in chichimecatl, oontlan in</p>	<p>-Váyanle a decir, váyanle a consultar al acolhua. ¿Qué Nezahualcoyotl no va a dividir al enemigo?. Váyanles a advertir a los chichimecas y a los acolhuas.-</p> <p>Pero no le dijeron a Nezahualcoyotl. -Que él no sepa, que nosotros nos atrevemos con el mexica. Que esta[mos] ocupado[s] aquí en hacer mover antes al totolzinca, al tecizteca y al nexquipayaca.⁸⁹-</p> <p>Luego ya habló de guerra el acolhuaca, atacó con alevosía en Acolhuacan⁹⁰, él le fue a hacer rostro al enemigo, allí se habló en Tezcoco. [Cuando] supo Itzcohuatzin que allá lo capturó, lo fue a destruir, lo hizo morir en Totolzinco [al mexica]</p> <p style="text-align: right;">[f. 4 verso]</p> <p>Luego ya él les fue a llorar a los nobles. Él les dijo: -Vengan a decir mis nobles quien se osará, que le vaya a advertir al joven Nezahualcoyotzin que hace el</p>
---	--

<p>ixonexcal in itlamatzohual. Ahuin¹⁵ aocle itizauh i[n] inhuih quichihuaz in tlatatl in Nezahualcoyotl.-</p> <p>Auh ic niman hualmixquetz in Moteuhczoma Ilhuicaminatzin, ihuan in Imachtzin in Tepollomitzin ihuan Telpochichillicatl, ihuan Totopillatzin tlatilolco ichan inin ipiltzin in tlahteotzin catca, quitoque: -Ca ye qualli mocelloquichtle ma tehuantin tiquanlonotzati i[n] Nezahualcoyotl.-</p> <p>Oncan in quin nahuati in Teccizcalco, in onnahuatilloque. Niman ye monahuatia, quimolhuique: -Tihualnechicahui Tepeyacac anozo Tolpetlac.-</p> <p>Auh in Telpochichillicatl zan tequitl concuito in iyetecon. Niman ye yauh.</p> <p>In onacic ayaque in pipiltin. Niman ye quinchia, Amo quimitlac in onquizque, in pipiltin on motecato Tollan.</p>	<p>chichimeca, que le vaya a prevenir que sea prudente. Más qué remedio si su tiza y sus plumas las fabricará el señor Nezahualcoyotl.-</p> <p>Y luego Motecuhzoma Ilhuicaminatzin vino a ofrecerse, e Imachtzin Tepollomitzin y Telpochichillicatl y Totopillatzin de Tlatelolco, hijo que era de Tlacateotzin. Ellos le dijeron: -Está bien, seamos hombres, nosotros vamos a consultar a Nezahualcoyotl. -</p> <p>Allí los mandó, a Teccizcalco, ellos fueron mandados allá. Cuando se despidió, les dijo: -Nosotros nos reuniremos acá en Tepeyacac o acaso en Tolpetlac.-</p> <p>Y Tepochichillicatl primero [hizo] ofrendas, fue a tomar su calabaza con tabaco. Luego ya se fue. [Pero cuando] él llegó los nobles estaban ausentes. Él los esperó. [Pero] los nobles [que] salieron</p>
--	---

⁸⁹ Teciztlan, Pedro Carrasco la identifica también como Tequisiztlan. Sitio que junto con Totoltzinco y Nexquipayac formaron parte de calpizcazgo de Atenco según Hernando de Alva Ixtlilxochitl. Pedro Carrasco. *Estructura político-territorial del imperio tenochca. La Triple Alianza de Tenochtitlan, Tezcoco y Tlacopan*. México, Colegio de México, Fideicomiso Historia de las Américas, Fondo de Cultura Económica, 1996. 670 p, p. 229, 642.

⁹⁰ Tena traduce Acolhuacatl como un locativo como Acolhuacan

¹⁵ Ahuinin, lo he considerado como ahuinin, que se traduce como la conjunción “más”.

<p>Auh in Telpoch[i]chillilicatl za ye yauh in mac, huetzito in yactlapixque, ye quimictizquia in acolhuaque.</p> <p>Niman ye quitohua in Telpoch[i]chillilicatl: -Acolhuaqueé, aye nonmiquiz, za ixquich noconitohua: Cuix oonquizque in pipiltin in Moteuhczoma ihuan in Tepollomitzin in Totopillatzin. Quitohue in acolhuaque: Tlei quihtohua. Za oc xiccahuacan.-</p> <p>Niman ye ompa quihuica in imixpan in acolhuaque, quimilhuique: -Ca oticanque ce tlatatl yn mexica, itoca Telpoch[i]chillilicatl, quihtohua: Ma nonmiquiz. za ixquich niquitohua. Cuix oonquizque in Moteuhczoma ihuan in Tepolloni ihuan in Totopillatl.-</p> <p>Auh ayaque. Quimitta. Niman contlallito Cuauhcalco.</p> <p>Auh in pipiltin. niman ye ic hui in quinnonotzato in Nezahualcoyotl.</p>	<p>hacia allá, se habían reunido en Tollan. Telpochichillilicatl ya fue a dar, cayó con los centinelas enemigos, ya los acolhuas lo matarán.</p> <p>Luego ya Telpochichillicatl dijo: -Acolhuas, no iré a morir allá, no más vine a preguntar⁹¹: ¿Han pasado los nobles Motecuhzoma, Tepollomitzin y Totopillatzin?-</p> <p>Los acolhuas se dijeron: -¿Qué ha dicho? Por ahora déjenlo.-</p> <p>Luego ya lo llevaron en presencia de los acolhuas, ellos les dijeron: -Nosotros prendimos a un hombre mexica, se llama Telpochichillilicatl, y el dijo: Yo no moriré allá, yo no más les pregunto ¿Pasaron por allá Motecuhzoma con Tepolloni y Totopillatl?.-</p> <p>Y fueron. Él los vio. Luego ellos lo fueron a esconder en Cuauhcalco. Entonces ya fue a hablar Nezahualcoyotl con los nobles.</p>
--	--

⁹¹ Niquitohua que significa “yo le fui a decir”, lo traduzco en este caso como “yo les pregunto”.

[f. 5 recto]	[f. 5 recto]
<p>In Nezahualcoyotl quilhuique: ca quihualitoa in Itzcohuatl:</p> <p>-Tla quicaqui oontlan, in ixonexcati¹⁶ in chichimecatl. Ca noconitlani in itizauh in ihuiuh in Nezahualcoyotl.-</p> <p>Auh quihto:</p> <p>-Onechmocnellili¹⁷ i[n] notechiuhcauh aocmo nechontlacamati in chichimecatl. Cuix nel nican ninemiz. Ayeno contlalcahuia Anozo ye nonpanoz ca ni mexicatl ca ni tenochcatl, ompa ni popollihuatiuh.-</p> <p>Niman ic quimomonanque in pipiltin quauhcalco. Quimontlaallito ye ipan acito, in Telpochchillilicatl.</p> <p>Niman ye quihtohua in acolhua:</p> <p>-Tla xihuallauh tlilancalque. Tla xiconnotza in Toteocin in Tecuachcauhtli ca otiquimanque in pipiltin in mexica. Aoc moquimati in Nezahualcoyotl. quen quimitlahuiz, ma hualmotla</p>	<p>A Nezahualcoyotl ellos le dijeron, que Itzcohuatl le manda decir:</p> <p>-Que él entenderá si se acabó, si el chichimeca le hizo la advertencia de lo que pasaría. Yo le pido su tiza y sus plumas a Nezahualcoyotl.-</p> <p>Y el les dijo:</p> <p>-El me hizo bien, yo los dejaré hacer, ya no me dará más el sustento el chichimeca. ¿Donde yo viviré? Otra vez él (Maxtla) lo desafía, ¿Acaso ya pasaré allá con el mexica, con el tenochca, allá se perderá?-</p> <p>Luego ellos aprendieron a los nobles, [los pusieron] en el Cuauhcalco. Ya entre ellos se reunió a Telpochchillilicatl. Luego ya el acolhua dijo:</p> <p>-Que vengan a las casas de la negrura. Que le adviertan a Toteocin Tecuachcauhtli que nosotros le ofreceremos a los nobles mexicas. Que no sepa</p>

¹⁶ xonecatl considero que debió ser xonexcati. Xonexca-ti. [Xonexca -]: Verb. Intransitivo. Avisar a otro declará[n]dole lo que le puede acaecer adelante, [-ti] causativo. El hizo que le avisara

¹⁷ Onechmocnellili. O-nech-mo-cnelli-li el me hizo hacer bien.

<p>ihualli. Ma quimonanaqui ca nican Cuauhcalco cate.-</p> <p>Niman quihto in oquicac in Toteociteuhctli in Tecuachcauhtli: -Ca ye qualli.-</p> <p>Aye onhui quimonanazque. Niman ye quinnahuatia in quimanazque quimilhui:</p> <p>-Tla xihuian tle anquimati niman ompa xiquimilpican ma anquinchololtitin.-</p> <p>Niman quimonanato in ompa Cuauhcalco Cate quimonaxitique in Chalco, Acxotlan, cononotzque in Toteocin, ca ohuallaque in mexica in pipiltin, quihto:</p> <p>-Ca ye qualli. Acan niqinnotitiz ma oncan quintlallican in calmecac ma huel quinpiecan in tlamacaque in Tetzauhquacuilli ihuan Tonalhuacqui.-</p> <p>Niman ye ic quinentlallia in pipiltin in Miccacalcatl, in Totoltecatl, in Teocuitlahua Iztaccoyotl in Totomihua</p>	<p>Nezahualcoyotl, que él los alumbrará, que tiren piedras hacia acá en la noche. Que los vayan aprehender aquí en Cuauhcalco.-</p> <p>Luego de escucharlo le dijo Toteociteuhctli Tecuachcauhtli: -Está bien.-</p> <p>Ya de esa manera ellos los fueron aprehender. Al punto ya él los manda, ellos los aprehenderán, él les dijo: -Con cuidado que no lo sepan, luego allí atenlos, háganlos ir.-</p> <p>Luego los que fueron capturados allí en Cuauhcalco fu fueron llevados hacia Chalco Acxotlan, ellos fueron a llamar a Toteocin, [para avisarle que] vinieron los nobles mexicas, él dijo: -Sea en hora buena. Yo los encaminaré, que allí ellos los pongan en el <i>Calmecac</i>, que sean ellos guardados por los sacerdotes Tetzauhquacuilli y Tonalhuaqui.-</p> <p>Luego, luego reúne a los nobles a Miccacalcatl, a Totoltecatl, a Teocuitlahua Iztaccoyotl, a</p>
---	---

in Cuauhteotl, in Totequix, in omentin Tlamanalco tlahtoque. In Huehue Ayoquan Chichimecateuhctli in Cohuazaca Teohuateuhctli, in Cuauhtlehuani Tlailotlacteuhctli, in Mactli Atlauhtecatli teuhctli in Mizquitl teuchtli, in in tlahtoque Amaquemecan.

Quimilhui in Toteozin:

[f. 5 verso]

-Quen anquihtohua.

Ma quimononotzatin i[n] nopilhuan in huexotzinca in Xayacamachan in Tenocellotl in Chiauhcohuatl in Texochimati in tlahtoque.

Maquicaquican otiquimanque in pipiltin in mexica in Ilhuicamina in Tepollomi, in Telpoch[i]chillilicatli in Totopillatl.-

Quihtoque:

-Ma quimononotzatin in Huexotzinco tlahtoque.-

Niman yahque nititlantín in Huexotzinco nonacique. Niman ye quinnonotza in tlahtoque quimilhuique:

-Ca quihuallitohua in Toteocin:

Ma quicaquican in Tlatoque otiquimanque in mexica quen quimitalhuiz azo ompa

Totomihua Cuauhteotl, a Totequix, estos dos [últimos] tlahtoque de Tlamanalco. A Huehue Ayocuan Chichimecateuctli, a Cohuazaca Teohuateuhctli, a Cuauhtlehuani Tlailotlacteuhctli, a Mactli Atlauhtecateuchtli señor de [Atlauhtlan, QuetzalTOTOTZIN *tlahtoan*] de Mixquic, y los *tlahtoque* de Amaquemecan.

Toteocin les dijo:

[f. 5 verso]

-Que vayan a decir.

Que vayan a advertir a mis hijos huexotzincas, a los *tlahtoque* Xayacamachan, Tenocellotl, Chiauhcohuatl, y Texochimati.

Que escuchen que nosotros aprehendimos a los nobles mexicas Ilhuicamina, Tepollomi, Telpochichillilicatli y Totopillatl.-

Ellos le dijeron:

-Que advierta a los *tlahtoque* de Huexotzinco.-

Luego fueron mis mensajeros a Huexotzinco, luego ya él les advierte a los *tlahtoque*, ellos les dicen:

-Toteocin les manda decir:

Escuchen señores, nosotros aprehendimos a los mexicas, que les digan si allí nosotros los

<p>tiquínmiminazque tiquíntlecuillozque in Huexotzinco.-</p> <p>Niman quihto in xayacamachan: -Ca ye qualli, omotlacnelili ca oquinmanilli, auh i[n] nehuatl, ca tle ic nica ca zanno ompa nihualla azompa quinmotlatlaztilliz otlapieliztli noconchihuaz ini huexotzincatl. Anozo mohuicatze nican in teuhctin, in tlatoque, tiquimontochiellia.-</p> <p>Niman ye no quincenallia in pipiltin quimilhuia: - Tlaxiccaquican. Ca atle ic nican ini huexotzincatl, ca iuhqui intlazollo in teuhyo¹⁸ on ye totechiquihualchihua in Toteocin.</p> <p>Ma zompa quinmicti, auh in oquiman in chalcatl in aquihuelcaqui in huexotzincatl yn zan iuh, quihtohua.-</p> <p>Niman quihto in Toteocin:</p>	<p>flecharemos, [si] nosotros los quemaremos en Huexotzinco.-</p> <p>Luego Xayacamachan dijo: -Me parece bien (omotlacnellili) que él los ofrezca, más yo en cuanto a esto soy extraño. Quizá allá vayan, él los tendrá en mucho, el huexotzinca los guardará allá. Acaso vendrán aquí los señores, los <i>tlatoque</i>, nosotros los iremos a esperar con nuestra comida.-</p> <p>Luego ya el también reúne a los nobles, él les dice: -¡Escuchen! Que nada [tiene que ver] aquí el huexotzinca, que Toteocin de esa manera [quiere] llenarnos de su suciedad y su maldad, ya a esos nosotros los haremos rallar allá. Que ellos allá los hagan morir, más el chalca los prendió, el huexotzinca no le acepta la petición, dijeron.-</p> <p>Luego Toteocin dijo:</p>
---	---

¹⁸ Coincido con Rafael Tena en creer que in *teuhyo* podría ser traducido como “su maldad”, de *ateiyo*, y que haya perdido la “a” al ser poseído.

<p>-Tlaxiquinhuicacan, quen quimittazque in huexotzinca quen quintozque azompa miquizque anozo nican popollhuizque.-</p> <p>Auh in oacito, in Huexotzinco, niman quinhualnamicque in pipiltin, quihtoque in pipiltin:</p> <p>-Ma ticnamicquiti, in tlatatl in Motecuhzoma.-</p> <p>Ohualla quilhuique inic quihualnamicque:</p> <p>-Teuhctle tlahtohuanie, otiqueyyohui Otacico imochan in Huexotzinco. Ma oc ximocehuican, ma oc xicuacan in cenixcalli in tlamatzohualli.-</p> <p>Nahuilhutique in oncan quicuaque in cenixcalli.</p> <p>[f. 6 recto]</p> <p>Icuac ni yehual pehua, quimilhuique:</p> <p>-Ma ihuian xonmohuicatihuan, in iquin tiquitlanizque in toxonixcal in totlamatzohual tlaximahuicacan in Chalco. Quen quinequiz in iyollo.-</p>	<p>-Que los lleven, que ellos los vean a los huexotzincas, que les dirán allí, ellos morirán acaso allí, ellos los desaparecerán.-</p> <p>Más [cuando] fueron acercados a Huexotzinco, luego ellos los vinieron a encontrar a los nobles, ellos les dijeron a los nobles:</p> <p>-Nosotros venimos a encontrar a Motecuhzoma.-</p> <p>Ellos vinieron, ellos les dijeron de esta manera, ellos lo vinieron a encontrar.</p> <p>-Señor <i>tlahtoani</i>, nosotros le hicimos sombra, nosotros venimos a acercarnos a su casa a Huexotzinco. Que vengan a descansar, que vengan a comer comida caliente y tortillas dobladas.-</p> <p>Cuatro días, allí ellos les dieron de comer comida caliente.</p> <p>[f. 6 recto]</p> <p>Cuando ellos comenzaron, ellos les dijeron con tiento:</p> <p>-Vayan allá junto a ellos. Nosotros les pediremos que nuestra comida caliente y nuestras tortillas dobladas sean llevadas a Chalco. ¿De qué</p>
---	--

<p>[Quimilhuique in pipiltin:]</p> <p>-Ma ihuian, xonmohuicatihua. ahui nehuatl aquen nica ini huexotzincatl otlapielliztli nicchihuatiuh.-</p> <p>Quimilhuique in pipiltin:</p> <p>-Oantechmocnellilique ca ye tocamac onactiuh in amoxonixcal in amotlamatzohual.-</p> <p>Auh in onacique Chalco, niman quihto in Toteocin:</p> <p>-Cuauhcalco xiquintlallitin, ma oc nohuian tenotzallo, quin axcan macuilli in tiquinmictizque.-</p> <p>Auh nohuian huallaque in acolhuaque, in chinampanecatli, in tollocatl in cuahnahuacatl.</p> <p>Niman huallati tlanque in mexica, quihuallihuaque itoca Ccahual, ihuian Citlalcohuatl, quihtoque:</p> <p>-Ma quincauhti in chalca, ma quinmictica.-</p> <p>Niman tlayhua in azcapotzalca in</p>	<p>manera lo aceptará su corazón?, Así poco a poco, vayan allá junto a ellos.-</p> <p>[Los nobles les dijeron:]</p> <p>-Me alegro de que aquí el huextozinca no tuviera algo, yo de esta manera lo hice.-</p> <p>Los nobles les dijeron:</p> <p>-Ustedes nos recompensaron, en los labios de nuestras bocas [aún tenemos] su comida caliente y sus tortillas dobladas.- Y ellos se los llevaron a Chalco, luego Toteocin dijo:</p> <p>-Que sean puestos en el Cuauhcalco, que de todas partes se llame a la gente, qué ahora en cinco días nosotros los haremos morir.-</p> <p>Y de todas partes vienen los acolhuas, los chinampanecas, los de Toluca, los de cuahnahuaca. Luego vinieron embajadores mexicas, los embajadores llamados Cahual y Citlalcohuatl, ellos le dijeron:</p> <p>-[Itzcohuatl] dejará al chalca que los hagan morir.-</p> <p>Luego Toteocin mandó un mensaje</p>
--	--

<p>Toteocin in motitlanque Chalco, Yomotli, Iztlaccoyatlmetz in quihtoto:</p> <p>- Miquizque.-</p> <p>Auh quilhuito in Maxtlaton:</p> <p>-Ma quimocaquilti, ca ohuallaque in mexica in nican Chalco.-</p> <p>Auh quihto in Maxtlaton:</p> <p>-Ca no nican temi in mexica itoca Metlacatl ihuan Ayotecatl ihuan Zacancatl in intlahuan in pipiltin.-</p> <p>Ye noceppa toca tenotz in Toteocin in altepetl ipan inic timiquizque in oquenquixohuac in oncan Cihuatezontitlan Acxotlan oncan ichan in Toteocin.</p> <p>Niman ye neteco in tianquizco, niman ye quinhualquixtia in pipiltin, in inca necentlallilo. Hualmottlallique in chalca tlatoque.</p> <p>Niman ye quitlayahuallochtia inca temachtique, niman ye ic motemohua, quihtoque, cuix oquenquixohuac:</p> <p>-Auh ayemo hualhui in tlaxcalteca, in tliliuhquitepeca</p>	<p>al azcapotzalca con sus embajadores de Chalco Yomotli e Iztlaccoyalmetz, fue a decir:</p> <p>-Ellos morirán.-</p> <p>Y Maxtlaton les fue a decir:</p> <p>-Escucha, vinieron unos mexicas a Chalco.-</p> <p>Maxtlaton le dijo:</p> <p>-También aquí vino el mexica llamado Metlacatl, Ayotecatl y Zacancatl sobrinos de los noble.-</p> <p>Ya por segunda vez llama, advierte a la gente del <i>altepetl</i> Toteocin, que sobre él nosotros moriremos cuando todo el mundo se reúna allá en Cihuatezontitlan Acxotlan, allá en casa de Toteocin.</p> <p>Luego ya se dispersaron en el mercado, ya él vino a sacar a los nobles, con ellos se reunió la gente. Se vinieron a sentar los <i>tlahtoque</i> chalcas. Luego ya él se los llevó de procesión, ellos hicieron saber a la gente, se bajaron, ellos les preguntaron, si todo el mundo estaba reunido.</p> <p>-Aún no viene el tlaxcalteca, tliliuhquitepeca y</p>
--	---

<p>cuahnahuaca, zan oc yehuan in tochinampanecatian.¹⁹ Otlellallique in tianquiz.-</p> <p style="text-align: right;">[f. 6 verso]</p> <p>Nepantla contemato in Totomitl ihuan Itztli quihtoque:</p> <p>-Ca ya mo cenquixohua. Ma quin moztla.-</p> <p>Ye no quimon callaquito in cuauhcalco. In yohuan, niman ye temiqui in tlahtohuani Cuauhteotl, ye quinotza in yohualli quilhui:</p> <p>-Cuateotlé ticochi.-</p> <p>Quinanquili:</p> <p>-Ca amo Totecuiyoé.-</p> <p>Quilhui:</p> <p>-Tla xiccaqui, ca ocenquixohuac ca yohuatzinco in tetlatitiz in mexicatl. Ca ye cualcan, ma huian ca zan, ontlamacehuac in pipiltin. Ca yehuatl yez in mexicatl in tenochcatl, auh ca ye yaz in tepanecayotl, auh ihuan ca ye no yaz in chalcatl. Auh in in maxiquimihua.-</p> <p>Auh in ohuallizac.</p>	<p>cuahnahuaca, solamente nuestros chinampanecas. Ellos encendieron el fuego del tianguis.-</p> <p style="text-align: right;">[f. 6 verso]</p> <p>Al medio día ellos fueron amontonados Totomitl e Itztli dijeron:</p> <p>-Aún no estamos todos reunidos Ojalá mañana.-</p> <p>Él los fue a meter otra vez al Cuauhcalco. Durante la noche, el <i>tlahtoani</i> Cuauhteotl sueña, ya él le advierte en la noche, él le dice:</p> <p>-Cuauhteotl duermes.-</p> <p>Él respondió:</p> <p>-No nuestro señor.-</p> <p>Él le dijo:</p> <p>-Escucha, todo mundo se reunió porque por la mañana quemarás al mexica. Ya no es tiempo, no vinieron a esto, los nobles vinieron a merecer. El mexica tenochca estará, y ya se irá la tepanequidad, que no se vaya el chalca. De esta manera que se les despida.-</p> <p>Y despertó.</p>
---	--

¹⁹ Tochinampanecatian, yo lo traduzco como nuestros chinampanecas, omitiendo la “a” del final.

Niman ye quinnotza in Tetzauhcuacuilli ihuan Tonalhuacqui in quipia in Cuauhcalli, niman ye quimilhuia:

-Tlaxiccaquican, aquinohuitza. Onethnonotzaco in yohualli quilmach yehuatl tonantzin yez in mexicatl, quilmach ye pollihuiz in tepanecatl, ihuan in chalcat Auh in in maquizacan in pipiltin. Campa tichuicazque in piltzintli. Ca tonan yez catota yez in mexicatl. Maza. Quen tictzacuazque, ma oc quicua can in toxonixcatl in totla mitzohual.-

Niman quintlapoque in Cuauhcalco, niman ye ic quinnotza in iuh quilhuico ni yohualli, auh amociaya in pipiltin. Niman concuaque in xonexcalli.

Niman yehuitza ye Itzatapallocan, huitza mie on tlacaqui yetlacahuaca, in quintemochua conanque in Tetzauhcuacuilli ihuan in Tonalhuaque, huichtoque:

-Ca ye otiquinquixtique in mexica.

Luego él les advirtió a Tetzauhcuacuilli y a Tonalhuacqui [quienes] guardaban el Cuauhcalli, luego él ya les dijo:

-Escuchen, alguien vino. Fui advertido en la noche, de manera que allá, nuestra madre será el mexica, de manera que desaparecerá el tepaneca y el chalca. Que salgan los nobles. ¿A dónde llevaremos al niño? ¿Nuestra madre y nuestro padre será el mexica?. Vamos, ¿Cómo los cubriremos?, que se alimenten antes de nuestra comida caliente y nuestras tortillas dobladas.-

Luego ellos les abrieron el Cuauhcalco, luego ya él les advierte lo que le han dicho en la noche, que no otorgaran a los nobles. Luego ya él les dio de comer⁹² la comida caliente.

Cuando ya venían por Itzatapallocan, ya se oían los murmullos de la gente, [los chalcas] fueron a aprehender a Tetzauhcuacuilli y a Tonalhuaque, ellos dijeron:

-Nosotros liberáramos a los

⁹² Dice comer, pero más bien debería decir beber.

<p>Ca ye in tlahtol in tlatl in Cuateotl.-</p> <p>Niman ye conanque, ica ne centlalliloc yehuantin quinteteque. Auh in pipiltin Chimalhuacan Atlauhtonco, oncan tetzitzillacatl ixhuatoc, oncan maquizque.</p> <p style="text-align: right;">[f. 7 recto]</p> <p>Niman ye amiqui in Moteuhczomatzin, quicuillito in Telpochchillilicatl, atetetzon ihuan atl nopalli</p> <p>Inic mantia in hual yohuac niman ye ic hual temo.</p> <p>Niman ye huitz intlatlama conacolhuacanotzque. Niman conanque in oquichtli in tlatlaman conmictique, no ye ini cihuauh con anque in acalli.</p> <p>Niman yehuitza acico in Mexico zan yohuatica in ipan, callacque.</p> <p>In tlahtohuani in itzcohuatzin niman ye quinonotza in iuhqui omochiuh, quihto in Itzcohuatzin:</p> <p>-Ca zan popolliuhque in iuh, ninomati ca ye nauh pohualli inan yaque auh in Nezahualcoyotl.-</p>	<p>mexicas porque nos dijo el señor Cuauhteotl.-</p> <p>Luego ya ellos los aprehendieron, los desmembraron.ⁱⁱ</p> <p>Más los nobles por Chimalhuacan Atlauhtonco, allí por Tetzitzillacatl fueron llevados, allí ellos se escaparon.</p> <p style="text-align: right;">[f. 7 recto]</p> <p>Luego ya moría de sed Motecuhzomatzin, Tepochichillilicatl fue a tomar plantas acuáticas, agua y nopales.</p> <p>En cuanto se extendió la noche, al punto descendieron.</p> <p>Luego, luego vinieron pescadores, advirtiéndolo al acolhua. Al punto ellos fueron a aprehender a los pescadores, allá los hicieron morir, también a su mujer la fueron a aprehender en la canoa.</p> <p>Luego ya vinieron, llegaron a Mexico cuando ya se hacía de noche, entraron.</p> <p>Al <i>tlahtoani</i> Itzcoatzin le advirtieron lo que sucedió, Itzcohuatzin dijo:</p> <p>-Acaso ellos perdieron así, yo se que hace ya cuatro veintenas que se fueron con Nezahualcoyotl.-</p>
--	---

In icuac in oconman ino acico, in
mexica.

Niman hual callactihuetz in mexico.

Ompa huallehuac in Huexotzinco
oncan quicaltique in Yahuallihcan.

Auh in chalcatl ye no ceppa
mocentlallia, quitoque:

-Ca oquicuico intlacoquizaya in
Moteuhczoma.

Auh in in cuix oc motacahuiz in
Motecuhczoma

A ye yauh in chalcayotl, /auh a ye
yauh in tepanecayotl.²⁰

[f. 8 recto]

Auh niman ye quinonotza in
Moteuhczomatzin, in Itzcohuatzin
quilhui:

-Ca ompa oticcaquito, quilmach
otlayhuaque, in Cahual, ihuan in
Citlaltohuatl. Quitoto:

Ma quincauhti.

In ma quinmictican, auh cequitin,
ompa temi in tepanecapa.-

Auh in oquicac in Itzohuatzin, niman
ye ic tenahuatia quito:

Cuando ellos estaban allá, llegó allí
el mexica.

Tan pronto entraron en Mexico, se
difundió [la noticia de su llegada].
Entonces Nezahualcoyotl partió
hacia Huexotzinco en donde le
establecieron su casa en
Yahuallihcan.⁹³

La tercera vez que los chalcas
reunieron a la gente, ellos dijeron:

-Motecuhzoma vino a
engrandecerse.

¿Acaso se atreverá
Motezucoma?

Que no se vaya la chalquidad, /
Que no se vaya la
tepanequidad.-

[f. 8 recto]

Luego ya Motecuhzoma le advierte
a Itzcohuatzin, le dice:

-Allá nosotros escuchamos que
ellos enviaron a los mensajeros
Cahual y Citlaltohuatl. Él ha
dicho:

-Que los hagan callar.-

Que ellos matarán a unos allí,
que caerán en tepanecapa.-

Itzcohuatzin los escuchó, luego ya
al despedirse dijo:

²⁰ La foja 7 verso se encuentra en blanco, el texto comienza nuevamente en la foja 8 recto.

⁹³ Yahuallihcan podría ser Yohualichan sitio ubicado aen el estado de Puebla.

<p>-Ca ye cualli ma xictlacuauhnahuatica in mexicatl. Ma quitlacuauh nahuatica tzizquican in chimalli. Cuix tomitlaneuh Cuix tochimallaneuh. Auh in yeuhqui.-</p> <p>Niman quitoque in Mexica:</p> <p>-Quen tenchchuallitoz in tenyahualloc. ma titoteocaltian.-</p> <p>Niman quipehualtique in inteocal, in mexica, in cihuatzintli. Za yaotitlan in concuia, in Atoyatetl, in Xochitlan. Onca mani in yaoyotl, in Tlaltenanco. Auh in ye yuhqui, niman ye mononotza in colhuaque, quitoque: -Tlein oc ticlanitozque. Ca occepa ticlanitoque in total ahuinin.</p> <p>Ma ohuian in toteohuan in cihuacohuatl, in Xihuitlitzac in Tzontemoc, auh ca moteocaltia in mexicatl, ma tihuepanatin, ma titeçacatin, ma titlachpanati, matitletlalliti.-</p>	<p>-Que ya mande con rigor el mexica. Que aprehendan fuertemente con la mano el <i>chimalli</i>. ¿Qué nuestras flechas son prestadas? ¿Qué nuestros escudos son prestados? Ahora poco hay.-</p> <p>Y luego [los guerreros] le dijeron al mexica:</p> <p>-Que él nos venga a decir, el que está en derredor de la gente echado. Que se construya el templo.-</p> <p>Luego los mexicas fundaron su casa al dios, y la pequeña mujer. En tierra enemiga él los fue a dividir, en Atoyatetl, en Xochitlan. Está allí la guerra en Tlaltenanco. Ya así al punto se consulta a los colhuas, ellos le dicen: -Aún nosotros perderemos algo en juego con él ¿Acaso otra vez perderemos nuestras tierras en el juego? Que vayan nuestros gran Cihuacohuatl Xihuitlitzac y Tzontemoc, y como construye su templo el mexica, vayamos por vigas para labrar. Vayamos por piedras, vayamos a barrer,</p>
--	---

<p>In hualla itoca Tezcacihuacohuati † in oconmatque, in tlacopaneca, in Tzaqualcatl Acolnahuacatl. Niman ye quitoa:</p> <p>-Ca itlan oncallac in colhuacatl. Ca yeuhqui tla xihualhuian tepanecaye cuauhtenco, yn huallaihuaque. Ca ye nitlahiyohuia in ni tepanecatl. Auh in in ye imac noconteca, in huitzoctli in ahuictli, in tlapolloloni.-</p> <p>Yeatlan nocontema, ma quihualmochiellican Tlaltenanco in Mexica, ye ic yaz in tepanecatl, in quinonotzaco in Itzcohuatl, itoca pan Cohuatl, ihuan Tlapillo, inique i tlacuillo. Za quicno itoco, in altepetl, niman quitlatlauhtique, in Itzcohuatzin, in Moteuhczomatzin, in Tlacaeleltzin,²¹ quitoque:</p> <p>-Ca ye cualli, otlacnellique,²² a ye tlaihyohuiyan in piltzintli, ma ximohuicatihuiyan,</p>	<p>vayamos a hacer el fuego.-</p> <p>Vino el llamado Tezcacihuacohuati y [por él] fueron a saberlo el tlacopaneca y el Acolnahuac Tzacualca. Entonces él les dijo:</p> <p>-Allá se sometió el colhuaca. Venga tepanecas, en poco tiempo vendrán enviados hasta la orilla del monte. Que padezca el tepaneca.</p> <p>Ya en sus manos también él fue a extender la coa y el remo. Amerita ser destruido.-</p> <p>Ya en el agua ellos vienen a esperar al mexica con comida en Tlaltenanco, ya por eso irá el tepaneca, ellos le vinieron a hablar a Itzcohuatl, el llamado Pancohuatl y Tlapillo, ellos eran tlacuilos. Ellos le vinieron a decir que se compadeciera del <i>altepetl</i>, ellos le imploraron a Itzcohuatzin, a Moteucuhzomatzin, y a Tlacaeleltzin,⁹⁴ ellos le dijeron:</p> <p>-Está bien, ellos se aprovecharon, que ya no sufra el niño, que pacíficamente sea</p>
--	---

²¹ En el texto original escribe en esta ocasión en nombre de Tlacaelel como Elleltzin.

²² Tena traduce otlacnellique como hacen merced, tomando como raíz del verbo icnelia, mientras que yo lo traduzco otlacnellique como ellos se aprovecharon de algo, tomando como su raíz verbal Nelia, nitlac, Aprovechar a otro. Dic_bnf_361

<p>xiquintlatlauhtiti.-</p> <p>Auh in oconmati²³ in Maxtlaton in ooncallac, in tzacualcatl, in acolnahuacatl, niman quito:</p> <p>-Cuix amo amotlatol, in yaoyotl, quilhuique.</p> <p>Cuix amo te ticyocox, in yaoyotl.-</p> <p>Niman ic mixnamique in tlahtoque.</p> <p>Niman ye ic motillinia, in tlacopanecatl, in macuauhxima.</p> <p>Niman ye hualcalloctinemi in tlacopaneca.</p> <p style="text-align: right;">[f. 8 verso]</p> <p>Auh ye noceppa huallatitlan i[n] Aculnahuacatl Tzaqualcatl in quihuallihua itoca Tezcacochitl quitoco.</p> <p>-Tle quimati, in mexicatl.</p> <p>Ma motlacahui ye nontlaxima in tlapolloloni.-</p> <p>Ye ic yaz in tepanecatl, auh ilhuice, quimotlacuanmaca, in mexica.</p> <p>Niman ye tlayozaca. Auh ye</p>	<p>llevado, que les vayan a ofrecer algo.-</p> <p>Y [cuando] supo Maxtlaton que allá se fue a someter Acolnahuac Tzacualca,⁹⁵ luego dijo:</p> <p>-¿Qué su palabra no era de guerra?,</p> <p>¿Qué nosotros no inventamos la guerra?-</p> <p>Luego los <i>tlahtoque</i> se enemistaron. Entonces ya ciñó fuertemente el tlacopaneca su macana raspadora. Entonces ya vienen a aproximarse a donde habitan los tlacopaneca.</p> <p style="text-align: right;">[f. 8 verso]</p> <p>La segunda vez Acolnahuac Tzacualca envía al llamado Tezcacochitl.</p> <p>-Que el mexica lo sepa.</p> <p>Que lo deje que vaya a allá a tallar la piedra para él, [que sean] sus destructores.-</p> <p>Por eso irá el tepaneca, y especialmente cobrará nuevos ánimos el mexica.</p> <p>Luego ya el acarreó a los</p>
--	--

⁹⁴ En el texto original escribe en esta ocasión en nombre de Tlacaelel como Elletzin.

²³ Coincido con Rafael Tena que la palabra oconma por el sentido del podría traducirse como “él lo supo”, pero no se como explicar la pérdida de dos letras ya que la raíz debería ser “mati”, oconmatic.

⁹⁵ El nombre del señor de Tlacopan está al revés es Acolhuacatl Tzacualcatl.

<p>noceppa yaotlato, in Maxtlaton, in nohuian in altepetlipa, quilhuito, in Toteociteuhctli Chalco. Auh in huexotzincatl amo concuic.</p> <p>Quito in Maxtlaton:</p> <p>-Tla quimocaquitican, ca nell oyxconehuac in mexicatl, auh in axcan otlahuelliloc in tlacopanecatl, in colhuacatl oytlan oncallac.-</p> <p>Auh in tenanyoque²⁴ oyxtlapanque, in icuac cenquintin Chiquiuhyo itech tlecoque, cequintin quauhtla callaque, cennyaque in teocalhueyaque.</p> <p>Auh niman ic onpeuh, in Elleltzin, in Huexotzinco.</p> <p>In ye noceppa itech motlapallo in tepanecatl, ye no oncan tlayecollo in Mictlantonco.</p> <p>In yeyxtin, yaque in itoca Ycxicoyotl, ihuan Techimalli, quinonotzato in Xayacamachan:</p> <p>-Auh in oyuh quicac in mexica in intlatol.-</p> <p>Quito in Xayacamachan:</p> <p>-Ca ye cualli, aye conihyo, huia in mexicatl, amo nociatz, aye</p>	<p>enemigos. La segunda vez que habló de guerra Maxtlaton [lo hizo] con toda la gente del pueblo, el habló con Toteociteuhctli en Chalco. El huexotzinca no lo recibió allá.</p> <p>Maxtlaton dijo:</p> <p>-Escuchen, en verdad se atrevió el mexica, más ahora lo hizo enojar el tlacopaneca, el colhua ganó que allá lo sometiera.-</p> <p>A los de Tenayuca logró dividirlos, entonces algunos subieron al cerro Chiquiuhyo⁹⁶ y algunos se pusieron en el monte, juntos partieron los teocalhueyas.</p> <p>Y luego por esto Tlacaeleltzin partió a Huexotzinco.</p> <p>La segunda vez que el tepaneca se atrevió, también ya se combata en Mictlantonco.</p> <p>Tres le advirtieron a Xayacamachan, [Tlacaelel], el llamado Ycxicoyotl y Techimalli:</p> <p>-¿Acaso no fue a padecer el mexica?.-</p> <p>Dijo Xayacamachan:</p> <p>-¿Tampoco será la voluntad del mexica?, ¿Aún no descenderé</p>
--	---

²⁴ Esta palabra no se veía bien por que el manuscrito estaba roto.

⁹⁶ El Cerro de Chiquiuhyo debe ser el cerro de Chiquihuite que se encuentra en las cercanías de Tenayucan y forma parte de la Sierra de Guadalupe.

<p>nontemo cahtle nictocaz.-</p> <p>Conilhuique: -Ca ompa nemi, in Nezahualcoyotl.-</p> <p>[Quinito in Xayacamachan] Ca quitohua: -Canin nel, ninozcalliz in acolhuacatl. Ma ye nopahualtemo.</p> <p>Moquixtiquih tecciztlan Atzompa, mopanahuiquih.-</p> <p>Niman noncan oncan moxelloque, cequintin Cuauhtitla, yaque niman itech moquetz in Cuauhtitlan calqui ye ic cemollique, Niman cuauhtla callac, auh zan ye catca yohuan in tlayohualcuiz in Cuitlachtepec, quitoque in mexica:</p> <p>-Oquihyohui in Xayacamachan, azo huel nicchiuaz totonamicqui²⁵ Oztocuihuayan.-</p> <p>In mexicatl in yohui mochiuh in Tepeyacac. Niman conpeuhque in iz in Oztocuihuayan itlanepanhuil, in</p>	<p>hacia allá?, ¿de que forma lo seguiré?-</p> <p>Ellos le fueron a consultar: -¿Ya va hacia allá Nezahualcoyotl?-</p> <p>[Xayacamachan dijo:] -[Nezahualcoyotl] dijo: Por donde yo volveré en sí al acolhua. Que ya sobre mi descienda. Vendrá saliendo por Tecciztlan Atzompan, vendrá a sobrepasarse.-</p> <p>Luego allá se dividieron, algunos fueron a Cuauhtitlan, luego él nos levanta a los habitantes de Cuauhtitlan. Entonces entró en el monte [Xayacamachan], y como se hizo de noche, pasó la noche en Cuitlachtepec, los mexicas le dijeron: -Ha padecido Xayacamachan, quizá le haré que nos encontremos en Oztocuihuayan.-</p> <p>El mexica va a formarse en el Tepeyacac. Luego ellos lo fueron a comenzar en Oztocuihuayan el huexotzinca</p>
--	---

²⁵ **Totonamicqui**, creo que debería ser **titonamic** que nosotros nos encontraremos

<p>huexotzincatl. Niman oncan monahuatique in Cuitlatlitepec, tlahtohuan Tlatollatl, ahui Xayacamachan.</p> <p>Oncan tlamapiltontl, cacic, ic motlahtocapac in Chiquiuhyo, itech onoca niman hualtemoque, motecaco Cuepopan, oc tlayecollo, i[n] Nonohualco, ihuan Mictlantonco ihuan / Xolloc oya in huexotzincatl, yeno ceppa.</p> <p style="text-align: right;">[f. 9 recto]</p> <p>Yaotlato in Maxtlaton, in oquincentlatalhui, in tepanecatli. Niman ic tlaocoya in Itzcohuatzin quito:</p> <p>-Ca nican ca in iccococauh in mexica, ma quimonmacati, in tepaneca. Camo techcahua eehua.</p> <p>Cohuayxtlahuacan huallan zacuantonatiuh zacuapatzactli, niman necoc omac contimato, in Mictlantonco.</p> <p>Niman ye ipan mononotza quito in Nezahualcoyotl:</p> <p>-A a omihuehuetilli, in tlatatl, ma ye toquimillihca ye no con<cui> in zacuantonatiuh.-</p>	<p>lo castigó dos veces. Luego se despidieron Tlatollatl <i>tlahtoani</i> de Cuitlachtepec y Xayacamachan.</p> <p>[En Tepeyacac los mexicas] capturaron muchachos, ellos los prendieron en Chiquiuhyo, de allí luego descendieron, se vinieron a juntar en Cuepopan, Nonoalco y Mictlantonco, / a Xolloc llegó el huexotzinca, la segunda vez.</p> <p style="text-align: right;">[f. 9 recto]</p> <p>Habló de guerra Maxtlaton, él habló con los tepanecas. Luego por esto entristeció Itzcohuatzin, él dijo:</p> <p>-Aquí está su señor mexica, que lo vayan a dar al tepaneca. Él nunca nos dejará eehua.</p> <p>En Coaixtlahuacan llegaron con el <i>zacuantonatiuh</i>ⁱⁱⁱ y con el zacuapatzactli,^{iv} luego de ambas partes se encaminaron⁹⁷ fueron a engrandecerse⁹⁸ a Mictlantonco. Luego ya se consultó a Nezahualcoyotl, se le dijo:</p> <p>-El señor no ha envejecido, ¿qué ya es nuestro envoltorio?, que tome allá el <i>Zacuantonatiuh</i>.-</p>
---	--

⁹⁷ Omac de omaca encaminar, dar dirección, aunque se presenta como verbo intransitivo y no transitivo.

⁹⁸ Contimato c-on-timato, c= 3obj,sing, on=dir, timato=timaloa= glorificar o engrandecer. Wimmer

Auh ye concui in Moteuhczoma in zacuanpatzactli. Ca izcate:

-In pipiltin mazo quiaquican. Ca nell onpa, contlallia, in itlatol, in tepanecapa ma quihuallalican in quimonichua .-

Niman ic quimonanque, in Metlacatl, ihuan in Ayotecatl, in Zacancatl.

Niman quimonmictique, otlica.

Niman ye tlapitza yn mexica, niman ic yntech moquetzque. In tepanecatl, yacatioa²⁶ can in cuecuex.²⁷

Niman yacato, icca mayalhuito²⁸ oncan quincencauhque in tepaneca. Niman ic popolliuhque. quitoca in mazatl nahualli niman quitzintamalhui tequito, niman ye tzatzi quito:

-Mexicaye, ayac nican nicac in Moteuhczoma, ma oc nicnahuati.

Ca ye yuhqui <otlanque> in yaotlatolleque otlanque in

Y ya Motecuhzoma tomó allá el *Zacuanpatzactli*. Y ellos [dijeron]:

-¡Que caigan los nobles!, ¿quién está allá? Que él entre allá, que se asiente su palabra allá en el lugar del tepaneca. Que haga que vayan. Él los irá a embijar.–

Luego, luego ellos fueron a tomar a Metlacatl, a Ayotecatl y a Zacancatl. A ellos los hicieron morir en el camino.

Luego tocó la flauta el mexica, y enseguida los tepanecas nos tomaron. El que marchaba por delante [de los tepanecas era] Cuecuex.

Luego en la orilla fue derribado, allí ellos aparejaron a los tepanecas. Y Enseguida desaparecieron. Un nahual llamado Mazatl fue golpeado en una nalga, y gritó, el dijo:

-Mexicas aquí ya no está Motecuhzoma, yo lo mandé.

Ya perecieron los que <tomaron> palabras de guerra,

²⁶ Yacati: aguzar o hazer punta, o ser el primero o delantero delos que caminan, o delos q[ue] estan puestos en orden.

²⁷ En el margen izquierdo se encuentra anotado: Ynin neltiliztli mochiuh y uhqui

²⁸ Mayalhuito debe ser mayahuito, “fue derribado”.

<p>Cuecuxme in xoxouhque, in iztaque, in tlatlauhque in coztique chichiltique, in yayauhque.-</p> <p>Niman quito: -Nican timoquixtiz Tolma, Tzapotla, Acazac-</p> <p>Oncan quimotiti, in Moteuhczoma in Diablo. Quilhui: -Otiquihyohui, nehuatl, i[n] nimitzanato, in Cuauhcalco, yn ompa Chalco.-</p> <p>Auh niman motecato in cuauhtla, in tepaneca</p> <p>Ome calli 1429. Iquac quicuaque in cuapallan,²⁹ hualmocnoytohua³⁰, amo cia in mexicatl, zan Cuauhtentli, conana in onmicalli, in mexicatl xocotitlan toxico, ocellotepecatl, quito:</p> <p>-Ca onechnahualmicti ca miyec, in o ihuan nimic. Auh inin ca ixco, oyehuac in mexicatl, azo itla nicallaquiz ca nehuatl, nicmati.-</p>	<p>perecieron, los Cuecux verdes, blancos, almagres⁹⁹, amarillos, colorados, negros.-</p> <p>Luego [Moteuhczoma] dijo: -Aquí tú te retirarás por Tolma, Tzapotla, Acazac.-</p> <p>Allí Moteuhczoma encaminó al Diablo. Él le dijo: -Tú lo sufriste, sí, yo te fui a aprehender en Cuauhcalco, allá en Chalco.-</p> <p>Y luego el tepaneca fue a reunirse en Cuauhtla.</p> <p>Dos <i>calli</i> 1429. Entonces ellos comieron comida podrida, ellos vinieron a mendigar, más el mexica no consintió. En la orilla del monte, capturó en la casa de las flechas a Ocelotepecatl. Él dijo: -Él me llevó cautelosamente a que me mataran muchos, y aquí entonces muero. Este es el rostro, he aquí el creciente mexica, quizá en</p>
--	---

²⁹ Cuapalan yo la tradusco de cua: comer y palani: podrido. Cuapalan: comida podrida

³⁰ Hualmocnoytohua, podría ser hualmocnoitoa= el vino hacia aca a mendigar.teniendo como raíz mocnoitoa Remi Simeon, p 283.

⁹⁹ Almagre: *Óxido rojo de hierro, más o menos arcilloso, abundante en la naturaleza, y que suele emplearse en la pintura.* El Diccionario de la lengua española (DRAE) Edición 22, 2001. <http://lema.rae.es/drae/?val=almagre>

<p>Niman iellelacic in Maxtlaton, quito: -<i>Ma niyauh in nochan in Coyohuacan.</i>-</p> <p>Ocan hualla, niman oncan no momanaco, in yaoyotl, Tetenco³¹ in ye momanan.</p> <p>Ometecato Zacatepec, no icuac quinpehualtique, in xoch[i]milcatl omotecato texcalnepantla in coyohuaque.</p> <p>Icuac quimoma<ma>caque in tlalli, in Azcapotzalco / In Itzcohuatzin ihuan in ixquichtin pipiltin in oquichtique in tiacauhtique, motlamacaque in Mexica.</p> <p>[f. 9 verso]</p> <p>Auh in oconma³² in Maxtlaton niman onpa ya in Amaquemecan, onpa yaotlatoto ichan in Ayocuan æ se entiende <i>chichie</i> teuhctli, ompa quicinquixtito i[n] nohuian altepetlipan, tlahtoque izca intoca Cuateotl, Tlalmanalco tlahtohuani, Toteociteuhctli, tlahtohuani, Cihuateopan Acxotlan, Cuauhtlehanitl Tlayllotlaactecuhtli,</p>	<p>algún momento tributaré, yo lo se.-</p> <p>Luego Maxtlaton se afligió, él dijo: -<i>Me voy a mi casa en Coyohuahcan.</i>-</p> <p>Él va a allí, luego allí también vino a darse la guerra, en Tetenco ya se da.</p> <p>Se fue a plantar los magueyes en Zacatepec. También cuando [los mexicas] atacaron a los xochimilcas, los coyohuacanos se fueron a acostar en Texcalnepantla. Después de que se distribuyeron la tierra de Azcapotzalco / Itzcohuatzin y todos los nobles y hombres, las milpas abandonadas, ellos les dieron de comer al mexica.</p> <p>[f. 9 verso]</p> <p>Y cuando lo supo Maxtlaton fue a Amaquemecan, allá fue a negociar en la casa de Ayocuanteuhctli, æ se entiende <i>chichie</i> allá él fue a reunir de todas partes a la gente del <i>altepetl</i>, a los <i>tlahtoque</i> aquí nombrados Cuauhteotl <i>tlahtoani</i> de Tlalmanalco, Toteocinteuhctli <i>tlahtoani</i> Cihuateopan Acxotlan, Cuauhtlehanitl Tlailotlaactecuhtli</p>
---	--

³¹ Tetenco: te-ten-co= en la orilla de las piedras.

³² Oconma, ma- del verbo mati saber, on- direccional “hacia allá”, c- 3 sing, obj, o-marca del pasado. El allá lo supo.

<p> tlahtohuani Tzaqualtitlan Tenanco Amaquemecan, Mactzin Atlauhtecatl teuhctli tlahtohuani Atlauhtlan, Xillomantzin tlahtohuani Colhuacan, Tepanquizqui Xochimilco tlahtohuani, Tzonpantzin tlahtohuani Cuitlahuac, auh in Mizquic tlahtohuani in itoca Quetzaltototzin ihuan in Acolhuacan tlahtohuani in Nezahuacoyotl. </p> <p> Amo quinceque³³ inic ompa yazque Chalco, inic ompa yaotlatoto in Maxtlaton, quintlatolmacaya in tlahtoque Chalco. Auh amo quinceque zan quihualnahuatique, auh zan oyuh quinahuatique i[n] nohuian altepetlipan. Tlahtoque in amo cezque in quipallehuizquia. Zan iuh hualmocuepque in coyohuaque. </p> <p> Yei tochtli 1430³⁴ Iquac motecato, in texcalla, ye onoque in coyohuaque, niman ye yaotlatoa in Moteuhczomatzin, ihuan i[n] Nezahualcoyotzin, axochco, in quintlaxillito nahualli, yn cacic in Moteuhczoma otontlamacazqui, niman ye choca in Maxtlaton. </p>	<p> <i>tlahtoani</i> de Tzacualtitlan Tenanco Amaquemecan, Mactzin señor Atlauhtecatl <i>tlahtoani</i> de Atlauhtlan, Xillomantzin <i>tlahtoani</i> de Colhuacan, Tepanquizqui <i>tlahtoani</i> de Xochimilco, Tzonpantzin <i>tlahtoani</i> de Cuihtlahuac, y el <i>tlahtoani</i> de Mizquic llamado Quetzaltototzin, también el <i>tlahtoani</i> de Acolhuacan Nezahualcoyotl. </p> <p> Ellos no consintieron ir a Chalco, para qué allá fuera a hablar de guerra Maxtlaton, él persuadiría a los <i>tlatoque</i> de Chalco. Más estos no consintieron, a pesar de que ellos vinieron a ordenar a toda la gente del altepetl. Los <i>tlatoque</i> no quisieron, [no] desearon ayudarle. Así los coyohuacanos regresaron hacia acá. </p> <p> Tres tochtli 1430.¹⁰⁰ Entonces se fue a acostar en Texcalla, allí se tendieron los coyohuacanos, luego ya habló de guerra Motecuhzomatzin y Nezahualcoyotzin en Axochco, el brujo los fue a alcanzar, Motecuhzoma prendió al sacerdote otomí, luego ya llora Maxtlaton. </p>
---	--

³³ **Quinceque** considero que la raíz verbal de *quinceque* podría ser *cea*: consentir o querer, y que al conjugarse pudo perder la a.

³⁴ **Anotaciones margen derecho a la altura de yei tochtli, 1430, unida con una línea.** Nican pehualoque xuchimilca ypan 3 tochtli.

<p>Nahui acatl 1431.³⁵ Ipan quinpehualtique in acolhuacatl oncan tlama in Moteuhczoma in cacica huitznahuatl, in cacica huexotla Acolman cacic Iztlillecatl tlacatecatl. Ye choca in Maxtlaton, niman ic ya, in tlachco moyohualpollo, quinhuicac, in teyolloquanime. Auh in oya niman ic hualcallaque yn tepaneca quitoque: -Matiquinmiltican matiquicaltican inic callaque ichhui pilli, ichmaxtlatl, chalchihuitl, zan oc tepiton teocuitlatl.- Macuilli tecpatl 1432. Chiquacen calli 1433.³⁶ Chicome tochtli 1434. Chicuey acatl 1435. [f. 10 recto] Chiuhcnahui tecpatl 1436. Matalctli calli 1437. Mactlactlionce tochtli 1438.³⁷</p>	<p>Cuatro acatl 1431.¹⁰¹ Es este año, el acolhua los acometió, en este año Motecuhzoma prendió a Huitznahuatl en Huexotla, y al tlacatecatl Yztlillecatl en Acolman. Ya llora Maxtlaton. Y luego por esto ya en el juego de pelota se perdió [Maxtlaton] en la noche, él condujo a los hechiceros.^v Después que [los mexicas] entraron, ellos le dijeron al tepaneca: -Que nos trabajen nuestras milpas, que nos construya nuestras casas, las faldas de maguey, las mantas de maguey, los chalchihuites, más todavía [nos den] poquito oro.- Cinco <i>tecpatl</i> 1432. Seis <i>calli</i> 1433.¹⁰² Siete <i>tochtli</i> 1434. Ocho <i>acatl</i> 1435. [f.10 recto] Nueve <i>tecpatl</i>/1436. Diez <i>calli</i> 1437. Once <i>tochtli</i> 1438.¹⁰³</p>
---	--

¹⁰⁰ **Anotaciones margen derecho a la altura de yei tochtli, 1430, unida con una línea.** Entonces conquistaron al xochimilca en el año tres conejo.

³⁵ **Anotaciones margen izquierdo a la altura de nahui acatl 1431.** [cuatro caña, 1431] Ipan in y motlahtocatlali; Nezahualcoyotl .

³⁶ **Anotaciones margen derecho.** Nican pehualoque Cuitlahuac ypan y 6 acatl.

³⁷ **Anotaciones margen izquierdo, unido con una línea a:** Ipanin miquica in mizquetzin tecuhctli tlahtouani Tecuanipan Uixtoco Amaquemecan in tlahtocat 24 años; Auh zan niman ipan in in XI. Tochtli in motlatocatlalli anozo ocuauhtlahto yaopaintzin Tecuanipan.

<p>Matactliomome acatl 1439.</p> <p>Matactliomey tecpatl 1440. Icuac mic in Itzcohuatzin in tlahtohuani,³⁸ in tlahtocat, matlactli on nahui xiuitl. Auh niman icuac on motlahtocatlalli in Moteuhczomatzin.</p> <p>Ce calli 1441. Icuac mic in Mactzin atlauhtecatli teuctli, tlahtohuani Tzacualtitlan Tenanco Atlauhtlan Amaquemecan, in tlahtocatl ompohualxihuitl, onchiuhcnahui.</p> <p>Ome tochtli 1442. Icuac ayac tlahtohuani catca in Tzacualtitlan Tenanco Atlauhtlan.</p> <p>Yei acatl 1443. Icuac motlahtocatlalli in Tzacualtitlan Tenanco, Atlauhtlan Amaquemecan tlahtohuani itoca Popocatzin, atlauhtecatli teuhctli. Oyuh ye nepa nauhxihuitl tlahtocati in huehue Moteuhczoma Ilhuicamina .</p>	<p>Doce <i>acatl</i> 1439.</p> <p>Trece <i>tecpatl</i> 1440. Entonces murió el <i>tlahtoani</i> Itzcohuatzin,¹⁰⁴ gobernó catorce años. Y luego después allá se nombró <i>tlahtoani</i> a Motecuhzomatzin.</p> <p>Uno <i>calli</i> 1441. Entonces murió Mactzin señor atlauhteca, <i>tlahtoani</i> de Tzacualtitlan Tenanco Atlauhtlan Amaquemecan, [fue] señor por cuarenta y nueve años. /</p> <p>Dos <i>tochtli</i> 1442. Entonces nadie fue <i>tlahtoani</i> de Tzacualtitlan Tenanco Atlauhtlan.</p> <p>Tres <i>acatl</i> 1443. Entonces se nombró <i>tlahtoani</i> en Tzacualtitlan Tenanco Atlauhtlan Amaquemecan al <i>tlahtoani</i> llamado Popocatzin, señor Atlauhteca. Hacia ya cuatro años que se había nombrado <i>tlahtoani</i> al viejo</p>
--	---

¹⁰¹ **Anotaciones margen izquierdo a la altura de nahui acatl 1431.** [cuatro caña, 1431] En él se nombró tlahtoani a Nezahualcoyotl.

¹⁰² **Anotaciones margen derecho.** Entonces conquistaron Cuitlahuac en él año 6 *acatl*.

¹⁰³ **Anotaciones margen izquierdo, unido con una línea a:** En él murió el señor Mizquetzin Tecuanipan Huixtoco Amaquemecan, quien fue tlahtoani por 24 años, y luego en el año XI conejo, se nombró tlahotani o mas bien Quauhtlatoani a Yaopaintzin en Tecuanipan.

³⁸ **Anotaciones margen derecho en forma diagonal.** Inin neltiliztli icuac mic / Verdaderamente entonces murió.

¹⁰⁴ **Anotaciones margen derecho en forma diagonal.** Verdaderamente entonces murió.

<p>Nahui Tecpatl 1444. Icuac ipan chicuacenspohualxiuhtique in mexica in oncan Tenochtitlan.</p> <p>Macuilli Calli 1445. Chicuacen tochtli 1446. Icuac huallaque Acachapoltin ic mayanaloc. No icuac hual motzauh³⁹ i[n] Chalco⁴⁰</p> <p>Chicome acatl 1447. Chicuey tecpatl 1448. Chiuhcnahui calli 1449. Mactlactli tochtli 1450. Mactlactlionce acatl 1451. Mactlactliomome tecpatl⁴¹ 1452.⁴²</p> <p>Mactlactliomey calli 1453.⁴³ Icuac peuh in yaoyotl, in Chalco, auh ca yuhqui inic peuh. Ye quitohua in Moteuhczoma quilhuia in cihuacohuatl:</p>	<p>Motecuhzoma Ilhuicamina.</p> <p>Cuatro <i>tecpatl</i> 1444. Entonces en él [cumplió] ciento veinte años el mexica allí en Tenochtitlan.</p> <p>Cinco <i>calli</i> 1445. Seis <i>tochtli</i> 1446. Entonces vinieron las langostas, por esta causa hubo hambre. También entonces vino el veneno de Chalco.</p> <p>Siete <i>acatl</i> 1447. Ocho <i>tecpatl</i> 1448. Nueve <i>calli</i> 1449. Diez <i>tochtli</i> 1450. Once <i>acatl</i> 1451. Doce <i>tecpatl</i>,¹⁰⁵ 1452.¹⁰⁶</p> <p>Trece <i>calli</i> 1453.¹⁰⁷ Entonces comenzó la guerra en Chalco, así comenzó. Motecuhzoma le dijo al <i>cihuacoatl</i>, él le preguntó al <i>cihuacoatl</i>:</p>
---	--

³⁹ motzauh, su veneno, de [i]tzauhqui veneno y “mo” posesivo = tu veneno

⁴⁰ No se ve bien. Rafael tena señala que dice hualmotzauh chalco

⁴¹ **Anotación margen izquierdo.** [No se ve bien. Rafael tena señala:] Cristóbal Colón icuac achto quitla licecia in onpa España inic hualaz nican Nueva Español.

⁴² **En el margen derecho.** Nican tlequiyauh ihuan mayanaloc ipan 12 *tecpatl*.

⁴³ **Anotaciones en el margen derecho.** 13 calli nican ypan in cehuechililoc in tochtli oncan peuh ynic mayanaoloc.

¹⁰⁵ **Anotación margen izquierdo.** [No se ve bien. Rafael tena señala:] A Cristóbal Colón entonces primero le dieron licencia allá en España por esta causa han de venir luego a Nueva España.

¹⁰⁶ **En el margen derecho.** Aquí llovió fuego y hubo hambre en el año 12 *tecpatl*.

¹⁰⁷ **Anotaciones en el margen derecho.** 13 casa, aquí en él se heló el maíz allí comenzó por esta causa a haber hambre.

-Teuhctlé Cihuacohuatzin, tle ma ticpehualtican in taltepeuh, in iteocal in tetzahuitl in Huitzilopochtli.-

Niman oquihui:

-Tlahtohuaniye ca no yuhqui niqitohua, ma ompehua ma quinmacati in tepaneca in azcapotzalca, auh i yehuantin in coyohuaque ma quinilhuiti ma hualhuan, auh ma quimonilhuiti in xochimilca ihuan ni cuitlahuaca ihuan in acolhuaque ma concaqui in Nezahualcoyotl.-

Auh niman oquito in cihuacohuatl, in Tlacayellel, quilhuia in tlahtohuani in Moteuhczoma:

-Tlahtohuanihe, tlaxicmocaquilti, auh ca i[n] nehuatl, ca niqitohua, in aquique in onyazque, cuix amo ic xichuetziz in toteuhctlatol, quen mahuizyohuaz

[f. 10 verso]

Auh in in ma za quihualnotzati tlahtohuanihe, inic mahuizyohual inic mahuiztiz in totlahtol. huel tonama in tiquitozque in tiquinnahuatizque in altepetlipan, tlaca, tlahtoque, in pipiltin.-

-Señor *Cihuacoatzin*, cómo es que nosotros comenzaremos su altepetl, su casa al dios Tetzahuitl Huitzilopochtli.-

Luego él le contestó:

-*Tlahtoani* tal cosa le digo, que comience allá, que los haga dar al tepaneca, al azcapotzalca, y a los coyohuahcanos, que él les diga que vengan, y que les vaya a decir al xochimilca, al cuitlahuaca y a los acolhuas, que Nezahualcoyotl vaya a escucharlo.-

Luego *Cihuacoatl* Tlacaelel le dijo, le comentó al *tlahtoani* Motecuhzoma:

-*Tlahtoani* pienso que sean notificados.
¿Quiénes irán allá?
¿Qué acaso no caerá nuestra noble palabra?
¿De qué manera hará que se le brinde honores?

[f. 10 verso]

-*Tlahtoani* hazlos llamar para qué brinden honores, para qué se estime nuestra palabra. Nosotros cobraremos, les diremos nosotros, les mandaremos a la gente del

Auh inin ca niquitohua i[n] nehuatl ini Cihuacohuatl

-Tleino zo nichihuaz inic nica in petlapan in icpalpan, auh cuix amono ic noyez in altepetl in tetzahuitl, in huitzilopochtli.

Ah in in ca titlahtouani auh ca ic nimitznauquilliya i[n] nehuatl ini cihuacohuatl ini Tlacayellel.-

Auh ma quihualnotzati in tlahtoque:

-Huel inoma ma hualhuian huel yehuantin in quicaquizque in intequiuh in tlahtoque.-

Auh niman oquito in Moteuhczoma:

-Ca ye cualli, Cihuacohuatzin tlaca ye oticmitalhui.

Ma yuh mochihua
ca onitlatlaco in oniquito.-

In zan ompa quimilhuitihui, auh inin ca cenca cualli, in oticmitalhui.

-Auh ca nel titlahtouani ca tichuacohuatl, cuix zan taca auh mazo nelli i[n] nitlahtouani, ini Moteuhczoma, auh cuix niquixcahuiz yn taltepeuh. Cuix amo ticnenecahuizque in ticchihuazque, auh ynin ma ohuian ma quihuallanati.-

altepetl, a los señores, a los *tlahtoque*, a los nobles.-

Yo diré, yo el *Cihuacoatl*:

-¿Que haré en tanto? Estaré sobre la estera, sobre el asiento, ¿No será ya compasivo el altepetl de Tetzahuitl Huitzilopochtli?

Yo, el cihuacoatl Tlacaelel a ti tlahtoani te ayudaría.-

El hizo llamar a los *tlahtoque*:

-Bien que vengan, los *tlahtoque* prestarán atención sobre su tributo.-

Luego Motecuzoma dijo:

-Bien, señor Cihuacoatzin yo digo que se haga como tu dijiste". Porque yo erraré.-

Allí mismo él les fue a decir esto como bien está dicho.

-Tu que eres *tlahtoani*, que eres *cihuacohuatl*, señor, aunque en verdad sea *tlahtoani* yo Motecuhzoma, ¿Acaso yo sólo atenderé lo que toca a nuestro *altepetl*? ¿Nosotros no lo haremos en vano?, nosotros lo haremos. Que vayan, que vayan

<p>Auh niman ye ic hui yn tenotzatihui, in itoca in ce tlatcatl Tezcacohuacatl, in icomentin itoca Huitznahuatl, in icyei tlatcatl itoca Huecamecatl, in icnahui tlatcatl itoca mexicatl Teuhctli.</p> <p>Niman ic ye hui achtopa, ompa yaque, in Azcapotzalco, in tlahtohuani in itoca Acolnahuacatl, in Tzaqualcatl.</p> <p>-Ini omahualla.-</p> <p>Niman ye ic hui yn Coyohuacan</p> <p>-Ini omahualla in tlahtohuani in huehue in Itztlollinqui.-</p> <p>Niman yahui in Colhuacan, quilhuito in tlahtohuani in itoca Xillomantzin, ini omahualla. Niman ye ic hui in Xochimilco, ymomextin huallaque in tlahtoque, in intoca in Tepanquizqui ihuan / in itoca Cuecuecholtzin inoma huallaque.</p> <p>[f. 11 recto]</p> <p>Niman ye ic hui in Cuitlahuac in oman in hualla in tlahtohuani in itoca Tzonpanteuhctli ihuan in occe tlatcatl in tlahtohuani itoca Xochillolnqui in</p>	<p>a recibirlo.-</p> <p>Y luego ya fue a llamar a la gente, el primer señor, el llamado Tezcacohuacatl, el segundo el llamado Huitznahuatl, el tercero el señor llamado Huecamecatl, el cuarto señor llamado mexicana <i>Teuhctli</i>.</p> <p>Y luego por esto fue el <i>tlahtoani</i> de Azcapotzalco llamado Acolnahuacatl Tzacualca.¹⁰⁸</p> <p>-¡Qué venga!.-</p> <p>Luego ya van a Coyohuahcan,</p> <p>-¡Que venga el <i>tlahtoani</i>, el gran Itztlollinqui!.-</p> <p>Luego fue a Colhuacan, él le fue a decir al <i>tlahtoani</i> llamado Xillomantzin que viniera. Y luego por esto vinieron de Xochimilco los dos <i>tlahtoque</i>, vinieron los llamados Tepanquizqui y / el llamado Cuecuecholtzin, vinieron a encontrarse.</p> <p>[f. 11 recto]</p> <p>Luego por esto fue a Cuitlahuac, el vino a encontrarse con el <i>tlahtoani</i> llamado Tzonpanteuhctli y con otro señor, el <i>tlahtoani</i> llamado</p>
--	--

¹⁰⁸ Ya para 1453 en esta versión se refieren a Acolnahuac Tzaqualca ya no como señor de Tlacopan, sino como *tlahtoani* de Azcapotzalco

<p>oma huallaque in tlahtoque im omextin.</p> <p>Niman ye ic hui in Mizquic. Inoma hualla in tlahtohuani in itoca Quetzaltototl. Niman ye ic hui in acolhuacan in oma hualla in Nezahualcoyotl</p> <p>Auh in icuac in ocnquizaco in altepetl ipan in tlahtoque. Niman ye ic quicentlallia in oncan in mexica.</p> <p>Auh niman ye quinnotza quintlatlauhtia in tlahtohuani in Moteuhczoma ihuan in cihuacohuatl in Tlacayellel quimilhuia:</p> <p>-Tlaxiccaquican tlahtoquehe ca tamechtotlatlauhtillia in anteteuhctli in antlahtoque ca ohahuallaque i[n] nican in amochan in Mexico in tenochtitlan, auh ca izca in aquimocaquiltico, yehuatl in amoteouh in altepetl, in tetzahuitl in huitzilopochtli in itepeyo, n icaltzin in ichantzico ma xoconmochihuilli can in amotequitzin, ma itlan xonaquican, auh tla xiccaquican tlahtoquehe ca nel ye amipilhuan.</p> <p>Auh ca nel amotatzin auh amauh⁴⁴ amotepeuh ca icuexanco, ca itepotzco, in</p>	<p>Xochillolinqui, ellos vinieron a encontrarse con los dos <i>tlahtoque</i>.</p> <p>Y luego por esto fue a Mixquic. Vino a encontrarse con el <i>tlahtoani</i> llamado Quetzaltototl. Y luego por esto fue a Acolhuacan, el vino a encontrarse con Nezahualcoyotl.</p> <p>En este tiempo se reunieron en el altepetl los <i>tlahtoque</i>. Luego ya al punto el mexica los reune.</p> <p>Luego ya les habla el <i>tlahtoani</i> Motecuhzoma, les pide. Y <i>Cihuacohuatl</i> Tlacaelel les habla:</p> <p>-Que reciban <i>tlahtoque</i>, nosotros pediremos por ustedes, por sus señores y sus <i>tlahtoque</i>. Que vengan acá a su casa en México-Tenochtitlan, helo aquí, a su dios del altepetl Tetzahuitl Huitzilopochtli en su cerro sagrado, en su casa, en su morada, que vayan a hacerle ustedes tributo, que vayan a emplearse con él. Escuchen <i>tlahtoque</i>, pues son sus hijos y él es su padre y su madre.</p> <p>Ustedes [llevando] en su regazo y en sus espaldas le construirán a su padre su cerro. Vayan ustedes a hacerlo</p>
---	--

⁴⁴ Amauh, lo traduzco como tía tomando como raíz ahuitl, pero debería decir madre nantli ya que por lo regular se alude a la pareja padre y madre.

amoncate aca yuhqui in
amotatzin, in anquimochihuillia.
Ca ya ixquich, in anquimocaquiltia
tlahtoquehe.-

Auh niman otlananquillique in
ixquichtin in altepetlipan in tlahtoque.

Auh niman oquitoque, omilhuique:

-Totecuiyohuane mexicaye, auh
ca timitztotlatlauhtillia in
titotlahtocauh in ihiyotl, in
ticmomachiltia in toltzallan in
acatzallan, in tiTlacateuhctli. In
tiMoteuhczoma, auh I yehuatl in
tlacatl in cihuacohuatl, in
teteuhctin in tlahtoque, in
totecuiyohuan in mexica in
tenochca, auh ca,
tamechtotlatlauhtillia cocolliztli,
tamech tocutillizque oc
tamechtomachiltia, auh ca
otoconcaque in amihiyotzin in
amotlatoltzin auh te nozo taizque
tle nozo ticchiuazque, ma cuel
yehuatl, ticchiuacan ca nel
totecuyo / ca cehuallo ca
yecauhyo, auh ca yuhqui in
pochotl ca yuhque in ahuehuetl.

[f. 11 verso]

In mochiuhticac, In itlan, in
titocacallaquiya in Tetzahuitl in
Huitzillopochtli, ca oticcaque auh
ca toconitohua totecuiohuane, tlei

escuchar *Tlahtoque*.-

Luego todos los *tlahtoque*
respondieron en el *altepetl*.

Luego ellos le dijeron, le hablaron
allá:

-Nuestro señor mexica, nosotros
te pedimos a tí nuestro *tlahtoani*
el aliento, nosotros
divulgaremos en medio de las
espadañas, en medio de las
cañas. Tú Tlacateuctli, tú
Motecuhzoma y el señor
cihuacohuatl, señores *tlahtoque*,
nuestros señores mexica-
tenochca. Nosotros a ustedes
mal les pedimos, nosotros a
ustedes les reconocemos que
son su aliento y su palabra,
¿Qué haremos nosotros?
Nosotros lo construiremos,
construyámosle a nuestro dios /
que es sombra como la Ceiba y
como el ahuehuate.

[f. 11 verso]

Él fue a hacer [el material] con
el que nosotros construiremos
[su cerro], por lo que nosotros
transportaremos para Tetzahuitl

<p>monequiz.-</p> <p>Niman oquimilhuique ca yehuatl in tlacuahuactetl, ihuan in tezontli.</p> <p>Niman oquitoque:</p> <p>-Ca ye cualli, tlahtoquehe, auh ca ic pachi in Toyollo.-</p> <p>Niman ye ic hui in tlahtoque in altepetl ipan tlaca.</p> <p>Auh i[n] yehuatl i[n] Moteuhczoma niman ye ic mononotza, in inehuatl in cihuacohuatl in Tlacaeleltzin, quilhuia:</p> <p>-Cihuacohuatzintle ca nel ye oquicaque in altepetlipan Tlatoque. Auh ma ohuiyan in pipiltin in Chalco, ma quimonilhuiti, in chalca in tlahtoque quen conitozque, cuix quihuelcaquizque, zan tontocnoyto zan iuhqui, in inhuic tontopechteca ,tiquimon tlatlauhtia, in tlahtoque in chalca i[n] yehuatl in Cuateotl tlahtohuani Tlalmanalco ihuan in Toteociteuhctli tlahtohuani Cihuateopan, in que quihualliyozque, auh itlacamo quihuelcaquican ca nel ye qualli ca nellotechtlacamatque, auh itlacamo quihuelcaquican Ca ye</p>	<p>Huitzilopochtli. Nosotros los escuchamos, nosotros nos acomedimos a hacerlo.-</p> <p>Ellos le dijeron que sería necesaria la piedra dura y tezontle.</p> <p>Luego ellos le dijeron:</p> <p>-Está bien <i>tlahtoque</i> y es por eso que se arrima a nuestro corazón.-</p> <p>Y luego ya vinieron los <i>tlahtoque</i> sobre el <i>altepetl</i> del señor.</p> <p>Después Motecuhzoma consultó a su <i>Cihuacohuatl</i> Tlacaeleltzin, le dijo:</p> <p>-<i>Cihuacohuatzin</i> ya hace tiempo que los <i>tlahtoque</i> lo escucharon en el <i>altepetl</i>. Que vayan nobles a Chalco, que vayan a hablar con los <i>tlahtoque</i> chalcas, que ellos les digan. Ellos aceptaran la petición, si nosotros vamos a decir humildemente, si vamos a humillarnos, si nosotros vamos a rogarles a los <i>tlahtoque</i> chalcas Cuauhteotl <i>tlahtoani</i> de Tlalmanalco y a Toteociteuhctli <i>tlahtoani</i> de Cihuateopan. Porque ya bien ellos nos obedecerán, que ellos se lo otorguen a su señor, que ya nosotros sabemos, que le vayan</p>
---	--

tehuantin ticmati, auh inin
xiquimonahuatilli.-

In motitlanizque in Chalco, niman ye
quinnahuatia in pipiltin nahuitin:

-Auh izca, intoca in ce tlatcatl itoca
Tezcacohuacatl in icome ioca
Huitznahuatl in ic yei tlatcatl itoca
Huecamecatl, in ic nahui itoca
Mexicatl teuhctli.-

Niman ye quinnahuatia i[n] yehuatl,
Cihuacohuatl, in Tlacayelleltzin
quimilhuia:

-Tla xihualhuian teteuhctinen
Tezcacohuacatzintle, ihuan in
tehuatl Huitznahuatzintle ihuan
tehuatl Huecamecatzintle, ihuan
tehuatl, Mexicalteuhctzintle, in
quitohua in amotlatocauh. Ma
omotitlanican i[n]
moteycauhtzitzinhuan in pipiltin.
Auh ma xiquinmonahuatilli./ Auh
tlaxihualhuian tlaxicaquican, ca
nel yehuatl, in amotequiuh.-

[f. 12 recto]

Tlei nozo nel aconchihuazque.[quito]:

-Cuix nozo nel yehuatl, conchihuaz
i[n] macehualtzintli in mexicatl, in
tenochcatl in matlamonolli in
coyollacatl, in conacocui in toltzallan
in acatzallan in onquiztinemi.

a ordena.-

Ellos enviarán a Chalco. Luego ya
el mandó a cuatro nobles:

-Helos aquí, los llamados, el
primer señor llamado
Tezcacohuacatl, el segundo
llamado Huitznahuatl, el tercer
señor llamado Huecamecatl, el
cuarto llamado Mexicalteuhctli.-

Luego ya el Cihuacohuatl
Tlacaeltzin les mandó, les dijo:

-Vayan señores
Tezcacohuacatzin, y tú
Huitznahuatzin, y tú
Huecamecatzin y tú
Mexicalteuhctli, vayan a hablar.
Que lleven el mensaje tus
hermanos menores, los nobles.
Vayan a ordenarles. / Vayan a
ordenarles qué vengan que
escuchen cuál será su trabajo.-

[f. 12 recto]

Y como ellos no lo hacían [Dijo]:

-¿Acaso lo irá a hacer el
macehual mexica- tenochca, el
que caza peces con las manos,
el que caza peces con caña
larga, ellos serán los que lo

<p>Cuix itequiuh auh cuix itlahtohuayan, cuix itlacaquian, ca macehualtzintli ca occentlamantli in itequiuh.</p> <p>Auh inin pipiltine mah amihiyocauhtin, ca ic omaniz in taltepeuh in mexico in tenochtitlan ximochicahuacan, auh in axcan namechnahuatia I[n] nehuatl, ini cihuacohuatl, ini Tlacayelel. Tlaxihuian ompa in anhui in Chalco yehuantin aquinmatihui in tlahtoque in Cuateotl, Tlalmanalco, ihuan in Toteociteuhctli, Cihuateopan, Acxotlan.-</p> <p>Auh izca in aquimilhuizque, ca quihuallitohua, i[n] Moteuhczoma, ihuan in tlayllo</p> <p>[F13 recto]</p> <p>Ce tochtli, y—1454.⁴⁵</p> <p>Icuac in titocetochhuique ihua mitohua motenehua netotonacahuilloc.</p>	<p>levantarán en alto, ellos iran allá? ¿Quién será su encargado? ¿Quién es el que hablará?, ¿Quién lo hará entender? ¿Será el macehual o su guerrero?</p> <p>Nobles ojalá su fatiga sea por nuestro <i>altepetl</i> Mexico-Tenochtitlan, que se esfuercen ahora les mando, yo <i>cihuacohuatl</i> Tlacaelel. Vayan todos juntos alla, vayan a Chalco, vayan con los <i>tlahtoque</i> Cuauhteotl de Tlalmanalco y Toteociteuhctli de Cihuateopan Acxotlan.-</p> <p>He aquí lo dicho, lo que vino a decir Motecuhzoma y el daño [causado].</p> <p>[F13 recto]</p> <p>Uno tochtli, y—1454.¹⁰⁹</p> <p>Entonces nosotros nos marcamos con el signo uno conejo y se dice que se hizo partir a algunos que se volvieron totonacas.¹¹⁰</p>
---	---

⁴⁵ **Anotaciones en el margen superior.** In ihuan ihcuac in acah aocmo conmomacaya in itlamatzohual za intic actoc in momiquilli tzopillome quicuaque aocac quitocaya. # nican tonalhuacohuac, necetochhuilloc ompa tlaolmamamaloto cuextlan in cuauhtica neahanaloc i netotonacahuilloc.

¹⁰⁹ **Anotaciones en el margen superior.** Y entonces ya no se darían sus tortillas dobladas, solo serán empujados a la muerte, los zopilotes se los comieron. porque nadie los sepultó.

¹¹⁰ **Anotaciones en el margen superior.** # Allí se secó lo sembrado, se uno conejaron, fueron a Cuextlan a cargar sobre el hombro maíz desgranado con un baston fueron aprehendidos se volvieron totonacas.

<p>Ome acatl, 1455. <nican peualoque in chalca in iuh cequintin quimachiyotia> ipan quiauh, ayac quitocac çan ixhuac in mochiuh. Icuac in otoxihmolpilli çano icpac, in Huixachtecatlⁱ.</p> <p>Yei tecpatl 1456. Yaquac in tlaquimichqualloc.</p> <p>Nahui calli, 1457.⁴⁶ Macuili tochtli, 1458.⁴⁷ Chiquacen acatl, 1459. Chicome tecpatl, 1460.⁴⁸ Chicuey calli, 1461.⁴⁹ Chiuhcnahuit tochtli, 1462. Matlactli acatl, 1463. Mactionce tecpatl 1464.⁵⁰ Icuá ipan chiconpohualxiuhtique in</p>	<p>Dos acatl, 1455. <Aquí fueron vencidos los chalcas, así algunos lo señalaron.> En él llovió, nadie sembró, mas crecieron y se cosechó. Entonces atamos los años encima del Huixachtecatl.</p> <p>Tres tecpatl, 1456. Entonces todo fue devorado por los ratones.</p> <p>Cuatro calli, 1457.¹¹¹ Cinco tochtli, 1458.¹¹² Seis acatl, 1459. Siete tecpatl, 1460.¹¹³ Ocho calli, 1461.¹¹⁴ Nueve tochtli, 1462. Diez acatl, 1463. Once tecpatl, 1464.¹¹⁵ Entonces en él tenían ciento</p>
---	--

⁴⁶ **Anotación registrada en la foja 12 verso en un segundo momento.** Y In ipanin Nahui calli xihuitl 1457 años moquetzaco yn quiyahuitl cenca tlamochiuh nohuiyan yn tlapanco mochiuh tonacayotl yn canin chiton oncan mochihiuh in chie yn huauhtli yn etl”.

⁴⁷ **Anotaciones margen izquierdo vertical la cual se encuentra testada.** niman catca inic tlatocatlalli Quetzalmichtzin.

⁴⁸ **Anotaciones margen derecho.** In ipan in momiquillico in Cuauhtlatouatzin tlahtoani Tlatilolco copIn tatocati at 33 años- niman mo tlatocati moquihuix.

⁴⁹ En esta línea comienza una **anotación en el margen izquierdo no se ven bien.** On peualoque Cohuaixtlauacan tlapoliuh y nican 5 tochtli.

⁵⁰ **Anotaciones margen derecho en forma horizontal.** Ipanin tlacati nezahualpilli tetzcoco.

¹¹¹ **Anotación registrada en la foja 12 verso en un segundo momento.** En el año cuatro *calli* 1457, se vinieron a levantar muchos aguaceros, las aguas hicieron fértil en todas partes la tierra, se hicieron frutos de la tierra, donde saltaron como astillas, allí produjeron chía, amaranto, frijol”.

¹¹² **Anotaciones margen izquierdo vertical la cual se encuentra testada.** Luego fue por esta causa nombrado tlahtoani Quetzalmichtzin

¹¹³ **Anotaciones margen derecho.** En el se vino a morir Quauhtlatoahuatzin tlahtoani de Tlatelolco, quien fue tlahtoani por 33 años, Luego se nombró tlahtoani a Moquihuix

¹¹⁴ En esta línea comienza una **anotación en el margen izquierdo no se ven bien.** De esta manera conquistaron a los de Cohuaixtlahuacan perdieron aquí el año 5 conejo.

¹¹⁵ **Anotaciones margen derecho en forma horizontal.** En él nació Nezahualpilli en Tezcoco.

<p>mexica inican Tenochtitlan inic cate, icuac tonalhuacohuac; ihuan huelli cuac intechacito, in icnauhcan altepetl Chalco provincia in yaoyotl inic quinnahuiti, in tecollotl, in mexica in onca i Acolco.</p> <p>Inic mochicauhque ye oquinmictique, in chalca [ni hin] ye intin in ipilhuan in Acamapichtli tlahtohuani Tenochtitlan inic cei itoca Tlachuepan in icode itoca Chahuacuetziniyn iquey itoca Quetzalquauhtzin in icanhui yhua Ezhuahucatl oncan quinmictique in acolco, auh ye onoyuh quimictique in mexica in Cuateotl tlahtohuani Tlalmanalco.</p> <p>Matlactliomome calli, 1465.⁵¹</p> <p>Icuac pehualloque in chalca, in tlalmanacac in amaquemecan tlaca in tenanco tepopolla tlaca in chimalhuaque in ic=nauhcan chalco.</p> <p>Oyuh ye nepa mani matlactli omey xihuitl in yaoyotl, in iquac yaqui</p>	<p>cuarenta años los mexicas desde que ya se asentaron en Tenochtitlan. Entonces se secaron las cañas. Y es posible que por esto los mexica llevaron a las cuatro partes del <i>altepetl</i> de la provincia de Chalco la guerra, por eso los mexicas les mandaron al tecolote allí a Acolco.</p> <p>Por eso sucedió que los chalcas hicieron morir a tres hijos de Acamapichtli <i>tlahtoani</i> de Tenochtitlan, el primero llamado Tlachuepan, el segundo llamado Chahuacuetzin, el tercero llamado Quetzalcuauhtzin el acompaña a Ezhuahucatl allí ellos los hicieron morir en Acolco. Ya allá los mexicas hicieron morir a Cuauhteotl <i>tlahtoani</i> de Tlalmanalco.</p> <p>Doce calli, 1465.¹¹⁶</p> <p>Entonces conquistaron a los chalcas tlalmanalcas, amaquemecas, a la gente de Tenanco Tepopollan, a la gente chimalhuacan, a los de las cuatro partes de Chalco.</p> <p>Después de doce años de guerra, entonces partió la chalquidad. Los</p>
--	--

⁵¹ **Anotaciones margen derecho:** panin pehualoque /chalca /ican ya /onhuetz /i yaopa[-] /intzin /Cuautlah /touaya/tequani /in huix /toco yn/ quautla /to 28 años.

¹¹⁶ **Anotaciones margen derecho:** En este [año] fueron vencidos los chalcas, donde fue a caer Yaopaintzin Cuauhtlatoa tecuani de Huixtoco gobernó [a nombre de] por 28 años.

chalchayotl. Auh in pehualloque in tlahtoque, chiquacemin in yaque in icuac, ompa, in Huexotzinco, in icce yehuatl in Toteociteuhctli, ye omito tlahtohuani Cihuateopan Acxotlan, tlalmanalcopa.

Auh in Amaquemecan macuiltin in tlahtoque in yaque in icce itoca Ayocuantzin Chichimecateuhctli, in icome itoca Cuauhtlehuani Tlayollotlacteuhctli, in icyei itoca Popocatzin Atlauhtecatli teuhctli, in icnahui itoca cohuaçacatzin teohuateuhctli, in icmacuilli itoca Quetzaltototzin, auh I Motecuhzoma oyuh ye⁵² nepa cenpohualxihuitl, onchiquacen tlahtocati, auh za on nexiuhti inon tlahtocat.

Matlailtiomei tochtli, 1466.

Ce acatl, 1467.⁵³

[f. 13 verso]

Ometecpatl, 1468.⁵⁴

luac mic in Moteuhczoma, quitotia ye tlatoz in Axayaca in tlahtocat, cempohualli xihuitl onchiuhcnahui.

tlahtoque que pelearon, seis de ellos se fueron entonces a Huexotzinco, el primero de ellos Toteociteuhctli, *tlahtoani* de Cihuateopan Acxotlan, y de Tlalmanalco.

Los de Amaquemecan fueron cinco *tlahtoque*: el primero llamado Ayocuantzin *Chichimecateuhctli*, el segundo llamado Cuauhtlehuani Tlayotlac, el tercero llamado Popocatzin señor de Atlauhtlan, el cuarto llamado Cohuaçacatzin teohuateuhctli, el quinto llamado Quetzaltototzin, Motecuhzoma fue veintiséis años *tlahtoani*, allá él se enseñoreó por muchos años.

Trece *tochtli*, 1466,

Uno *acatl*, 1467.¹¹⁷

[f. 13 verso]

Dos *tecpatl* 1468.¹¹⁸

Entonces murió Motecuhzoma, él dijo que quien hablaría sería Axayaca¹¹⁹, él fue *tlahtoani* por veintinueve años.

⁵² Línea inferior. uh

⁵³ **Anotaciones margen inferior derecho.** ni cen poliuhq^[ue] tlatlauhqui / tepeca ceacatl ypan-

⁵⁴ **Anotación margen superior** # nican mitotique yn tetepe Matlatzinco.

<p>Yei calli, 1469.⁵⁵ Ipan motlahtocatllalli i[n] in Axayaca, auh i[n] yehuatl Moquihuix, niman quito: -Cuix oquichtli inpa nicmomoyahuaz in mexicatl.-</p> <p>Niman hualtenotz in Moquihuix in Huexotzinco cuauchpanco Matlatzinco, in toca necentlalliloc.</p> <p>Nahui tochtli, 1470.⁵⁶ Macuilli acatl, 1471 <Nican polihque matlatzinco></p> <p>Chiquacen tecpatl 1472.⁵⁷ Chicomecalli, 1473. Icuac in quihual tzauhc Moquihuix ipan tecuilhuitl, teco mapilloquia. In oncan quintzacuilli Acolnahuac tlacatecatl Xochicalcatl Popotlan</p>	<p>Tres calli 1469.¹²⁰ En él se hizo <i>tlahtoani</i> Axayaca, Moquihuix luego dijo de [Axayacatl]: -¿Acaso él es hombre? Yo desbarataré a los mexicas.-</p> <p>Luego Moquihuix vino a llamar a la gente en Huexotzinco, en Cuauhchpanco, en Matlatzinco, los nombra, los reúne.</p> <p>Cuatro tochtli, 1470.¹²¹ Cinco acatl, 1471. <Aquí perecieron los de Matlatzinco></p> <p>Seis tecpatl, 1472.¹²² Siete calli, 1473. Entonces Moquihuix se fue en la fiesta <i>tecuilhuitl</i>, subió señalando con el dedo. Allá el los atajó al <i>tlacateca</i> de Acolnahuac</p>
--	--

¹¹⁷ **Anotaciones margen inferior derecho.** Aquí destruyeron a los tlauhquitecas en el 1 acatl .

¹¹⁸ **Anotación margen superior #** aquí bailaron los cerros de Matlatzinco.

¹¹⁹ El autor a diferencia de Tlacaeltzin y Motecuhzomatzin a Axayacatl se refiere sin el reverencial o las marcas del absoluto.

⁵⁵ Anotaciones margen derecho Ipan tlaca in Miccacalcatl Tlattecuini ipiltzin Tlilpotonqui cihuacohua tlatocapillitzin Tenochtitlan.

⁵⁶ **Anotaciones margen izquierdo.** Oc centetl mexica amatli quimachiyotia ipanin in IIII calli motlahtocatllalli ~~ueue Motecuhzoma~~ Axayaca.

⁵⁷ **Anotaciones margen izquierdo.** Nican momiquilhui Nezahualcoyotzin niman icuac motlahtocatllalli Nezahualpilli yn ipan VII tecpatl ..

¹²⁰ Anotaciones margen derecho. En él nació Miccacalcatl Tlattecuini hijo de Tlilpotonqui Cihuacohua principe de Tenochtitlan.

¹²¹ **Anotaciones margen izquierdo.** Otro papel mexica señala que en el año IIII calli se nombró tlahtoani ~~Motecuhzoma el viejo~~ a Axayaca.

¹²² **Anotaciones margen izquierdo.** Allá murió Nezahualcoyotzin, luego entonces se nombró tlahtoani a Nezahualpilli en el año VII pedernal.

<p>tlacatecatl Cohuatlayouhcan tlacatecatl.</p> <p>Ye icuac i[n] yacacintlatoque tollitic, acaihctic toquichti ihuan cihua in pipilhuan. In teocalticpac quihualmimilloto ihuan in tepotzo zano tlatlolco icha in Quetzalhua,⁵⁸ in quihualmimillol.</p> <p>Chicuey tochtli, 1474. Chiuh nahui acatl, 1475. Matlactli tecpatl, 1476. Matlactli once calli, 1477. Maclatl omometochtli, 1478. Matlactli ome y acatl, 1479. Ce tecpatl, 1480.</p> <p>Ome calli, 1481. Icuac mic in Axayaca niman on motlalli, in tizoc ic.</p> <p>Yei tochtli, 1482. Icuac mohuilton in teocalli yehuatl quihue illi in ical Huitzilopochtli.</p> <p>Nahui acatl, 1483.⁵⁹</p>	<p>Xochicalcatl, al <i>tlacateca</i> de Popotlan, al <i>tlacateca</i> de Cohuatlayouhcan.</p> <p>Entonces hablaron como patos entre los tules, entre las cañas nuestros hombres mujeres y niños. Del remate de la casa del dios [Axayaca] los fue a rodar cuesta abajo a él [a Moquihuix] y a Quetzalhua, jorobado originario de Tlatelolco.¹²³</p> <p>Ocho <i>tochtli</i>, 1474. Nueve <i>acatl</i>, 1475. Diez <i>tecpatl</i>, 1476. Once <i>calli</i>, 1477. Doce <i>tochtli</i>, 1478. Trece <i>acatl</i>, 1479. Uno <i>tecpatl</i>, 1480.</p> <p>Dos <i>calli</i>, 1481. Entonces murió Axayacatl. Luego allá se asentó Tízoc.</p> <p>Tres <i>tochtli</i>, 1482. Entonces se agrandó la casa del dios, él le hizo crecer su casa al dios Huitzilopochtli.</p> <p>Cuatro <i>acatl</i>, 1483.¹²⁴</p>
---	---

⁵⁸ **Anotaciones Margen derecho.** Ipani yn VII calli ocuautlato in Itzcuahtzin Tlatilolco- / en el año VII casa fue nombrado Cuauhtlatoa Itzquauhtzin en Tlatelolco.

⁵⁹ **Anotaciones margen derecho.** Micque ca cacatlipan tlaca .

¹²³ Repite el verbo quihualmimilloli al final de esta oración que quiere decir “él lo vino a rodar cuesta abajo”.

<p>Icuac quinquiehti in huepantli ahuehuatl in Chiapa tlaca Xillotepec oc Quezquilhuatl in quihualhuillanque zaniuh, quicauhque, quitlatique inin mecauh quiacaminque in huepantli que hualtzacque Citlalin tlahtohuani Tzonpan in Chiapan.</p> <p>Macuilli tecpatl, 1484.</p> <p>Icuac ipan chicuepohual xiuhtique in mexica in Tenochtitlan ic cate. Icuac quihualtzacque in Totomihuacan tlaca tepoyomictique, ihuan matlatzinca in quihualtzaique ic ompa icuac incallaque Michuacan.</p> <p>Chicuase calli, 1485.⁶⁰</p> <p>Chicome tochtli, 1486.</p> <p>Icuac mic in Tizocic. Niman non motlalli in Ahuizotzin, yehuatl, conquetz in calli inic pac ini pan cac in diablo---- in tlahtocat chucuacen xihuitl, auh quipan acico in Chalco tlahtocatizque.</p> <p>Ye intin in tepilhuian yehuatl quintemo in Tizocic, / yehica ye cempohua xihuitl, ihuan ome xihuitl in</p>	<p>Entonces ellos les hicieron tributar vigas de ahuehuete al señor de Chiapa, ellos lo trajeron por Xilotepec en algunos días, ellos lo dejaron de hacer, ellos encendieron su cordel y vigas, se reveló Citlalin <i>tlahtoani</i> de Tzonpan Chiapan.</p> <p>Cinco <i>tecpatl</i>, 1484.</p> <p>En él cumplieron ciento sesenta años que los mexicas asentados en Tenochtitlan. Entonces se revelaron los de Totomihuacan el señor fue atacado a traición, y los matlatzinca se revelaron y allá después se escondieron en Michoacán.</p> <p>Seis <i>calli</i>, 1485.¹²⁵</p> <p>Siete <i>tochtli</i>, 1486.</p> <p>Entonces murió Tizocic. Luego allá se asentó Ahuizotzin, él levantó allá la casa para que se oyera al diablo, él fue <i>tlahtoani</i> por seis años, y en ellos Chalco vino a alcanzar el nombramiento de <i>tlahtoque</i>. Tres de sus nobles fue a asentar Tizocic, / porque por veintidós años no tuvieron <i>tlahtoani</i></p>
--	--

¹²⁴ **Anotaciones margen derecho.** Murieron los zatlipantlacas [Rafael Tena lo identifica como zacatlipantlaca]

⁶⁰ **Anotaciones margen derecho.** Inin neltiliztli icuac mic.

<p>ayac tlahtohuani in izquican Chalco, zan cuauhtlatolloya.⁶¹</p> <p>[f. 14 recto]</p> <p>Auh oc yehuatl quinitlahtocallitehuac in Tizcicatzin, in tatqui Itzcohuatzin.</p> <p>Tlamanalco tlahtohuani, Toyaotzin Chichimecateuhctli, ihuan Cacamatl Teohuacteuhctli.</p> <p>Auh inic hualmocuepque oc quihualcauhtiaque inic hualquizque in Tenochtitlan in Tizcicatzin, auh ye acalco in quimilhuito, zan imicanpa in onmomiquilli, auh niman nic omotlallia in Ahuitzitzin.</p> <p>Chicuey acatl, 1487.</p> <p>Icuac iniquin peuhque, in tziuhcohuaca ihuan tzapotica ihuan tlapaneca ihuan chinapaneca inca <mo>mamal in in teocalli, inical Huitzilopochtli.</p> <p>Chiuhnahui tecpatl 1488.</p> <p>Icuac huallaque, in Chalco, oc noyeintin in pipiltin, in tlahtocatizque,</p>	<p>en todas las partes de Chalco, solo <i>cuauhtlatolloya</i>.¹²⁶</p> <p>[f. 14 recto]</p> <p>Todavía Tizocicatzin hizo nombrar <i>tlahtoque</i> en la propiedad que fue de Itzcohuatzin.</p> <p>[Él nombró] al <i>tlahtoani</i> de Tlamanalco, a Toyaotzin <i>Chichimecateuhctli</i>, y a Cacamatl señor de Teohuacan.</p> <p>Cuando ellos dejaron a Tizocicatzin e iban de regreso. Salieron de Tenochtitlan en canoa y les vinieron a decir que a sus espaldas [Tizocicatzin] había muerto, y luego por esto se asentó Ahuitzotzin.</p> <p>Ocho <i>caña</i>, 1487.</p> <p>Entonces comenzaron el tziuhcohuaca, el tzapoteca, y el tlapaneca, y el chinampaneca a ir a cumplir con su obligación al <i>teocalli</i>, a la casa de Huitzilopochtli.</p> <p>Nueve <i>tecpatl</i>, 1488.</p> <p>Entonces vinieron de Chalco tres nobles, ellos serían nombrados</p>
--	---

¹²⁵ **Anotaciones margen derecho.** En verdad fue cuando murió.

⁶¹ Anotaciones margen izquierdo de manera horizontal. No se ve bien falta hoja. Tena lo reconstruye con la copia del 254 C.A. . “*icuaq yancuican motlahtocatlallique*” cuauhnhuaca ihuan tepozzteca ihuan huaxtepeca ihuan xilloxuchitepeca ic nahui altepetl.

¹²⁶ **Anotaciones margen izquierdo de manera horizontal.** No se ve bien falta hoja. Tena lo reconstruye con la copia del 254 C.A. . Entonces nuevamente se nombraron *tlahtoque* cuauhnhuaca y tepozteca y huaxtepeca y xilloxuchitepeca en los cuatro altepetl.

<p>ihuan ometin teuhctlahtocatizque, Auh ini quimitic in Ahuitzotzin, niman quin macac in tlahtocayotl. Inic ce Huehueyotzin Tliltailotlacteuhctli tlahtohuani Tzaqualtitlan Tenanco, Amaquemecan ihuan ometin iteuhctlahtocahuan in intoca Xiuhtzin Tlatquic Tlaillotlac teuhctli, ihuan Atlauhtecatli teuhctliauh in Tequanipan.</p> <p>Nican ya mexico in tlahtohuani itoca Micacalcatl, Chichimecateuhctli.</p> <p>Auh in iquei tlahtohuani itoca Tlamaocatli Cuauhcececuitzin Panohuayan tlahtohuani.</p> <p>Oyuh ye nepa he xihuitl tlahtocati in Ahuitzotzin, auh oyuh ye nepan cempohualxihuitl omey yaqui in chalcalyotl.</p> <p>Matlactli calli, 1489.</p> <p>Matlactli once tochtli, 1490.</p> <p>Matlactli omome acatl, 1491.</p> <p>Matlactli omei tecpatl, 1492.</p> <p>Ce calli, 1493.</p> <p>Ome tochtli, 1494.</p> <p>Yei acatl, 1495.</p> <p>Nahui tecpatl, 1496.⁶²</p> <p>Icuac tonalli cuallochuel nezque in</p>	<p><i>tlahtoque</i>, y dos más de ellos, <i>teuhctlahtocatizque</i>. Ahuitzotzin los vio, y al punto él les dio el <i>tlahtocayotl</i> [señorío]. Al primero Huehueyotzin Tliltailotlacteuhctli, lo hizo <i>tlahtoani</i> de Tzaqualtitlan Tenanco Amaquemecan, y al segundo Teuhctlahtocatli llamado Xiuhtzin, <i>Tlailotlacteuhctli</i>, <i>señor Atlauhtecatli lo hizo señor en Tecuanipan</i>.</p> <p>Aquí ya en México el <i>tlahtoani</i> llamado Micacalcatl ya era <i>Chichimecateuhctli</i>.</p> <p>El tercero, el llamado Tlamaocatli Cuauhcececuitzin lo hizo <i>tlahtoani</i> de Panohuayan.</p> <p>[Cuando los nombró] Tenía ya tres años como <i>tlahtoani</i> Ahuitzotzin. Y hacía ya veintitrés años que había partido la chalquidad.</p> <p>Diez <i>calli</i>, 1489.</p> <p>Once <i>tochtli</i>, 1490.</p> <p>Doce <i>acatl</i>, 1491.</p> <p>Trece <i>tecpatl</i>, 1492.</p> <p>Uno <i>calli</i>, 1493.</p> <p>Dos <i>tochtli</i>, 1494.</p> <p>Tres <i>acatl</i>, 1495.</p> <p>Cuatro <i>tecpatl</i>, 1496.¹²⁷</p> <p>Entonces el sol volvió a ser comido,</p>
---	--

⁶² **Anotaciones margen izquierdo.** Inin nelli icuac cualloc in tonatiuh ipan IIII *tecpatl* .

¹²⁷ **Anotaciones margen izquierdo.** Es verdad que entonces volvió a ser comido el sol, en el año IIII *tecpatl*.

<p>cicitlaltin.</p> <p>Macuilli calli, 1497. Chincucacen tochtli, 1498. Chicome acatl, 1499. Chicuey tecpatl, 1500.</p> <p>Chiuhcnahui calli 1501. Icuac tapachiuque ica in Acuecuexatl. Quitzactia in huitzillatzin <Tzotzomatzin> tlahtohuani Huitzilopochce Coyohuacan.</p> <p>[f. 14 verso]</p> <p>In achto in oquic ayamo quihualhuica in Tenochtitlan in Acuecuexatl connotz in ahuitzitzin inic quitlatlani:</p> <p>-Azo huel huallaz in mexico.-</p> <p>Ca tla apachoquih zan concac in tlahtohuani Ahuitzotzin, auh za nima quilhui camo huellitiz tlahtohuanihe yehica ca tlahuelliloc. Ca za niman amo huellas.</p> <p>Auh niman ye ni cuelle connotza in Huitzilopochco Coyohuacan</p>	<p>entonces se verían las estrellas.</p> <p>Cuatro <i>calli</i>, 1497. Cinco <i>tochtli</i>, 1498. Seis <i>acatl</i>, 1499. Siete <i>tecpatl</i>, 1500.</p> <p>Ocho <i>calli</i>, 1501. Entonces nos anegamos con el agua del Acuecuexatl.^{vi} huitzillatzin <Tzotzomatzin> <i>tlahtoani</i> de Huitzilopochce Coyohuahcan hizo que lo cubriera.</p> <p>[f. 14 verso]</p> <p>Antes Ahuizotl fue a beber, antes que él trajera a Tenochtitlan [el agua] del Acuecuexatl, [Huitzillatzin] le fue a advertir a Ahuitzotzin, a [Ahuizotzin] le preguntó con insistencia: - ¿Será posible que venga a México?-</p> <p>Él le dijo que no era posible al <i>tlahtoani</i> que se anegaría, más no lo fue a escuchar el <i>tlahtoani</i> Ahuizotzin.¹²⁸ Por eso [lo consideró] malicioso ya luego no lo estimaría.</p> <p>Luego ya en breve tiempo el <i>tlahtoani</i> de Huitzilopochco eoyeacan le fue a advertir, el</p>
---	--

<p>tlahtohuani in itoca Tzotzomatzin Huitzillatzin⁶³ inic quitlatlani:</p> <p>- Cuixe ye nelli in amo huel huallaz in Acuecuexatl.-</p> <p>Auh ca niman quilhui in Ahuitzitzin: -Aquin quitohua tlahtohuanihe, amo zan ic mocatzinco mocacayahua Cuixe mo mitzmomaquilliznequi in atl. Quemaca ca huelitiz in huallaz in Tenochtitlan.-</p> <p>Auh niman quito in Ahuitzotzin: -Ca ye cualli, xicualpilloti in tlapaltontli, Huitzillope <Tzotzoma> i[n] tenco in Acuecuexatl.-</p> <p>Auh niman ic conpilloto ahuehuetitech yn huitzillotzin <Tzotzomatzin>.</p> <p>Auh niman quihualhuicaque in Mexico in Acuecuexatl auh in icuac in otla apacho ihuan hualtecuanyotia in atl. Cenca ic cualla in Ahuitzotzin, nicuelle ic tlanahuati inic zano ompa</p>	<p>llamado tzotzomatzin Huitzillatzin, [Ahuizotl] le preguntó con insistencia: -¿En verdad es cosa imposible que venga el Acuecuexatl?-</p> <p>Y él le dijo a Ahuitzotzin: -Quién lo dice <i>tlahtoani</i>, ¿No estará solamente burlándose? No te querrá dar el agua. Claro que podrá venir a Tenochtitlan.-</p> <p>Luego Ahuitzotzin dijo: -Que bien, vayan a hacerle colgar al hombrecillo Huitzillope <Tzotzoma> en la orilla del Acuecuexatl.-</p> <p>Luego ya él fue a colgar en un ahuehuate a huitzillotzi <Tzotzomatzin>.-</p> <p>Y luego, ellos llevaron a México el agua del Acuecuexatl y entonces se anegó, [entró] el agua con tal crueldad. Por eso mucho se enojó Ahuitzotzin, él ordenó que allá</p>
---	--

¹²⁸ El texto entre líneas fue movido una oración más arriba debido a que la idea queda aislada.

⁶³ El nombre “huitzillatzin” se encontraba interlineada.

<p>quipilloto, in ahueque titech in oncan in mic huitzillo <Tzotzoma>zin zano oncan mic in <Hui>tzillatzin.⁶⁴</p> <p>Matlactli tochtli, 1502. Icuac mic in Ahuitzotzin⁶⁵ in tlahtocat, caxtolli omome xihuitl ic niman no motlalli in Xocoyotl Moteuhczoma.</p> <p>Matlactli once acatl, 1503. Icuac conittaque hualnez in ilhuica apan in Castilla acalli inic Atenco Tlatlachiaco in itoca Cristoval Colón. Ye quin oyuh, ye cexihuitl tlahtocati, i[n] Moteuhczoma icuac quitlanillique ihuelli licecia in yehuatzin Rey Don Fernando ihuan Reina Doña Isabel Chatolicos.</p> <p>Matlactli omome tecpatl, 1504.⁶⁶ Icuac ipan chiucnapohualxiuhtique in mexica in Tenochtitlan ic cate //</p> <p>[f. 15 recto] <Anotación Margen Superior: # no icuac in tonal huacohuacohuac</p>	<p>donde fueron a ahorcar a huitzilla <Tzotzoma>zin, en el ahuehuete, también muriera <Hui>tzilatzin.¹²⁹</p> <p>Diez tochtli 1502. Entonces murió Ahuitzotzin,¹³⁰ él fue <i>tlahtoani</i> por dieciocho años, luego se asentó Motecuhzoma Xocoyotl¹³¹.</p> <p>Once acatl 1503. Entonces ellos vieron que se apareció sobre el mar el barco de Castilla, vino a avistar la orilla el llamado Cristóbal Colón. Ya tenía un año como <i>tlahtoani</i> Motecuhzoma, cuando ellos les procuraron su posible licencia al Rey don Fernando y a la Reina Doña Isabel Católicos.¹³²</p> <p>Doce <i>tecpatl</i> 1504.¹³³ Entonces en él, los mexicas tenían ya asentados en Tenochtitlan ciento ochenta años en México-Tenochtitlan.</p> <p>[f. 15 recto] < Anotación Margen Superior: # También entonces la sequía se</p>
---	--

⁶⁴ **Anotaciones de manera horizontal margen izquierdo.** Ipan in in 9 calli xihuitl icuac moquetz in Cuecuxatl xilloti in toctli apachih. zan quitlah in Ahuitzotzin amo quimacaya in Tzotzomatzin tlahtohuani Coyohuacan ye que calli amo Tehuan tequipano yn tepanecatl ye zatepan quimictique in Tzotzomatzin.

⁶⁵ **Anotaciones margen derecho.** In nel lizti in nican mic in Ahuitzotzin.

⁶⁶ **Anotaciones margen izquierdo.** Ipan in necico yn cacahuatl ynic pochtecatihuac.

<p>zano ompa Cuextlan tlaolmamallo ohtlica Hualapizmiquia, onxihuitl in tonalhuacohuac⁶⁷ ></p> <p>XIII calli, xihuitl 1505. I tochtli, xihuitl 1506.</p> <p>A II Acatl, xihuitl 1507. Icuac ipan in toxiuhmolpilli itech Huixachtecatl.</p> <p>A III tecpatl, xihuitl 1508. A IIII calli, xihuitl 1509. A V tochtli, xihuitl 1510. A VI acatl, xihuitl 1511. A VII tecpatl, xihuitl 1512. A VIII calli, xihuitl 1513. A IX tochtli, xihuitl 1514. A X acatl, xihuitl 1515.⁶⁸</p>	<p>extendió hacia acá, más ahí en cuextlan el maíz. Fueron a cargar, por el camino [la gente] moría de hambre, dos años se extendió la sequía. ></p> <p>XIII <i>calli</i>, año 1505. I <i>tochtli</i>, año 1506.</p> <p>A II <i>acatl</i> año 1507. Entonces se ataron nuestros años, en el Huixachtecatl.¹³⁴</p> <p>A III <i>tecpatl</i>, año 1508. A IIII <i>calli</i>, año 1509. A V <i>tochtli</i>, año 1510. A VI <i>acatl</i>, año 1511. A VII <i>tecpatl</i>, año 1512. A VIII <i>calli</i>, año 1513. A IX <i>tochtli</i>, año 1514. A X <i>acatl</i>, año 1515.¹³⁵</p>
--	---

¹²⁹ **Anotaciones de manera horizontal margen izquierdo.** En el año 9 casa, entonces se levantó el Acuecuxatl, comenzó a hechar mazorca de maíz, cuandos e anegó. Más Ahuitzotzin no le daría a Tzotzomatzin *tlahtoani* de Coyohuahcan, él lo encarceló y su servidor del tepaneca no abogó por él, por eso ellos lo hicieron morir a Tzotzomatzin.

¹³⁰ **Anotaciones margen derecho.** Verdaderamente aquí murió Ahuitzotzin.

¹³¹ Es de notar que al referirse a Motecuhzoma Xocoyotzin el autor no utiliza el sufijo reverencial, se refiere a el como Motecuhzoma Xocoyotl.

¹³² El suceso referido no corresponde a la fecha, ya que Cristobal Colón realizó esa primera expedición en 1492. Dicho suceso está registrado de manera detallada en la Tercera Relación. Vid. Chimalpahin Cuauhtlehuantzin. *Primer Amoxtlí libro. 3ª Relación de las Diferentes Historias Originales*". Estudios, paleografía, traducción, notas, repertorio y apéndice de Víctor Castillo Farrera. México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 1997, p. 209-2011.

¹³³ **Anotaciones margen izquierdo.** En el se produjo cacao por lo que partieron los Pochtecas.

⁶⁷ **La Anotación en el margen superior** no se entiende bien, la transcripción la hice con ayuda de la paleografía de Tena.]

⁶⁸ **Anotaciones margen izquierdo.** I malinalco icuac hualcallaque nican mexico ini tetlanenque huexotzinca nahuallachieco.

¹³⁴ En el original dice Huixatecatl, el Huixachtecatl (Huixachtla) Actual cerro de la Estrella. *Ibidem*, p. LXXXVI.

<p>A XI tecpatl, xihuitl 1516.</p> <p>A XII calli, xihuitl, 1517. Ipan in in zan poliuhan ya in campaya in tlatcatl catca Nezahualpilli tlahuani catca Aculhuacan Tetzco in ipiltzin Nezahualcoyotl in tlahuacat [no se ve bien]</p> <p>A XIII Tochtli, xihuitl 1518.</p> <p>A I acatl, xihuitl 1519. Ipan in inic acico Marquez Don Fernando Cortés in icuac in ye iuh ye nepan ye chiuhcnauhpohualxihuitl ipan caxtolxihuitl cate in mexicana in Tenochtitlan. Auh icuac in quitlatique nauhtlan tlahuani Cohuatlapopoca Tlacohtli, icuac no quipilloque i[n] Nezahualquentzin, ipiltzin i[n] Nezahualpiltzintli. Auh Cacamatzin tlahuacati in ompa Aculhuacan Tetzco. Inic acico Marqués ipan huehue metztlapohualli Quecholli, auh in Christiano metztlapohualli ipan Noviembre, Mallintzin nahuatlanhohua.</p> <p>Auh no icuac momiquilli in tlatcatl Cacamatepitzin Teohuateuhctli,</p>	<p>A XI <i>tecpatl</i>, año 1516.</p> <p>A XII <i>calli</i>, año 1517. En él se perdió, se fue el señor Nezahualpilli <i>tlahtoani</i> que fue de Aculhuacan Tetzco, fue hijo de Nezahualcoyotl que fue <i>tlahtoani</i> [no se ve bien].</p> <p>A XIII <i>tochtli</i>, año 1518.</p> <p>A I acatl, año 1519. En él llegó el marqués Don Fernando Cortés. Entonces justamente, los mexicas tenían ya 195 años en México Tenochtitlan.</p> <p>Cuando ellos encubrieron en Nahuatlan al <i>tlahtoani</i> Cohuatlapopoca Tlacohtli, entonces también ellos ahorcaron a Nezahualquetzin, hijo de Nezahualpiltzintli. Y Cacamatzin fue nombrado <i>tlahtoani</i> allá en Aculhuacan Tetzco. Por esta causa, llegó el Marqués y Malitzin, la hablante de náhuatl, en la vieja cuenta de las veintenas, en Quecholli, y en el mes Cristiano de Noviembre.</p> <p>Y también entonces se murió el señor Cacamatepitzin</p>
---	---

¹³⁵ **Anotaciones margen izquierdo.** De Malinalco entonces vinieron a aquí a México vagos huexotzinca nahuallachieco.

<p>tlahtohuani catca tlayllotlacan Amaquemecan, inin ipiltzin in Popocatzin Atlauhtecatlteuhctli, in tlahtocat cenpohualxihuitl onmatlactli ipan nauhxihuitl.</p> <p>Zan tequitl quinamic in Marqués, inic oncan hualquiz Amaquemecan tlailli in quihuicac inic momiquilli, auh in ipilhuan quincauhcia cenca lxachintin in pipiltin ihuan in Cihuapipiltin.</p> <p>A 2 Tecpatl, xihuitl, 1520.⁶⁹</p> <p>Icuac ipan in toxcatlica micque in Tepehuatzin Tlacochealcatl, ihuan Huitzilihuitl ihuan mexicana, amo ixpan in marqués.</p> <p>Chalchihcuayecan ya. niman quincaltzacque, ye pohualilhuitl in caltzauhctiman.</p> <p>Ca in hualla marqués. Ipan Tecuilhuitl icuac mic in tlatl Moteuhczomatzin Xocoyotl, ihuan in Itzcuahtzin tlacochealcatl tlahtohuani Tlatilolco.</p>	<p>Teohuateuhctli, <i>tlahotani</i> que fue de Tlailotlacan Amaquemecan, este era hijo de Popocatzin Atlauhtecatlteuhctli, y fue <i>tlahtoani</i> por treinta y cuatro años.</p> <p>Sólo trabajo encontró el Marqués, por esta causa el salió de Amaquemecan. [Cacamatzin] de cámaras de sangre él fue a morir, el dejó muchos hijos e hijas.</p> <p>A 2 <i>tecpatl</i>, año 1520.¹³⁶</p> <p>Entonces en [la veintena] Toxcatl murieron el <i>tlacochealcatl</i> Tepehuatzin y Huitzilihuitl y el mexicana, no en presencia del Marqués.</p> <p>En Chalchihcuayecan luego ellos los encerraron, ya por sesenta días los pusieron juntos.</p> <p>Cuando vino el marqués, en la fiesta de Tecuilhuitl entonces murieron el señor Motecuhzomatzin Xocoyotl, e Itzcuahtzin <i>tlacochealcatl tlahtoani</i> de Tlatilolco.</p>
---	--

⁶⁹ **Anotaciones margen izquierdo.** 2 tecpatl xihuitl ipan in momiquillico in icomeyuhqui intoca Chimalpilli tlahtovani catca Ehcatepec yn tlahtocat. 23 xihuitl, inin ipiltzin in Ahuitzotzin tlahtohuani catca Tenochtitlan, ipampa inantzin in inic onpa conlahtocatlalli achton in in momiquillico. Auh quin zatepan in momiquilli Moteuhczomatzin [no se entiende por desgaste de hoja lo que está en tinta roja me basé en la paleografía de Tena].

¹³⁶ **Anotaciones margen izquierdo.** Año dos pedernal, en el vino a morir el segundo así llamado Chimalpilli tlahtoani que fue de Ehcatepec, que fue tlahtoani por 23 años, era hijo de Ahuitzotzin tlahtoani que fue de Tenochtitlan, y por su madre allá fue nombrado tlahotani, este se adelantó en el camino, vino a morir y después finalmente murió Moteuhczomatzin. [no se entiende por desgaste de hoja lo que está en tinta roja me basé en la paleografía de Tena].

Auh ipan, Tecuilhuitl oc
quintlacahualtiaya in mexica, amo
motlacahualtique niman quiminque
ihuan quicuatepachoque.

[f. 15 verso]

Quito in Malintzin:

-Mexica amo itech
anquintlamizque in Christianome
zano amehuan in aquimiciquem.-

Ihuan in Cacamatzin tlahtohuani
Tetzoco zan oncan mic in itlan
Motecuhzomatzin.

Niman ye ic yohualquiza otlica
micque tlaltēcayohuacan.

Chimalpopoca, maclactin motlallito
Acuenco. niman ic quintocaque
Tlaxcalan yaque chicuepohualtito in
Tlaxacalan.

Ipan miccailhuitl in omotlahtocatlalli in
tlacatl Cuitlahuatzin ipiltzin in
Axayacatzin <zan> nauhpohualihuitl
in ontlahtocat, niman on momiquilli
totomoniliztli.

Ic momiquilli Tlaxcalan temi in
Christianome,⁷⁰ // auh inic miquico
Moteuhzomatzin Xocoyotl in
tlahtocat caxtolli on nahui xihuitl. //

En la fiesta de Tecuilhuitl él todavía
los refrenaba a los mexicas,
empero no los contuvieron mas,
luego ellos lo flecharon, ellos lo
descalabraron.

[f. 15 verso]

Malitzin dijo:

-El mexica a ustedes Cristianos
no los destruirán, más ustedes
los harán morir.-

Cacamatzin *tlahtoani* de Tetzoco
allí murió con Motecuhzomatzin.

Luego ya salieron de noche, en el
camino [muchos de] ellos murieron
en las tierras de Coyohuacan.

Chimalpopoca se asentó por diez
días en Acuenco. Entonces ellos
[los mexicas] los siguieron a
Tlaxcalan, estuvieron ciento
sesenta días en Tlaxcalan.

En miccailhuitl^{vii} fue nombrado
tlahtoani el señor Cuitlahuatzin hijo
de Axayacatzin, <solamente>
ochenta días fue nombrado
tlahtoani, luego también se murió
por la viruela.

[En este año] Tlaxcala se llenó de
Cristianos, // y murió
Motecuhzomatzin Xocoyotl, fue
tlahtoani por diecinueve años. //

También en el año murió el señor

⁷⁰ **Anotación margen izquierdo** Icuac totomonihuac. / Entonces tuvo ampulas costrosas

<p>Auh no ipan in in xihuitl omoteneuh in momiquillico tlatatl Huehueyotzintli tlahtohuani catca Tzaqualtitlan Tenanco Amaquemecan in ipiltzin Cacamatepitzin tehuatecuhtli in tlahtocat cenpohualli onmatlactli ipan exihuitl.</p> <p>Zahuatl in quihuicac no icuac momiquillico ini teuhctlahtocauh catca in tlatatl in itoca Xiuhtzin Tlatquictecuhtli zanno ixquichcauh in teuhctlahtoaca= 33 años.</p> <p>No ipan in, momiquillico in tlatatl miccalcatl Tlaltetecuintzin chichimecateuhctli tlahtohuani catca Tecuanipan Amaquemecan inin ipiltzin in tlipotonqui cihuacohuatl tlahtocapilli Tenochtitlan in tlahtocat itlan momiquillico i[n] Motecuhzomatzin i[n] nican Mexico.</p> <p>A III calli, xihuitl 1521.⁷¹</p> <p>Ipan in, motlahtocatlalli niman in tlatatl Cuauhtemoctzin. Ye icuac techpehualtique zanno icuac ipan toxcatl in acico Nonohualco.</p> <p>Nauhpuhualilhuitl in techicalque tla Xochimilco. In yequene ic tixitinqu.</p> <p>Icuac canque in Cuauhtemoctzin quihuicaque Coyohuacan. In Tlacotzin in Motelchiuhtzin, in</p>	<p>llamado Huehueyotzintli <i>tlahtoani</i> que fue de Tzacualtitlan Tenanco Amaquemecan, hijo menor de Cacama Tehuateuhctli, fue <i>tlahtoani</i> por treinta años.</p> <p>En él contrajo viruela y también se murió Teuhctlahtocauh y el señor llamado Xiuhtzin Tlatquicteuhctli quien fue <i>tlahtoani</i> durante = 33 años.</p> <p>También en él se murió el señor Miccalcatl Tlaltetecuintzin Chichimecateuhctli <i>tlahtoani</i> de Tecuanipan Amaquemecan, hijo de Tlipotonqui <i>Cihuacohuatl</i>, príncipe de Tenochtitlan que fue nombrado <i>tlahtoani</i> y murió con Motecuhzomatzin aquí en México.</p> <p>A III calli, año 1521.¹³⁷</p> <p>En él, entonces se nombró <i>tlahtoani</i> al señor Cuauhtemoctzin. Ya entonces ellos nos atacaron, en ese tiempo llegaron a Nonohualco. Ochenta días ellos nos combatieron en Xochimilco. Finalmente nosotros fuimos destruidos.</p> <p>Luego ellos tomaron a Cuauhtemoctzin y lo llevaron a Coyohuacan. A Tlacotzin, a Motelchiuhtzin, y a Oquitzin los</p>
---	---

⁷¹ **Anotación margen izquierdo** Icuac tepeualoc mexico.

¹³⁷ **Anotación margen izquierdo** Entonces conquistaron Mexico

<p>Oquitzin ilpitiaque, amo ilpitia in Huanitzin Acamapich.</p> <p>Quimonanato Xaltocan Cuauhcohuatl, teohua Cuahzoltzin Ezhuahuacatl, yancuican ic micque, quintlecuilloque.</p> <p>[16 recto]</p> <p>In ipan in xihuitl omoteneuh / ic cuac ayac tlahtohuani catca in Tzacualtitlan Tenanco Amaquemecan.</p> <p>Icuac mictilloque ometin tlazopipiltin, in icce itoca Tlalnahuacatzin, in icome itoca Quetzaltecpintzin, ipilhuan in xiuhtzin Tlatquicteuhctli. Zan tentlapictica, in quinpoyomicthique, intencopa mochiuh in icome, Quetzalmazatzin ihuan i[n] Teyacauh Tequaxayaca, ipilhuanin in Cacamatepitzin teohuatecuhtli.</p> <p>Yece inicuac in a ye motlahtoque yn Quetzalmazatzin ihuan Tecuaxayacatzin. Oc telpopochtin, quimocniuhti ca in Marqués inic huell omomanca auh in ipilhuan Xiuhtzin Tlatquicteuhctli ca macuiltin, catca moch oquichtin, ye omotocateneuhque.</p>	<p>hicieron atar, más no ataron a Huanitzin Acamapich.</p> <p>Ellos los fueron a aprehender en Xaltocan a Cuauhcohuatl y al sacerdote Cuahzoltzin Ezhuahuacatl, ellos murieron, ellos los quemaron.</p> <p>[f. 16 recto]</p> <p>En este año entonces nadie fue <i>tlahtoani</i> en Tzacualtitlan Tenanco Amaquemecan.</p> <p>Entonces fueron muertos dos <i>tlazopipiltin</i>,¹³⁸ el primero llamado Tlalnahuacatzin, el segundo Quetzaltecpintzin, hijos de Xiuhtzin Tlatquicteuhctli. Fueron acusados, sólo falsamente los acusaron, ellos los atacaron, aconteció por orden de los dos, Quetzalmazatzin y Teyacauh Tequaxayacan, hijos de Cacama el joven gran sacerdote. Fueron nombrados <i>tlahtoque</i> Quetzalmazatzin y Tecuaxayacatzin. Aún eran jóvenes, ellos conciliaron con el Marqués debido a que él favorecería a los hijos de Xiuhtzin Tlatquicteuhctli que fueron cinco, todos varones, tres de ellos quebraron el hilo con la gente. Ellos no hicieron morir a los dos</p>
---	---

¹³⁸ Tlazopipiltin: príncipes.

In omentin mictilloque in ipan in xihuitl omoteneuh Auh ca yeintin in mocauhque in amo quinmictique, teteicahuan. In ice itoca Ahuillicatzin, in icode itoca Moxochintzetzellohuatzin Xochpoyontzin, iniquey itoca don Francisco Cuetzpaltzin Tlaylotlacteuhctli lxhuihtzitzin.

Auh in in tlahtohuani Cuauhtlehuanitzin.⁷²

A IIII, tochtli xihuitl, 1522.

Ipan in motlahtocatlallico in tlatatl in don Thomas de San Martín Quetzalmazatzin Tlailotlacteuhctli, mochiuh ca tlahtohuani, yezquia in oncan Tzaqualtitlan Tenanco Amaquemecan. Ye omito inin ipiltzin in Cacamatepitzin teohuateuhctli.

Auh zan nauhpohualilhuitl in ontlahtocat oncan Tzacualtitlan Tenanco, occequintin huehuetque quimachiyotitihui chihcnauhpoahualilhuitl yn on catca Tenanco= auh niman conanato in Amaquemeque Itztlacozaunque, inic, ye no ye ompa tlahtocatito no yehual in Marqués don Fernando Cortés, ompa contlahtocatlallin don Thomas

hermanos en este año. Los tres que quedaron, que no mataron, eran menores. El primero llamado Ahuillicatzin, el segundo llamado Moxochitzetzellohuatzin Xochpoyontzin, el tercero llamado don Francisco Cuetzpaltzin Tlaylotlacteuhctli lxhuihtzitzin.

Entonces el *tlahtoani* era Cuauhtlehuanitzin.¹³⁹

A IIII tochtli, año 1522.

En el vino a ser nombrado *tlahtoani* el señor don Thomas de San Martín Quetzalmazatzin *tlailotlacteuhctli*, que sucedió al *tlahtoani*, allí en Tzacualtitlan Tenanco Amaquemecan. Ya se dijo que era hijo de Cacamatepitzin *teohuateuhctli*.

Más sólo ochenta días fue *tlahtoani* allí en Tzaqualtitlan Tenanco, otros viejos señalaron que ciento ochenta días fue [*tlahtoani*] allá en Tenanco= y luego lo fueron a tomar allá los Amaquemeca Itztlacozaucas, por ello, también allá fue nombrado *tlahtoani* por el Marqués don Fernando Cortés, allá él lo nombró *tlahtoani* a don Tomás de San Martín

⁷² **Anotación margen izquierdo.** Icuac tetequimacac.

¹³⁹ **Anotación margen izquierdo.** Entonces se dieron los tributos.

de San Martín Quetzalmatzatzin
Chichimecateuhctli.

[f. 16 verso]

Mochiuh conpatlato in don Hernando
Cortés Cihuailacatzin
Chichimecateuhctli yehuatl in huell
ompa tlahtohuaniezquia, huell ompa
tepiltzin in Amaquemecan
Itztlacoauhcan, nauhxihuitl in itech
catca Chichimecateuhcyotl, auh inic
quicuilli tlatocayotl don Tomás
Quetzalmatzatzin zan texixicoliztica.
Auh in ipan in xihuitl omoteneuh
niman icuac motlahtocatallito in
Tzacualtitlan Tenanco Amaquemecan
in tlatatl don Hernando
Cihuailacatzin Tlailotlateuhctli
mochiuh.

Quetzalmatzatzin,
chichimecateuhctli.

[f. 16 verso]

Sucedió que don Hernando Cortés
fue a cambiar allá a Cihuailacatzin
Chichimecateuhctli, *tlahtoani* de
sangre, él era hijo del [señor] de
Amaquemecan Itztlacoauhcan,
durante cuatro años fue digno
Chichimecateuhctli, y en cuanto
tomó el señorío don Tomás
Quetzalmatzatzin engañosamente.
En el año fue nombrado *tlahtoani*
de Tzaqualtitlan Tenanco
Amaquemecan el hombre don
Hernando Cihuailacatzin
haciéndose *Tlailotlateuhctli*

<p style="text-align: right;">[f. 17 recto]</p> <p>A VII calli xihuitl, 1577.¹⁴⁰</p> <p>In ipan metztli januarius XXXI A. mani neccocollo. Febrarius XXVIII mani necocollo. Março XXXI mani, ipan ceuh in cocolliztli, auh ixquich ic micohuac, inic nohuan ipan Nueva España timicque in timacehualtin ihuan tilitique auh zan quexquich in españoles micque.</p> <p>Ihuan ipan in [no se entiende] huellonez icuac inic cenca chichahuac opopocaya citlalli tlalnextli itech omoquetz ocachi tlaca in pehuaya.</p> <p>Yhuan icuac mochiuh in tlahuahuanaliztli in iuh mochihuaya ye huecauh ic quintlamahuizoltique in tlatoque.</p> <p>Ihuan icuac yancuica maxitico in Padreme descalzos Sant Francisco teopixque zan moquixtitiqizque mohuica a la China.</p> <p>A VIII tochtli xihuitl 1578.</p> <p>Icuac ipan in tlayahualloloc in ompa</p>	<p style="text-align: right;">[f. 17 recto]</p> <p>A VII <i>calli</i> año 1577.¹⁴⁸</p> <p>En el mes de januarius XXXI, hubo enfermedad. En Febrarius XXVIII hubo enfermedad. En marzo XXXI hubo en el tiempo de frío pestilencia y por todo hubo muertos, en todas partes de Nueva España murieron nuestros macehuales y se ennegrecieron, y sólo pocos españoles murieron.</p> <p>Y también en él [no se entiende] apareció entonces una estrella humeante, resplandeciente y se detuvo un tiempo.</p> <p>Y también se hizo el rayamiento como se hacía antes, para ser honrados los <i>tlahtoque</i>.</p> <p>Entonces nuevamente vinieron a completar los padres descalzos a los sacerdotes de San Francisco, más ellos solo iban de paso llevados a la China.</p> <p>A VIII <i>tochtli</i> año 1578.</p> <p>Entonces en él, salieron en procesión</p>
--	--

¹⁴⁰ **Nota ubicada en el margen superior.** ipanin in xihuitl oquimicuilhui yamoxtzin libro in itoca de las moradas yn la madre Teresa de Jesús [no se entiende muy bien] .

¹⁴⁸ **Nota ubicada en el margen superior.** En este año ellos les escribieron su libro, libro llamado Las moradas de la madre Teresa de Jesús [no se entiende muy bien]

La Campaña de Jesús in teatinos ipampa ompa motlallito in inecauhcatzin in imamiyotzin Sanctome ompa hualla Roma oncan oneohuac in iglesia mayor, inic tlayahualloloc.

A IX Acatl Xihuitl 1579.

Ipan, in icuac momiquilli in totlazotatzin Fray Alonso de Molina Sant Francisco teopixqui totemachticatzin catca.

Auh ye noceppa icuac necocoloc, yeztli toyacacpaquiz, huel totocac in cocoliztli, miec tlatcatl in momiquilli.

Auh no icuac ipan pascua navidad ihualmohuicaque monjastin in ipilhuan Sancta Clara, yn axcan oncan moyetztcate Petlascalco; ompa huallehuaque ompa catca catca achtopa in Trinidad clericostin in quinpachohuaya achtopa.

A X tecpatl, xihuitl 1580.

Ipan, in icuac quiz mohuicac, quitlalcahui in altepetl Mexico in visorrey don Martín Enriquez, inic nicohuicac Perú, in tlahtocat matlactli omey xihuitl, qualli inic tlapachoco Mexico, auh zanno icuac maxitico in visorrey Don Lurenzo Xuarez de Mendóza conde de la Coruña, <inin

allá la Compañía de Jesús teatinos por esto allá fueron a asentarse sus hermanos santos, allá vinieron de Roma, partieron de la iglesia mayor en procesión.

A IX *acatl*, año 1579.

En él, entonces murió nuestro amado padre fray Alonso de Molina, sacerdote de San Francisco que era nuestro predicador.

Y ya por segunda vez hubo enfermedad, nuestra concurrencia enfermo gravemente de pestilencia, mucha gente murió.

Y también en la pascua navidad fueron enviadas las monjas, hijas de Santa Clara, de ahí en adelante estuvieron reunidas en Petlascalco, vinieron de la Trinidad, estaban sujetas antes a los clérigos.

A X *tecpatl* año 1580.

En él, entonces bien salieron, dejó el *altepetl* de México el virrey don Martín Enriquez, se fue a Perú, fue buen gobernante por doce años, bien sujetó México, más entonces llegó el virrey Don Lorenzo Xuárez de Mendoza, conde de la Coruña, <quien no guardaría ninguna

anotle encomienda quipiaya >, in
mocallaquito Mexico ipan metztli ic 4
A manin octubre martes, ipan ilhuitzin
Sant Francisco descalzos, in
moyetztcate uerta ihuan
Huitzilopochco.

Ihuan quitohua oceppa ipan metztli ic
IX mani octubre Domingo tica in
opeuh popocaya Citlalli ca.¹⁴¹

A XI calli xihuitl 1581.

[f. 17 verso]

A XII tochtli, xihuitl 1582./

Ipan in in icuac ipan meztli in ic XXII
mani Julius, ipan ilhuitzin Sancta
María Magdalena, icuac acico in aotli
San Juan- Auh in ipan meztli in ic
XXXI mani diciembre, in huetzico atl
tianquizco acaxic, icuac mochalli in
acaxitl in tianquizco mani chicuacen
xiuhtica yecahuico.

A XIII acatl xihuitl 1583

Ipan in icuac moyecti, motlacuicuilli in
acallotli in nican mexico in
izquiacallotli nohui ampa huitza in

encomienda>, quien entró a México
el día martes 4 del mes de octubre,
en la fiesta de San Francisco con los
descalzos, quienes permanecieron
congregados en la huerta de
Huitzilopochco.

Y se dijo que el domingo IX del mes
de Octubre comenzó a humear la
estrella.¹⁴⁹

A IX calli año 1581.

[f. 17 verso]

A XII tochtli año 1582. /

En el entonces el XXII del mes de
Julio, en la fiesta de Santa María
Magdalena, entonces llegó el
acueducto a San Juan. Y el XXXI
del mes de diciembre cayó agua en el
estanque del mercado, entonces se
estrenó el estanque del mercado,
después de seis años se vino a
terminar.

A XIII acatl año 1583.

En él, entonces se limpió, se quitó
del canal de México el maíz del
canal, de diversas partes allá vino la

¹⁴¹ **Anotación margen inferior.** Ca cenca nohuiyan yttoc cenca / huey yn ipocyo mochiuh ompa ymotlalli / yn Tonatiuh ycallaqui yampa.

¹⁴⁹ **Anotación margen inferior.** Muchos alrededor llamados muy grande humareda, aconteció allá la cosa llena de humo. Allá entró el sol.

<p>altepetl ipan tlaca.</p> <p>Auh no icuac motlallique Beatati in oncan teopan Sancta Monica ipilhuan oncan huitzillan.</p> <p>No icuac hualmochiuheac crucifixo in ompa monextitzimo totollapan Sant Guillermo za iuh huiptla de Ramos Sant Pablo maxitico. Auh zatepan hualmohuicac in Sant Augustin Xoloco. quimonamiquillito in ixquichtin teopixque augustinos, franciscanos, dominicos, clérigos, teatinos. Ihuan icuac yancuican motlayahualhuique in Santo Domingo i[n] ipilhuan huel mahuiztic in itlayhiyohuiliztin # totecuyo Dios inic motecpan.</p> <p>No icuac ipan metztli ynic XXIX Junius, ipan ilhuitzin Sant Pedro ihuan Sant Pablo apostoles in omomiquilli tlahtohuani don Lorenzo Xuarez de Mendoza conde de Coruña visorrey, cualli inic tlapachoco Mexico, ompa motocac in inacayo Sant Francisco, in tlahtocatico onxihuitl ipan chicunauhtetl metztli ipan cen pohualli on matlaetli ipan eilhuitl.¹⁴²</p>	<p>gente del <i>altepetl</i>.</p> <p>También entonces se asentaron las Beatas allí en el templo de las hijas de Santa Mónica, allí en Huitzilan.</p> <p>También entonces se hizo traer el crucifijo de San Guillermo Totolapan, dos días antes del día de Ramos llegó a San Pablo. Después lo llevaron a San Agustín Xoloco. [En Xoloco] salieron a recibir [el crucifijo] todos los sacerdotes, agustinos, franciscanos, dominicos, clérigos y teatinos. Entonces nuevamente hubo procesión en Santo Domingo, sus hijos bien honraron haciendo la pasión de # nuestro señor Dios en su casa.</p> <p>También entonces en el XXIX del mes de Junio, en la fiesta de San Pedro y San Pablo apóstoles se murió el <i>tlahtoani</i> don Lorenzo Xuárez de Mendoza conde de la Coruña visorrey, que gobernó bien en México, allá fue enterrado su cuerpo en San Francisco, gobernó dos años y nueve meses ocho meses y treinta días.¹⁵⁰</p>
---	--

¹⁴² **Anotaciones margen derecho.** Cequintin quimachiyotia niman icuac in visorrey mochiuhtzinco in Don Pedro Moya de Contreras arzobispo.- in Oih momiquilli don Lorenzo.

¹⁵⁰ **Anotaciones margen derecho.** Algunos señalaron entonces qu el visorrey vino a ser don Pedro Moya de Contreras arzobispo, después de que murió don Lorenzo

A I *tecpatl* xihuitl, 1584.

Ipan in xihuitl oncan matlacpohual xihuitl ipan, yepohualxihuitl quichihque inic cate mexica Tenochtitlan.

Icuac ipan in omopohualti in Alcalde de Corte Santiago de Vera inic mohuicac China. quinmohuiquilli tlapitzque nahuintin, auh za huallaque, hualmocuepque zan icel yn quihuicaque chirimias quipitza Atlixocan.

Icuac auh no icuac omochiuhztzin visitador general in ipan Nueva España, niman omochiutitzino gobernador visurrey, in teoyotica tlahtohuani don Pedro Moya de Contreras, arzobispo Mexico ihuan Inquisidor Mayor mochiuhtica.

[f. 18 recto]

Mochiuhztica in icuac omomiquilli tlahtohuani Don Lorenzo Xuarez de Mendoza visurrey inic niman ipan ocallac gobernador visurrey omochiuhztzino in arzobispo.

Auh no icuac mito in ixquichtin teopixque in San Francisco, San Agustín, Santo Domingo aocmo yehuantin motemachtilizque i[n] nohuan altepetl ipan yehuantin

A I *tecpatl* año 1584.

En este año cumplieron doscientos sesenta años de que los mexicas fundaron Tenochtitlan.

Entonces en él comenzó el Alcalde de Corte de Santiago de Vera a partir a la China. Ellos llevaban cuatro músicos, pero se regresaron, más sólo se llevaron entonces al que tañe chirimías de Atlixocan.

También entonces aconteció que el visitador general de Nueva España que luego fue gobernador virrey, el gobernador espiritual don Pedro Moya de Contreras, quien era arzobispo de México e Inquisidor Mayor.

[f. 18 recto]

Después de que murió el *tlahtoani* don Lorenzo Xuárez de Mendoza virrey, por lo que en su lugar fue puesto como gobernante virrey el arzobispo.

También [en este año] se dijo que todos los sacerdotes de San Francisco, San Agustín, Santo Domingo ya no instruirían a la gente en todas partes del *altepetl*, lo que

calquizque in clérigos, ihuan in altepetl ipan tlacla tlahoque nohuian tlaquepaco tlan anquillico in ipanpatzinco teopixque / auh no icuac omoyancuilli ini Iglesia mayor teopancalli.¹⁴³

A 2 calli xihuitl 1585.¹⁴⁴

Ipan, in mochiuh inic tlayahualloloc in ipampa Sancto Concilio in teoyotica necentlaliliztli Sancto Domingo hualpehualloto, oncan hualhuilohuac y Sant Agustín. Ihuan in ixquichtin teopixque, obispome, in motlayahualluque, don Fray Bartolome de Ledesma Obispo de huaxacac, Santo Domingo teopixqui don Fray Domingo de Alzura obispo Xalixco, teopixqui Santo Domingo Gregorio Montaña obispo Campeche, teopixqui Santo Domingo don Diego Romano Obispo Tlaxcallan, teopixqui Sant Pedro clérigo don Fray Juan de Medina obispo Micchuacan, teopixqui Sant Agustín za huallatzauhctia in arzobispo casolla quihuallaquitia ihuan itopil imitra, auh zan moch capa in

provocó que los clérigos salieran de sus casas, y en el *altepetl* los señores, *tlatoque*, todos hicieron regresar por amor a los sacerdotes; y también entonces se renovó la Iglesia Mayor, el templo.¹⁵¹

A 2 *calli* año 1585.¹⁵²

En él, se hizo una procesión a causa del Santo Concilio, la congregación espiritual comenzó en Santo Domingo y llegó a San Agustín. Todos los sacerdotes, obispos, salieron en procesión, don Fray Bartolomé de Ledesma, obispo de Oaxaca, de Santo Domingo el sacerdote don fray Domingo de Alzura obispo de Xalixco, de Santo Domingo Gregorio Montaña obispo de Campeche, el sacerdote de Santo Domingo don Diego Romano obispo de Tlaxcala, el sacerdote de San Pedro, el clérigo don fray Juan de Medina obispo de Michoacán y sacerdote de San Agustín. El arzobispo salió con casulla, bastón y mitra, todos los obispos portaban

¹⁴³ **Anotaciones margen izquierdo.** A XV días de henero 1585 años oncan mochiuazquia zonconcilio.

¹⁴⁴ **Anotaciones margen derecho.** “Occenquintin ueueatque quimachiyotia ic ye quin ipan in yn governador visorrey mochiuhtzino arzobispo Mexico. Auh amo nelli, ca ye ompa tlapac”.

¹⁵¹ **Anotaciones margen izquierdo.** A XV dias de Enero 1585 años ahí aconteció el concilio

¹⁵² **Anotaciones margen derecho.** Algunos viejos lo hicieron señalar, a causa de ello, ya después el arzobispo de México fue nombrado governador visorrey, no es verdad que ya allí lo fuera.

quitlallitiaque obispome.

/ Don Fray Gomez de Cordova obispo Guatemala teopixqui San Jerónimo, Auh inin mochiuh ipan ye 20 Enero, ipan ilhuitzin San Sebastian, auh inic tzonquiz ipan in ilhuitzin San Lucas zanno iuh tlayhualloloc eilhuitl, Viernes, Sábado, Domingo.

Auh zanno ipan in omito xihuitl 1585, años no icuac maxitico Visurrey Don Alvaro Manrique de zunica quinhualhuicac in padreme Carmenitas/ ipan metztli 5 a 17 noviembre.

A III tochtli xihuitl 1586, icuac ipan in <Calacon>¹⁴⁵ Sant Sebastian <domingo> possession macoque teopixque Carmelitas, ipan 19 de enero Inic mocallaquique tlayhualloliztica.

[f 18 verso]

Oncan onehuac in / Sancto Domingo ic quimocuillique inic cemicac oncan moyetziezque, inin teopixque yehuantin in motenehua descalzos, ipilhuantzitzinhuac in totlazonan Sancta Marí del Carmen.

capas.

/ Don fray Gómez de Córdoba, obispo de Guatemala, sacerdote de San Jerónimo. Y cuando terminó el 20 de enero, en la fiesta de San Sebastián, y debido a que se terminó de hacer la fiesta de San Lucas fue que acudieron tres días, Viernes, Sábado y Domingo.

Y el dicho año 1585, entonces fue visorrey don Alvarado Manrique de Zúñiga, quien trajo consigo a los padres Carmelitas / entre el 5 al 17 del mes de noviembre.

A III *tochtli* año 1586, entonces en él, entraron <en posesión> de San Sebastián <el Domingo> fue dado a los sacerdotes Carmelitas, el 19 de enero, entraron los sacerdotes en procesión ahí cantaron.

[f 18 verso]

Ellos recibieron / Santo Domingo por lo que siempre ahí se establecieron los sacerdotes, los llamados descalzos, los hijos de nuestra amada madre de Santa María del Carmen.

¹⁴⁵ La palabra calacon Rafael Tena considera que debe ser calacque.

Auh zanno icuac axcan miercoles in ipan San Bernabé ilhuitzin ic XI mani Junio, icuac ommopehualti in teoyotica tlahtohuani arzobispo, inic mohuicac castillan ye teotlac in omopehualti Don Pedro Moya de Contreras caxtol xihuitl once in omotlahtocatillico mexico, yexihuitl inquisidor moyetzticatca, auh niman ic quimocuilli in teoyotica itlahtocayo arzobispo, matlacxihuitl in arzobispo moyetzticatca.

<A IIII acatl xihuitl 1587.

Auh inin inic mohuicac España, ini gobernadortzin Mexico, yehuantzin in docto don Sancho Sanchez de Muñon, maestre escuela con motlallilitehuac ini pampatzinco tlapachoz Santa i[n] Iglesia Catedral auh in mochi arzobispado, in icatzinco don Pedro Moya de Contreras arzobispo mexico del consejo del rey nuestro señor>.

A V tecpatl xihuitl 1588.

Ipanin, cenca totocaeocoliztli. Ihuan icuac mixnamicque teopixque descalzos ihuan San Francisco, in icuac mochallaniaya in itechpa comisario. Quihualmihualli Papa inic quintatetemollico San Francisco teopixque auh in maxitico ipan ic XIX mani octubre juebestica.

Más también ahora miércoles en San Bernabé el día XI de Junio, entonces allá comenzó espiritualmente como *tlahtoani* el arzobispo, por lo que vino de Castilla ya una persona divina, don Pedro Moya de Contreras tenía dieciséis años que había recibido el *tlahtocayo* espiritual como arzobispo, por diez años fue arzobispo.

< A IIII *acatl* año1587.

Cuando partió a España, nombró gobernador de México al Doctor don Sancho Sánchez de Muñón, maestre escuela gobernador y vicario general de la Santa Iglesia Catedral de México y de todo el arzobispado y este vino a nombrar a don Pedro Moya de Contreras arzobispo de México, del Consejo del rey nuestro señor>.

A V *tecpatl* año 1588.

En él enfermaron de pestilencia. Y entonces se enfrentaron los sacerdotes descalzos y los de San Francisco, entonces contendrían unos con otros cerca del comisario. Fue enviado por el Papa a tomar residencia los sacerdotes de San Francisco el XIX de octubre

A VI calli xihuitl 1589.

Ipan in xihuitl otlallolin, ipan Ic 10 mani abril ipan martes in icopa mochiuh, ic 26 mani abril huel totocac niman oppa mochiuh tlallolinaliztli.¹⁴⁶

Yn axcan ypan Lunes yc 9 de julio icuac omomiquilli in ichpoch marques visurrey, Coyoacan yn mic, itoca doña Francisca Blanca; ipan missa omito in oncan Sant Joseph oncan motocac i[n] S Francisco.

Auh in icuac miércoles in ipan ivisperastzin Sant Andres Apostol, jueves a XXX de noviembre, icuac omacoque in Sant Francisco teopoxque possession inic huel imaxca yez teocalli S. Juan auh i[n] huel ipan ilhuitzin San Andres oncan missa mito, ihuan Sancta María <Cuepopan>. In oquinmacac possession Alcalde de Corte, Servantes Sabado ipan ic. 5. mani de agosto,¹⁴⁷ in ipan ilhuitzin. quiz Sancta María de las Nieves motenehua cepayauhcihuapilli icuac

juebestica.

A VI *calli* año 1589

En el año tembló, el martes 10 de abril aconteció, el 26 de abril vino la enfermedad, luego allá sucedió un temblor de tierra.¹⁵³

Ahora el lunes 9 de julio, entonces se murió la hija del Marqués visorrey en Coyohuahcan, murió la llamada doña Francisca Blanca, se dijo misa ahí en San Joseph, se enterró ahí en San Francisco.

Y entonces el miércoles en vísperas de San Andrés Apóstol, el jueves XXX de noviembre, entonces regalaron a los sacerdotes de San Francisco la posesión del templo de San Juan, y en la fiesta de San Andrés se dijo misa en Santa María <Cuepopan>. El alcalde de Corte, Servantes les dio la posesión el sábado 5 de agosto,¹⁵⁴ en la fiesta de Santa María de las Nieves se nombró entonces puesta enfrente a nuestra señora de Monserrat, [patrona] en el

¹⁴⁶ **Nota margen izquierdo superior en español:** Fue Gregorio López a aquella soledad de Santa Fe a 22 de mayo de 1589, segundo día de pascua de espíritu Sancto donde prosiguió sus exercicios de oración y contemplación hasta el día de su muerte.

¹⁴⁷ **Nota margen izquierdo inferior:** ynin itlatolli tlazintla yetiuh.

¹⁵³ **Nota margen izquierdo superior en español:** Fue Gregorio López a aquella soledad de Santa Fe a 22 de mayo de 1589, segundo día de pascua de espíritu Sancto donde prosiguió sus exercicios de oración y contemplación hasta el día de su muerte.

¹⁵⁴ **Nota margen izquierdo inferior:** / estas palabras deben ir abajo.

<p>motlallitzino in de nuestra señora de Monserrat, [patrona] in ipan tlaxillacalli S. Juan Tequixquiapan.</p> <p>Alexo Andrés Chimalpopoca Galicia Auh inipan</p>	<p>barrio de San Juan Tequixquiapan.</p> <p>Alexo Andrés Chimalpopoca Galicia Y en él</p>
--	---

4.4. Notas Explicativas

i Huixachtecatl Alexander Wimmer señala que se trata la colina que forma el dorso de la península de Colhuacan y de Iztapalapan. En el CEN.

ii La muerte por desmembramiento, Javier Clavijero en su Historia Antigua de México, la señala como una de las penas de muerte que eran dictadas por los mexicanos, como castigo al que traicionaba al tlahtoani o al “Estado”. Francisco Javier Clavijero. *Historia Antigua de México*. México, Porrúa, 1991, 623p, p 217.

iii El *zaquantonatiuh*, es una insignia cubierata de plumas de zacuan, de color negro y amarillo, en forma circular, con diseño solar. Este se encuentra representado en el folio 68recto de los Primeros memoriales, y en el folio 55 del Lienzo de Tlaxcala. Justyna Olko. *Turquoise diadems and staffs of office. Elite Costume and insignia for power in Aztec and early Colonial México*. Waszawa: Oâsrodek Badaân nad Tradycjna Polsce iw Europie asrodkowo-wschodnej, 2005, p 259.

iv El *zaquanpatzactli* es un adorno de cabeza elaborado con plumas de zacuan, en forma de cresta, Justyna Olko describe el pactactli como “una peluca con plumas extendidas en forma de cresta que fueron fabricados con distintas plumas de aves”. *Ibidem*, p260.

v Teyoloquanime, brujas que chupan sangre, Molina II 95r, o hechizeros que comen corazones, llamados también texoxqui, teyolloquani. Prim.Mem. f. 58r col.

vi Acuecuexatl era un manantial que se encontraba cercano a Coyoacán. Sahagún XI, 13, 16.revisar

vii *Miccaiuitl* o *miccaiuitontli* era la fiesta que se celebraba a los muertos pequeños y en ella se hacían ofrendas y sacrificios a honras y respetos de estos niños. Así mismo Diego Durán señala que esta fiesta también debió haber tenido relación con el temor de los indios la muerte de las sementeras con el hielo, ya que dicha fiesta se selebraba “a ocho días de agosto” mes en que comenzaba el frío. Diego Durán. *Historia de las Indias de la Nueva España e Islas de la Tierra Firme*. 2 vol. Estudio Preliminar Rosa Camelo y José Rubén Romero. México, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, 2002, vol 2, p 268.

4.5. Relación de personajes del *Manuscrito 256B de la Colección Antigua de la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia.*

Acolnahuac Tzacualca. Hijo primogénito de Huehue Tezozomoc *tlahtoani* de Azcapotzalco. Hermano de los *tlahtoque* Cuacuapitzahuac Epcohuatzin y Maxtla. Tío de Chimalpopoca *tlahtoani* de Tenochtitlan por parte de madre y de Tlahcateotzin *tlahtoani* de Tlatelolco por parte de padre. Fue establecido como *tlahtoani* en Tlacopan por su padre. A la muerte de Huehue Tezozomoc al parecer fue despojado de sus derechos a gobernar Azcapotzalco por Maxtla. Mandó a eliminar a sus sobrinos. Aliado de los dos bandos. *Tlahtoani* de Azcapotzalco a la derrota de Maxtla.

Ahuillicatzin. *Tlazopipiltin*, hijo de Xiuhtzin Tlatquiteuhctli que por la muerte de sus hermanos mayores Tlalnahucatzin y Quetzaltecpintzin se alejaron del poder.

Ahuizotl. Octavo *tlatoani* de Tenochtitlan. Hizo nombramiento de *tlahtoque* para Chalco, e hizo traer el agua del Acuecux de Coyohuacan.

Axayacatl. Sexto *tlahtoani* de Tenochtitlan, hijo de Huehue Tezozomoc *tlahtocapilli* tenochca, nieto de Itzcohuatl, hermanos de Tizoc y Ahuizotl, cuñado de Moquihuix *tlahtoani* de Tlatelolco.

Axicyotzin. Noble guerrero que forma parte de la embajada enviada a dejar el tributo a Azcapotzalco que es repudiada.

Ayocuantzin. *Chichimecateuhctli* de los Chalcas para el año doce calli, 1456. El cual huye al ser derrotado hacia Huexotzinco.

Ayotecatl. Embajador tenochca capturado por Maxtla y muerto en el camino a Mitlantonco la segunda vez que habló de guerra Maxtla; p. CXXXIV.

Cacamaztepitzin Teohuateuhctli. *Tlahtoani* que fue de Tlailotlacan Amaquemecan, hijo de Popocatzin señor Atlauhteca.

Cacamatl. Fue nombrado señor de Teohuacan.

Cacamatzin. *Tlahtoani* de Tezcoco que fue nombrado señor durante el gobierno de Motecuhzoma Xocoyotzin y murió al lado del *tlahtoani* tenochca.

Cahualtzin. Noble guerrero que forma parte de dos embajadas, la primera enviada a dejar el tributo a Azcapotzalco que es repudiada. Y la segunda enviada a Acxotlan Chalco con la aceptación de Itzcohuatl del sacrificio de la embajada cautiva.

Citlalcohuatzin. Noble guerrero que forma parte de dos embajadas, la primera enviada a dejar el tributo a Azcapotzalco que es repudiada. Y la segunda enviada a Acxotlan Chalco con la aceptación de Itzcohuatl del sacrificio de la embajada cautiva.

Cohuatlapopoca Tlacohtli. *Tlahtoani* encubrieron la gente de Nahuatlan.

Cohuazaca Teohuateuhctli. Noble que fue convocado por Toteociteuhctli *tlahtoani* de Acxotlan Chalco para presenciar el sacrificio de la embajada tenochca capturada.

Cohuazacatzin. Principal chalca que lucha contra los tenochcas y al ser derrotado huye a Huexotzinco el año doce calli, 1456.

Cristóbal Colón. Navegante Genoves que bajo la bandera de los reinos de Castilla y Aragón zarpó del puerto de palos el 3 de agosto de 1492 en un viaje de expedición a mar abierto en busca de las costas de las indias, descubrió un Nuevo Continente, avistó el 12 de octubre de ese mismo en Guanahni, Bahamas, continuó hacia la isla de Cuba

y a la Española.

Cuacuapitzahuac. Segundo hijo de Huehue Tezozomoc. Hermano de los *tlahtoque* Acolnahuac Tzacualca, Epcohuatzin y Maxtla. *Tlahtoani* de Tlatelolco por mandato de su padre. Padre de Tlahcateotzin quien lo sucedió en el gobierno de Tlatelolco a su muerte. Tío de Chimalpopoca *tlahtoani* de Tenochtitlan por parte de madre.

Cuauhcohuatl. Sacerdotes que fueron aprehendidos por los españoles y quemados después de la toma de Tenochtitlan.

Cuauhtemoctzin. Un décimo *tlahtoani* de Tenochtitlan al cual le tocó rendir la plaza de Tenochtitlan y Tlatelolco y fue llevado a Coyohuacan.

Cuauhtlehuani *Tlailotlacteuhctli.* *Tlahtoani* de Tzacualtitlan tenanco Amaquemecan, fue convocado por Toteociteuhctli *tlahtoani* de Acxotlan Chalco para presenciar el sacrificio de la embajada tenochca capturada. Rechazó el tercer llamado a la guerra que hace Maxtla. Lucha contra los tenochcas y al ser derrotado huye a Huexotzinco el año doce calli, 1456.

Cuauhteotl. También conocido como o Totomihua Cuauhteotl, *Tlahtoani* de Tlalmanalco que fue convocado por Toteociteuhctli *tlahtoani* de Acxotlan Chalco para presenciar el sacrificio de la embajada tenochca capturada. Y es el receptor de un sueño nocturno que presagia la desaparición de la *tepanecayotl* y la *chalcayotl* y ayuda a escapar a la embajada. Rechaza el tercer llamado a la guerra que hace Maxtla.

Cuecueholtzin. *Tlahtoani* de Xochimilco, según Chimalpahin junto con el *Tepanquizqui* gobernaba Xochimilco hacia el año doce *tecpatl* 1452.

Cuecuex. Posiblemente el *tacatecatl* de Maxtla que dirige las huestes tepaneca en la tercera batalla ya contra Coyohuacan.

Cuitlahuatzin. Decimo *tlahtoani* de Tenochtitlan, hijo de Axayacatzin, fue *tlahtoani* de Tenochtitlan tan sólo ochenta días.

Chahuacuetzin. Hijo de Acamapichtli *tlahtoani* de Tenochtitlan, falleció a manos de los Chalcas en Acolco, el año once *tecpatl*, 1464.

Chiauhcohuatl. *Tlahtoani* de Huexotzinco, rechazó la petición de Toteociteuhctli *tlahtoani* de Acxotlan Chalco para que fueran sacrificada en Huexotzinco la embajada tenochca capturada por los acolhuas chichimecas y los chalcas.

Chimalpopoca. Tercer *tlahtoani* de Tenochtitlan, hijo de Huitzilihuitl, nieto de Huehue Tezozomoc por línea materna. Sobrino de Itzcohuatl, y de los señores tepanecas Maxtla, Acolnahuac Tzacualca, Cuacuapitzahuac, Epcohuatzin y Maxtla. Fue muerto por la embajada enviada por los *tlahtoque* de Tiliucan y de tlacopan en Tenochtitlan.

Epcohuatzin. Tercer hijo de Huehue Tezozomoc *tlahtoani* de Azcapotzalco. Hermano de los *tlahtoque* Acolnahuac Tzacualca, Cuacuapitzahuac, y Maxtla de Coyohuacan. Tío de Chimalpopoca *tlahtoani* de Tenochtitlan por parte de madre y de Tlahcateotzin *tlahtoani* de Tlatelolco por parte de padre. Fue establecido como *tlahtoani* en de Atlacuihuayan, hoy Tacubaya por su padre. Durante la guerra se omite su participación en los *Anales*.

Ezhuahuacatl. Sacerdotes que fueron aprehendidos por los españoles y quemados después de la toma de Tenochtitlan.

Francisco Cuetzpaltzin *Tlailotlacteuhctli* *Ixhuihtzitzin.* *Tlazopipiltin*, hijo de Xiuhtzin Tlatquiteuhctli que por la muerte de sus hermanos mayores Tlalnahuacatzin y Quetzaltecpintzin se alejaron del poder.

Hernando Cortés. Conquistador español que lideró la expedición que inició con la conquista de México y el final de la hegemonía tenochca en Mesoamérica, puso bajo el dominio de la Corona Española el territorio conquistado al que se llamó Nueva España.

Hernando Cihuilacatzin. *Tlahtoani* de sangre, hijo del [señor] de Amaquemecan Itztlacoauhcan, gobernó a la muerte de su padre cuatro años como digno *Chichimecateuhctli. en Itztlacoauhcan.* Fue removido de su cargo con ayuda de Hernán Cortés por don Thomas Quetzalmazatzin y nombrado *tlahtoani* de Tzaqualtitlan Tenanco Amaquemecan y haciéndose *Tlailotlateuhctli.*

Huanitzin Acamapich. Principal tenochca que acompañó a Cuauhtemoc en su cautiverio por los españoles en Coyoahcan.

Huecamencatl. Noble que forma parte de la embajada enviada a Chalco a pedir material para la construcción de la casa del dios Huitzilopochtli el año Trece *calli* 1453.

Huehue Ayocuan. Señor que ostentaba el cargo de *Chichimecateuhctli* para el año 13 *acatl* 1427 y que fue convocado por Toteociteuhctli *tlahtoani* de Acxotlan Chalco para presenciar el sacrificio de la embajada tenochca capturada.

Huehue Tezozomoc. o Tezozomoc. Gran Señor tepaneca, *tlahtoani* de Azcapotzalco, durante su gobierno estableció la hegemonía azcapotzalca en el valle de México. Padre de cuatro hijos Acolnahuac Tzacualca, Cuacupitzahuac, Epcohuatzin y Maxtla, a quienes puso a gobernar en Tlacopan, Tlatelolco, Tacubaya, y Coyoahcan respectivamente. Abuelo por parte de hija de Chimalpopoca y por parte de varón de Tlahcateotzin *tlahtoani* de Tlatelolco.

Huecamencatl. Noble tenochca que forma parte de la embajada enviada a Chalco a pedir material para la construcción de la casa del dios Huitzilopochtli el año Trece *calli* 1453.

Huehueyotzin Tlilailotlacteuhctli. Principal de Chalco que Ahuizotl lo nombró *tlahtoani* de Tzaqualtitlan Tenanco Amaquemecan, hijo menor de Cacama Teohuateuhctli, fue *tlahtoani* por treinta años.

Huitzilihuitl. Principal de tenochtitlan que murió en Toxcatl en [templo mayor] el año de 1520.

Huitzillatzin. *Tlahtoani* de Huitzilopochco que provocó la inundación de Tenochtitlan cuando gobernaba Ahuizotl.

Huitznahuatl. Guerrero tepaneca que fue capturado por Motecuhzoma en Huexotla tras el tercer llamado a la guerra de Maxtla.

Huiznahuatl. Noble que forma parte de la embajada enviada a Chalco a pedir material para la construcción de la casa del dios Huitzilopochtli el año Trece *calli* 1453.

Imachtzin. Noble guerrero que forma parte de la embajada enviada a Nezahualcoyotl y que es capturada por los acolhuas chichimecas y llevada a Chalco.

Itzcohuatl. Cuarto *tlahtoani* de Tenochtitlan. Desempeñó el cargo de *tlacateca* durante el gobierno de Chimalpopoca. Hizo frente a la guerra con Azcapotzalco con ayuda de su *tlacateca* Motecuhzoma Ilhuicamina y su *atenpaneca* Tlacaalel, con apoyo de Nezahualcoyotl y los huexotzincas. Bajo su gobierno se conquistó también Tlacopan, Coyoahcan, Cuitlahuac, Xochimilco y Tezcoco.

Itzcuahtzin Tlacochealcatl. *Tlahtoani* de Tlatilolco a la llegada de los españoles, fue hecho prisionero por los españoles en Tenochtitlan y corrió la misma suerte que Motecuhzoma Xocoyotzin.

Iztlaccoyalmetz. Embajador enviado a Azcapotzalco por Toteociteuhctli *tlahtoani* de Acxotlan Chalco a avisar a Maxtla del sacrificio de la embajada capturada.

Iztlollinqui. *Tlahtoani* de Coyohuahcan después de su conquista por los tenochcas hacia el año trece *calli* 1453.

Mactzin Atlauhtecateuhctli. *Tlahtoani* de Atlauhtlan el cual, fue convocado por Toteociteuhctli *tlahtoani* de Acxotlan Chalco para presenciar el sacrificio de la embajada tenochca capturada. Muere en el año uno *calli* 1441.

Malitzin. Mujer indígena que fue regalada a Hernán Cortés en Cempoala y fue la traductora de las huestes españolas.

Maxtla. Cuarto hijo de Huehue Tezozomoc *tlahtoani* de Azcapotzalco. Hermano de los *tlahtoque* Acolnahuac Tzacualca de Tlacopan, Cuacuapitzahuac de Tlatelolco, y Epcohuatzin de Atlacuihuayan, hoy Tacubaya. Tío de Chimalpopoca *tlahtoani* de Tenochtitlan por parte de madre y de Tlahcateotzin *tlahtoani* de Tlatelolco por parte de padre. Fue establecido como *tlahtoani* en Coyohuahcan por su padre, quien a la muerte de Huehue Tezozomoc se hace nombrar *tlahtoani* en Azcapotzalco, y atenta sobre la subsistencia de los tenochas en el valle.

Mazatl. Nahual tepaneca azcapotzalca que se adjudicó la captura de la embajada tenochca por los acolhuas chichimecas y chalcas, y del sueño nocturno que ayuda a la liberación de la embajada. Participó en la tercera batalla de la que logra huir y es capturado en un último enfrentamiento.

Metlacatl. Embajador tenochca capturado por Maxtla y muerto en el camino a Mitlantonco la segunda vez que habló de guerra Maxtla.

Mexicalteuhctli. Noble tenochca que forma parte de la embajada enviada a Chalco a pedir material para la construcción de la casa del dios Huitzilopochtli el año Trece *calli* 1453.

Miccacalcatl. Noble de chalco que fue convocado por Toteociteuhctli *tlahtoani* de Acxotlan Chalco para presenciar el sacrificio de la embajada tenochca capturada.

Micacalcatl. Chichimecateuhctli de Chalco para el año ocho *caña* 1487, el cual era reconocido por los tenochcas.

Miccalcatl Tlaltetecuintzin. Chichimecateuhctli, *tlahtoani* de Tecuanipan Amaquemecan, hijo de Tlipotonqui *Cihuacohuatl*, príncipe de Tenochtitlan que murió con Motecuhzoma Xocoyotzin.

Motelchiuhtzin. Principal tenochca que acompañó a Cuauhtemotzin en su cautiverio a manos de los españoles en Coyohuahcan.

Motecuhzoma Ilhuicamina. Quinto *tlahtoani* de Tenochtitlan. Durante el gobierno de Itzcohuatl desempeñó el cargo de *tlacateca* dirigiendo a la hueste tenochca en la guerra contra Azcapotzalco, de embajador en dos oportunidades; la primera, como parte de la embajada que llevó el tributo a Azcapotzalco y que Maxtla ofendió; la segunda, en la embajada que llevó el mensaje a Nezahualcoyotl y que fue capturada por los Acolhuas Chichimecas y Chalcas. Y de consejero del *tlahtoani* junto con Tlacaelel. Durante su gobierno, siendo su *cihuacohuatl* Tlacaelel, sujetó a las cuatro cabeceras de Chalco.

Motecuhzoma Xocoyotzin. Noveno señor de Tenochtitlan bajo su gobierno llegaron de los Españoles a Tenochtitlan.

Moxochitzetzelohtzin. *Tlazopiltin*, hijo de Xiuhctzin Tlatquiteuhctli que por la muerte de sus hermanos mayores Tlalnahuacatzin y Quetzaltecpintzin se alejaron del poder.

Nezahualcoyotl. Legítimo señor de los Acolhuas Chichimecas, hijo de Ixtliuochitl y de Matlaciuhatzin quien era hermana del señor tencocho Itzcohuatl y bisnieta de Huetzin fundador del *altepetl* de Huexotzinco. Aliado fiel y consejero de los tenochcas, que tras la muerte de su padre lucha para recuperar sus derechos y el reconocimiento de su pueblo.

Nezahualpilli. *Tlahtoani* que fue de Aculhuaca Tetzoco, fue hijo de Nezahualcoyotl.

Nezahualquetzin. Hijo de Nezahualpilli fue ahorcado, se omite la razón.

Oquiltzin. Principal que acompañó a Cuauhtemotzin durante su cautiverio a manos de los españoles en Coyohuahcan.

Pancohuatl. Noble tepaneca tlacopaneca de oficio *tlacuilo* que junto con Talpillo formaron la embajada que pactó la rendición de Tlacopan con los tenochcas.

Popocatzin. *Tlahtoani* de Tzacualtitlan Tenanco Atlauhtlan Amaquemecan nombrado en el año tres *acatl* 1443, y el año doce *calli*, 1456 huyó al ser derrotado por los tenochcas hacia Huexotzinco.

Quetzalcauhtzin. Hijo de Acamapichtli *tlahtoani* de Tenochtitlan, que falleció a manos de los Chalcas en Acolco, el año once *tecpatl*, 1464.

Quetzalhua. Jorobado originario de Tlatelolco, luchó contra los tenochcas en la confrontación entre tenochcas y tlattelolcas que es rodado cuesta abajo del templo de su ciudad.

Quetzaltecpintzin. *Tlazopipil*, hijo de Xiuhztzin Tlatquicteuhctli, acusado por Thomas Quetzalmazatzin y muerto por la acusación.

Quetzaltototzin. *Tlahtoani* de Mixquic, fue convocado por Toteociteuhctli *tlahtoani* de Acxotlan Chalco para presenciar el sacrificio de la embajada tenochca capturada y fue convocado la tercera vez que habló de guerra Maxtla, rechazando su invitación a apoyarlo.

Quetzaltototzin. *Señor chalca* que lucha contra los tenochcas y al ser derrotado huye a Huexotzinco el año doce *calli*, 1456.

Techimalli. Noble tenochca que forma parte de la embajada que va a Huexotzinco a pedir su apoyo en la guerra.

Telpochichilicatli. Señor tenochca, debió tener origen humilde y por méritos militares formar parte de la embajada enviada a Nezahualcoyotl que fue capturada por los acolhuas chichimecas y llevada a Chalco.

Tenocellotli. *Tlahtoani* de Huexotzinco, recibió la petición de Toteociteuhctli *tlahtoani* de Acxotlan Chalco para que fueran sacrificada la embajada tenochca capturada en su *altepetl* y que rechazó la petición.

Teocuitlahua Iztlaccoyotli. Noble que fue convocado por Toteociteuhctli *tlahtoani* de Acxotlan Chalco para presenciar el sacrificio de la embajada tenochca capturada.

Tepanquizqui. *Tlahtoani* de Xochimilco que rechaza el tercer llamado a la guerra hecho por Maxtla.

Tepehuatzin. *Tlacoachcalcatl*, al parecer tenochca que murió en la fiesta de Toxcatl en la matanza de Templo Mayor.

Tepollomitzin. Noble guerrero que forma parte de dos embajadas, la primera enviada a dejar el tributo a Azcapotzalco que es repudiada. Y la segunda, encargada de llevar un mensaje a Nezahualcoyotl y que es capturada por los acolhuas chichimecas y llevada a Chalco.

Tetzauhcuaucuilli. Cargo que ostenta uno de los cuidadores del Cuauhcalli de Acxotlan Chalco y que está relacionado con la interpretación de los *tetzahuitl*, presagios.

Teutlehuac. *Tlacoachcalca* de Chimalpopoca a quien consulta respecto a la petición de aumento de tributo exigido por Maxtla al tomar el gobierno de Azcapotzalco, y decide junto con Chimalpopoca inmolarsse antes que perecer a manos de Maxtla. Sacrificándose por la noche ataviado como Tlacahuepan.

Texochimati. *Tlahtoani* de Huexotzinco, recibió la petición de Toteociteuhctli *tlahtoani* de Acxotlan Chalco para que fueran sacrificada la embajada tenochca capturada en su *altepetl* y que rechazó la petición.

Teyacauh Tequaxayacan. Hijo de Cacamatepitzin tehuateuhctli y hermano de don Thomas Quetzalmazatzin señor que fue nombrado gobernador de Itzacoauhcan Amaquemecan. Fue uno de los señores que acusó a dos de los hijos de Xiuhztzin Talquiteuhctli causándoles la muerte.

Tezacihuacohuatl. Mensajero o vigía que informa a los tepanecas y a su *tlahtoani* Acolnahuac Tzacualca de la rendición de Culhuacán.

Tezacohuacatl. Noble tenochca, formó parte de la embajada enviada a Chalco a pedir material para la construcción de la casa del dios Huitzilopochtli.

Tezcatomiyauh. Mujer de Chimalpopoca a quien manda llamar Maxtla para enviarle el mensaje de pago de tributo a Chimalpopoca. Y quien está dispuesta a inmolarse para acompañar a su señor. Para su sacrificio se atavía con las divisas de la diosa Yappalicue. Muere ahorcada a manos de los tepanecas al igual que su señor.

Thomas de San Martín Quetzalmazatzin *tlailotlacteuhctli*. Hijo de Cacamatepitzin *teohuateuhctli*, que acusó a dos hijos de Xiuhtzin Talquiteuhctli causándoles la muerte. Fue nombrado *tlahtoani*, de Tzacualtitlan Tenanco Amaquemecan el año 4 *tochtli* 1522, tan solo unos días para ser nombrado por Cortés como *tlahtoani* de Itztlacoauhca despojando de su cargo a Cihuailacatzin.

Tízoc. Séptimo *tlahtoani* de Tenochtitlan, hijo de Huehue teozomoc tlahtocapilli de Tenochtitlan, nieto de Itzcohuatl. Hermano de Axayacatl, y Ahuizotl. Hizo nombramiento de *tlahtoque* para Chalco.

Tlacacuitlahuac. *Tlahtoani* de Tiliuhcan región suroeste de Tlacopan, Abuelo materno de Chimalpopoca, quien recibe la petición de mandar a una embajada de convenciera a Chimalpopoca de no inmolarse y le diera pretexto para hacer la guerra a los tepanecas.

Tlacaclael. Valiente guerrero tenochca que forma parte del consejo de Chimalpopoca, durante el gobierno de Itzcóatl desempeña el cargo de *atenpaneca* y consejero del *tlahtoani* junto con Motecuhzoma Ilhuicamina. Forma parte de dos embajadas; la primera, llevó el mensaje a Nezahualcoyotl y que fue capturada y llevada a Chalco; la segunda, enviada a Huextzinco a pedir a Xayamachan su apoyo en la guerra. Bajo el gobierno de Motecuhzoma Ilhuicamina fue nombrado *cihuacóatl*, cargo que desmepeñó hasta su muerte.

Tlacahuepan. Hijo de Acamapichtli *tlahtoani* de Tenochtitlan, falleció a manos de los Chalcas en Acolco, el año once *tecpatl*, 1464.

Tlahcateotzin. Hijo de Cuacuapitzahuac *tlahtoani* de Tlatelolco, al que sucedió en el cargo. Nieto de Huehue Teozomoc y de Toteociteuhctli *tlahtoani* de Acxotlan Chalco. Sobrino de los *tlahtoque* Acolnahuac Tzacualca de Tlacopan, Epcohuatzin de Atlacuihuayan, y Maxtla de Coyohuacan. Primo de Chimalpopoca *tlahtoani* de Tenochtitlan por parte de madre. Aliado fiel a Maxtla.

Tlacotzincatl. Enviado de los *tlahtoque* de Tlacopan y Tlilucan que le impone la tiza y las plumas a Chimalpopoca y acaba con la vida del señor y la de sus mujeres Xiuhtoma y Tezcatomiyauh.

Tlacotzin. Principal que acompañó en su cautiverio a Cuahutemotzin.

Tlalnahuacatzin. *Tlazopiltin*, hijos de Xiuhtzin Tlatquiteuhctli. Fue acusado por Thomas Quetzalmazatzin y muerto.

Tlamaocatl Cuauhcececuitzin. Principal de Chalco que Ahuizotl nombró *tlahtoani* de Panohuayan.

Tlapillo. Noble tepaneca tlacopaneca de oficio *tlacuilo* que junto con Pancohuatl formaron la embajada que pactó la rendición de Tlacopan con los tenochcas.

Tlatollatl. *Tlahtoani* de Cuilachtepec, aliado de Xayacamachan *tlahtoani* de Huextzinco que apoya en la guerra en Oztocuihuayan.

Tonalhuacqui. Cargo que ostenta uno de los cuidadores del Cuauhcalli de Acxotlan Chalco y que está relacionado con la interpretación del *tonalpohualli* de la cuenta de los días.

Toteociteuhctli. *Tlahtoani* de Cihuateopan Axotlan Chalco, Abuelo de Tlahcateotzin *tlahtoani* de Tlatelolco por vía

materna. Recibió a la embajada capturada por los acolhuas chichimeca y manda llamar a sus aliados para sacrificar a los cautivos. Rechaza el tercer llamado a la guerra que hace Maxtla. Rechaza la petición de material hecha por los tenochca con lo que desata la guerra. Pelea en contra de los tenochcas y al ser vencidos huye a Huexotzinco.

Totequix. *Tlahtoani* de Tlalmanalco, fue convocado por Toteociteuhctli *tlahtoani* de Acxotlan Chalco para presenciar el sacrificio de la embajada tenochca capturada.

Totomihua Cuateotl. Ver Cuauhteotl.

Tzompantzin. *Tlahtoani* de Cuitlahuac rechazó el tercer llamado a la guerra que hizo Maxtla.

Totopillatzin. Hijo de Tlacateotzin *tlahtoani* de Tlatelolco que tras la muerte de su padre, se alió a los tenochcas y formó parte embajada enviada a Nezahualcoyotl que fue capturada por los acolhuas chichimecas y llevada a Chalco.

Toyaotzin. *Chichimecateuhctli* de Chalco que fue nombrado *tlahtoani* de Tlalmanalco por Tízoc.

Tzonpan. *Tlahtoani* de Chiapan tributario de Tenochtitlan que durante el gobierno de Tízoc se reveló.

Tzontemoc. Noble colhua enviado junto con el Cihuacohuatl Xihuitlitzac a pactar la paz con los tenochcas.

Tzotzomatzin. *Tlahtoani* de Coyohuahcan durante el gobierno de Ahuizotl

Xayacamachan. *Tlahtoani* de Huexotzinco, rechazó la petición de Toteociteuhctli *tlahtoani* de Acxotlan Chalco para que fueran sacrificada en Huexotzinco la embajada tenochca capturada por los acolhuas chichimecas y los chalcas. Aliado de los tenochcas que lucha a su lado.

Xihuitlitzac. *Cihuacóatl* de Culhuacan, que es enviado junto con Tzontemoc a pactar la paz con los tenochcas.

Xillomatzin. *Tlahtoani* de Colhuacan, fue quien tomó la decisión de rendirse a los tenochcas después del sueño nocturno. Rechaza el tercer llamado a la guerra que hace Maxtla.

Xiuhcozcatzin. Noble guerrero que forma parte de la embajada enviada a dejar el tributo a Azcapotzalco que es repudiada.

Xiuhtoma. Mujer de Chimalpopoca a quien también manda llamar Maxtla para enviarle el mensaje de pago de tributo a Chimalpopoca. Estuvo dispuesta a inmolarsse para acompañar a su señor. Para su sacrificio se atavió con las divisas de la diosa Nochalpalcue. Muere ahorcada a manos de los tepanecas al igual que su señor.

Xiuhtzin Tlailotlacteuhctli. señor Atlauhtecatl que fue nombrado por Ahuizotl *tlahtoani* de en Tecuanipan. Murió de viruela en 1520.

Ycxicoyotl. Noble tenochca que forma parte de la embajada que va a Huexotzinco a pedir su apoyo en la guerra.

Yomotli. Embajador enviado a Azcapotzalco por Toteociteuhctli *tlahtoani* de Acxotlan Chalco a avisar a Maxtla del sacrificio de la embajada capturada.

Yztlillecatl. *Tlacatecatl* de Maxtla que fue capturado por Motecuhzoma Ilhuicamina en Acolman durante el tercer llamado de Maxtla.

Zacancatl. Enviado de los *tlahtoque* de Tlacopan y Tlilucan que le impone la tiza y las plumas a Chimalpopoca y acaba con la vida del señor y la de sus mujeres Xiuhtoma y Tezcatomiyauh.

Zacancatl. Embajador tenochca capturado por Maxtla y muerto en el camino a Mitlantonco la segunda vez que habló de guerra Maxtla.

Índice de Imágenes

Figura 1. Primera Foja del <i>Manuscrito 256B de la Colección antigua de la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia</i>	18
Figura 2. <i>Caligrafía Manuscrito 256B</i> , ejemplo de tachaduras, enmendaduras, roturas, y glosas en los márgenes, Microfilm, <i>Manuscrito 256B</i> ... Foja 13 verso.....	20
Figura 3. “Rubrica de Alexo Andrés Chimalpopoca Galicia, y reclamo”, Microfilm, <i>Manuscrito 256B</i> ... Foja 18 verso.....	21
Figura 4. Último folio del <i>Manuscrito 256B</i> , Microfilm, <i>Manuscrito 256B</i> ... Foja 18 verso.....	23
Figura 5. Primera foja del <i>Diario</i> de Domingo de San Antón Muñón Chimalpahin. Digitalización del original. Biblioteca Nacional de Francia..... http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8562411r.r=chimalpahin?rk=21459;2	24
Figura 6. Fojas 7 verso y 8 recto, <i>Manuscrito 256B</i> , Microfilm Colección Antigua de la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia.....	144
Figura 7. Ubicación de Mictlaltonoco según lo dicho por Bernardino de Sahagún en el libro XII, de su <i>Historia General de las Cosas de la Nueva España</i> . Mapa elaborado por Edgar Pineda Santa Cruz.....	190
Figura 8. Ubicación de Tzapotlan, Huehuecalco, Tecpantitlan, según lo dicho por Rosendo Rovira en su trabajo <i>Las cuatro parcialidades de México-Tenochtitlan</i>	191
Figura 9. Mapa con los lugares relacionados con el segundo encuentro bélico según la versión del <i>Manuscrito 256B</i>	200
Figura 10. Lugares en donde se desarrolló la guerra en su tercer encuentro en la versión del <i>Manuscrito 256B</i>	205
Figura 11. “Representación del <i>zaquantonatiuh</i> ”, en <i>Códice Matritense de la Real Academia</i> , p.148.....	206
Figura 12. “Representación del <i>zaquanpatzactli</i> .”, en <i>Códice Matritense de la Real Academia</i> , p. 153.....	206
Figura 13. Lugares en donde se desarrolló la guerra en su tercer encuentro según la versión del <i>Manuscrito 256B</i>	210

Figura 14. Manuscrito original, perteneciente a Faustino Galicia Chimalpopoca que contiene datos genealógicos sobre su familia. Colección privada. Folio 1.....	XX
Figura 15. Manuscrito original, perteneciente a Faustino Galicia Chimalpopoca que contiene datos genealógicos sobre su familia. Colección privada. Folio 2.....	XXI